a: 1943

REVUE CELTIQUE

P
La Celt
R

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

CONTINUÉE PAR

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
1886-1910

DIRIGÉE PAR

J. LOTH
Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

G. DOTTIN
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à l'Université de Poitiers

J. VENDRYES
Chargé de cours à l'Université de Paris

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

ANNÉES 1915-1916. — VOL. XXXVI

Dr. Th. BÄADER
a. 1943

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE H. CHAMPION, ÉDITEUR
ÉDOUARD CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS (6e)
1915-1916
Téléphone : Gobelins 28-20.

581490
6.4.54

THE FOREIGN NOTES IN THE THREE FRAGMENTS OF IRISH ANNALS [1].

In my dissertation on the Earliest Celtic and Anglo-Saxon historical sources [2], I devoted a special study to the origin of the Anglo-Saxon notes in Irish annals. Then it was my object to trace the mutual influences of the earliest Irish and Anglo-Saxon chroniclers and their works in both countries. It has been asserted that, apart from the purely religious intercourse which is frequently mentioned by Bede and other authorities of that period, there also existed among the Anglo-Saxons a certain interest in Irish literary culture. This statement, of course, must be accepted, if we take it with Alexander Bugge that « elegiac lyrical descriptions of nature in Anglo-Saxon poetry were borrowed from Irish poetry [3] ». It is impossible, however, to discover in Anglo-Saxon poetry any direct allusions to Irish poems, nor does Bugge's theory find any support in the facts in other respects. In the same way there is no proof that the Anglo-Saxons were acquainted with the Irish prose-tales. Thus another question arises : did the Anglo-Saxons perhaps follow the historical events in the neighbouring island with a certain interest, and did they enter in their chronicles passages or notes borrowed from the Irish annals? If even in these no trace of Irish influence on Anglo-Saxon writings can be found, Bugge's theory must be

1. The manuscript of this paper was lost when returned along with the proofs. When correcting the author had not all the works he made use of at his disposition. Thus the reader will perhaps discover errors in quotations or numbers that could not possibly be removed.

2. « De oudste Keltische en Angelsaksische Geschiedbronnen ». Middelburg, 1911.

3. Alexander Bugge, Vesterlandenes Inflydelse paa Nordboernes ydre Kultur, etc., p. 51.

dismissed once for all as a mere fable. This reasoning led me to a comparison of the Irish annals with the Saxon Chronicle and Bede's Historia Ecclesiastica, the results of which are found in the work quoted at the beginning of this paper. It appeared that neither Bede and his precursors nor the scribes of the Chronicle from the earliest period down to the day of its completion, ever had a look at an Irish annalistic work. In this respect the result was purely negative. The absolute silence of those Anglo-Saxon works as regards Ireland renders Bugge's hypothesis untenable. The proof is the more conclusive as the result was not negative on the other side. Every reader of Irish annals knows that the makers of those huge stores of curious information were not so blind for what happened in the world outside Ireland. They had the chronicles of Prosper, Orosius and Jerome's version of the Eusebean Chronicle at their disposition, and many notes in the annals show their origin from those compendia. A stilll more important fact is that in all those Irish annals there also occurs a list of entries relating to Anglo-Saxon history, which manifestly forms a unity in itself. This shows that all those passages were introduced at the same time and were taken from the same written source. The works I made use of for my investigation were the Annals of Tigernach, the Annals of Ulster, the English translation of the Annals of Clonmacnoise, the Cronicon Scotorum and the Annals of the Four Masters. All these works are compilations; as to their sources much is still obscure[1].

A superficial comparison of the Annals of Tigernach and the Ulster Annals led me to the conclusion that an older annalistic work, now lost, has been embodied in both. The other Irish chronicles are for the main part built upon these two, so that the same historical matter recurs there, though often in a slightly embellished form. Eoin Mac Neill, in his masterly article on Tigernach just mentioned, has traced in the two oldest annalistic works an 'Old-Irish Chronicle', begin-

1. See on the sources of the Annals of Tigernach Eoin Mac Neill's article in Ériu VII, 30 sqq.

ning with A. D. 431 and compiled about 712[1]. It contained the 'Irish Chronicon Eusebii' (down to A. D. 606) and began to rely on contemporary testimony from about 668 onwards. I do not hesitate to identify this 'Old-Irish Chronicle' with the annalistic work which I regarded as the common basis of both the Annals of Ulster and those of Tigernach. The Anglo-Saxon notes in these two chronicles are identical. Hence it may be inferred that these Anglo-Saxon notes, too, formed part of the 'Old-Irish Chronicle'. The parallelism of the Anglo-Saxon notes in Tigernach and the Ulster Annals, however, runs farther down than A. D. 712. Consequently, if this date be true, they were embodied in the 'Old-Irish Chronicle' at a period posterior to its compilation. And if Eoin Mac Neill is right in the assumption that before 974 there existed two distinct versions of the 'Old-Irish Chronicle', each of them must even have embodied later Anglo-Saxon notes on its own account, for we find new allusions to Anglo-Saxon history after that year. However, I would not press this argument too much, as after Eoin Mac Neill's revelations concerning Stokes' edition of Tigernach, a single quotation from that edition has no value as a proof; it might, for instance, only occur in an interlinear or marginal note in the manuscript.

The Anglo-Saxon material thus collected from the various Irish annalistic bodies even allowed of some farther conclusions. Of course, it is not my intention to repeat here the whole argument, it will suffice to indicate succinctly the results. The first portion of Anglo-Saxon notes in the Irish annals only alludes to Northumberland, of the other kingdoms only Mercia is mentioned occasionally ; when there is spoken of *rex Saxonum*, the king of Northumberland is understood. In the portion after 795, on the other hand, the king of Northumberland is called *ri Saxan tuaiscirt* or *rex Saxonum aquilonalium*, whereas *rex Saxonum* has become the attribute of the king of Wessex.

1. As to this date, I doubt whether it is sufficiently founded. See p. 8.

Besides, in the later part Northumberland is only mentioned thrice, while Wessex figures in almost every entry. Consequently the Irish annals contain two different Anglo-Saxon lists. One of them was composed in Northumberland at a very early period, as it runs no farther than utterly A. D. 795. The contents render it impossible to identify the source of this list with either the Historia Ecclesiastica or the Saxon Chronicle, for it preserves notes that are not found there. But it may have been one of Bede's sources of which he speaks Hist. Eccl. III : *unde cunctis placuit regum tempora computantibus, ut, ablata de medio regum perfidorum memoria, idem annus sequentis regis, id est Osualdi, uiri Deo dilecti, regno adsignaretur* (cf. also III 9). In that case we may gather from the Irish annals a fair idea what these early computations were like. They were very sober and only contained the years of the king's reigns with the most important events that happened in them. The next Anglo-Saxon list, which begins with 795 and may be styled the West-Saxon list, must have been borrowed from a chronicle that was much like the well-known Saxon Chronicle. It was not identical with it, for the Irish Annals preserve a few Anglo-Saxon entries that do not occur in the Saxon Chronicle. But if it may be inferred, from the pathos the Ulster Annals show in speaking of the battle at Brunanburh (936) and the death of Adelstan (938), that this lost chronicle even contained poems, the resemblance of the two must have been pretty strong.

So far the results of my former investigation into the Anglo-Saxon sources of Irish annals. One remarkable work was left out of account, namely the so-called « Three Fragments[1] ». Whether these three fragments that were brought together by Dubhaltach mac Firbisigh originally belonged to one and the same work, is a question that has to be left open ; it is closely connected with the problem as to the sources (synchronisms, annals or chronicles) that underlie our present annals. This paper is only meant as a completion

1. Annals of Ireland. Three Fragments copied from ancient sources by Dubhaltach mac Firbisigh. Ed. by O'Donovan, Dublin, 1860.

of my former investigation and it only deals with the various foreign, especially Anglo-Saxon, notes of the Three Fragments. In the meantime the solution of that other problem will be in some degree furthered by it. For if the lists of Northumbrian and West-Saxon entries are found in the Fragments also, the proof will be furnished that the work, of which they once were a part, was modeled upon the same original body of annals as Tig., A. U., A. Cl. etc.

The first fragment runs from 573 to 628 and from 713 to 735, the second fragment from 662 to 704, the third from 851 to 913. Nothing prevents us to regard the three fragments as a whole, the second fragment filling up a considerable portion of the gap of the first. The general character of the two first fragments, however, differs much from that of the third. The latter consists of long entries with more or less detailed descriptions of the battles with the Danes, whereas the former have the same short notes as Tig. and A. U. in the earliest centuries, only extended by a few tales, which may be considered as interpolations in the original body of annals. As regards these interpolations, the Annals of Clonmacnoise may be compared, where the same kind of ornaments is found. In the difference of character between the third fragment and the two others there is nothing strange, as it exists in all the Irish annals we know. In the earlier centuries the texts consist of short notes on battles, obits etc.. while later on they assume the character of chronicles in an annalistic form. Thus even this difference does not compel us to regard the third fragment as a work by itself. Still it will be more convenient to examine the firstand the second fragment first, and then the third separately, as the foreign notes, too, will necessarily be of a different kind in those two portions of the Three Fragments. A priori it is probable that Anglo-Saxon notes of the two first fragments will correspond to the Northumbrian list of the other annals, which runs down to the second half of the eighth century, while those of the third fragment will be the representatives of the West-Saxon list, of which traces are found in Tig. and AU from the eighth down to the eleventh century.

In the first place the second fragment contains three entries referring to Bede :

AD. 728. *In hoc anno composuit Beda opus suum magnum, hoc est in nono anno Leonis.*

AD. 729. *Beda in chronicis cessat.*

AD. 734. *Beda sapiens LXXXiii anno aetatis suae quieuit.*

The Annals of Tigernach have some more notes on Bede. His birth is recorded there in the year 646 with these words : *Beda tunc natus est.* Three other entries in Tig. refer to his works : AD. 690 : *In hocc anno Beda fecit librum* [*De Natura Rerum*] *et Temporibus et in pagin et* [*in figell*] ; AD. 712 : *In hoc anno fecit Beda librum magnum .i. Berba Beid*, AD. 729 : *Andsa bliadain si roscuir Beda don croinic .i. lebur oirisen doscribad.* In 735 there is a note of his death : *Beda sapiens Saxonum quievit.* The Ulster Annals have two entries commemorating Bede's birth (649, 653), one on the « great book » (712), one on his death (735). Except the last one, however, they have all been added there in a later hand, so that they do not belong to the body of AV. This makes it probable that only the entry of Bede's death belonged to the chronicle that underlies both Tig. and AU, and that the other entries were added in Tigernach independently[1]. Another circumstance confirms this hypothesis. In all the notes on Bede, except that of his death, we find in Tig. expressions as *tunc, in hoc anno, andsa bliadain si.* This is not the style of a man who is composing an annalistic work from various sources, but of one who has it ready before him and only makes glosses for his own memory. A glance at the annals shows that this *tunc* etc. is of very rare occurrence in Tig. and A. U ; thus it cannot be a mere accident that it is found four times in connection with Bede. We may fairly assume that only Bede's death was recorded in the Northumbrian list, which was incorporated in the 'Old-Irish Chronicle', and that this entry involved at a later period the introduction of some other notes on Bede.

Returning to the second fragment, we notice a close rela-

1. Eoin Mac Neill (Eriu, VII, p. 77) only adopts this view for Tig. 690. He attaches no importance to the fact that in AU these notes are added *alia manu.*

tionship with Tig., though a few entries have been omitted The entry of Bede's death recurs in a somewhat amplified form (cf. AU. where Bede's age is also mentioned), and the other notes are also represented. Hence it may be inferred that the Fragments are nearer related to Tig. than AU. Of the two references to Bede's works the second is clear enough ; it obviously represents Tigernach's entry of 729. The other one offers a serious difficulty. The *opus magnum* of the second fragment must be the *liber magnus* of Tig. 712. This *liber magnus* was called according to a gloss in Tigernach, *Berba Béid*, what seems to be an erroneous writing for *Berla Béid* (or as Mac Neill prefers *Uerba Béid*) — Bede's De Orthographia[1]. The fragment, however, adds *in nono anno Leonis*. Here only Leo III can be understood, who was emperor of Byzantium 716-741. Thus the chronological indication of the fragment make it impossible that there also De Orthographia should have been understood by the *opus magnum*, this work being one of Bede's earliest productions. The gloss of the fragment at once becomes clear if we have a look at Bede's Chronicon sive De Sex Aetatibus Seculi. This work was composed in the ninth year of Leo's reign, for its concluding passage begins thus : *Leo annis IX*. One of the scribes of the Fragment, no doubt, identified the *opus magnum* of his exemplar with the Chronicon. Subsequently he removed the entry from 712 to 729, but it escaped his attention that now the Chronicon was mentioned twice in these annals without good reason. The two remaining entries on Bede kept their original position. It should be noticed that the gloss *in nono anno Leonis* in the passage on the *opus magnum*, shows that the scribe who added it had Bede's Chronicon before him. This will prove an important conclusion as more independent borrowings from this work may be expected now in the Three Fragments.

Before proceeding to the Anglo-Saxon notes of the Fragments let us review those referring to the history of the

1. According to Eoin Mac Neill (Ériu, VII, 77) this entry was originally intended for Bede's *De Natura Rerum* and *De Temporibus*.

world. The first and second Fragment have only a few mentionings of Byzantine rulers :

AD 671 *Constantinus Augustus moritur.*
AD 673 *Constantinus filius Constantini imperavit XVii annis.*
AD 689 *Constantinus imperator moritur.*
AD 698 *Justinianus Augustus pellitur. Leo imperat annis iii.*
AD 702 *Tiberius imperat annis vii.*
AD 717 *Anastasius Augustus pellitur.*
AD 718 *Theodosius uno anno.*
AD 719 *Leo imperat annis ix.*
AD 728 *Leo Augustus moritur.*

This list provides a good succession of the emperors, only a few of them have been omitted, if compared with Bede's Chronicon, namely the second reign of Justinianus together with his son Tiberius after *Leo annis iii* (six years) and Philippicus after *Justinianus secundo* (one year, six months).

In his often mentioned article (Ériu VII 73-89) Eoin Mac Neill has elaborated a very ingenious theory in order to explain the deficiencies of the corresponding list in Tigernach. There the last Constantinus is overlapped, and between *Leo annis iii* and *Justinianus secundo* another reign of Justinianus is wrongly inserted, while at the same time Tiberius is left out; at the end of the list, after the last Leo, *Justinianus secundus* (sic) *cum Tiberio* and *Theodosius* reappear. The annalist does not seem to have been conscious of the fact that he was recording the same events twice or even thrice over. This anomaly is explained by Eoin Mac Neill in the folloving way. The Ulster Annals do not provide a list of emperors so far down as Tigernach. Here are only mentioned after the last Constantinus : *Justinianus, Tiberius, Justinianus secundo* and *Theodosius.* Thus two reigns are omitted between 'Justinianus secundo' and Theodosius, namely that of *Philippicus* and *Anastasius.* Hence it is inferred that in the original 'Old-Irish Chronicle' the list was concluded by the second reign of Justinianus, while Theodosius was only entered by a later chronicler, when the news of his deposition reached Ireland. Thus it would be probable, according to Eoin Mac Neill, that the list of Byzantine emperors was borrowed from a work that

stopped itself at the second reign of Justinianus, that is to say from Bede's *De Temporibus* and not from the *Chronicon*. Tigernach's text, on the other hand, would have been corrected at the hand of the Chronicon, what was a necessary operation after the introduction of a severe mistake, owing to the omission of the last Constantinus. This omission is held responsible for the fact that all the reigns mentioned in the 'Old-Irish Chronicle' were antedated in Tig. by some seventeen years. When subsequently the chronicler borrowed further information from Bede's Chronicon, his inattentiveness had the effect that along with the reigns of Anastasius and Philippicus, those of Justinianus (secundo) and Theodosius were introduced for the second time.

Eoin Mac Neill's argument is based upon two principles : the reliability of the Ulster Annals and the shortcomings of the Tigernach version. The assumption that the entry of Theodosius was inserted independently is not sufficiently founded. It is a fact that in the Ulster Annals much less attention is paid to non-Irish events than in those of Tigernach. Comparing, for instance, the notes on Anglo-Saxon history under the years 613, 625, 629[1], 629[2], 631, 632, 634, 639, 649 etc. in both works, we are struck by a remarkable difference in this respect. From the very beginning the Annals of Ulster impress one as bearing a stronger national character. Thus it seems probable enough that a few of those Byzantine emperors were omitted there, and in that case the entry on Theodosius need not be separated from the rest. At the same time, if the redactor of the Tigernach version, who omitted the last Constantinus, really completed his text by searching for fresh information, could he, with the Chronicon before his eyes, be so unattentive as to insert another reign of Justinianus and Theodosius after Leo ? In fact, some doubts regarding the above theory will be justifiable. Then there is also the evidence of the Three Fragments. But for a few omissions the Three Fragments have none of the deficiencies of Tigernach. At the same time the list of the Fragments is completer than that of the Ulster Annals, and even Anastasius is mentioned. There are three possibilities. The Three Frag-

ments may preserve a better version of the text that was entirely upset in Tig. and somewhat abridged in A. U., they may preserve the original recension of the Tigernach version that was an enlarged form of the 'Old-Irish Chronicle' as it is embodied in A. U., or they may contain an emendated recension of the Tigernach version, corrected in accordance with Bede's Chronicle. The last supposition would be untenable, as in that case the chronicler of the Three Fragments must be a genius, what he doubtless was not; even the independent use he made of Bede's Chronicle (see p. 7) would not enable him to find his way through the chaos of Tigernach's mistakes. If we take the Three Fragments version as the original form of the recension represented by Tigernach, a gap is established between the Three Fragments and the Annals of Ulster. And why ? Only because the latter lack a few entries on Byzantine emperors and because the text was upset in the Annals of Tigernach. But the Ulster Annals make more omissions, especially in the matter of non-Irish events, and the shortcomings of 'Tigernach' will be accounted for with less difficulty if they are not attributed to direct influence of Bede's Chronicle, but to scribal or rather glossatorial carelessness. Thus only the first possibility remains. The Fragments preserve a recension that is nearest to the original 'Old-Irish Chronicle'. In the Ulster Annals it appears in a slightly curtailed form, in those of Tigernach it was altogether upset. If this conclusion is accepted, the Three Fragments obtain a prominent position in Irish annalistic literature.

As to the mistakes of 'Tigernach', which did not creep in until a comparatively recent date, I find it difficult to offer a more satisfactory explanation than Eoin Mac Neill's. Under the year 641 the first Constantine was mentioned. A copiist, finding two other Constantines entered successively in 642 and 672, omitted the latter. At the same time he put by carelesness Justinianus Minor in stead of Tiberius. The result of these alterations was that the list lacked two items. In order to fill up the gap a *Justinianus Secundus* was fabricated out of the entry *Justinianus secundo cum Tiberio filio* and Theodosius was entered once more, probably from a gloss. It is but natu-

ral that a list with so many anomalies and on upset chronology attracted glosses from chroniclers who were acquainted with Bede's works. Of course this supposition can only be accepted, if it is proved that the final redactor of the Annals of Tigernach had a copy of Bede's Chronicon before him. That this was a fact is shown by many passages in Tig. that have no equivalent in any other body of annals and whose wording is exactly the same as that of the Chronicon, for instance in the years 584, 661, 681, 684, 692, 700, 703, 704. These passages take a particular position in Tig. as there elaborateness is altogether contrary to the usual succinctness of the annalist's style in those early times. Thus a double use of Bede's Chronicon is to be discerned in Tig., one made by the compiler of the 'Old-Irish Chronicle', and another made by some later chronicler. For that the Chronicon was the real source of the original body of annals, at least for the period when Prosper, Isidore or Jerome could give no further information, is manifest from the note *Leo annis ix*. Here Leo III is meant, who reigned twenty-four years; it was in the ninth year of his reign that Bede finished his chronicle De Sex Aetatibus Seculi.

Let us return to the Three Fragments now. Another question offers itself. Are there any traces in the first and second fragment also, pointing to an independent use made of Bede's Chronicon, as was the case in the Annals of Tigernach ? From the notes on world history no evidence can be obtained to this effect, but the Anglo-Saxon notes seem to point in this direction. They will be examined now.

In the following list all the allusions to the history of the Anglo-Saxon kingdoms are reproduced, as far as they occur in the first and second fragment. Those of the third fragment will be dealt with later on.

AD. 671. *Ossu ri Saxan moritur*. Cf. Tig. 671 : « Mors Ossu maic Etilbrith righ Saxan ».

AD. 685, *Saxones Campum Breagh deuastant et plurimas ecclesias*. Cf. Tig. 685 : « Saxones Campum [Breg] uastaverunt et eclesias plurimas in mense Iuni. »

AD. 687. *Cath Duin Neachtain ittir mac Ossa ⁊ Bruite mac*

Bile nictor fuit (sic). Cf. Tig. 686 : « Cath Duin Nechtain vicesimo die mensis Maii, sabbati die factum est, in quo Ecfrith mac Osu rex Saxonum XV° anno regni sui consummato magna cum caterva militum suorum interfectus est la Bruidhi mac Bili regis Fortrenn ».

AD. 687. A note on Ædelthryd, which is not found in the other annals. See p. 11.

AD. 687. *Cuthbertus episcopus quieuit.* Cf. Four Masters 686 « S. Cutbert epscop Ferna a Saxoibh décc ».

AD. 704. *Mors Flainn Fíona mic Ossa ri Saxan, in t-egnaidh amra dalta Adamnáin, de quo Riaguil Benncuir cecinit etc.*

Cf. Tig. 704 « *Altfrith mac Ossa .i. Fland Fina la Gaedhelu, ecnaidh, rex Saxonum fuit* ». In the fragment this entry is followed by a quotation from Riagail Benncair and a tale of Adamnán's mission to England, which will be discussed later on.

AD. 729 *.Ecbertus sanctus Christi miles in Hi Coluim Cille quieuit*

Cf. Tig. 729 « [Eicbericht] Ridíre Christ do éc la casc ».

AD. 732. *Princeps no pontifex Maighe Eo na Saxan Garalt obit.*

Cf. Tig. 732 « Pontifex Muighe hEó Saxonum Garailt obiit ».

In my former treatment of this matter I concluded that of all these entries only three were borrowed from an Anglo-Saxon annalistic source, namely that of Oswiu's death (671), that of the battle of Dún Nechtain (687) and that of Aldfrid's death (704). The « rest » of S. Cuthbert was probably mentioned from a Vita Cutberti, perhaps that by Bede. The remaining notes of the above list are of Irish origin. Thus the material is scanty enough. Still it enables us to discern in the Fragments also the Northumbrian List as it has been traced, in a better preserved form, in all the other annals.

Do the first and second fragment contain any additional Anglo-Saxon notes, not occuring in any other body of Irish annals and borrowed independently at a later period? There are two curious passages pointing in this direction, one on Ædelthryd and one on Adamnán.

AD. 687. *Sancta Edeldrida, Christi regina, filia Annae regis*

Anglorum, et primo et (sic) *alteri uiro permagnifico, et postea Edelfrido* (sic) *regi, coniux data est ; postquam xii anno[s] thorum incorrupta seruauit maritalem post reginam sumpto uelamine sacro uirgo sanctimonialis efficitur, quae post xvi [annos] sepulturae cum ueste qua inuoluta est incorrupta reperitur.* Of this passage there is no trace in the other annals. It is perspicuous that it cannot have been borrowed from the same source as the Northumbrian List, for the difference in style is too striking. Moreover, we could never be induced to believe that it was omitted by all other annalists, what would be an inevitable conclusion, if it did occur in the original. Thus we must look for a special authority for this entry. The idea obtrudes itself that it should have been taken from Bede's Chronicon, as traces of the same influence were already discovered in the Fragments' list of Byzantine rulers. And, in fact, the Chronicon tells exactly the same things in the same words, AD. 688 :

Sancta et perpetua virgo Christi Ædilthryda, filia Annae regis Anglorum, et primo alteri viro permagnifico, et post Ecfrido regi conjunx data, postquam xii annos thorum incorrupta servavit maritalem, post reginam, sumto velamine sacro, virgo sanctimonialis efficitur ; nec mora etiam virginum mater et nutrix pia sanctarum, accepto in construendo monasterium loco, quem Elge vocant ; cujus merita vivacia testatur etiam mortua caro, quae post xvi annos sepulturae cum veste, qua involuta est, incorrupta reperitur.

Thus the significance of Bede's Chronicon for the Fragments has been shown once more. The passage on Adamnán's mission to England is equally remarkable in this respect. In the year 704 AD it is related that the Irish consented to adopt Adamnan's rule respecting the celebration of Easter and the tonsure. Up to that time there existed in Ireland three parties with different practices as concerns these points, what afterwards led to serious battles and other evils. It happened that Adamnan was sent to England in order to demand back a booty that had been carried off by the Saxons. The bishops « of all Europe » assembled to condemn Adamnan « for celebrating Easter after the manner of Colum Cille and for having

the tonsure of Simon Magus upon him ». Adamnan, however, pleaded that he had the tonsure of S. John the Apostle. Still, at the end Adamnan yielded and was tonsured in the assembly. Subsequently the booty was restored to him and he returned to Ireland. The Irish monks, however, notwithstanding Adamnan's request, were not willing to take the Roman tonsure, and expelled him from the convent. Bede's History (*Stair Béid*) is named as the authority of this relation. Still in this form it is found neither in the Historia Ecclesiastica nor in the Chronicon.

In the tale of Adamnan three elements are distinguished : the exposition of the Paschal Controversy, the story of Adamnan's mission to England in order to demand the booty from the Anglo-Saxons, and the legend of the discussion between Adamnan and the bishops, which ended in his giving way. These three points do not occur anywhere else so closely connected with each other, not even in elaborate tracts about Adamnan and his life, so that the story in its present form seems to have been patched up by a redactor or a glossator of the First Fragment. The way in which he achieved this is still perspicuous. Bede is mentioned in the fragment as an authority for the story, so that it is best to search his works for its germ. As concerns the Paschal Controversy and that of the Tonsure Bede gives a clear exposition of it in the Historia Ecclesiastica V 21 (Ceolfrid's letter to Nechtan, king of the Picts). There it is said that Colum Cille's tonsure was reported to be that of Simon Magus, and that it was Adamnan's practice to celebrate Easter on the fourteenth of April, in absolute agreement with the words of the fragment. If this passage is really the source of this portion of our entry, the annalist has extended it a little by adding romantic details, such as the battles that arose from the controversy, etc. But it is also possible, of course, that the tale in this form had already been fabricated out of Bede's history by some Irish scribe from whom our annalist borrowed it again. The second element of our passage, that of Adamnan's having been on an embassy in England in order to get back the booty, is unknown to Bede. Here we have the Irish share in the tradition,

for it occurs in an Irish Life of Adamnan (edited by R. I. Best, Anecd. from Ir. Mss. II, p. 15) : *Dolotar Saxain tuaisceirt dochum n Erenn... et berait bratgabhail moir do feraibh et mnaibh leo. Gadatar fir Erend Adamnan techt for iarrair a mbraitte dochum Saxan. Luid didiu Adamnan do iarrair} na braitte, etc.* Here again this tradition is not connected with the third element of the passage in the fragment, that of Adamnan's adventures in the assembly of bishops. In Hist. Eccl. V 15 it is stated that Adamnan adopted the Roman rules of the celebration of Easter and the tonsure of S. Peter in England, but the curious details connected with the conversion in the annals are not found there. They agree however exactly with the relation given by Bede (Hist. Eccl. III, 25) of the synod of Whitby (A D 664) and the discussion between Wilfrid and Colman on that occasion. There S. John is named as the originator of the Irish tonsure, there the authority of Colum Cille is rejected by Colman himself in opposition to that of S. Peter, there, at last, we read of a formal assembly where Colman is challenged by his English opponents. All these details, which Bede mentions nowhere in connection with Adamnan, recur in our entry of the fragment. Evidently the annalist quoted from his memory and thus forged a story out of incongruous elements. So far all the Anglo-Saxon elements in the two first Fragments have been scrutinised. It has been shown how the Northumbrian List, which we know from the other Irish annals, underlies them all, while at a later period both Bede's Chronicon and his Historia Ecclesiastica provided a certain number of glosses.

Only the third fragment remains. Here no Byzantine emperors are recorded, what is but natural, as the last set of these was entered from Bede's Chronicon, which breaks off at 729. As concerns the Anglo-Saxon notes, they are found in this part of the Three Fragments also. In the first place there are a few entries proving that the West-Saxon List had no less than the Northumbrian List been embodied in that version of the 'Old-Irish Chronicle' upon which the third Fragment in based. That there are only a very few of these notes is but too natural, if it is taken into account that the third

Fragment only runs from 851 down to 913. Fortunately the two only entries that belong to this category agree absolutely with their equivalents in the Annals of Ulster, while the corresponding portion of the Annals of Tigernach is wanting, owing to a gap in the manuscript.

AD 858. *Adulph ri Saxan moritur*. Cf. AU 857 (Cinaed mac Ailpin rex Pictorum et) *Adulf rex Saxan mortui sunt.*

AD. 913. *Etalbh ri Saxan tuaisgirt moritur*. Cf. AU 912 (Tipraiti..., Maelmuire) *Etulb ri Sâxan tuaiscirt moriuntur.* In the Annals of Ulster the West-Saxon List is during the period 852-913 represented by four entries, so that there is even no reason to accuse the scribe of the Fragment of particular carelessness. The first of the two entries quoted doubtless alludes to the death of King Ædelwulf of Wessex, which according to the Saxon Chronicle took place in 858. The identification of Etulbh, king of the « Northern Saxons », who died in 912 or 913, involves more serious difficulties. According to Hennessy (in his edition of the Annals of Ulster, vol. I, p. 212, note 8) the entry refers to « Æthelwold, king of Northumbria, whose death (in battle) is recorded in the Anglo-Saxon Chronicle at the year 905 ». Unfortunately this Æthelwold, who is styled « ædeling » in the Saxon Chronicle, never was a king; it seems that he had taken the side of the Danes against his own countrymen in order to occupy his father's throne. Besides, although the chronology of the Irish annals is not altogether reliable, a difference of seven years could never be explained and it renders Hennessy's hypothesis quite untenable. Nor did the Anglo-Saxon names come down to the Irish annalists in such a corrupted form that they would have changed *Æthelwold* into *Etulbh*. In this form the name can only correspond to an Anglo-Saxon *Aðulf* or *Eadwulf*. In the year 924 the Saxon Chronicle mentions *Eadulfes suna* and in 926 the same prince is called *Ealdred Ealdulfing from Bebbanbyrig*. Of the father, Eadulf, the Chronicle gives no particulars, but in Ethelwerd's Chronicle his death is recorded in 912. He was king of Bernicia, so that he is justly styled *ri Saxan tuaiscirt*. It was not until the reign of his grandson Oswulf that, according to

Henry of Huntingdon, « Nordanhymbrorum provincia proprium regem habere cessavit ».

Of another note it is less certain, though very likely, that it was borrowed from the West-Saxon List :

AD 852. *Cath do bhrisedh do Saxanaibh forsna Normannaibh.* The battle here alluded to is not commemorated in the other Irish annals. Still this does not prove that there was no mention of it in their common original. The Anglo-Saxon notes in the Annals of Ulster show that several battles outside Ireland were recorded in the ' Old-Irish Chronicle ', and that this was a work of the same kind as the Saxon Chronicle. The latter speaks of a battle at Ockley in Surrey in 851, where king Æthelwulf and his son Æthelbald « made the greatest slaughter of the heathen host that we heard speak of up to the present day. » No doubt this important battle was also recorded in the exemplar of the West-Saxon List, from whence it found its way in to the third Fragment. At the same time the Ulster Annals lost the entry along with so many others.

In the last passage I would assign to the West-Saxon List, the Saxons are indicated by the name ' Bretain '. Still, there can be no doubt that it is they and not the Britons who are meant :

A. D. 869. *Isin aimsir si tangattur Aunites*[1] *.i. na Dainfir go sluagaibh diairmidhibh leo go Caer Ebroic, gur rotoghlattur an cathraigh 7 go ndechattur fuirre, 7 ba tosach imnidh 7 docrach móir do Brethnaibh sin.* These words are followed by a curious relation of a Norwegian expedition to Mauritania and by a number of short entries referring to Irish history, after which the sack of York is recorded once more in somewhat more effective terms : *Sin bliadain si dochuadar na Danair go Caer Ebroic 7 doradsat cath cruaidh do na Saxanaibh ann. Romaidh for Saxanuibh 7 romarbadh righ Saxan ann .i. Aille tre brath 7 meabhail giolla óig da mhuintir féin. Tugad tra ár mór isin cath sin, 7 racuas iar sain for Caer Ebroic 7 tugadh iomad gach maithiusa eiste, uair ba saidbhir an tan sin í, 7 marbthur na ffríth*

1. I would not venture an explanation of this designation of the Danes ; the derivation from *Hafnia* = Copenhagen is quite unsatisfactory.

do dheagh dheroine innte. As as sin rofhás gach docrach 7 gach imneadh d'innsi Breatan. The concluding words of the two passages show that here the same event is recorded twice over. The mention made of king Ælle of Northumbria proves the identity of this entry with that of AU 866 : *Bellum for Saxanu tuascerta i Cair Ebhroc re nDub Ghallaib, in quo cecidit Alli rex Saxan aquilonalium.* In my former treatment of this entry in AU, I accepted an Anglo-Saxon origin for it and consequently assigned it to the West-Saxon List. The Fragment confirms this view. The interest, one might even say sympathy of the chronicler is on the side of the Saxons, and he has even special information about the way in which the king was killed. Neither the Saxon Chronicle, where the event is commemorated under 867, nor Asser, who speaks of it in the 27th chapter of his Life of Alfred, know of the particulars the Fragment tells us, and the passage in the latter is so detailed that it might be asked whether its direct source should not have been a poem. On a previous occasion the note in AU 936 on the battle of Brunanburh led me to the same suggestion. The Saxon Chronicle gives evidence that poems were current in those early records. The term *innis Breatan* ' the Isle of Britain ' does not speak against Anglo-Saxon origin of our passage; in the Saxon Chronicle, too, the designations '*Brytten, Bryten, Britten*, etc., are common enough.

A few passages remain, that cannot be of purely Irish origin, as they all deal with the history of the neighbouring island, and where at the same time no conclusive proofs can be adduced to show their Anglo-Saxon origin.

In 864 the third Fragment has an entry, which one might at first be inclined to regard as of Anglo-Saxon origin, however without sufficient reason : AD 864, *San bhliadhain si .i. in tertio anno regni Aodha Finnléth, tangatur Saxain i m Breatnaibh Gaimud* [leg. Guiniud?] *7 ra inarbaid na Saxain Bretain asan tír.* The same event is related in AU 864, where we learn that the Britons were kept in bondage in Anglesea. Although the opening words stamp this entry as an intercalation, it is not likely that it was borrowed from an Anglo-Saxon source. Nothing points in this direction; the scene is

the land of the Britons, the names of places are Welsh (Gwynedd, Maen Conain), no particulars are given about the Saxons on this occasion. Thus the question arises, whether a Welsh source should be accepted here for the Irish annals. Though the entry in hand does not force this hypothesis upon us, it is worth while to consider it. The unusual chronological addition « in the third year of the reign of Aodh Finnliath » stamps the whole passage as a gloss, added by a conscientious computist. We have here a passage, not belonging to the original body of annals, and of expressed Welsh character. If more material may be collected, corroborating the evidence furnished by this passage, nobody will hesitate to assign the present entry to a Welsh annalistic source. The next passages to be considered in this respect are those on Æthelfled, lady of the Mercians.

AD 909 the ' Lochlannaigh ' were expelled from Ireland, with their prince Hingamund. From Æthelflæd or, as she is styled in the Fragment, Ethelfrida Queen of the Saxons, they received land near Chester. When this Hingamund afterwards met an other chieftain of the invaders, he gave them the advice to take Chester and possess themselves of its lands. The queen, however, received intelligence of their design and collected her hosts in Chester. At this point the narrative suddenly breaks off, but is continued shortly afterwards. Seeing the invaders coming up close to the town, the Saxons send messengers to the king of the Saxons (sc. Æthelred the alderman of the Mercians) to ask his advice and that of his queen. By a succession of stratagems, which are dwelt upon with evident preference and one of which consists of bribing the men of Irish descent among the pagans, the besiegers are warded off. They desist and leave Chester. Here the tale is interrupted once more with the words : *ní cían iarttain co ttángatar arisi do cathughadh.* Several notes of Irish origin follow and the story of Æthelflæd is only continued at AD 913. In this year the Black Strangers and the White Strangers revisited Saxonland under their king Sitriuc hua Iomhair. The Saxons came to meet them and in the fierce battle which ensued, the king of the Pagans had to be carried

to a neighbouring forest, where he died. Their most influential Iarl, Otter, also fled to the forest with the men around him. Queen Æthelflæd had all the wood cut down with her soldiers' swords and axes and thus all the surviving enemies were killed. Afterwards the queen made a treaty with the men of Alba and the Britons, that if the Pagans should return once more to the Island of Britain, both parties should defend each other against their attacks.

A glance even at the above succinct survey suffices to show that this is not an Irish tradition. That it was not orally transmitted by some champion of the Norsemen appears from the fact that the Saxon queen is at the centre of the interest. It cannot be assigned to the West-Saxon List, for the other annals have no trace of it and that list does not contain any other tales of such a detailed nature. Thus only two possible conclusions remain : it is either an isolated Anglo-Saxon tradition that was introduced into our Fragment by a glossator, or it is Welsh. The introductory sentence points to Wales : *Racuadar tra na Lochlannaigh a hEirinn amuil adubhramur 7 ba táoisioch dóibh Hingamund, 7 as ann rachuadar a n-inis Breatan. As é ba rí Bretan an tan sin .i. mac Caitill mic Ruadrach. Rotionóilsid Breatan dóib 7 tugadh cath cruaidh sonairt dóibh 7 racuirid ar éigin a críochaibh Bretan iad.* The rest of the tale appears to be a sequel to this introduction, it culminates in the alliance of Æthelfled with the men of Albu and the Britons. Hingamund, the pagan chief, is known in no other source except our fragment and the Annales Cambriae, where it is stated at AD 902 : *Igmunt in insula món uenit et tenuit maes osmeliaun.* Thus he had elected Wales as the special field of his operations, what caused his being ignored in Anglo-Saxon history. The principal figure of the narrative, Æthelflæd, is styled *ríoghan gá ffuil uile nert Saxan.* In the Saxon Chronicle she does not play a prominent part and her title is only *Miercna hlaefdige* ' lady of the Mercians '. The Annales Cambriae, on the other hand, call her *regina* (AD 917). Her last battle against Otter is not recorded in the Saxon Chronicle, but the Annales Cambriae have an entry at AD 913 : *Otter uenit.* Thus Wales doubtless is the starting-

point of the passage, which even shows a near relationship to the Annales Cambriae. It seems, in fact, that Æthelflaed had become a heroïne in Welsh tradition, probably because of the protection she gave to her Celtic neighbours and the alliance they concluded with her. All these arguments urge the conclusion that for this passage the Irish annalist was indebted to a Welsh chronicle, possibly written in Latin, as the city of Chester is called *Castra* here, not *Caer*. This Welsh work may also have served as an example for the Annales Cambriae, for these annals are obviously only an extract from a more copious body.

Was this Welsh chronicle only used by the compiler of the third Fragment, or did it already exercise its influence in an earlier stage of development of the Irish annals, namely at the period when the 'Old-Irish Chronicle' was composed? An answer to this question can only be given by a comparison of the Fragment with the Annals of Ulster. At 917 the latter have an entry: *Eithilfleidh famosissima regina Saxonum moritur*. The term *regina* points again to our Welsh source, and thus this entry contains an indication that the Welsh notes were already introduced into the common original of the Irish annals. But all further details on the famous queen and her battles against the Norsemen were dropped. This is but natural as the Ulster Annals show no particular interest in no-Irish things. The note on the expulsion of the Britons from Gwynedd to Anglesea, which occurs both in AU and the fragment (AD 864), may now also be assigned to the same Welsh work (see p. 14). Thus a list of entries, all of the 9th and 10th century, which refer to Wales, would look like this:

AU 855, Fr. 853: *Horm toesech na nDubgennti iugulatus est la Ruadhraigh mac Muirminn righ mBretan.*

AU 864, Fr. 864 the expulsion of the Britons from Gwynedd (see p. 19).

AU 876: *Ruaidhri mac Muirminn rex Brittonum do tuidhecht docum nErend for teched re na Dubgallaibh.*

AU 877: *Ruaidhri mac Muirminn rex Britonnum a Saxonibus interemptus.* Cf. Ann. Cambr. 877 *Rotri et filius eius Guriat a Saxonibus iugulatur.*

Fragm. 909 : *Caitill mac Rutrach ri Bretan ... moritur*. Cf. Ann. Cambr. 909, *Catell rex moritur*.

Fragm. 909 : Note on Æthelflæd.

The material is indeed scarce enough and it is almost impossible to draw definite conclusions from it. Rhodri's flight to Ireland, for instance, would not be out of place in an Irish chronicle either, and thus the passage at 876 might have attracted the others on Rhodri's further adventures. But on the other hand, even for these very scanty details information from Wales was necessary; therefore it must be assumed that they were borrowed from the same Welsh source that has been traced in the story of Æthelflæd. It is impossible to make out for every reference to Wales whether it belongs to the Welsh List or not. We must content ourselves to have established the presence of such a list in the Irish annals, or rather in their common original, and its close agreement with the Annales Cambriae. Thus some new vestiges have been discovered of the lost Welsh annalistic body of which the Annales Cambriae are an extract, and we have learnt something more about its nature. A comparison of Nennius' Historia Brittonum and the Annales Cambriae tells something of its contents as regards the earlier centuries. For that period the Irish annals teach but very little about the Welsh annals. Twice a burning down of Bangor of the Britons is recorded (AU 631, 671), what does not necessarily point to a Welsh source. Twice Welsh events are alluded to in entries that are in substance Anglo-Saxon (AU 612, 631), but where additions from a Welsh authority are possible. Only one note has a purely Welsh appearance, namely Tig., AU 632 : *Bellum Iudris regis Britonum*, cf. Ann. Cambr. 632 : *Strages Sabrine et iugulatio Iudris*. Here the same agreement with the Annales Cambriae, here the same scantiness of details. It seems as if our knowledge of the earliest Welsh historiography will never extend beyond these few scattered facts. But for the Three Fragments it would not even have been possible to come so far.

A. G. VAN HAMEL.

AVANT-PROPOS

Cette étude a pour sujet le système verbal des traductions de la littérature latine en moyen irlandais. Ces traductions paraissent dater à peu près de la même époque — la première partie de la période du moyen irlandais —, et comme il est vraisemblable qu'elles réflètent mieux que les sagas et les textes religieux le langage parlé du temps de leurs auteurs, elles se prêtent davantage à une recherche sur l'état de la langue. Il faut pourtant s'attendre à y rencontrer un certain nombre d'archaïsmes ; l'influence du style des sagas s'y trahit en effet de temps en temps.

Pour des raisons pratiques, j'ai d'abord entrepris le dépouillement du plus considérable de ces textes, *In Cath Catharda*, la traduction en moyen irlandais de la *Pharsale* de Lucain (publ. p. Stokes, *Irische Texte*, IV, 2). Je traiterai plus tard des systèmes verbaux des différentes versions de Togal Troy, de la saga d'Alexandre et de l'Énéide. Comme pour In Cath Catharda, je donnerai pour ces derniers textes le relevé systématique de toutes les formes.

Il est inutile de dire que j'ai utilisé la littérature qui a trait à mon sujet ; j'ai cependant tenu à me limiter strictement à mon texte et ne me suis servi de matériaux étrangers que lorsque ceux du texte étaient insuffisants.

J'ai entrepris ce travail sur la suggestion de M. le professeur Carl J. S. Marstrander, qui ne s'est jamais lassé de me prodiguer ses précieux conseils avec une amabilité rare. — M. Strai, cand. mag., a bien voulu me prêter une partie de ses matériaux tirés de *Acallam na Sénorach*, ce qui m'a considérablement facilité la fixation de la date du texte.

Kristiania, 29 octobre 1914.

Alf Sommerfelt.

LE SYSTÈME VERBAL

DANS

IN CATH CATHARDA

CHAPITRE PREMIER

Prototoniques et deutérotoniques.

§ 1. — Au cours de la période du moyen irlandais, la différence qui existait en vieil irlandais entre les formes prototoniques et les formes deutérotoniques disparaît, comme on le sait, les prototoniques se substituant de plus en plus aux deutérotoniques. Les formes nouvelles sont traitées comme des verbes non composés : elles prennent les désinences personnelles absolues, ont le type relatif en *-es*, *-as* et emploient la particule verbale *no* à l'imparfait, au subjonctif du prétérit, au futur du prétérit, etc. La disparition des formes deutérotoniques a été facilitée par la conformité de l'accentuation des prototoniques avec celle de l'infinitif, ce qui donnait plus de résistance aux dernières. Dans beaucoup de cas la forme prototonique semblait être dérivée directement de l'infinitif, prés. sg. 3 *ni coisci* H2577 : inf. *cosc* ; v. irl. prés. sg. 3 *ad·slig*, conj. *·aslig* : CCath. prés. sg. 3 *noco n-aslaigenn* 4616, inf. *aslach* (d'où, avec désinence absolue, *aslaichid* 223 en regard de *noco n-aslaigenn* cité ci-dessus). Les exemples suivants montrent le mieux que les faits ont été compris de cette manière par les sujets parlants, imparf. sg. 3 *no digladh* 53, fut. prés. sg. 3 *na digéla* 5152. Ces formes sont dérivées de l'infinitif *digal* et se sont substituées aux formes du vieil irlandais *do·fich* : inf. *digal* ; de même pour *toglaim* (v. irl. *do·fich* : inf. *togal*). En outre, les formes prét. sg. 3 *ro comét* 3211, fut. prés. pass. sg. *ni coimetfaither* 1049 ; pret. pass. sg. *rom-gairmedh* 4224, impér. sg. 3 *ditned* 4598 montrent éga-

lement que les dérivés des infinitifs *comét*, *gairm* et *ditiu* ont remplacé les formes anciennes *con'eim*, *gairid*, et *do 'eim*.

§ 2. — Les premiers commencements du phénomène apparaissent déjà dans la période du vieil irlandais proprement dit : prés. pass. pl. *còisclir*, *còiscitir* Wb. 31 b 25, 22 c 10, vis-à-vis de la forme régulière du sg. du prés. passif *con'sèchthar* Ml. 57 d 14 ; noter également la place de *ro* dans prét. pass. sg. *ro 'coscad* Ml. 49 a5 et prét. pl. 3 *ru'tuirset* Ml. 44 d 23.

§ 3. — Les formes suivantes sont *prototoniques* dans notre texte, tandis qu'elles auraient été *deutérotoniques* en vieil-irlandais.

ad-

Prés. sg. 3 *aslaichid* 223, pl. 1 *asslaigmit* 3306.

fo-ad-

Prés. pl. 1 *fácmaid* 460, pl. 3 *facbhaid* 1892.

to-in-ad-

Prét. sg. 3 *tencais* 6062, *tincais* 4037.

to-ad-

Fut. prés. sg. rel. *taisealbabas* 1125.

Prés. sg. 3 rel. *taitnes* (F) 362, 3813, 4126, pl. 3 *taitnit* 3933.

air-

Fut. sg. 3 rel. *airisfes* 5163

Prés. sg. 3 *furailidh* 2715, subj. prés. sg. 2 *furála* 650.

ind-air-od-

Prés. pass. pl. *indarbtar* 600.

to-air-

Prés. sg. 3 rel. *tircanus* F 1038, prés. pass. pl. *tircantar*, 988, 1047.

Prés. pl. 3 *toirnit* 2502, prés. pass. pl. *tairntir* S *tairntar* F 2502.

Fut. pl. 3 *taircfidit* 2719.

Prés. sg. 3 rel. *tairmises* 264.

Prét. pl. 3 *tairtetar* F 2086, *tairredar* 2404.

Prét. sg. 3 *tarrasair* 47 etc., *tarrastair* 1745.

frith-to-air-

Prés. sg. 3 rel. *frithtairises* S 1695.

to-aith-

Prét. sg. 3 *taidbris* 2931.

com-

Prés. pl. 3 *congbat* 1337.

to-in-com-

Prés. sg. 3 *intan teccaim* 1971, rel. *intan tecmus* 1238.

di-

Prés. pl. 2 *feibh dibraicti-si* 2184, prés. pass. sg. *intan diubraicther* 3650.

Prés. sq. 3 rel. *inni discailes* 2610.

Fut. prés. sg. 3 rel. *diultfaš* 1021.

ess-

Fut. prés. sg. 3 rel. *eireochus* 1655.

to-ess-

Prés. sg. 3 rel. *theprínes* 3834.

fo-

Prés. pl. 3 *faemait* 3101.

Fut. prés. sg. 3 rel. *fuilengus* 4538.

Prés. pl. 3 *fuirmit* SF 2025.

di-fo-

Prés. pl. 1 *duthraicmit* 5135.

for-

Prés. sg. 1 *forclim-si* 4579.

frith-

Prét. sg. 3 *freccrais* 2883.

imb-

Prés. pl. 3 *impait* SF 1892, prét. sg. 3 *impóis* 193.

to-in-

Prés. pl. 3 *tescaid* 4143.

ind-

Prés. sg. 3 rel. *innres* 2610.

di-od-

Prés. sg. 3 rel. *cia dusces* 3328, prét. sg. 3 *dúisces* H 1469.

to-di-od-

Fut. prés. sg. 1 *uair toduiscfet-sae* 4079.

fo-od-

Prés. sg. 1 *fuacraim-si* 4600, prét. sg. 3 *foccrais* 2937.

to-for-od-

Prét. sg. 3 *tuarccaibh* 2811, 4164.

to-in-od-

Subj. prés. sg. 3 rel. *résiu thinoiles* 549, prét. sg. 3 *tinoilis* 3735.

to-od-

Prés. sg. 3 *toccbaidh* 2983.
Prés. sg. 3 *tusmid* S 1140.

to-

Prés. pass. pl. *tochailter* 2508.
Prét. sg. 3 *tarlaic* 5611.
Prés. pass. sg. *trascurthur* 238.
Prét. sg. 3 *taifnes* (*taifnig* S) 194.
Prés. sg. 3 *tairrngid* 3662.

§ 4. — La disparition des formes deutérotoniques devant les formes prototoniques s'est presque entièrement accomplie dès la première partie de la période du moyen-irlandais. L'ancien état de choses s'est conservé pour une catégorie de verbes jusqu'à une époque assez récente du moyen-irlandais ; il a même survécu dans certains verbes jusqu'à ce jour ; cf. en irl. mod. l' « absolute » *do-ghním* et le « dependent » *deunaim*.

§ 5. — Dans notre texte l'ancienne distinction s'est maintenue dans :

A. Les verbes composés qui ont un *d* intercalé entre la préposition et le verbe. Ce *d* qui originairement était un pronom infixe s'est en moyen-irlandais soudé au verbe. L'accent ( )porte, comme dans tous les verbes avec des pronoms infixes, sur la syllabe qui suit immédiatement le *d*.

Fut. prés. pl. 3 *atbèlat* 889, (noter cependant *aìbelat* S) : imparf. pl. 3 *co n-àipiltiṣ* 3480 ; subj. prét. pl. 3 *acht na hàbaldais* 2487 ; fut. prés. pl. 3 *go n-àibelat* 1022.

Prés. sg. 1 *atbèrim-si* 4285 ; pl. 3 *atbèrat* 4533 ; fut. prés. sg. 2 *atbèra* 654 ; prét. sg. 3 *atbèrt* (à côté de *asbèrt*), pl. 1 *atrubartmar* 2865 : prés. pl. 2 *in àbraid* 601 ; impér. sg. 2 *àbair* 4520 ; subj. prés. sg. 2 *dia n-àpra* 4209 ; prét. sg. *co n-èpert*.

Prés. sg. 1 *atcìm* 5121 ; fut. prés. sg. 3 *atchìfi* 3576 ; prét. sg. 3 *adcòndaire* 403 ; imparf. pass. sg. *atcìte* 898 ; prét. pass. *atçèas* 849 : prés. sg. 2 *nach faìci* 2996 ; pl. 3 *ni fàicet* 3813 ; prét. sg. 3 *ní fàcca* F 1494 ; pl. 3 *co fàcadar* 3108, *confàcatar* 4924 ; imparf. pass. sg. *co faìcthe* 3941 ; prét. pass. sg. *conna fàccas* 1964.

Prés. pl. 3 *atràghat* 1886 ; subj. prét. pl. 3 *atrèistis* 1093 ; fut. prés. pl. 3 *atrèisset* 5 F 1655 ; prét. sg. 3 *atràcht* 226 : prés. sg. 3 *conach-èrigh* 436 ; impér. sg. 2 *èrigh* 1295 ; subj. prét. sg. 3 *co n-èirsed* 357 ; prét. sg. 3 *co n-èracht* 671. Ce dernier verbe a pourtant en même temps subi l'évolution ordinaire, comme s'il n'était pas composé ; cf. fut. prés. sg. 3 rel. *èireochus* H 1655 ; imparf. *o do èrgedh* 357 ; prét. sg. 3 *ro erig* 861.

Prés. sg. 3 *fodèra* 1497 (cf. la graphie plus récente *fó dear*).

A ce groupe s'est joint *at-chluinim*, forme analogique remplaçant v. irl. *ro 'cluiniur*.

Prés. sg. *atclùinim* 4051 ; fut. prét. pl. 3 *inṭan aṭcluinfitis* 6165 ; prét. sg. 3 *atcùala* 2615 (cependant *ro-cùala* conservé 3013) ; pl. 3 *atcùalatar* 3129 ; imparf. pass. sg. *atclùintea* 894 ; pl. 3 *atclùintis* 895 ; prét. pass. sg. *o'tclòs* 3040 : prés. sg. 3 *ni clùinenn* 3934 ; imparf. sg. 3 *co clùinedh* 3290 ; prét. pl. 3 *co cùaladar* 1133 ; prét. pass. sg. *co clòss* 4330.

B. Les verbes composés avec pronom infixe. L'accent frappe la syllabe qui suit le pronom.

Prés. sg. 3 *dos-fìc* 620, 674 ; fut. prés. sg. 3 *do-for-fìcfa* 3579 ; fut. prét. sg. 3 *dos-fìcfad* 5342 ; prét. sg. 3 *dos-fàinic* 419 ; pl. 3 *dos-fàncadar* 313 : prés. sg. 3 *tìc* 194, etc.

Prés. sg. 3 *dos-fècaim* S 1321 ; prét. sg. 3 *dos-fèccaim-si* 3661 : prés. sg. 3 *co tècaim* 1240, *inṭantècaim* 1971 et rel. *intan tècmus* 1238 ; subj. prét. *no tècmadh* 5166.

Prés. sg. 2 *cotn-ìci* S, *cotn-ìc* F 566 ; fut. prés. pl. 2 *cotn-ictaiti* 2412 ; pl. 3 *cot-ìcfat* F 634 ; fut. prét. sg. 3 *cotn-ìcfad* 1182 : subj. prét. sg. 3 *no coèmsadh* 5224 ; *ro cùmaing* 5477 ; pl. 3 *nir cùmciseṭ* 2099.

Prét. sg. 3 *dosn-ìmaire* 3369 ; mais en même temps prét. sg. 3 *guros-tìmairc* 2475.

Prét. pass. sg. *don-àrfas* 901, 1070 : prét. pass. sg. *i tàrfas* 1057 ; *tàrfas* 4367, *tàdbas* 4794.

Prét. sg. *dos-ràla* 2106 : prét. sg. 3 *tarla* 2970 (voy. sous C).

Prés. pers. sg. *atn-àgar* SF 1828.

C. Les verbes suivants composés avec :

a) la préposition *do* :

Prés. sg. 1 *dobèrim-si* 3312, *dobìur-sa* 1298 ; sg. 3 *dobèir* 633 ; imparf. sg. 3 *dobèredh* 2446 ; fut. prés. sg. 3 *dobèra* 1122 ;

prét. sg. 3 *dobèrt* H 107 : prés. sg. 3 *ni tàbair* 5083 ; impér. sg. 2 *tàbair* 1350 ; imparf. sg. 3 *ni tàbrad* 2831.

Fut. prés. pl. 3 *dogèbhait* 1702 [1] : pres. sg. 1 *ni fagbaim-si* 4286.

Prés. sg. 3 *dognì* 438 ; imparf. sg. 3 *dognìdh* 907 ; fut. prés. pl. 1 *dogènum-ne* 653 ; prét. sg. 3 *doròine* 282, *dorìghne* 216 ; pl. 3 *doròns at* 1362, *dorìgniset* 971 : impér. sg. 2 *dèna* 548 ; pl. 2 *dènaidh* 5053 ; subj. prés. sg. 3 *da ndèrna* 3340 : subj. prét. sg. 3 *acht mini dèrnad* 1323 ; fut. prés. sg. 1 *ni dingén-sa* 3781 ; prét. sg. 3 *co ndernai* 977 ; pl. 3 *ní dernsat* 971.

Prés. sg. 3 *demèil* 3668 ; fut. pl. 3 *innas domèlat* 890 ; à côté du prét. sg. 3 *rotòmail* 5200, forme qui suppose un présent *toimlim*.

Prés. sg. 3 *dotàt* 1707 ; pl. 3 *dotàgat* (*doteccat* F) 3095 ; fut. prét. sg. 3 *dodìcsedh* 392 (originairement subjonctif du prétérit) ; fut. prés. sg. 3 *doraga* 1019 ; fut. prét. sg. 3 *doràghadh* 465 ; prét. sg. 3 *dodechaid* S 618 : impér. pl. 2 *taid* (*taet* C) 3678 ; fut. prés. 3 *ni targa* 4264.

Prés. sg. 3 *doròich* 2055 ; imparf. sg. 3 *doròichedh* 1985 ; subj. prét. sg. 3 *doròisedh* 2304 ; fut. prét. sg. 3 *intan doròised* F 1232 ; prét. sg. 3 *doròcht* 2936, *durùacht* 5427, *dorìacht* 1106. pl. 3 *doròchtatar* 3030 : prés. sg. 3 *ni thòraig* 4790 ; prét. sg; 3 *co tòracht* 2882.

Imparf. pl. 3 *do thuitidis* 1871 ; fut. prés. sg. 1 *dofàethus* 3578 ; sg. 3 *dofaèth* 4245 ; prét. sg. 3 *doròchair* 2193 ; pl. 3 *dorochradar* 2122 : imparf. pl. 3 *ní thùitidis* 2007 ; impér. sg. 2 *tòit* 2982 ; fut. prét. sg. 3 *co taètsad* (SF) 341 ; prét. sg. 3 *na tòrcair* 879 (*nach drochair* S, forme hybride) ; pl. 3 *co tòrcratar* H 2122 (*condròchradar* S, de même). Les verbes cités dans cet alinéa sont en même temps traités comme des verbes simples. Ex. imparf. pl. 3 *no thùitidis* 1848 ; fut. prét. sg. 3 *no tàetsadh* SF 1282 ; pl. 3 *no taèthsaidis* 3170 ; prét. sg. 3 *tòrcair* 2815 ; *ro tùit* 2216.

Prés. pl. 3 *dotennat* 3096 (*docenccat* F, *docengatt* C).

Prét. sg. 3 *doràitne* F 841, *doràitni* 841, *doràitin* S 1168. Dans le reste des exemples ce verbe est traité comme simple : prés. sg. 3 rel. *tàitnes* 3813 ; prét. sing. 3 *ro tàitin*, 1199.

1. Changement de préfixe.

Prét. sg. 3 *doàrrasair* 2592, *doàrrastair* 2526, ailleurs prottonique, imparf. sing. 3 *no tairised* 5253 ; prét. sing. 3 *tàrrassair* 47, *tàrrastair* S 1964.

Prét. sg. 3 *dochùaidh* 2368, *docòidh* 3256 : *co ndèchaidh* 2194.

Prét. sg. 3 *dorăla* 182 : prét. sg. 3 *forsa tàrrla* 1378. Protonique : *tarla* 2970, 3045.

Prét. sg. 3 *dorìunscann* 956, 980. Prototonique : *ro tìndscan* 745.

Imparf. sg. 3 *do-lèicead* S 2164. Prototonique : *no tèlgedh* 3843, *ro teilgedh* 2164.

Prét. sg. 3 *o do-fàinic* F 2130 ; voy. sous B.

Prés. sg. 3 *intan doèccaim* SF 1971 ; prét. sg. 3 *doècaim* SF 2178 ; voy. sous B.

b) La préposition *fo* :

Subj. prét. sg. 1 *fogàbaind* 2725 ; sg. 3 *fogàbad* 3702 ; fut. prés. pl. 3 *dogèbhait* 1702 ; fut. prét. pl. 3 *fogèbtais* 3266 ; prés. pass. sg. *fogàbar* 2990 : imparf. sg. 3 *na fàg[b]-adh* 3993 ; pl. 3 *conà fàgbhadis* H 2579 ; prés. pass. sg. *na fagaibtear* 4404.

Prét. sg. 3 *forràccaib* 3004 (*forfàccaibh* C) : impér. sg. 2 *fàcaibh* 1666 ; ailleurs traité comme simple : prés. pl. 1 *fàcmaid* 460 ; imparf. sg. 3 *nos-fàcbadh* 2163 ; subj. prét. sg. 3 *no fàcbad* S 392 ; prét. sg. 3 *fàrccaib* F 2041, *ro fàcaibh* 144.

Fut. prét. sg. 3 *folìlsadh* 1114, 5334 : fut prés. sg. 1 *ni ro fàelusa* (*saelusa* S) 1117 ; dans les autres exemples traité comme verbe non composé ; imparf. sg. 3 *no fùilngedh* 2901 ; fut. prés. sg. 3 rel. *fuìlengus* 4538 ; prét. sg. 3 *nir' fùlaing* 3193.

c) La préposition *fri*.

Prét. sg. 3 *frisccàrt* 3327 : *ni frèccart* 4037 ; ailleurs traité comme verbe simple : imparf. pl. 3 *no frèccratis* 2834.

d) La préposition *imb*.

Prés. sg. 3 *imsàe* 385 etc,, *imsàei* 2818 etc., prét. sg. 3 *imsàe* 2799 etc. ; pl. 3 *imsàiset* SF 2306 : impér. pl. 2 *ìmpaidh* 2731 ; mais également comme verbe simple : prés. pl. 3 *ìmpait* 1892 ; imparf. sg. 3 *no ìmpodh* 1986 ; prét. sg. 3 *ìmpois* 193 ; *ro ìmpo* 1706 etc. ; pl. 3 *ro impaiseat* 2465.

e) La préposition *ro*.

Prés. sg. 3 *rosòich* H 1460; imparf. pl. 3 *rosòichtis* 5683; subj. prét. *cía rosoìsedh* 1680; pl. 2 *o rosoìstis* 3054; fut. prés. sg. 3 *rosìa* 5086, 5172; *rosò* (*do* F) 1460; fut. prét. sg. 3 *rosòisedh* 4096; prét. sg. 3 *rosìacht* 5628; prés. pass. sg. *intan rosòichter* 1213: prés. pl. 3 *cein co ròicheat* 2648; imparf. sg. 3 *cona ròished* 3606; pl. 3 *conna ròichtis* 2629; fut. prés. sg. 3 *a·rìa* 1464; pl. 3 *co ròiset* 4276; fut. prét. sg. 3 *cusa roisedh* 1861; prét. sg. 3 *co ròacht* S 1795; pl. 3 *noco rìachtatar* 5424.

f) La préposition *com*.

Prés. sg. 2 *cidh connàige* 3342 (?).

§ 6. — Il ressort de ces exemples que la distinction entre les formes deutérotoniques et les formes prototoniques n'a été maintenue d'une façon complète qu'avec les verbes suivants : *atbeir*, *atci*, *dobeir*, *dogní*, *fogaib*, *dotéit*, *rosaig* (*rosoich*), *doroich*, *dochuaid* et *dorat*. Au cours de la période du moyen-irlandais ce groupe a été réduit à ne comprendre que : *atbeir*, *atci*, *dobeir*, *fogaib*, *dogní*, *dochuaid*.

CHAPITRE II

Particules verbales.

§ 7. — A. *no-*. La particule verbale *no* ne s'employait en vieil-irlandais que devant le verbe simple, et alors seulement dans les cas où le verbe n'était précédé ni de la particule conjointe ni du préverbe *ro*. Sauf dans les cas que je viens de mentionner, il s'employait

I° toujours devant l'imparfait, le subjonctif du prétérit et le futur du prétérit.

II° devant d'autres formes verbales

a) à fin d'appuyer un pronom infixe;

b) devant des formes non relatives, à fin de former des propositions relatives [1].

1. Cf. Thurneysen, *Handb.* I, § 538.

§ 8. — Cette règle générale reste encore en vigueur dans notre texte : *no* ne s'emploie qu'avec les verbes simples (y compris ceux qui sont traités comme tels) et seulement dans les cas où le verbe ne dépend pas d'une particule conjointe, ni de *ro*. Toutefois l'emploi en a été un peu simplifié en tant que les cas II° b) ont disparu de l'usage : prés. sg. 2 *in cath cnirisiu 7 Cesair* 1460, pl. 2 *cia leth berthai mo meirgi lib* 414. Inversement *no* sert d'appui à un pronom infixe dans les exemples suivants : prés. sg. 3 *no-s-toccaibh* 2979 ; fut. prés. sg. 3 *no-d-fuirega* 3349 ; pl. 3 *no-t-lenfut-sa* 638 ; prés. pass. pl. *intan n[o-n]-indarbtar* 606.

§ 9. — Contraire à la règle I° semble être l'imparf. pl. 3 *langnathaighitis* 721 [1] (en position relative). Cette exception, est-elle due à la composition avec *lán-* ? Autres exemples qui semblent se soustraire à la règle : imparf. sg. 3 *téighedh* 2144, *teged-si* (*tegad* C) 3990 ; pl. 3 *teghdis* S 1575 ; probablement sous l'influence de *tic*. — *ric* et *tic* prennent *no* dans les exemples suivants : imparf. pl. 3 *amail no rictis* 3918 ; fut. prét. sg. 3 *no ticfadh* S 392 ; pl. 1 *do ticfamais* 1682 (*do* au lieu de *no*).

B. *ro-* — I. La place de *ro* avec le verbe composé.

§ 10 (a). — D'après la règle la plus ancienne, qui en vieil irlandais avait gardé sa vitalité dans bon nombre de cas, *ro* était placé immédiatement devant le radical verbal, après les particules (le *ro* « fixe » (*feste*) de M. Thurneysen) [2]. Des traces en ont persisté jusque dans notre texte. Ex. : prét. pl. 3 *atrubartmar* 2865 ; prét. pl. 3 *atrulladar* SF 2225 ; prét. sg. 3 *atrocair* 4366, *dorochair* 2193, *na torcair* F 879, *dorala* 182, *co tarrla* 1926, *doroine* 282, *go ndernai* 977 ; prét. pl. 3 *conuargaibhsett* 5636, *tuargabsat* 3096 ; subj. prés. sg. 2 *da nderna* 3340 ; sg. 3 *co nderna* 1391 ; pl. 2 *cenco nderntai* 3568 ; pl. 3 *na dernat* 2732 ; prét. subj, sg. 3 *acht mini dernad* 1323 ; pl. 3 *co nderadis* 1415 ; prét. sg. 3 *farccaibb* F 2041, *forraccaib* (*forfaccaib* C) 3004 [3].

1. *lasin gnathigidis* S.
2. *Handb*. I, § 520 b).
3. Cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.*, II p. 268, l. 1-5.

§ 10. (b). — Plus fréquent était toutefois en vieil-irlandais le *ro* dit mobile (Thurneysen) qui se plaçait toujours après le dernier préverbe proclitique, que ce préverbe fût une préposition ou une particule conjointe. Quelques exemples sont là pour attester la survivance de cette règle dans des cas particuliers : prét. sg. 3 *doraitni* 841 (*doraitne* F), *dorinnscann* 956, 980 ; pl. 3 *imrulaiseàt* 2653.

§ 10 (c). — En moyen irlandais le *ro* se place en règle générale à l'initiale comme il était d'usage avec les verbes simples, ce qui du reste était la conséquence nécessaire de la victoire des formes prototoniques. Ex. prét. sg. 3 *ro forcongart* 945, *ro taitin* 1199, etc., etc. (Déjà en vieil-irlandais on trouve le prét. pl. 3 *ru tuirset* Ml 44 d 23 ; voy. ci-dessus), *ro* ne porte jamais l'accent, même après une particule conjointe. Celà ressort clairement du fait que le *ro* se réduit souvent à *r* en cette position (ex. prét. sg. 3 *cor'lin* 452, *nir' leicc* 3729, etc., etc.) et que les pronoms se sont infixés après le *ro* dans le groupe *particule conjointe* + *ro* (ex. prét. sg. 3 *ni ro-s-foilc*, *ni ro-s-fothraic* 1170). L'ancien usage, *ro* accentué après particule conjointe, se trouve conservé dans un exemple d'allure archaïque : prét. sg. 3 *cur raemid* 3061.

II. Sens de *ro*.

a) A l'indicatif.

§ 11 (a). — *ro* donnait en vieil irlandais au prétérit la valeur d'un parfait et établissait ainsi la différence entre le prétérit narratif et le prétérit parfait. Notre texte ne distingue plus ces deux prétérits. Les formes avec *ro* servent pour l'un et l'autre. Ex., avec le sens d'un parfait : prét. sg. 3 *o ro scáigh* 1145, *ro tairbir* 5032 ; pl. 2 *ro sirsiubair* 5483 ; avec le sens d'un narratif : prét. sg. 3 *ni ro an* 2449, *ro cetaigh* 1161, *cur raemid* 3061. Inversement les restes de l'ancien prétérit sans *ro* ont aussi pris le sens d'un parfait : prét. pl. 1 *ni tartamar-ni* 4818, *frisi n- urnaigsium-ni* 5047.

§ 11 (b). — A l'imparfait de l'indicatif *ro* servait à marquer que l'action exprimée s'était accomplie à plusieurs reprises

dans le passé. Trois exemples de notre texte sont là pour montrer que *ro* gardait toujours la même fonction : sg. 3 *ro ordaighed* 5680, *ó do erghed* 357 (*do* au lieu de *ro*).

b) Au subjonctif.

§ 11 (c). Comme avec le prétérit de l'indicatif *ro* donnait en vieil-irlandais au prétérit du subjonctif la valeur d'un parfait. Vu la confusion des particules proclitiques, et les matériaux faisant défaut, nous sommes hors d'état d'affirmer si *ro* dans notre texte a gardé un tel emploi. Quand on considère le cas du prétérit de l'indicatif on est porté à supposer le contraire.

§ 11 (d). — *ro* donnait en vieil irlandais au subjonctif le sens d'optatif, ce qui a lieu encore dans notre texte. Ex. subj. prés. pl. 3 *ro-t-bennachat* 4036. De l'idée de désir on passe aisément à l'idée d'intention. Aussi, le *ro* s'est introduit en grande partie dans les propositions subordonnées finales avec *co* et *na* (emplois très rares en vieil irlandais [1]); ex. : subj. prés. sg. 1 *co ro dibraicer* 2184, *co ro tochaithiur* S 2184 ; sg. 2 *co nderna* 1391, *co ro islighea* 2493 ; prét. sg. 3 *na ro eirged* 6164, *cor' imcuiredh* 160 ; pl. 3 *gu ro taistlitis* 3093 ; prés. pass. sg. *co derntur* 1667, *na ro-t-facbaiter* 4564, *co ro tocbaither* 2184 ; prét. pass. sg. *co ro cumscaigthi* 1797. Inversement sans *ro* : subj. prés. sg. 3 *co n-innisi* 4081 ; pl. 3 *na cuiret* 2733 ; prét. sg. 3 *co congnadh* 3235, *co nditned* 5277 ; subj. prés. pl. 1 dép. *co cloamar* 4520. De même dans *Passions and Homilies* : *co ro airiller* « donne, pour que je mérite » en face de *esti frin-ne co n-aicillem thú colléic* « écoute-nous, que nous t'adressions la parole à présent » [2].

Rem. *ro* se trouve également une fois après *co* « explicatif » (Thurneysen) : *guro tinoiltis* 3266.

1. *arna de-r-lind* gl. ne scandalizem Wb. 10 c 14 (*sluind-*), *condid-t-a-r-ilbœ* « damit du es übergebest » 29 c 2 (*to-ad-selb*), cf. Pedersen. *Vgl. Gramm.* II, § 564.

2. Cf. Dottin, *Manuel*, I, § 388, 2.

C. *La confusion des particules proclitiques.*

§ 12 (a). En moyen-irlandais on trouve les particules verbales proclitiques constamment confondues : *ro* s'emploie au lieu de *no* et de *do*, *do* à la place de *no* et de *ro*, etc. D'après Quiggin, *Die lautliche Geltung der vortonigen Wörter und Silben in der Book of Leinster-Version der Táin bò Cualnge* [1], cette confusion serait due au fait que toutes les particules proclitiques se sont réduites au même son indécis *ə*. Toute différence phonétique se serait donc effacée et cette altération aurait entraîné un trouble au point de vue de l'emploi syntaxique. Mais, en réalité on ne peut citer à l'appui de cette thèse aucun exemple tiré des manuscrits de l'époque en question ; et la disparition même de l'*r* et de l'*n* à l'initiale de *ro* et de *no* est contraire aux lois phonétiques de l'irlandais.

§ 12 (b). — La cause de la confusion doit probablement être cherchée dans l'analogie. On avait en irlandais deux séries de verbes, qui étaient composées l'une avec *ro*, l'autre avec *do* : prés. sg. 3 *ro·sàig*, *do·tiag*, *do·beir* etc. ; prét. sg. 3 *do·chuaid*, *do ·dechaid*. A l'imparfait, au prétérit du subjonctif et au prétérit du futur, *ro* et *do*, et au prétérit de l'indicatif, *do* ont été pris pour des marques à valeur temporelle à l'égal de *no* et de *ro*. Aussi ont-ils été remplacés quelquefois par les marques temporelles ordinaires. Ex. imparf. sg. 3 *no soicedh* 2809, (*no* pour *ro*) ; fut. prét. sg. 3 *no diccsedh* F 392 (*no* pour *do*) ; prét. sg. 3 *ro caidh* 2585, *ro coidh* 3236, *ro cuaidh* 2097 ; pl. 3 *ro cotar* F 1079, *ro cuadar* 1079, *ro bertsat* SF 1236 (*ro* pour *do*). En même temps *ro* et *do* se sont étendus à d'autres verbes. C'est ainsi qu'on trouve

§ 12 (c). a) *ro* = *no*

imparf. sg. 3 *ro beredh* H 2162 ; *ro cosnadh* (*no* F) 2241 ; *ro imredh* H 2130 ; *ros-linadh* 5023 ; *ro teilgedh* 2164 ; *ro tobruchtadh* H 2112 ; pl. 3 *ro ascnaitis* H 2309 ; *ro claidis* H 2507, *ro dibhraicdis* H 2135 ; *ro scenndis* 1876, 1879 (*no* S) ; *ro snighdis* 2000 ; *ro soillsighidis* 2333 ; *ro tairngidis* H 2135 ; *ro*

1. Dissertation, *Greifswald*, 1900.

tescdais H 2134; *ro tuitidis* H 2007; subj. prét. sg. 3 *resiu ron-suidigheadh* S 505; pl. 3 *su ro* (*siu no* F) *scardais* 2527; subj. prét. pass. *ro adharthea* 343; fut. prét. sg. 1 *ro inneosainn* 2891; *ro clofinn-si* 4581; sg. 3 *ro fétfad* 1502; *rosnimluaidfed* 1157; pl. 1 *ro faemomais-ne* 1682; fut. prét. pass. *ro scribabtha* (*ro scribtha* F) 1152.

b) *do*

§ 12 (d) 1) = *no*

imparf. sg. 3 *cred do foillsigedh* 4816; *do múiredh* 1859; *intan do tecmadh* 2541; *do tairistis* H 2015; *do tuitidis* 1871; imparf. pass. pl. *do gnathaighidis* 1413; fut. prét. sg. 3 *do cloidfedh* 2553; *do tuicfead* S 1502; pl. 1 *do ticfámais* 1682; fut. prét. pass. sg. *do* (*no* C) *fetfaidthe* 5764.

§ 12 (e). (2) = *ro*

imparf. sg. 3 *ó do érgedh* 357; prét. sg. 3 *do ás* 1301; *do cing* SF 1489, 2641; *do derscnaig* 4713; *o do deisidh* 4751; *d' faen* (*d' aen* SF) 2310; *do fuacair* 571; *do ghabh* 6, 1301; *do* (*ro* C) *suidhigh* 3286; *do tarraing* 2085; *do teglaim* 3963; *do thinoil* 3963; pl. 2 *do fuilngebhair* 574; pl. 3 *do frithchathaidhset* H 2368; *do* (*ro* F) *sáilsat* 1777; *do* (*ro* S) *scibset* 2579; prét. pass. sg. 3 *do benad* (sic leg. ?) 4318.

§ 12 (f). — Sur le modèle de *ad·condairc*, *ro·cuala* devient *ad·cuala*, puis au présent *ad·cluinim* d'après *ad·ci*. *Ad* gagne également du terrain sur *do* : prés. sg. 1 *atcuirim* 4600; fut. pl. 3 *atragat* 1047; prét. sg. 3 *atrochair* 1451. *do* s'est substitué à *fo* dans un exemple : fut. prés. pl. 3 *dogébhait* 1702.

§ 13. — D. *Autres particules dans la fonction de* ro.

En vieil irlandais certains verbes employaient dans la fonction de *ro* d'autres particules comme *ad*, *com* etc. Nous en avons encore des exemples dans notre texte, mais ce ne sont plus que des formes figées. Ex. : prét. sg. 3 *delligh* 4099, *deisidh* 1292 et *passim* avec *de-* *en-* [1], et avec encore une marque de prétérit *o do deisidh* 4751; pl. 3 *do comortatar* 6013 (où *do* manifestement a été pris pour une marque du prétérit) à rattacher au vieil-irlandais *do-fuairg* « écrase ».

1. Cf. Thurneysen. *Handb.* § 528, 3, en opposition avec Pedersen, *Vgl. Gramm.* II § 569; cf. en outre le compte-rendu de Thurneysen, *J. F. Anz.* XXXIII.

CHAPITRE III

Les déponents.

§ 14. — Strachan dans son mémoire sur *The Deponent Verb in Irish*, affirme que le déponent était une formation mourante au xe siècle. On ne s'attend donc pas à en rencontrer dans notre texte (sur l'âge de celui-ci, cf. *infra*). Et, en effet, ils ont disparu, à l'exeption de deux formes archaïques : prés. pl. 1 *atfiadhamar* 2263 (v. irl. *ăd ·fiadam*) et sub. prés. pl. 1 *co cloamar* 4520, et de quelques formes isolées du prétérit fort qu'on rencontre aussi dans les textes postérieurs au nôtre : sg. 3 *atacaomnacair* F, *atacaembnacair* S 347 ; *ni ro damhair* 2920 ; *ro genair* 3862 ; *doarrasair* 2592 ; *tarrasair*, *tarrusair* 12 etc. En même temps les formes déponentes se sont étendues par *analogie* à la 1re personne du subjonctif présent, et dans le prétérit sigmatique (cf. *infra*).

CHAPITRE IV

Le Système du Présent.

§ 15. — On peut, avec M. Thurneysen [1], compter en vieil-irlandais trois classes de thèmes du présent pour les verbes faibles (A, I-II-III) et cinq pour les verbes forts (B, I-II-III-IV-V). — Déjà en vieil irlandais les diverses classes de thèmes tendaient à se rapprocher [2] et dans notre texte le système apparaît beaucoup simplifié. En vérité, il ne reste guère des verbes forts que la classe B, 1, et celle-là même en un état très réduit. Le reste des verbes forts ont, abstraction faite de quelques exemples isolés, été englobés dans les verbes faibles, de façon qu'il ne subsiste guère que deux classes verbales, l'une à radical avec consonne finale de position antérieure, l'autre à radical avec consonne finale de position moyenne sur la base des classes de radicaux A, I et A, II du vieil irlandais.

1. *Handb.* § 542 et ss.
2. Cf. Thurneysen *Handb.* § 547-49.

§ 16. — A, I. Comme les verbes faibles prennent souvent à la 3e personne conjointe du singulier au présent la désinence *-ann*, les matériaux nous font défaut dans notre texte pour affirmer si la désinence *-a* s'est conservée en cette position. Le seul exemple est *fodera*, mais ce n'est là qu'une forme figée. Dans SR. les formes en *-a* sont encore les seules existantes. Dans PH., où les matériaux sont très clairsemés pour la même raison que dans notre texte, on trouve avec *-a* : *amal for-t- gella* 4007, -54, -60, 4754, 6225, 6970, 7096 ; et sans *-a* : *in fhrem ó fhás in uli olc* 7603 ; *in mar Marínus* (de *maraid*) 1069, Én. BB., a un exemple, *ni thalla* 825, qui se trouve aussi dans Tog. T. LL. 569. Al. BB. *nocho talla* 488 a 7.

§ 16 (a). — Pour cause de syncope de la voyelle verbale dans les formes prototoniques, des verbes composés, qui en vieil irlandais étaient des verbes en *-ā*, peuvent adopter la flexion des verbes en *-ī*. Ex. :

prés. sg. 3 *ni coisci* H 2579 ; imparf. sg. 3 *ni coisceadh* 2577 : v. irl. *con ·secha* Wb. 7 d 10.

prés. sg. *tairngid* 3662 ; imparf. sg. 3 *no tairngedh* 3842 ; pl. 3 *no tairng[i]dis* 2135 : v. irl. *do-srenga-som* Wi-Táin p. 1047.

imparf. sg. 3 *nothaidhledh* 2898 : v. irl. prés. sg. 3 *do-da-aidhlea* Wb. 9 d 5.

prés. sg. 3 rel. *taitnes* SF 362 ; pl. 3 *conna taitnit* 3809 (*to-ad-tenna-* ?).

§ 16 (b). — Quelquefois un verbe en *-ī* dérivé de l'infinitif peut remplacer l'ancien verbe en *-ā*. Ainsi :

imparf. sg. 3 *co tinoiledh* 3972 ; impér. sg. 2 *tinóil* 1349 ; pl. *tinoilid* 1358 ; inf. *tinól* : v. irl. *do-in-ola* Ml. 26 b 3.

prés: sg. 3 *dúinidh* 2979 : inf. *dún* ; de l'autre côté imparf. sg. 3 *no dúnadh* 2161 conforme à *dunaim* (Wi. Wörterbuch PH.).

prés. sg. 3 rel. *tairmisces* 264 ; imparf. sg. 3 *no tairmisced* 366 ; pl. 3 *no tairmmiscctis* 3925 ; impér. sg. 2 *na tairmisc* 3311 ; inf. *tairmescc* Wb 10 b 15 : v. irl. cf. subj. prés. sg. 3 *arna tarmasca* Thes. II 253, 2.

Dans le prés. pl. 3 *murit* S en regard de *murait* F 2512 nous sommes également en présence d'une dérivation en *-ī* à

côté d'une dérivation en *-ā* (de *muír*). Doit-on y rattacher *do muiredh* 1859 ?

§ 16 (c). — Des compositions de *scar-* se trouvent : prés. pass. sg. *turscairther* S 238(*trascurthur* H) ; imparf. pass. sg. *trascairti* 2832; dans les autres exemples elles sont traitées comme des verbes réguliers en *-ā* : imparf. sg. 3 *ní trascradh* 1772; etc.

§ 16 (d). — Le prés. sg. 3 *co todúiscenn* H 441 (*to-di-od-sech-*) en regard du prés. pl. 3 du vieil irlandais *to-ddiusgat* Sg. 7 a 10, inf. *to-diusgud* Wb. 4 d 27, 12 c 39 a été attiré par *do usci* (*di-od-sech-*) ; ex. : prés. sg. 3 *do-fúsci* LU. 130 a 31 s. ; *ni diuschi* Sg. 6 b 27 ; imparf. sg. 3 *do-s-fuisced* Thes. II 316, 2.

§ 16 (e). — Notre texte ne connaît que *crothaim* : prés. sg. 3 *crothaidh* 3651, etc. On a relevé par ailleurs une dérivation en *-ī* : prés. sg. 3 *no-s-croith* SR. 3863 [1].

§ 17. — La liste suivante contient les verbes faibles réguliers en *-ā* de notre texte. Les verbes sont cités à la 3e personne du singulier, que ces formes existent dans notre texte ou non. Pour les renvois cf. *infra*.

anaid	*fostaid*	*obaid*
ardaid	*frestlaid*	*rebaid*
ásaid (*fásaid*)	*frithardaid*	*saltraid*
atrebaid	*gellaid*	*scaraid*
bregaid	*glacaid*	*scibaid*
cenglaid	*gressaid*	*scomaid*
clannaid	*iadaid*	*seolaid*
clechtaid	*iarraid*	*snadmaid*
crinaid	*imscothaid*	*sochtaid*
crothaid	*labràid* (dép. en v. irl.)	*spelaid*
daeraid	*lassaid*	*stuaglubaid*
dechaid	*linaid*	*tennaid*
dedlaid	*locaid*	*tescaid*
diglaid	*logaid*	*tescad-scomaid*

1. Le prét. sg. 3 *gor ro-s-croith* 5599 pourrait indiquer qu'il a existé également pour ce verbe une dérivation en *-ī*. Il se peut pourtant qu'il doive sa consonne finale antérieure à l'influence des verbes forts et des verbes faibles en *-ī*.

dotenna	*lubàid*	*tinnscnaid*
feraid	*maelaid*	*tobruchtaid*
fetaid [1]	*marbaid*	*tostaid*
	muchaid	*triallaid*

§ 18. — A, II. Pour les mêmes raisons que dans la classe A, I. il est impossible de déterminer d'après les matériaux de notre texte si l'*-i* final s'est conservé à la 3e personne du singulier conjointe. Le seul exemple est *ni coisci* H 2579. Mais d'autres textes, antérieurs et contemporains, montrent qu'en réalité il était tombé. Déjà SR. en a plusieurs exemples : *nos-croith* 3863 ; *no-da-foilcc* 251 ; *tharic* 6741 (*do-airci*); *nos-air-brig* 271 ; *no-d-[f]ossaig* 2079 ; *nīm-lēic* 4795 ; *nād-lēic* 1428 en regard d'un exemple avec *-i* : *ar-tuaissi* 2559; dans PH. la moisson est plus riche: *in-airig* 4222; *nach airig* 7733 ; *no-s-aithig* 7078; *ní bàid* 7277 ; *ni fhergaig* 5919; *nachus faillsig* 6087; *dia fhoillsig* 7103 ; *no-s-fortachtaig* 4926 ; *no-s-iníslig* 4601, 5606; *co nu-s-leic* 7184 ; *no-llesaig* 4973 ; *ni loisc* 7278 ; *co sanntaid* (leg. *-aig*) 7095 ; *nachus-tocráid* 8092 ; *tochoisc* 4844 ; *i n-a toltanaig do* 4006 à côté de *atoibe* 1863 et *passim* ; *doróisce* 3577 et *passim* ; *doróisci* 3609 ; *dofairce* 8378 ; *ni thairce* 8385.

§ 18 (a). — La classe A, II a exercé une grande influence sur la classe B, I (voy. § 25). Le cas inverse a en lieu dans quelques exemples : prés. pl. 3 *ni legat* 2727 ; prés. pass. sg. *legar* 2697 ; prés. sg. 2 *beiri* = *léici* et sg. 3 *beirid* = *léicid* ont fait naître *lécat* = *berat*. Dû également à l'influence de B, I est le prés. pl. 1 *sáilemait-ne* 547 (*saitmit* S).

§ 18 (b). — En vieil-irlandais des verbes comme *loiscid* et *ráidid* ont perdu phonétiquement leur mouillure dans quelques formes. Dans notre texte la mouillure a été réintroduite dans toutes les formes par l'analogie : prés. pl. 3 *loiscid* (*loisceat* S) 1696; imparf. sg. 3 *ni loisced* 1772 ; prés. pass. sg. *co loisctber* 4160; imparf. sg. 3 *no comloisced* 3602; imparf. sg. 3 *no ráidheadh* 915.

§ 18 (c). — L'imparf. pl. 3 *no doilbtis* 767 aurait eu phonétiquement la même forme en vieil irlandais (par analogie

1. Formation développée des formes prototoniques de ad-cota, ex. : *nad eta* SM. V 292, 3.

no dolbtais Ml. 54 c 12) en regard du présent *dolbaid* (originellement un verbe en *-ī*, cf. *doilbthid* M.), de façon que l'on ne puisse rien conclure de cette forme. D'autres textes montrent que la mouillure avait été généralisée également ici : inf. *dolbiud* PH. 6553.

§ 18 (d). — Par syncope de la voyelle du radical dans les formes prototoniques et par la généralisation de celles-ci un verbe en *-ī* peut passer dans les verbes en *-ā* : imparf. pl. 3 *co ndibdaitis* 3441 ; cf. inf. *dibdud* Ml.

§ 19. — Comme pour les verbes en *-ā*, § 17, la liste suivante donne les verbes faibles réguliers en *-ī* de notre texte :

		ordaigid
aimsid	*ditnid*	*ordnid*
aipgigid	*druidid*	*ordnigid*
airmid	*eiscid*	*oslaicid*
arduigid	*ercoitigid*	*saidid* (« percer »)
aithid	*faiscid*	*samlaigid*
aithigid	*feodaigid*	*scailid*
athraigid	*fogluaisid*	*scithaigid*
baidid	*foillsigid*	*silid*
brissid	*folartnaigid*	*sirid*
brostaigid	*forclid*[1]	*snaimid*
buaidrid	*fortuigid*	*soillsigid*
cairigid	*fossaigid*	*spraicid*
cetaigid	*fostaigid*	*srainid*
cinnid	*fuathaigid*	*suacentaigid*
comaentaigid	*fuinid*	*suidigid*
comarléicid	*fuirmid*	*taethenaigid*
coirigid	*geraigid*	*tairnid*
crechtnaigid	*glinnigid*	*tathaigid*
cretid	*gnathaigid*	*tebersinnid*
cumbrigid	*imainid*	*telgid*
cutrumaigid	*imluaidid*	*tibid*
dailid	*lángnáthaigid*	*tochlaidid*

1. Dérivé de *forcell*, l'infinitif du vieil irlandais *for-gell*[*im*] Sg. 21 b 12.

daingnigid	*léicid*	*tomaithid*
dibraicid	*metaigid*	*urailid*
discailid	*mudaigid*	*urnaidid*

§ 20. — A, III. Cette classe a en partie gardé les particularités du vieil irlandais. Ex. :

prés. sg. 2 *gni-si* 4555 ; sg. 3 *dogni* 438 ; pl. 3 *dogniat* 2819 ; imparf. sg. 3 *dogníth* 897 ; pl. 3 *dognitís* 3928 ; prés. pass. sg. *dognither* 1015.

prés. sg. 1 *atcim* 5121 (v.-irl. at-cíu) ; sg. 3 *at-cí* 438 ; pl. 3 *itcíat* 1288; prés. pass. sg. *atcíther* 1214; pl. 3 *atcíter* 190; imparf. pass. sg. *atcíte* 898, *atcíthea* 902; pl. *atcítis* 873.

prés. pl. 3 *liit* 5068.

prés. pl. 3 *imsae* 385.

prés. pl. 3 *ní cnaieat* S, *cnaied* F, *cnaighid* H 1696.

imparf. pl. 3 *no láetis* 4778 ; imparf. pass. sg. *no laitea* 1855.

imparf. pl. 3 *co combrutis* 3598 ; prés. pass. pl. *combruiter* 1886.

§ 21. — Déjà en vieil irlandais les formes enclitiques des verbes appartenant à cette classe avaient pris la forme des verbes faibles des classes A, I. et A, II. Ex. : prés. sg. 3 *ní aicci* Ml. 94 c 3 (mais pl. 1 *ni accam* Ml. 111 d 1) ; imparf. sg. 1 *ad-cosnainn* Thes. II, 2, 26.

§ 22. — Cette ressemblance était le point de départ de développements analogiques, par lesquels les verbes composés adoptaient la flexion des verbes en *-ā* et en *-ī*. Les données sont malheureusement trop rares pour que l'on puisse décider s'ils sont tous passés dans ces classes verbales.

(1) Les compositions de *-ci-* :

prés. sg. 2 *nach faici* 2996 ; sg. 3 *nach faicenn* 1382 ; pl. 2 *nach faicthi* 5133 ; *na faicet* 1584 (v. irl. *nad-n-acat* Ml. 93 d 14); imparf. sg. 3 *co faiced* 3290 ; pl. 3 *conā faicdis* 2352 ; imparf. pass. sg. *co faicthe* 3941.

V.-irl. *do-ecai, do-eici* semblent être traités de même : impér. pl. 2 *décidh* 5144 (v. irl. *décith* Wb. 20 c 18, *décaid* Ml, 55 c 1).

(2) Les compositions de *-gni-* :

impér. (sg. 2 *déna* 548); pl. 2 *denaid* 2696 (v. irl. *dénid* Wb. 25 c 17); imparf. pass. sg. *i ndenta* 3213 ; cf. en outre PH. : prés. sg. 1 *denaim* 6634 ; pl. 1 *dénmait* 2057 ; pl. 2 *dentai* 985.

prés. pl. 1 *ní congnamh* 1657 ; imparf. sg. 3 *lasa congnadh* 4498 (conforme au v.-irl.) ; cf. *is leis co fír chungnas Dia* MR. 40, 16.

prés. pl. 3 *da fognaid* H725 ; imparf. sg. 3 *ni fognadh* 3949 ; pl. 3 *da fognantis* 725 ; impér. pl. 3 *fognat* 611 (tous les exemples en des positions qui auraient voulu les mêmes formes en vieil irlandais) ; cf. prés. sg. 3 *ara fogna* Trip. Life, 441.

(3) Les compositions de *-slí-* :

un seul exemple imparf. sg. 3 *ni tuille*[*d*] 354, qui aurait présenté la même forme en vieil-irlandais.

(4) Les compositions de *-sní-* :

imparf. pl. 3 *ro ascnaidis* 2309; impér. pl. 2 *ascnaid* 2411.

imparf. sg. 3 *ro cosnadh* 2241 ; impér. pl. 2 *cosnaid* 2411.

(5) Les compositions de *-só-* :

se traitent, à l'exception des formes deutérotoniques, comme des verbes en *-ā* :

prés. pl. 3 *impáit* SF 1892 ; imparf. sg. 3 *no impodh* 1986; pl. 3 *no impaitis* 1969 ; impér. pl. 2 *impaidh* 2731.

imparf. sg. 3 *ni tintadh* 2902.

— B, I.

§ 23. — Prés. sg. 1 *berim* 5034 ; sg. 2 *noco mberi-siu* 4076 ; sg. 3 *combeir* SF 1240 ; pl. 2 *berthai* 414 ; imparf. sg. 3 *no bhered* 2164; impér. sg. 2 *beir* (sic *lege*) 4271 ; prés. pass. sg. *berair* F 413.

Prés. sg. 1 *atberim-si* 4285 ; pl. 2 *in abraid* (*aburthi* H) 601 ; pl. 3 *atberat* 4533 ; *aderaid* 1700 ; imparf. sg. 3 *atbered* 762; pl. 3 *atbertis* 726 ; impér. sg. 2 *abair* 4520; prés. pass. sg. *atberar* 730.

Prés. sg. 1 *doberim-si* 3312 ; *dobiur-sa* 1298 ; *dobeir* 633 ; *nach tabair* 5115 ; pl. 1 *doberum* 645 ; pl. 3 *doberat* 2944; imparf. sg. 3 *dobeired* 3587, *co tabradh* 5966 ; pl. 3 *dobertis* S 1636, *da tabratis* 3954 ; impér. sg. 2 *tabair* 1350; sg. 3 *tabrad* 3569 ; pl. 2 *tabraidh* 3675; pl. 3 *tabrat* S 598 prés. pass. sg. *doberar* 607; imparf. pass. sg. *doberthea* 488 ; impér. pass. sg. *tabur thur* 598.

Prés. sg. 1 *āmail teigim* 6067 ; sg. 3 *téid* 1697, *ní théit* 2186 ; pl. 1 *tiaghmaid* 613 ; pl. 3 *tiagait* 1077, *co tiaghaid* 2290 ; imparf. sg. 3 *teged-si* (*tégad* C) 3990 ; pl. 3 *co teigtis* 3442, *co téighdis* 2155 ; impér. pl. 3 *tíagat* 4578 ; prés. pass. sg. *tiaghar* (*tiagair* S) 413.

Prés. sg. 3 *dotæt* 1707 ; pl. 3 *dataegat* 3095 ; impér. pl. 2 *taid* (*taet* C) 3678.

Prés. sg. 3 rel. *imaiges* 3562 ; prés. pl. 3 *adaghat* 2120 ; prés. pass. sg. *atnagar* 1828.

Prés. sg. 3 *domeil* 3668.

Prés. pass. sg. *ní dlegur* 415.

Il ressort de ces exemples que la qualité de la consonne finale des radicaux est venue à dépendre du nombre : consonne antérieure pour le singulier et consonne moyenne pour le pluriel. Sg. 1 *berim*, *teigim* en regard du vieil-irlandais *beràim*, *tiagaim* sont donc dûs à l'influence des 2e et 3e personnes du singulier qui en vieil-irlandais avaient la consonne antérieure, pl. 2 *berthai* (v. irl. **beirthid*) [1] d'après les 1e et 3e personnes dont la consonne était en vieil-irlandais la position moyenne. — Les classes A, II et A, I n'ont peut-être pas été sans influence non plus [2].

§ 24 (a). — *can-* était en vieil-irlandais traité au présent partie comme un verbe en *-ā*, partie comme un verbe thématique. Ex. : prés. sg. 3 rel. *canas* Wb. 27 b 27 et prés. pass. sg. *canir* Thes. II 249, 1. Dans notre texte nous n'en trouvons que le premier traitement. Ex. : prés. sg. 1 *canaim* S 990 ; pl. 1 *canam* 990 ; imparf. sg. 3 *no canadh* 3999. Ainsi prés. sg. 3 rel. *tircanus* F 1038 ; prés. pass. pl. *tircantar* 988.

§ 24 (b). — Le même traitement double est observé pour *mar-* impér. *mair* en regard du prés. sg. 3 *maraith* [3]. L'alternance persiste encore dans notre texte sous une autre forme. Le traitement comme verbe thématique a été remplacé par le traitement comme verbe en *-ī* : prés. sg. 3 *mairid* 5257 ; rel. *marus*

1. Cf. Thurneysen, *Handb.* § 553.

2. Cette répartition des consonnes antérieures et moyennes paraît être connue déjà dans SR. : prés. sg. 1 *atberim* 1873.

3. Cf. Thurneysen, *Handb.* § 548.

257 ; imparf. sg. 3 *no mairedh* 270 ; pl. 3 *nó mairdís* 1644 ; cf. prét. sg. 3 *ro mair*. Cf. en outre prés. sg. 3 *ni mairend-se* PH. 8382 ; prés. pl. 3 *mairit* SM. V 504, 4.

§ 25. — Les verbes en *-ī* ayant perdu leur *-i* final à la 3e personne du singulier présent conjointe, la ressemblance des verbes forts thématiques avec les verbes faibles en *-ī* favorisait dans une large mesure des développements analogiques, de façon que bon nombre des verbes forts du vieil-irlandais sont venus se joindre aux verbes faibles en *-ī* et doivent être regardés comme tels au point de vue du moyen-irlandais. Pour quelques verbes composés à voyelle antérieure ce changement de flexion est en partie dû à des altérations purement phonétiques, puisqu'ils devaient, par la généralisation des formes prototoniques avec syncope de la voyelle du radical dans beaucoup de formes, prendre la forme des verbes en *-ī*. Ex. : prés. pl. 3 *no-s- imbret* PH. 4105 ; cf. v.-irl. *imma-m-berat* Ml. 111 b 17 ; imparf. sg. 3 *ó do érghedh* 357 ; cf. v.-irl. prés. pl. 3 *a-ta-regat* FB. IT. I p. 258, 24. Pour quelques cas particuliers, il est toutefois difficile de trancher la question, puisque les formes caractéristiques font défaut. Ex. :

imparf. pl. 3 *nó idhnaictís* 1636 ; cf. prés. sg. 3 rel. *idnaices* PH. 4001, 06.

imparf. sg. 3 *nó imredh* 2130 ; pl. 3 *no imbritis* 3916 ; impér. sg. 3 *imbredh* 2803 ; pl. 2 *imridh* S 2803 ; imparf. pass. sg. *ni himmirthe* 3994 ; cf. prés. sg. 3 *ro imbir* 958.

imparf. sg. 3 *no cinged* 4712 ; pl. 3 *for a cingtis* 4778 ; cf. subj. prét. pl. 3 *mani cincctis* F 3116 et prét. sg. 3 *ro cing* 4738.

impér. sg. 2 *coiccill* 4053 ; cf. en outre prés. sg. *ni choiclend* PH. 4222 ; rel. *choicles* ib. 4216 et prét. sg. 3 *nir coicill* 356 [1].

prés. sg. 3 *lengidh* 4159 [2] ; imparf. pl. 3 *co llingtis* 5729 ; cf. en outre prés. pass. sg. *lingther* PH. 7728 et prét. sg. 3 *ro ling* 2073.

imparf. sg. 3 *nó tormaighedh* 358 ; cf. en outre prés. pl. 3

1. Ce verbe a pu être regardé comme le dénominatif de *cocill*.

2. La différence entre le sing. *ling-* et le pluriel *leng-* a donné naissance à deux formes de présent coexistantes *lengid* et *lingid*.

tórmaigit (rel.) PH. 3528 ; *ni tormaiget* ib. 6366 (v. irl. *do fórmgat* Sg. 53 a 11'[1]).

prés. sg. 3 *co n-essaircenn* F 669 ; imparf. sg. 3 *no comtuairced* 3600 ; cf. prés. pl. 3 *ro comtuairgset* 1958.

prés. sg. 3 *co n-erigh* 440, *co n-ergend* 2454 ; imparf. sg. 3 *ó do érghedh* 357 ; impér. sg. 2 *érigh* 1295 ; pl. 2 *eirgid* 5092 ; prés. sg. 3 *dá comhérigh* 228 ; pl. 3 *i comerget* 2605 ; cf. en outre subj. prét. sg. 3 *muna eirged* C 3202 et prét. sg. 3 *ro erig* 861, *ro comérigh* 304. Inversement prés. pl. 3 *atraghat* 1886.

prés. sg. 2 *cidh imma fuirgi* 3300 ; impér. sg. 2 *fuirigh* 2980 ; cf. en outre subj. prét. sg. 3 *da fuirgedh* 1266 et prét. sg. 3 *cor' fhuirig* PH. 2529.

prés. sg. 3 rel. *innres* (*ind-reth-*) 2610 ; imparf. pl. 3 *forsa rith[i]dís* (*reittis* F) 2509 ; cf. en outre prés. pass. sg. *indrither a tuatha* PH. 4237 et prét. sg. 3 *ro reith* 2079.

prés. sg. 3 *tusmid* S 1140 (v. irl. prés. pass. sg. *du -n-esmar* Ml. 44 d 1) ; imparf. pass. sg. *ni tuismitea* 1137 ; cf. en outre prét. sg. 3 *ro tusim* F 1140.

prés. sg. 3 *aslaichidh* 223, *noco n-aslaigenn* 4616 ; pl. 1 *asslaigmit* 3306 ; impér. sg. 2 *asslaigh* 4054 ; imparf. sg. 3 *no asslaighedh* 5995 ; cf. prét. sg. 3 *ro aslaigh* 1291.

imparf. pl. 3 *co snightis* SF 1743 ; cf. prét. pl. 3 *ro snigset* 963.

prés. pl. 3 *tec[h]id* 2473 ; imparf. sg. 3 *ni teichead* 1182 cf. prét. sg. 3 *ro teich* 5764.

prés. pl. 3 *imtighid* 1892 (v. irl. *imme-e-tiagat* Ml. 45 c 9) ; cf. en outre prés. sg. 3 *nach immthigend* PH. 4668 ; rel. *imthiges* ib. 6809 ; prét. sg. 3 *ro imdig* ib. 93. Inversement prét. sg. 3 *imteitt* 3471.

imparf. pl. 3 *no ibhdis* 2523 ; cf. prés. pl. 3 *ibit* PH. 7459, en face de *ebait* YBL. 118 b 6 et SM. IV 356. Mais PH. a conservé l'ancien subjonctif en *-ā* : prés. sg. 1 *co n-ebar* 2995 et *passim*.

§ 25 (a). — *fo-em-* a adopté la flexion des verbes en *-ā* : prés. pl. 3 *faemait* 3101 ; imparf. sg. 3 *ni aemad* S 127 ; cf. prét. sg. 3 *nir' faem* 127[2].

1. *tormaigid* a pu être considéré comme le dénominatif de *tormach*.

2. La différence entre prés. sg. 1 *faemaim* : pl. 1 *faemmait* et sg. 2 **faimi* ; sg. 3 **faimid* et pl. 2 **faimid* ne pouvait être maintenue et la diphtongue *ae* a pénétré dans toutes les formes.

§ 25 (b). — Le cas paraît être le même pour *fo-cerd-* : prés. sg. 3 *focerd* F 2190 ; cf. prés. sg. 3 *focerd* PH. 6304 ; mais thématique *foceird* 2189, S 2190.

§ 26. — B, II. Ce groupe se conjuguait en vieil-irlandais comme la classe B, I, à cela près qu'il avait une *n* intercalaire dans le thème du présent. Le seul exemple qui s'en rapproche dans notre texte est le vieux *fo·loing* ou l'*n* apparaît dans tous les temps et qui s'est joint aux verbes en *-ī* (cf. B, I.]. Ex. :

imparf. sg. 3 *no fuilngedh* 2901 ; pl. 3 *no fuilngitis* 5872 ; impér. sg. 2 *fulaing* 4533 ; cf. prét. pl. 2 *do fuilngebhair* 574 et en outre dans PH. : prés. sg. 3 *fulngid* 5921, *ni fuilngend* 86 ; rel. *fuilnges* 1608 ; prét. sg. 2 *ro fuilngis* 176.

§ 27. — B, III. En vieil-irlandais, les verbes de cette classe se conjuguaient en position absolue, le plus souvent comme les verbes faibles en *-ī*, mais se distinguaient nettement des verbes faibles par la forme de la 3e personne du singulier présent conjointe : *·gaib* en regard de *·léici*. La barrière entre les deux classes tomba quand les verbes faibles perdirent leur *-i* final en cette position, et les verbes en *i̯e-i̯o* se traitent désormais comme les verbes en *-ī*. Ex. :

imparf. sg. 3 *no maidedh* 3614.

prés. sg. 3 *scuirid* 1890 (v.-irl. prés. sg. 3 *scurid* FB. IT. I 272, 18 ; pl. 3 *scorit* ib. 294, 18) ; cf. en outre subj. prés. sg. 3 *mi-na scuire* PH. 7772.

imparf. sg. 3 *no mhuinedh* 5993 [2].

§ 28. — En même temps, quelques verbes de cette classe adoptent la flexion des verbes en *-ā* sous l'influence du subjonctif en *-ā*. Le radical du prétérit peut également avoir influé sur *-gab*. *gab-* et ses composés se distinguent toutefois des verbes faibles par la forme du singulier du présent passif, puisqu'ils prennent en général le *-ar* des verbes thématiques (pour l'usage du vieil-irlandais ; cf. Thurneysen *Handb.* § 591). Ex. :

prés. sg. 3 *nách damh* [3] 612 ; impér. pl. 2 *na damaidh* 5092 ; prés. pass. sg. *ó nach dämthur* (*damair* S) 609.

1. Le futur sigmatique est une forme archaïque.
2. V. irl. dép. *muinethar*.
3. Ces verbes nouveaux en *-ā* ne prennent pas de *a* final en cette position.

prés. sg. 1 *ni gabaim* 4601 ; sg. 3 *gabaid* 2934 ; rel. *gabas* 4618 ; pl. 3 *gabait* 5006 ; imparf. sg. 3 *no gabad* 3979, *co ngabad* 5265 ; pl. 3 *no gabhdis* 2540, *co ngabtais* 4663 ; impér. pl. 2 *gabaidh* 5487 ; pl. 3 *gabat* 2715 ; prés. pass. sg. *gabhar* 14. En même temps se trouvent des formes du verbe faible en *-ī*, *geibim* [1] : impér. sg. 2 *geib* 4563 ; pl. 2 *geibidh* 5163.

prés. pl. 1 *fácmaid* 460 ; pl. 3 *facbhaid* 1892 ; imparf. sg. 3 *nos-fácbadh* 2163 ; *noco bfaccbadh* 6134 ; mais l'impér. sg. 2 *fácaibh* 1666 a gardé la vieille forme.

prés. pl. 3 *congbat* 1337 ; imparf. sg. 3 *no congbadh* 59 ; prés. pass. sg. *ni congabur* 5259.

prés. sg. 1 *ni fagbaim-si* 4286 ; imparf. sg. 3 *na fag[b]adh* 3993 ; pl. 3 *i faghdais* 2520 ; *conna fagbaidis* 2612 ; prés. pass. sg. *fogabar* 2990, *ni fagh[abh]ar* 594, *na fagaibtear* 4404 ; imparf. pass. sg. *ni fogbaithe* 2900, *ni fagbaiti* 5958.

prés. sg. 3 *toccbaidh* 2983 ; prés. pass. sg. *cusa tocaibther* (*toccabur* C) 5259 ; imparf, pass. pl. *no toccbatis* 4783 ; mais prés. sg. 3 *no-s-toccaibh* 2979.

imparf. pass. sg. *conuargaibthe* 4715.

imparf. pl. 3 *no turcbaitis* 3440 ; mais prés. sg. 3 *i turgaibh* 291.

imparf. sg. 3 *no ghonadh* 2833 [2] ; cf. en outre impér. pl. 2 *gonaid* PH. 8144 ; prét. sg. 3 *ro gon* ib. 673,700 ; pl. 3 *ro ghonsat* ib. 2276. Mais notre texte n'a que *co roguinset* (*geoguinsat* S) 163.

prés. pl. 1 *go na lammait* 987 ; imparf. pl. 3 *ni lamtais* 3968 ; imparf. pass. sg. *na lamta* 2903 [3].

§ 28 (a). — Par syncope de la voyelle du radical dans les formes prototoniques les compositions de *gair-* ont passé dans les verbes en *-ā*. Ex. :

prés. sg. 1 *fuàcraim-si* 4600 ; imparf. pl. 3 *no freccratis* 2834, *na freccratais* 5989.

§ 29. — *saig-* et ses composés se conjugaient en vieil irlandais au singulier d'après cette classe. Dans notre texte ils se sont joints aux verbes en *-ī*. Ex. :

1. Forme analogique, *beirid* : *béra* demandait *geibid* : *géba* (?).
2. Originellement un verbe en *io* ? Cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.* § 746, Rem.
3. V. irl. dép. : *laimethar*.

prés. pl. 3 *cusa saiget* (*saigid* S) 2413 (v.-irl. *arna segat* SM. I 236, 11) ; imparf. sg. 3 *no saigedh* 3613 ; impér. pl. 2 *na saigid* 5173.

imparf. sg. 3 *ni cuingedh* 3966, mais prés. sg. 2 *connaigi* 3341, *connaige* 3342, cf. v.-irl. *chondaigi* Thes. II, 236, 11.

prés. sg. 3 *na hindsaigh* S 439 ; imparf. sg. 3 *ro indsaighid* H 2306 ; impér. pl. 2 *innsaigid* 5168.

prés. sg. 3 *rosoich* H 1460 ; pl. 3 *co roicheat* S (*cot reichet* C, *cein co roicit* F 2648) ; imparf. sg. 3 *noco roic[h]ed* 5986 ; *no soic-[h]ed* 2809 ; pl. 3 *rosoichtis* 5683, *conna roichtis* 2629 ; prés. pass. sg. *intan rosoichter* 1213 (v.-irl. *rosegar* Ml. 14 c 13).

prés. sg. 3 *doroich* 2055 ; *ni thoraig*. 4790 ; imparf. sg. 3 *doroichedh* 1985.

§ 30. — Les compositions avec *-ic-* se fléchissaient au singulier également d'après cette classe. De ces compositions *ric* et *tic* ont gardé leur flexion ancienne. Ainsi :

prés. sg. *ni riccim-si* 5169 ; prés. sg. 3 *ric* 1144, *tic* 194, *dos-fic* 620 ; pl. 2 *riccthí* 5036 ; pl. 3 *co na tecait* 2513, *co teccait* 4144, *asa teccat* 5185 ; imparf. sg. 3 *ni riccedh* 2900, *ticedh* 1635 ; pl. 3 *amail no rictis* 3918, *ticdis* 882.

§ 30 (a). — Les autres compositions ont au contraire subi diverses transformations :

(1) v.-irl. *con-ic-*.

Ce verbe paraît s'être transformé d'après la forme prototonique du vieil-irlandais, partie en verbe en *-ī*, *cuimgim*, partie en verbe en *-ā*, *cumgaim*. Ex. :

prés. sg. 2 *ní cumgi* 565 ; imparf. sg. 3 *ní cumgadh* 2310, *ni cuimgedh* 2313 ; pl. 3 *co nach cuimgidis* 2005 ; mais aussi les formes anciennes (avec pronom infixe), prés. sg. 2 [1] *cotnici*, S, *cotnic* F 566.

(2) *imb-to-ad-com-ic-* :

imparf. pl. 3 *co n-intacmaictis* 4325 ; cette forme paraît supposer un verbe en *-ā*, *imtacmaicim*.

(3) *to-in-com-ic-*

cf. prés. sg. 3 *do-nd-ecmaing* Ml. 54 a 7.

Ce verbe a pris phonétiquement la forme des verbes en *-ā*, excepté pour prés. sg. 3 *co tecaim* 1240, *intan tecaim* (*doéccaim* S) 1971, qui a gardé l'ancienne forme. Ex. : prés. sg. 3 rel. *intan tecmus* 1238 ; imparf. *tecmadh* 2160, *no teccmadh* 5296 ; pl. 3 *tecmhaitis* 2152, *co tecmaitis* 5730.

(4) *com-ro-ic-*

Cette composition prend phonétiquement la forme des verbes en *-ī*. Ex. prés. pl. 3 *i comraicit* 1340, *i comraicet* F 2605 ; imparf. pl. 3 *i comra*[*ictis*] 2600.

§ 30 (b). — *scuich-* [1] avait en vieil irlandais perdu phonétiquement sa mouillure dans quelques formes. Les formes sans mouillure sont, dans notre texte, les seules existantes, et le verbe se fléchit comme un verbe régulier en *-ā*. Ex. :

prés. sg. 3 *co scuch* SF 441 ; imparf. sg. 3 *no scuchad* 308 ; impér. pl. 2 *scuchaidh* 1784 ; cf. prét. sg. 3 *ro scuch* 4217.

§ 31. — B, IV. Dans cette classe, le thème du présent avait à la finale une *n* moyenne (le suffixe indo-européen *nā*) qui ne se trouvait que dans le système du présent. La flexion de ces verbes était donc pour le système du présent, abstraction faite du prés. sg. 3 conj. *·ben*, celle des verbes faibles en *-ā*.

§ 32. — Cet état de choses s'est maintenu pour un verbe : imparf. pl. 3 *ar ni finntais* 6003 ; prés. pass. sg. *i finntar* 4221 en regard du subj. *fes-* et prét.-prés. *rofetar*.

§ 32 (a). — Inversement dans *benaim* l'*n* a été introduite par analogie dans tous les temps, et ce verbe a par conséquent complètement pris la forme des verbes en *-ā*. Ex. :

prés. sg. *ni benand* 3812 ; rel. *benas* S 506 ; pl. 1 *co mbenum* 611 ; imparf. sg. 3 *co mbenad* 780 ; pl. 3 *ní bendais* 1869 ; prét. sg. 3 *ro ben* 2439.

§ 32 (b). — C'est le même cas pour *to-ess-brenn-* ; mais ce

1. Cf. pour cette classe : prés. pl. 3 *fo-scoichet* Ml. 36 a 8 ; en outre ib. 111 a 4, Sg. 215 a 7.

verbe s'est assimilé phonétiquement aux verbes en *-ī* ; cf. déjà en vieil-irlandais prés. sg. 3 *do-n-eprinn* Sg. 145 a 4 ; pl. 3 *do-n-eprennet ib.* 209 b 20 en regard de pl. 3 *do 'eprannat* Ml. 39 d 2. Ex. :

Prés. sg. 3 rel. *theprinus* 3834 ; cf. prét. pl. *ro teprinset* SF 2343.

§ 33. — B, V. Cette classe se conjuguait en vieil-irlandais comme la classe B, IV, mais l'*n* y était ou postérieure ou antérieure.

§ 34. — *cluin-* en regard du prétérit *-cuala-*, montre encore l'ancienne conjugaison. Mais l'*n* a été introduite dans toutes les autres formes, et le verbe a pris la forme des verbes faibles en *-ī*. Ex. :

Prés. sg. 1 *atcluinim* 4051 ; prés. sg. 3 *ni cluinenn* 3934 ; imparf. sg. 3 *co cluinedh* 3290 ; imparf. pass. pl. *atcluintis* 895 ; cf. en outre subj. prés. sg. 3 *dia cluine* PH. 779 ; pl. 1 *co cluinem* ib. 24 ; fut. prés. sg. 1 *ro-s-cluineb* ib. 1431.

§ 34 (a). — V.-irl. *aith-gni-n-* paraît être transformé en un verbe faible *aithgnim* (cf. l'infinitif *aithgne*) :

Imparf. sg. 3 *ná haith*[*g*]*nedh* 2052 ; cf. prét. pl. 3 *o ro aitgnetar* 2419, *o ro aithgensat* 5560.

§ 34 (b). — *scendim* (qui appartenait originellement à cette classe ?) se fléchit dans notre texte comme un verbe régulier en *-ī* :

Imparf. sg. 3 *no scended* 2111 ; pl. 3 *ro sceanndis* 1876, 1879 ; cf. prét. sg. 3 *ro sceinn* 2344.

§ 34 (c). — De *atbaill*, qui historiquement appartient à cette classe, mais qui se conjuguait en vieil irlandais d'après B, I, se trouvent les formes suivantes :

imparf. pl. 3 *co n-aipiltis* 3480 ; cf. en outre fut. prés. pl. 3 *atbelat* 889 ; subj. prét. pl. 3 *acht na habaldais* (*habiltis* F) 2487.

Les désinences personnelles.

Présent actif.

Sg. 1. *-im* : *aim.*

§ 35. — Cette désinence s'est introduite en position con-

jointe également dans la classe B, I. Il n'existe donc plus de différence entre les désinences en position absolue et en position conjointe.

atberim-si 4285 ; *amail atbeirim-si* 5089 ; *atcim* 5121 ; *adcim-sea* 1012 ; *atcim-sea* 1008 ; *atcim-si* 5118 ; *atcluinim* 4051 ; *atcuirim* 4600 ; *is frib berim* 5034 ; *canaim* S 990 ; *doberim-si* 3312 ; *ni fagbaim-si* 4286 ; *forclim-si* 4579 ; *fostaim-*[*si*] 5130 ; *fuacraim-si* 4600 ; *ar ni gabaim* 4601 ; *ar ni riccim-si* 5169 ; *sáilim-si* 5108 ; *amail teigim* 6067.

§ 36. — La vieille forme de la classe B, I se trouve attestée dans deux exemples :

dobiur-sa 1298 ; *atfiadusa* 4518.

Sg. 2. *-i, -e* : (*-a*).

§ 37. — En vieil irlandais ce n'était que la classe B, I qui faisait des distinctions entre le *-i* en position absolue et le thème nu en position conjointe. Tous les autres verbes prenaient le *-i* dans les deux positions. Par analogie avec ceux-ci le *-i* s'est également étendu dans notre texte aux verbes thématiques en position conjointe.

noco mberi-siu 4076 ; *cidh connaige* 3342 ; *anni connaigi* 3346 ; *cotuici* S (leg. *cotnici* cf. *cotnic* F et *cotuicfet* 634, leg. c. F *cotnicfet*) 566 ; *ní cumgi* 565 ; *cuiri-siu* (*cuirid-siu* H) 1460 ; *nach faici* 2296 ; *cidh imma fuirgi* 3300 ; *gui-si* 4555.

Sg. 3.

§ 38. — Les désinences longues et les désinences courtes alternent à la 3e personne du singulier et à la 1re du pluriel, dans les verbes non composés et dans les verbes composés dont la forme prototonique s'est généralisée, d'après les mêmes lois qui existaient en vieil irlandais pour les verbes non composés : *cirgid* : *ní cirig* = v.-irl. *beirid* : *ní beir* [1].

(1) Abs. *-id* : *-aid*.

a) identique au vieil-irlandais.

fássaidh (*ássaidh* SF) 222 ; *crothaidh* 3651 ; *cuirid* 2933 ; *cui-*

1. La leçon *nd fachaidh* H 1806 est impossible. Il faut lire avec S et F *nd fachad*.

ridh 3664; *dúinidh* 2979; *faisccid* 2983; *fearaidh* C 2970; *gabaid* 2934; *glacaid* 3086; *leiccid* 2972; *lengidh* 4159; *mairid* 5257; *seolàid* 464; *téid* 1697, 1891; *teit* 2933, 2934; *téit* 1806; *tennaid* 2404.

b) dans les verbes composés.

fur-ailidh 2715; *aslaichidh* 223; *toccbaidh* 2983; *tescaid* 4143; *tusmid* S 1140; *tairrngid* 3662.

(2) conj. thème nu.

atcí 438, 4597 (*atchisi* C); *o'tcí* 3085; *adfet* SF 69; *co mbeir* SF 1241 *ó ni coisci* H 2579; *dá comhérigh* 228; *co cuir* 3669; *nách cuir* 1320; *nách damh* 612; *dobeir* 633, 1689, 2975, 3085, 3665; *nach tabair* 5115, (*ni*) 5083; *nos-toccaibh* 2979; *i turgaibh* 291; *dogní* 438, 4158; *tic* 194, 505, 1011, 1576; *co ticc* 4044; *cenco tic* 590; *dos-fic* 620, 674; *triasa tic* 364, (*tresa*) 1024; *intan tecaim* (*doécaim* S, *doeccaim* F) 1971; *co tecaim* 1240; *cusa teccaim* 4614; *intan dos-fecaim* S 1321; *dos-fecaim-si* 3661 *i domeil* 3668; *doroich* 2055; *ni thoraig* 4790; *dotæt* 1707; *co n-erigh* 440 (*conach*) 436; *foceird* S (*focerd* F) 2189; *fodera* (*foatera* S) 1497; *conach frithairis* 366; *imsae* 385, SF 1707, SF 1806, 2413, 2445, 4789; *imsaei* 2818, 3067, 3071; *imteitt* 3471; *na hindsaigh* SF 439; *ric* 1144; *conach ric* H 437; *rosoich* H 1460; *co scuch* SF 441; *ar ni tairis* 3708; *ní théit* 2186.

(3) *-enn* : *-ann.*

Cette forme — qui ne se trouve qu'en position conjointe avec les verbes faibles et les verbes qui se sont joints à ceux-ci — paraît renfermer un sens d'habitude. Elle sert pour exprimer ce qui a coutume d'arriver[1] et dans des comparaisons[2]. La forme demande à être examinée de plus près. Pour son origine, voir les hypothèses de M. Thurneysen, J F., I, p. 329 ss., et de M. Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, § 598, Rem. 4.

co n-ásann 4160; *noco n-aslaigenn* 4616; *ni benand* 3812;

1. 291, 437, H 441, H 442, 1382, 1587, 3812, 3934, 4160.
2. 339, F 669, 789, 1241, 2454, 4616.

co mberend (*mbeir* SF) 1241 ; *ni cluinenn* 3934 ; *co crinann* 339 ; *co n-ergend* 2454 ; *co n-essairceann* F 669 ; *nach faicenn* 1382 ; *co féodhaighenn* 339 ; *co foghnaiseand* 789 ; *conas frithardann* 437 ; *i fuinenn* 291 ; *noco furailenn* 4616 ; *co sraoinenn* F 669 ; *asa teb*[*r*]*enn* 1587 ; *co todúiscenn* H 441 ; *co toimdenn* H 442.

(4) rel. *-es*, *-is* : *-as*.

Cette désinence ne s'employait en vieil-irlandais que dans les verbes non composés. Dans notre texte elle a été introduite également dans les verbes composés dont les formes prototoniques avaient été généralisées. — *téit* sert de forme relative (v.-irl. *téte* conservé dans Tog. T.).

a) identique au vieil irlandais.

intan aipgiges 4143 ; *amail arduighes* 568 ; *benas* S 596 ; *ercoitiges* 3947 ; *fásus* 550 ; *cipe fasus* 4599 ; *folartnaighes* 5513 ; *gabas* 4618 ; *iarrus* 5486 ; *leiges* SF 2520 ; *amail leiccius* 4624 ; *i céin marus* 257 ; *cia sailes* 3329 ; *gach aen ṡailis* 3686 ; *scailis* 3718 ; *siles* 446 ; *sires* 1044 ; *taethmaighes* (leg. *taethenaighes*, Stokes) 1694 ; *amail tostas* 1694 ; *triallus* 430.

b) dans les verbes composés.

cuires 1582 (v.-irl. dép.) ; *inni díscailes* 2610 ; *ci a dusces* 3328 ; *innisis* H 381 ; *innres* 2610 ; *imaiges* 3562 ; *amail tairmisces* 264 ; *taitnes* SF 362, 3813, 4126 ; *intan tecmus* 1238 ; *theprines* 3834 ; *tircanus* F 1038 ; *frithtairises* S (*-is* F) 1695.

(1) abs. *-mit* : *-mait* [1].

§ 39. Pl. 1. — *asslaigmit* 3306 ; *cinnmit* 643 ; *duthraicmit* 5135 ; *fácmaid* 460 ; *ierrmait* 4052 ; *leiccmit-ne* 4071 ; *uair sáilemait-ne* 547 ; *tiaghmaid* 613.

1. Pour la forme, cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.*, II. § 598. Rem. 6.

(2) conj. (*-em*) : *-am*.

co mbenum 611 ; *canam* (rel.) 990 [1] ; *co ngabam* 2712 ; *ní congnamh* 1657 ; *doberum* 645 ; *ni éttum* 3314.

(3) *go na lammait* 987.

Cette forme est trop récente pour qu'on puisse la citer à l'encontre de la loi formulée ci-dessus § 38.

(4) déponent ;

atfiadhamar 2263 (cf. supra § 14).

Pl. 2. (1) *-thi*, *-the* (*-ti*) : *-thai* (*-tai*).

§ 40. — Cette désinence originellement absolue a fini par remplacer la désinence conjointe et s'emploie dans toutes les positions. L'accent *aburthí* H 601 et de *riccthí* 5036 paraît accuser un *i* long, comme en irlandais moderne.

in aburthi H 601 ; *atcithi-si* 3007 ; *atcithe* 5077 ; *berthai* (rel.) 414 ; *feibh dibraicti-si* 2184 ; *nach faicthi* 5133 ; *nach faicti-si* 5509 ; *ni he riccthí* 5036 ; *in sailti-si* 5100 ; *trialltai* 3563.

(2) La vieille désinence conjointe a pourtant été conservée dans un exemple :

in abraid (*aburthí* H) 601.

Pl. 3. *-it*, *-et* : *-ait*, *-at*.

§ 41. — Les anciennes désinences absolues et conjointes s'emploient sans distinction en position absolue et conjointe. La désinence relative du vieil irlandais *-te* a disparu et a été remplacée par les autres désinences.

(1) *-it* : *-ait* = v. irl. *-it* : *-ait* ou *-te*.

clechtait 5107 ; *cnaighid* 1696 ; *cuirit* SF 1890 ; *fasait* 4146 ; *fossaigit* 3099 ; *fostait* S 1438 ; *fostaid* 4150 ; *fuathaigit* 3848 ; *gabait* 5006, 5194 ; *gabhait* 2121 ; *gnathaigit* S 3878 ; *liit* 5068 ; *loiscid* 1696 ; *ar sailit* 4236 ; *scuirid* 1890 ; *snadmait*

1. La désinence relative *-me* du vieil-irlandais s'est perdue. La désinence absolue s'emploie le plus souvent en position relative : *uair sailemait-ne* 547 ; *tiaghmaid* 613.

2943 ; *sochtait* 3118; *tecid* 2473 ; *intan tiagait* 1077; *tiaghait* 1575, C 3095.

(2) *-et* : *-at* = v.-irl. *-et* : *-at*.

adaghat 2120 ; *atberat* 3349, 4423, 4533, 4536; *itciat* 1288; *atraghat* 1886, F 2120; *atrebat* 1599; *aitrebat* 1597; *i comruic*[*et*] 713 ; *i comraicet* F 2605; *i comerget* 2605; *congbat* 1337; *doberat* 2944; *dogniat* 2819 ; *do*[*g*]*niat* 1268; *dotaegat* 3095 (*doteccat* F); *dotennat* (*docenccat* FC) 3096; *na faicet* 1584, (*ni*) 3813, 4527; *ni legât* 2727; *cein co roicheat* (*cein co reichet* C) 2648; *cusa saiget* 2413; *asa teccatt* 5185.

(3) *-it* : *-ait* : v.-irl. *-et* : *-at*.

aderaid 1700; *attrebhait* 1350; *aittrebait* 3811; *i comraicit* 1340; *facbhaid* 1892; *faemait* 3101; *da fognaid* H 725; *fornit* 2025 (*furmid* S, *fuirmit* F); [*na*] *gnathaigit* 3032; *impait* SF 1892 ; *imthigid* 1892; *innisit* 295, 436, 3833, 5579; *co múchait* 2512; *co mmudaighit* 4148; *co múrait* F, *co murit* S 2512; *cein co roicit* F 2648; *gusa saigid* S 2413 ; *teb*[*ersinn*]*it* 1210: *co na tecait* 2513; *co teccait* 4144; *co nach taitnit* 3806, (*cona*) 3809, (*conid for*) 3933 ; *co tiaghaid* 2290; *toirnit* 2502.

(4) *-et* = v.-irl. *-te*.

cnaicat S 1696 (*cnaied* F, *cnaighid* H); *loisceat* 1696 (*leisced* F, *loiscid* H).

Présent passif.

Sg. § 42. — (1) *-air*, *-ar*.

Cette désinence servait en vieil-irlandais pour les verbes forts thématiques. Les verbes qui dans notre texte maintiennent encore la flexion thématique (cf. plus haut) prennent *-air*, *-ar*, et cette désinence s'est en outre introduite dans les verbes de l'ancienne classe B, III (*gab-* et *dam-*, cf. supra) où elle se trouvait enclitiquement déjà en vieil irlandais. — La distinction du vieil-irlandais entre *-ar* conjoint et *-air* absolu n'existe plus.

a) *-air*.

berair F 413 ; *tiagair* F (*tiaghar* H) 413.

b) *-ar*.

atberar 730, 2913, 2988, 3284; *iderar* 722; *atfiadur* 4310; *atnagar* SF 1828; *ní dlegur* 415 ; *doberar* 607, 1828, C 3797; *ro fetar* 1077; *gon na fetar* 2454; *tiaghar* 413 (rel.), 426 (rel.), (*forsa*) 1491.

c) *-air* = v.-irl. *ther*.

ó nách damair 609.

d) *-ar* = v.-irl. *ther* (enclitique *-ar*, cf. plus haut).

ni congabur 5259; *ní fagb[abh]ar* 594; *fogabhur* 1561 ; *fogabar* 2990; *gabhar*, 4 (rel.); *legar* 2697 (rel.); *cusa toccabur* C 5259.

(2) *-ther* : *-thar* (*-tar*).

Cette désinence servait en vieil-irlandais pour les verbes faibles et les verbes en *-ḭo* et s'emploie dans notre texte dans ces cas, et en outre avec les verbes qui ont adopté la flexion des verbes faibles : *rosoichter* 1213 (*rosegar* Ml. 14 c 19); *lingther* PH. 7728. L'ancienne désinence absolue ne semble pas avoir subsisté. La résolution que Stokes a faite de l'abréviation *fer*thair est probablement arbitraire.

a) *-ther* (*-ter'* : *-thar* (*-tar*) identique au v.-irl.

amail arduighter S 570: *nach airmither* 4002; *atcíther* 1214, 5120, 5123; *bregthar* 3088 (rel.); *dia gcrechtnaigter* 3669; (*co*) *cuirter* SF 1888; *ó nách damthur* (*damair* S) 609; *intan diubraicther* 3650; *dognither* 1015, 2385, F 2396, 3081, 3433; *na fagaibtear* 4404; *i finntar* 4221; *gnáthaigther* 2380 (rel.), 2511 (rel.); *amail innester* 3649; *innister*, *indister* : 381, 886, (*amail*) 2364, (*amail*) 2821, 3667, (*amail*) 5955; *co loisccther* 4160; *marbtar* 4251 (rel.); *meduigter* S 570 (rel.); *na scithaighter* 3706; *airm a suidhigter* 2996; *ó tairnither* 237; *ó trascurthur* (*turscairther* S) 238, *trialltar* 4043 (rel.); *cusa tocaibther* 5259.

b) *-thar* = v. irl. *-thair.*

*fer*hair 3060; *marbtar e* 4241.

c) *-ter* = v. irl. *-ar.*

intan rosoichter 1213.

Pl. 3. — *-tir*, *-ter* : (*-tair*), *-tar.*

§ 43. En vieil-irlandais *-tir* : *-tair* s'emploient en position absolue et *-ter* : *-tar* en position conjointe. Cette distinction n'a pas été maintenue.

(1) *-tir.*

scailtir 1886 (sic Stokes) ; *scithaightir* 1890 (sic Stokes).

(2) *-tir* = v. irl. *-ter.*

combruitir F 1886; *tairntir* S 2502.

(3) *-ter* : *-tar* identique au vieil irlandais,

atcíter 190; *combruiter* 1886; *dobertar* 3707; *do*[*g*]*niter* 2376; *indarbtar* 600; *íntan n*[*on*]*-indarbtar* 606; *marbtar* 4232 (rel.), 4238 (rel.); *tairntar* F 2502; *tircantar* (*tircádar* S) 988, 1047; *tochailter* 2508.

Sg. *Imparfait -ed* : *-ad*

§ 44. — *atbered* 762, 3403; *atberedh* 4086; *no aited* F 53; *ná haith*[*g*]*nedh* 2052; *no aimsed* 5679; *ni anadh* 3319; *ní ardadh* 359; *ní ásadh* (*fasadh* F) 3966; *no asslaighedh* 5995; *no aisnedeadh* 765; *co mbenad* 780, 1725, *co mbenadh* 5689; *gú mbenadh* B 2670; *no bhere*[*dh*] 2164; *no beired* 3614; *no beredh* 3978; *ro beredh* H 2162; *acht co mbeired* F 2156; *co mberedh* 2162; *no brostaigedh* 5988; *no canadh* 3999; *no cairigedh* 4500; *no cinged* 4712; *antan no chlandadh* 5738; *no clechtadh* 2160; *co cluinedh* 3290; *i cluinedh* 2922; *noco comarleicced* 4296; *no comeloisced* 3602; *no comtuairceed* 3600; *no congbadh* 59; *lasa congnadh* 4498; *ni coisceadh* 2577; *ro* (*no* F) *cosnadh* 2241; *ní cumgadh* 2310; *ní cuimgedh* 2313; *ni cumcedh* 2896; *conna cuimgeadh* 2478; *co na cumgadh* 3162; *ar ni cumgad* 2514; *ni*

cuingedh 3966; *no cutrumaighedh* 4824; *no daeradh* 4500; *no dhailedh* 5982; *nó díghladh* 53; *inni discaileadh* S 2610; *co nditned* 5265; *no diubraiced* 3584; *dobeired* 3587, 5022, 5025, 5739, 6000; *dobeiredh* 6151; *doberedh* 2446; *dobered* 766; *co tabradh* 5966; *ni tabrad* 2831; *dognidh* 907, 3619, 3970; *doghnidh* 600; *dogníd*[*h*] 897; *dognídsi* F 3956; *dogníedh* 79; *doní*[*d*] 1855; *doníth* 1860; *doroichedh* 1985; *dos-roiched* 5985; *no druidedh* 5985; *no dúnadh* 2161; *ó do érgedh* 357; *co n-esairged* 669; *co n-eiscced* 5740; *nos-fácbadh* 2163; *na fag*[*b*]*adh* 3993; *noco bfaccbadh* 6134; *co faiced* 3290; *i faiced* 3613; *ni aemad* S 127; *no ferad* 5977; *co feradh* 666; *ni fognadh* 3949; *cred do foillsigedh* 4816; *nó frithardad* 370; *conas frithardhadh* H 437; *no fuilngedh* 2901; *no furailed* (*no fhulaireáh* C) 3558; *no gabad* 3979; 5254; *co ngabad* 5265; *i ngnathaigedh* 4105; *no ghonadh* 2833; *no gressadh-sum* 5990; *nó íadhadh* 2154; *no iadhad* S 2161; *no imáinedh* 5991; *no imluaided* 5590; *no impodh* 1986; *ar no* (*ro* F) *imredh* 2130; *na himred-si* 3995; *ni himred-si* 3986; *no imscothad* 3600; *ro indsaighid* H 2306[1]; *ní lamhadh* 625, 1767, 1771, *nos-leicced* 2897; *do leicead* 2164; *ni leicced* 5026; *ros-linadh* 5023; *co linadh* 892; *ní loisced* 1772; *no maidedh* 3614; *no marbad* 2833, *-no marbadh* 2906, 3994; *no mairedh* 270, 1857; *nó métaighedh* 367; *no mhuinedh* 5993; *do múiredh* 1859; *ro ordaigedh* 5680; *no foslaiccedh* 3998; *nó ráidheadh* 915; *ni riccedh* 2900; *noco roic*[*h*]*edh* 3165, 3443, (*ni*) 5738; *cona roiched* 3606; *conna roicheadh* 2479; *no saided* 2810; *no saigedh* 3613; *fora saltradh-si* 3965; *no scaradh* 1183; *no scended* 2111; *no sceinnedh-lingedh* 5251; *no scerded* H 2211; *no scomad* C 3977; *no scuchad* 308; *co sloinded* 3799; *no soicedh* 2809; *ro soicedh-si* 3985; *ni soichedh* 5738; *intan ro soic*[*h*]*ed* 6147; *no spelad* 3995; *co sráined* 669; *no sraineadh* S 1859; *no stuaglubadh* 5250; *no suaicentaighedh* 5993; *no taidhled* 2902; *o no thaidhledh* 2898; *na tailledh*, (*tuilledh* C) 5498; *co na taircedh* 3488; *no tairiseadh* S 2015; *no tairised* 5253; *co tairisedh* 1790; *no tairmisced* 366, 5994; *no tairngedh* 3842; *no tairrngedh* 3973, 3976, 3992; *ni tathaigedh-si* 3961; *ni teicheadh* 1182, (*teicched* C) 3997; *tecmadh* 2160, (*a*) 2014, (*a* CF, *i* H) 2522, (*intan do*) 2541; *no*

1. *id* = *iodh*.

tecmadh 5296; *teged-si* (*tégad* C) 3990; *no teghedh-si* 3957; *teighedh* 2144; *intan téighedh* 60, 3997, *antan teiged* 3442; *ní téighedh* 2012; *no telgedh* 3843; *ro teilgedh* 2164; *no tescadh-scomadh* 3977; *no tesccadh* 3980; *co tibead* 5251; *ticedh* 1635, 2069, 2163, 2282, S 2538, (*ni*) 2538; *ticced* 2898, 2911, 2976, F 3997; *intan ticeadh* S 1576; *ticced-si* 3972, 3997; *innuair ticced* 2897; *ticidh* 2146[1]; *da tidnaicead* S 535; *co tinoiledh* 3972; *co tinoiledh-si* 3988; [*ó*]*tinnscnadh* 2148; *ni tintadh* 2902; *no*(*ro* H) *tobrúchtadh* 2112; *no tómaithead* 924; *no tomail*[*h*]*ed* 3587; *nó tormaighedh* 358; *ní trascradh* 1773; *no trasccradh* 2832; *ní* (*na* S) *tuille*[*d*] 354, *no uräiledh* 5996, *fora n-urailedh* 3164.

Pl. 3 *-tis* : *-tais*.

§ 45. — L'accent sur l'*i* dans quelques exemples peut indiquer que l'*i* était long, comme en irlandais moderne.

co n-aipiltis 3480; *ni andáis* 812; *no antaís* 6133; *ar ni antais* 3638; *no artraigtís* 4801; *co n-artraightis* 3931; *ro* (*no* S F) *ascnaidis* 2309; *co n-ascnaitis* 5843; *atbertis* 726; *atcitis* 4780, 4781; *ar ní bendais* 1869; *ro* (*no* SF) *claidis* 2506; *ardaigh na comaentaighidís* 100; *co combrutis* 3598; *no cum*[*b*]*rigtis* 3917; *i comra*[*ictis*] 2600; *conach cuimgidis* 2005; *air ni cuimgidís* 3168; *no cuirtis* 1968, 2137, 2141; *co curtis* 2835; *co ndibdaitis* 3441; *ro* (*no* SF) *dibbraicdis* 2135; *cona dibbraictis* 5673; *no dinbraictis* 6001, 6147; *ar no ditnitis* 6004; *dobertis* (S) 1636, 3920, 3924, 3926, 3942, 6154; *dobeirtis* 6005; *da tabratis* 3954; *forsa tabhradais* 2235; *dognitis* 3928, 3929, 3937, 3939, 3940, 3968; *co ndentais* 883; *no doilbtis* 767; *coná faicdis* 2352; *i faghdais* (*i fagbadis* SF) 2520; *co faghdis* 2010; *coná faghbadis* H 2579 : *conna fagbaidis* 2612; *intan na faghbadais* 2153; *na faillsightis* 3904; *no faisctis* 4135, (*co*) 2527, (*co*) 3943; *no fastaidis* 2168; *no feartais* 884; *ar ni finntais* 6003; *da fognaitis* 725; *co fortuightis* 4785; *ar no fostatis* 3919; *no fotaightis* 3917; *no freccratís* 2834; *na freccratais* 5989; *cona frecraidis* 3137; *na fres*[*t*]*laidis* 1862; *no fuilngitis* 5872; *no fuirmitis* 2834; *no gabhdis* 2540; *co ngabtais* 4663, 5269, 5322, 6138; *noco ngabtais* 5991; *no gnáthaigtis* 725; *no* (*na* S) *gnaithigtis* 811; *forsa ngnathaighidís* 336; *no*

1. *idh* — *-iodh* = *ed* dans H.

ibhdis 2523 ; *nó idhnaictís* 1636 ; *ar no imbritis* 3916 ; *gen go n-im[b]ridis* 3169; *no impaitis* (*nó impóghdís* H) 1969 ; *co n-imtacmaictis* 4325 ; *fora n-imthightis* 2639 ; *no isligtis* 3925, 3930 ; *no labraidis* 885 ; *no láetis* 4778 ; *ni lambdais* 2423 ; *ni lamtais* 3968 ; *lángnáthaighitis* (*lasin gnathigidis* S) 721 ; *nó lastais* 2142 ; *ni leicctis* 3918 ; *cona léigdis* 2169 ; *cona leicctis* 3917, 4776 ; *co llingtis* 5729 ; *co luptais* 5323 ; *airet nó mairdís* 1644 ; *da mairtis* 5502 ; *no mudhaigtis* 5845 ; *no raetis* 2631 ; *co reptais* 3987 ; *amail no rictis* 3918; *forsa rith[i]dís* (*reittis* F) 2509 ; *conna roichtis* 2629 ; *ro soichtis* 5683 ; *no scailtis* 3923 ; *ni scartais* 2601 ; *no scartitis* 5731; *ro scenndis* 1876, 1879; *ro snighdis* 2000; *co snightis* SF (*co snaimdis* H) 1743 ; *má ro soillsighidís* 2333 ; *no spraictis* 2422 ; *no suightis* 2575 ; *do* (*no* FS) *tairistis* 2015 ; *no tairmmisectis* 3925 ; *no* (*ro* H) *tairng[i]dis* 2135 ; *tecmhaitis* 2152 ; *co tecmaitis* 5730, (*o*) 614 ; *teghdhis* S (leg. *teghdis*) 1575 ; *teigtis* 3442 ; *co téighdis* 2155 ; *no* (*ro* H) *tescdais* 2134 ; *tícdis* 882, 2170, *ticctis* 2976 ; *co ticdís* 1392 ; *co digdis* SF 1952 ; *guro tinoiltis* 3266 ; *no turcbaitis* 3440 ; *no thuitidis* 1848, (*ro* H) 2007 ; *do thuitidis* 1871 ; *co tuitítis* 3596, 5666, 5680 ; *ni thuitidis* 2907 ; *co n-urailtis* 3942.

Imparfait passif.

Sg. *-the*, *-thea* (*te-*, *-tea*) : *-tha* (*-ta*)

§ 46. — *atberte* 4446 ; *atcite* 898 ; *atcithea* 902 ; *atcluintea* 894, 905 ; *atcluinte* 908 ; *ní hathraighthe* (*hathraighi* H) 80 ; *ni hathraigthe* (*aithrichthea* S) 81 ; *no báitti* (*no baitea* S) 2159 ; *co mbristi* 790 ; *no briste* 5982 ; *nó cengaltai* (*cengaltaigh* H, *ceangailtea* S) 1987 ; *conuargaibthe* (*conuargaibti* C) 4715 ; *no cuirthe* 5587 ; *doberthea* 488 ; *doberta* 3397 ; *dognithi* 54 ; *dognit[h]e* 3914 ; *i ndenta* 3213 ; *co faicthe* 3941 ; *ni faicte* 897 ; *ni faicthea* 907 ; *no fiafraigte* 4206 ; *ni fogbaithe* 2900 ; *ni fagbaiti* 5958 ; *no foibrigti* 5219 ; *nó fostaighthi* 1986 ; *nac[h] fuilngti* (*fulóingti* C) 2917 ; *no fuirmhighthea* H ; *no furmite* S, *no fuirmidthe* F 2069 ; *no fuirmithi* 2171 ; *no gellta* 2525 ; *ni himmirthe* 3994 ; *na lamta* 2903 ; *no laitea* 1855, 1858 ; *ni leigti* C 5026 ; *ni leiccti* 5731 ; *co llinta* 2898 ; *no maelta* 5981 ; *no marbhtha* 2833 : *no ordnighthe* (*do horduithi* H, *no ordnidhthe* F, 75 ; *no*

samhlaighthe 5587; *no trascairti* 2832; *ni tuismitea* 1137.

Pl. *-tis*: *-tais* (*-tís*, *-taís*).

§ 47.—*atcítis* 873, 874, 880; *atcluintis* 895; *no bertis* 5842; *no bristis* 2131, 5842; *dognítis* 3956; *do gnáthaighidís* 1413; *nó idpraitis* 719; *co n-ordnitis* 249; *no toccbatis* 4783.

LES *DUSII* GAULOIS ; LE CORNIQUE *DUS, DIZ.*

Les *Dusii* gaulois ne nous sont connus que par un passage de la *Civ. Dei* xv, 23, de saint Augustin : *Quosdam daemones quos Dusios Galli nuncupant, hanc assidue immunditiam et tentare et efficere plures talesque asseverant.* Ce sont des incubes. Jusqu'ici on n'a pas trouvé dans les langues celtiques de représentant authentique de ce mot. En apparence, le breton *Duzigou* (*ann Duzigou noz*, chez Luzel, *Gwerzion Breiz-Izel* I, 134) le rappelle. Mais, comme le fait remarquer Ernault (*Gloss. moy.-bret.* II, p. 691), le *d* doit provenir du pluriel. La forme habituelle du singulier est *teuz*, plur. *teuzion*, *teuzou*, esprit follet, fantôme. A. Le Braz (*Ann. de Bret.*, VIII, 226) donne la forme pluriel *Tussed*. Enfin, il y a à compter avec le haut-vannetais *té*, fantôme (donné par Troude), forme qui supposerait *töd* : cf. gallois *toddi*, fondre [1]. *Té* suivant toute vraisemblance est à séparer de *teuz*.

Il faut aussi séparer complètement de *teuz* aussi bien que de *té*, le vieux-breton *tuthe* démon, qui apparait dans une vie de saint Maudez, composée d'après M. de la Borderie, vers la fin du XIe siècle. A cette époque, *e* final ne peut être un *e* muet. *Tuthe* se trouve d'ailleurs dans une charte du IXe siècle du Cartulaire de Redon. C'est clairement un dérivé en *-e* ou mieux un composé (v. J. Loth, *Contrib. à l'ét. des Romans de la Table Ronde*, 1915) : *Tūt-he* (race, descendant de *Tut*).

1. Ce rapprochement est d'autant plus justifié que le gallois a *llyntawd* dans le sens de *disparition* : *Mabin.* du Livre Rouge, p. 169, l. 19 : *ryved na thodeis yn llynntawd*, c'est merveille que je ne sois pas fondu de honte (J. Loth, *Mabin.*[2] II, p. 14, 190).

Pendant un séjour à Saint-Just-en-Penwith (Cornwall), je fus très frappé par le nom de *Polandis* ou *Polendice* (prononcé *Pol en dīz*), à décomposer en *Pol an Dīz*, le trou du *Dīz*, et du sens attribué à *Dīz*. M. Williams, town-councellor, natif de Saint-Just, me dit qu'on appelait *Polandīz*, le trou profond qui se creuse dans une mine d'étain, après une explosion. Quand on chasse, ajouta-t-il, et que le gibier se réfugie dans ce trou, on dit qu'il est allé jusqu'au *dīz*, dans le sens de : *à tous les diables* : il est inutile de le rechercher plus longtemps. Il y a des *Polandīz* dans un bon nombre de paroisses de Cornwall. Il s'attache sans doute à ces lieux des légendes ou des traditions qu'il serait intéressant de recueillir. L'*ī* long du cornique moderne peut représenter *ī* vieux-brittonique ou *ü* vieux et moyen cornique. Deux chartes du moyen âge ne permettent guère de douter que *dīz* ne soit pour *dus*. Une charte de 1415 (*Catalogue of Ancient Deeds*, p. 8499) donne pour le Cornwall, le nom propre Thomas *Dus*. Dans une autre du XIIIe siècle (*Stapeldon Register*, p. 394, dans la collection des *Episcopal Registers of the Dioecesis of Exeter*, publiés par Hingeston-Randolph), je relève : *William Trevendus*, c'est-à-dire William de *Trev en dus*, ou du village de *en Dus* : le *Dus*. On peut donc affirmer que *Dīz* remonte à *dūs*. Le sens de *démon*, ou *personnage surnaturel* paraît indiqué par la tradition que je viens de mentionner. Quant à la forme vieille-celtique, il faut supposer vraisemblablement *dousso-*, *deusso-*.

Duss- à l'époque de saint Augustin, peut représenter *dŭss-* ou *dūss* pour *dōss*, *dōs-*, pour un plus ancien *douss-*. Whitley Stokes, partant de *dŭsio-s*, en a rapproché le lit. *dùsas*, vapeur; *dvásė*, esprit, fantôme; moy. h. all. *getwâs*, fantôme.

Des recherches seraient nécessaires pour préciser le sens du *dīz*, *dus* cornique. S'il était établi par les traditions populaires de façon incontestable que ma supposition est fondée, que *dīz* a le sens de lutin, personnage mystérieux et surnaturel, la parenté avec les *Dusii* de saint Augustin ne pourrait être niée.

J. Loth.

NOTES ET REMARQUES

CONCERNANT LE

« PETIT LAROUSSE BRETON »

Sous le titre de *Dictionnaire français-breton de poche, Geriadur bihan nevez gallek-ha-brezonek,* M. François Jaffrennou vient de faire paraître à l'Imprimerie du Peuple, à Carhaix Finistère), un petit dictionnaire qu'il présente complaisam-(ment dans ses réclames comme le « Petit Larousse breton » La 38e édition du *Petit Larousse illustré,* abstraction faite des parties consacrées aux locutions latines et étrangères, à l'histoire et à la géographie comprend 1.066 pages. Le « Larousse breton » de M. Jaffrennou n'en a que 344. Il est vrai que ces 344 pages contiennent, au dire de l'auteur, 25.000 mots. C'est possible. Et je n'ai pas vérifié. Car la question du nombre des mots est tout à fait secondaire. Ce n'est pas tant la quantité qui importe que la qualité. Or celle-ci, je regrette d'avoir à le dire, fait presque totalement défaut.

Le nouvel ouvrage de M. Jaffrennou. comme tous ses précédents écrits, surtout ses écrits en prose (thèse sur *Prosper Proux, Breiziz 1810-1910,* nombreux articles publiés dans *Ar Vro* et *Ar Bobl*) trahit : 1° une méconnaissance volontaire ou involontaire (suivant les cas) du génie de la langue bretonne ; 2° un parti pris de franciser à outrance la langue dans son vocabulaire ; 3° un parti pris de négliger presque tout ce qui a été fait jusqu'ici pour la culture et le perfectionnement du breton ; 4° une incapacité presque absolue de distinguer les formes altérées des formes correctes, les termes familiers, populaciers et bas des termes élevés ; 5° une ignorance vrai-

ment incroyable des ressources de mots et d'expressions qu'offre le breton moderne dans ses différents dialectes et sous-dialectes ; 6° une négligence dans la composition et un sans-gêne dans le maniement de la langue qui ont été rarement égalés jusqu'ici, même dans les publications bretonnantes qui pourtant ne brillent généralement pas par le soin et l'esprit scientifique ; 7° un manque de travail à peu près complet.

Je reprends ces diverses accusations avec de nombreux exemples à l'appui qui en montreront clairement, j'espère, le bien-fondé [1].

1° Méconnaissance (volontaire ou involontaire) du génie de la langue bretonne.

Le *Geriadur* ne donne pas d'exemples. Mais ceux qui ont lu la thèse sur *la Vie et les Œuvres de Prosper Proux* et les *diskleriadurezou* qui accompagnent les *Breiziz 1810-1910*, ceux qui ont parcouru les collections d'*Ar Vro* et d'*Ar Bobl* savent jusqu'à quel point la syntaxe de M. Jaffrennou est antibretonne et anticeltique : c'est du français grossièrement habillé de mots bretons ou pseudo-bretons et rien d'autre.

Dans le *Geriadur*, la méconnaissance du génie de la langue bretonne se trahit dans la dérivation par :

a) l'emploi, parfois à tort et à travers, des suffixes bretons ;

b) le remplacement fréquent des suffixes bretons par des suffixes français.

Dans le vocabulaire elle se manifeste par :

c) l'abandon de l'usage de l'infinitif comme substantif ;

d) la désorganisation du système des prépositions.

Voici quelques exemples :

a) Emploi, parfois à tort et à travers, des suffixes bretons.

1. Ce travail renferme un grand nombre d'exemples tirés de *Kroaz ar Vretoned*, le journal dirigé avec tant de science et de dévouement par M. François Vallée. Il m'est malheureusement impossible de renvoyer à l'année et au numéro d'où ils sont extraits. Lorsque je les ai notés, de 1901 à 1910, c'était au fur et à mesure de la parution du journal de M. Vallée et pour mon usage personnel, afin de me perfectionner dans la connaissance du breton. Je ne prévoyais pas que j'aurais à les utiliser un jour dans un article destiné à la *Revue Celtique*.

— Si l'on s'en tenait à de trop rares exemples, on pourrait croire que M. Jaffrennou n'a pas été sans tirer quelque profit du passage de la grammaire de MM. Guillevic et Le Goff consacré à la dérivation ainsi que des observations restées inédites de M. Vallée concernant *la formation des mots nouveaux*. C'est ainsi qu'il réserve parfois à *-er* le sens actif et à *-ad*, *-iad* le sens passif, procédé autrefois très usité en breton et qui permettait, entre autres choses, de différencier deux sens voisins de noms d'agents : « chantre » *kaniad* (Jaffrennou, p. 49 ; Grégoire, *Dict. fr. br.* p. 151, donne *qinyad*), « chanteur » *kaner* ; « donataire » *donezoniad* (Geriadur, p. 102, « donateur » *donezoner* (*ibid.*) ; « cessionnaire » *dileziad* (p. 48), mais M. Jaffrennou a oublié de donner « cédeur » *dilezer* (Le Gonidec, *Br. fr.* p. 257).

On est vite désabusé par d'autres exemples tels que : parmi les substantifs, « conquête » *konkeraden* (p. 62), « course » *redaden* (p. 69), « empierrement » *meinadeg* (p. 116), « concours » *kenstrif* (p. 60), « divisibilité » *diforc'hidigez* (p. 101), « panthéïsme » *hollzoueïdigez* (p. 234), « maternité » *mammidigez* (p. 207), « climat » *amzervez* (p. 55) ; — parmi les adjectifs, « abbatial » *abatiek* (p. 1), « amphibie » *daouelfennek* (p. 15), « fluvial » *steriek* (p. 144), « hépatique » *aviek* (p. 166), « conjugal » *priedus* (p. 61).

Konkeraden, *redaden*. Là où M. Jaffrennou, à l'exemple du français et (sans aucun doute) sous son influence, ne donne qu'un mot, nos meilleurs écrivains d'accord avec l'usage en emploient trois, *alouhaden*, *alouberez*, *aloubidigez*, *redaden*, *redadeg*, *rederez*, exprimant chacun une nuance que les équivalents français « conquête », « course », sont impuissants à rendre. Le suffixe *-aden* indique une action particulière, isolée : *alouhaden* (Vallée) « conquête bien déterminée », *redaden* « une course », *nijaden* (Vallée), « un vol (d'aéroplane) » ; *-adeg* indique l'action collective : *kroazadeg* (Le Clerc) « croisade »[1], *redadeg kezeg-houarn* (*K. ar V.*) « course de bicy-

1. Abbé Le Clerc, *Ma beaj Jeruzalem*, p. 87, 257, etc. (Saint-Brieuc, Prud'homme, 1903). M. Jaffrennou, toujours sous l'influence du français, donne (p. 72) *kroaziad* qui ne vaut certainement pas *kroazadeg*.

clettes », *nijadeg* (*ibid.*) « course d'aéroplanes » ; *-erez* (masculin, 2) indique l'action en général : *alouberez* (Vallée) « conquête, action de conquérir en général », *rederez* (*ibid.*) « la course, l'exercice de la course », *nijerez* (*ibid.*) « aviation » ; *-idigez* indique généralement le résultat de l'action : *aloubidigez eur vro* (Vallée) « la conquête [effectuée, réalisée] d'un pays.

Remarque additionnelle. — De même, M. Jaffrennou ne paraît faire aucune distinction entre les suffixes *-der*, *-ded*, *-oni*. Pour « amertume », par exemple, il donne *c'houervder*, *c'houervente*, *c'houervoni*. Il y aurait pourtant une nuance à observer entre les substantifs ainsi formés. M. Vallée, dans ses *Remarques sur la formation des mots nouveaux*, p. 7, fait observer : 1° que *-der* (masculin), qui se prête bien à la formation du pluriel, a un sens moins abstrait que *-ded* (féminin) qui n'a pas cette faculté ; 2° que *-oni* se prête mieux au sens moral que *-der*. Et il donne les exemples suivants : *gwanderiou* « infirmités », *gwanded* « faiblesse », *ar gwanderiou a zeu eus ar wanded* « les infirmités qui viennent de la faiblesse » ; *kemeret brasoni ouz brasderiou e garg* « prendre de l'orgueil (grandeur dans l'esprit) des grandeurs (dans les choses) de sa charge » ; *kemeret c'houervoni ouz c'houervderiou ar vuez* « contracter de l'amertume (dans l'âme) des amertumes (des choses) de la vie. » — « Le breton », dit M. Vallée, « permet l'expression de nuances que le français ne peut rendre. Le large emploi de ces suffixes donnerait plus de vie et de précision à la langue ; il permettrait jusqu'à un certain point de naturaliser les mots étrangers qui se sont introduits. »

Meinadeg. L'emploi de ce mot ne saurait être justifié que dans un seul cas : si l'on a à parler d'une nombreuse équipe d'ouvriers travaillant à empierrer une route, on pourra appeler *meinadeg* le travail auquel ils se livrent. Mais si « empierrement » désigne le résultat du travail, c'est-à-dire la partie empierrée de la route, ou encore si par « empierrement » on veut dire l'action d'empierrer considérée en elle-même, dans sa nature et ses procédés, l'emploi de *meinadeg* serait une faute de breton tout à fait grossière. Il faudrait dans le premier cas se servir de *meinadur* (*-adur* indique le résultat de l'ac-

tion) et dans le second avoir recours à *meinerez*. M. Jaffrennou ne donne ni l'un ni l'autre.

Kenstrif. Si c'est concours dans le sens d'« effort commun, coopération », le mot est bon ; il a été employé dans ce sens par M. Vallée, *Notennou diwar-benn ar Gelted koz*, ch. VI, p. 42 : *a-drugarez da genstriv eun teskadig tud kalonek* « grâce aux efforts d'une poignée d'hommes de cœur. » Mais pour concours dans le sens de « lutte entre concurrents » *kenstrivadeg* était meilleur. M. Jaffrennou ne le donne pas. Et pourtant ce mot a été employé maintes et maintes fois, depuis quatorze ans, dans *K. ar V.* à propos des concours de l'*Union régionaliste bretonne* et de la *Fédération*[1].

Diforc'hidigez. Il est impossible que ce terme ait le sens de « divisibilité » que lui donne M. Jaffrennou. Il ne peut vouloir dire que « séparation, division, différenciation », *diforc'hidigez-kreden* (Vallée) « schisme ». Pour « divisible », M. Jaffrennou donne *rannabl*, *diforc'habl*, mots hybrides formés d'un radical celtique et d'un suffixe français. Il aurait été plus breton d'employer le préfixe *he-* « bien » et de former ainsi *herann*, d'où l'on aurait pu tirer, à l'exemple du gallois, le substantif dérivé *herannder* « divisibilité ».

Hollzoueidigez. Ce serait plutôt « pandéification » que « panthéisme ». A « athéisme », M. Jaffrennou donne *dizonelez* qui est encore moins satisfaisant, bien qu'il ait été souvent employé dans ce sens, *douelez* signifiant non pas « théisme » mais « divinité, état, nature divine », ce qui n'est pas du tout la même chose. C'était le cas, semble-t-il, de se servir du possessif *-ek* et de former un adjectif *doueek* « qui a un dieu », d'où on aurait pu tirer les dérivés *doueegez* ou *douegez* « théisme », *dizouegez* « athéisme », *hollzouegez* « panthéisme », etc.

Mammidigez. Le breton moderne a : *douelez* « divinité », *denelez* « humanité » (*Geriadur*, p. 170), *santelez* « sainteté », *rouelez*

1. *Kenstrivadeg war c'hoari ar zac'h-biniou* « concours de binious. » *Kenstriver* « concurrent, compétiteur dans un concours » a été aussi employé dans le même journal : *kalz a heligenta a yoa etre ar genstriverien* « la plus grande émulation régnait entre les concurrents. »

« royauté »; *tadelez* « paternité » (Le Gonidec, *Br.-Fr.* p. 555), *mammelez* « maternité » (*ibid.* p. 429), *intanvelez*, « viduité, veuvage », etc. On se demande ce que vient faire, dans une série aussi homogène, une formation hétéroclite telle que *mammidigez*. Pourquoi M. Jaffrennou, donnant plusieurs de ces termes et entre autres *tadelez* qu'il emprunte probablement au *Br.-Fr.* de Le Gonidec, se refuse-t-il à insérer aussi *mammelez* que donne ce dictionnaire ?

Amzervez. Le suffixe *-vez* indique la durée : *eurvez*, *beurevez*, *dervez*, *nozvez*, *sizunvez*, *mizvez*, *bloavez*, etc. « la durée d'une heure, d'un matin, d'un jour, d'une nuit, d'une semaine, d'un mois, d'une année. » *Amzervez* ne peut donc pas vouloir dire « climat » et ne peut signifier que « durée » en général. C'est le sens qu'il a en moyen-breton où M. Jaffrennou a été le chercher. Pourquoi lui en attribue-t-il un autre qu'il n'a jamais eu et pourquoi ne donne-t-il pas pour « climat » *temps an ear*, *temps-amzer* qui a été souvent employé dans ce sens ?

Abatiek, *daouelfennek*, *steriek*, *aviek*, *priedus*. Les suffixes *-ek*, *-ik* indiquent la qualité et la possession : (adjectifs) *mezek* « honteux » (qui a honte), *kalonek* « cordial (qui a du cœur) », *spontik*, *aonik* « peureux », *klanvidik* « maladif » ; (substantifs) *marc'heg* « cavalier (qui a un cheval) », *kroazeg* « croisé (revêtu d'une croix[1]) ». Le suffixe *-us*, surtout après un radical verbal, a le sens actif : *mezus* « honteux (qui fait honte) », *kalonus* « cordial (qui fortifie le cœur) », *spontus* « effrayant », *mezvus* « enivrant », *yac'hus* « salubre (qui rend sain, *yac'h*) » *klanvus*, *klenvedus* « insalubre (qui rend malade, *klanv*, qui donne la maladie, *klenved*) », etc. Sans doute, il y a de nombreuses exceptions[2]. mais est-il judicieux de travailler à en accroître le nombre et à priver ainsi peu à peu la langue bretonne d'une de ses ressources ? *Abatiek*, *daouelfennek*, *steriek*, *aviek* signifieraient « qui a un abbé », « formé de deux éléments », « arrosé de rivières » (*eur vro steriek*), « qui possède un foie », et non pas « abbatial »,

1. Le Clerc, *Ma beaj Jeruzalem*, p. 122, etc.

2. *Nerzus* « fort », *sentus* « obéissant », *karantezus* « affectionné », etc. A noter que Grégoire donne aussi *sentecq*, *carantecq*.

« amphibie », « fluvial », « hépatique ». Il faudrait dans ce cas *abadel*, *daouelfennel*, *steriel*, *avuel*. De même *priedel* serait meilleur pour « conjugal » que *priedus*. A côté de ces adjectifs défectueux, le *Geriadur* en renferme d'autres très bien formés tels que *ozac'hel* « marital », *morel* « maritime », *eureudel* « nuptial », *manac'hel* « monacal », *belegel* « hiératique », etc. Mais un Breton au courant des habitudes de sa langue ne se servira guère de tous ces adjectifs ; pour traduire « des coquilles fluviales », « le commerce maritime », il dira *kregin-ster*, *ar c'hemwerz-mor* et non pas *kregin-steriel*, *ar c'hemwerz morel*.

b) remplacement fréquent des suffixes bretons par des suffixes français. — Je me réserve de traiter cette question en détail dans le paragraphe consacré à la francisation du vocabulaire.

c) Abandon de l'usage de l'infinitif comme substantif. — M. Vallée dans ses *Remarques sur la formation des mots nouveaux* fait observer (p. 7) que cet emploi des infinitifs comme substantifs est courant, surtout avec *eun*, et il cite l'exemple *ober eun aozà d'eur benveg* « faire une réparation à un outil » ; la collection de *K. ar V.* en fournirait un grand nombre d'autres : *an adnevezi promesaou ar vadiziant* « le renouvellement des vœux du baptême », *an emouestla d'ar Werc'hez* « la consécration (de soi-même) à la Vierge », *an digreiza*, *an digreizenna*, *an digerbenna* « la décentralisation », etc. Dans le *Geriadur* de M. Jaffrennou, sauf *araokaat* « progrès » (qui est un néologisme de M. Ernault [1]), je n'ai pas vu un seul de ces infinitifs employés substantivement. A « réparation » par exemple, il donne *raparidigez* qui est du charabia et non du breton ; à « décentralisation », il donne *digreizadeg* qui n'est pas satisfaisant, et à « consécration » il donne *kensakradurez* dont on peut se contenter pour « consécration en général » mais qui ne peut pas aller pour la « consécration volontaire de soi-même », *an emouestla* (Vallée).

d) Désorganisation du système des prépositions. — C'est, avec les suffixes, une des principales et des plus précieuses

1. *Gwerziou Barz ar Gouet*, p. x.

ressources de la langue bretonne. « Le breton, de même que l'anglais, peut rendre à l'aide de ses prépositions une foule d'idées que le français doit exprimer à l'aide de verbes ou de mots abstraits. Cette faculté du breton permet de l'alléger de beaucoup de termes abstraits inutiles sans que l'expression perde quoi que ce soit de sa précision et de sa clarté. » (Vallée, *Remarques*, p. 8).

M. Jaffrennou donne quelques-uns de ces bretonismes mais il en passe sous silence des quantités d'autres parmi les quels je citerai : *beza da* « devoir, falloir » [1], *beza dindan* (*aon*) « être sous l'empire de (la peur) », *beza diouz* « dépendre, être en accord, harmonie, rapport », *beza diwar* « provenir », *beza en tu-all da* « l'emporter sur », *beza evit* « être capable de », *beza gant*, « être occupé de », *beza ouz* « convenir », *beza war* « être sur le point de [2], avoir l'intention de, devoir [3], *kas endro* « renvoyer », *kas war -raok* « faire avancer », *dastum diwar* « conclure », *lakaat da* « employer, consacrer, changer [4] », *mont da* « devenir, se faire, se changer, se transformer, se métamorphoser [5] », *mont ebarz* « entrer », *mont en-dro* « fonctionner (en parlant d'une machine) », *mont war raok* « avancer », *ober diouz* « suivre, imiter », *en em ober diouz* « s'accommoder, se conformer [6] », *ober eus* « appeler, nommer », *ober evit* « remplacer », *ober gant* « se servir de », *ober ouz* « venir à bout de », *ober war-dro* « soigner », *reiza diouz* « s'accommoder [7] », *reiza gant* « adap-

1. Voir les exemples donnés par M. Vallée dans ses *Leçons élémentaires de grammaire bretonne publiées dans le Clocher breton*, p. 163 (Imprimerie Saint-Guillaume, Saint-Brieuc, 1902).

2. *An heol a oa war zevel* « le soleil était sur le point de se lever » (Le Moal, *Pipi Gonto*, I, p. 100). Voir Vallée, *le breton en quarante leçons*, p. 140 (de la première édition).

3. Vallée, *Leçons élémentaires*, p. 163.

4. *An arc'hant-ze a vezo lakaet da* « cet argent sera employé, consacré à (K. ar V.) ; *an ilizou laket da varchosiou* « les églises changées en écuries » (ibid.).

5. *Dilavar eo aet* « il est devenu muet » (ibid.), *mont da zoudard, da leanez* « se faire soldat, religieuse » (ibid.) etc.

6. *Em em ober diouz an amzer* « s'accommoder au temps, prendre le temps, comme il vient » (ibid.).

7. *N'hellan ket reiza dionthan* « je ne puis m'accommoder à son humeur » (Le Gon. Fr.-Br., p. 8).

ter »[1], *staga da* ou *gant* « commencer[2] » ; *tenna digant* « enlever, arracher, priver (quelqu'un de quelque chose) », *tenna endro* « retirer », *teurel war* « attribuer à », *tremen hep* « s'abstenir de, se priver de », etc., etc.

2° Parti pris de franciser à outrance la langue dans son vocabulaire.

La francisation de la langue bretonne se manifeste dans le *Geriadur* de trois façons différentes : *a*) par le remplacement pur et simple des termes bretons par leurs équivalents français ; — *b*) dans la dérivation, par la substitution fréquente des suffixes français aux suffixes bretons ; — *c*) par la non-bretonisation d'un certain nombre de termes empruntés au français.

a) Remplacement des termes bretons par leurs équivalents français. — C'est par centaines que se chiffre le nombre des mots bretons que M. Jaffrennou omet de donner dans son *Geriadur*. Parmi ces mots il y en a un grand nombre qui sont encore d'un usage général ou peu s'en faut, d'autres qui se trouvent conservés uniquement dans tel ou tel dialecte ou sous-dialecte, enfin un certain nombre qui ont disparu de l'usage populaire mais qui ont été notés, avant leur disparition, par les lexicographes des deux derniers siècles (Grégoire, Le Pelletier, Le Gonidec, Troude, Du Rusquec, etc.) et qui continuent à être employés sporadiquement dans la littérature bretonne moderne, par les écrivains qui se piquent de purisme (Alan Durand, Henry, Vallée, Le Clerc, etc.).

Tous ces termes, — et il y en a, je le répète, des centaines — sont systématiquement remplacés par des mots empruntés au français ou au jargon franco-breton. Voici des exemples que je donne aussi copieux que possible, mais il est naturellement impossible de tout citer. A la suite de chaque exemple, je mets entre crochets les termes bretons omis par M. Jaffrennou.

Page 19, appentis, *apennti* [*lab*, *kardi*, *skiber*].

1. *Diez e vezo reiza an dra-ze gant ar voger* « il sera difficile d'adapter cela à la muraille » (ibid. p. 12).

2. *Staga da skriva* « commencer à écrire » : *staga gant eul labour* « commencer un travail ».

P. 20, armoiries, *armorion* [*ardamezion*].

P. 44, caractère, *karakter* [*temps-spered*, *K. ar V.*, *tro-spered* ibid. *neuz-spered* ibid.].

P. 47. célébration, *solenniez* [*liderez*].

« , célébrer [une fête], *solenni* [*lida*].

P. 49, changement, *chenchamant* [*kemmaden*, *kemmadur nevezadur*, *kildroad*].

Ibid. changer, *troka*, *chencha* [*eskemma*, *kemma*, *trei*, *mont da*, *nevezi*]. Le verbe *kemma* vit encore dans le proverbe suivant de Cornouaille qui m'a été signalé par M. Vallée, *Doue a gemm an dilhad* (pe *ar gwiskamant*) *dioc'h ar yenien*. *Trei* et *mont da* sont employés couramment dans le sens de « changer, se changer, se transformer, se métamorphoser » : *an dour a droas e skorn* « l'eau se changea en glace », *trei furm ar gouarnamant* « changer la forme du gouvernement » (*K. ar V.*), *mont da gi pe da vran* « se changer en chien ou en corbeau », ibid.]

P. 73, crucifier, *krusifia* [*staga ouz ar groaz*, *staga e kroaz*, *kroazstaga*. Même les écrivains qui ne se piquent pas de purisme emploient généralement *staga ouz ar groaz* de préférence à *krusifia*. Ainsi l'abbé Morvan, *Histor an Testamant coz hag an Testamant nevez* (9e édition, 1905), écrit : *he staga ouz ar groaz* « le crucifier » (p. 247), *ra vezo staget ouz ar groaz* « qu'il soit crucifié » (p. 248), *Jesus staget ouz ar groaz* « Jésus crucifié » (p. 250). De même l'abbé Caer, ar *Pevar Aviel lakeat en uman*, Brest, 1904, p. 321, 322, 324.]

P. 84, dejà, *dija* [*abenn-vreman*, *abenn-neuze*].

P. 85, déluge, *diluch* [*livaden*, *livaden-veur* : *arc'h Noe ne benseaz ket e livaden ar bed* « l'arche de Noé ne fit pas naufrage dans le déluge du monde »,(Alan Durand, *Ar Feiz hag Vro*, p. XXI) ; *tremenet 'neuz drezan livadenno spontuz* « il a livré passage à d'effrayants déluges » (Le Clerc, *Ma beaj Jeruzalem* p. 101) ; *relegou eur sort aneval a zo bet distrujet ar ouenn anezan abaoue al livadenn-veur* « les restes d'une espèce d'animal dont la race a été détruite depuis le déluge » (*K. ar V.*). De ce mot *livaden*, M. Jaffrennou aurait pu tirer un dérivé *livadennel* « diluvien » et un composé *raglivadennel* « antédiluvien » plus satisfaisants que *diluchek* (p. 97) et *ragdic'hlaniad* (p. 16)].

P. 89, dérailler, *dirailla* [*diroudenna, diroudenni*. Ce mot a été employé maintes et maintes fois dans *K. ar V.* colonnes *Keleier eus ar Vro, Keleier eus ar Bed holl* « nouvelles du pays, nouvelles du monde entier. » Exemples : *etre Plougonver ha Kallak, ez eus bet lakaet, a-drenz d'an hent-houarn, eur pez koat da glask diroudenna an tren* « entre Plougonver et Callac, on a mis en travers de la voie ferrée une pièce de bois pour essayer de faire dérailler le train » ; *eun tren, oc'h ober eun amprou eus eur pont, a zo bet diroudennet* « un train, faisant l'essai d'un pont, a déraillé ; *eur c'harr-tramwe, goude diroudenni a-ziwar e hent, a gouezas er ster Loar* « un tramway, ayant déraillé, tomba dans la Loire ». On dit aussi, avec moins de précision, *mont diwar e hent* : *ar marc'h du, aet diwar e hent, a zac'has en douar* « la locomotive ayant déraillé, s'arrêta en terre (ibid.)].

P. 90, dérouler, *diroula* [*dirolla, dirodella*].

P. 97, diffamation, *ifamerez* [*gwallvruderez, duerez*].

P. 99, disparaître, *disparisa* [« disparaître » dans le sens de « s'évanouir », se dissiper », s'effacer », c'est *steuzia* et *teuzi teuzia a ra pep tra en dremwel* « tout disparaît à l'horizon » (*An Hirvoudou*, p. 95) ; *ar furm a deuzas en er* « la forme disparut en l'air » (*K. ar V.*) ; — « disparaître » dans le sens de « se cacher » c'est *kuza : an heol a guzas* « le soleil disparut (ibid.) ; *an heol a guzas en dremwell* « le soleil disparut à l'horizon » (ibid.). Enfin « disparaître » dans le sens de « s'anéantir », se perdre », « cesser d'exister », c'est *mont da get, mont da netra*. Par exemple, « les animaux disparus », en parlant des espèces fossiles » se rendra en breton par *al loened aet da get*, ou encore *al loened aet diwar an douar, aet diwar ar bed*, ou *kollet ar ouenn anezo* (*Feiz ha Breiz*, 1907]).

Ibid. dispos, *dispoz* [*diskuiz, yac'h, bagol*].

Ibid. disposer, *dispozi* [Dans le sens « de préparer quelqu'un à quelque chose, donner une propension vers ceci ou celà », *tua* et *trei* sont universellement employés. Exemples : *ouspenn ma tenne ar sant* (*S. Izidor*) *bennoz Doue war an trevajou, e tue ar gouerladed da zevel entrezo breuriezou-labour hanvet skodadou* « non seulement le saint (saint Isidore) attirait la bénédiction divine sur les moissons, mais encore il disposait

les paysans à fonder des syndicats appelés *skodadou* » ; (*K. ar V.*) ; *red eo lakaat evez ouz ar geriou a implijer : darn a zeblant re duet da ampresta geriou gallek* « il faut faire attention aux mots que l'on emploie : certains semblent trop disposés à emprunter des mots français » (ibid.) ; *tuet mat evit ar yez* « bien disposé pour la langue » (ibid.) ; *tuet da labourat* « disposé à travailler » (ibid.) ; *ne oan ket tuet kaer da boanial* « je n'étais pas très disposé à travailler rudement » (Y. Le Moal, *Pipi Gonto*, II, p. 33) ; *troet da c'hoarzin, d'en em ganna* (disposé à rire, à se battre » (*K. ar V.*) — Disposer, se disposer » dans le sens de « arranger, préparer, se préparer » se rend par *aoza, reiza, prienti, danzen* : *d'ar c'houlz ma oa ar botred yaouank o tanzen mont 'trezek Kerwen* « au moment où les jeunes garçons se disposaient à aller à Kerwen » (Y. le Moal, II, p. 33)].

Ibid. disposition, *dispozidigez* [Dans le sens d' « aptitude » *danvez* : *danvez a zo ennan* « il a des dispositions ; « une bonne disposition naturelle » se rendra par *tu mat dre natur* : *miret ha gwellaat kement tu mat dre natur a gaver en ene ar Vretoned* « conserver et cultiver toutes les bonnes dispositions naturelles que l'on trouve dans l'âme des Bretons » (*K. ar V.*)

P. 100, diversité, *gwarianted, varianz* [*dizunvanded* : *dizunvanded ar poblou dastumet dindan an hevelep geo* « la diversité des peuples rassemblés sous le même joug » (Vallée, *Notennou diwar-benn ar Gelted koz*, ch, I, p. 21)].

P. 102, dôme, *dom* [*bolz, bolzenn, toen volzennet* : *war an tu deo, e welomp bolz iliz ar Be Santel* « à droite, nous voyons le dôme de l'église du Saint-Sépulcre » (L. Le Clerc, *Ma Beaj Jeruzalem*, p. 156) ; *ouz bolz moskeen Omar hag ouz hini ar Be Santel ec'h omp o sellet* « nous contemplons le dôme de la mosquée d'Omar et celui du Saint-Sépulcre » (id. p. 265) ; *ar gaer santel a ziskoe d'in, en tu-all da draonien Jozafat, he mogerio uhel, he bolzio hag he zourio kelc'het* « la ville sainte déploie devant moi, de l'autre côté de la vallée de Josaphat, ses hautes murailles, ses dômes et ses tours circulaires » (id. p. 280)].

P. 103, doubler, *doubla* [« doubler un nombre » *daongementi* ; « doubler un cap » *tremen eur beg-douar*, Gregoire, *Fr.-Br.* p. 304.]

P. 104, dresser, *dresa* [« dresser (lever, tenir droit) » *sevel*,

sounna; « dresser (dégauchir) » *eüna, kompeza* ; « dresser (arranger) » *aoza, kempenn* ; dresser un animal, *embreger, diski eul loen*, Greg. p. 307.]

P. 106, échange, *trok, chench* [*eskemm* : *ar Marok a oa bet roet da ren d'ar Fransizien en eskemm da Zouar-Nevez a zo aet gant ar Zaozon* « le Maroc avait été abandonné à l'influence française en échange de | Terre-Neuve laissée aux Anglais » (*K. ar V.*)]

P. 112, embarquer, *ambarki* [*lestra, baga*].

Ibid. embarquement, *ambarkamant* [*lestrerez, bagerez*].

P. 117, encourager, *rei kourach* [*rei kalon, kalonekaat, kentraoui, brouda, nerza*].

P. 120, enterrer, *interri* [*douara, beredi*].

P. 122, entreprise, *entreprenanz* [*taol krog, embregerez* : *embregerezioubras a genwerz a rae berz war hon aochou* « de grandes entreprises commerciales prospéraient sur nos rivages » (*K. ar V.*)]

Ibid. entrer, *antreal* [*mont ebarz, dont ebarz, mont tre, dont tre*].

P. 130, étourderie, *intourdiri* [*dievezted* : *mouget e oant bet holl, e-kreiz o c'housk, gant moged eur fornigel o doa lezet war elum dre zievezted* « ils avaient été tous asphyxiés, au milieu de leur sommeil, par les émanations d'un poêle qu'ils avaient laissé allumé par étourderie » (*K. ar V.*)]

Ibid. étranger, *estren, estranjour* [Il n'y a pas moins de cinq mots, en breton moderne, pour dire « étranger ». Pourquoi choisir les moins bretons et passer sous silence *divroad, diaveziad, ermeziad* ?].

P. 135, exprimer, *esprima* [*displega* : *n'eo ket mat lavaret eo ar brezoneg re verr evit tapout da zisplega an holl vennozion* « il n'est pas vrai de dire que le breton ne peut arriver à exprimer toutes les idées » (Abbé Le Clerc dans *K. ar V.*) ; *eur brezoneg reiz hag uhel, gouest da zisplega kenkoulz hag ar galleg, holl vennozion an amzer-vreman* « un breton correct et élevé, capable d'exprimer aussi bien que le français toutes les idées modernes « (F. Vallée dans *K. ar V.*). On se sert encore de *liva, splanna* : *liva mennozion diniver ar spered* « exprimer les pensées innombrables de l'esprit » (*Notennou*, ch. VI, p. 20) ;

splanna a reas he laouenidigez « elle exprima sa joie » (id. ch. X, p. 16)].

Ibid. expulser, *diloja* [*argas : krog e ver da argas diouz Franz an holl relijiuzed a rae an deskadurez* « on commence à expulser de France toutes les congrégations enseignantes » (*K. ar V.*)]

Ibid. expulsion, *dilojidigez* [*argasaden : argasadennou leanezed* « des expulsions de sœurs » (*K. ar V.*)]

P. 137, fait, *fet* [« fait (évenement, circonstance) » *darvoud*; « fait (action) » *ober, taol. Ober kaer, taol kaer, taol hardiz* « haut fait » ; *n'eo ket eun taol souezus* « ce n'est pas un fait extraordinaire » (*K. ar V.*) ; *paka eul laer e gwall-ober* « prendre un voleur sur le fait » (Vallée, *Notennou*, II, p. 19)].

P. 143, flanc, *kroazell, flank* [*kroazell* est breton mais signifie « rein, lombe, hanche » et non pas « flanc. » Le flanc d'un homme ou d'un animal, c'est *kostez* ou encore, au pluriel, *kostou* : *marc'h a reud ouc'h ar c'hentrou, a rà gaou braz d'e gostou* « cheval qui résiste aux éperons, fait grand tort à ses flancs » (Alan Durand, *Ar Feiz hag ar Vro*, p. 71) ; le flanc d'une montagne, d'une colline, etc., c'est *tor, bri, krab* : *bri an tornaod* « le flanc de la falaise » (Goulven Morvan) ; le flanc d'une vallée, c'est *pantenn eun draouienn* (Tréguier)].

P. 145, fondateur, *fondatour* [*diazezer* : *gwir diazezerien Breiz* « les vrais fondateurs de la Bretagne » (*K. ar V.*) ; *unan eus diazezerien Kevredigez broadel Breiz* « un des fondateurs de l'Union régionaliste bretonne » (id.)]

b. 146, format, *furment* [C'est du jargon. Pour « format d'un livre », un Breton dira tout simplement *ment eul levr*].

Ibid. fortune, *fortun* [« fortune (richesse) » *danvez, madou, glad* ; « fortune (succès) » *berz* ; « mauvaise fortune (malheur) » *drong-eur, reuz* ; « bonne fortune (bonheur) » *eur, eurvad* ; « fortune, (cas fortuit, hasard, destin) » *digouez, chans, darvoud, tonkadur*].

P. 154, géant, *jigant* [*ramps, ramz, langouineg*[1]].

P. 156, girouette, *jilouet* [*gwiblenn*].

1. On pourrait aussi se servir du moyen-breton *enquelezr* qui serait *enkeler* en breton moderne.

P. 172, hypocrisie, *impokritach* [Pourquoi ne pas donner *pilpouzerez* qui est connu et tout de même un peu plus breton que *impokritach* ?]

Ibid. icone, *limach* [*skeudenn* : *speuren ar skeudenno* « l'iconostase » (Le Clerc, *Ma Beaj Jeruzalem*, p. 279)].

P. 199, liquidateur, *likidatour* [*arc'hanter* (*K. ar V.*)]

P. 207, matière, *materi* [*danvez*].

P. 220, naturel, *natural* [Emprunt inutile. Une caverne naturelle, un goût naturel se diront *eur c'heo-nature, eur vlaz dre natur. Natur* s'emploie aussi adverbialement : *natur eo d'ezan beza piz* « il est naturellement avare. »]

P. 224, nul, *nuill* [*didalvez, didalvond* : *pa vez didalvoud ar votadeg* « lorsque l'élection est nulle » (*K. ar V.*)]

Ibid. nullité, *nuillente* [*didalvoudegez*].

P. 225, obstination, *ostinamant* [*penmegez*].

P. 226, offenser, *ofansi* [*dismegansi*]

P. 237, partir, *partial* [*mont kuit, mont en hent, mont eus a, dilec'hia* ; en parlant d'un coup de feu, *mont ermeaz, tarza*].

P. 255, postal, *postal* [Emprunt inutile. On dit *unvaniez post ar bed* « l'union postale universelle », *karten-bost* « carte postale », *pakaden-bost* « colis postal », *servij-post* « service postal ». *Meneg a zo d'ober eur servij-post nevez dre nijerezed* « il est question d'organiser un nouveau service postal par aéroplanes » (*K. ar V.*)]

P. 269, rabais, *rabad* [*digresk, diskar, distol, diskenn a briz* (*K. ar V.*), *diskenn-priz* (ibid.)]

P. 278, réduire, *renti* [« réduire (contraindre) » *redia, lakaat da* ; « réduire (soumettre) » *trec'hi, kabestra, penvestra* ; « réduire à néant » *lakaat da netra, kas da netra, da get* ; « réduire à l'aumône » *kas d'an aluzen, lakaat da vont da glask e voued* ; « réduire (diminuer de volume) » *bihanaat, disteraat, koaza* ; « réduire (abaisser le prix d'un objet) » *izelaat* ; prix réduit, *priz-izelaet, hanter-briz* (*K. ar V.*) ; *eur priz izelaet eo, groet hepken evit an daou c'hant prener kenta* « c'est un prix réduit, fixé seulement pour les deux cents premiers acheteurs » (*id.*) ; *beachou hanter-briz evit ar gouelion* « des voyages à prix réduit pour les fêtes » (*id.*) — « Se réduire (se soumettre) » *plega da.*]

P. 282, remplacer, *ràmplasi* [*ober evit: an noter a raio evidomp* « le notaire nous remplacera » (Vallée, *Leçons élémentaires de grammaire bretonne*, p. 179)]

P. 296, salon, *salon* [Emprunt inutile ; *sall* est presque partout employé dans le sens de « salon ».]

P. 303, servir, *servija* [L'emploi de ce verbe ne peut guère se tolérer que dans le sens de « être à un maître comme domestique ». Pour rendre les autres sens du français « servir », un Breton un peu au courant des ressources de sa langue aura recours à d'autres mots. Exemples : « servir » dans le sens de « tenir lieu, faire l'office de » se rendra par *talvout, talvezout*; la phrase donnée par l'abbé Morvan à la page 188 de son *Histor an Testamant coz hag Testamant nevez, eur vezen a behini ar scourrou a zervich da c'hlud d'al laboused* « un arbre dont les branches servent de perchoir aux oiseaux », est un bon exemple de ce que les paysans bretons du temps de Grégoire de Rostrenen appelaient *brezonec beleien, brezonec tudjentil* « du breton de prêtres ou de gentilshommes » : on dira d'une façon plus bretonne et plus correcte *eur wezenn e talv ar skourrou anezi da glud d'al laboused*, « Servir les bouches à feu » se dira *ober en-dro d'ar c'hanoliou*. « Se servir de (employer, faire usage de, utiliser) » se rendra par *ober gant, ober e vad ens, lakaat da dalvezout*. Etc.

P. 304, signification, *sinifians, ester* [*talvoudegez, ster* (Tréguier). Le gallois *ystyr* existant en trécorois sous une forme authentiquement bretonne, les mots fantaisistes *ester* et *enebester* (p. 65) sont inadmissibles].

P. 304, signifier, *sinifia*, [*talvout, talvout da lavaret, talvout kement ha*. Voir Vallée, *Geriou keumraek ha brezonek dastumet ha lakaet kenver-ha-kenver* (Saint-Brieuc, 1903) p. 8, note 1 ; p. 13, note 1 ; *Notennou*, ch. X, p. 4, note].

P. 306, sobre, *moderet* [*dilontek*].

P. 317, taciturne, *soured* [*tavedek.*]

» tailler, *tailla* [*tronc'ha, bena* ; « un homme bien taillé « se dira *eun den a dronc'had mat, eun tronc'had mat a zen* ; « tailler la pierre » *bena mein*].

P. 320, tempérance, *temperanz* [*dilontegez*].

P. 322, tumulus, *tumulus* [*krug, krugel*].

b) Emploi poussé jusqu'à l'abus, dans la dérivation, des suffixes français *-abl*, *-ach*, *-ans*, *-ant*, *-amant -ard*, *-entez*, *-ente*[1]. — Depuis un siècle, lexicographes et écrivains bretons s'efforcent de limiter l'usage de ces suffixes à un petit nombre de mots et donnent, autant que possible, la préférence à des suffixes vraiment bretons, M. Jaffrennou fait tout le contraire. On pourrait citer des centaines d'exemples. En voici quelques-uns seulement :

-abl. M. Jaffrennou donne : « divisible » *rannabl*, « inabordable » *diabordabl*, « inaccommodable » *diakomodabl*, « inaccordable » *diakordabl*, « inadmissible » *diresevabl*, « inaliénable » *diwerzabl*, « inapercevable » *diwelabl*, « incalculable » *digalkulabl*, « indicible » *dilavarabl*, etc.

Le Gonidec donne : *rannuz*, *dinesauz*, (et *didostauz*), *diaozuz*, *dizunvanuz*, *dizigemeruz*, *diwerzuz*, *diverzuz*, *diniveruz*, *dilavaruz*, etc.

Assurément l'emploi du suffixe *-us* pour rendre le français *-able*, *-ible*, prête à critique. Néanmoins il aurait encore mieux valu s'en servir que de créer, comme l'a fait l'auteur du *Geriadur*, des kyrielles d'adjectifs qui sont du vrai charabia. A l'insuffisance de ce suffixe on pouvait d'ailleurs suppléer dans une certaine mesure par l'emploi du préfixe *he-*. Des néologismes tels que *herann* « divisible », *hewerz*[2] « vendable », *hewel* « visible » seront compris, sans trop de peine, de tout le monde ; ils se prêtent en outre à la formation de substantifs dérivés tels que *herannder* « divisibilité », *hewerzder* « vendabilité », *hewelder* « visibilité ».

-ach. L'auteur du « Petit Larousse breton » donne : « abâtardissement » *bastardiach*, « absolutisme » *peurvestroniach*, « affilage » *lemmach*, « bornage » *bonnach* « crénelage » *kranellach*, « doctorat » *doktorach*, « épiscopat » *eskobiach*, « esclavage » *sklavach*, « forage » *toullach*, « glanage » *teskaouach*, *toc'hatach*, « graissage » *lardach*, « hersage » *ogedach*, « intimité » *migno-*

1. « *-ente*(z) est, au moins en partie, celtique.

2. M. Ernault, qui a eu la bonté de relire les feuilles manuscrites de cet article, me fait remarquer que *hewerz* existe (cf. *Gloss.* 315), avec son contraire *dihewerz*.

niach, « lambrissage » « *lambruskach*, « papauté » *pabach*, « partage » *lodennach*, « patronat » *paeronnach*, « pilotage » *lomanach*, etc.

A ces mots s'opposent les formes suivantes données par nos meilleurs lexicographes et écrivains : *gwasterez* (Le Gon. et *gwastadur*), *mestroniez* (id.), *lemmidigez* (Grégoire, aussi *lemmadur*, *lemmadurez*), *bevennerez* (Le Gon.), *kranellerez* (id.), *doktorelez* (Vallée), *eskopded* (Grég.), *sklaverez* (Le Gon. Vallée, etc.), *toullerez* (Le Gon., et *toulladur*), *teskaouerez*, *toc'haterez* (id.), *larderez* (id.), *ogederez* (id.), *mignoniez* (Ernault), *lambruskadur* (Le Gon. addition de La Villemarqué), *pabelez* (Vallée), *rannidigez* (Le Gon. Vallée, Le Moal, etc.), *paeroniez* (Vallée), *lomaniez* (Le Gon.) et *lomanerez* (ibid.), etc.

-ans. On trouve dans le *Geriadur* : « incrédulité » *diskredanz*, « indépendance » *dizepantanz*, « insouciance » *dizoursianz*, « insoumission » *disoumetanz*, « entremise, médiation » *hanterouranz*, « oisiveté » *dioknpanz*, etc.

au lieu des formes connues et employées qui suivent :

diskredoni, *frankiz*, *dibreder*, *dizentidigez*, *hanterouriez*, *leziregez*.

-ant, *-amant*. Le *Geriadur* donne . « difficulté » *diezamant*, « errant » *baleant*, « externe » *diavaezand*, « indépendant » *dizepant*, « intempérie » *direizamant*, « observance » *miramant*, etc.

au lieu de :

diêsder (Vallée), *baleer* (La Vill.), *diaveziad* (Le Gon.), *distag*, *direizder*, *miridigez*. Il faut reconnaître cependant que le suffixe *-ant* peut parfois être celtique.

-ard. « grognard » *skragnard*, au lieu de *skragner*.

-entez, *-ente*. M. Jaffrennou donne : « antiquité » *kozente*, « avarice » *pizente*, « hérédité » *herente*, « impureté » *diburente*, « inaliénabilité » *diwerzablente*, « indifférence » *divanierente*, « relâchement » *laoskente*, etc. Quelques-uns de ces mots (par exemple, *laoskente*), usités en moyen-breton, sont acceptables; mais *diburente*, *diwerzablente* sont des monstres. On peut préférer :

kozder (Vallée), *pizder* (Le Gon.), *hererez* (Vallée), *dic'hlanded* (Le Gon.), *diwerzidigez* ou *diroïdigez* (id.), *dizeblanter* [1] (Vall.).

1. L'« indifférence passive » se dit en trécorois *al lez-ober*.

c) Non bretonisation de certains termes empruntés au français. — A côté de bon nombre de mots correctement et régulièrement bretonisés, tels que *loupen* « loupe » (instr.), *moskeen* « mosquée » (Le Clerc), *pandulen* « pendule », on s'étonne d'en trouver d'autres qui n'ont subi aucune bretonisation. Tels sont, par exemple, *karavan* « caravane », *kommun* « commune », *jilouet* « girouette », au lieu de *karavanen* (Le Clerc, *Ma beaj Jeruzalem*, p. 103, etc.), *komunen* (*petra eo c'houec'h kant komunenn e-skoaz d'eur frazenn gaer*? « qu'est-ce que six cents communes à côté d'une belle phrase ? » Tanguy Malmanche, *Spered ar Vro*, p. III), *jiloueten* (d'où, en trécorois, le verbe *jiloueteni* : *jiloueteni ouz an avel* « tourner comme une girouette au vent », *K. ar V.*).

Signalons aussi, p. 104, *dromedal* « dromadaire » au lieu de *dremedal*.

Par contre M. Jaffrennou a eu raison de donner, p. 334, la forme trécoroise *bagon* « wagon », plus bretonisée et par suite meilleure que le léonard *vagon*[1].

3° Parti pris de négliger presque tout ce qui a été fait jusqu'ici pour la culture et le perfectionnement du breton.

La Villemarqué dans ses additions aux Dictionnaires de Le Gonidec, M. Vallée dans les nombreux articles qu'il a publiés dans *Kroaz ar Vretoned*, d'autres écrivains encore tant du XIXe siècle que des premières années du XXe siècle, ont créé un grand nombre de néologismes destinés à combler les lacunes que présente la langue bretonne actuelle. Parmi ces « mots nouveaux » (*gerion nevez*), il y en a beaucoup d'excellents qui mériteraient, non pas seulement d'être signalés, mais encore d'être définitivement adoptés. M. Jaffrennou en cite quelques-uns, un très petit nombre ; par exemple : *aerboue-*

1. A propos du trécorois *bagon*, M. Ernault m'envoie la note suivante : « La bretonisation est souhaitable en elle-même, mais elle a quelquefois des inconvénients, et *bagon* en offre un exemple. L'hésitation entre *eur bagon* et *eur vagon* produit nécessairement une incertitude sur le genre. Il résulte aussi de ce système, qu'on confondra deux emprunts français, l'un ayant originairement *b-*, l'autre l'ayant pris par analogie, au lieu de *v-*. Et puis, si *v-* est déclaré instable, ce n'est pas seulement *b-* qui est appelé à le remplacer, c'est aussi *m-*, et (en Léon) *gw*. »

zer « baromètre » (La Vill.), *kenganez* « allitération » (id. imité du gallois), *lazdi* « abattoir » (Le Clerc), *mirdi* « musée » (id.), *ludu-men* « phosphate fossile » (Bourgeois), *kan-plen* « plaint chant » (Henry), *chouanerez* « chouannerie » (Vall.), *aerlestr* « aérostat » (id.). Les autres, le plus grand nombre, il les passe sous silence et les remplace, la plupart du temps, par des néologismes de son cru qui sont bien loin de les valoir.

Parmi les néologismes de La Villemarqué, ou catalogués par La Villemarqué, dont je ne vois pas trace dans le *Geriadur*, je citerai (les mots des listes qui suivent sont classés autant que possible d'après le sens) :

arc'hanti « banque » (édifice), *sondarti* « caserne », *leordi* « bibliothèque »[1], *kelc'henva* « amphithéâtre », *post-arouez* « obélisque », *gwerzdi* « factorerie », *rann-ti* « appartement », *barzennen-spagn* « espagnolette », *tan-harz* « garde-feu », *distaner* « écran », *gourvez-vank* « canapé », *kantolor-barrek* « candélabre », *kantolor-skourret* « lustre », *lunedon-barrek* « besicles », *traon-netra* « bagatelles », *berlinen, karrons a Verlin* « berline », *karr-skanvek* « char-à-bancs », *lestr-taner* « brûlot », *diaraoger* « éclaireur », *hobregoner* « cuirassier », *brec'hwisk* « brassard » (armure), *taol-gan*, *skeul-gan* « gamme », *danevell-gan* « récitatif », *chan-arvest* « entr'acte », *skeudenn-leac'hiou* « décors » (de théâtre), *taolenner* « décorateur » (de théâtres, d'appartements), *tredan* « électricité » (emprunt au gallois), *tredana* « électriser », *keitgornek* « équilatéral », *hirgelc'h* ellipse » (géométrie), *kenson* « consonance », *tro-goant* « galbe », *trolinen* « calque », *trolinenna* « calquer », *pellaen* « aberration » (astronomie), *hueldad* « patriarche », *rodig-heol* « auréole », *marc'heg-baleer* « chevalier errant », *den-marc'h* « centaure », *perc'hen-aour* « capitaliste », *pren-ha-gwerz* « spéculation », *gwerz-arc'hant* « banque » (commerce), *iec'hedouriez* « hygiène », *breac'hidigez* « vaccination », *hirc'hortozidigez* « longanimité », *kenwallerez* « complicité », *gwadgi* « limier » (imité du gallois),

1. M. Jaffrennou donne *leordi* à « librairie ». Par suite, il se croit obligé de forger pour « bibliothèque » un *teorvirdi* « musée de livres » qui n'a guère de chances d'être accepté.

milgi « lévrier » (emprunt au gallois), *bleizbroc'h* « hyène », *karo-meur* « élan », etc.

Néologismes de M. Vallée. — *pondalez a-ziavaez* « balcon », *solieradur* « étage », *stal-diskouez* « boutique d'exposant », *diskouezadeg* « exposition », *bodadeg*, *emvodadeg* « assemblée, réunion, meeting », *dilennadeg* « élection », *trevadenn*, *advroadenn* « colonie, entreprise de colonisation », *votadenn* « vote », *voterez hollek* « suffrage universel », *eneberez* « résistance », *enzellerez* » contrôle », *emrenerez*, *emreizerez* « autonomie », *emrenadur* « home-rule », *emlazerez* « suicide », *obererez*, *oberidigez* « fabrication », *ministrerez* « ministère » [1], *lezenn-ren* « constitution », *kerreizadur* « police », *sonerez* « musique », *nijerez* (masc.) « aviation », *nijerez* (fém.) « aéroplane », *karr-dre-dan* « automobile », *pellenn-droad* « foot-ball », *skriverez* « machine à écrire », *mouezskriverez*, *kanerez* « phonographe », *letern-skeudennerez* « lanterne à projections », *glizennerez* « pulvérisateur », *karr glaou-douar* « tender », *tren herriek* « express », *barz penn-linenn* « buttoir », *lestr-hobregon* « cuirassé », *lestr-morreder* « croiseur », *lestr-splujer* « sous-marin », *lestr-mordreizer* « transatlantique », *bag-moruerez* « morutier », *bag-legestrerez* « bateau pour la pêche aux homards », *pistolenn-dro* « révolver », *klanvdi-red* « ambulance », *orjalenn-gaozeàl* « fil téléphonique », *orjalenn dindan-mor* « câble sous-marin », *arouezerez diorjalenn* « appareil de télégraphie sans fil », *reoladur metrek* « système métrique », *tra-envor* « souvenir » (objet), *taolenn-envor* « plaque commémorative », *arouez-trec'h* « trophée », *lec'hiadur* « emplacement, situation », *klozadur* « conclusion », *taolenn-lusk* « marbre mobile » (de la presse à imprimer) *lizerennadur* « composition » (imprimerie), *pouezmouez* « accent », *lieskementi* « multiplier », *unanwregiez* « monogamie », *raz-eskern* « phosphate », *den-meur*, *brezelourmeur* « héros », *beleg touer* « prêtre assermenté », *broadeler* « nationaliste », *kevredeler* « unioniste », *gwerineler* « démocrate », *perc'henn-madou* « capitaliste », *den divadon* « prolétaire [2], *diskrog labour*, *diskrogadeg-labour*, *distagadeg-labour*,

1. *Ar ministrerez d'an traou* « chute du ministère » (*K. ar V.*).

2. *Enebadeg an dud divadou ouz ar berc'henned-vadou* « la lutte du prolétariat contre le capital » (*K. ar V.*).

dilezadeg-labour « grève », *diskregi diouz e labour, diouz al labour* « faire grève », *boutineler* « socialiste », *kreizenner* « centralisateur », *tredaner* « électricien », *nijer* « aviateur », *kelaouenner* « journaliste », *enzeller* « inspecteur », *diskouezer* « exposant », etc.

Autres écrivains. — *steren-red* « planète » (Le Gon.), *steren-diloc'h* « étoile fixe » (id.), *kenblaneden* « satellite » (id.), *bronneg* « mammifère » (id.), *horolach-dourn* « montre » (id.), *eurier* « montre » (C. Le Prat ?), *horolach-siminal* « pendule » (*K. ar V.*), *aradennad-menezion* « chaîne de montagnes » (G. Milin), *kempredad* « contemporain » (subs. Combeau), *karr-stlejer* « locomotive » (id.), *goulakadur* [1] « hypothèse » (Le Fustec ?) *laz-kana* « chœur » [2]. (T. Le Garrec), *barner-enklasker* « juge d'instruction » (Bourgeois), *leour* « juré » (id.), *holen-tremp* « nitrate de soude » (id.), *delouen* [3] « statue » (Herrieu), *linennekaat* « styliser [4] (Ernault), *bag-sacherez* « remorqueur » (Le Clerc), *luneden hir-wel* « longue-vue » (id.), *aotreeg* « licencié » (id.), *kroazeg* « croisé » (id.), *kroazadeg* « croisade » (id.), *toull-diskarg* (*eur menez-tan*) « cratère » (d'un volcan, id.), *pilligou-diskoneg* (*eun hent-houarn*) « disques à signaux » (d'un chemin de fer, *Courrier du Finistère, K. ar V.*), *karr-avel, karr-nij* « aéroplane » (*Feiz ha Breiz*, 1907), *bolz-enor* « arc-de-triomphe » (ibid.), *karo-erc'h* « renne » (ibid.), *dourvarc'h* « hippopotame » (ibid.), *frikorneg* « rhinocéros » (ibid.), *olifant hirvlevek* « mammouth », *olifant amerikan, olifant an Ohio* « mastodonte », etc. [5].

1. « *Goulakadur* est d'une hardiesse excessive, *gou-* n'étant plus vivant, ni *lakadur* usité. » (Note de M. Ernault.)

2. M. Jaffrennou donne *laz-kana* à « orphéon », mais *laz-kana anelez* signifie « le chœur des anges » et non pas « l'orphéon céleste. »

3. « *Delouen* n'a, je crois, aucun appui réel dans la langue vivante, ni en moyen-breton. Il peut cependant être utile, mais sous la forme *delwen.* » (Note de M. Ernault.)

4. Ce verbe a été employé pour la première fois dans les *Notennou*, ch. VII, p. 15.

5. Pas plus que les deux précédentes, cette liste n'a la prétention d'être complète. Telles qu'elles sont, elles suffisent cependant à donner une idée des lacunes que présente le « Larousse breton ».

A tous ces mots qu'il ne donne pas, et à bien d'autres encore, M. Jaffrennou supplée de trois façons :

1° en faisant appel au français : *banq* « banque », *kuraser* « cuirassier », *gamm* « gamme », *elips* « ellipse », *kalk* « calque », *paladin* « paladin », *koloni* « colonie », *ministaer* « ministère » *aksent* « accent », *keur* « chœur », *lisansiet* « licencié », *renn* « renne », etc.

2° en recourant au patois franco-breton : *brec'hard* « brassard », *demeuranz* « appartement », *paradur*, *dekoranz* « décor, décoration », *parer*, *dekorer* « décorateur », *fabrikerez* « fabrication », *baleanz klanvourien* « ambulance », *plasamant* « emplacement », *kempozaden* « composition », *diskuezant* « exposant », *rondinen*, *pladien* « disque », etc.

3° en forgeant des néologismes tels que : *tanluc'hed* « feu-éclairs », c'est-à-dire « électricité », *aernijerez* « machine pour voler [admirons la précision] dans l'air » autrement dit « aéroplane », *kouergarer* « amateur de paysan » c'est-à-dire « démocrate » dit M. Jaffrennou, *koueria* « démocratiser » et *kouerioniez* « démocratie » (toujours de *kouer* « paysan » ; les ouvriers, qui sont l'élément le plus intelligent, le plus instruit et le plus actif des démocraties modernes, en sont exclus par l'auteur du « Larousse breton »), *bedoni* « géographie [1] » (de *bed* « monde » ; comment dira-t-on alors « cosmographie » ?), *c'houiloniez* « entomologie » (de *c'houil* « scarabée »), *unan-bennagiez* « individualisme » de *unan-bennag* « quelqu'un »), *tadiouach* « patriarcat » (de *tad-iou* « trisaïeul [2] »), etc., etc. Tous les néologismes de M. Jaffrennou ne sont pas aussi divertissants que ceux-là. Mais presque tous sont aussi défectueux. C'est un sabotage à peu près complet de la langue.

Dans bien des cas l'auteur du *Geriadur* ne supplée pas du tout aux lacunes que lui vaut son ignorance volontaire (ou involontaire) des travaux de ses prédecesseurs et de ses contemporains. C'est ainsi que dans un ouvrage qui a la prétention

1. M. Vallée, dans *K. ar. V.*, s'est servi de *douaroniez*.

2. Pourquoi ne pas adopter *hueldad* (Le Gon. *Br.-Fr.* addition de La Vill.) et en tirer le dérivé *hueldadelez* ? « *Hueldad* est une heureuse imitation du gallois *ucheldad* » (E. Ernault).

bien injustifiée d'être le Petit Larousse breton, on s'étonne de ne point trouver des centaines de mots très importants qui figurent dans le Petit Larousse français et qui ont, bon nombre d'entre eux, des équivalents bretons, soit dans la langue populaire, soit dans celle des lettrés. N'y cherchez pas, par exemple, les noms des machines agricoles, « faucheuse » *trouc'herez*, « moissonneuse » *mederez*, « semeuse » *haderez*, « écrémeuse » *digoavennerez*, etc.[1] ; n'y cherchez pas l'automobile, *karr-dre-dan* (Vallée), *karr-digezek* (Pronost), ni la locomotive qui a, en breton populaire, au moins trois noms *marc'h du*, *kazeg du*, *marc'h-tan*, sans compter ceux qu'elle porte dans les ouvrages des lettrés, *karr-stlejer* (Combeau), *stlejerez* (Vallée[2]). N'y cherchez pas non plus les noms de l'autruche, de l'hippopotame et du rhinocéros, bêtes de poids cependant, et justement célèbres. En revanche, M. Jaffrennou mentionne un animal beaucoup plus léger et de moindre réputation, le chacal, qui est, suivant lui, *eul louarn gouez* « un renard sauvage » !

Remarques additionnelles. — M. Jaffrennou n'hésite pas à créer des néologismes là où le besoin ne s'en fait pas sentir. C'est ainsi, par exemple, que pour « doctrine » il forge *gwiziegoni* alors que c'est un des sens de *kelennadurez*, que pour « maternité », « microscope », il fabrique *mammidigez*, *bihanwelaouer*, au lieu de noter simplement *mammelez* (donné par Le Gon.), *luneden-greski* (employé par l'abbé Caer, *Feiz ha Breiz* 1907).

A d'autres endroits au contraire, l'auteur du Petit Larousse breton se refuse à créer des néologismes, là où il aurait pu le faire sans inconvénient et même avec avantage. Pour « polychrome », « polygonal », « polypode » il donne *a veur a liou*, *a veur a gorn*, *a veur a droad* alors que des composés tels que *lieslivek*, *lieskornek*, *liestroadek* auraient été facilement compris de tout le monde.

4° Incapacité presque absolue de distinguer les formes alté-

1. On trouvera un grand nombre de ces noms de machines agricoles dans la collection de *Kroaz ar Vretoned*.

2. *Stlejerez-sikour* « locomotive de secours » (*K. ar V.*). Dans ces derniers temps *stlejerez* a été employé plusieurs fois dans ce journal avec le sens de « moteur ».

rées des formes correctes, les termes populaciers et bas des termes élevés.

Il y a quelques exceptions. C'est ainsi qu'à « écureuil », M. Jaffrennou donne *gwinver* qui est, en effet, plus ancien et meilleur que *gwiber*. Mais à « nébuleux », « récif », il donnera *goabrek*, *garrek*, au lieu de *koabrek*, *karrek*. Mais c'est d'*argoulou*, forme défectueuse, qu'il tirera les dérivés *argoulel* « dotal », *argouladur* « dotation », *argoula* « doter ». A « humble », « humilité », il donnera *vuel*, *vuelder* [1] qui n'ont jamais existé que dans l'imagination de La Villemarqué, au lieu des véritables formes *uvel*, *uvelder* qu'il n'ignore pas cependant puisqu'on les trouve ailleurs dans son dictionnaire. Il donnera des termes triviaux tels que *pitoch* « putois », *kabosat* « renfoncer », *foet-boutik* « dissipé », au lieu de *pudask*, *koaga*, *bevezer*, *trezer* ou *trezenner*. Etc.

5° Ignorance à peu près complète des ressources de mots et d'expressions qu'offrent les divers dialectes et sous-dialectes.

On peut et on doit féliciter M. Jaffrennou de savoir (sans doute par le *Lexique étymologique* de Victor Henry) qu'il y a en vannetais un mot *koarc'h* qui est le vrai nom breton du chanvre, et d'avoir appris qu'il existe en dialecte K. L. T. une forme *mezeven* « juin » dont *miz Even* n'est qu'une altération. Il n'y a pas encore bien longtemps qu'il reprochait à M. Vallée « d'emprunter *Mezeven* au gallois ! » Ce sont là des progrès dont il faut savoir gré à notre premier docteur ès breton. Mais que de lacunes encore dans sa science ! Et ce qui les rend impardonnables, c'est qu'il ne s'agit pas, les trois-quarts du temps, de mots inconnus, inédits, mais de termes déjà catalogués dans les dictionnaires et lexiques des deux derniers siècles, ou qui, recueillis durant ces vingt dernières années ont été publiés soit dans la *Revue celtique*, soit dans les journaux et revues de Bretagne, *Feiz ha Breiz*, *Kroaz ar Vretoned*, le *Fureteur breton*, les *Annales de Bretagne*, etc. Voici quelques exemples. Comme de juste, les mots

1. *Vuel*, *vuelded* sont de Le Gonidec, qui a cru les voir dans Grégoire. Ce sont de mauvaises lectures.

omis par M. Jaffrennou sont généralemeut au nombre des meilleurs, des plus bretons et des plus celtiques.

abretaat « avancer » [*abretaat ar gouspero* « avancer les vêpres », *abretaat a ra an horolach* « l'horloge avance »), *advot* « ballottage » (Treg.), *advragou* « caleçons » (ibid.), *amdrouc'h* « circoncision » (Le Gon.), *amliva* « pâlir » (Goëlo), *amskoner* « qui n'est pas d'aplomb » (ibid.), *annezadeg* « emménagement » (Treg.), *anoedadur* « refroidissement (ibid.), *aradürez* « terre arable », *arc'hantus* « qui rapporte de l'argent » (Treg.) *argarzi* « abhorrer », *astenn* « élasticité »)Treg.), *bann* « colonne » (d'un journal. d'un livre. Le Gon.), « rampe « (d'escalier »), « bras » (de civière), « aile » (de moulin à vent), « pousse » (d'arbre), *belost*, *bilost* (Le Gon. *Br.-Fr.* p. 141) « pénultième » [1], *kantol* « cadre » (Treg.), *kelan* « cadavre » (Vannes), *kenforn* « four banal » (Gregoire), *ken-veva* « vivre en commun » (id.), *ken-vilin* « moulin banal (id.), *ken-gwir* « droit commun » (Le Gon.), *kevannezus* « fréquenté » (Corn.), *kila* « reculer » *klota* « adapter, joindre » (Treg.), *kouigna* « se plaindre (ibid.), *krankal* (Bourgeois) « baleine » (et *morvarc'h*, Le Gon. M. Jaffrennou omet l'un et l'autre et donne *balem*), *danzen* « préparer » (Treg.), *dareden* « éclair de chaleur, sans tonnerre », *diannezа* « déménager » (Le Gon.), *dielbed* prodigue » (Trég.) *divi* épuisé » (Treg.), *disivoud* « hérésie » *drouk-kemeret* [2] « confondre », Treg. *eilgeria* « répliquer, répartir, répondre », *emc'hloar* « vanité » (Batz), *eneben* « page, recto », *erien* « bord », *fer* « lentille » (légume, Crozon), *goubenner* « oreiller », *gouenna* « reproduire », *gourdadou* « ancêtres, aïeux », *gourzeza* « retarder, différer », *gwalenn-vongerez* « éteignoir d'église » (Grég.), *gwana* « punir » (Léon), *gwign* (Treg.), *dispac'h* (Grég.) « geste », *hag all* « et cœtera » (Léon), *holenni* « cristalliser » (Treg.), *c'houibon* « cigogne » (M. Jaffrennou donne *sikogn*), *chapel-vadez*

1. Mot précieux puisqu'il permet de former le composé *ragbilost* « antepénultième ».

2. *Sant Igneuk, ermid iwerzoniad, a zo bet drouk-kemeret evit Sant Ignas* « Saint Igneuc, ermite irlandais, a été confondu avec saint Ignace » (*K. ar V.*) ; Saint Iuniaw (Ignaw) a été aussi confondu avec saint Ignace.

« baptistère » *izelegez* « humilité », *loes* « douleur » (Trég.), *marc'h-houarn*, « vélocipède, bicyclette. *meiz* « pensée » (Corn.), *morgaz* « pieuvre » (M. Jaffrennou donne *pieur*), *naoz* « lit » (d'une rivière), *paperen-arc'hant* « mandat-poste », *pennad-skrid* « article » (de journal). *plegenn* « circonstance » (Treg.) *pluen-blom* « crayon » (Grégoire), *regez* « braise » (Le Gon.), *riboterez* (Morlaix) « l'ensemble du piston et de la tige du piston » (machine à vapeur), *rod-avelerez* « roue à palettes » (d'un ventilateur), *rod-lans* « volant [1] » (de machine), *skornen* « glaçon, surface glacée (d'un étang, d'une rivière), ice-field » *selled* « considération, condition », *serz* « escarpé » (Treg.), *a-zerc'h* « à pic » (Goëlo), *ster* « sens, signification » (Treg.), *ti-diskenn* (eun hent-houarn) « gare » (de chemin de fer), *tra-dibaot* « rareté, curiosité » (objet), *treutidigez* « atrophie » (Le Gon.), *tro-vicher* « procédé, tour de main », *tus* « trot » (Treg.), *well-waz* « en moyenne » (ibid.), etc. etc.

Le dictionnaire de M. Ernault, dont la publication est imminente, rend inutile une plus longue énumération ; il mettra admirablement bien en lumière les énormes lacunes que présente le *Geriadur* de Taldir. Je veux cependant signaler encore ici les deux suivantes. Dans un ouvrage que l'auteur décore modestement du nom de « Petit Larousse breton », on ne trouve ni les noms bretons des nuages, ni ceux des principales pierres : (nuages) *malken* « nimbus », *koumoul* « cumulus »[2], *koumoul-led*, *lizen* « stratus », *kog-env*, *lostou-kizier*, *denvedigou*, *tarziou-mor* « cirrus », etc. — (pierres), *mean-gran*, *mean-greunek*, *mein-c'hreun*, *grenit* « granit », *kouarz* (dissyll.), *kailh* « quartz » (la forme *men-gaillez* citée par M. Jaffrennou est défectueuse), *kailhastr* « silice » *mean-tan* « silex », *tuf* « schiste », *kailhastr-glas* « diorite » (Goëlo),

1. *Rod-nij* donné à la page 342 du *Geriadur* est un mot fabriqué par M. Jaffrennou d'après le mot français.

2. M. Jaffrennou donne bien *koumoul* mais c'est à « nuage en général ». Or ce mot désigne aussi l'espèce particulière appelée *cumulus* par les météorologistes. Le mot breton et le mot latin n'ont d'ailleurs aucune parenté.

kailh ruz, *kail roz* « feldspath », *mean-raz* « calcaire », *razek* « calcaire » (adj. Pompéry), *mean-plastr* « gypse » etc. [1].

6° Négligence dans la composition et sans-gêne dans le maniement de la langue.

Le *Geriadur* fourmille d'à peu près, d'inexactitudes, d'inconséquences, de bévues et de fautes grossières dont voici quelques exemples :

P. 10, *affluent*, *kemper* [C'est « confluent ». M. Vallée, dans les *Notennou*, ch. I, p. 5, note 2, s'est servi, pour « affluent », de *kenster* qui est formé régulièrement sur le modèle *kenblaneden* « satellite »].

P. 12, alcôve, *gwele kloz* [Un « lit-clos » n'est pas une alcôve. A ce dernier mot Le Gonidec donne *speuren-wele*.

P. 23, Arabe, *Morian*; Arabie, *Bro-Vorian;* — P. 218, mulâtre, *Morian* [*Morian* n'est bon ni pour « Arabe » ni pour mulâtre » ; un mulâtre n'est pas un vrai nègre, et *Morian* signifie « nègre »] : c'est dans ce sens qu'il a été employé par tous nos bons auteurs, M. Vallée entre autres (voir par exemple les *Leçons élémentaires de grammaire bretonne*, p. 190). Quant à « Arabe », pourquoi ne pas donner *Arab.* pl. *Arabed*, qui se trouve déjà dans Grégoire, et a été employé depuis, bien des fois, par nos meilleurs écrivains, notamment par l'abbé Le Clerc dans son *Beaj Jeruzalem* ?)

P. 22, assainir, *iec'heda* [Dérivé de *iec'hed* « santé » ce verbe ne peut signifier que « donner, rendre la santé, guérir ». « Assainir » c'est *yac'husaat* (de *yac'hus* « salubre, qui rend sain ») qui a été employé par M. Vallée dans *K. ar V.* : *yac'husaat ar vro* « assainir le pays »].

P. 28, banquise, *bank-traez* [« banc de sable » !!!].

P. 41, calibre, *ment* [Signifie « taille » en général et est insuffisant pour « calibre ». *Ment-diabarz* serait plus précis].

P. 51, chirurgien, *mezek* [C'est « médecin » en moyen-breton, du latin *medicus*. Pourquoi ne pas donner *sourzien* ou même le *surjian* de Grégoire qu'il écrit *surgyan* ?]

1. Les noms bretons des nuages et des pierres, recueillis principalement par M. J. Le Page, instituteur libre au Folgoat, ont été publiés dans le *Fureteur breton*, numéro de décembre 1906-janvier 1907, pp. 65-66 ; juin-juillet 1907, pp. 204-205. Aux noms des nuages cités dans le *Fureteur*, ajouter *bargedenn* « petit nuage devant le soleil ».

P. 57, collision, *stronsaden* [*Strons*, *stronsaden* « secousse » « ébranlement » produit par un choc, un tremblement de terre », et non pas « collision ». Ce dernier se dit *stokaden*, *stokadeg* : *enr stokadeg listri* « une collision de navires » [*K. ar V.*). « Entrer en collision » (en parlant de trains, de chemins de fer, de navires) *mont abenn an eil ouz egile*, *mont an eil ouz egile* : *al lestr-ze a zo aet abenn outan eul lestr-all* « ce navire est entré en collision avec un autre » (*K. ar V.*)].

P. 74, cure-dent. *rinser-dent* [ce serait rince-bouche » plutôt. *Skarz-dent*, donné par Grégoire, est meilleur].

Ibid. cure-oreille, *rinser-diouskouarn* [Grégoire donne *skarz-skouarn* qui est plus court et préférable].

P. 103, doubler, *doubla* ; — P. 225, octupler, *eizgwecha* ;— P. 267, quadrupler, *pevarc'hementi* ; — P. 330, tripler, *tridoubla*. Il y en a pour tous les goûts ! N'aurait-il pas été préférable de s'en tenir à la composition avec *kement* qui est la meilleure et de donner *daougementi* « doubler », *tric'hementi* « tripler », *eizkementi* octupler » ?

P. 126, érudit. *hollwiziek* [ce serait « omniscient » et les érudits n'ont jamais eu la prétention de l'être.]

P. 128, est, *sav-heol*,..... sud-est, *reter* [*reter*, c'est l'« est », l'« orient » et non pas le « sud-est ». Ce dernier est *gevred*].

P. 140, fécal, *fankus* [De *fank* « boue ». *Kaoc'hel* traduirait exactement « fécal »].

P. 153, gangrène, *krign-beo* [C'est le « cancer ». La gangrène se dit *brein-krign*].

P. 159, granitique, *benek* [De *bena* « tailler » parce qu'on donne souvent au granit les surnoms de *mean -ben*, *mean-benerez* « pierre de taille » !!]

P. 206, marmotte, *hunegan* [C'est le « loir ». Pour « marmotte », il faudrait autre chose, *hunegan-menez* par exemple].

P. 218, mule, *mul* [*Mul* en breton est du masculin et désigne le mulet. La femelle du mulet porte le nom de *mulez*. A « mulet » M. Jaffrennou donne *muled* qui n'est pas breton mais français].

P. 229, oreiller, *pluck*, *penn-wele* [*Penn-wele*, c'est le « traversin ». Le nom breton de l'oreiller est *goubener* et M. Jaffrennou ne le donne pas].

P. 234, panorama, *gwelvan* [Signifierait « belvédère », « observatoire ». « Panorama » serait plutôt *hollwel*. On dira très bien en breton *an hollwel eus kear* « le panorama de la ville » et on sera compris].

P. 235, paragraphe, *pennad* [A le sens de « chapitre, passage (d'un auteur, d'une lettre), article (d'un journal) ». « Paragraphe » serait *pennadig*].

Ibid. paraphernal, *madou ar wreg* [« les biens de la femme ». MM. Vallée et Ernault, dans le ch. X des *Nôtennou*, se sont servi de *dreist-argouraonüs* qui traduit « paraphernal » avec toute la précision désirable].

P. 245, phoque, *dourgi* [C'est le nom de la « loutre ». Et M. Jaffrennou le sait puisqu'à la page 201 il donne « loutre, *dourgi* ». « Phoque » se dit *reunig*].

P. 252, pôle, *abel* [Inexact. *Abel an douar*, *abel-bed* ne peuvent pas signifier autre chose que « axe terrestre ». « Pôle » serait *penn-abel bed* qui a été employé par M. Vallée dans les *Notennou*, ch. I, p. 15].

P. 257, précurseur, *kentdonedig* [C'est un bon exemple du danger qu'il y a de fabriquer *ex abrupto* des mots nouveaux ; *kentdonedig* est, dans bien des cas, inutilisable pour un Breton qui sait sa langue. Voici, à titre d'exemples, trois phrases dans lesquelles il est impossible de traduire « précurseur » par le terme imaginé par M. Jaffrennou : *a*) les précurseurs de l'homme, le pithecanthropus et l'anthropopithecus, suivant les hypothèses et les doctrines des incrédules ; — *b*) le mammouth est, en Grande Bretagne, le précurseur des grands glaciers ; — *c*) des signes précurseurs du soulèvement des Alpes. On dira en breton : *a*) *ragfurmou an den, an den-marmouz hag ar marmouz-den, hervez goulakadurion ha kelennadurezion an dud dizoue* ; — *b*) *an olifant hirvlevek a zo ragkannad ar skornegou bras e Breiz-Veur* ; — *c*) *arouezion ragreder eus ar sevel eus an Alpou*. Là où le français se sert d'un seul et même mot, le génie de la langue bretonne exige du traducteur consciencieux l'emploi de trois termes différents[1] : *ragfurm*, *ragkannad*, *ragreder*, dont les deux premiers au moins (*ragfurm* « pré-

1. Qui sont des néologismes.

forme,forme antérieure », *ragkannad* « envoyé devant, en avant, avant-coureur ») ont une propriété que n'a pas le français « précurseur »].

P. 297. sarigue, *marmouzez* [Signifie « guenon »!!!]

7° Manque de travail.

De la première page à la dernière, le *Geriadur* porte les traces d'un manque de travail évident. C'est ainsi que, huit ou neuf fois sur dix, l'auteur ne donne en regard d'un mot français qu'un seul mot breton, en tout et pour tout. Il néglige ainsi les synonymes que ce mot breton peut avoir, et, ce qui est plus grave, il ne tient généralement aucun compte des nombreux sens secondaires ou dérivés que peut avoir le mot français et qui se rendent la plupart du temps en breton par des termes complètement différents de celui qu'il donne. Ainsi rédigé le *Geriadur* n'est plus à proprement parler un dictionnaire, mais une simple liste de mots. Voici des exemples à l'appui :

P. 15, amorce, *boued* [Dans le sens d'appât pour prendre un animal. Il aurait fallu donner aussi *krampinell* « amorce (dans le sens d'attrait) » et *emors* « amorce (d'arme à feu) »].

P. 21, arrêter (s'), *dihana* [« s'arrêter (cesser de faire quelque chose)» *paoueza, ehana, arsavi* ; « s'arrêter (suspendre sa marche) » *chom a zav, poz* ; « s'arrêter » en parlant de l'eau qui cesse de couler, d'une charrette qui reste dans l'ornière, d'une machine à vapeur qui cesse de fonctionner par suite de grippage ou insuffisance de pression, d'une montre, *sac'ha*].

P. 34, borne, *bonn, beven* [Et *mean-bonn, mean-harz* ; borne kilométrique, *maen-kilometr*, pl. *mein-kilometrou* (*K. ar V.*)].

P. 59, comparer, *benvelaat* [Manquent : *benvelekaat, bevelebekaat, lakaat e kemm, lakaat e skoaz, keida. An Aotrou G. a zo bet benvelekaet ouz Sienkiewicz* « M. G. a été comparé à Sienkiewicz » (*K. ar V.*) ; *dispac'h Bro-Zaoz hag hini Bro-C'hall bevelebekaet an eil gant egile* « la révolution d'Angleterre et celle de France comparées l'une à l'autre » (Alan Durand, *ar Feiz hag ar Vro*, p. 320)].

P. 61, conférer, *aotrea* [dans le sens de « donner », « accorder », mais « conférer avec quelqu'un » c'est *diviz gant eur re*].

P. 62, consentir, *asanti* [*plega, rei e aotreadur, rei e c'hrad, rei e c'hrad vat*].

P. 65, copier, *kopia* [« copier quelque chose d'écrit » *diskriva, adskriva* ; « imiter » *henvelout, henvelekaat, heulia, ober diouz, mont diouz, taolenni war*].

P. 68, couler, *redek, hera* [en parlant d'un liquide, on dit encore *divera* ; « couler » (passer par dessus bord) *skuilha* ; « couler » (en parlant d'un navire) *mont d'ar strad, kas d'ar strad, d'ar goueled, d'ar sol, goueledi. Aet eo d'ar strad en eur ober diou vunuten hepken* « il a coulé en deux minutes seulement » (*K. ar V.*) ; *eur c'hrogad a zo bet war vor hag eul lestr-hobregon eus ar Russianed kaset d'ar strad gant Japaniz* « un engagement a eu lieu sur mer et un cuirassé russe a été coulé par les Japonais » (ibid.) ; *ar madou a oe kollet er bloaz 1827, pa oe goueledet seiz-warnugent lestr turk karget a goufrou arc'hant* « les richesses perdues en l'an 1827, lorsque furent coulés vingt-sept vaisseaux turcs chargés de coffres remplis d'argent » (ibid.)].

P. 71, crédit, *kred* [*Kred* traduit « crédit » dans le sens de réputation de solvabilité. Mais dans celui de « délai pour le paiement », on dit *termen* ; faire crédit, *rei termen* ; acheter, vendre à crédit, *prena, gwerza war dermen*. Enfin « crédit » signifiant « autorité, influence, considération » se dira *galloud, bri* (Vannes), *ano-mat*].

P. 76, débarquer, *donara* [*dilestra, divora, dont en aod, diskenn en aod*. On peut même dire *diskenn* tout court dans ce sens : *c'hoant d'ezo* (*da Japaniz*) *diskenn soudarded er Gorea* « désireux (les Japonais) de débarquer des soldats en Corée » (*K. ar V.*)].

P. 77, déborder, *dic'hlanna* [Et *dinaozia* « sortir de son lit » en parlant d'une rivière. *E Redon, ema ar Vilen o tinaozia war he c'hacou* « à Redon, la Vilaine déborde et envahit ses quais » (*K. ar V.*)].

P. 100, distribution, *rann* [Le Gonidec donne *rannerez, kevrennerez, lodennerez* qui valent mieux dans ce sens que *rann* qui signifie « part, portion ». Il aurait fallu noter également *roïdigez* : *roïdigez ar prijou* « la distribution des prix » (*K. ar V.*)].

P. 101, diviser, *ranna, diforc'ha, hanteri* [Ce dernier terme

signifie « diviser par deux ». Il aurait fallu l'indiquer et aussi noter *trederenni* « diviser par trois », *pevarenni*, *palefarzi* « diviser par quatre », etc.]

P. 107, échouer, *penzea, skei ouz* [Aucun de ces termes ne rend le français « échouer » : *penzea* c'est « faire naufrage », et *skei ouz* « c'est heurter contre ». « Echouer » se dit *sac'ha* : *al lestr-brezel Jean-Bart a zo aet war eun draezen ha chomet sac'het enni* « le navire de guerre Jean-Bart est allé sur un banc de sable (ou une plage) et y est resté échoué » (*K. ar V.*). Dans le sens de « ne pas réussir », on dit *c'houita, c'houita war e daol, chom berr, ober taol gwenn, ober tro wenn*].

P. 110, égal, *henvel, par, ingal* [Il aurait fallu citer aussi : *kevatal* « égal » (dans le sens de pareil en quantité, en valeur), *keit-ha-keit* (surtout en parlant de la longueur), *kement-ha-kement* (volume), *unvan* (« égal » dans le sens de « semblable en quantité, en valeur » et aussi dans celui d'« indifférent »), *hevelep, digemm* (« égal » dans le sens de « toujours le même, invariable »), *kompez* (uni). — Exemples : *ar brezoneg en dens gwirion kevatal da re ar galleg* « le breton a des droits égaux à ceux du français » (*K. ar V.*) ; *beza keit-ha-keit dirag al lezen* « être égaux devant la loi » (id.) ; *eur c'hement-ha-kement* « une valeur égale » (*Notennou*, X, p. 8) ; *unvan eo al lodennou* « les parts sont égales » (Le Gon. *Fr.-Br.* p. 263, édition de 1847); *unvan eo d'in* « cela m'est égal » (id. *Br. Fr.*, p. 591)].

P. 110, égaler, *dont henvel ouz* [*keida, hevelebekaat*, s'égaler à, *en em lakaat kevatal gant. Biken na geido he vreur* « jamais il n'égalera son frère » (Le Gon. *Br.-Fr.* p. 183); *ar Iuzevien o velet e felle d'ezhan en em lakaat cavatal gant Done* « les Juifs voyant qu'il voulait s'égaler à Dieu » Morvan, *Histor an Testament coz hag an Testament nevez*, 9e édition, p. 184)].

P. 135, explosion, *strakaden, strak* [*tarzadenn, tarz. Nerz an tarz* « la force de l'explosion » (*K. ar V.*) ; *an dud ne oant ket evit tostaat gant an tarzadennou na baouezent ket da strakal* « les explosions qui retentissaient sans cesse empêchaient les gens d'approcher » (ibid.).

P. 142, figurer, *furm* [« figurer au moyen d'un dessin, d'une image quelconque » se dit *skendenni* ; « figurer, représenter au moyen d'un signe conventionnel », *arouezia*. *Lezel*

a reont, hep o arouezia, meur a zon eus ar yez « ils laissent sans les figurer plusieurs sons de la langue » (*K. ar V.*)]

P. 162, guérir, *iac'haat, gwellaat, parea* [*gwellaat* « aller mieux » et non pas « guérir ». On dit encore pour ce dernier *ober pare diouz, rei* ou *digas ar pare da, digas yac'h, dont yac'h.*]

P. 171, humilité, *vuelder, humblded* [Le premier terme est erroné ; le second est du *brezoneg beleien. Izelegez* « humilité » et *izelek* « humble » sont employés par tous les écrivains qui ont le respect de leur langue. *Ar c'hardinal Rampolla a roas neuze ar wella skoner a izelegez kristen* « le cardinal Rampolla donna alors un excellent exemple d'humilité chrétienne » (*K. ar V.*).

Telen ar Barz,
Eun tredemarz !
Pebez tenzor !
Pa vez diantek
Hag izelek
An telenor.

« La harpe du Barde, une merveille ! Quel trésor ! quand est pur et humble le harpiste » (Abherve).

P. 195, lancer, *lansa, strinka, tenler* [*banna, stlepel.* — *Saul a vannas adarre he lans outhan* « Saül lui lança de nouveau sa lance » (Morvan, *Histor an Test. coz hag an Test. nevez*, p. 81). Pour « lancer des flèches à » on dit aussi bien *leuskel tennou bir gant* (*K. ar V.*) que *strinka birou gant. Me eo am eus laosket an taol bir* « c'est moi qui ai lâché le coup de flèche » (Klaoda ar Prat. *Buez Arzur a Vreiz*, p. 82 ; Guened, 1908)].

P. 205, marcher, *kerzed, bale* [« marcher (s'écouler en parlant du temps) » *mont en-dro* ; « marcher (progresser) » *mont war raok* ; « marcher (fonctionner en parlant d'une machine), *mont en-dro, labourat* ; faire marcher (une machine) *lakaat da vont en-dro, kas en-dro, kas war raok* ; faire marcher une roue, *lakaat eur rod da drei, lakaat tro en eur rod* (*Feiz ha Breiz*, 1907). — *Ar mekanik-man a ya en-dro gant eun tiz eus ar brasa* « cette machine marche avec une très grande vitesse » (*K.*

ar V.); *ar skorn hag an erc'h a vire ouz pilligou-diskuez an hent-houarn da vont en-dro* « la glace et la neige empêchaient les disques à signaux du chemin de fer de marcher » (ibid.); *ne laboure ken ar starderez* « le frein ne marchait plus » (ibid.); *an tredan eo a gas ar c'harr-ze en-dro* « c'est l'électricité qui fait marcher cette voiture » (ibid.); *ar rod a ve lakaet da drei gant eun herder vras, c'houec'h mil a droion dre vunuten* « la roue marche avec une très grande rapidité, six mille tours par minute » (ibid)].

P. 225, occuper, *seziza, implia* [« occuper (un lieu) » *der-c'hel(eul lec'h)* ; « s'occuper de » *pleustri gant* ou *war, pleal gant, prederia ouz. — Pleustri gant ar c'hanaouennou poblus* « s'occuper des chants populaires » (*K. ar V.*); *pleal gant eur garg* « s'occuper [des devoirs] d'une charge » (ibid.); *prederia ouz a nesa* « s'occuper de son prochain » (ibid.)].

P. 237, parvenir, *en em gaout* [*tizout, diraeza. Tizout penn-abel an douar* « parvenir au pôle » (*K. ar V.*)]

P. 263, prononcer, *lavaret fraez* [Il est fâcheux que M. Jaffrennou ait oublié de nous donner ici le verbe *prononsa* qu'il a employé jadis dans *Ar Vro*, dans un article farci de mots et de constructions françaises, et où, avec un à-propos remarquable, il reprochait à M. Ernault de « latiniser notre langue de plus en plus » en y introduisant le *lh* provençal. Quant à *lavaret freaz* (*fraez* est moyen-breton), c'est bien plutôt « parler distinctement » que « prononcer ». Pour ce dernier, on dit généralement *distaga*].

P. 284, renverser, *diskar, taol d'an douar* [et *douara* [1], *skei d'an douar, d'an traon, didroada* ; « renverser (tourner, mettre à l'envers) » *trei tu evit tu, lakaat, war án tu gin, war án tu enep, eilpenna* ; « se renverser et renverser (en parlant d'une barque) » *mont war he genou* (d'une voiture), *eilpenna, troc' holia, banna, tumpa*].

P. 284, renvoyer, *disteuler, distael* [C'est renvoyer à la façon d'un réflecteur qui repousse la lumière ». Il aurait fallu donner encore : *kas adarre* « renvoyer (envoyer de nou-

1. *Douara* a aussi le sens de « enterrer » et de « se terrer (lapin, lièvre, blaireau, etc.) »

veau) », *kas war e giz* « renvoyer quelqu'un un à l'endroit d'où il vient », *kãs endro* (*eul lizer*) renvoyer (une lettre », *kas kuit* « renvoyer (congédier un domestique) », *kãs ermeaz* (*eus eur garg*) « renvoyer (hors d'un emploi, destituer)].

Conclusion.

On peut faire d'autres reproches encore au Dictionnaire de M. Jaffrennou. C'est ainsi, par exemple, que le genre des substantifs est systématiquement omis et que les sources ne sont pas indiquées. Je n'appelle pas en effet, indication des sources, les six lignes de bibliographie qui terminent le Dictionnaire, à la page 344, et où se trouvent mentionnés en tout et pour tout cinq ouvrages.

Le *Dictionnaire français-breton de poche* de M. Jaffrennou n'est pas seulement, comme je crois l'avoir démontré dans les pages qui précèdent, un mauvais livre ; c'est aussi à l'égard de la langue bretonne, une mauvaise action. Sauf de rares exceptions, si rares qu'on pourrait facilement les compter sur les doigts de la main, les écrivains bretons modernes, à quelque classe qu'ils appartiennent, savent infiniment mieux le français que leur idiome national. De celui-ci, ils n'ont qu'une connaissance tout à fait superficielle, et ils ne savent à fond (quand ils le savent !) que le dialecte plus ou moins altéré, mutilé et incomplet en usage dans leur paroisse ou leur canton. Or, ce n'est pas dans le *Geriadur* de M. Jaffrennou qu'ils trouveront les ressources de mots et d'expressions qui leur manquent et que les autres dialectes pourraient leur fournir. Tel qu'il est, le *Geriadur* n'est propre qu'à achever de leur désapprendre leur langue et qu'à augmenter l'anarchie et la confusion où se trouve celle-ci, faute d'enseignement et de culture. M. Jaffrennou ignore volontairement ou involontairement à peu près tout ce qui a été fait pour le breton depuis un siècle. Par là, il combat les efforts, isolés, non-coordonnés, mais réels, de tant et tant de lexicographes, de grammairiens et d'écrivains bretons vers une connaissance plus parfaite du vocabulaire et de la syntaxe, vers plus de pureté et de correction. Bien loin de la panser, il contribue à élargir la plaie de la francisation, de la *déceltisation* pro-

gressive de la langue. Pour tout dire en peu de mots, le nouveau dictionnaire est un coup de plus porté à cet arbre ébranché, branlant et à demi-déraciné qu'est le breton moderne.

René Le Roux.

NOTES ÉTYMOLOGIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES

71. Vieux-gall. LETEINEPP, irl. moy. LETHENACH. *Leteinepp*, glose *pagina* dans la glose à *Martianus Capella* : *or bardaul leteinepp*, epica pagina (*or* est à décomposer en *o*, prépos. + *r* reste de l'article). Le sens de ce mot a besoin d'être précisé. Il s'éclaire par l'irlandais auquel il est visiblement emprunté. Le *folio*, en irlandais, était traduit fort exactement par *duille*, feuille. La page, *une page*, était traduite par *leth-enech*, comme le prouve clairement ce passage de *The vision of Mac Conglinne* (éd. Kuno Meyer, p. 53) : *Figlis in mac legind in lethenach bói ar a bélaib. Féib rosiacht in lethenach do figled, sínis a thengaid d'impod na duille.* « L'étudiant examina *la page* qui était devant lui. Quand il eut fini d'examiner *la page*, il avança la langue pour tourner *la feuille.* » *Leth-* a couramment en irlandais moderne même le sens de *un* en parlant de deux objets naturellement accouplés : *leath-shúil*, un œil, *leath-ghlún*, un genou, etc. *Let-* en gallois, a bien un sens péjoratif, comme je l'ai montré dans la *Revue Celtique*, pour *llet-vryded* équivalant à *llaw-vryded*, mais il n'a jamais le sens de *un*. L'emprunt est donc certain : c'est une transcription brittonique d'un vieil-irlandais *leth-enech*. C'est un emprunt fait dans un monastère, ce qui n'a rien de surprenant : il n'y avait guère de monastère *britton* où on ne trouvât des Gaëls. La graphie *ei* en est vraisemblablement un autre indice. Elle dénote probablement le caractère palatal de l'*n* irlandais dans *enech* qui devait être sensible en gallois dans la prononciation : cf. irl. moy. *ainech* ; irl. mod. *einech* et *eineach* chez O' Donovan, *Suppl.* C'est d'autant plus frappant qu'une autre glose d'Oxford donne *enep* : *ham hol enep*, et totam faciem

meam. La palatalisation est indiquée également, semble-t-il, dans le vieux-breton *comairde*, gl. *collegam* ; *meic* (pour *meich*, cautions), gl. *ratas*.

Il va sans dire que *-einepp* ne saurait expliquer *wyneb* qui montre une vraie diphtongue : il faudrait dans ce cas, supposer une faute du scribe : *let-einepp* au lieu de *let-oinepp*. Le mot étant emprunté à l'irlandais, il est impossible de s'arrêter à une pareille hypothèse. Reste l'hypothèse de Pedersen (*Vergl. Gr.* I, 38) pour *wyneb* : c'est que *e* initial aurait été allongé à une période ancienne et que cet *e* long aurait évolué comme *e* long latin accentué en brittonique. L'existence d'*enep* en vieux-gallois rend cette hypothèse peu plausible.

72. Gallois LLOER, breton LOAR, LOER, lune ; irl. mod. LÁIR.

L'expression *an láir bhán* m'avait arrêté dans un passage du recueil de contes irlandais de la province de Munster, publié par Patrick O'Leary en 1895 : *Sgeuluidheacht chúige Mumhan*. Il se trouve dans le conte intitulé : *Oileán na gCúig mBeann* : l'île des cinq Promontoires (ou Pics), p. 44.

Le héros du conte se livre à une randonnée fantastique pendant la nuit ; pendant qu'il vole (c'est un fils de roi sous la forme d'un corbeau), le conteur donne ce détail : *an láir bhán ag dul faoi sgáth na cupóige, agus an chupóg ag teichiodh roimpi*, « la *láir* blanche allant s'abriter sous la patience et la patience s'enfuyant devant elle. » *Láir* n'a d'autre sens connu que celui de *jument*. O' Leary dans ses notes n'en souffle mot. Dans la réédition qu'a donné de ce conte Joseph Lloyd en 1906, on lit dans le Glossaire au mot *cupóg* : *an láir bhán* désigne les fées qui, montées sur des chevaux blancs, vont chercher un abri, au crépuscule, sous la patience, au moment où la patience se replie sur lui-même. L'explication est évidemment forcée et insuffisante.

Mon ami Tadhg O' Shea, professeur de gaëlique à Ballingeary, comté de Cork, natif des environs, qui connaît à fond la langue populaire de cette région du Munster, m'affirma en 1913, que dans le parler populaire, *an láir bhán* désignait la lune ; c'était pour lui, mot à mot : la *jument blanche*. Aucune tradition populaire, à mon avis, ne justifiant l'assi-

milation de *la lune* à une *jument blanche*, je ne doutai pas qu'on ne fût en présence d'une confusion entre *láir*, jument, et un équivalent irlandais au gallois *lloer*, lune. Je me promettais, au cours d'un autre voyage en Irlande, de chercher la clef de ce mystère. L'amitié de notre collaborateur, le prof. John Fraser, d'Aberdeen, me l'a fournie plus tôt que je ne pensais. Il me communique le passage décisif suivant tiré d'une collection de proverbes irlandais recueillis par le père O'Nolan de *Shiwan an t.sagairt*, près Ballingeary, dans *The Columban Record* (*Irisleabhar Muighe Nuadhad*, Annales de Maynooth), 1914, p. 9 :

an láir bhan sa loch
's na fliuchann sí cos

« La *láir* blanche dans le lac, et elle ne mouille pas son pied. »

C'est une devinette. Elle est ainsi expliquée : *is si an ghealach « an láir bhán » agus chitear sgáil na gealaighe sa loch agus ní fliuchtar an sgáil*, « C'est la lune qui est la *láir bhán*; on voit l'ombre de la lune dans le lac, et l'ombre ne se mouille pas. » Il est donc évident que *láir* signifie *lune*. Dès lors, il n'y a plus qu'une question à résoudre, c'est de savoir si le mot *láir* est indigène ou emprunté au brittonique. A moins de séparer complètement *láir* des formes brittoniques, on est forcé de conclure à un emprunt. Dans *láir*, en effet, il saute aux yeux qu'on n'est pas en présence d'une diphtongue : le génitif est *lárach* ; il y a aussi le dérivé vieil-irl. *laréne*, gl. *equula*. Stokes tire *láir* de *larēx*. Au contraire, dans *lloer*, bret. *loar*, vannet. *loer*, on a affaire à une diphtongue, quoi que l'on puisse penser de l'origine du mot. La forme du voc. corn. *luir* indiquerait pour *i* une origine spirantique. Le moyen-cornique a *lor* qui est très régulier. Il me paraît très probable que *lloer*, qui eut été *loir* vraisemblablement, d'après le cornique, en vieux-gallois, remonte à *lug-rā* par *logrā*, *log-r*, *loir* (*lŭg-*, doublet de *luc-*, lumière).

Láir aurait été emprunté à l'époque où le *g* spirant tournait à *jod*, et où la terminaison vocalique était tombée, c'est-à-dire entre le VIIe et le IX-Xe siècle.

73. Le vieux-breton ANNAOR. Ce mot apparaît dans les gloses de Berne, glosant *quandoquidem*. On y voit l'article breton, plus *aor* du latin (*h*)*ōra*. C'est impossible. Au xe siècle, on n'aurait pas eu l'article sous les formes *ann-*, ni en breton, ni en cornique. La seule forme habituelle de l'article, en breton, jusqu'à l'époque des textes est *en*. *An, mais avec un seul n,* apparaît dans le Cart. de Quimperlé et aussi dans une charte du Cart. de Quimper, du XIIIe siècle. En cornique, dans les chartes, la forme presque uniquement employée jusqu'au XVe siècle est *en* ; *en* se montre assez fréquemment encore dans les textes. D'ailleurs, en vieux-breton, une forme *ann* d'un vieux-celt. (*s*)*endo-*, est anormale. Il me paraît certain que *annaor* est à décomposer en *a* préposition, *-nn*, reste de l'article plus *aor*. Pour la composition, on peut comparer le moyen-irl. *ó-nd uair*, depuis que. Pour le sens, *annaor* répond exactement à l'expression française : *du moment que, puisque*. *Annaor* est un développement avec préposition de l'idée contenue dans le vieil-irl. *óre, uare*, primitivement génitif du substantif *uar, hór*, heure.

La présence du double *-nn-* pour un plus ancien *-nd-* est remarquable. Elle rappelle les formations de l'article en vieil-irlandais précédé d'une préposition à terminaison vocalique, devant un mot commençant par une voyelle ou une consonne adoucie : *o-nd, do-nd : dondathir* au père, Mb. 13 b : *dondmacc* (filio), *ibid.* 7c. En breton, c'est la forme usitée devant les consonnes et uniformisée *en, an* qui a prévalu au moyen âge, tout au moins.

En cornique, il y a un écho de l'ancienne prononciation de l'article devant les voyelles. Il n'est pas rare de trouver un double *nn* devant un mot commençant par une voyelle (*-n n-*) *yn nascra*, dans le sein (*yn* = *ĭ* + *n* : *Res. D.* 486) ; *zen nezyn*, aux oiseaux (*ibid.* 206) ; *zeu nempynyon*, au cerveau (Pascon. 634.8) ; *zeu nezyn gwylls* (*ibid.* 206-3) ; *mar tuth an nur*, si l'heure est venue (Bevn. Mer. 764) ; *han nohen*, et les bœufs (Gwreans 1069).

Il est vrai qu'en cornique, entre deux voyelles, le doublement d'une nasale ou liquide peut avoir d'autres causes.

Ce phénomène du double *nn* de l'article n'a rien à faire naturellement avec le doublement parassimilation du *d* du sub-

stantif avec l'*n* de l'article qui se produit régulièrement en cornique pour *dor*, terre. Ce substantif est féminin en gallois, masculin en breton et en cornique. Il n'est guère douteux que le mot n'ait été neutre et que primitivement *n* final de l'article, soit que l'on suppose *sa n-*, soit un neutre hystérogène formé d'après le masculin et le féminin (**sendon*), n'ait été en contact *direct* avec le *d* initial. Il est très frappant, en effet, *que le plus souvent*, l'assimilation n'est pas faite quand le substantif est au datif ou à l'ablatif, c'est-à-dire précédé d'une préposition : Res. D., 46 : *then dor* ; *ibid.* 2090 *yn mes a'n dor*, hors de la terre ; Beun. Mer. 1278 *then doyr* ; *in dor* 4528 ; Gwreans : 1902 *than doer* ; *mes a'n dore* (2083) ; *in doer* (1856).

74. Le cornique PREYTHA.

Whitley Stokes traduit cette expression qui paraît deux fois dans *Beun. Meriasek* et trois fois dans *Gwreans* par : *good time* : Beun. Mer. 1410 :

laver thymo in preytha

Ibid., 1417 :

bakcheler Jenkyn in preytha
heth ov lefer a fysek

Whitley Stokes (*A Glossary to Beun. Mer.*, *Archiv*, p. 130) décompose *preytha* en *preys*, moment, et *da*, bon : *in preytha*, in good time. C'est phonétiquement impossible ; on eût eu, dans tous les cas : *preyta* ; ou si le composé a été fait après l'assibilation du *t* de *prys* (preys) : *preys ta* ; ou, dans l'écriture, *preys da*. L'expression est anglaise et usitée dans un sens explétif, dans plusieurs comtés. Wright la donne dons son *English Dialectal dictionary*, sous la forme *prithee* dont il figure la prononciation ainsi : *pri.ðə*, *pre. ðo*. C'est clairement, comme il le dit, une forme de *I pray thee*. Cela ressemble bien à l'expression française explétive aussi dans certains cas : *je te prie*, *je vous prie*. *In* dans *preytha* paraît bien être le pronom neutre : *je te le demande*.

Dans *Gwreans*, la forme est *y praytha* :

609 : *y praytha lavar fetla* « je te prie, dis moi pourquoi ».

1242 : *rag henna saf*, *y praytha* « c'est pourquoi lève-toi, je te prie ».

2348 : *y praytha thymma lavar* « je te prie, dis-moi », on prononçait *prẹdɔ*, avec *ɔ* ouvert.

La forme *tha* se trouve ailleurs : Beun. Mer. 1451 :

ay lok up, byscherev tha
« o look up, beshrew thee ».

75. Le breton AMBREG. Ce mot ne se trouve, à ma connaissance, dans aucun dictionnaire. Il est en usage à l'île de Sein et m'a été signalé par mon ami M. Cuillandre, professeur au collège de Morlaix, originaire de l'île Molènes. Il se dit, en mer, m'écrit-il, de l'endroit où le courant est le plus violent : l'*ambreg* est produit par un resserrement brusque du courant entre deux extrémités de plateaux, ou par une brusque dépression sous-marine. C'est ce que les marins, en français, appellent *la décharge*. Le mot est isolé, semble-t-il, dans les langues celtiques. Il paraît composé de *ambi-* et de la racine *rĕc* ; vieux-breton *rec*, gl. sulco. ; *ro-ricsenti*, gl. sulcavissent ; vannelais *rec.*, sol, partage pour semer les différentes espèces ; *réga*, faire des petits sillons et des rigoles ; *réguenn*, raie (des cheveux) : cf. Ernault, *Gloss. moy. bret.*, p. 566. *Ric* est une forme réduite de la racine qui a donné en gallois *rhwygo* et en breton-moyen. *roegaff*, déchirer. On fait venir le gallois *rhych*, sillon, d'une forme indo-europ. (*p*)*ṛk-* : l'aspiration serait un résultat de la présence de *ṛ* devant *c* : cf. *drych*. Cette loi de Zupitza ne repose que sur un nombre insuffisant d'exemples : le breton *rec* pour *ric* suffirait à la ruiner. Le gallois *rhych* suppose **prikko-* ou **prik-s-*. Le *b* dans **ambreg* peut être hystérogène et *ambreg* a pu être précédé par *amm-rec* ; *am* = *ambi*, peut avoir un sens intensif, mais aussi avoir ici son sens primitif : *qui se rompt, éclate des deux côtés*.

J. LOTH.

REMARQUES ET ADDITIONS
A LA GRAMMAIRE GALLOISE HISTORIQUE ET COMPARÉE
DE JOHN MORRIS JONES [1].

Cet ouvrage a déjà été l'objet d'un compte rendu sommaire dans cette revue (fascicule 2 de 1914, pp. 216-224). Il m'a paru nécessaire de le soumettre à un examen plus détaillé, en raison de l'importance qu'on lui a attribuée dans le Pays de Galles et surtout de l'effet qu'il peut avoir sur la direction des études celtiques dans ce pays. Son apparition, en effet, y a été saluée comme un événement national et le début, en quelque sorte, d'une ère nouvelle. Au commencement de juillet, nous apprend avec une louable précision notre secrétaire, l'*Honourable Society of Cymmrodorion* offrait à l'auteur à cette occasion, un grand banquet (Trocadero Restaurant, Piccadilly Circus); le 4, de 8 h. 1/2 à 11 h., réception et garden-party à Whitehall, Downing Street, chez le chancelier de l'Echiquier, Lloyd Georges, député de Carnarvon Borough.

Il était assurément très désirable qu'un Gallois de naissance et de langue nous donnât une grammaire complète de son idiome national, résumant avec critique tous les travaux parus, et y ajoutant les résultats de ses recherches et de ses propres observations. On savait que John Morris Jones n'avait cessé depuis de longues années de travailler avec acharnement à cette œuvre. Aussi était-on disposé de tous les côtés à l'accueillir avec sympathie.

Ce premier volume, de beaucoup le plus important de l'œuvre, méritait-il l'accueil enthousiaste dont il a été l'objet chez les Cymry ?

1. *A Welsh Grammar historical and comparative, I. Phonology and Accidence. Oxford, Clarendon Press, 1913, XXVII-477 p., 8, 13 sh. 6 d.*

Au courant de l'énorme labeur dont il est le fruit, j'aurais voulu sincèrement répondre par l'affirmative, mais après avoir parcouru l'ouvrage d'un bout à l'autre, je croirais, en le faisant, manquer à mes devoirs de critique. Si on ne considère l'ouvrage que comme un répertoire de formes galloises de diverses époques, on ne peut que louer l'abondance des renseignements de toute espèce, puisés dans des textes en partie nouveaux. ou basés sur des observations personnelles souvent fort utiles, C'est assurément le plus copieux arsenal de matériaux sur la langue galloise qui ait été réuni jusqu'à ce jour. Et cependant, même à ce point de vue, au point de vue de la grammaire galloise pure, sans préoccupation étymologique, il y a des erreurs, et de nombreuses et importantes lacunes. L'auteur aurait pu, en partie, les éviter, si sa documentation avait été plus complète et sa bibliographie plus consciencieuse. Il ne suffit pas de citer une revue comme la *Revue Celtique* parmi ses sources : il faut l'avoir lue et sérieusement dépouillée et étudiée.

Mon collègue, M. Vendryes, a reproché à l'auteur d'avoir passé systématiquement sous silence, en grande partie, mes recherches et mes travaux. Ce n'est qu'en partie juste. J'ai eu la preuve, çà et là, que J. M. J. en avait profité tout en ne me nommant pas. Mais ceci paraît faire partie de son système bibliographique. Dans beaucoup de cas, il en use de même avec d'autres celtistes. D'ailleurs il s'est sans doute cru quitte envers moi, du moment que Pedersen me citait consciencieusement. Je ne cacherai pas d'ailleurs à l'auteur que je suis tout consolé de jouer un rôle si effacé dans sa *Grammar*, occupant une place d'honneur dans la *Vergleichende Grammatik* du savant Danois. Je lui pardonnerais très volontiers ses omissions en ce qui me concerne, s'il ne mettait ma modestie à une cruelle épreuve : je me vois, en effet, trop souvent forcé, en lui signalant bon nombre de lacunes et d'erreurs, de me citer moi-même : rôle ingrat et quelque peu ridicule, quand on n'y est pas absolument contraint. L'auteur, je crois, eût été, en particulier, bien inspiré en tenant compte de mes travaux de la *Revue Celtique* de ces dernières années, réunis en deux fascicules : *Questions de grammaire et de linguistique brit-*

toniques : I, *La particule ro dans les langues brittoniques — Remarques et additions à l'introduction to early Welsh de Strachan*. Pour m'évjter des redites, voici une revue sommaire des questions qui y sont traitées et n'ont été exposées qu'imparfaitement, ou même d'une façon erronée chez l'auteur.

Pages 89-93. Les phénomènes de changements de voyelle désignés sous le nom trop vague d'infection vocalique sont mal exposés et d'une façon incomplète. La distinction entre les voyelles brèves et longues n'est pas indiquée. L'auteur aurait dû distinguer nettement entre l'action de *ī* long final disparu et de *jod*. La nature du phénomène que l'auteur qualifie de *non-ultimate affection* (je laisse de côté les phénomènes comme *ceryd* = *carīo-*), c'est-à-dire l'influence exercée par *jod* ou *i* suivie de voyelle et précédé d'une autre consonne dans l'intérieur du mot, sur la consonne ou les consonnes précédentes, n'a pas été comprise (cf. J. Loth, *Remarques*, p. 8-13)[1].

L'auteur, en maints passages, montre clairement qu'il ne connaît pas les variations vocaliques dues à la dérivation et à la composition amenant un changement dans la nature et l'énergie de l'accent, aussi bien dans les diphtongues que dans les voyelles simples. Sur ce point et d'autres, son livre est un recul sur les *Lectures on Welsh Philology* de John Rhys. De là des étymologies complètement fantaisistes (voir *amkeudant*, p. 378 ; *euthum*, p. 338, 360, -4, -7; *cyngheussaeth*, p. 106 ; *deuaf*, p. 99 ; *deuthant*, p. 344). Pour l'auteur, le changement de *ae* en *ei* est toujours dû à *ī* ou *jod* suivant : *drainiog* à côté de *draen*. J'ai démontré depuis longtemps que dans la dérivation et la composition, ce phénomène se produisait *régulièrement*, chaque fois que la forme *positive* n'empêchait pas le libre jeu des agents phonétiques : la forme galloise *braenar* est faite d'après *braen* ; la forme régulière est le breton *breinar*, gallois moyen *brȳnar*, par *breinar* (Anc. Laws I, 180) ; *drein-berth*, *drein-llwyn* est plus régulier que *draen-berth*, *draen-llwyn*. Le dialecte de Glamorgan Ouest met en pleine lumière cet important phénomène : en monosyllabe accentué *ae* devient *ā* : *gwād*, sang, au lieu de *gwaed* ; *āl* sourcil,

1. Voir plus bas notes à la p. 38.

au lieu de *ael*; au contraire : *īlod* = *aelod*, membre ; *īlwd*, foyer = *aelwyd* ; *sīthi* = *saethu*, lancer de flèches. *Ai* en monosyllabe, devient *ī* en dérivation : *dail* feuilles, *dīlen*, feuille etc... Il est clair que *ī* représente un ancien *ai*, *ei* : sur ces questions, cf. J. Loth, *La métathèse de ae en breton*, *Revue celt.* XXVIII, 57 ; *Remarques*, p. 14-17.

Sur l'évolution des groupes consonantiques *mp*, *nc*, *nt* dans l'intérieur du mot entre deux voyelles, et sa signification au point de vue de l'histoire de l'accent, peut-être l'auteur eût-il pu profiter de mes *Remarques* (17-21).

Il en est de même sur certaines exceptions à la loi d'adoucissement des consonnes en construction syntactique et en composition, quoique l'auteur ait apporté d'utiles contributions à cette intéressante question (*Remarques*, p. 24-32).

Une incroyable lacune, c'est celle de la mutation des consonnes initiales, notamment de leur adoucissement en construction syntactique. Il n'y en a pas de plus importante à tout point de vue, puisqu'elle domine tout le mécanisme des langues celtiques, même au point de vue de la syntaxe, et qu'elle constitue le caractère le plus original de ces langues : elle est à peine touchée (p. 161-176). Il est inconcevable qu'un poète comme J. M. J., qui attache, avec raison, une grande importance aux indications de la *cynghaneď*, n'ait pas vu l'importance capitale de ce phénomène et son énorme extension en poésie (*Remarques*, p. 36-50).

Le chapitre *Comparison* (p. 241) est une utile contribution au sujet. L'auteur discute la théorie de Zimmer, se range à mon avis, réfute Zimmer avec mes arguments et adopte ma théorie, *sans le dire*, sans doute pour ne pas blesser ma modestie (J. Loth, *Le comparatif d'égalité en gallois*, *Revue celt.* XVIII, p. 362). Je l'ai rectifiée et complétée dans mes *Remarques* (p. 54-60). Ici encore, quoique copieux, le travail de l'auteur est incomplet.

Il l'est également en ce qui concerne les pronoms infixes (cf. *Remarques*, p. 62-65 ; *la particule ro*, p. 110-118).

Quant au pronom *yr*, son rôle, ses composés *o'r*, *a'r* ; *y-r* ; *or a* ; *ara*, et autres, c'est à peine s'il en est question (cf. J. Loth, *Remarques*, p. 68; *Particule ro*, p. 150-159 ; p. 107-108 ; 138, 144).

Le chapitre sur les particules verbales *y*, *yt*, *yd*, *yr*, sur les formes du relatif, est tronqué, quoiqu'il y ait d'utiles remarques (cf. *Remarques*, p. 69-73).

Les diverses formes de la particule *ry-* n'ont pas appelé l'attention de l'auteur (J. Loth, *Particule ro*, p. 137 et suiv.).

Les erreurs sont graves dans le chapitre consacré aux préfixes verbaux (p. 263-270). L'auteur n'a pas compris le jeu de l'aspiration et de l'adoucissement des consonnes initiales suivant ces préfixes, et donne comme des exceptions ce qui était régulier à une période ancienne de la langue. Cependant pour la négation (p. 423), il paraît *enfin* avoir profité, toujours sans le dire, de l'étude de Strachan, dans *Érin*, III, part. I, p. 20, note 2 : *On some mutations of initial consonants in the old welsh verb*. Strachan ne s'est occupé que des conditions dans lesquelles *ny*, *ry*, provoquent l'aspiration ou l'adoucissement. J'ai montré que la loi qui régissait le phénomène s'appliquait à d'autres particules, et sans doute anciennement à toutes les particules verbales, qu'on était en présence des ruines d'un système analogue à celui du vieil-irlandais (*Remarques*, p. 73-83. Cf. *Particule ro*, p. 1171-1374.

Le chapitre des composés avec le verbe substantif (p. 351-353) est fort incomplet. L'auteur paraît ignorer la composition du verbe substantif avec un pronom infixe (*am oes* ; *ny-m-oes* ; *a-m-byd* ; *am bu* ; *ae dyvyd* etc.), si intéressante, comparée à la construction similaire beaucoup plus développée en cornique et en breton (*Remarques*, p. 98-103). En renvoyant à mes travaux, inutile de dire que je n'ai aucune prétention à l'infaillibilité, et que sans doute quelques-unes de mes hypothèses peuvent être critiquées, mais il est incontestable que l'auteur eût été bien inspiré en s'y référant et en en faisant son profit, *même sans le dire*.

Cette grammaire, d'après le titre, serait une grammaire historique. L'auteur l'a cru sans doute de bonne foi : n'a-t-il pas donné pour chaque catégorie grammaticale, pour les mots types étudiés, des formes galloises de diverses époques avec plus d'abondance que ses devanciers ? Or, ce sont là simplement des matériaux épars pouvant servir à l'édification d'une grammaire historique. Si l'auteur avait eu la moindre idée des

conditions essentielles d'une grammaire historique, il se serait inquiété de l'état social du peuple gallois aux principales périodes de son existence. Tout le monde sait que l'histoire d'une langue ne se comprend pas sans l'histoire du peuple qui la parle : une langue évolue différemment suivant qu'elle est celle d'un peuple libre ou d'un peuple conquis. Non seulement le vocabulaire en dépend, mais, dans une certaine mesure, la structure même et l'économie de la langue. Je l'ai montré dans la *Revue Celtique*, l'an dernier, pour le cornique moderne. Il n'est pas douteux que la civilisation romaine en Bretagne ait non seulement pénétré le vocabulaire indigène, mais modifié sensiblement le système linguistique, en général, si on le compare à celui de l'irlandais même au XIe-XIIe siècle.

Personne ne doute que la perte totale de l'indépendance galloise n'ait pesé gravement sur les destinées de la langue et de la littérature du pays. La Réforme a été aussi clairement le point de départ d'une ère nouvelle pour la langue ; tout cela pouvait être exposé en quelques pages, sommairement, mais il était indispensable de le faire.

L'auteur croit avoir esquissé l'*Histoire du gallois*, quand il nous dit *en une page*, qu'elle se divise en quatre périodes : 1° *Early Welsh*, depuis *l'époque où le brittonique devient du gallois* jusqu'au VIIIe siècle ; 2° *vieux gallois*, du IXe a la fin du XIe s. ; 3° *gallois moyen*, du XIIe à la fin du XIVe siècle *et un peu plus tard* ; 4° gallois moderne, de Dafydd ab Gwilym jusqu'à nos jours. On remarquera le vague de la première division. L'auteur aurait dû aussi justifier les limites qu'il impose au moyen-gallois, d'une façon plus convaincante. Quant aux caractères propres de ces périodes, quant au lien entre elles, quant aux raisons et à l'histoire de ces évolutions, il n'en est pas question : aucune vue d'ensemble, aucune tentative de systématisation. Les grandes périodes de l'histoire du gallois se présentent cependant comme celles des autres langues de cette famille, avec assez de netteté. Le brittonique apparaît nettement séparé du vieux-celtique insulaire commun dès l'époque de la domination romaine, lorsque l'accent se montre régulièrement sur la pénultième brève ou longue et commence à exercer son action sur les finales (v. note à la page 89 de la *Gram-*

mar, plus bas). Les voyelles finales longues sont atténuées ; les brèves perdent leur timbre propre. C'est pourquoi *ă* bref final latin exerce la même influence que *ā* long final celtique, tandis que *ă* bref final indigène ainsi que *ĭ* bref sont sans influence sur la voyelle de la syllabe précédente ; cet effacement des voyelles brèves finales est la cause principale des profondes différences qui séparent la déclinaison et la conjugaison des langues brittoniques et goidéliques, à l'époque néo-celtique.

Le gallois proprement dit (on peut en dire autant du cornique et du breton) commence avec la chute des voyelles finales, sous l'influence de plus en plus énergique de l'accent, c'est-à-dire dans le cours du VIIe siècle, comme le montre la charte de 682, concernant le Somerset (*Revue Celt.*, XX, 340 [1]). Par les gloses et divers documents, il est aisé de se rendre compte des caractères distinctifs du vieux-gallois, en y comprenant la période de transition si instructive du XIe siècle. En complétant les documents dont il disposait, il eût été facile à l'auteur, de suivre l'évolution de la langue à partir du XIIe siècle jusqu'à nos jours, et notamment de préciser la place et la nature de l'accent, le principal facteur de cette évolution.

Dans le détail, la méthode historique fait aussi trop souvent défaut. Souvent les formes anciennes ou les formes essentielles et caractéristiques des mots pour l'étude de leur origine sont omises. Leur filiation n'est pas établie, soit que le côté lexicographique gallois n'ait pas été suffisamment étudié, ce qui est fréquent, soit que la comparaison indispensable avec les formes apparentées des autres langues celtiques ait manqué (voir entre autres exemples, les notes à : *scipaur*, p. 14 (il s'agit des pages de la *Grammar*) ; *hual*, p. 13 ; *Pawl*, p. 105 ; *awr*, ibid. ; *ysgwn*, *ysgawn*, p. 109 ; *huan*, *lluossauc*, p. 160 ; *fferru*, p. 136 ; *carrai* ; *Kaer-llion*, p. 163 ; *gwaeret*, p. 166 ; *keimat*, p. 169 ; *derwydd*, p. 224 ; *ithr*, p. 267 ; *meuedd*, p. 284 ; *se*, p. 298 ; pronom de la 3e pers. du sing. suffixe, p. 404 ; *mywn*, p. 416 ; *amgen*, p. 243 ; *namyn*, p. 446 ; *nogyt*, p. 416 ; pp. 107-108

1. Dans les noms composés, la finale vocalique du premier terme est parfois conservée sous une forme atténuée, en vieux-gallois, comme en vieux-breton.

diverses terminaisons nominales, etc. Souvent le sens des mots est donné sans précision et insuffisamment étudié : v. les notes à : *ffreu*, p. 156 ; *guiron*, p. 178 ; *glaif*, p. 180 ; *cyfred* et *cyffred*, p. 265, etc.

L'auteur a fait assez souvent appel, avec raison, à la *cynghanedd* et à la métrique. Sur ce terrain même, il y a de graves lacunes : v. les notes aux pages 26, 34, 40, 42.

L'auteur n'a guère tiré parti des *gloses* ni des documents les plus anciens du gallois (*Généalogies*, *Annales Cambriae*, *Gildas*, *Nennius*, *Inscriptions chrétiennes*, *chartes et surtout délimitations de terres du Book of Llandav*).

Ce qui a hypnotisé l'auteur, et lui a fait perdre de vue son véritable rôle de grammairien, ce qui a faussé son œuvre et gâté cet énorme labeur, c'est *l'étymologie*. Il est littéralement possédé du démon étymologique. Rien ne lui résiste ou plutôt rien ne l'arrête. Il ne doute de rien. Cependant les juges les plus autorisés, les celtistes qui pourraient en parler avec le plus de compétence, sont tous d'avis que l'étymologie celtique est hérissée de difficultés et que la lexicographie des langues celtiques en était encore aujourd'hui le point faible.

Je n'étais pas sans appréhension en ouvrant cette grammaire en raison de son caractère étymologique : le nom même de l'auteur n'était pas fait pour me rassurer. Tout en faisant preuve d'une érudition galloise étendue, il s'était fait remarquer par une imagination plus que hardie et un manque de mesure regrettable dans ses publications, aussi bien dans la forme que dans le fond[1] ; mes craintes n'étaient que trop justifiées. Son

1. Je ne voudrais pas que l'auteur pût croire que j'aie conservé la moindre rancune de la critique fort détaillée qu'il a faite du premier volume de ma *Métrique* dans le *Z. f. C. L.* Le ton agressif et déplacé de cette élucubration n'a fait tort qu'à lui-même : pour le fond, le *post-scriptum* auquel l'a obligé la deuxième partie de mon œuvre, m'a donné entière satisfaction. Il ne m'en coûte pas d'ailleurs de reconnaître que pour la métrique du gallois moderne, que l'auteur connaît bien, il n'ait plus d'une fois raison contre moi ou plutôt, contre les *métriciens Gallois*, mes autorités. A propos de cet ouvrage, je crois devoir signaler une singulière erreur ou inadvertance qui s'est glissée dans un compte rendu de l'ouvrage de Kuno Meyer, *Primer of Irish metrics*, dans le *Bulletin de la Soc. de ling. de Paris* 1910. Il est dit que j'avais exposé déjà la métrique irlandaise d'une façon consciencieuse mais superficielle dans l'appendice au tome II, 2e partie de ma *Métrique galloise*. Or j'ai simplement reproduit dans cet appendice la

œuvre, telle qu'il l'a conçue, était d'ailleurs vouée d'avance à l'insuccès. Vouloir remonter directement du gallois à l'indo-européen, est une entreprise aussi paradoxale que de bondir du français à l'indo-européen sans le secours du latin et des langues romanes. Voyez-vous, par exemple, la forme indo-européenne de *donnerai*, reconstituée dans ces conditions ? Mon collègue, M. Vendryes, a justement reproché à l'auteur de ne faire que trop rarement appel à l'irlandais, au breton et au cornique. Il est, en effet, de toute évidence qu'on ne peut songer à retrouver le prototype indo-européen d'un mot gallois qu'en s'assurant d'abord de sa forme brittonique, ce qui est très hasardeux et souvent même impossible sans l'appui du breton et du cornique; puis, chaque fois que c'est possible, il est nécessaire de comparer cette forme à la forme goidélique correspondante, si on veut arriver jusqu'au type vieux-celtique. C'est alors seulement qu'on a chance de remonter du celtique à l'indo-européen. A chaque instant, l'auteur tombe dans l'erreur ou se lance dans les étymologies les plus invraisemblables, par ignorance de la forme irlandaise, cornique ou bretonne. Il a d'ailleurs une excuse : sa science de ces langues consiste en citations empruntées à des manuels ou à des dictionnaires.

Il n'a étudié personnellement aucun texte. Il est trop évident qu'il n'a de ces trois langues qu'une idée fort superficielle. Pour l'irlandais, voir en particulier les notes aux pages 80, 136, 139, 178, 154, 107, 151, 149, 128, 283, 434 etc. Il ne distingue pas entre le vieil-irlandais, l'irlandais moyen et l'irlandais moderne.

Il ne connaît le cornique que par le *Lexicon* de Williams dont il reproduit l'orthographe fantaisiste. Il n'a aucune idée de la valeur de l'orthographe cornique ni des particularités phonétiques de cette langue (voir en particulier les notes aux pages 86-87, 246, 250, 271, 319, 392, 336, surtout p. 368 (*dus*, *dues*, *des*). Il en de même pour le breton. Il ne le connaît que par les dictionnaires et non toujours les plus sûrs.

métrique irlandaise *en latin* d'O'Molloy faisant partie de sa grammaire aujourd'hui fort rare, parue en 1677. Je renvoie donc le compliment aux mânes d'O'Molloy : *suum cuique*.

Il a fait de fâcheux emprunts à celui de Victor Henry. En revanche, il ignore le *Glossaire moyen-breton* d'Ernault. Pour le breton, voir les notes aux pages 108, 193, 150, 94 ; 81, 143, 146, 150, 392, 386, 410, 415, 433 etc.

La plupart du temps, dans la morphologie, déclinaison et conjugaison, prépositions, conjonctions, les formes corniques et bretonnes sont absentes.

Pour n'avoir pas étudié d'assez près le sens précis des mots, l'auteur se laisse entraîner à des étymologies sans fondement (v. notes aux pages 75, 78, 105, 109, 130, 162 etc.)

Le contexte eût été absolument nécessaire dans des cas où l'auteur était tenu de justifier le sens imprévu qu'il attribue à certains mots : on ne le trouve pas (en particulier, note à *ffren*, à la page 75 ; *gwas*, p. 139).

J. Morris Jones a évidemment lu et relu les ouvrages les plus réputés sur l'indo-européen. Il a compulsé non seulement Brugmann, mais encore Hirt, Meillet, Pedersen. Les bases monosyllabiques, dissyllabiques, longues ou légères, les degrès réduits jusqu'à zéro, n'ont pas de secrets pour lui. C'est surtout Walde avec son *Lateinisch-Etymologisches Wörterbuch*, qui est son grand fournisseur : je le soupçonne d'avoir catalogué toutes ses bases, ses formes de racines ou thèmes à différents degrés, et d'en avoir fait pour les mots gallois une sorte de lit de Procuste (voir par exemple le gallois *effro*, éveillé, en face du latin *expergiscor*). La multiplicité et la variété des formes en présence desquelles l'ont mis ses lectures, ont eu sur son esprit ce résultat que pour lui tout est possible en étymologie et que les mots les plus divergents pour la forme et le sens sont réductibles à l'unité. Si un mot qu'il a résolu de ramener à un type indo-européen résiste, il le retourne : c'est ce qu'il appelle une métathèse : *andaw* est pour *adnaw*, p. 104 ; *andwyo* pour *adnwyo*, p. 106, 160 ; *-teg* (*gwartheg*, bétail) est pour un indo-eur. *pek*, p. 125 ; *brig* est pour *prik*, métathèse de *krīp*, p. 157-158 ; *gob-* et *bog* sont identiques et expliquent *gob-*, forgeron, et l'allemand *backen*. On a ainsi la satisfaction de rapprocher *gob-* de *focus*, p. 160, etc.

Si le mot ne cède pas à la *métathèse*, la *dissimilation* vient à la rescousse : c'est ainsi que *effro*, éveillé, est composé de *eks- prog-*,

par dissimilation de *ex-pro-gr-* : *expergiscor*; *myned*, aller, vient de *mami̯*, métathèse de *bami̯-* : cf. *venio*, p. 106; *tipyn*, un peu, menu objet, vient de *dimmyn*, dérivé de *dim*, rien, par *dissimilation* : *mm̄* a donné *ff*, ce qui dans la phonétique particulière de l'auteur donne *pp*, p. 315.

Si le jeu de la métathèse et de la dissimilation n'a pas raison de la résistance d'un mot récalcitrant, il y a eu addition de consonnes ou suppression : c'est ainsi (p. 159) que l'irl. *scamán*, le gall. *ysgyfaint*, poumon, se ramènent au latin *pulmo* : vous avez d'abord un *s* prosthétique ; puis *l* disparaît, et vous avez constitué ainsi le type indo-européen *s-qumen-* (*e* réduit) ; par le skr. *klóman-* vous arrivez à *pulmo* (pour *plumo*). Les deux formes du même verbe *dichon*, *digon*, qui s'expliquent parfaitement par les lois de la composition avec préverbe (J. Loth, *Remarques*, p. 77-83; pour ces verbes, p. 80-81) sont expliquées ainsi : *dichawn*, *dichon* remonte à un brittonique *dī-gegāne* par *dī-g'gawn* (avec deux *g* spirants) ; *dīgawn* = britt. *dī-g'gāne* : aryen *gegōne* (voir note à la page 374 [1]). De même pour *dyvu* et *dybu*, p. 368.

Enfin, quand la métathèse, la dissimilation, la prosthèse et l'apocope ne se recommandent pas, il y a le jeu de l'accent qui, dans la phonétique de l'auteur, devient d'une extrême mobilité en celtique. *Trī*, trois, est expliqué (p. 100) par *tre̯i̯-es*. Cette accentuation anti-indo-européenne est nécessaire à l'auteur qui a développé la théorie que *-ei-es* accentué sur *-ei-* donne en gallois le pluriel *-oedd*. *Treiés* aurait suivi l'analogie de *tīsor-és*. *Ail*, second, pour les besoins d'une autre théorie, reçoit l'accent sur la dernière : *ali̯ós* (p. 90). Un mot qui signifie *descendance*, se présente sous trois formes : *edryd*, *edrydd* et *edryv*. Il est clair que *edryd̄* et *edryv* sont identiques et qu'il y a là un fait d'échange spontané entre la spirante labiale sonore et la spirante dentale (*Caer-dyv*, *Caer-dyd̄*). L'auteur pose comme démontré que le mot signifie *descendance paternelle* (voir note à la page 124) : *edryd* vient de *pətr̥-t-* ; *edryd̄* de *pətríu̯-* et *edryv* de *pətr̥-m*. En revanche, l'auteur ignore que les formes gauloises *ande*, *ate* à côté de *ambi-* s'ex-

1. Il s'agit des pages de la *Grammar*.

pliquent par le jeu de l'accent indo-européen (v. note à la page 89).

Quand un mot se présente avec une voyelle différente, il ne vient pas à l'idée de l'auteur de se demander si cette différence n'est pas due à la différence de situation ou si une des formes n'est pas plus récente que l'autre : c'est pour lui l'occasion d'établir une nouvelle loi. C'est ainsi que l'*a* de *wynab-* (visage) en composition, pour lui est primitif et est resté *parce qu'il est prétonique* (**eniaqu-*). Or *wynab-* est une forme de moyen-gallois récent, car dans les *Lois* (T. Lewis, *Glossary of Mediaeval Laws*), on a *uynep* et *guynep-werth* ! La forme de la glose *let-einepp* gl- *pagina* ne l'arrête pas : *a* est devenu *e*, parce qu'il est posttonique et situé après *i* : **éni-aqu-* ! (v. note à la page 88). Inutile d'ajouter qu'il ne tient aucun compte de l'irlandais.

Parfois une évolution de sens dans un composé lui fournit l'occasion de traiter avec dédain une opinion bien établie et de lui opposer la plus invraisemblable des formations. Dans des composés comme le gall. *trugar*, *rhyvelgar*, belliqueux, tout le monde a vu un composé en *-car*, qui aime : *trugar*, compatissant, qui aime les malheureux. Cette explication de Stokes, dit l'auteur, est *fanciful*. Il s'appuie sur des mots comme *epil-gar*, prolifique : qui ne voit que c'est là une évolution des plus naturelles ? Pour l'auteur, *-gar* est un double suffixe : = *-āk-aro-s*. L'irl. *trocaire*, gall. *trugaredd* remonte à *trong-ākarīiā* ! (v. note à la page 256). Il y a d'autres trouvailles aussi inattendues : c'est ainsi que *marchockaaf*, je vais à cheval, remonte à *markākos agāme*, je vais comme cavalier ; *marchogaeth*, action d'aller à cheval, = **markāko-aktā* (v. note à la page 384). *Paratoaf*, je prépare, a une origine encore plus imprévue : *paratoaf* a été précédé par *parad-hoď-af*, qui vient de *parato-sod-*, set ready : du latin *parātus* + *sod* : racine *sed-* (voir note à la page 385).

L'auteur partant de possibilités phonétiques générales, ramène des racines séparées et divergentes dans les différentes langues indo-européennes, notamment en celtique, à une unité de sens, et se livre en faveur du gallois, aux combinaisons les plus variées et parfois les plus inattendues. Les racines *pel-*,

quel-, *qel*, *spel*, *squel*, *sqel*, *sqer-* ont le sens commun de *tourner* (p. 159). L'auteur en extrait respectivement : *ym-yl*, bord ; *ol-wyn*, roue ; *dy-chwel-af*, je retourne ; *cor*, cercle ; *ffloehen*, éclat de bois ; *hollti*, fendre ; *chwalu*, éparpiller ; (breton *skula*) ; *ysglyfio*, ravir, enlever (*q* en gallois ; *p* en latin : *spoliare*) ; *llumau*, bannière (par une évolution de sens qui n'est pas indiquée : = *pleus-men* : lat. *pulmo*) ; *ysgyfaint*, poumon ; *ysgwn*, *ysgafn*, léger ; *cychwyfan*, flotter (au grè de la brise).

Les échanges les plus paradoxaux de consonnes initiales permettent des rapprochements saisissants : p. 125, nous apprenons que, *par anticipation de k ou q*, l'aryen *p* devient *t* en celtique : irl. *torc*, gall. *twrch* et *porcus* ; *tanc*, paix = *pax*, *pango* ; *teg*, beau : cf. vieil-angl. *faegr*, *fair* ; *-teg* dans *gwartheg*, bétail = *pec-us* ; *talch*, flake = *plancus* ; *twll* trou, (**tukslo-s*) : *pungo*, *punctum*. A la fin d'un mot commençant par une gutturale, le même phénomène se produit : *pryd*, forme, aspect, irl. *cruth* : *corpus* (**qurp-*) ; *cawad*, ondée = aryen *qeuēp-* ; *caled*, dur = χαλεπό-ς.

B initial s'échange avec *p* sans motif (p. 157) : *baw* boue : lat. *pus* (p. 104), *yd*, blé, et *bwyd*, nourriture, ont la même origine : *yd* : *pitu-* ; *bwyd* = *bhei-t-* ; de même *rhann*, partie, et *barn*, jugement (*perō* : *bharn* : *e* réduit) etc.

Page 156, *brevis*, βραχύ-ς sont réconciliés avec *berr*, *byrr* ; *bec(c)*, *bach* : vous supprimez *r* de la racine, et vous avez : 1° *byrr*, *berr* de **bek-s-ro-* ; 2° *bec(c)*, = *-beggos* ; *bach* = *begh(u)so-* (*e* réduit) ; 3° *bychan*, petit, = *biksogno-* (*brīks-* de *brgh(u)so-*) ; *bechan*, = *begh(u)so-* !

Je ne crois pas cependant qu'il y ait d'exemple de floraison aussi touffue que celle de la base *bhuerē*, par extension *bhuerē-g-/-gh-/-q-*, (p. 145-146) signifiant originairement 1. *hurl*, 2. *smite* : d'où de 1. *sprinkle*, *roar*, *snore*, *rattle*, *talk* ; de 2. *break*, *crash*, *burst*, *smell*. Ceci dit, nous voyons éclore :

1° avec *bh* : *bwrw* : *bwrw glaw*, pleuvoir : frango ; *brych*, *brith*, bigarré.

2° *sph-* : *hwrdd*, heurt ; *chwyrn*, rapide ; *chwyrnu*, ronfler : *sperno*, *spargo* ; *fraeth*, éloquent, *ffroen*, narine.

3° *p(h)* : *erch*, brun, sombre ; *arch-fa*, puanteur ; *arogleu*, odeur (**paroqo-prâg-*) : avec *e* réduit.

4° avec changement de *p* en *t* : *trwyn*, nez (*prug-no-*) ; *trawaf*, je frappe : *prugāmi*.

5° *spr* de *sr-* : *rhuo*, rugir ; *rhoch*, ronflement.

La question de l'*ablaut* ou alternance vocalique indo-européenne si complexe, avec les modifications de timbre et de quantité et le jeu de l'accent, si obscure, parce qu'elle touche à un point de la *préhistoire linguistique*, devient chez J. M. J. d'une merveilleuse simplicité : *le vocalisme de la langue-mère varie suivant les circonstances et c'est ce qu'on appelle gradation vocalique ou ablaut* (p. 78). Puis en huit lignes, tout le système des voyelles suivant les degrés est expédié.

Les notes qui suivent achèveront d'édifier le lecteur. J'ai dû me borner, notamment en ce qui concerne la conjugaison, car si j'avais dû relever toutes les erreurs ou les hypothèses plus que hasardées de cet ouvrage, le compléter par l'addition des formes irlandaises, corniques et bretonnes, j'aurais abouti à un volume plus considérable que celui de J. M. J.

Il n'est que juste de reconnaître que même dans le domaine étymologique, au milieu d'un fatras affligeant d'hypothèses injustifiées, il y a de temps en temps des vues ingénieuses et suggestives. Malgré tout, cet ouvrage, consulté avec prudence, peut rendre de véritables services. Il est assurément indispensable à tous les celtistes.

P. 3. 2. J. M. J. ne veut pas de la division en celtique insulaire et celtique continental. Cette division, d'après lui, a pour origine la théorie de J. Rhys suivant laquelle la langue des inscriptions oghamiques dans le pays de Galles serait un stade archaïque du gallois, théorie *qu'aurait adoptée Thurneysen* ! Pour Thurneysen, c'est exactement le contraire, et Thurneysen, ajoute que Rhys lui-même admet que les inscriptions oghamiques en question sont goidéliques [1]. La véritable raison de ette division géographique, c'est que nous avons toute une ttérature nous permettant d'étudier le celtique insulaire, tandis que les documents du celtique continental se composent de

1. *Keltoromanisches*, pp. 7-8. Le passage concernant Thurneysen est un tissu de contre-sens. C'est à se demander si l'auteur a lu l'ouvrage qu'il cite ou s'il est incapable de comprendre un livre écrit en allemand.

rares et courtes inscriptions, de noms d'hommes et de lieux.

La division en celtique à *qu̯* et celtique à *p* a deux graves inconvénients : d'abord c'est attacher trop d'importance à un seul fait de consonantisme et s'autoriser de ce seul fait pour unir deux groupes dont un nous est autrement inconnu, et séparer deux autres groupes qui nous sont au contraire bien connus et ont ensemble des traits communs très nombreux et d'une importance bien plus grande.

En second lieu, l'existence même du groupe continental à *q* est problématique. Le *séquanien* est un mythe. J'ai démontré que le nom de *Sequani* ne prouvait rien, et que la langue parlée sur le territoire de ce peuple était du pur gaulois à *p* [1]. L'existence du *celtican* de Rhys, avec son *p* et *qu̯* indo-européen, est également improbable. Quant aux inscriptions de la Gaule cisalpine et de la Ligurie même, Rhys vient d'essayer non sans succès de démontrer qu'elles sont celtiques et purement gauloises.

On peut cependant, raisonnablement, faire un groupe du gaulois et du brittonique, et un autre du goidélique, en donnant au mot gaulois un sens linguistique précis.

P. 4. 3. Le langage des Gallois, Cornishmen et Bretons viendrait d'une forme *brittonikā*. C'est vrai pour le gallois; le breton, léonard *brezonec*, vannet. *brehonec*, île de Sein, *bredonec*, est masculin, et suppose *brittonico-s* ou *brittonico-n*. C'est un adjectif : en gallois, il a été vraisemblablement rattaché à *iaith*, qui est féminin, Quant à *brethonec* on ne le trouve pas comme désignant le cornique (Pryce donne *Brethonec Cambrian*, gallois) : la forme connue est *Kernûak*, *Curnooack* (prononcez *Kərnōəc*), dérivé de *Kernow*, forme relativement moderne de *Cernew* (gallois *Cernyw*, breton *Kerneo*).

Suit une longue dissertation assez enchevêtrée tendant à prouver que la forme *Pritania* a précédé *Britania*, que celle-ci et les formes parentes montrent simplement une évolution de *p* initial en *b*; de même pour *Britto* qui serait sorti de *Pritto*.

1. J. Loth, L'inscription latine de Gélignieux et le prétendu ligûre ou celtican du Calendrier de Coligny (*Bulletin de l'Ac. des Inscr. et Belles-Lettres*, 1909).

L'invraisemblance de cette thèse, à tout point de vue, saute aux yeux. La forme *Pretania* est à séparer nettement de *Brittania* et de *Brittones*. Elle est la plus ancienne appliquée aux habitants de l'île de Bretagne. Il est difficile de la séparer du nom des Pictes en irlandais et en gallois. Je renvoie pour l'historique de ces formes à l'article de M. d'Arbois de Jubainville, *L'île Prétanique, les îles Prétaniques, les Brittones ou Brittani* (*Revue Celt.*, XIII, p. 398, 519).

J. M. J. nous dit que Βριττία désigne la Bretagne armoricaine et a donné *Breiz*. Cette forme est léonarde et a besoin d'être rapprochée du vannetais *Brech*, *Breh*, pour être probante ; mais Βριττία est empruntée à Procope et, chez lui, désigne une île qui serait entre Thule et la Bretania (*De bello goth.* lib. IV, 20). J'ai, le premier, expliqué son erreur, et l'étymologie *Breiz* = *Brittia* est également de moi[1].

Pritannia signifierait, comme *Albion*, *l'île aux blanches falaises*, et viendrait d'une racine **qurēi* commune aux Celtes et aux Italiotes, et ayant donné, d'un côté *crēta*, et de l'autre, l'irlandais *cré*, gallois *pridd*. L'irlandais *cré*, gén. *criad*, n'est déjà pas facile à concilier avec *pridd*, breton *pri*, corn. *pry*. *Crēta* est encore plus embarrassant.

Pour *Cymry*, on peut admettre *Com-brogī*, en ayant soin toutefois de faire remarquer que c'est une forme hystérogène, comme *ceraint* au lieu de *carant* ; mais pour *Cymro*, il est inutile de recourir à la forme barbare *Com-brogo-* : **Com-brox* suffit : *-brox* est traité, d'après l'accent vieux-brittonique, comme le monosyllabe *brox*, qui nécessairement gardait *o*[2].

P. 6-7. Sur l'histoire de la langue galloise, expédiée en quelques lignes, voir plus haut, p. 5-7.

P. 9-11. La question de l'alphabet est tranchée en deux pages. Elle eût mérité un sérieux examen.

P. 11-18. L'exposition des sons vocaliques présente d'utiles remarques, mais il eût fallu donner les lois régissant le timbre des voyelles : il dépend et de la quantité et du nombre des syllabes et des consonnes environnantes. La description des

1. J. Loth, *L'émigration bret. en Armorique*, pp. 169-170.
2. J. Loth, *Le nom national des Gallois* (*Rev. Celt.*, XXX; 384).

sons est trop sommaire et parfois peu précise. Pour cette question, je renvoie à la *Revue de phonétique* qui publiera l'an prochain, avec tracés à l'appui, une étude sous ce titre : *Les sons fondamentaux du dialecte de Glamorgan*, par J. Loth et Morgan Watcyn.

P. 14. ii. Comme preuve de la tendance ancienne de *ŭ* gallois à se rapprocher de *i*, le vieux-gallois *scipaur*, gl, *horrea*, est donné en exemple. La connaissance des formes corniques et bretonnes eût évité à l'auteur cette erreur. La forme correspondante du moyen-cornique est *skyber* (*y* = *ī*), hangar, chambre spacieuse (*Passio Dom.* 648, 679) : au contraire, voc. corn. *scubilen*, flagrum *vel* flagellum. Le breton *skiber* qui est également identique à *scipaur* et *skyber*, a le sens d'*appentis*, remise, hangar. Ernault (*Gloss. moyen-bret.*) le sépare avec raison de *skuba*, balayer, gall. *ysgubo*, dont j'avais eu le tort de le rapprocher[1]. L'étymologie en est douteuse. Victor Henry propose d'y voir un dérivé d'un emprunt anglo-saxon *scyf-en*, de même famille que *sceoppa*, d'où anglais *shop*, français *échoppe*. C'est peu vraisemblable. Le gallois *ysgubor*, grange, a été remanié d'après *ysgubo*.

P. 15 (2). Dans les *mss.* de l'*Early Middle Welsh*, par exemple dans le *Black Book*, d'après l'auteur, *y* et *i* sont usités indifféremment pour exprimer le son *i* et les sons de *y*. Dans quelques *mss.*, *e* représenterait le son de *y*. L'emploi de *y* méritait d'être relevé ; c'est, au point de vue alphabétique, un des traits qui séparent le vieux-gallois du moyen-gallois Il apparaît dans la période de transition du XIe et du XIIe siècle. C'est un emprunt à l'anglo-saxon. Dans le *Black Book*, *ī* long est généralement rendu par *i* ; il y a cependant quelques exceptions : Skene, *F. A. B.* : *eunuyret* 5. 14 ; *tryganet* 6. 8 ; *bryger* 15. 28 ; *y gnyf* 43. 29 ; *a'r gnyver* 7. 15 ; *aerllyf* 24. 16. Dans le *Bl. B.* *e* représente, en effet, parfois *ĭ* bref, mais *ĭ* bref *non accentué*, ce qu'a oublié de dire l'auteur pour ce manuscrit. De plus, son emploi, dans certains cas, mérite l'attention. Comme je l'ai fait remarquer (*Remarques et add.* à l'Introduction to

1. Mon *Vocabulaire vieux-breton* est une œuvre de début, où les erreurs ne manquent pas. J'espère le refondre et compléter prochainement.

early Welsh, de Strachan, p. 3), *e* est de règle dans les *notae augentes* : pour les exemples, je renvoie à mon opuscule. *Ne* pour *ny* est particulièrement frappant, et appelle le rapprochement avec la *nota augens* de la 1re personne du pluriel en moyen-irlandais [1].

P. 16. Grand nombre d'exemples d'alternances de *e* et *y*. L'auteur ne nous dit pas quelle valeur il attribue à *e*, quel est son timbre. Dans *cantaf* pour *cyntaf* et autres, *a* serait dû à la nasale ; il est dû tout autant à la prononciation de la gutturale devant *e* ; dans *kafreiht* pour *kyfreith*, il n'y a d'ailleurs pas de nasale. Dans *manach* pour *mynach*, on a affaire à un fait d'assimilation : haut-vannetais *menach* (*mənach*), ailleurs *manach* (bas-vannet. *mǫnach*).

Pp. 18-30 : *prononciation des consonnes*. Ce qui m'a véritablement étonné, c'est que J. M. J. ne paraisse pas soupçonner la véritable nature des occlusives galloises [2]. Pour moi, j'avais toujours été frappé tout particulièrement de la prononciation des occlusives sonores initiales : j'avais souvent l'impression que j'entendais des sourdes. En quoi j'étais d'accord avec Shakespeare, quand il fait prononcer *plood* pour *blood* à un Gallois. J'avais aussi des doutes au sujet de la pureté des occlusives intervocaliques. Des expériences nombreuses poursuivies deux années de suite au laboratoire de phonétique du Collège de France, m'ont prouvé que je ne m'étais pas trompé. J'ai opéré, il est vrai, sur le dialecte du Glamorgan. Il y a incontestablement dans ce dialecte des particularités qui ne se trouvent pas ailleurs, mais les traits essentiels de sa phonétique, au point de vue de l'articulation des consonnes, se retrouvent dans le Nord. Les occlusives sourdes initiales sont des aspirées ; les occlusives sonores initiales sont très voisines des sourdes (en initiale réelle). Les occlusives sonores intervocaliques des autres dialectes, précédées immédiatement de l'accent sont, en Glamorgan, des occlusives sourdes pures, la plu-

1. Cf. Dottin, *Manuel d'irl. moyen*, *Grammaire*, p. 220, 222. J. M. J. cite, il est vrai, les formes des *notae augustes*, comme *ne*, p. 280.

2. D'après une remarque qu'on trouve plus loin, il paraît s'être ravisé et avoir enfin entrevu, en partie, la vérité.

part du temps sans aspiration[1]. Ce dernier trait paraît particulier au Glamorgan. En un mot, les occlusives actuelles sont sensiblement dans le même état que les occlusives en pays de langue germanique. La *Revue de phonétique* donnera les tracés à l'appui des expériences. On trouvera dans la même revue une étude très importante de l'abbé Rousselot sur les consonnes irlandaises, complétant celle qu'il a publiée en 1899 dans la *Parole*, sous le titre de : *Les articulations irlandaises étudiées à l'aide du palais artificiel.*

P. 19. VII. La description de l'articulation de *ll* est incomplète et inexacte en un point : ce serait un son *unilatéral*. Or, l'air s'écoule des deux côtés, mais plus du côté droit. Ce son est parfaitement décrit par John David Rhys dans sa Grammaire[2] : Cymraei hoc elementum proferunt, linguae maiore cuspidis parte in eam palati regionem, quae primoribus dentibus, iisque supernis vicina est, valido nisu impulsa, ita interim parce diducto rictu, ut obscuram rotunditatem prae se ferat, ac quodam deinceps veluti ex anserum serpentumque quasi sibili commistione veluti per crasin conflato halituose densissimo brutinoque sono, et per maxillares dentes *utrinque*, *verum magis dextrorsum*, operoso conatu, emisso.

Il est remarquable que les petits Gallois jusqu'à l'âge de trois ou quatre ans prononcent *s* ce son. Le début du tracé rappelle celui de *s*. Kuno Meyer, le premier, je crois, a justement relevé le fait que les Gallois, au XIIe siècle, ont transcrit le nom de la rivière d'Irlande *Sinon* (écrit auj. *Shannon*), par *Linon*.

Rh n'est pas non plus composé de *r* + *h*. C'est un son simple, une sorte de *r* spirant. J'en ai fait prendre plusieurs tracés d'après la prononciation d'une Galloise de Llanrwst, miss Gwladys Williams. Aucun doute n'est possible. D'ailleurs, il est bien évident que si *rh* avait été un son composé de *r* + *h*, on n'aurait pas attendu le milieu du XVIe siècle pour

1. John Rhys dans ses *Lectures on Welsh Phil.* avait constaté que les occlusives intervocaliques en Gwent n'étaient pas encore des sonores.

2. *Cambrobrytannicae Cymraecaeve linguae Institutiones et rudimenta*, Londini, 1592, p. 24.

l'exprimer ainsi. A une oreille mal avertie, il peut donner aujourd'hui cette impression. Ici encore, John David Rhys s'est montré bon juge (p. 29) : *rh* et *r nullo alio interstitio a se invicem abjunguntur, nisi sola densi spiritus adjectione et ablatione*.

Ibid. : *h* serait la forme *sourde de la voyelle qui le suit*. — J'aurais voulu que J. M. J. s'expliquât : j'avoue ne pas bien comprendre surtout l'expression *forme sourde de la voyelle*. La valeur de *h* doit différer suivant le son qu'il représente ; c'était le cas en moyen-gallois. En vieux-gallois, en dehors des cas où il représente *s* ou *-cs-*, *h* n'a qu'une valeur graphique ; il apparaît devant la voyelle surtout des monosyllabes :

ha hir etem, gl. *instita longa* ! (Gl. Oxf. 1);

hac crip, cum pectine (Oxf. 2);

hair (air) : (Oxf. 2);

ham hol enep et totam faciem meam (Oxf. 2);

hi hestaur, in sextario[1] : (Oxf. 1) ;

hin map di Job[2], Jove dignus (Oxf. 2);

hint, sont (Oxf. 2);

hirunn, quem (*yr hwnn*), *honit nammui*, tantum ne unquam (Juv.);

heitham, Oxf. 2 (gall. mod. *eithaf*).

H est aussi employé pour indiquer une prononciation diphtonguée : *gurehic*[3]. L'*h* initial non étymologique a disparu en gallois ; il est resté figé en breton et en cornique, dans : *hag*, et ; *hano*, nom, etc. — C'est un son faible et sonore. D'ailleurs, même *h* sorti de *s*, en breton, est généralement sonore, d'après les graphies qui en ont été prises à la Faculté des Lettres de Rennes. En vieux-gallois même, quand *h* sorti de *s* n'était pas soutenu par l'accent à l'initiale, il disparaissait : par exemple dans la conjonction accentuée sur la dernière : *amal* (*samal*), devenu *fal* (Gloses à Juv.) ; *anter-metetic*, semiputata (Gloses à Juv.).

1. Cf. vieil-irl. *hi-talam*, en terre.

2. *hin* est probablement pour *int* (cf. Poèmes à Juv. *int groisauc*) ; ce serait aujourd'hui : *yn fab*.

3. Cf. *yn luhyn* (llwyn) dans les *Privilèges de l'église de Llandav* (*the Book of Llan Dav*, p. 120).

P. 20. iii. *K* apparaît, en effet, dans le *Black Book*, et le *Book of Chirk*. Auparavant, il ne figure que dans l'alphabet dit de Nemnivus. Son intrusion est due à l'influence française. *K*, dans le *Bl. B.*, est employé devant des voyelles palatales, concurremment avec *c*. Il est remarquable que c'est *c* qui est en usage devant *ü*. A la finale, *k* n'est pas employé.

P. 22. iii (2). Dans certains mss. dont le plus important est le *Bl. B.*, *d* spirant est représenté au milieu du mot et à la fin par *t*, *rather illogically*. Or le scribe a voulu éviter la confusion entre *d* occlusive et *d* spirante. Cet emploi est également caractéristique du *Voc. cornique* composé sûrement au XIIe siècle, quoique le *ms.* ne soit, semble-t-il, que du commencement du XIIIe. C'est encore un trait français : le *t* représentait la spirante dentale qui a disparu à la fin du mot (*charitet*, *citet*) dans le premier tiers du XIIe siècle ; on le trouve conservé dans des mots français passés en anglais, en cornique et en breton (anglo-normand *caritet* ; corn. *bolongeth*, volonté, bret. *bolontez* (= *bolonted*). L'emploi de *w*, dans le *Black Book*, pour exprimer le son bilabial *v* est également dû à l'influence française. Ces faits seront mis en lumière par M. Morgan Watcyn : je lui dois l'explication du *t* = *d*.

P. 24. ii (1). A ajouter comme graphie pour l'expression de la spirante dentale sourde : *dt* dans *luidt* (llwyth), à côté de *luith* dans les Gloses marginales à l'Évangéliaire de saint Chad. A signaler aussi *td* exprimant la spirante dentale sonore dans *luitdauc* (Elen) : *Généalogies*. Il eût fallu dire que la forme *papeth* est due à une correction, le ms. portant le *thorn* anglo-saxon.

Ibid. iii. (1). Pour la spirante gutturale sourde, l'auteur ne donne que *ch* (avec la graphie isolée *-rgch-* dans *iurgchell*, gl. *caprea*, Gloses à Mart. Cap.). On peut signaler *c* : *Brocmail* (*Ann. Cambr.* à l'année 662) ; *Brocenianc* (*ibid.* 148) ; *Merciann* (Cod. Lichf.) ; *merc Loumarc* ; *Morcant Bulc* ; *Cinmarc* (Généalogies). *Anbiic guell*, gl. *aue*, est probablement à corriger en *anbicc guell*, Les petits poèmes à Juvencus n'ont que *c*. *H* apparaît après *r* : *Mormarh* (Cod. Lichf.).

P. 25-22 (1). En vieux-gallois *ll* serait écrit *l* à l'initiale, *ll* au milieu et à la fin du mot. Il y a des exceptions en position médiane et finale : Gloses d'Oxford :

elinn (*ellyn*) gl. novacula ; *guapeli*, sudaria (*guopell*) ; *ham hol enep* et totam faciem suam ; poèmes à Juvencus : *patel*, *calaur*. En revanche *gebell*, dolabra (*gefail*).

P. 26. 23 c. Comme le dit l'auteur, *s* intervocalique est généralement doublée en moyen-gallois. On trouve ce doublement dans le Bl. B. à la fin du verbe suivie d'une *nota angens* : *gveleiss e* 16, 26 ; *kisceiss e* 19, 6. On trouve ce doublement dans le groupe *s* + *cons.* *-rs-*, *-ms.-* : *difissci* (*Bl. B.* 22-12) *isscereint* 33, 26 ; *in wissc* 43. 3 ; *passc* 47. 5 ; *kisscaud* 47. 18 ; *amsser* 11. 28 ; *masswet* 11. 7 ; *ith orsset* 60. 15.

Ibid. 33. Dans les plus anciens vers, *y* prothétique ne compterait pas pour la mesure : c'est le contraire qui est vrai, avec quelques exceptions. Il y a accord complet entre les *Four ancient Books* et les poèmes de la *My. Arch.* du XIIe au XIVe siècle. *Y peut* être élidé en liaison avec un mot précédent terminé par une voyelle ou syncopé après certaines finales consonantiques [1].

yn, préposition, *yny* jusqu'à ce que, ont également leur voyelle initiale syncopée *dans la prononciation* [2] ; de même *y* dans *y gan*, *yrwng*, *ydan* [3].

P. 28. 26. 1. *w* consonne est écrit *gu* en vieux-gallois : c'est, en effet, la graphie habituelle en tête du mot ou de la syllabe dans l'intérieur du mot, mais à partir du IXe siècle. Au VIIIe s., on a encore *uu*. Dans le ms. le plus ancien de Bède (Bibl. nat. mss. lat. 5226, l. 13 ^vo^), on lit *Uurtigerno*. De même dans les *Inscriptions latines* du VIIe et du VIIIe siècle : *Vendumagli*, *Valci*, *Velvor*. En Armorique *gu* ne se trouve guère avant la fin du IXe siècle et le commencement du Xe. En Cornwall, on trouve *w-* et *gw-* au Xe siècle.

A la fin du mot, après consonne, il y a à noter la graphie *-gu* : *Généal. du Xe s.* : *Elbodgu*, *Arthodgu*, *Popdelgu*.

P. 28, VI (1) : Ce serait *w* sourd, prononcé d'une façon intense, qui aurait donné un *ch* arrondi. Il est exagéré d'appeler *w* sourd *hw* représentant *su̯-* vieux-celtique. Quant à la transformation de *hw* en *chw*, c'est dû, en effet, à l'intensité de

1. J. Loth, *Métrique galloise*, II, 2, p. 126-127 ; p. 101-107.
2. J. Loth, *Métrique galloise*, II, 2, p. 121-124.
3. *Ibid.*, p. 124-125.

l'aspiration. Appeler (*ibid.* 5) *-wch, ch rounded,* dans *welewch* me paraît quelque peu pédant et inutile,

Dans la *Phonology*, l'auteur a oublié le son semi-vocalique *y*, *a* provenant de *g* spirant précédé de *l*, *r*. Le son a le caractère *spirant* : *y*, *a*, ne compte pas le plus souvent pour la mesure dans les vers (*daly*, *dala*, *gwyry*, *llwry*, *llory*). Cependant *gwala* (breton *gwalch*) compte pour deux syllabes, ainsi que *cywalha*, pour trois, en moyen-gallois. Pour *eiry*, *eira*, il y a flottement dans le *Livre noir* [1].

Enfin, il y a un son particulier, une sorte d'affriquée dont l'auteur ne parle pas, son représenté en cornique et en breton comme en gallois. J'ai consacré quelques pages à ce son dans mes *Contributions à l'étude des Romans de la Table ronde*, p. 24-27. Ce son apparaît clairement dans les graphies des noms d' *Essyllt* et *Elissed*. Dans les *Généalogies* galloises du xe s. j'ai relevé la forme *Etthil* (pour *Etthill*) : Rotri map Mermin et *Etthil* merch Cinan. Le ms. 20 du Collège de Jésus qui est du XIVe siècle, mais nous conserve des formes à peu près aussi archaïques que l'Harleian contenant les Généalogies du xe s. donne *Ethellt*. La vie la plus ancienne de Gruffydd ab Cynan porte *Etil*. Partout ailleurs, on a *Essyllt*. Pour Elissed, on a *Elized* dans les *Ann. Cambr.* à l'année 814 ; dans les Généalogies : *Elitet* et *Elized*. Sur le pilier de Valle Crucis, c'est *Eliseg*, *Eliset*. Les notes marginales au Cod. de Lichf. ont *Elisedi* au génitif (Asser a *Helised*). En Armorique, en breton moyen, le son provenant de *t* (*d*) + *s*, en composition, s'écrit *cc*, *cz* et se distingue à la fois de *s* et *z* doux. Ce son était voisin de la sifflante provenant de *th* sourd : *goacz*, pire (gallois *gwaeth*).. Ce son est aujourd'hui *s* dur : breton moyen *daczorch* (*dat-sorch*), auj. *dassorc'h* ; *daczon*, écho (*datson*), auj. *dasson*. En cornique, même phénomène ; à côté de *dasserhy* (*Res. Dom.* 24), *datherghy* (*ibid.* 57) et *dathserghy* (*ibid.* 475). Au lieu de *Lansalwys* qui est la graphie ordinaire : *Lanthalwys* (*Feudal Aids* 1303) : *Lan* pour *nant*. Le son *tš ts*, est également traduit par *th*, fréquemment, en cornique ; *cruyth*, béquille, représente l'anglais *crutch* ; *lathye*, clouer (Pascon, strophe 179) représenté *latch* ; *spath* =

1. J. Loth, *Métrique*, II, 2, p. 114-115.

space (Beun. Mer. 942. 3) etc. Il semble qu'à toute époque, les Celtes aient eu certaine difficulté à exprimer l'affriquée provenant de *ts*, ou *même* de *st* [1].

P. 30. 27. *i*. D'après l'auteur, une consonne simple entre deux voyelles appartient à la première. J'ai quelque doute à ce sujet quand il s'agit d'une occlusive : à l'oreille, il me semble que, par exemple, dans la prononciation de *tade* ou *tada*, pluriel de *tād*, l'implosion et même la tenue appartiennent plutôt à la première syllabe. C'est difficile, je l'avoue, à décider d'après l'oreille.

D'après l'auteur, lorsqu'il y a deux ou plusieurs consonnes entre voyelles, la première appartient à la première syllabe. C'est vrai dans certains cas, mais la règle me paraît fausse dans les groupes anciens *nt-*, *-nd-* ; *-mp-*, *-mb*. Dans *cymber* comparé au breton *kemper*, il me paraît certain que la coupe de la syllabe a été après les consonnes, ce qu'indique la graphie *h* et l'assourdissement du *b* en breton. De même dans *canhwyll*, chandelle, breton *cantoel*, cornique *cantulbren* (chandelier). Ce trait est frappant dans le gallois *Nanhyver*, en vieux-gallois *Nant-nimer* (*Ann. Cambr.* à l'année 865).

Ibid. 15 27. ii. L'étymologie de *cynefin*, familier avec, habitué à, est caractéristique. *Cynefin* viendrait de *kon-dom-īno-* : *dom* serait identique au latin *domus*. Il n'y a à celà rien à objecter, au point de vue phonétique, mais il serait singulier qu'un mot de cette importance fût isolé dans les langues celtiques. L'auteur ne s'en est pas préoccupé. Or en irlandais moyen, on trouve *dam* dans le sens de maison avec variante *dom-* : *airdam*, prodomus ; *dam-liac*, domus lapidum ; mais on peut se demander avec Thurneysen si le mot n'a pas été emprunté, *comme la chose elle-même* [2] ; car il n'y avait évidemment, dans l'ancienne Irlande payenne, ni *prodomus*, ni *domus lapidum*. On pourrait tout aussi bien voir dans *cynefin*, la racine *dam-* supporter : *con-dam-īno*. A propos de *cynefin*, l'auteur pose en principe qu'une consonne double étymologiquement est simplifiée après une syllabe inaccentuée. Je suppose qu'il s'agit de la

1. J. Loth, *Contributions à l'étude des Romans de la Table Ronde*, p. 24-27.
2. Cf. le *maendy*, gallois et breton. On trouve *Daimliac* dans le ms. de Bède de Carlsruhe (*Thes. paleoh.* II, 283, l. 17 ; il se trouvait aussi prob. dans le Livre d'Armagh : *ibid.* 266, l. 11).

prononciation moderne. L'exemple qu'il cite de *cynefin* est du XVIIIe siècle. Or, la forme habituelle du moyen-gallois est *cynnefin*, en prose comme en vers : *Livre rouge*, ap. Skene, *F. a B.*, II, 241, 5 : *cymnevin*.

P. 31. 29. ii (1). En vieux-gallois, les diphtongues *ai*, *oi*, *ui* restent intactes dans l'écriture, comme le dit l'auteur. Cependant, il y a déjà des exceptions : *cimmaeticion*, gl. *conquestos* (Mart. Cap.) ; *ceroenhou*, gl. *dolea* (*dolia* : Juv.).

La graphie *oy* que l'auteur signale en moyen-gallois et qui se montre dans la langue de transition du XIe siècle, par exemple dans les Privilèges de l'église de Llan Dâv, se montre aussi en vieux-gallois : *Généal. : Coyl*, *Nougoy* ; *Ann. Cambr. Congnoy*, *Cocboy*.

P. 32. 31. i. Aux exemples de réduction de la diphtongue, *ae* non accentuée à la finale, en moyen-gallois, il eût fallu joindre ceux de la réduction dans la même position, de *-uin* à *-aen*, *-en* : Cod. Lichf. *maharnin*, bélier ; *Anc. Laws of Gwynedd*, *maharaen*. C'est ainsi que le corn. du XIIe siècle *haloin* est devenu *halen*.

P. 34. 33. Les règles qui président aux contractions sont donnés d'une façon incomplète. Je renvoie là-dessus à ma *Métrique galloise*, II. 2, pp. 106-113.

P. 36 .iii. (1). Les contractions comme *rhoi* pour *rho-i* se placent, d'après l'auteur, au XIVe siècle. Or, on trouve *rhoi* monosyllabique dès le milieu du XIIIe siècle (*Myv. Arch.* 274. 2 ; 276. 2 [1]).

Il y a dans ce domaine des faits intéressants à relever : ainsi *dewr* compte toujours pour une syllabe, tandis que *ry-wr*, héros, *hy-wr*, vaillant, comptent pour deux. J'ai donné la raison de cette différence en me rangeant à l'opinion de Thurneysen : que *dewr* venait de l'anglo-saxon *deor* ; forme qu'a d'ailleurs ce mot dans le *Gorchan Maelderw* (*Revue Celt.*, 1911, p. 28 : *deurr* gl. *acri* doit avoir une autre origine). Il y a aussi un grand nombre de mots isolés que la métrique seule permet d'étudier au point de vue de la diérèse ou de la contraction. On les trouvera réunis dans ma *Métrique* I, 2, p. 110-113.

1. *Métrique gall.*, II, 2, p. 110.

La catégorie des voyelles en hiatus par dérivation ou composition méritait l'attention ; on trouvera la loi qui y préside dans le même ouvrage (*ibid.* p. 109-110).

Ibid. L'auteur fait venir *rhoi* de *rhoddi*. C'est peu probable. *Rhoi* est fait sur *ro* qui a sûrement existé, comme le prouvent le cornique et le breton. On a d'ailleurs *ro* à l'impératif, 2e pers. du sing. dans le *Bl. B.* (Skene, *F. a. B.*, II, p. 44, 16). Dans les *Anc. Laws*, on a des formes sans *d* : *roes*, *roet*, etc... L'infinitif cornique est *ry* (cf. *dry*, apporter). L'inf. breton est *rei*. *Ro*, en cornique et en breton, a le sens de *don*. Quant à *rhoddî*, Walde, d'après Thurneysen, semble-t-il (à *rēs*), le ferait venir de *pro-dhē*. *Ro-di* eût donné *rhyđi* ou *rhyđ*. D'ailleurs, il y a un substantif *rhođ*, don. Il me paraît impossible de séparer *rođ*, de *ro*, quelle que soit l'origine du *đ* gallois : peut-être n'a-t-il appartenu d'abord qu'au thème du présent. Quoi qu'il en soit, il faut s'en tenir à un thème *rō*. Sous une forme vocalique différente, on a, de la même racine, en gallois, *rei*, biens (J. Loth, *Mélanges d'Arbois*, p. 214.

P. 37. 34 .ii. Quand *i* ou *w* se trouve devant une vraie diphtongue, la combinaison qui en résulte serait une triphtongue *mixed* : *meddyliwyd*, il fut pensé . Il fallait ajouter que souvent *jod* a été introduit indûment devant les terminaisons des prétérits en *-wyd* et *wys*. Cet *y* ne compte pas pour la mesure (J. Loth, *Métrique*, II, p. 130-156). J. M. J. donne *neithiwyr*, hier au soir : la forme la plus ancienne est *neithwyr*, (v. la note à la page 146). En revanche, *neithiawr* dans le Livre de Taliessin (Skene, *F. a. B.* II, p. 117, 18) compte pour trois syllabes.

P. 38 .ii. (1). L'auteur touche à la question de *i* absent ou présent, après une syllabe contenant *ei*, c'est-à-dire présentant une épenthèse. J'ai montré [1] que les phénomènes comme *keinhauc*, penny, auj. *ceiniog*; *meibon*, fils, sont des phénomènes de mouillement : *i* palatalise la consonne ou les consonnes précédentes, et le résultat est le développement dans la syllabe qui précède d'une diphtongue *ei*. *I* a été souvent rétabli par raison

1. *Remarques*, p. 9-13.

d'analogie, mais le phénomène persiste encore en Sud-Galles. Le *processus* est des plus clairs dans les formes comme *teirw* = *tarṷoi* (cornique *terw* [1]). A remarquer aussi que quand la voyelle de la syllabe précédant *i* est *ī* long, il y a fusion entre l'élément palatal et *i* : *cristawn*, chrétien ; de même en breton *crīsten* de *Crīstiānus*.

Ce genre de phénomène a au fond la même cause que ceux du type *saint*. *Seint* a passé de *santi* à *santʲ* avec *i* consonne ; la syllabe a sûrement été mouillée, puis l'élément palatal s'est dégagé et a amené une diphtongue. En même temps la consonne s'est dépalatalisée. Il y a eu avant cette diphtongaison une époque où le mouillement seul était senti. D'où des graphies nombreuses en vieux-gallois où on trouve simplement *e* au lieu de *ei* : *arcibrenou* gl. *sepulti*.

Les phénomènes indiqués p. 41. v, vii (*ceidwad*, *geirwon*, (*garwion*) relèvent du même principe.

P. 40. 36. iii. En gallois moyen et moderne, *w* disparaîtrait devant *o*, par exemple, dans les préfixes *go-*, *gor*. C'est trop absolu. Il y a des exemples de *guo-*, *guor-* dans les Livres d'Aneurin et Taliesin, et même dans des poésies du xiie siècle (*Remarques*, p. 7).

De plus, au xiie et même dans une partie du xiiie, la mutation de *gwo-* en *o-*, n'est qu'apparente : la *cynghaned* montre qu'il faut rétablir *wo-* (J. Loth, *Métrique*, II, 2e p., p. 4). La mutation de *golchī* en *gwylch* (de *wolch-*, cf. breton *gwelc'hi*) n'est pas un fait isolé ; cf. *gwerendeu* (*gwrandaw*), *gwerescyn* (*gorescyn*).

P. 42. 37. ii. Comme contre-partie à *iwd* donnant *uwd*, il eût été bon de citer *iawn* où *jod* représente vraisemblablement *e* : breton *eeun* (*eön*), Voc. corn. *eun-hinsic*, justus ; *camhinsic*, injustus (Pedersen, *Vergl. Gr.*, I. 92).

Ibid. IV : *iw* est dissyllabique, quand il est formé par l'addition d'une syllabe commençant par *w* à une syllabe finissant par *i* : *gweddī-wr*, *gweddi*. C'est un fait entre beaucoup

1. Cf. corn. *ann bobyl a verow* (*Or. M.* 1803) : *ow* = *o*. Cf. gall. : *meirw* ; *beirw*, il bout, = *beṷ-ie-t*.

d'autres relevant d'une loi générale que j'ai formulée ainsi (*Métr. gall.* II, 2, p. 109) : *les voyelles, quelles qu'elles soient, en contact par composition ou dérivation, quand la composition ou la dérivation est sentie, ou que le simple existe à l'état indépendant, ne forment pas diphtongue* : *teithi-awc* (teithi) ; *meiri-eu* (meiri) ; *golo-ed* (golo) ; *cadfa-on* (cadfa) ; *ffo-wch* (ffo) ; *bore-eu* (bore) ; *lli-ant* (lli), etc.

P. 43-45. Sur la distinction de *wi* vraie diphtongue (falling diphtong) et *wi* diphtongue impropre (rising diphtong), il y a d'utiles remarques au point de vue pratique. La comparaison avec le breton eût été très désirable et fort utile. C'eût été un criterium plus pratique que celui qui est indiqué p. 45. VII. *Wy* diphtongue viendrait aussi non seulement de *ē* long latin, ce qui n'est pas douteux, mais encore de *ig* ou *ī* latins : *swyn* de *signum*; *sýnnwyr* de *sentire*! *swyn* représente non *signum* mais *segnum* (J. Loth, *Mots latins*, p. 1193-1047; cf. Gröber, Archiv, 1883, p. 68). *Synnwyr* (*synhwyr*) est difficile à expliquer. Il est probable que ce mot est une forme hybride, tirée de *sĕntio* (breton *senti*, obéir), gall. moy. *synnyaw* : *sentio* a le sens d'entendre; pour le suffixe, cf. v. gall. *pressuir*, adfixa.

Dans le chapitre de l'accentuation (pp. 47-65), il y a beaucoup de bonnes remarques de détail. Mais ce qui est dit de la nature et de la place de l'accent est insignifiant et insuffisant (voir plus haut, p. 14-5) ; cf. *Revue de phonétique*, 1915 : *Les traits fondamentaux du dialecte de Glamorgan*).

P. 49. 40 (4). *Ysbryd* est expliqué d'une façon arbitraire. Je renvoie là-dessus à mes *Mots latins*, p. 217. Pour *dylÿ* et *taraw*, v. les notes aux pages 379 et 386.

Ibid. IV. En brittonique, l'accent aurait été libre comme en aryen primitif. C'est absolument le contraire, dès que nous pouvons constater son existence. Quant à la préhistoire du brittonique, elle se confond avec celle du celtique et je me garderai bien d'y pénétrer. L'auteur cite comme exemple *broder*, venant de *brāteres*. Il est obligé d'admettre lui-même pour l'expliquer, que l'accent s'est reporté sur *-er*. Ce serait à l'époque du vieux-gallois. C'est peu vraisemblable, puisque le breton, comme le cornique, conserve *-er*. Si on suppose une forme *brāter-es*, à l'époque de l'unité brittonique, il est très probable

qu'elle eût évolué en *brātr-es*[1]. En tout cas, l'auteur commet une erreur très grave, lorsqu'il avance que *ā* accentué donnant *aw*, il faut pour qu'il y ait *o* que l'accent se soit porté sur *er* à l'époque du vieux-gallois. En vieux-gallois, l'accent étant, en général, sur la dernière syllabe, au moins au IXe-Xe siècle, il est difficile de trouver des exemples probants. Cependant, on peut poser en principe pour le gallois de toutes les époques, qu'en dehors des syllabes finales, *dans les polysyllabes*, *ā* long vieux-celtique même accentué, ne donne que *o* : Gloses, *unolion*, *deccolion* : *ringuedaulion*, refait sur le positif *ringuedaul*, montre clairement que, même en vieux-gallois, l'accent n'était pas sur *-ion* ; cf. Poèmes à Juvencus : Skene, *F. a B.* II, p. 1-2 : *dicones* ; *molim*. En moyen-gallois, c'est indiscutable (Bl. B. : *brodorion*, *kertorion*, *coti* (codi) ; *brodic* ; *eiriolei* ; *fonogion* ; *arllaw*, *arllofi*. Ce fait n'est d'ailleurs qu'une conséquence de la loi générale qui régit les voyelles et les diphtongues en dérivation et composition (J. Loth, *Remarques*, p. 14-17). Ce qui est plus grave encore, c'est qu'il en ressort, que l'auteur ne soupçonne pas *l'action de la quantité sur le timbre, en dehors de l'accent*. L'*a* long celtique, comme l'*ā* long latin, à l'époque de la domination romaine en Bretagne, a pris le timbre *o*, *même quand il n'avait pas l'accent principal* : le gallois *nadolyg*, noël, a été précédé par *Notolic*, comme le prouvent l'irlandais *notlaic*, et le vieux-breton *Notolic* ; *Ceredig*, vieux-gallois *Ceretic* remonte à *Cārātīco-s* et a été précédé par *Corotic* (cf. l'*Epistola* de St Patrice : *ad Coroticum*). Dans la suite, *o* sortant de *ā*, non accentué, s'est affaibli et a pris le timbre *a* : *parawt* = *parátus*, mais *paratoi* ; *pechawt*, mais *pechadur*, etc.

P. 55. 44. VI. Dans *namyn*, l'auteur confond deux formes différentes, une forme avec voyelle de résonance : *namyn* pour *namn*, et une forme *namyn* réduite du vieux-gallois *namuin* (J. Loth, *Remarques*, p. 105 ; *Métr. gall.*, II, 2e p., p. 129-130).

P. 59-60. Les règles données pour les noms propres de lieux composés peuvent être justes. Il me semble cependant

1. Il est probable que *bráteres* avait suivi l'accentuation d'autres noms de parenté accentués sur *-tér-*.

qu'il y aurait lieu de distinguer entre les composés où le sens des deux termes est senti, et ceux où la fusion est complète. Une étude minutieuse sur cette question serait nécessaire. L'accentuation de ce genre de composés, en cornique comme en breton, présente avec celle que nous expose l'auteur, de singulières divergences.

P. 68. 51. IV. L'auteur constate que l'*a* allongé de *tál*, front, s'abrège actuellement dans la composition : *Tàl-y bónt*. C'est un fait général pour toutes les voyelles, dès l'époque du vieux-gallois. C'est ainsi que *hen*, vieux, où l'*e* était prononcé long, se montre sous la forme *henn* (avec *e* bref) dans *Henn-rit*, *Hen-lann*, *Henn-pont*[1] (*The Book of Llandav*, p. 73, 80, 208).

P. 71-72. Ce que dit l'auteur de la quantité de l'*a* de *calon*, cœur, est juste. Il a raison aussi de dire que la graphie *callon* ne présente pas *ll* sourd : c'est une conséquence de la quantité. En revanche, un composé *kalu̯ond-* me paraît bien hasardé. On eût eu vraisemblablement en gallois *calwn*. De plus, en breton, l'*a* de *calon* est long, même en bas-vannetais. Le cornique a toujours *colon*, sans exception, ce qui indique un degré différent de la voyelle et rappelle *cokweđ*, cité par l'auteur.

P. 75. 58. VI. L'irlandais *sruth* n'aurait plus comme correspondant le gallois *ffrwd*, breton *froud*, Voc. corn. *frot*, alveus ; pages 156, 161, *ffrwd* est tiré de *spru-t*, allemand *sprudel*, et séparé de l'irlandais *sruth*. C'est probablement le sens d'eau courante (cf. breton *froud*, torrent), qui l'a influencé, mais c'est là le sens primitif de cette racine, comme il est aisé de le voir par la comparaison. En breton moyen *frut*, *frot* est plusieurs fois qualifié de *rivulus* (*Chrest.* pp. 204, 205). C'est le nom d'un certain nombre de ruisseaux ou de petites rivières en Bretagne. *Frouden-avel*, vent impétueux, ferait pencher pour *sprut-* (cf. gallois *ffrwst*). Il semble bien que les groupes *spr-* et *sr-* se soient confondus. Quoi qu'il en soit, il y a un rapprochement avec *sruth*, fait par l'auteur, parfaitement invraisemblable, ne fût-ce que pour le sens, sans parler de la phonétique : le gallois *rhwd*, dung-water, serait identique à

1. Cf. Le nom de lieu breton *Hēn-bont* (*Hennebont*, Morbihan).

sruth. Rhwd, par lui-même, a le sens général, d'après les dictionnaires gallois que je connais, de *sédiment*, *rouille*. Owen Pugh à *rhwd*. donne : *rhwd haiarn*, rouille, *rhwd lli*, sédiment laissé par un courant ; *rhwd tomydd*, purin. Cette étymologie est donc à rejeter. Dans le même paragraphe, p. 156, *ffreu* est traduit par *fruit*, et à l'appui, un seul texte est cité, celui du *Black Book* (éd. Gw. Evans, p. 37). Il s'agit de Dieu : *a wnaeth fruith a freu a fop amriffreu*. L'auteur ne s'est pas donné la peine de vérifier le sens : il tenait une étymologie nouvelle ! Ce qui lui a fait supposer que *freu* était parent de *fruith*, c'est que parmi les créations divines mentionnées dans le poème, des objets similaires sont accouplés ; *maurth a llun*, mardi et lundi ; *heul a lloer*, soleil et lune. Mais des objets *opposés* sont également associés : *tuim ac oer*, chaud et froid ; *bas ac anotun*, bas-fond et abîme. Il y a vraisemblablement opposition entre *fruith a freu*. *Freu* a le sens général de *courant*, même de *courant d'air* : *freu*, c'est la condition atmosphérique qui peut favoriser ou contrarier *fruith*. Ce sens est aussi certain dans les autres langues brittoniques qu'en gallois ; par exemple dans le cornique *frow* cité par Lhwyd, nom de lieu breton *Frou* ; mais il entre dans le système de l'auteur de ne pas s'inquiéter des mots corniques et bretons. *Ffreu* = *srow-*, n'a jamais que le sens de *courant* (d'air ou d'eau ; peut-être aussi d'*effluve*) :

L. Tal. 133. 4 :

ystyrywyt yn llyfreu
Pet wynt pet *ffreu*.

« On a examiné dans les livres, combien il y a de vents, combien de courants. »

Ibid. 146. 14 : Pyparth pan dineu
ry wynt a ryffreu.

211. 17 : . . . mynut *ryffreu*
Prit myr ryverthwy ar warr tonneu

Cf. *Myv. Arch.* 231. 1 :

Duw an gwnel gochel ffrawt oervel ffreu,
Ffrwd uffern.

« Que Dieu nous fasse éviter l'impétuosité du courant glacé, le torrent de l'Enfer. »

J. M. J. tire son *ffreu* de **sprāg-*, et l'identifie avec le latin *fragum*, fraise.

Ibid. 59. ii. Il eût été nécessaire de citer à côté de *brawd*, le breton moyen *breuzr*, corn. *broder*, *bruder* (avec *e* de résonance : plur. *brudereth* = *brödered*; cf. φρατρία) ; de même pour *modryb*, le vieux-bret. *motrep*, bret. moy. *mozrep*, étaient tout indiqués (Voc. corn. *modereb*). De pareilles omissions seraient à signaler à chaque page.

P. 76. 61. i. L'auteur nous révèle que *l̥*, *r̥* aryens restaient tels en celtique primitif ; il a oublié de nous donner ses preuves.

p. 77. 61 .i. L'étymologie de *armel*, the second milch, avec *mel* venant de *melg-* est ingénieuse. Mais l'auteur aurait dû donner des exemples. Je n'en vois que de modernes. Or les lexicographes, Silvan Evans, O. Pughe, Thomas Richards, William Owen, donnent aussi *armael*, qui paraît appuyé par *armeiliad*.

p. 77. 61 (1) *Cru-* irlandais vient de *qu̯ri* devant *i*, *e* ou *u*, dit l'auteur en renvoyant à Thurneysen, *Gr.* p. 135. La citation est inexacte : Thurneysen dit que l'élément labial de *qu̯* change *ri* en *ru* devant des consonnes palatales et des consonnes à couleur *u*.

p. 77. 61 .ii. Il est véritablement illogique de donner la forme vieille-celtique de *blawd*, farine (bret. *bleud.* ; Voc. corn. *blot*), *mlāt-*, sans citer le vieil- irl. *mláith* = *mlāti*, mou. Plus haut, pour *grawn*, l'irl. *grán* est donné mais le breton *greun*, omis. Il en est d'ailleurs ainsi pour tout le chapitre des voyelles et consonnes *aryan in Keltic*.

Ibid. 62 .2. *Érenn*, génitif d'*Ériu* viendrait comme Iwerdon d'une forme avec *ī* long initial. C'est le contraire (cf. Stokes, *Urk. Spr.*). La règle donné par l'auteur, que *n̥* voyelle quand il suivait l'accent devenait *-ann*, en celtique, est de la pure fantaisie. L'accent n'a rien à voir en cette affaire. Dans les cas où on trouve en irlandais *-nn* au lieu de *-n*, régulièrement la dernière syllabe commence par *r*, *l*, *n*. C'est ce que John Mac Neill a établi d'après les inscriptions (*The Irish Oghām Inscr.* p. 347, Proc. of the R. *I.* A. XXV, C, n° 15 ; cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* II, 109 ; Thurneysen, *Gr.* p. 203-4). Le thème *gobann-* prête toujours à discussion. Le nom plur. irl. *anman*

aurait dû être cité à côté d'*annann*. Dans les Gloses, ce sont les plus récentes qui ont, à la finale, les graphies, *-mm* et *-nn* (Thurn. *Gr.* p. 86). Quant à une finale réduite à *-an* et surtout à *-a*, cela ne vaut pas la peine d'être discuté.

p. 78. 62 .ii. L'auteur, entraîné par la passion étymologiane, tire *ynad*, juge, de *hyn-gnat* = **seno-gnat-*, elder, en donnant un pluriel *hygneid* qu'il aurait trouvé dans le *Black Book*, éd. G. Evans, p. 10, 84. Le vers de la page 10 donne, en effet, *Kighor higneid*[1] mais celui de la page 84 ne prouve rien :

mi ae gowinneiss y offereid
bid, *ae hesgip ae higneid*

« Je l'ai demandé aux prêtres du monde, à ses évêques et à ses juges ». Il saute aux yeux que *h* est dû au pronom comme dans (*h*)*esgip*. La forme constante de ce mot est *ynad*, *ygnat* (*L. Tal* ap. Skene *F. a. B.* 11, 130-29 ; 174-19 ; *L. Rouge* 290-8.) Dans le *Black Book of Chirk* (T. Lewis, *Glossary*, p. 299), les formes du pluriel, fort nombreuses, ainsi que celles du sing. ne montrent jamais *h* : *eneyt*, *yneyt*, *egneyt*. *L'elder* est le *hyneif*.

p. 78. 63 .ii. Le gallois *syth* viendrait de *si-ẓd-* (même racine que dans *sedèo*). Les deux sens ne concordent pas : *si-ẓd-* latin *sīdo*, comme la racine *sed-*, a nettement le sens de *s'asseoir*, être *assis* ; *syth*, au contraire, signifie droit, dressé, raide, rigide. *S* initial est, en outre, une présomption de plus contre cette étymologie.

p. 79. 63. ii. En celtique, *e* réduit devient *a* devant les explosives aussi bien que devant *l*, *r*, *m*, *n*, d'après l'auteur. Cette loi est basée sur *adar*, oiseau, *adaned*, ailes, auxquel il eût pu ajouter le vieux-breton *attanoc*, le moyen-bret. *adan*, indiquant un certain oiseau (Ernault, *Gl.* p. 18). C'est insuffisant. Il y a, dans des cas semblables, flottement d'un groupe celtique à l'autre : v. gallois *etem*, gall. mod., *edaf*, fil, trame, gaélique d'Ecosse, *aitheamh*, fathom ; gallois et breton *alarch*, cygne ; voc. corn. *elerhc*, irl. *ela*. Pour *aitheamh*, le latin *patere* montre un *a* ancien. Il semble bien, comme le fait remarquer Pedersen (*Vergl. Gr.* I, 40, 8, rem.) que l'entourage de la voyelle soit pour quelque chose dans cette évolution.

1. H se trouve indûment assez souvent à l'initiale, en moyen-gallois : *nyd hyn hoes dyn nac oes deil* « la vie de l'homme n'est pas plus longue que la vie des feuilles. » (*Myv. Arch.* 210, 1).

Ibid. .iii. *modryb* viendrait de *mā-tr-əquī*. Il est fort possible que *y* soit dû au report de l'accent. Le v.-gall. donne *modrebed* (vieux-bret. *motrep*). A côté de *cymryd*, il eût été nécessaire de citer le moyen-breton *compret*, et à côté de *cymeraf*, le breton *kemeran* (*quemeraff*, moyen-bret.).

Araith, discours, et l'irl. *airecht* viendraient de *areq-t* (avec *e* réduit); v. bulg *rekǫ*, je parle (degré nul), Il eût fallu, en tout cas, donner le sens de l'irlandais *airecht* (*airect*, gl. *curia*), qui signifie non pas *discours*, comme *araith*, mais *réunion*. L'étymologie est celle de Whitley Stokes. Elle est fort douteuse. *Airecht*, gaël. d'Ecosse = *eireachd*, usité en irl. mod. surtout dans le dérivé *oireachtas*, paraît devoir être rapproché de l'inf. *airec* (voir *-icc* chez Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, p. 552).

p. 80. 63 .iii. Un manque absolu de précision dans l'étymologie se fait remarquer un peu partout. J'en citerai encore un exemple : l'irlandais *tana*, corn. *tanow*, gall. *teneu*, mince, latin *tenuis*, sont tous ramenés à l'*arien tenu-*, avec *e* réduit. Chacune de ces formes aurait dû arrêter l'auteur. Le vieil-irl. *tanae*, qu'il ait précédé ou non *tana*, suppose *tanaṷi-*. Le moyen-breton *tanau*, vannetais, *tenaẅ* (*tönáẅ*), supposent *tanaṷo-* (ou *tanaṷĭ-*). Le cornique *tanow* est également et régulièrement évolué de *tanaw*, comme le léonard et cornouaillais *tano*. *Teneu* n'est pas d'une explication facile [1]. Voir un degré réduit dans *myned* et le tirer de *bam-i-* pour *mamị-* est par trop paradoxal : voir d'ailleurs la note à *myned* p. 154 [1].

Ibid. IV. Pour *daw*, l'auteur se contente de le tirer d'une forme antérieure **dwyw* sans se donner la peine de la justifier par la comparaison avec les autres langues celtiques, qui donnent les formes probantes.

Clod, gloire, est tiré de **kluto-m*. Or, *clod*, aujourd'hui masculin, a été féminin, ce que montre avec évidence, pour une période ancienne, la glose bretonne *clot*. gl. *rumoris*, en face de *gur-clut*, gl. *evidentis*. L'auteur a confondu ici la phonétique irlandaise et la phonétique brittonique. En vieil-irl., en

1. Peut-être *teneu* est-il le reflet d'une forme primitivement féminine en *-ī*.

effet, *cloth*, gén. *cluith*, renommée, est neutre et remonte à *kluto-n*. Un *o* bref final en irlandais, aussi bien qu'un *a* bref ou long, change un *i*, *u* précédent en *e*, *o*. Les inscriptions oghamiques nous montrent cet *ŏ* devenu *ă*. En brittonique, rien de pareil, comme je l'ai indiqué plus haut. D'ailleurs, *u* bref indo-europ. devient *o* en irlandais, s'il n'est pas influencé par *u* ou *i* de la syllabe suivante (Pedersen, *Vergl. Gr.* I, 35; § 252).

p. 81. 63 V. Comme exemple de diphtongue *ai-*, donner *aelwyd* à côté de l'irl. ancien et moyen *aed*, feu, sans autre explication, est d'une mauvaise méthode. Il fallait au moins citer le breton *oaled*, et le cornique (Vocab.) *oilet*, corn.-mod. *olas*, conservé dans l'anglais du Cornwall dans *men-olas*.

Le gallois (*h*)*agr* est rapproché de *acer*, ἄκρος, tandis que *ochr*, l'est de *ocris*, ὀξύς : sans aucune explication sur l'évolution si différente des formes galloises. Mais ce qui est encore plus surprenant, c'est que l'auteur paraît ignorer la forme bretonne. Le vieux-breton *ar-ocrion* gl. *atroces*, eût dû entrer en ligne de compte. Il y a plus : *hagr*, laid, existe en breton, avec *h* initial, et Victor Henry a eu grand tort de le donner sous une forme *akr*, *qui n'existe pas* : *h* est très net dans la prononciation. C'est confirmé par le cornique *hager* (*hagr*), *hacter*. Ce mot, comme nom propre, existe dans l'ouest de la France : *Le Hagre*. De plus *hacr* eût donné régulièrement en breton *haer* (en moyen-breton on eût eu peut-être *haðr* : cf. *dazrou*, larmes, vieux-breton *dacr-lon* gl. *uvidus*). Un emprunt français me paraît à peu près sûr.

A côté du gallois *da*, il fallait citer le cornique *da* (breton *da* dans certaines expressions). Il eût fallu citer l'irl. *deg*, variante, de *dech* superlatif, d'autant plus que *deg-* alterne avec *dag-* en composition.

p. 82. 63. VI. Pour *rhoð*, gallois, v. plus haut, p. 26.

Ibid. VII. Pour la plupart des mots gallois cités, les formes bretonnes et corniques eussent été très utiles, parfois nécessaires. Il eût été logique de citer à côté de gallois *gwlad* le breton *gloat* (gallois *gwledig*, breton *gloedic*), et d'appuyer *gwaladr* sur les noms bretons composés en *-walatr*.

p. 83. 63. (4). Citer *-glasos* (Gildas), sans le contexte est

encore insuffisant : il fallait donner *Cuneglase*, lanio fulve, et expliquer l'évolution du sens par des exemples irlandais et même gallois, car *glas* n'a pas seulement le sens de *green* que lui donne l'auteur (J. Loth, *Revue Celt.* 1912, p. 429-430). *Glakt-s* est une forme arbitraire qui eût eu besoin d' explication et de justification.

Parmi des étymologies hasardées, une des plus fâcheuses est celle de *buan*, rapide, qui viendrait de *bī-vo-no-s*. L'auteur l'a prise (en en modifiant la dérivation) à Victor Henry qui y a vu une forme correspondante à un latin **viv-anus*. Le breton a non seulement *buan* mais encore bon nombre de dérivés de ce thème toujours avec *ü* ; on a le pluriel vieux-breton *buenion*. Comme justification, p. 110. 77 (2), il n'y a que *lluossawc* pour *lliossawc*, (ü est évidemment relativement récent : cf. v. gall., *mor lians*, breton *lies*), et *hual* qui viendrait de *fiuol* = *fibula*, par **ffual*. L'auteur ignore le vieux-gallois *fual* des gloses d'Oxf. et eût dû citer le breton *hual*. Il saute aux yeux que ni *fibula*, ni *fibola* ne peuvent expliquer ni *ü* ni *a* de *hual*. L'irlandais a, en revanche, une forme *siobhall -i. dealg*, qui représente *fibula* (Pedersen, *Vergl. Gr.*, p. 221). Sur *hual*, cf. J. Loth, *Mots latins*, p. 178.

Garr, jambe, viendrait d'une forme réduite d'une base **geneu̯-er-*, par **ganr* ; (la base *geneu̯*, par *gnūu* a donné *glīn*, genou): c'est de la haute fantaisie. L'auteur aurait dû, au moins se référer à l'*Urk. Spr.*, de Stokes, et citer les formes bret. corn. et le vieil-irl. *gairri* gl. *surras* (suras) : le français *jarret* est un emprunt celtique.

p. 85. 65 .i. Pour *Cymro* = *Com-brogo-* et les formes anciennes et apparentées, v. plus haut, p. 16 et note.

ü. *troed* viendrait de *tróget-m̥* ; *traed* de *troget-ass*, accus. ou du pluriel gén. *troget-ón*. C'est parfaitement arbitraire. Le breton plur. *treid*, cornique *treys* étaient à citer. L'irlandais nom. sg. *traig* (**traget-s*), indique une forme avec *a* ; le sing. britt., une forme avec *o* : c'est à peu près tout ce qu'on peut dire de certain.

p. 86. 65 .ii. *achub* viendrait d'un latin *occūpo*. La quantité de *u* d'*occupo* est certaine : *u* est bref. Sur la prononciation *ü* de certains *ŭ* latins, v. J. Loth, *Mots latins*, p. 107, 130.

(3) Ici, une règle parfaitement arbitraire : *e*, en brittonique, devient *ĭ* quand *g* est suivi d'une voyelle.

L'auteur cite à l'appui *ty* = *tegos* et *gwe-ly* où *ly* représenterait *legio-n*, irl. *lige*. Or, à *ty* par *ĭ* bref, le breton répond par *tī* avec *i* long (le cornique, de même, comme le montre l'évolution moderne en *chey*) et au contraire, à *gwely*, par *gwele*. Il me paraît probable que *ty* ne vient pas directement de *tegos* pas plus que le breton *ti* : cf. breton *tiern* à côté de *teyrn* ; *brientin-ion* à côté de *breenhin*. A côté de *ty*, il eût fallu étudier *ten-lu* pour *tei-lu* ; *he-n*, semer (**seg-*) etc. *Tail*, fumier viendrait de *tegl* ; l'auteur renvoie au §§ 104 *ii* (1) où *tegl* est tiré d'une racine (*s*) *theg*, couvrir, ce que le sens ne justifie pas. Le breton *teil* avec son *l* mouillé ne devait pas être laissé de côté. Le gallois moderne *gwrtaith*, manure, qui est cité à l'appui, doit avoir une autre origine. Il a le sens de répandre du fumier ; dans *gwrteithio cwaranau*, il a celui d'assouplir des souliers par de l'huile. La racine serait peut-être celle qu'on trouve dans l'irl. *tais*, mou (* *taxi-*) : *-taith* aurait dans ce cas une dérivation en *-io* ; *tail*, bret. *teil* supposeraient **tagl-io-*.

Ibid. 101 (1) : *pont*, pont, viendrait de **pontam* (*pont-m̥*) pour le latin *pontem* : j'avoue ne pas comprendre. Si le mot est devenu féminin (probablement à cause de son *o*), *pont* en breton et en cornique est masculin et a la même origine que le français *pont*. *Pont* vient d'un cas régime *pŏntem*. Les langues romanes supposent *pōntem*.

P. 86-65 (3) : *e* + *liq.* + *expl.* deviendrait en gallois, *y* : *kymyrth*, il prit, et *gwyllt*, sauvage. Le cas de *kymyrth*, ne prouve rien, car on a aussi bien *kymerth* [1], comme *diffyrth* à côté de *differth* (sur ces prétérits, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 372). *Gwyllt* peut très bien venir de *veltio-s* ; d'ailleurs l'auteur, dans le même paragraphe, reconnaît que *e* habituellement est intact: *nerth*. Mais il essaie de rattraper malgré tout sa loi : *perthyn* (pertineo) devrait son *e* à la préférence pour la suite vocalique *e* : *y*. *Gwellt*, herbe, est probablement un thème en *-i* (*velti-*) d'après le dérivé vieux-breton : *i gueltiocion*, *in fenosa*.

1. Cf. Kymerth, *L. de Tal.* (*F. a B.*, II, 177, 27).

Pour prouver que *o* dans le groupe *o* + *liq.* + *expl.*, en gallois, remonte à *ŭ*, le cornique *yorch*, chevreuil, est cité à côté de *ywrch*. Le fait est hors de doute, mais le cornique ne prouve rien : l'évolution de *u* en *o* est un des traits constants du vocalisme cornique. *Torch* et *yorch* sont donnés commes *old-cornish* : ce sont des mots du *Vocabulaire cornique* du XIIe siècle.

Asgwrn viendrait de *ast-korn-* : c'est de la fantaisie. Le léonard *ascourn*, comme le gallois, suppose *ascurno-* : ce suffixe *-urno-* est largement représenté en brittonique. De plus, il me paraît probable qu'un composé avec *ast-* eût maintenu intacte l'explosive sourde : *ancwyn* = *ante -cēnium*.

(4). Dans beaucoup d'emprunts latins, *e* et *o* devant *r* + *cons.* deviendraient *a* (D'après l'analogie du degrè réduit dans *sarn*). Les deux phénomènes ne se ressemblent pas et sont d'époque très différente. L'*a* dans *carrai*, lacet, *parabl* parole, est postérieur à l'emprunt latin de plusieurs siècles. *Carrai* ne vient pas directement de *corrigia*, comme l'avance l'auteur, mais a évolué du vieux gallois *corruui* [1], gl. *corrigium* (V. plus bas, la note à *carray* à la page 160). Le changement n'est donc pas antérieur au Xe siècle. *Parchell*, indique que l'accent est resté sur l'ancienne pénultième plus longtemps qu'en breton (*porc'hell*) et en cornique (*porhal*). *Sarff* peut venir d'une forme populaire latine *sarpens* ou *sarps* (français dialectal *sarpent*), ou peut-être avoir été refait sur une forme disparue, tirée de *serpentem* [2]. *Tafarn* paraît une forme commune à toutes les langues brittoniques ; *Padarn* est gallois : le breton a *Padern* : *Lan-badern* en Plabennec ; *Zam Pedern* (Saint-Patern en Saint-Tugdual, Morbihan).

5) *E* devant *ss* donnerait *y* ; deux exemples seuls sont donnés : *ys*, est, et *ys*, il mange. *Y* dans *ys* est un fait goidélo-brittonique et qui n'a pas encore été expliqué ; *ys*, il mange, n'est pas probant : ce peut être une forme analogique d'après les formes dissyllabiques (*yssu*). Quant à *tyst*, que l'auteur au-

1. J'ai démontré que les gloses de l'*Ox. post.* sont galloises et non corniques.

2. *Bot-sarphin* (*Chrest.*, p. 164).

rait dû appuyer par le cornique du vocabulaire *tist*, son *y* peut s'expliquer par les formes du pluriel en vieux-gallois (*tistou*). Cette hypothèse est confirmée peut-être par le mot du voc. corn. *tistuni*, testimonium ; cf. bret. *testeni*, forme savante, il est vrai, et relativement récente (v. fr. *testimonie*).

P. 88, 65 V. L'auteur est incomplètement documenté. Il fallait à côté de *gwared*, citer le moyen-breton *goret* (Ernault, *Gl.* I, 279-280). Sur *gwas* et *foss*. v. J. Loth, *Revue Celt.* XXX, p. 67-69). Il y aurait à distinguer en outre l'usage gallois dans l'interchange *wo-*, *wa-*, et l'usage pan-brittonique.

Quant à un changement ancien de *a* en *o* après *m-*, c'est encore une supposition sans base sérieuse. L'étymologie de *myned* de *mamiet* pour *bamiet* de *guemi-* avec *e* réduit, lat. *venio*, est quelque peu ridicule (sur la forme irl. correspondante, cf. *Strachan*, *Stories from Táin*, p. 122).

L'étymologie de *morwyn* est douteuse. En tout cas, *m* n'y est pour rien, ni sa place non plus (cf. Pedersen, I, p. 32):

Ibid. VI. Après *i*, *a* posttonique deviendrait *e* : *wyneb* visage, = *éni-aqu-* (racine *ōqu* = skr. *anīkam*. Mais prétonique, *a* reste : *wynab-* en composition (*eniaqu*). On reste confondu devant de pareilles imaginations. Il suffisait à l'auteur de consulter les formes anciennes, de comparer au breton, à l'irlandais, pour éviter d'aussi extraordinaires erreurs. Le vieux gallois a *leteinepp* gl. pagina ; le vieux-breton a *enep-uuert*(*h*). Les Lois galloises donnent régulièrement *gwynepwerth* et *gwynepwarth* (T. Lewis, *Glossary*, p. 182). L'irlandais ancien et moyen a *enech*, *enech-lóg*, *Gwyđyat*, il savait, comme *atwaenat*, ne doit pas le maintien de son *a* à l'accent : c'est un *a* pan-celtique régulièrement maintenu ; c'est un imparf. moyen en *-a-to* (Pedersen, *Vergl. Gr.* II, p. 348). Supposer une forme *eni-aqu-*, est également surprenant, comme suffiraient à le montrer le skr. *an-īka* et le grec ἐν-ώπια (sur l'élision et l'hiatus, respectivement dans les composés propres et impropres avec préverbes, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* I, 305 ; II, 243).

Let-einepp glosant *pagina* est un emprunt irlandais. Le *folio* en irlandais, était traduit par *duille* ; *leth-enech* avait le sens d'*une page*, comme en témoigne clairement ce passage de *The Vision of mac Conglinne* (ad Kuno Meyer, p. 53) : *Figlis in*

mac legind in lethenach bói ara bélaib. Feib rosiacht in lethenach do fligled, sínis a thengaid d'impod na duille. » « L'étudiant examina la page qui était devant lui. Quand il eut fini d'examiner la page, il avança la langue pour tourner la feuille ». Le sens de *un* pour *leth* en parlant de deux objets est probant : cf. en irl. moderne : *leath-shúil*, un œil ; *leath-ghlún*, un genou, etc. *Let-* en gallois, a bien un sens péjoratif (v. la note à la page 262) mais non ce sens de *un*.

La graphie *ei* dans *einepp* est vraisemblablement une façon d'indiquer le caractère palatal de l'*n* de l'irlandais *enech* : cf. *einech* et *eineach* (O' Donovan, *Suppl.*-). C'est d'autant plus frappant qu'une autre glose de l'Oxf. 2 porte *enep* : *ham hol enep*, et totam faciem meam.

Quant à *wyneb*, sa diphongue reste inexpliquée, à moins qu'on n'admette avec Pedersen un allongement brittonique de *e* initial, lui donnant la même valeur qu'à *e* long latin (*Vergl. Gr.* I, 38).

Ibid. 66 .ii. *swmwl*, aiguillon, ne vient pas de *stimbul, stimulus*, mais du latin vulgaire *stumilus* ; v. gall. *sumpl.* Dans *kwmwd, kymwd, y* ne vient ni de *i* ni de *u* : cf. v. bret. *compot*, et breton moderne *combout* (le *b* s'explique par des dérivés du même composé : *Combodec*, nom propre qui a le sens de voisin, gall. *cymmydog* : Ernault, *Gl.* I, 114).

P. 89, 66. .iii. (2, 3) : *u̯i-* ou *u̯e-* à l'initial, deviendrait tantôt *ü*, tantôt plus régulièrement *gwy-* : c'est encore arbitraire. *Ugeint* ne peut être identifié avec *fiche* et ne saurait remonter à *u̯ikantī*. J'ai essayé de l'expliquer par le composé *tri-ugeint* pour *tri-u̯igeint*, mais c'est une hypothèse sans fondement. Le vannetais *ïigent* est lui-même pour *ugent* : cf. *ïenec*, onze, pour *unec* ; cf. le cornique *wonon* pour *onon* (*önən*). *Ucher* ne saurait non plus venir directement de *u̯isqer*, forme arbitraire d'ailleurs. Pour ces deux mots la théorie de l'allongement de l'initiale de Pedersen, (*Vergl. Gr.* I, 255) n'explique pas *ü*.

IV. *ĭ* aryen à la finale, ou terminant le premier élément d'un composé, donnerait en gaulois et britt. *e* : exemple *are, am* en gallois = *ambe* = *m̥bhí* ; *mor* = *more*, gaulois *more* = *mori*. L'auteur encore ici n'est pas documenté. D'abord *ambe* est une forme sans fondement : le gaulois montre *ambi-* dans

de nombreux composés. *Ande, are, ate* et *ambi-* sont des formes qui reflètent un phénomène d'accentuation indo-européenne des plus interessants : *ande, are, ate* répondent aux particules sanscrites accentuées sur la première syllabe *ádhi, pári, áti*, tandis que *ambi* répond à *abhí*, grec ἀμφί (mais πέρι, ἔτι) : cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, I, 40, 256. Quant à l'affaiblissement de la finale *ī* en brittonique, ce phénomène n'est pas isolé : il a atteint toutes les voyelles brèves ou longues finales. Les brèves ont perdu leur timbre (*ă* comme *ĭ*), ce qui a empêché que *ĭ* final n'exercât la même action qu'en irlandais ; les longues ont été diminuées dans leur quantité, d'où l'équivalence, au point de vue de l'effet, entre *ā* long celtique et *ă* bref latin (*Mots latins*, p. 97-98). *More* est sans autorité pour le gaulois. Il est tiré du traité connu sous le titre : *De nominibus gallicis* 2 : Aremorici antemarini, quia *are ante, more mare, morici marini*. L'auteur du traité gaulois n'est évidemment pas grand clerc en gaulois ; il a été amené à donner *more* à cause de *mare*. C'est en tout cas, une forme tardive.

V. *Bon*, base, doit être rapproché de l'irlandais *bun*, et ne peut venir de **bud-no-* : *.bud-no-* a donné, en irlandais *bond, bonn*. Quant à *bon*, irl. *bun*, il suppose plutôt **bonu-* (cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, p. 21). Pour *clod*, v. plus haut.

P. 90, 69 .ii. (1). — *ail*, second, viendrait de *aliós*. J'ai émis cette supposition à cause du mouillement de *l* en breton (*Revue Celt.*, XVII, p. 437). Mais c'est invraisemblable et arbitraire. Le mouillement de *l* entre de même dans *teil*, fumier, et ne saurait s'expliquer ainsi. Pour *deigr* = *dakrū*, v. note à la page 200, 121, 111.

Draen, ronce, viendrait de *dragnos*, neutre, et *drein* de *dragnesa*. L'auteur oublie l'irlandais moyen *draigen*, génitif *draigin*, = *drageno-* : *drein* remonte à *dragenī*.

P. 91, 69 .iii. (2). — *Llith* vient, non de *lectio*, comme l'avance l'auteur mais de *lēctio* : j'ai supposé (*Mots latins*, p. 109) que l'intermédiaire avait pu être une forme *lęctio* ; mais *lēctio* eût donné régulièrement *leith* (*nith*, nièce, ne peut être invoqué, car il remonte à *nept-ī* par *ne-χtī*, *ni-χtī*). On peut supposer que *ē* est arrivé à une prononciation *ī* sous l'influence de *-io*.

L'irlandais *liacht* suppose *ē* long mais c'est un emprunt savant. Le latin de Gaule avait, semble-t-il, une tendance à prononcer *ē* latin, *ī*. C'est un fait établi après l'occlusive gutturale sourde initiale: irl. *cís* — *census*; *cip* = *cēpa*, civette (Thurneysen. *Gr.*, p. 518).

P. 92, 70. — L'auteur, au sujet de l'influence de *ĭ* conservé sur la voyelle de la syllabe précédente, devait indiquer que cette influence n'est pas ancienne (elle ne s'exerce en vieux-gallois que sur *a*) et que si elle existe en cornique [1], elle est inconnue du breton : c'est la différence la plus notable qui existe entre le breton d'un côté et le gallois et le cornique de l'autre au point de vue du vocalisme (J. Loth, *Revue celt.*, XIV, 70).

L'auteur ne s'occupe pas de la question de l'*ă* bref final (*carantiă* donnant *cerenhyd*), ignorant l'existence des thèmes en *-iă* que j'ai démontrée [2].

Ibid. .ii. — Sur les formes du vieux-gallois et du moyen-gallois du type *mepion*, *meibon* (*meibion*), l'auteur est dans l'erreur. (Cf. J. Loth, *Remarques 69*, p. 10-11).

P. 93. (2). — Pour *e* devenant *ei* devant *i*, cf. *Ibid.* p. 9-13.

IV. Il eût été indispensable pour éclairer les formes comme *cenwch* 2e pers. plur. impér. d'en rapprocher les formes corniques similaires.

Meinoeth, *meinyoeth* viendrait de *meda-niokte* : pourquoi, et d'où *niokte* ? *meindyd* serait fait sur *meinoeth* : c'est à la rigueur possible, mais hasardé.

P. 95, 71 (3). — *ŏ* serait devenu *aw* en gallois dans *mawl* à côté de *molaf* : l'auteur en donne pour preuve l'irlandais *molim*. Le breton *meuli* prouve que *mawl* est régulier, et qu'il faut admettre l'alternance *ŏ* : *ō*.

.iii. — Pour *gwaun*, marais, il fallait citer la forme vieille-galloise *guoin*, le breton *geun*, le cornique *gon*, *goon* : Victor Henry suppose, avec raison, semble-t-il, *uāg-nā* (cf. latin *vagus*).

1. Dans mes *Mots latins* (p. 47), j'ai avancé que ce phénomène était particulier au gallois, ce qui est erroné.

2. *Mém. soc. ling. de Paris*, XVIII, 34. J'ai donné (*Revue Celt.*, 1913, p. 45) un exemple indiscutable de ce thème en gallois et en cornique. Si on suppose un neutre il faut que ce soit un pluriel neutre en *-iă*.

IV. *ffynhawn* suppose plutôt *fontâna* mais les formes corniques et bretonnes indiquent sûrement *fōntānā*.

P. 96, 73 .ii. (2) : *ŭ* bref, britt. et latin devant *b* donnerait *ŭ* : *du*, noir, de *dub* par *duv*. Comme c'en serait le seul exemple en brittonique, il est beaucoup plus logique de tirer le britt. *dub* de *doubo-* (**dhoubo-*) et l'irl. *dub* de *dŭbo-*. Le breton a conservé dialectalement le *v* final (moy-bret. *duff* dans des mons de lieux; breton d'Ouessant : *dufa*, le plus noir ; à Sein, *dusa*).

Pour *cufygl*, cubiculum, la variante *cuđygl*, indique l'influence de *cuđ*, cacher ; mais ce n'est pas le seul exemple de *ŭ* latin, devenu *ŭ* en brittonique : *cufyđ*, coudée, *achup* ; *ufyll*. L'explication de ce phénomène n'est pas facile. En tout cas, *achup* ne saurait s'expliquer par la loi fantastique, une entre cent autres, inventée par l'auteur : *ŭ* serait allongé en *ŭ* parce qu'il a été accentué, comme *en brittonique* !

P. 97, 74 (2). Pour les extraordinaires reconstitutions *lliaws* = *lios-tāts*, et *lluosog* = *li-os-tākos*, voir plus bas note à la page 311.

P. 98, 75 (2). *caro*, subjonctif, viendrait de *caroe* = *karaset* : je ne discute pas, je signale.

(3) sur *achos*, *achwyson*, v. J. Loth, *Remarques*, p. 10.

.ii. (1). — Pour la stupéfiante étymologie *gwaethaf* = *upo-pedisemo-* (*e* réduit), v. la note à la page 246.

(2) *-oian* donnerait *-wy-n*, *-wn*, exemple p. 335 : 1 pers. sg. *cymerwn* pour *cymerwyn* = *com- beroi-an*(*n*) ! Passons.

P. 99, 75 (2). *deuaf*, je viens, viendrait de *dau*, lequel remonte à *dó esō* par *dóiū*, *doī*, *dóuī* ; *daw*, 3e pers. sg. vient de *do eset* par *doīet*, *doet*, *douet* ; *moes* vient de *moi estō* par *mo estī*, *mo ys* !

P. 99-100, X. L'auteur suppose pour expliquer *-oeđ*, une forme post-tonique *-iia*, ce qui est parfaitement arbitraire : *moroeđ* viendrait de *máriia*. Post-tonique, un suffixe *-iă* est seul vraisemblable : *maria* a donné *myr*. Pedersen, pour *-oeđ* a supposé une dérivation du suffixe du nom. plur. des thèmes en *-i* : *-ei-es*. Ce suffixe était accentué sur *-ei*. Il n'y a en breton que deux exemples certains, du pluriel en *-oeđ* : *Plebs nova in Porthoed* (v. *Chrest. bret.*, chartre du XIIIe s.), aujourd'hui Plounevez

Porzay, Fin, et le moyen-bret. *cafuoez*, lamentations. Il est remarquable que *Porthoed* est un dérivé du latin *portu-s*: *portu-* a dû être traité comme les thèmes indigènes en *-u-*, *-ou̯-*. Il en a été de même pour *cafuoez*, vraisemblablement. Cela tendrait à indiquer que ces collectifs en *-iu̯ā* sont partis des thèmes en *-u*, *-ou̯*.

V. *Tri*, trois, viendrait de *triu̯ēs*, accentué sur la dernière ! *Tri*, gall., brit., cor., irl. (nom. acc. masc.) remonte à un vieux-celtique **trīs* ; c'est tout ce qu'on peut dire de sûr. Supposer une forme accentuée sur la dernière est contraire à toute vraisemblance : skr. *tráy-as*, grec (Gortyne) τρέες. L'analogie de *tisor-és* ne suffit pas.

(4). Pour justifier *-iu̯á*, donnant *ai*, (encore un accent placé arbitrairement), l'auteur cite pour le vieux-gallois *guarai*, mais ne cite pas : *guaroiou*, *guaroi-maou* ; il ne donne que la forme du moyen-gall. *gwarwy*.

P. 100, VI. (1) Il eût été utile de citer à côté de *ghiu̯amo-* la forme du voc. corn. *kyniaf*, autumpnus, qui suppose *giu̯amo-* : cf. *goyf*, hiver. De même *Isarno-* donne en vieux-breton *hoiarn*, mais toujours *iarn*, quand il forme le premier terme d'un composé (*Chrest.* p. 140, note 6). La remarque sur *-isa-*, *-esa-* est donc incomplète.

Partout, l'auteur pour justifier ses hypothèses étymologiques, fait jouer à la place de l'accent un rôle que rien ne justifie. Le même mot, *nepōs*, est accentué *népos* pour expliquer le mot du voc. corn. *noi*, mais il est accentué *nepóts* pour expliquer le gall. moy. *nei* : le breton *ni* est oublié ainsi que le viei-irl. *niae*, gén. *niad*. Avant de hasarder une étymologie de *doe*, hier, il fallait étudier le breton *dec'h* et le vieil irl. *in-dhe* (*h* est une erreur de scribe), voc. corn. *doy*, heri [1]. L'étymologie de ces formes est encore à trouver. Pour *neithiwyr*, voir plus bas, la note à la page 146.

P. 103, 76. Pour l'étymologie stupéfiante de *meu*, *teu* de *moi*, *toi*, *non-accentués*, voir note à la page 283.

P. 104, 76 .ii. L'irlandais *ōthad*, *uathad* viendrait de *autāt-* ; gallois *odid* = *o-tūt* = *ou-tut* ; or le vieil irl. *uathad*, est un thème en *o-* comme le montre le génitif *uaithid* (Thurn. *Gr.*, 102).

1. La forme *de* ne repose que sur le témoigage de Lhwyd (*Arch.*, p. 249, 1).

iii (1) *andaw*, écouter, serait pour *adnaw* = *ati-gnā-u-* (lat. *nāvus*, irl. *aithgne*, cognitio). Une pareille métathèse est ce qu'il y a de plus invraisemblable, le groupe *ad-n-* étant familier aux oreilles galloises (pour *andaw*, cf. J. Loth, *Rev. celt.*; cf. pour *tá*, *taw*, Pedersen, *Vergl. Gr.*, p. 54-55).

baw viendrait d'une forme avec *p* initial : latin *pus* !

(3) *Ieuan* viendrait de *Iouánnes* par *Iōannes*, : *Ieuan* existe en vieux-gallois, sous la forme *Iouan*, dérivé *Iouanaul* et *Iouanaul* (*Cart. de Llan.*). *Iouan* est identique au vieux-bret. *Iouuan*. *Iohanes* a donné en breton *Iehan* et *Iahan* (d'où le moderne *Yann*).

P. 105, 76(4). *Pawl* serait la forme régulière de *Paulus* : *Paul* serait biblique et représenterait la forme anglaise. Il est vraiment étrange que l'auteur ignore la forme vieille-galloise *Poul* (B. of Lland. p. 227), aussi bien que *Mouric*, gall. moy. *Meuric*. *Poul* donnait régulièrement en gallois moderne *Paul*. Quant à *Pōl*, ce peut être, en effet, une prononciation anglaise.

(5) *bu*, fut, ne peut venir de *boue* (*be*)-*bāue*. L'*u* est dû clairement à des formes *bou* (*bheu-*), suivies de consonnes c'est-à-dire aux formes du pluriel, Cf. la forme bretonne du sg. *boe*.

IV. (1). La diphtongue *eu* (*ou*) reste en pénultième sous la forme *ew* : *newyd*, breton *nevez*. Il eût fallu distinguer : le vieux-breton a la forme *nouuid*. La forme avec *e* est plus récente (*na nigniđ* doit s'expliquer autrement). *Ewythr*, oncle, supposerait *auon-tēr*, ce qui est possible, tandis que le breton *eontr* aurait *eo* pour *eu*. C'est un fait de phonétique bretonne : *eontr* revient à *auontr-* régulièrement. Cf. *eost* = *aust* ; *teod* pour *tauot*, etc.

Ibid. (2) : *āw* indo-europ., devant *i*, deviendrait en gallois *eu* : *i* est *perdu* : *breuan*, moulin à main, serait pour *breuon*, *brouion*. Il n'y a aucune raison de supposer *i* dans ces formes pas plus que dans l'irlandais *bró* (bráu) génit. *broon*. Le *brou* du Voc. corn. est identique à *breu-* dans *breuan*, qui eût été *brou* en vieux-gallois. Le breton *breo* a été très vraisemblablement remanié d'après *brevi* (vannetais *breëvein*), moyen-breton *breauyaff*[1].

1. *Briwo* doit être séparé de *brevi* (irl. conj. *ro-bria* (*bhrēusāt*) : Peder-

P. 106, 76 (2). *Distrywiaff* viendrait de *dī-strouiame*. *Distryw*, corn. *destrewy* vient clairement de *dēstruo*. Le sens de *détruire* ne permet pas de supposer une formation de *dī-strou-*. Il existe, en bas-vannetais, un verbe, tiré de ce thème : *distreëwein* (*stréëwein*, *distreëwein*), mais avec le sens d'*éparpiller*.

Ibid. (4). Encore une métathèse : *andwyo* = *adnwyo* = *atínāu-i-* ; *niwed*, dommage, = *nwyet* = *nāu-iat-* !!

Il y a d'ailleurs d'autres composés avec *-twy*, *-twyo* : Silvan Evans, *Welsh. Dict.* : *an-dwyo*, to put out of order ; *di-dwy*, sans ordre, *di-dwyad*.

Pour l'étymologie de *tau*, il se tait, v. plus haut à *andaw*.

Dau, deux, viendrait de *dou̯ī*, indo-europ. *duu̯ō(u)*. Il est de toute évidence que *ī* eût infecté la voyelle également en breton, et que nous n'eussions pas eu *dou*, *daou*. Il est clair que *dau*, v. gall. *dou* est identique à la forme indépendante du vieil-irl. *dáu*, *dó*, skr. *dvā(u)*.

Ibid. (2) *Tenen* est expliqué par *tanau̯í-* avec *i* bref accentué. C'est contraire à la loi certaine et hors de discussion qu'un *i* bref final, quelle qu'ait pû être son accentuation indo-européenne, ne produit aucun effet sur la voyelle précédente dans les langues brittoniques. Il en est autrement, si on suppose que l'adjectif gallois est un reste de féminin en *-ī*.

Ibid. (3). *Eur*, *aur*, or, ne viendrait pas d'*aurum*, parce qu'on aurait, en gallois-moyen, *awr* : *eur* = *aurios* de *aureus*. Je me vois obligé, à regret, de relever ici un procédé que j'ai constaté ailleurs. L'auteur avance hardiment que la forme du gallois-moyen est *awr* : or, il n'en peut citer *qu'un seul exemple* dans un pasage du *Livre d'Aneurin*. Il sait cependant, à n'en pas douter, que *eur* est la forme régulière du moyen-gallois aussi bien dans l'ancienne poésie que dans les Lois. Je ne puis croire qu'il ait voulu tromper le lecteur : non, il a fermé les yeux à l'évidence, séduit par la nouveauté : *eur* = *aureus*. En vieux-gallois *our-*, se montre dans des noms propres composés : *Ourdeguein*, *Ourdolat* (Cod. Lichf.) Le bret. *aour* est identique à *eur* :

sen, *Vergl. Gr.*, I, 547). Pour *breo*, *brou*, cf. breton *ieo*, joug, en face du gallois *iau*. Cependant, *v.* Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 109 ; v. aussi plus bas, la note à *haul*, soleil, *hōol*.

vieux-bret- *our-calch*, gl. *aurichalcum*. Les emprunts latins les plus anciens d'*au* latin supposent une prononciation *ow* : *au* latin est traité comme *ow* indigène : v. gall. *Poul* = *Paulus* ; *Mouric* = *Mauricius*. Des emprunts plus récents transcrivent *au* par *aw* : *cawl*. bret. *caol*, choux = *caulis*. L'exemple *awr* est non pas moyen-gallois mais vieux-gallois : il est tiré du *Gorchan Maelderw* (*F. a B.* II, 107, 8) :

efguisgus
aur ig cinnor gaur ig cinvaran.

Il est fort possible que *aur* (et non pas *awr*) soit à corriger en *our* ; la rime est peut-être avec *gaur*, mais ce n'est pas sûr, et de plus, il est très possible, qu'à une époque ancienne du vieux-gallois la prononciation de *ou* ait encore été très voisine de *ow*, *aw* (Thurneysen a supposé *āu* dans ces emprunts). Si on suppose que le *Gorchan* remonte au VIIe siècle, à cette époque on n'avait par *gaur*, mais *gōr* (irl. *gáir*).

P. 107 (1). *Dīluvium* explique parfaitement *dilyw*. Il faut à l'auteur une forme invraisemblable **dīlōu̯io-* !

(3). Je ne sais où l'auteur a pris *Cornwy*, qui représenterait *Cornāu̯i-(a)*. Il n'y a aucun doute que le nom vieux-celtique du Cornwall n'ait été *Cornovia*. Si *Cornwy* désigne réellement le Cornwall, ce que je ne crois pas, c'est un doublet comme l'auteur en signale p. 108, 76 (6) : *benyw* et *banw* pour *banwy*. Dans ce paragraphe, l'auteur cite comme doublet de *Cornwy*, *Corneu*. Or, il existe dans le B. of Ll., une forme *Cornou* (Brin C. ; Cruc C.), qui sûrement ne désigne pas le Cornwall. L'auteur pour justifier son étymologie de *wy*, œuf, venant d'un aryen *ōu̯ om*, démontre une fois de plus sa remarquable incompétence en irlandais par l'étymologie inattendue du vieil irl. *augaire* et *ugaire* (pour *ûgaire*), berger ; irl. mod. *aoghaire*. Il n'hésite pas à inventer à l'appui une nouvelle loi celtique : *sous certaines conditions* (expression vague et commode qui revient souvent), *u̯i* devient en *irlandais* une spirante écrite *g* : *ugaire*, berger = *ou̯i-ārius* [1]. Or le *g* est tout ce qu'il y a de plus étymolo-

1. Je me suis demandé comment l'auteur avait été amené à une aussi étrange étymologie. Il me paraît très probable que c'est le vieil-irl. *og*,

gique : *augaire* = *oui-gario-s*. Cf. le vieil-irl. *angaire*, irl. mod. *ionghuire*, action de garder le bétail (pour *ind-gaire*). A l'appui de cette abracadabrante imagination, l'auteur en ajoute une autre non moins forte : irl. mod. *ughachd*, testament = **oui-akt*, racine *aueī-*. Le moindre dictionnaire irl. mod. l'eût arrêté : Dinneen, à *ughachd*, renvoie à *uadhacht*, (et *udhacht*). Les formes connues sont antérieurement *edocht*, *audacht*, *idacht*, qui viennent de *edictum* (Pedersen, *Vergl. Gr.*, I, p. 209, 229, 341).

Il est clair que l'auteur n'a aucune idée de l'histoire des spirantes irlandaises.

Ibid. (5). *āuī-*, *āuí-*, *āuí* (avec accent après !), deviendraient, en gallois, *-oe*, puis *-o* : *Iud-noe*, *Gweithgno*. Avec accent sur *ā*, on a *-gnoe* = *gnāuio-s*, et *-nuwy* : *Gronwy* : ce *-nwy* s'affaiblit aussi en *neu-* : *Guiđneu*. L'auteur avance que le breton et le cornique ne connaissent pas *-oe*, mais *-ou*. C'est encore là une assertion, entre cent autres, qui caractérise sa légèreté et son manque de documentation. Le breton a beaucoup de noms en *-oe* : *Nominoe*, *Winwaloe*, *Erispoe*, *Mat-ganoe*, *Aer-noune*. Ces formes en *-oe* ont évolué en *-ou*, ou en *-e*, *dialectalement*. Elles subsistent en vannetais : *Mat-bidoe* est devenu *Madezo*, *Madezou*, en Cornouaille, et Léon, mais *Madehoe* (*Ker-vadehoe*) en vannetais. Nomenoe (*Nominoe*) est devenu en moyen-breton *Nevenoe*. Winwaloe a donné partout *Gwenole*. *Guitneu* ne vient pas de *Guid-gnoe* : cf. v. bret. *Gur-gnou*, *Carant-nou*. L'auteur eût dû citer aussi le suffixe *-oew* qui alterne avec *-oe*, *-oui*, *-ou* en vieux-breton : *Iarn-haithoui*, *Iarn- haethou*, *Iarn-hatoe*, variantes du nom du même personnage (*Chrest. bret.*, p. 135, note 7).

Il y a eu dans certains cas évolution d'une forme plus ancienne en une forme plus moderne ; dans d'autres il y a eu échange de suffixes : *B. of Ll.* : *Iudnoe*, 176, 187, *Iud-nou* 174 (même personnage) ; *Elguarui* 190 : *Catguare* 149 ; *Guennonoe* ; *Guinnonui* ; *Guerngalui* : *Guerngale* ; *Guorhaboe* : *Guorabui* :

œuf, génitif *ugae*, ancien thème neutre en *-s*, qui en a été l'occasion. Or, il est impossible de ramener *og* à *wy*, à moins de supposer avec Pedersen que c'est un emprunt de l'irlandais au brittonique : *g* spirant représenterait dans ce cas un *jod* brittonique (*Vergl. Gr.*, I, 66).

Morceniu 223 : *Morcenoui* 276 ; *Morcenou* 144. Pour le nom de *Gronwy* v. plus bas la note à la page 113. L'auteur suppose pour *-noe*, *-nui*, second terme de bon nombre de composés, une forme plus ancienne *-gnoe*. Pour quelques cas, c'est sûr. Pour d'autres, c'est inexact : on trouve comme nom simple, *Noe*, *Nouy*, *Nogui*, *Nougui* (*B. of Ll.* 143, 217-222 ; 245, 219-230) : cf. v. breton *Aer-nouue* (mot lu : Aernonne). *Gn* se conserve parfaitement à l'initiale, aussi bien en gallois qu'en breton : *Gnawan* (*B. Ll.* 180) ; *Gnuou-mael* (*Cart. Redon*) : cf. moyen bret. *gneuiff*, apparaître- ; *gnou*, manifeste ; gall. *gnawd* ; moy. gall. *gnaws*.

P. 108, note. L'auteur tient à démontrer qu'il ne faut décidément pas prendre ses assertions au sérieux, quand il parle de breton : le breton ne connaîtrait pas l'*i- aflection* produit par *ō* (non-accentué). Comme exemple : deux, *daou*. *Daou* correspond à *deu*, vieux-gallois *dou*, comme le pluriel *-ou* correspond à *-eu*, *-au* (*-ou*), Il n'y a là rien à invoquer pour *-ō* atone. L'absence d'influence de *-ō* atone n'existe en breton que pour les emprunts latins comme *latrō* (*lazr*, *laer*), ce qui n'est pas difficile à expliquer : c'est une forme modifiée d'après d'autres cas [1]. Il y a des exemples d'infection par *ō*, en revanche très nets : *enef* = *anami* = *anamō* ; plur. moy. bret. *anaffon* = *ana-mon-es* (cf. *anazl*, haleine = *anátlâ*) ; *kirizz*, j'aimai, gall. *cerais*, corn. *kerys*, irl. *-carus* = **carassō* ; *eizz* huit = *oktō*.

Heol, soleil, viendrait de *sau'lios*, dont la terminaison expliquerait sans doute, dans la pensée de l'auteur, l'*e* du mot breton. Il faut certainement partir d'une forme avec *ā*. Les groupes *a* + *ā*, *a* + *u*, *a* + *o*, *a* + *iā*, séparés en brittonique anciennement par une consonne, aboutissent en breton à *ẹo* : *tẹod* [2], langue, gall. *tafod* (pour *tawawt*) : *eost*, août, gall. *awst*,

1. Le *nader* du Voc. corn., breton moy. (*n*)*azr*, bret. mod. *aer*, couleuvre, montre en face du gallois *neidr* et l'irl. nom. *nathir*, génit. *natrach*, le mélange de déclinaisons différentes.

2. En vannetais, cet *a* aboutit en général à *ẹ* ; *tẹd*, en bas-vannetais (*tẹad* en haut-vannetais) ; *ẹst* ; *mẹg* pour *mẹoc*, dans *Lesmaec* (pron. *Lõzẹweg*), anc. *Lesmaioc*, en Locmalo, Morb.

de *a(u)gustus*; *Meoc*, dans *Lan-veoc*, *Tre-meoc*, vieux-bret. *Maioc* = *Magiāco-*, nom de saint; *beol*, cuvier, gall.-moy. *baiol* = *bajola*, *bajula*. *Heol*, devenu *hi̯ōl* en vannetais, suppose *sāu̯ol-* (cf. latin *sōl*). *Breo*, meule, vis-à- vis de *brau*, est à ranger probablement dans cette catégorie de mots [1].

P. 109-76 .i. Pour *tarawaf*, *trawaf*, je frappe, que l'auteur tire de **trugami* remontant à **prug*, *purg*, v. plus bas, note à la page 186.

Go-leu, lumière, brillant, ne vient pas de *uo-lugū*, qui eût causé infection en breton, ou réduit eût abouti, en gallois, à *lyw*, et en breton à *lew*, *leo* (*tew*, épais, irl. *tiug* = *tegū-s*). *Goleu*, breton de Léon *goulou* pour *golou*, bas-vannetais *golow*, suppose *u̯o-lou̯*; cf. le nom propre breton du VIe siècle : *Louocatus*.

P. 109.86. .vii. (2). *Safn*, bouche, viendrait de *stom-n-*. Le gallois, comme le breton-moyen *staffn*, bret. mod. *staon*, vannetais *san*, exigent **stam-n-*.

Ibid. (4) : *um* deviendrait *aw*, *af* ou *w* dans *ysgawn*, *ysgafn* et *ysgwn*. D'après le § 101, IV (3), irl. *scamán*, gall. *ysgyfeint*, bret. *skevent*, poumon, aussi bien que *ysgafn* (auquel il eût fallu ajouter le moy. bret. *scaff*, léger, corn. *scaf*) : tout cela vient de ** s-qumen-* (avec *e* réduit). On a la même racine que dans le latin *pulmo* [2] : *s-* est prothétique et *l* disparaît ! Par je ne sais quel miracle de sens, que l'auteur n'explique pas, le gallois *lluman*, bannière, vient de la même racine, d'un thème (*p*)*leus-men-*. Tout cet amas d'invraisemblables fantaisies a été accumulé à cause de *ysgwn*, qu'il identifie sans avoir étudié les textes, avec *ysgafn* :

L. Noir (Skene, F. a. *B.* II, 32, 28) :

Bet Eidal tal yscwn.
« La tombe d'Eidal au front fier. »

1. *Neo*, auge, est à signaler à côté du gallois *noe* : irl. *nau*, gén. *noe*. Le thème primitif est difficile à déterminer.

2. J. M. J. pour la comparaison avec *pulmo*, s'appuie sur le skr. *klóman*. Ce rapprochement a, en effet, été tenté, mais ceux qui l'ont fait ont supposé que *klóman* venait de *plóman* par dissimilation due à la nasale labiale (Walde, *Lat. Et. W.*).

Ce qui a probablement influencé l'auteur, c'est un autre passage du *Livre noir* (*ibid.* 4, 8) :

Llu Maelgun *bu yscun* y doethan.

« Les guerriers de Maelgw*n*, ce fut fièrement qu'ils vinrent. » J. M. J. a probablement compris *rapidement*. Pour le sens, cf. *L. Tal.* 150.15 ; Myv. Arch. 1501-2 etc... *Iscun* remonte probablement à **ex-cuno-* (*cuno-*, élevé). Le *Livre noir*, ce qui eût dû retenir l'auteur a, dans le sens de *léger* : *yscawin* (*i* de résonnance); le *Livre de Tal.* : *yscawn* (*ibid.*, 150, 20, 213, 19).

P. 110-77 .ix. (2). *ūṷo-* donnerait *-üo* ou *üa* : *buan*, vite, =*bū* = *ṷo-no-* : voir plus haut la note à la page 83.

P. 113-78, .i. *creto*, conj. serait pour *cred-hoe*. Il est clair que *o* représente l'ancien subj. en *-ā-* (*o* conservé par les personnes du pluriel). Il y a eu échange entre la terminaison *-oe* (*wy*) et *-o*. Le fait même qu'on a continuellement des formes en *-o* dans le *Livre noir*, à côté de formes rares comme *creddoe* suffit à faire justice de cette hypothèse. La forme en *-o* est pan-brittonique et s'appuie sur les formes du conj. irlandais. *Amdo* serait aussi pour *amdoe* : voir la note à la page 165. *Heno*, cette nuit, de même, serait pour *henoeth*! Pour les noms propres en *w*, voir plus haut, note à la page 107.

Gronwy, *Gronw* viendrait de *ṷiro-guaṷio-*, par **Gurownwy*. Inutile de supposer cette dernière forme : elle existe dans le B. of Llandav, p. 270-3 : *Guronni*, et p. 222, *Guor-gonui*, ce qui ne recommande nullement. bien au contraire, l'étymologie proposée.

Ibid. .ii. Pour *namen*, v. la note à la page 442.

P. 114-78 .ii. (2) : *gwayw*, lance, serait pour **goyw* : cette forme existe dans le vieux-breton *gungoiuou* gl. *spicula*. Une forme bretonne *goed*, sang, n'a nul besoin d'être supposée : elle existe dans le vannetais *goed*. Il fallait y ajouter le cornique *goys*, *gos*.

P. 124-86 (1). Pour *edfryd*, v. plus bas la note à la page 134.

P. 125. 86 .ii (3). Ici toute une série de *p* indo-europ. devenant *t* par anticipation de *q* ou *k* ! : *twrch*, irl. *torc* à côté

de *orc* : *porcus*. *Orc* et *torc* sont non seulement de forme différente, mais ne paraissent pas être équivalents (Sommer, *Ind. Forsch.* XI, 917; Vendryes, *Rev. Celt.*, 1914, 220). Tout au plus, pourrait-il y avoir eu dans *orc* et *torc* une contamination de mots différents (Heury, *Dict.*, 268, note 4). De même *tanc*, paix, est pour *pang*; *teg*, beau, pour *pek* : angl. *faire*; *talch* vient de *pelāg-* : plancus; *twll*, trou, a pour racine *peuk* : pungo; *pryd*, irl. *cruth*: *corpus* : inutile de discuter. *Gwartheg*, bétail, contiendrait *teg* : latin *pecus*. Il est de toute évidence que *gwartheg* appartient à la racine *u̯ert-* valeur : pour le sens, cf. *solidus* devenant **solt*, et *saout*, vaches, en breton. Pour *talch*, v. note à la page 186.

IV. Devant *s*, *p* devient *q*, *u̯k* : *supn-* (mieux *sopn-*) donne *suu̯kn* d'où *hun*, *súan*. On eût eu *swyn* (cf. *dwyn*): il faut supposer *sou̯no-*. *Tuth*, trot, ne peut venir de *tupt-* (τύπτω) qui eût donné *twyth* : le traitement eût été le même que pour *kt*.

P. 127. 87. L'auteur identifie *cwys*, sillon, avec un irlandais *céis*. Le rapprochement est emprunté à Whitley Stokes, *Urk. Spr.* Ce qui eût dû mettre l'auteur en garde, c'est que Stokes cite le dict. d'O' Brien, avec une forme qui n'a pas le signe de la voyelle longue : *ceis*. C'est bien la forme qu'il faut adopter. Le mot chez Dinneen, a le sens de *chaussée à travers* un ruisseau ou marais; dans le sens de sillon, il désignait sans doute la levée de terre entre les deux tranchées.

P. 128. 90 .111. *Penn*, *cenn*, remontent, ce qui est sûr, à **quenno-*. Quant à son origine, en général, les étymologistes les plus hardis se récusent. L'auteur, lui, n'hésite plus. Il le rattache à *caput* (*qapu̯et-*) et reconstitue pour *quenno-* une forme vieille-celtique *qu̯ept-sno-*, got. *haubip*, base *qau̯epet-* pour *qapeu̯et-*. Inutile de faire remarquer qu'une forme *quept-sno-* n'est nullement justifiée par ce rapprochement.

Mab remonterait à *mak-uo-s*, ce qui se dit couramment, mais *macc* qui est cité à l'appui ne peut s'expliquer ainsi. C'est *mach-* dans le gaël d'Ecosse *mach-lag*, uterus, dans la forme dialectale irlandaise *mach-tire* à côté de *mac-tire*, loup, qui répond à *map*.

Dans la période romaine, dit l'auteur, il n'y avait plus de *qu̯-* ou *qu-* britt., *ce qui est sûr*, et *qu* latin donne *k-*, *ce qui est*

fanx. Les deux exemples donnés sont *garawys* et *cegin*, cuisine. *Cegin* est tout d'abord à éliminer : la forme française *cuisine* suffirait à prouver qu'il faut partir de *cocīna* (*Mots latins*). L'irl. *corgas*, breton *koraiz*, vannetais *coareis*, suffit à prouver l'influence de *qu-* latin. Il est probable que *carawys* a passé par *cwarawys*. *Chwarthawr* en est un autre exemple. De même sans doute *relyw* de *reliquiae*. *Cwsg*, breton *cousc* viennent sûrement de *quiesco* : le cornique a généralement *u* dans ce mot ; or, à l'époque moyenne et moderne, le cornique ne montre *u* que dans de rares formes en général contractées (*tulle*, tromper, gall. *twyllo*).

P. 130-131. — L'auteur ne comparant pas les formes parentes, et ne serrant pas d'assez près les textes, commet souvent des inexactitudes de sens. Ainsi le gallois *haer* signifierait *importunate*. *Haer* n'a, essentiellement, aucun sens péjoratif : L. Tal. (Skene, *F. a. B.* 11, 156. 27) :

awen huawdyl *haer*

Cf. les noms bretons : *Haer-c(h)omarch* ; *Haer-uuiu Haermael*, *Haer-ven* (*Chrest.* p. 213 ; cf. *heirguor* dans *Diles Heirguor Che[m]bre* p. 115). Le sens ordinaire de *haer-u* est affirmer, maintenir. Ainsi Stokes qui tire aussi *haer* de *sag-ro-* lui donne le sens de *fort* : c'est une forme de la racine *seg-*, tenir (gallois *haeđel*, manche de charrue = *sagetlā*). *Sagro-* se trouve dans le nom oghamique : *Netta-sagru*, *Sagramni*. Enfin il a donné le préfixe intensif irl. *sár-*.

P. 130. 92 .ii. — *Bīw*, aurait pour pluriel *bu*, irl. *bó* et viendrait de *gu̯ōus*. D'abord *biw* est un pluriel, un collectif (v. Silvan Evans, *Welsh Dict.*). Cette étymologie est d'autant plus inexcusable que Whitley Stokes a clairement et correctement montré que *bīw* = **gu̯īu̯o-s* et que le mot équivaut à *live stock* (*buchеđ*, vie, est dérivé de *buch*, vache). J'ai montré que *biw* existe en cornique dès le xe siècle. Le mot est connu dialectalement en breton, avec un sens pluriel (J. Loth, *Revue Celt.*, 1913, 144).

.iii. *gwann*, piquer, percer, est rapproché à tort, de l'irl. *gonim* (racine *gu̯hen*). *Gwan-u*, comme *gwenynen*, abeille, breton *gwenanen*, est à rapprocher du got. *wunn-d-s* (rac. *u̯en-*), *winn-an*, souffrir (cf. Wh. Stokes, *Urk. spr.*, p. 259).

P. 131. 92. IV. L'irl. *tiug* et le gall. *tew* épais, remontent régulièrement à *tegú-* et non à **teguos* donné par l'auteur (par **tewu-* : cf. *pydew* = *puteus*). Il est clair que *gwyllt*, sauvage, (vieux-breton *gueld-enes*, insula indomita) est de même origine que le got. *wilþeis* : l'irlandais *geilt*, comme le dit avec raison Pedersen (Vergl. Gr. I, 96) ou doit en être séparé ou est emprunté au brittonique. L'auteur, pour sa thèse, invente une forme indo-eur. **ghuelt-*.

V. *Tafod* (pas de formes bretonnes citées), irl. *tenge* sont tirées de **dnghua*, sans autre explication. *Llyfu*, lécher, et l'irl. *ligim* sont tirés de *leig-* sans que *llyaw*, moyen-bret. *leat*, soient cités, et sans la moindre indication (cf. Pedersen I, 107, 100, pour *tafod* et *llyfu*)[1].

P. 132. 93 .iii (1). — *techu*, en gallois, aurait le sens de *skulk*, *to lie hidden*, et viendrait de (*s*)*theg-* (*tego*), couvrir. C'est un des exemples les plus frappants de l'état d'esprit de l'auteur. Il récuse — car il ne peut l'ignorer — le breton *techet*, fuir, l'irl. *techim* (formation sans *-s-*), je fuis. Il ne cherche même pas à savoir, si en gallois *techu* n'a pas un sens plus rapproché des mots irlandais et breton. Le gallois est clairement arrivé au sens indiqué par l'auteur, par celui de *se retirer* : le sens de *to skulk* est une conséquence de *la fuite* ; le sens de fuir est d'ailleurs manifeste en poésie galloise :

L. Aneurin (Skene, *F. a. B.* 11, 67, 10):
byth hwyr *e techei*

« Il se retirait toujours tard. »

Cf. ibid. 102. 27 :

gwyr *ny thechyn*.

L. Rouge, *ibid.* 263. 18:

Dunawt vab Pabo *ny thech*,

308. 15, *ny rydecho* rydygir
« qui n'aura pas fui, sera porté (sur une civière). »

1. Pedersen suppose que dans *tafod*, *v* est pour *w*. Il y a eu influence peut-être de *tafaw*, tâter, essayer, bret. *tanva*, goûter, corn. *tava* (J. Loth, *Revue Celt.*, 1911, p. 19-20).

p. 133. 94 — Pour *a-* dans des formes comme *a-dysg*, cf. J. Loth, *Remarques* (p. 21, 22). *Addef*, demeure, ne peut venir de *ad-dem-* ; cf. irl.-moy. *adba*, irl.-mod. *adhbha* ?

(2) *ach*, généalogie, descendance, remonterait à *acca*, skr. *akkā* : ce serait la descendance par la mère : la *neuvième mère*. Rien, dans aucun texte, ne justifie ce sens. De plus, l'auteur oublie l'irl. *aic-me*, race. Le sens du gall. *ach-fen*, v. gall. *ach-mon-ou* gl. *inguinibus*, suffit à faire rejeter une étymologie qui d'ailleurs ne repose sur rien.

Quant à *edryd*, son sens précis me paraît obscur. D'après J. M. J. si *ach* a le sens de *descendance par la mère*, *edryd*, *edryđ*, *edryv* a le sens de *descendance par le père* : *edryd* = *patṛt-* ; *edrydd* = *patrīio-* ; *edryv* = *pətṛ-m*. Il me paraît sûr qu'il y a eu évolution spontanée de la spirante dentale sonore en spirante labiale ou réciproquement (*Caer-dyđ* et *Caer-dyv*, Cardiff). Quand à *edryt*, sa dérivation est différente. Il est même possible qu'il y ait là un mot différent. On trouve, en effet, au lieu de *ach ac edryt*, parfois *ach ac ed-vryt* (*ed-fryd* rapporter, rendre) [1]. Il y aurait donc à séparer *edryd* de *edryđ*, *edryv*. Si *edryđ* avait réellement le sens que lui attribue J. M. J. ce qui est possible, il faudrait lui comparer l'irlandais moyen, *athre*, parents du côté paternel [2].

P. 135, 94. IV, *Hawdd*, facile, viendrait par *hwawdd*, de **su̯ādú*. *Hawdd* est une forme de la même racine que *hedd*, paix, comme le prouvent la forme et le sens des mots corniques correspondants : *hueth* (*höđ*), tranquille, *huthyc*, satisfait, joyeux ; *huthys*, rendu tranquille, paisible (J. Loth, *Revue Celt.*, 1908, p. 280). Pour le degré *ā*, cf. irl. *con-sádu*, gl. *compono* ; pour le degré *ē*, cf. *sid* = *sēdos* : Stokes, *Urk. Spr.*, à *sed*. Il n'est pas sûr que le gallois *an-sawđ cyfansođi* composer, ait la même racine.

Pour *rhwd*, v. plus haut la note à la page 75. *Srokn*,

1. Il y a un autre *edryd* qui apparaît dans le Livre Rouge (*F. a. B.*), 11, 260. 2.

Etryt ym edrych yth yluin

2. Pour *et-ryt*, on pourrait peut-être y voir une racine *rīt-* apparentée à *rhīd*, semen, skr. *rêtas*, semen virile (cf. Stokes, *Urk. Spr.* à *rei*).

explique parfaitement l'irl. *srón*, nez, gall. *ffroen*, bret. *froen*, *froan*, vannet. *frenn*, narine, mais *rhoch* ronflement, ne peut sortir de *srokn-* : *rhoch*, breton *roc'h-a*, ronfler, suppose *rocc-* de *ronc-* : il y a en effet, des doublets bretons sortant directement de *ronc-* : *ronkell*, râle ; moy. bret. *ronqat*, *ronquellat* râler (Ernault, *Gloss.*, p. 578). L'irlandais *srennim*, sterto, suppose une formation différente.

Le breton *silienn*, anguille, est un singulatif tiré de *selli*, comme le montre *selli* gl. *anguilla* du Voc. corn., forme qui est essentielle pour l'étude des mots apparentés. *Stlaoñ*, petites *anguilles* indiquant un *m* étymologique ne peut être rapproché du gallois *llyswen*, *slywen* que J. M. J. tire de la même racine : *yslywen* pourrait bien être pour *llys-w-en*, comme le dit Pedersen, (*Vergl. Gr.* I, 84).

Pour *s* -initial conservé devant certaines consonnes (*ysnodon*, *yslath*) le phénomène repose sur la phonétique de phrase (*Ibid.*, I. 333).

P. 136. 95. 1. Le gallois *ym*, nous sommes, l'irl. *ammi* remonteraient à *ésmesi* accentué sur la première syllabe. J'avais pensé d'abord à une inadvertance, mais c'est répété à la page 335. Il est clair que dans *ammi*, *am*, je suis, *a* pour *e* est dû à la proclise : c'est une des lois les plus élémentaires de l'irlandais qui est encore ici ignorée. *Ammi* a été refait sur la 1re pers. du sg. : *am*, (copule) = **esmi* : comme l'indique Pedersen (*Vergl. Gr.*, II, 430), *ym*, gallois, a pour correspondant le vieil-irl. *-em* (*-d-em* : présent composé de la 1re pers. du plur.) : *oire nu-n-d-em*, parce que nous sommes : (ibid., p. 425) : *ammi* a un pronom sujet suffixé (double dans *ammin*, *ámminn* : ibid. p. 430).

Fferru, geler, viendrait de **spis-r-* : lat. *spissus*. La forme *ferru*, avec deux *rr*, est donnée par quelques dictionnaires, mais, en général, il n'y a qu'une seule *r*. *fferu*, *fferedig* ; le double *rr* a peut-être été amené par les dérivés *fferdod*, *fferder* ; ce mot a proprement le sens de *solide*, *fort* : *L. d'Aneurin* (*F.aB.*, II. 74, 2) :

Ffer y law « à la main solide »

L. Rouge (*Ibid.* 265.13) :

Briwyt Pyll pengloc *ffer*

Ibid., 405, 5.

Pob llyfwr llemyttyor arnaw,
Pob ffer dy atter heibiaw.

Silvan Evans dans son glossaire de *Llythyraeth yr iaith Gymreig*, donne *ffer*, gelée, et *fferu*.

L'irl. *fáir* eût dû être cité à côté de *gwawr*, car il permet de reconstituer le thème *u̯ōs-ri-* (3). Il fallait en comparant *telm*, snare, à l'irl. *tailm*, gén. *telma*, ne pas se contenter de les tirer de *tel-sm-* : le nominatif irlandais montre l'échange *e* : *a* qui se trouve dans d'autres mots. C'était d'autant plus nécessaire que *a* apparaît dans l'adj. : *talmaide*, soudain, dans le breton *talm*, fronde, en vannetais, *coup de tonnerre*.

L'irlandais *mír*, morceau (de viande), et le gallois *mymryn*. petit morceau, sont tous les deux tirés de *mēms-ro-m* : *ī* serait abrégé en britt., et *m* perdu en irlandais ! L'abrègement de l'*ī* serait inexplicable (cf. *mīs*) ; *m* a disparu en irlandais : il eût disparu, en britt., aussi, si le mot celtique avait survécu : nous aurions eu *mīr*, comme en irlandais. Il est de toute évidence que *mymr-yn* est emprunté. L'irlandais *membur*, l'irl. moderne *meamar*, parcelle, membre, sont comme *mymr-* tirés du latin *membrum* (cf. J. Loth, *Mots latins*).

P. 137.95 (1) *mis*, irl. *mí*, gén. *mís* = *mēnsis*. Non : *mí* = *mēns* ; gén. *mīs* = *mẹ̄ns-os*.

(4) *cyntefin*, printemps, viendrait de *kintu-samīno-*, ce qui est plausible et connu ; mais *cyssefin* viendrait aussi du même thème, en supposant *kint'samīno* : pourquoi ? L'auteur a oublié de le dire. Il me paraît bien probable que *cyssefin* que Silvan Evans traduit par *that stands first*, est composé de *con-samīno-* (*stam-* : *saf*, *sefyll*).

IV. (2). *craig* = *kroq₁-*. L'auteur oublie le breton *crag*, grès.

Gwarthaf viendrait de *u̯artemo-* (*a* réduit), latin *vortex* ; mais *gwarth-af* comporte clairement une idée de superlatif. Le cornique *gwartha* aurait dû être cité (cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, II.123). L'irlandais *farr*, colonne de lit, eût dû être cité à côté de *gwarr*, nuque. Pour l'étym. cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* I 74 ; et Stokes, *Urk.-Spr.* : celle de Pedersen est préférable.

P. 138. 95. (3). *Torth*, tourte de pain, irl. *tort*, viendrait de *torst-* : il est évident que ces mots, comme la chose, sont tirés du latin *tŏrta*.

Pour *garth* : *hortus*, voir la note à la page 151.

96. ii. Pour *safn*. à côté de *staon*, il fallait citer le vannetais *san*.

Serc'h, en breton, aurait le sens de concubine. C'est exact, mais le sens *d'amour* se retrouve dans les noms propres *Guen-serch*, *Gorserch* (*Chrest.*, p. 209, 211). L'auteur à propos de *st*, *s*, signale le son spirant du gaulois (*Dirona*, *Sirona*). Il eût pu comparer au breton *Gorserch* le gallois *gorderch* (Ernault, *Gl.*, p. 623 ; cf. J. Loth, *Contributions à l'ét. des romans de la Table Ronde*. p. 23-26). Ce son a existé en gallois, comme en breton et en cornique.

P. 139. 96. 2. : L'auteur a découvert un *gwas* gallois qui serait identique à l'irl. *foss*, stay, rest. Ce serait dans le *Livre de Taliessin*, dans un vers qu'il cite d'après la future édition de Gw. Evans. On ne saurait trop blâmer cette façon de procéder. L'auteur, à l'appui d'un sens inconnu, devait citer le passage *in-extenso*, pour justifier son interprétation. Le voici (Skene, *F. a. B.* II. 110. 16) :

Le poète, en parlant de Dieu qu'il invoque, dit :

yn tragywyd yg kynted
yn gwas nef nym gomed.

« Pour toujours, au premier rang, il ne me refusera pas *comme serviteur* du ciel ? »

Quoi qu'il en soit, un seul passage de ce genre ne suffit pas.

(3) *Cystal*, aussi bon, viendrait de *cystadl* = **kom-stha-dhlo-* : latin *stabulum*. D'abord *cystadl* et *cystal* se trouvent à la même époque et avec un sens différent : *Black Book of Chirk* (T. Lewis, *Gloss.*) : *cystadylhau*, partager en parties égales ; *cystal*, aussi bon que. Le simple *ystadyl* existe dans le Livre de Taliessin (Skene, *F. a B.* 1. 94. 31) :

ystadyl tir penprys a Gwallawc

Ibid. 183. 7 :

Gwenystrat ystadyl kat kynygyd.

Le sens n'est pas clair. Dans le second exemple, il s'agit d'Uryen. Il semble analogue à celui de *kystedlyd* dans le même Livre (178. 26; 199. 20; 185. 16), avec la comparaison en moins :

1878. 26 *ygystedlyd ny ryanet.*

« Son égal (qui puisse rivaliser avec lui) n'est pas né. »

Le Livre de Taliessin connaît aussi *cystal*, dans le sens de *valant autant que.*

(*Ibid.* 218. 30) :

ny dyfu ny dyvyd
neb kystal a Dovyd

« Il n'y a pas eu, il n'y aura pas quelqu'un valant Dieu. »

Istedlit dans le *Black B.* existe (*Ibid.* 7. 12; éd. Gw. Evans, p. 21). Il y a un composé opposé à *cystadl* : *distadl* : *distadlaf* (Myv. Arch. 272. 2). Tant qu'on n'aura pas découvert des formes équivalentes dans les autres langues celtiques, l'origine de ces mots restera obscure.

Pour le sens de *cystal*, cf. breton *kevatal*, équivalent.

Llusgo, traîner, viendrait de *lop-sq-*; de la même racine, viendrait l'irl. *loss*, gall., bret. *lost*, queue (*lomp-st-*). *Lop-sq-* ne pouvait donner qus *losc*, et n'explique ni l'*ü* de *llusgo* ni celui du breton *luska*, *luskella*, bercer, agiter (v. bret. *luscou*, oscilla), irl. *luascaim.*

Gast, chienne, viendrait de *ganst-* qui serait pour *kan-st-* qui viendrait de *k(u)en-*, avec *e* réduit. Le mot *gast* existe en breton, avec le sens de *prostituée.* L'étymologie ne repose sur rien,

Clust, oreille, irl. *cluas* serait une formation celtique. Or une formation analogue existe en vieux-norrois : *hlust*, oreille (Pedersen, I, 80). *Clust*, *cluas* viennent de **cloustā*; *clus-* existe dans l'irl. *cloor* (*cluso-r*), j'entends. Inutile de recourir à *kleut-st-*.

P. 140. 96. (5). *Blys*, strong desire, viendrait de *mlīt-s* (racine *mel*, miel). Le sens est trop différent. Le breton *blizic*, épicurien en fait de nourriture (*ī* ou *i* au lieu de *e* à cause de *īc*), en est un dérivé : gall. *blysig.*

nos viendrait de *not-s*; *tes*, chaleur, viendrait de *tep-t-s*; ce

seraient des nominatifs. Régulièrement on eût eu *no* (heno) et *te*. *Nos* suppose *noqt-stu-* ; *tes* = **tep-stu-* : l'irl. *tess*, gén. *tesa*, est ici décisif.

P. 141. 96. 1. *Hegl*, shanc, viendrait de *skek-l* (*shank* de *skeq(g)*. En tête du paragraphe, il est dit que *sk* aryen, donne *sc* ou *h* en gallois. Mais ce changement est inconnu à l'initiale et n'existe qu'à l'intérieur du mot, entre voyelles. Cette étymologie ne repose par ailleurs sur rien.

A ce *skek-*, est rattaché le gallois *ysgogi*, remuer : *shake*. Il fallait citer ici le breton *diskogella*, ébranler, et vraisemblablement l'irl. *scuchim*, je m'éloigne (Pour l'étym. cf. v. Pedersen, I, 125 ; pour *scuch-* et ses composés, *ibid.* II. 617).

Le breton *skuilla*, renverser, répandre (et non *skula*, comme l'écrit l'auteur), avec *l* mouillé (moy.-bret. *scuyllaff*, cornique *scullye* et *scollye* avec *o* = *ö*, ce qui dans ce groupe de consonnes, n'a rien d'arnomal en cornique), est identique à l'irl. *scáilim* pour *scöilim*, irl. mod. *sgaoilim*. Le sens et la formation sont d'accord. Quel est le rapport de ces mots avec le gallois *chwalu*, éparpiller, je ne me hasarderai pas à le dire. En tout cas, le vocalisme est différent ; *-chw-* également, en face du breton, n'est pas sans difficulté.

Il faut séparer ces mots de *hollt*, bret. *faout* (*folt*), fente, corn. mod. *feldj-a* (Lhwyd, *Arch.* à *findo* : *feldza* : *zh* = *j*), irl. moy. et mod. *scoiltim*, *sgoiltim*, je fends : la racine celtique est évidemment **sqolt-*. L'*h* de *hollt* n'est pas facile à expliquer ; on pourrait y arriver par *hwolt-* ; *f* breton, serait dû à une évolution spontanée, dont il y a dialectalement des exemples dans le groupe *hw-* : *chwi*, vous, bret. du Cap, *fi*.

Dans *dy-chwel-af*, je retourne, *dym-chwel-af*, la racine serait *sq̥uel-*. L'irl. *sel*, *bel* (*vel*) indique évidemment *su̯el* : sur les composés verbaux de cette racine, v. Pedersen, *Vergl. Gr.* II. 621-623. Le gallois *chwyl* n'a rien à faire avec le vannetais *a-hoel* : *hoel* ne peut s'accommoder de *su̯ĕl* qui eût donné *a-hwel*. On prononce *a-(h)wel*. Le sens est péjoratif : *au moins, en mettant les choses au pis*. Je crois que *a-hoel* remonte à *a-wael* (gall. *gwael*). L'*h* très faible n'a, je crois, rien d'étymologique et indique nettement le début de la seconde syllabe. L'accent est naturellement sur le second terme.

P. 142. 96 (5). L'étymologie de *hesg*, lèche, bret. *hesc*, irl. *sescen*, de *seq-sq-* : lat. *seco*, est sûre. L'auteur me permettra de la revendiquer.

A propos de *hysp*, à sec, il fallait citer les deux formes bretonnes *hesp* et *hesc*.

Faire sortir *trais*, oppression, de **treks-* est contraire aux lois les mieux établies du brittonique : on ne pouvait avoir que *trech*. *Trais* est peut-être apparenté à l'irlandais *tress*, irl. mod. *treas* [1], bataille, escarmouche, coup. Il est vrai que *s* irlandais peut venir de *-ks-*.

P. 143. 96 (6). *spīna* ne peut être rapproché de *ysbyḋad* (breton *spezad*), irl. *scé*, gén. *sciad* : *p* dans *spīna* est indo-européen (v. Walde, *Lat.-étym. IV. pinna*). Sur *ysbyḋad*, = **sqhwija-t-*, v. Pedersen, *Vergl. Gr.* I, 68). *chwynn*, weeds, ne peut davantage être rapproché de *spinna*, cela va sans dire. Il eût fallu citer le breton *c'houenna*, sarcler. *Chwydu* (bret. *c'houéda*, vomir), ne peut pas davantage, pour le même motif, être rapproché de *spus*. Il eût fallu citer l'irlandais *scéim*, *sceithim*, je vomis.

Le breton *sparr*, avec ses deux *rr* est sûrement emprunté au français *esparre* et non à *sparus*.

Ibid. (2) *uffarn*, bret. *ufern*, cheville, serait de la même racine que *ffer* ; *ü* représenterait *u̯i-*, ce qui est inadmissible. Le rapprochement avec l'irl. *odbrann* eût dû, au moins, être discuté ; *odb* est sûrement identique au gallois *oddf* (*oḋv*) : sur *d* + *v*, dans l'intérieur du mot, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, 39. 295. *ü* initial est, malgré tout, difficile à expliquer ; l'évolution de *-ḋv-* en *f* n'est pas sure non plus [2].

Ibid. 96 (2). L'exemple de l'étymologie de *effro*, éveillé, est typique. *Effro* viendrait de *ex-pro-gr-* par dissimilation, ce qui donne *ex-prog-*. Sans m'arrêter à discuter une pareille étymologie qui ne s'appuie sur rien et outrage plusieurs lois phonétiques, je me bornerai à faire remarquer que *effro* est pour

1. On peut en rapprocher le moyen irl. *tresse*, vigueur (*The vision of mac Conglinne*, 71, 70).

2. L'exemple du breton *goufenn*, je saurais, donné par Pedersen, n'est pas probant : *goufenn* vient, non de *goud-venn*, mais de *gouv-henn* ; *f* est dialectal comme celui de *effezo-*, il sera = **ed-veḋo*.

effraw, ainsi que *deffro* est pour *deffraw*, comme suffirait à le prouver le vers du Livre de Taliessin (Skene, *F. a B.* 11. 132, 14) :

awen pan deffrêu, l'inspiration quand elle s'éveille (cf. *cyffraw*, *cyffro*).

(3). *-Ps-* deviendrait *-ff-* et *-ch-*, en gallois. Il est reconnu que *-ps-*, entre deux voyelles, donne bien *-ch-* en gallois, comme en breton et en cornique, mais il n'y a aucun exemple de son évolution en *f*. Les deux qui sont donnés par l'auteur sont à récuser. *Craff*, rapide, prompt, viendrait de **qrap-s-*, isl. *skarpr*, angl. *sharp* : pas d'autre justification. *Craff*, rapide, est difficile à séparer de *craff*[1], qui tient ferme, breton *craff*, prise, action d'agripper. Whitley Stokes le tire de **krappo-* = **krap-nó-*. *Cryf*, fort, viendrait de *krp-mo*. *Craff*, dans le sens de rapide, rappelle singulièrement le grec κραιπνό-ς. *Crafu*, gratter, doit vraisenblablement en être séparé et n'a pas, en tout cas, le même consonnantisme. Ce qui est vraiment déconcertant, et montre bien l'absence de principe chez l'auteur, dont l'esprit flotte au gré des nuages de son imagination, c'est que ce même thème **qrap-s* qui donne *craff*, donne aussi *crach*, scabs. Ici encore le breton eût été nécessaire : il répond à *crach* par *crac* : *krak-bouad*, sarcelle, gall. *crach-hwyad*. Il y a d'autres composés en *crac-* répondant au gallois *crach*. La racine avait donc à la finale un *k* et non un *p*.

Praff, corpulent, viendrait de *qurp-s-*, latin *corpus* : l'étymologie n'est appuyée sur absolument rien : on eût eu évidemment *prach*. L'auteur eût dû au moins supposer *qurap-nó-*. Inutile de s'arrêter à *cab-el*, *caff-el*, qui tous les deux viendraient de *qap-s-*.

p. 144. 97 .ii. *syth*, dressé, droit, viendrait de *sizd-*, latin *sīdo*, ce que le sens ne justifie pas. En tous cas, l'auteur a tort de le rapprocher de l'irl. *seta*, grand : *seta* a *e* long : irl. moy. *sēta* (*The Vision of mac Conglinne*, p. 57, 66) : irl. mod. *séada* (O'Reilly).

1. A rapprocher de l'irl. moyen *crapaim*, j'enchaîne, je lie étroitement. Pour *craff*, rapide, l'irlandais. *crip*, même sens, supposerait *krp-nó-*, mais il y a un doublet *crib*, avec un *b* qui n'est pas clair.

L'étymologie de l'irl. *goet*, blessure, n'est pas claire. *Gwyth*, colère, ne serait-ce qu'au point de vue du sens, ne saurait sortir de la même racine. L'étymologie du participe *goite*, blessé, donné par Whitley Stokes (*Urk. Spr.*, p. 113) et adopté par J. M. J., paraît peu probable (cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, I, 49; II, 548 : à *gonim* (cf. Thurneysen, *Gr.* 405).

Ethol, choisir, viendrait de *eks* + *dol*. *Ex-* suivi d'une explosive sonore, comme en irl., perd son *s*, et la gutturale s'assimile à la sonore suivante (J. Loth, *Revue Celt.*, 1911, p. 301-302). Pour *di-doli*, séparer, l'auteur commet la même erreur que Silvan Evans, avec cette circonstance aggravante que je l'ai relevée dans *Archiv. f. Celt. Lexic.* I, p. 502. Il rapproche *-dol* du skr. *dálam*, pièce, lith. *dalìs*, part. : or, *di-doli* est composé de *di* + *toli*, to curtail, to diminish. Le substantif *tawl* existe (v. *Archiv.*). *Di-đoli*, renferme *dawl*, irl. *dál*, partie. Il faut ajouter que dans *ethol*, *o* paraît bref.

p. 145. 97 .ii. *haidd*, orge, (bret. *heiz*) viendrait de *se-zg-* : *seges* ! Le texte de Pline disant que les Taurini appellent le seigle *asiam* est décisif. On est d'accord pour lire *sasiam*. *Haiđ* = *sasio-* : (*Urk. Spr.*, p. 232), cf. skr. *sasyá*, céréale.

gwđf, *gwđwg*, cou, viendrait de **guzg*, de *ghu-s* (*fauces*)+ *g*(*mun-g*) : ce qui n'explique rien. *Gwđwg* est assuré par le breton *gouzouc*. Quant à *gwđf*, dont il n'y a pas, je crois, d'exemple ancien, sa formation paraît différente. *Gwđw* est venu de *gwđwf*, avec *ŭ* de résonnance (cf. *cwrw*).

p. 146. 98 : *trwyn*, nez, viendrait de **prug-no-* par une loi qui admet l'évolution de *p* initial en *t* par anticipation de *k* ou *q*. De même pour *trawaf*, je frappe : il vient de *prug-* : voir plus bas, la note à la page 386.

85. 98 .i. (3). *Neithiwyr*, la nuit dernière, viendrait de *neith-điwyr* = **nokti-dieserāi* (locatif) ! D'abord la forme la plus ancienne est *neithwyr* : Livre Noir (*E. a. B.* II, 3-5 ; 26-4): Livre Rouge (*ibid.* 263. 51) : cf. breton *neizor*, *neizour*, hier au soir, vann. *nihour* ; corn. *nehuer*. L'*i* de *neithiwyr* vient de l'influence du gall. moy. *neithawr*, *neithiawr* où il est étymologique : *neithwyr* est clairement composé de *nocti* ou *nocte sēra*. *Nokti-gestro-* de Victor Henry est inadmissible à cause de la diphtongue du second terme.

Ibid. (3). *Tyddyn*, parcelle de terre, petite ferme, serait composé de *ty*, maison, +**dyn* comme *gwely-dyn*. *Dynnen* dans le plur. *tydynnen*, serait pour *-dynien* : *domi-* : latin *humus*, aryen **ghdem-*, terre. Le nom pour *l'homme* dans le sens de *terrestre* serait apparenté : *dyn*, *duine* = *donio-* = **ghdomi-* : homo : ar. *ghdem-* ! L'auteur, avant de se livrer à cette débauche de savantes identifications, aurait dû s'assurer du sens exact des mots qu'il cite et voir aussi s'ils n'ont pas de parents chez les autres membres de la famille. Or, *gwelydyn* est identique au breton *gwelezen*, lie, sédiment, dépôt, limon. Troude donne *goelezenn*. Ce mot a un rapport soit avec *gwaelod*, bret. *gouelet*, soit comme l'a supposé Ernault, avec *gwaeled* : gall. *gwaelodion*, sedimentum (ap. Stokes, *Urk. Spr.* p. 259 ; irl. *fáel* 7 ; cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* I, 57). Ce sens est précisé dans le *Livre Noir* (*F. a B.* 29, 16).

Bet gur guaud urtin,
in uchel tytin
in isel guelitin.

Il est clair que *guelitin* (*gwelydyn*) indique une terre basse, un bas-fond.

Tydyn paraît bien désigner une habitation avec une pièce de terre plus ou moins étendue (T. Lewis, *Glossary*). On trouve dans les Lois *tygdyn*. Pour le sens, cf. ce passage de Dafydd ab Gwilym (éd. de Liverpool) :

awn i 'redig y tyddyn
sy rhwng y ty a'r odyn

« allons charruer *la pièce de terre* qui est entre la maison et le four. » Le breton *goelezenn* montre que la forme à reconstituer a deux *-nn*. Le second terme de *tydyn* a *i* bref et deux *-nn* sans doute. A tout point de vue, l'étymologie est à repousser[1].

1. L'expression de *Livre Noir* : *uchel tytin*, fait songer pour *-dinn* à l'irl. moy. *dind*, colline, et aussi *court*. (Kuno Meyer, *Contrib.*). *Ty* a pu, en gallois, joint à *dinn*, prendre avec plus de précision, ce sens de *cour*, puis de *ferme*.

p. 147. 99. (4). *Dar-fod*, périr, dépérir, serait composé de *dar-* qui remonterait à *guhđer-* (*e* réduit): φθείρω ! Il est de toute évidence que *dar-fod*, comme le breton *dar-vout*, contient le préfixe *dar* + le verbe substantif (cf. *deryw*, bret. *-dareo, dare*, prêt, cuit). Là-dessus, tout le monde est d'accord.

Dyddfu, dépérir, viendrait de *di-d-m-*, avec redoublement et suffixe *-m-*, et est rapproché de φθίω. C'est moins invraisemblable, mais l'auteur aurait dû encore ici faire des recherches dans les langues celtiques. Le thème est *dyđf-* comme le montre le dérivé *dyđfiog*. L'irlandais possède un thème *ded-* avec le sens de : evanescere, *tabescère* (Pedersen, *Vergl. Gr.* II, 504-505). Ce thème verbal est redoublé. Quelle que soit la racine, *dyđf-u* peut s'expliquer à côté de *ded-* par un redoublement parti du présent et un suffixe *-mo-* : *di-đə-mo-*.

P. 149, 99. Le vieux-gallois *amcibret* supposerait *b* et non *m* : il viendrait de *ambi-kom-* (*p*)*ro-ret-*. *B* indique simplement ici que *m* était spirant. Quant à cet extraordinaire composé, v. plus bas, la note à la page 265. *Sabrina*, renfermerait aussi *sam*, ce qu'a supposé Stokes : pourquoi? L'auteur ignore sans doute que la rivière la Lee, sur laquelle est bâtie Cork, s'appellait *Sabrann*, gén. *Sabrainne* (Kuno Meyer, *The Vision of Mac Conglinne*, 17, 24; 19, 12; 25, 10.

Ibid. 14 (1). D'après l'auteur, l'aryen *-mn-* reste en irl. (*ou avec une voyelle épenthétique* !); en gall. la forme muée de *m* est *f* ou *w* : *cyf-nessaf*, voisin, de *kom-nessam-*. On a peine à comprendre une pareille erreur. L'adoucissement de *m* dans le groupe *mn*, est commun à l'irl. et au britt. ; c'est une loi banale en irlandais. L'irl. moy. *comnessam*, voisin, économisait une reconstitution de *cyfnessaf*; le représentant moderne (*cóimhneasaim*, j'approche, *cóimhneas*, voisinage (confondu avec l'irl. moy. *coibnes*) l'auraient arrêté. Page 135, il cite l'irlandais *slemun*, gall. *llyfn*, sans connaître la valeur de *m* irlandais (irl. mod. *sleamhain*). De même pour *defnyđ*, irl. *đamnae*, p. 109 (irl. mod. *damhna*, que l'auteur eût trouvé dans Pedersen). La remarque *sur la voyelle épenthétique* est vraiment déconcertante.

Pythefnos, pythewnos, quinze nuits (quinzaine) est pour *pempe- de* (*k*)*m-noktes* : *m* de *-de*(*k*)*m-* devient spirant. Pourquoi

dem pour *dekm-* et comment *dekm* celtique, peut-il être pour *dekṃ* ; pourquoi et comment *py-th-* ? Comment *-noktes* se serait-il mué en *-nos* ? Pourquoi aussi ce nominatif pluriel latin *noktes*, quand l'auteur tire lui-même *-oed* de *-ei-es*, à tort ou à raison[1] ?

Perth, buisson (qui existe en breton) viendrait de *querqu-t-* : latin *quercus*, = **perquus*. Le sens est trop différent pour qu'un pareil rapprochement soit vraisemblable.

Cellt, silex, est un mot savant, bien connu en archéologie, qui n'a rien de celtique.

P. 150. 99 (4) *'aethnen*, tremble, viendrait de **aktn*, **ap-tn*, : v. h. all. *apsa*! latin p ō p u l u s = *ploptol-* (pris dans *Walde*). Sans m'arrêter à discuter cette invraisemblable étymologie, je ferai remarquer que *aethnen* devait être rapproché du mot du *Voc. corn. aidlen*, abies, breton *ezlen*. Ces mots ne peuvent guère être séparés du breton *aezen*, *ezen*, vent[2] doux, cornique *eth*, souffle, exhalaison.

adref viendra de *ad-tr-* : *ad-treb* a donné *athref*. *Adref* ne peut s'expliquer ainsi (cf. J. Loth, *Remarques*, p. 22-23).

VI. (1). Le breton *entre*, *etre*, *tre*, *dre*[3] ne devait pas être assimilé au vieux-gallois *ithr* : on eût eu *entr*.

L'*e* final a une valeur étymologique et indique une dérivation différente ; il y a probablement influence de la préposition *tre*.

Pour *athrugar*, le sens de *sans pitié* est justifié, quoiqu'il ait souvent plutôt celui *d'effrayant*, *énorme*, qui en est d'ailleurs dérivé : l'auteur propose, avec raison, peut-être, d'y voir une forme évoluée d'*an-trugar* (*n̥-trougākaros*, d'après lui !).

L'étymologie d'*allwedd*, clef, est bien invraisemblable. *Allwedd* serait pour *alchwedd*, tandis que le breton *alc'honez* serait pour *achlweđ*, et le tout remonterait à *n̥-qlou̯-tia* : *claudo*, clāvis.

P. 151-100 : *agor*, ouvrir, viendrait de *n̥-gher* (*n̥* néga-

1. Ni la terminaison irl. du nom. plur. ni les suffixes *-oeđ*, *-yd* ne sont clairs.

2. J. Loth, *Rev. Celt.*, 1901, 331. Le rapprochement avec le gaélique *aiteal* brise, est impossible.

3. *etre*, *tre*, tient à l'accent : cf. *eta* pour *enta*, et *ta*.

tif) et *agor* viendrait de *eggor* (*ek-gor-*), racine *gher-*, enclore : latin *hortus*, *garth*. Ici encore, il eût fallu faire appel à l'irlandais. Il est de toute évidence que l'irl. *eochair*, clef, est identique à *agor* (avec un échange *e* : *a* qui n'est pas bien rare). *Egor* me paraît être venu des formes infectées : ce n'est cependant pas sûr. Le cornique *egory*, *ygery* vient d'*agor*, comme le montre le prétérit *agores*.

Le breton *digor*, comme l'a supposé Pedersen (*Vergl. Gr.* 1, 123) peut contenir *di-*, par étymologie populaire, ou est formé différemment. A côté de *garth*, enclos, breton *garz*, haie, talus planté, vannt. *garh* (anc. *garth*), le breton possède *gorth* dans le moyen bret. Buorth[1] (vieux-corn, *Buorthtel*[2]), v. irl· *gort*; composé *lub-gort*, corn. *luworth*, breton *liorz*, vannet. *liorh*. Quant au gallois *garth*, promontoire, ce peut être un sens dérivé ; le vieux celt. *dūnos*, qui a donné l'irl. *dún*, gall. *dīn*, a eu d'abord le sens d'*enclos*, comme l'indique clairement l'irl. *dúnaim*, je ferme, qui est le sens actuel. En revanche, le vieil-irl. *gart*, qui a le sens de *tête*, dans Cormac, indiquerait une origine différente.

L'irl. moy. *cobrith* est rapproché, ce qui n'est pas sans difficulté, de *cymryd* : dans le mot irlandais le *b* est spirant. La forme qui répond exactement à *cymryd*, est le moyen-bret *compret*.

152, 100. *Ion*, seigneur, de *Iud-nos* est invraisemblable, (cf. Pedersen, I. *Vergl. Gr.* I, 160). *Ior*, de *iud-ro-* ne me paraît guère plausible[3].

Quoi que l'on puisse penser de l'étymologie de *gwnio*, coudre, à côté de *griat*, en breton, il fallait citer *grouiat*, et le vannetais *gouriat*; à côté du cornique *gwry*, point de couture, le breton *gri* et *groui* (v. bret. *gruiam*, gl. *suo*)

P. 153. 100. *Dedwydd*, viendrait de *do-tuiios* : *tueri*. et signifierait *heureux*, Ce n'est pas le sens primitif. Le sens propre a été *sage*, qui *réfléchit et sait*. Ce sens est encore marqué dans certains textes : L. Rouge (Skene, *F. a. B.* 11, 144, 20).

1. *Chrest.*, p. 113, 131, 205.
2. J. Loth, *Rev. Celt.*, 1913, 143-144,
3. Au point de vue hypothétique, cf. J. Loth, *Rev. Celt.*, XXVIII, 336, *Jura*).

ny cherda detwyd ar trwch

« Le sage ne marche pas avec le violent ».

Ibid. 250, IV. *Ny thwyll dryc anian detwyd.*

« Une mauvaise nature ne trompe pas le sage. »

L. Tal., *Ibid.*, 158. *Detwyd Dovyd rwy gorêu.*

« C'est le sage souverain maître qui l'a fait. »

Cf. le proverbe : *Dysg detwydd a gair*; *dysg ddiriaid a gwiail.* « Instruis le sage avec un mot, instruis le méchant avec la verge. »

Dans un autre proverbe cité par Silvans Evans à *diriaid*, on a l'exact équivalent de *detwyd* dans le proverbe du *Livre Rouge* cité plus haut.

Doeth à diriaid nid ymgar

« Sage et méchant ne s'aiment pas. »

Dedwyd est clairement composé de *det* (*do-ate*, ou *do-eti-*) + *u̯id*, qui sait, réfléchit : une forme *do-tuiu̯o-* eût, de plus, donné *dydwyd*. *Dedwyd* entre en composition de noms propres vieux-bretons : *Detuuid-hael* ; *Haeldetuuid*, *Guordetuuid* ; *Gurdetgued* (*Chrest.*, p. 123). La graphie *-uuid* est à elle seule probante.

Ibid. 111 (2) : *hwrdd*, poussée violente, viendrait de *spuri̯*, racine *sphuerē-* ; de même, peut-être : *g-ordd* (avec *g excroissant* !), maillet, v.-gall. *ord*, bret. *orz* = **puri̯-ā* : σφῦρα. La première étymologie est contraire à la loi qui veut que l'initiale *sp-* indo-europ. donne *f* (pour le skr. *sphurāmi*, et le lith. *spiriù*, voir le rapprochement avec *ffer* : Pedersen, *Vergl. Gr.* 1, 75). Il va sans dire que *ord* est encore plus impossible. La forme arménienne citée par Pedersen, *Vergl. Gr.*, 1, 114, est décisive (Arm. *urn* de **ōrdhṇ*).

P. 154.100.4 : *myned*, bret. *monet* viendrait de *-momi̯-* pour *mami̯-* lequel serait pour *bam-i̯-* = **gu̯emi* (*e* réduit) : lat. *venio*. Ici encore, il fallait consulter l'irlandais. Strachan, *Stories from Táin*, p. 122, a signalé une forme verbale équivalente à *myned*, dans ce passage : *iarnd ... ima-muinither merg*, « fer ... autour duquel vient la rouille » (Cf. Vendryes, *Rev. Celt.*, 1914, p. 223).

Ibid. V. Ce paragraphe sur une prétendue métathèse de *jod* est bien un des plus déconcertants de l'ouvrage. Je n'en donne qu'un échantillon : l'irl. *suide*, suie, viendrait de *sodio-*, et le gallois *hudd-* dans *huddygl*, suie, du même thème, par métathèse : *soid-!*. Tout le monde sait, à moins d'ignorer la loi fondamentale de ce qu'on a appelé l'infection, que *i*, dans *suide*, indique le *mouillement de la consonne*. Si on suppose le même phénomène en gallois, on aura le même mouillement de la consonne, avec dégagement d'un *jod* de la consonne *mouillée*, et de plus modification de la voyelle : on arriverait à *seid-* (*ȳspeil* = *spolia* ; *ceirch*, irl. *coirce* ; cf. Pedersen, Vergl. *Gr.*, I, 336; J. Loth, *Remarques*, 9-14). En ce qui concerne le vieil-irl. *suide* (qui est féminin), à en juger par l'irl. moderne et le gaëlique, *u* est long ; moyen-irl. *súithe*, irl. mod. *súgha*, *súitche*, gaël. *súith*. Comment expliquer *ŭ* irl. en face de *ŭ* britt. ? Pedersen a conclu à un emprunt de l'irl. au brittonique.

Wyneb, face, viendrait de *eni-aq-*, par *einep-*, *einap-* (qui n'existe pas). La forme du vieux-gallois *einepp* (*let-einepp*, pagina), serait une forme non *métathésée* ! sur la prétendue forme *wynab-* en composition, voir plus haut la note à la page 88, VI. Je n'en vois pas d'explication certaine.

P. 156. 101. (2). Pour *craff*, voir plus haut. Pour *byrr*, *bach*, *bychan*, v. plus haut, p. 13.

Le cornique *bichan*, petit, n'existe pas sous cette forme. Un fait d'orthographe cornique constant, qui s'explique par le fait que cette orthographe est, en substance, l'orthographe anglaise, c'est que la spirante gutturale sourde s'écrit *gh*, quand elle ne subit pas des altérations secondaires. Williams donne bien *bechan*, mais les textes qu'il cite ont *beghan*. Il y a d'autres formes : *byhan*, *byan*. La forme bretonne *bichan* n'existe pas non plus. On a toujours *bihan*, ou *bian*.

Trwyn, viendrait de *prugno-s*, changeant *p* initial en *t* comme *trawaff* : v. plus bas la note à la page 380.

Freu signifierait *fruit* d'après un passage du *Black Book*, p. 37 dans l'édition de G. Evans (Stokes, F. *a. B.* II, 13, 11) : voir plus haut, p. 31-32.

Ibid. 111 (1) : *talch*, fragment, morceau, viendrait d'une

base indo-eur. *pelāq* : lat. *plancus*, pied-plat. Ici encore joue la fameuse loi du changement initial de *p* en *t* par *anticipation de la gutturale finale !* Il saute aux yeux qu'il n'y a pas la moindre ressemblance de sens entre *talch* et *plancus* qui comporte, comme tous les mots de cette famille, l'idée de *plat*. Pedersen (*Vergl. Gr.*, I, 126) rapproche *talch* du russe *tolóči*, broyer ; *tolokno*, farine d'avoine préparée en pilant les grains dans un mortier : sens très voisin de celui de *talch*, glosé par *furfures* dans le *Voc. cornique*, que J. M. J. ignore. Une origine commune est sûre.

P. 157. 105. Pour *twrch* : *porcus*, v. note plus haut à la page 125.

Ibid. (2) : ici bon nombre d'exemples d'alternances de *b* initial avec *p*, sans aucun motif invoqué. En voici un mémorable exemple : *yd*, blé et *bwyd* viennent de la même racine à degré différent : *yd*, irl. *ith* = skr. *pitú-ḥ* (πατέομαι, pasco) ; *bwyd* = *b(h)ei-t* ! Le suivant ne manque pas non plus de piquant : *rhann*, partie, *barn* et *brawd*, jugement, sont extraits également de la même racine par le même mécanisme, *rhann* : *pars* : **perō* ; *barn* = *b(h)e'r'n-* (avec *e* réduit) ; *brawd* = **b(h)-ṛt-*. *Bai*, faute, est identifié avec *piget* : le mot remonte à *b(h)igiṃ*, accusatif !

P. 157-158. Il y a aussi eu tendance à substituer une moyenne à une ténue, à *l'initiale* : toujours sans la moindre raison. Un des exemples les plus saisissants de cette catégorie est : *brīg*, sommet, extrémité : il est pour *prīk-*, métathèse de **krip* : gall. *crib*, crête, irl. *crích*, limite !

P. 159. 101. L'irl. *bil*, gall. *byl*, bord, semblent bien indiquer que *ymyl*. irl. *imbel* ne contiennent pas une racine *yl*, *el*. *Cyfyl*, bord, voisinage, est à la vérité embarrassant.

Pour l'étymologie de *lluman*, *ysgyfaint*, *ysgafn*, voir plus haut la note à la page 109.

P. 160. 102. 111 (2) : *llefrith*, lait nouveau, serait à couper en *lle-frith*, lequel serait pour *lo-vlith*, calf-milk ! L'auteur eût évité cette fantaisie inadmissible en consultant les autres langues celtiques : Voc. corn. *leverid*, lac dulce (*e* réduit n'est pas étymologique) ; bret. moy. *liufriz*, mod. *livriz* ; v. irl. (Cormac), *lemlacht* (lait chaud), *lemnacht* ; irl. mod. *leamhnacht*.

Le sens de *lait nouveau* existe ; mais la comparaison avec les autres langues celtiques prouve que le sens primitif est *lait doux*.

111 (2) Ce paragraphe de la métathèse des *consonnes séparées* ménage de curieuses surprises au lecteur. *Taranis*, irl. *torann*, gall. *taran* et le nom de fleuve *Tanaros* sont identiques avec un simple échange ; on arrive ainsi par *Tanaros* à réconcilier *taran* avec *tonitru*, angl. *thunder*.

Il y a plus fort : *gob-* dans irl. *goba*, forgeron, gall. *gof*, est pour *bog* = **bhog*, all. *backen* ; et on arrive à l'équation inattendue de *goba* et *focus*.

Archen, chaussure, a la même origine que *crydd*, cordonnier ; ce qui apportera une satisfaction réconfortante aux cordonniers : n'est-ce pas le *cryd* qui fait l'*archen* ? *arch-en* tout simplement vient de **park-*, et *park-* est pour *karp-* (*cryd* = *karpi io-s*). Le breton *arc'hen* que cite l'auteur, n'existe que dans le composé *di-archen*, pieds nus (sans chaussure) et les dérivés : *archenat*, moy. bret. *archenaff*, chausser.

Eiddil, faible, serait pour *eilid* = *ed-lid-* = *ad-lēd-*, rac. *lēd:* latin *lassus* (p. 263). C'est la même racine que dans *ym-lad*, to tire one's self: cet *ym-lad* est séparé de *ým-lad*, se battre, par l'accent ; l'auteur le tire de *qolād-* (p. 156, 101, ii (3). Je consulte le paragraphe auquel il est renvoyé et je trouve ce qui suit : *cledyf*, *clais* (**qlad-ti-*) viennent de *qolād-* ; *lladd*, irl. *slaidim*, viennent de *slad-*, *sqlad-* !

P. 161. 103. i (2). Le principe des mutations sonores est exposé d'une façon insuffisante. L'auteur se contente de dire que la consonne initiale d'un mot subit la mutation sonore, quand le mot précédent est terminé par une voyelle. Il oublie la condition essentielle : c'est que le mot qui précède forme avec le suivant une étroite unité grammaticale.

Il invente en revanche (p. 192) une règle de son crû : c'est que, lorsque la syllabe finale du premier mot était accentuée, son *-s* se combinait avec la ténue initiale du second, qui devenait une spirante. C'est parce que *y* possessif féminin était accentué sur la dernière syllabe que son *s* (skr. *asyāḥ*) change la ténue initiale en spirante.

Rien de plus insoutenable, même pour le brittonique.

Pour *tri*, trois, à l'appui, il invente une accentuation indo-europ. qui est en contradiction formelle avec ce qu'on en connaît : *treiés* ! L'aspiration après *pevar*, *peder*, en breton, ne l'arrête pas ; suppose-t-il pour *pevar*, une forme accentuée *quetwarés* ? il supposerait donc aussi que dans *Pagus-Castri*, donnant *Pouhaer*, *Poher*, *-us* de *pagus* était accentué ?

P. 162. 103. (5). *Esgud*, rapide, viendrait du latin *exsecūtus* : pas d'autre explication ! L'origine celtique du mot n'est pas douteuse, quoique les formes apparentées ne soient pas claires. Il fallait rapprocher *esgud* de l'irl. *éscid*, infatigable (Cormac's Transl. : *escith*, impiger), irl. mod. *éasgaidh*, rapide. Le breton *eskuit*, agile, semble bien apparenté : *-skuit* paraît bien répondre à l'irl. *scith*, fatigué : avec une dérivation différente, il rappelle *skwiz* (vann. *škwich* et *šwich*), *skwiz*, cornique *squyth*. L'*u* du gallois *esgud* reste énigmatique.

P. 163. 102. *Bore*, matin. L'auteur donne pour le vieux gall. une forme *more* tiré du Gorchan Maelderw, *Livre d'Aneurin*, 17, l. 20 (Skene, *F. a B.* II, 105, 6). Or on y lit :

Moch aruireit *i more*

De même dans le Gododin (*ibid.* 83. 29) :

Moch dwyreawc *y more*.

Inutile de dire que *y more* est pour *ym bore*.

Canhorthwy serait pour *kanta-uer-teig-*. *Mor-dwy*, naviguer, renferme bien *-teig-*, racine largement représentée en celtique. Mais le contraire paraît sûr pour *canhorthwy*. Il y a, en effet, une forme *cynnorth-*, à côté de *cynnorthwy* et *cynhorthwy*, dans une poésie du XIIe siècle citée par Silvan Evans (*Welsh Dict.* à *cynnorth*, rime avec *dygyvorth*). *Cymhorth* est courant et fréquent à toutes les époques, à côté de *cymhorthwy* ; cf. *ammhorth* (*amporth*[1] dans le *Brut Gr. ab Arthur*), apparaît à côté de

1. L. Tal. (*F. a. B.* II, 189, 27 : *amporthwn wyneb* : ce mot semble avoir le sens de *présentons*, *opposons* (*am* = *ambi-*). Dans *cymhorth*, il semble bien qu'on soit en présence d'un composé de *porth*, assistance. C'est invraisemblable dans *cynhorth* et *canhorthwy*, à moins qu'on ne suppose un emprunt récent de *-horth*, sortant de *cymhorth*. Mais c'est impossible pour *anorthwy*. Il semble qu'on soit en présence d'un thème celtique *-ort* : confusion avec *porto*, et peut-être même origine ?

amborthwy. Enfin, ce qui est décisif, c'est l'adjectif *anorthwe*, qui ne peut être supporté, où *-wy* est clairement un suffixe : Gorchan Maelderw (*F. a. B.* II, 97, 16) : ruthyr *anorthwe*, élan qu'on ne peut supporter.

P. 164. 104. (1) : *cefn* = *kebn-* : *Cebenna*. Il fallait d'abord citer la forme la plus anciennement connue de *cefn* : c'est *cemn*, dans le *Book of Llandav*, p. 156. De plus les variantes de *Cebenna* sont intéressantes, parce qu'elles permettent de supposer que *b* dans le groupe *-bn-* était déjà spirant : *mons Ceuenna* (Caesar, *De bello Gall.* 7, 8, 2); cf. *Dea ardbinna et arduenna*.

La forme κέμμενον a été donnée comme ligure, ce qui paraît bien hasardé. Elle n'apparaît que chez Strabon et Ptolémée (Avienus donne *cimenice*).

P. 165. 104 : *-agno-* dans les mots comme irl. *becán*, gall. *bychan*, serait pour *-ogno-* : on aurait *a* pour *o* en irl., et, par suite d'atonie, en britt. Ce sont là des assertions sans le moindre fondement. De plus, il n'est pas facile de concilier l'irl. *-ān* avec le britt. *-an*.

Le gallois *carrai*, lacet, est assimilé à *tai*, maison, pour la dérivation : *tai* = *tigia* pour *tigesa*, et *carrai* vient de *corrigia*. Or, la forme vieille gall. est *corruni* qui vient de *corregia* ; *corruni* a passé pour *carrui* et, avec recul de l'accent, a donné *carraî*. Le changement de *o* en *a* indique un effet de l'atonie. Quant à la réduction de *-ui* en *-ei*, par retrait d'accent, elle est régulière : cf. *Book of Llandav*, p. 140; terra *Convoi* ; p. 32 : *Llan Gemei*, lisez (Gwenogfryn Evans), *Llan Genvei*. Ce dernier texte est de 1128. L'identification est certaine. Dans un texte, p. 140, on lit : vi modios terrae *Convoi*, id est *Llan Gemei*. L'exemple de *carrai*, faux comme on le voit, était destiné à prouver que *-igia* affecté par *a* devient *-ei*, *-ai*. Quand ce même *-igi* n'est pas *affecté*, il donne *ī* : *brī*, honneur, vient de *brīgio-*. Or, tout le monde sait que *brī*, honneur, dignité, corn. *bry*, bret. *bri*, irl. *brig* (fém.), remonte à *brīg-*. *Brĭg-*, avec *ĭ* bref, se retrouve dans l'irl. nom. *bri*, gén. plur. *breg*, gall. *bre* f., bret. *bre*; gall. *fry*, en haut, au-dessus.

Un autre exemple serait *Kaer-llion* où *llion* aurait *ī* long et viendrait de *ligion-os*, génitif brittonique pour le latin *legiōnis*.

Il y a eu simplement échange entre le suffixe latin et le suffixe indigène (cf. *lladron*). Quant à *Caer-llion*, si son *i* est long, c'est une évolution qui n'est pas ancienne, car la forme *Kaer-llion* est relativement récente. Supposer *Ligion-os* est quelque peu ridicule. *Chester* et *Caer-llion sur Wysg*, dans les textes anciens s'appellent tous les deux *Cair-legion* (anglo-saxon *Legacaestir*, *Legeceaster*). L'*i* développé de *-ĕg-*, *-eg-*, avec *g* spirant, est resté *i* ferme et accentué en *hiatus* (cf. v. bret. *brientinion*, gl. *ingenui*, en face de *breenhin*).

Cette fois, pour le plaisir de concilier le gall. *to*, toit (bret. *to*) et l'irl. *tuige*, l'auteur n'hésite pas à violer une des lois les plus indiscutables de l'infection vocalique, et tire *to* de **togio-*. La seule forme irlandaise correspondante à *to* est *-thach*, *-tach*, dans les composés irl. *tim-thach*, *é-tach*, vêtement (Pedersen, *Vergl. Gr.* II. 655).

Même opération pour le gallois *llw*, serment, qu'il tire de *lugiio-n*, avec l'irl. *luige*. Il oublie le breton *le* qui seul peut être identifié avec l'irlandais au point de vue de la dérivation. Quoi que l'on puisse penser de l'*w* de *llw*, il est clair qu'il ne peut venir directement de **lugio-*. De même que pour *to*, il faut, vis-à-vis de l'irlandais, ou supposer une dérivation différente, ou une influence analogique, par exemple, celle de formes verbales disparues[1].

iii (1). Le gallois *croen*, peau, vient de *krokn-*, comme le breton *croc'henn*, et l'irl. *crocenn*. L'auteur n'explique pas la disparition de *-ch-*, en gallois, qui rend pour cette langue, cette étymologie difficile.

gwaun, bas-fond (v. gall. *gwoin*), auquel il faut ajouter le breton *geun*, *yeun*, marais, cornique *goen*, *gon*, *goon*, ne peut s'accommoder, pour le sens tout d'abord, d'une étymologie *ṵo-ak-n* : *ṵākn* (racine *ak-*, aigu). L'étymologie de Victor Henry me paraît plus vraisemblable ; il le tire de *ṵāgnā*, cf. latin *vagus*. L'irl. *fán*, pente, paraît bien avoir la même origine.

1. Pedersen, *Vergl. Gr.* I, 98, qui suppose pour *llw*, sans en donner la raison, et contrairement à ce qu'il a supposé pour *to*, une dérivation en *-jod*, p. 381, trouve *w* difficile à expliquer : ce qui est vrai.

P. 166. 104 (c). Parfois *kn* deviendrait *gn* : gall. *sugno*, sucer, téter, qui viendrait de *seuk-n-*. Il fallait ici, pour expliquer cette anomalie, faire intervenir les formes apparentées : irl. *súgim*, bret. moy. *sunaff*, bret. moy. *suna*, *suno*. L'irl. *súgim* ne peut venir d'une racine *seuk-*, ni *seug-*. Il semble bien qu'il y ait eu là une influence latine. Il est difficile en revanche de supposer autre chose qu'une origine indigène à *suna* et *sugno*. La conservation de *g* en gallois me paraît expliquée par la forme du vieux gallois *dissuncnetic* gl. *exanclata*, que ne cite pas l'auteur. Il faut évidemment partir d'une forme avec *-n-* infixe.

Dygn, pénible, dur, est rapproché, avec raison, de l'irl. *dingim*, j'oppresse (**dengō*). *Dygn* paraît bien sortir de la même racine que *dengyn*, obstiné, inflexible, irl. *daingen* [1], solide, ferme (Stokes, *Urk. spr.* à *dengó*). A côté de *dinge*, oppression, il y a aussi en moy. irl. *denge*. Le dérivé gallois *dygnedd*, rappelle pour la formation l'irl. moy. *dangne*, fermeté. Il me paraît certain que *dygnedd* est pour *dyngned*; ce serait de cette forme que serait sorti *dygn*. Supposer une forme **dyng-n* est difficile. Pour l'évolution spontanée de *-ng* en *-gn*, il y a à tenir compte du vieux breton *drogn*, gl. *caetus*, en face de l'irland. *drong* [2].

Ibid. IV (1). Pour le gall. *bon* que l'auteur fait indûment venir de *bud-no-*, voir plus haut la note à la page 89.

Ibid. (3). D'après l'auteur, *dl-*, *dr* après une voyelle d'arrière, deviennent *ḋl*, *ḋr* : *ḋ* reste après l'accent, mais disparaît devant l'accent. Devant une voyelle de front, *dl*, *dr* sont traités comme *gl*, *gr*. Cette dernière règle est prise chez Pedersen, *Vergl. Gr.*, I, 112, qui l'étend à ce groupe de consonnes quelle que soit la nature de la voyelle qui précède. Il y met une restriction : c'est le cas de composition avec particule. L'auteur, dans tout le cours de l'ouvrage, ne paraît pas se douter que le cas de composition avec particule peut donner

1. *Daingin* se trouve aussi : E. J. Gwynn, *An irish* p. *Penit.*, 144, 25.

2. Peut-être *drong*, *drogn* se trouvent-ils dans le nom propre vieux bret. *Dronunaloe*, au XIe s. *Drongualae*, *Droaloi*. Le groupe intervocalique *-ng-* est traité, en breton, comme *-g-* : gall. *ystwng* : *stoui* ; *twng*, *tyngu* : *toui* ; *angell* : *ail*, *eal* ; *mwng* : *moue*.

lieu à des phénomènes particuliers, et d'époque différente. L'exemple de *eirif*, irl. *áram*, nombre (*ad-rim-*), est un cas de composition, et ne prouve rien. Les étymologies de **waered* (*i*), downwards, venant de **upo- ped-ret-*, et de *gwael*, de : *upo-*pedlos*, ne valent pas la peine d'être discutées (*ped-* pied). L'auteur reconstitue un forme *gwoiret* : elle existe et se montre fréquemment dans les délimitations du *B. of Llandav* : *dir guoiret*, p. 73. Pour les traitements de *dr*, *dl*, après une voyelle d'arrière, en écartant *ior* qui n'est appuyé sur rien, et *hadl* également, l'exemple de *cadr*, serait probant, s'il était démontré qu'on est en présence de *-dr*, mais il est très possible que ce soit *tr-* qui soit en jeu (cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, I, 135).

Aelwyd, cela va sans dire, ne peut s'expliquer par *aidh-leti*. La diphtongue *-wy-* ne peut s'en accommoder. Quant au cornique *oilet*, qui n'est pas du *vieux-cornique*, mais du *voc.* cornique du XIIe siècle, et au breton *oalet*, il est fort possible, probable même qu'ils aient *sacrifié* la seconde diphtongue à la première, et qu'il y ait là un simple fait de dissimilation.

Comme exemple de l'évolution inattendue de *gg* en *k*, J. M. J. cite le gallois *achreawdyr* qui viendrait d'*aggregātto*, avec un renvoi au *Livre de Tal.* Voici le texte (Skene, *F. a B.* II, p. 117, 33) :

arall atwyn achreawdyr kerenhyd.

Silvan Evans le traduit par *creator or maker*, ce qui me paraît plus près de la vérité. Il renvoie à ce sujet à *achre* qui est traduit dans un manuscrit de Llanover par : *initium*, *origo*. Ce serait dans ce cas, un composé *ad* + *cre* : *cre-u*, créer, *cread*, action de *créer* : *augmentation* ou *qui accroît* ?[1] *Achreawdyr* est-il simplement un composé de *ad-* et *creawdyr* ? Quant à *cyngreawdyr*, qui serait un nom propre (*Cyngreawdyr Fynydd*[2]), le sens ne m'en paraît pas clair. Il apparaît dans un poème du XIIe siècle, dans la *Myv. Arch.*, donné par Silvan Evans. Il semble en rapport avec *cyngre*, auquel on donne le sens de

1. A signaler *echre* auquel est donné le sens de *rather*, *yea rather*.

2. Ce suffixe en *-awdr* indique essentiellement un nom d'agent. Il me semble que *cyngreawdyr Fynydd* peut signifier : *la montagne qui rassemble les troupeaux* ? où les troupeaux se rassemblent ?

rassemblement. Il serait très possible ici — l'orthographe même y engage — que dans *cyngre* on ait affaire à un composé avec *gre*, troupeau. En tout cas, ces exemples ne prouvent rien pour la thèse de l'auteur. Ils auraient dû aussi être discutés en quelques mots.

Parune violation flagrante d'une autre loi des mieux établies *llwgr*, corruption, dommage, *llygru*, corrompre, *polluer*, violer, est tiré de *lŭgr-*, pour le simple plaisir de le rapprocher de λυγρό-ς et *lugeo*.

p. 168. 106 .ii (1). *Cann*, blanc, viendrait de **qand-*, latin *candeo* ; et *cynneu*, allumer, *cynnud* bois de chauffage, irl. *condud*, viendraient de **qond-*, même racine à un degré différent. Il est de toute évidence que *u* de *cynnud*, comme le confirme le corn. *kunys* (pour *cönus*), breton *keuneud* (**kenud*) représente une diphtongue vieille-celtique. Pedersen (*Vergl. Gr.*, II, 39, 508), fait remonter, avec raison, l'irl. *connad* (*Cormac Transl.* 45 : *condud*) à *kom-dauto-* : même racine que dans δαιω ; skr. *du-nōmi*, je brûle. *Cynneu* est pour *con-dou-* : cf. corn. *dewy*, brûler, bret. dialectal *dewi* (ne pas confondre avec *deifio*, *devi*).

Cyni, trouble, : il fallait citer *kynhi* du *Livre noir* ; *egni*, effort.

p. 169. 106 (1). *Kenglio-s* ne peut expliquer *ī* long de *cilyd*. L'irl. *céle*, d'après Thurneysen (*Gr.*, 89, 159) viendrait de *kegliio-* ce qui le séparerait du britt. Pedersen, déclare cette étymologie impossible et la tire de *kēlijo-*, ce qui est satisfaisant (*Vergl. Gr.*, I, 51) au point de vue du sens (cf. κέλευθος, lit. *kelias* chemin), mais ne supprime pas toutes les difficultés provenant de *ī* britt. et *ē* irl.

La forme *kengliio-s* n'a été imaginée par l'auteur que pour établir un rapprochement avec l'irl. *cingim*, je marche, le gallois *cam*, pas, et le gall. *keimat*, mate. Or *keimat* n'a nullement cette origine ; il est dérivé de *camp-*, comme *camb-wr*, champion (v.-bret. *camp-gur*) : forme plus ancienne *keimbat*, *keimbyat* : (L. Aneurin, *keimyat F. a. B.* 11. 72. 4 ; L. Tal. 184, 207) : *keimbyat*, dans une poésie de Bleddyn-Fardd, plur. *keimbyeit* chez Llywarch ab Llywelyn (cf. Silvan Evans, *Welsh Dict.*). On a de même *cambawn* et *camawn*, combat.

p. 171. 107. ii. Pour *yn*, *men*, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* II,

401. Les différences signalées entre *yn* et **men* pour le traitement de la nasale finale ne sont pas anciennes. L'auteur pour *yn* aurait dû se référer au vieux-gallois : il y aurait trouvé : *Notes marginales à l'Ev. de S. Chad* : *i lan Elen*; *i ois oison*; dans les Gloses : *hi bestaur*. de même dans la glose bretonne : *i hepcorim*; *i gueltiocion*.

p. 172. 107. IV. D'après l'auteur, *fy* possessif ayant perdu son *-n* de bonne heure, on doit s'attendre à ce qu'il change les moyennes, *mais non les ténues* : et de fait, c'est, dit-il, le cas en vieux-gallois et en gallois-moyen ancien. Les exemples cités ne me paraissent guère probants. Ce sont surtout des questions d'orthographe. Si réellement, ce qui est impossible, on a prononcé *vy pen*, *vy tat*, *vy crawn*, il est incompréhensible qu'on soit arrivé à : *vy mhen*, *vy nhad*, *vy nghrawn*. Le *Black Book*, d'où ces exemples sont tirés, présente *vympechaud* qu'indique l'auteur, mais pour lui, ce n'est pas une nasalisation. Il y a eu certainement des degrés et des nuances dans l'évolution des ténues après *vyn*, mais supposer que *-n* final n'ait produit aucun effet sur elles, c'est méconnaître une loi phonétique des plus claires et des plus importantes ; c'est vouloir ignorer la nasalisation en irlandais ; c'est fermer les yeux à ses effets, précisément pour le pronom possessif de la 1re pers. du sg. en cornique et en breton. L'exemple du breton est particulièrement instructif. Jusqu'au XVIIe siècle, en général, on ne faisait pas la mutation initiale dans l'écriture : on écrivait *ma tad*, mon père; *ma penn*, ma tête. Personne n'en a jamais conclu que le *t* ou le *p*, de *tad* et *penn* fussent traités autrement qu'aujourd'hui, où on prononce *ma* ou *va zad*, *ma* ou *va fenn* : *ma zad* a été précédé par *ma đad*, pour *ma thad* ; à l'île de Sein, on prononce encore *ma đad* ; à *Belle-Ile* (Morbihan), de même (*mö đad*).

(*A suivre.*)

LE MIROUER DE LA MORT

(*Suite*)

Yoa sôuueren da pep heny,
2740 Eu Doe roe nouar, bet nary,
Drez eu deffry glorifiet.
Hac è guelet louen en faç,
So yoa muihaff, à caffaff aç :
En è graç, gant soulaç placet.
2745 En e sort gloar, me n goar [1] parfet,
Nac [2] eno ne antreo quet :
Nep so souillet gant pechedou.
Quentse pep guis forbanisset [3],
Vezont anezy milliguet :
2750 Da doen penet dre ho fætou.
(f. 54) Sot ez caffaff, ne compsaff gaou,
Eu map den en è termeniou :
Ober euffrou na traou vaen.
Pe dre re à pell ez guell muy,
2755 Lesel an gloar bete nary :
Hep antren enhy [4] bizhuicquen.
Da prezec an gloar man hanuet,
Nedeu ma yngyn*n* [5] quen pingnet :
Maz galhen*n* quet he repetaff.

1. Ecrit *mengoar*, v. 672, *me'n goar* 1902. Cf. *me n lauar* je le dis 2823 (*men lauar* 3349); *Roe n ster* le roi des astres 2826, *Roe n tron* le roi du ciel 3230, etc.; *n* sans apostrophe ne se trouve que dans cette 4e partie (*Les nouv. signes orthogr.* 12).

2. Inversion peu commune : ce *nac* (l. neque) devrait être au commencement de la phrase.

3. On n'avait que l'inf. *forbany* N 38, dont le part. devait être *forbanet*, la forme nouvelle suppose un inf. *forbanissaff*; cf. *bannissaff* id., p. *bannisset*. Grég. a *forbanna* et *forbanniza*, van. *forbanneiñ* et *forbanniçzeiñ* bannir, exiler; *forban* pl. *ed*, *idy* banni, exilé; id. et *preyzer-forban* p. *-eryen-forban* forban, pirate qui attaque amis et ennemis; *forbannidiguez*, *forbannèrez*, *forbannadur* bannissement, exil; Châl. *forbannein*, *forbannissein* proscrire, Ch. ms. *forbannein* id., *forban* banni; l'A. *forbannein* bannir, *forbannereah* m. pl. *eu* bannissement; *forban* pl. *-nnètt* forban; corsaire. Cf. *Ztschr. f. celt. Phil.*, II, 398, 399.

4. Ce mot montre que *gloar* était fém., genre donné par Grég., Gon., Trd. Dans le Cantique du Paradis, on lit *ar c'hloar*, *Barz. Br.* 515; Henry, *Kanaouennou santel* 1842, p. 94, et *Kantikou* 1865, p. 73; Roux, *Mellezour an eneou*, 1845, p. 204, mais on prononce en haut Trég. *ar gloar*. L'A. donne *gloère* m.

5. Cf. v. 386. Ecrit ailleurs *inging*, *ingingn*, ce qui justifie ces rimes

Joie souveraine à chacun
2740 Est Dieu le roi de la terre, à jamais,
Comme il est sérieusement glorifié,
Et le voir heureusement face à face
Est la joie la plus grande, je crois bien,
Dans sa grâce placé avec bonheur.
2745 Et dans une telle gloire, je le sais pertinemment
Là n'entreront pas
Ceux qui sont souillés de péchés,
Mais de toute façon ils en seront
Exclus, maudits,
2750 Pour supporter la peine de leurs actions.
Je trouve qu'il est sot, je ne dis pas de mensonge,
Le fils de l'homme dans ses actes ;
De faire des œuvres et des choses vaines
Pour lesquelles il peut ensuite loin
2755 Laisser la gloire éternelle
Sans y entrer jamais.
Pour prêcher la gloire ici nommée
Mon esprit n'est pas si élevé
Que je puisse la reproduire,
2760 Nemet dre gret an Speret-glan,

en *-ign-*, à côté de la variante *inginn* r. *-in-*, B 435. Maun. a *ingin* engin ; *iñgin*, *igin*, *igign* pl. *ou* engin, machine ; *igin* pl. *ou* « engein, petit vaisseau de bas bord » ; *guëll eo igin eguid nerz* « mieux vaut engein, *i* que force » ; *igin da forgea*, *igin da invénti* invention, facilité d'inventer; *ñgigner*, *igigner* p. *igignéryen*, van. *igignour* p. *yon* ingénieur ; *iñgignus*, *igignus* ingénieux ; Gon. *ijin*, *iñjin* m. adresse, industrie, ruse, artifice ; machine ; invention ; *-nz* adroit, industrieux, ingénieux, rusé, artificieux ; *ijina* inventer, *ijinaat*, rendre ou devenir fin, rusé, adroit (on attendrait *ijinusaat*) ; *ijigner*, *ijignour* pl. *ien* ingénieur ; entrepreneur ; inventeur ; Mil. ms. *ijiner* (*izigner*) ingénieur ; *izign*, *ijin* m. adresse, génie, machine ; du R. *ijin*, *izign* m. pl. *ou* adresse, génie ; *ijinuz*, *izignuz* industrieux ; *izinirt* inventeur ; *izignuz* fin, rusé. On dit en Trég. *ijina* imaginer ; *stummee ijinus* façonné habilement ; et (selon M. Even) *izigner* intrigant. Sur *z* pour *j*, cf. *Rev. Celt.* XV, 389, 390 ; *Notes d'étym.* n° 5. Ch. ms. a *ingen*, *angein* engin ; l'A. *inginnour* p. *-nerion* ingénieur. On dit en b. van. *fal ijin* enfant méchant, de mauvais caractère.

A rohe diff graç en plaç-man :
Da comps glan an darn*n* bihanaff.
Er bezcoaz calon he contaff [1],
Na lagat guelet à credaff :
2765 Ne gallas scaff bihanaff voa.
Na scouarn*n* mar dreu è [2] cleue
So gant Doe da den ordrenet :
Mar car è caret en bet ma.
Na negon*n* quet parfet petra [3],
2770 Anezy à contiff muyha [4] :
Poset [5] noma ez oa ma hoant.
Dre amour ma nem sicour Doe,
Da comps hep mar darn*n* an doare :
Aoun ameux na ve pourneant.
(f. 54 v) 2775 Hoguen certen dre testeny,
An scriptur glan hep saouzan muy
Darn*n* anezy à studiaff.
Nonobstant da prouff nac outf din
Da comps an matery diuin :
2780 A pleuyn na de terminaff.
En façon vn dall ez gallaff,
A lyu [6] aue pront ouz contaff :
Hep è santaff n'e a-nauout.
Euelse yscuit recitaff,
2785 Darn*n* an voaou an ty muihaff :
A prederaff ne lacquaff dout.
Nedeu dan cloar agoar par tout,
Pe oar pep tro à dle gouzout [7] :
Hep à se bezout [8] en doutanç.

1. Cette rime de *-on* à *-ont* est exceptionnelle.
2. Il faudrait *he*.
3. On a ajouté un tréma sur l'*e*.
4. Je n'ai pas noté d'autre exemple de cette variante sans *ff*.
5. Ce mot ne se trouve que là, et au v. 2793, qui est moins obscur. Ce doit être le franç. *posé*, d'où « supposé », étant admis que.
6. Ecrit ailleurs *liu*, *lyou*, etc. ; mot masc. comme on le voit au v. suivant, cf. *Gloss.* 300. Maun. a *liou* couleur, encre, *liou* teindre ; Gr. *liou* p. *livou*, van. *liv*, *liü*, *libu* couleur, anciennement *liff* p. *ou* ; *liou*, *liv* p. *livou*, van. *liv* p. *ou*, *liüeu* id., *lyou*, van. *lyü* teint ; *liva*, van. *liüeiü* donner couleur à, colorer, teindre, peindre, anc. *liffaff* ; *liffet*, *livet* peint ; *lyouich*, *lyvèrez*, *lyouaurez*, *lyouadur*, van. *liüreh* (lis. *liüereh*) teinture, action ou façon de teindre, *livadurez* coloris ; *livadur* peinture ; *lyvèr* p. *-èryen*, van. *lyiour* p. *-ierion* teinturier f. *lyvèrès* p. *-èsed*, « on écrivoit, *lyffer*, *lyffour* » (sur ces formes données comme anciennes, voir *Gloss.* XX, XXI) ; *liver* p. *-èryen* peintre ; *livus* colorant, qui donne la couleur ; Pel. *hou*, *liu* s., *liou*, *liva* v. ; *liver* teinturier, peintre (R[el] ms. *liveur*, *liver*) ; *livat* (et non *-ad*,

2760 Sinon par l'inspiration du Saint-Esprit
Qui me donnerait la grâce en cet endroit
D'en bien exposer la plus petite partie.
Car jamais cœur ne put la conter
Ni œil voir, je crois,
2765 Certes, la plus petite joie
Ni oreille si joyeuse l'entendre,
(Elle) qui est par Dieu à l'homme réservée,
S'il veut l'aimer en ce monde.
Et je ne sais pas bien ce que
2770 J'en conterai de préférence ;
Quoiqu'ici ce fût mon désir,
Si Dieu ne m'aide, par amour,
A dire, sans doute, une partie de la chose,
J'ai peur que ce ne soit en vain.
2775 Mais certainement, par le témoignage
De l'Écriture Sainte, sans aucune erreur
J'en étudie une partie ;
Cependant, à l'épreuve je ne suis pas digne
De traiter la matière divine
2780 Avec garantie, ni de l'achever.
Je puis, à la façon d'un aveugle
Qui serait prompt à parler de couleur
Sans la sentir ni la connaître,
Ainsi rapidement décrire
2785 Une partie des joies de la maison très grande
Que je médite ; je n'en fais pas de doute ;
Non pas aux clercs qui sont savants en tout
Ou qui sur chaque sujet doivent savoir
Sans en être en embarras ;

Gloss.), sing. *liwaden* une couche de couleur, une teinture, une trempe (Rel ms. id.) ; *liwog*, *liwec* coloré ; Gon. *liou*, *liv* s. m. pl. *livou* ; *livad* m. pl. *ou* couche de couleur ; *livadurez* f. action de colorer, teinture, peinture ; *livek* coloré, qui a un beau teint, adj. et s. m. pl. *-eien* ; *livuz* colorant ; Trd. *livek* (étoffe) qui a bon teint ; du R. *livadik* m. pl. *-igou* petite couche de peinture ; D. Malgorn *liouach* préparation spéciale pour la teinture des étoffes (cf. *livach* peinture d'un vaisseau, *Barz. Br.* 561). En Trég. *livach*, *liouaj* peinture ; *liouer*, *liouar* peintre ; *liou*, *li*, pl. *livio* couleur ; *n'emañ ket en e liou* il n'a pas bonne mine, *distrei d'e lion* ou *en e lion* reprendre bonne mine, *livik* petite couleur, teinte. Van. *liu*, *lihuë* couleur, encre ; *liüein* leindre ; *liüereh* teinture, *liuour* teinturier, f. *liüourés* Ch. ; *lihuë* m. couteur, teint ; *lihuage* p. *-geu* teint ; *lihuadur*, *lihuereah* m. teinture l'A.

7. Cette rime suppose une prononciation **gozout* ou **gozvout* (corniq. *godhvos*), cf. *goffe* il saurait P 231. Cf. *gouzaff* et *gozaff* souffrir ; *Le Gouzoguec* et *Gozegec* = *gouzouguec* qui a un gros cou, *Gloss.* 291 ; *Gounidec*, *An Gonidec* cultivateur 283, etc.

8. Lis. *bezout*.

2790 Hoguen dan tut lic replicaff [1],
Darn*n* an manier à prederaff :
Rac maz desiraff ho auanç [2].
Poset ez eu [3] innumerabl,
An yoaou parfet hac etabl :
2795 So atestabl [4] hep fabl á quen [5].
Euyt se à try hep muy quet,
Pere do meuliff so scruyffet :
Ez compsiff net na doutet quen.
(f. 55) An roantelez man hanuet,
2800 A comendaff an quentaff pret :
Dre he quenet meurbet cret plen.
Er he sclerder hep comps guer gaou,
So muiguet an holl planedou :
Nac ynt en neffaou mar laouen.
2805 Guenuidic splan vezo au den,
De guelet hy hep sy dien :
Ayelo laouen hep enoe.
A meyn precius [6] nedeux sy,
Ez eo edifiet detry :
2810 Ha pen*n* enhy ez edi Doe.
Daouzec porz so rez oarnezy,
Da nep à men*n* antren enhy :
Gruet detri à mein preciux.
Hac an plaç [7] yuez anezy,
2815 So à aour fin dreist pep heny :
Meurbet ez eu hy glorius.
Dre'n porzou man hanuet hætus,
Gruet detry à mein precius :
Dan re squientus nedeux [8] sy.
2820 Daouzec noman articl an Fæz [9],
Gant au euffrou mat nos ha dez :
Hep esfreiz ententit dreizy[10].
(f. 55 v) A heaul na loar me n lauar scler
Nedeux ober da reiff sclerder :
2825 Enhy nep amser na steret.

1. Inf. d'un verbe qu'on a vu, v. 117.
2. Premier exemple de cet inf.
3. Prononcé ici *e*, à moins que ce ne soit une faute pour *ve*.
4. Mot nouv., inspiré par le lat. *attestantia*, voir la note suiv.
5. Lire prob. *à plen*, comme l'indique la rime, et le texte latin, où notre auteur a pris plusieurs mots sans en reproduire la clarté : « quamuis in regno dei sunt valde multa ymmo innumerabilia eius felicitatem tangentia, et gloriam plenissime attestantia ». J'ai traduit *atestabl* au sens passif, qui s'adapte le mieux au contexte breton. Voir v. 3068.
6. Cette rime s'appuyait sur une variante plus française *precieux*, qu'on

2790 Mais expliquer aux gens laïcs
Une partie du sujet, j'ai ce dessein,
Parce que je désire leur être utile.
Bien qu'elles soient innombrables,
Les joies parfaites et célestes
2795 Qu'on peut, sans fable, attester sûrement,
Pourtant, de trois sans plus,
Qui sont écrites pour les louer,
Je parlerai nettement, n'en doutez point.
Le royaume ici nommé,
2800 Je l'exalte tout d'abord
Pour sa grande beauté, crois-le bien,
Car sa clarté, sans dire un mot de faux,
Surpasse toutes les planetes,
Si brillantes qu'elles soient dans les cieux.
2805 Splendidement bienheureux sera l'homme
Qui pour le voir, sans aucun doute,
Ira, joyeux, sans chagrin.
De pierres précieuses, il n'y a pas de doute,
Il est édifié solidement
2810 Et le chef y est Dieu.
Douze portes sont régulièrement sur lui
Pour quiconque veut y entrer ;
Faites soigneusement de pierres précieuses,
Et la place en est aussi
2815 D'or fin plus qu'aucun (autre) ;
Il (ce royaume) est très glorieux.
Par les portes ici nommées, agréables,
Faites soigneusement de pierres précieuses,
Pour les gens sensés il n'y a pas de difficulté
2820 Ici les douze articles de la foi
Avec les bonnes œuvres nuit et jour
Sans crainte entendez-les par là.
De soleil ni de lune, je le dis clairement,
Il n'y a affaire pour donner clarté
2825 Là à nul moment, ni d'étoiles ;

trouve peu de temps après, cf. *Gloss.* 511, et qui est cause de la graphie *preciux*, v. 2813. Voir v. 2841.

7. Ceci rend « platea ciuitatis » de l'Apocalypse, XXI, 21 ; l'édition du *Cordiale*, Cologne 1483, porte *platee*.

8. Faut-il, à cause de cette rime, admettre ici des variantes en *eux*, non seulement pour *preciux*, mais aussi pour *glorius*, *hætus*, *squientus* ? Ce dersier seul n'est pas d'origine française. Pour *glorius* un cas semblable se présente, v. 2841. Sur diverses alternances de *eu* et *u*, cf. *Gloss.* 163, 164.

9. Il faut évidemment prononcer *feiz*, variante connue, et au vers suivant *deiz*, cf. v. 90 et *Gloss.* 154.

10. L'auteur a peut-être entendu ce fém. au sens du neutre : « par cela » ; car il faudrait le plur. *dreize*.

Rac sclerder Roe n ster anterin,
So enhy dien ha quen fin :
Maz eu diuin illumiuet.
Eff eu so golou enaouet,
2830 Pe dre nerz querz ez guel querzet :
An re so saluet en è ty.
Pelloch eno ne vezo nos,
Ha da pep, eff à ro repos :
Dezaff hogos heruez ho spy,
2835 Ha me lauar nep en car creff,
Sclerhoch tro oar tro vezo eff :
Eguet héaul en neff à deffry.
Er digant Doe roe auoueèt,
Eu ho sclerder pep amser net :
2840 He sort en Bet ne caffet muy.
Peguen glorius nedeux sy,
En Roantelez anezy [1] :
Da bout enhy glorifiet.
Peguen maruaillus dreist musur,
2845 E n quenet anezy sigur :
Mat dreist Natur ez voe furmet.
(f. 56) Sanct Augustin à doctrin bras,
He quenet detry à scruiffas.
Hac à lauaras à tra sur.
2850 He bezaff quen plen à quenet,
Hac à joaou da pep caoudét [2] :
Na guell quet bout estimet pur.
Ha hoaz ez comps plen an den fur,
Ez eu quen mat he pligadur :
2855 Da pep croeadur den pur glan.
Panaue leffues [3] expresset,
Bout nemet vn heur [4] assuret :
Ouz he guelet dre'z eu ledan.
Dreizy pep guis ez disprisshe [5],
2860 Holl joaou an bet credet se :
Ha he vanite pour neant.
He holl mat he holl pompadou,
Dison he pouruisionou [6] :

1. Ce pronom est explétif ; voir *Dict. étym.*, v. *anezi*.

2. Cet accent, contraire aux habitudes de notre texte, se trouve encore dans *Roé*, v. 1755 ; *dén* 3507 ; *hép* 3550 (*Les nouv. signes orthogr.* 6).

3. Le sens ne fait pas de doute ; le lat. porte : « etiam si non liceret amplius in ea delectari quam vnius diei hora. » *Leffues* est parent de *lafuaez*, *laefuaez*, que le Cath. donne comme syn. de *licit*, mais dont la finale est différente. Cf. *Rev. Celt.*, XXXII, 304, 305. Cette idée se trouve rendue en cornouaillais, *Barz. Br.* 103, par *liv*, mot dont la ressemblance

Car la clarté du Roi de tous les astres
Y est pure, et si vive
Que (le royaume) est divinement illuminé ;
C'est lui qui est la lumière allumée
2830 Par la force de qui, certes, peuvent marcher
Ceux qui sont sauvés dans sa maison ;
Désormais là il n'y aura pas de nuit,
Et à chacun il donne repos
Auprès de lui, selon leur espoir.
2835 Et je dis que celui qui l'aime fort,
Il sera de tous côtés plus clair
Que le soleil dans le ciel, sérieusement ;
Car de Dieu, le roi reconnu,
Vient leur clarté en tout temps, certes ;
2840 On ne trouverait point sa pareille au monde.
Combien glorieux, il n'y a pas de doute,
Est le royaume
Pour y être glorifié.
Combien merveilleuse outre mesure
2845 Est sa beauté, sûrement :
Il fut créé surnaturellement bon.
Saint Augustin à la grande doctrine
A décrit soigneusement sa beauté,
Et il dit, pour sûr,
2850 Qu'il est si superbe de beauté
Et de joies pour tout esprit,
Qu'on ne peut l'estimer justement.
Et encore l'homme sage dit nettement
Que son plaisir est si bon (que)
2855 A toute créature, homme pur et saint,
Quand il n'y aurait permission expresse
D'être seulement une heure assurée
A le voir, comme il est immense,
Pour lui de toute façon il mépriserait
2860 Toutes les joies du monde, croyez cela,
Et sa vanité frivole,
Tout son bien, toutes ses pompes,
Sans peine, et ses richesses,

est sans doute trompeuse ; serait-ce quelque méprise suggérée par l'angl. *leave*? H. de la Villemarqué a ajouté au dict. fr.-br. de Gon. : licence, permission, congé, *liou* m. ; et à l'autre dict. : « *Liou* m. licence, permission, congé. *Deüd ounn da c'houlenn liou digan-é-hoc'h*, je suis venu vous demander la permission. Ce mot est du dialecte de Cornouaille ».

4. Ce mot rime aussi en *ur*, N 1319. Voir v. 3283.

5. On attendrait *disprishe*.

6. Plur. de *pourvision* v. 3202, du v. fr. *pourvision* provision, mesure de prévoyance. On n'avait que le verbe : *a meux pourvaeet* je me suis pro-

He liffreou [1] he traou coant.
2865 Oll ho caffe chede neant,
Follez bras pep vn pas passant [2] :
Dihoant meschant leun à scandal.
En respit [3] net pepret cret sur.
Dan yoaou mat haznat natur :
2870 A musur vn dez natural.
(f. 56 v) O pebez roantelez net,
Glorius dreist musur furnet :
Maz eu em caffet hep quet sy.
En vnan [4] an holl rouanez,
2875 Da enoriff hæl Roe'n ælez :
Na nep lastez nodeues [5] muy.
Goude bresel en bet chetuy,
Dihegarat ha debaty
Ez vezont y pacifiet :
2880 Ha pep vnan dre comanant,
Eno ho deuezo ho hoant :
Maz vezont plesant contantet.
Guelet visaig Doe ho croeèr,
Vezo certes ho holl esper
2885 Na quen mescher [6] ne prederhout.
Ha dezaff scler en è seruig,
Euel louen è guisien lig :
Hep courrig ho em obligont.
Yoa pep amser à quemeront,
2890 Ouz guelet è faç maz plaçont :
Na ne gallhe pront ho spontaff.
Yoa pep quentel eu è guelet,
Quen bras na guell bezaff tasset :
Na prim estimet à credaff.
(f. 57) 2895 Q peguen cuff peguen peuffer,
Consolation deboner :
Esper ha douçder dan speret :

curé ; *provision* provision paraît un peu plus tard, *Gloss.* 516. Gr. a *pourvisyon* p. *ou* provision ; *pourvez* p. *you*, van. *pourve* p. *ëu* id. ; *pourvisyon* p. *ou* « provision, terme de matiere fiscale et de Palais » ; l'A. *pourvæsion* f. pl. *-eu*, *pourvæ* m. p. *ïeu* provision, *pourvayein* pourvoir, équiper (un vaisseau), *pourvaiein* fournir ; *pourvayourr* pl. *-yerion* pourvoyeur, f. *pourvéourëss* p. *-èzétt* ;*pourvaiourr* p. *-ierion* proviseur (v. fr. *proviseur* pourvoyeur, fournisseur God. *Comp.*); Ch. ms. *pouruëein* pourvoir ; *dre brouision* « provisionnellement »; cf. *Gloss.* 509. Voir v. 2944, 3036.

1. Premier exemple de ce plur. de *liure* v. 3192, cf. *Gloss.* 370. Gr. a *lyffræ*, *liffrae* p. *ou*, *liffreou* livrée.

2. Mot nouv., du fr. *passant*, cf. van. *passant* un passant *Choæs a gan.* 62, *passandourr* p. *-derion* l'A., *pasein* passer *Hist. sant.* 116, *passein* passer, trépasser *Choæs* 49, etc.

Ses costumes, ses jolies choses.
2865 Il trouverait cela tout à fait nul, voilà,
Grande folie à chaque instant qui passe,
Indésirable, mauvais, plein de scandale,
En regard, certes, crois bien toujours,
Des bonnes joies évidemment excellentes
2870 De l'espace d'un jour naturel.
O quel beau royaume,
Formé glorieux outre mesure,
Où se sont trouvés sans aucun doute
Ensemble tous les rois
2875 Pour honorer généreusement le roi des anges,
Et ils n'ont plus aucune misère.
Après la guerre dans le monde, voilà,
Sans pitié, et combattre,
Ils seront paisibles,
2880 Et chacun, régulièrement,
Là ils auront leur désir,
Si bien qu'ils seront heureusement contentés.
Voir le visage de Dieu leur créateur
Sera, certes, tout leur espoir,
2885 Et ils ne penseront pas à d'autre souhait.
Et à lui nettement à son service
Gaîment, comme ses serfs liges
Sans restriction ils s'obligent.
Toujours ils éprouvent de la joie
2890 A voir sa face là où ils (se) placent (?)
Et il ne pourrait facilement les effrayer.
Le voir est à tout moment une joie
Si grande qu'elle ne peut être évaluée
Ni vite estimée, je crois.
2895 O combien douce, combien tendre
Consolation heureuse,
Espérance et douceur à l'âme

3. On ne trouve par ailleurs en ce sens que la forme *respet*, qui tournirait ici une rime de plus.

4. Expression calquée sur le texte latin : « conuenerunt *in vnum* ». On attendrait *à vnan*, comme au v. 3121, cf. *Gloss.* 733. Ch. ms. (inexactement cité dans mon *Dict. vann.*, 13), a : *a-unan guet* d'accord avec ; *aünanunein* pacifier (avec la mention *quern* = Quervignac) ; *lacat a vnan, aünonunennein* rapatrier ; *dispennet eoüé en allianç er c'homplot es er brincet anemis, ma'es Int oudes him vnisset hoüah, int oudes houah him aünonnenet* (= l'alliance, la ligue des princes ennemis était rompue, mais ils se sont unis encore, ils se sont encore alliés), v. *rallier*.

5. Lire *nodeuez*.

6. Premier exemple de cette forme, plus archaïque que *mecher* ; cf. *Gloss.* 398, 399. Voir v. 3060.

Da uep pep pas à caras Doe,
Vezo peur louen hep enoe :
2900 E guelet guir roe auoeet.
Guelet dazprener an speret,
Hac eff han corf à pep torfet :
En faç soulaçet meurbet din.
Vn joa quen dispar quen parfet,
2905 Eu eff [1] en neff hep nep cleffet :
Hac è bout pepret hep quet fin.
Guen*n* è bet net plen an heny,
Pan finuezo ayelo dy :
Da gloar bet nary bizhuicquen.
2910 Da quempret en Doe é croeèr,
E yoa, é gloar, dre'n lauarer :
Hac è holl esper souueren.
Da bout sclerhet à quenet plen,
Yoaus ha ferm*m* en pep termen :
2915 Louen ha seuen hep enoe.
Pan troy è enep en pep plaç,
Guelet net chede dre è graç :
Sclerder ha soulaç à faç Doe.
(f. 57 v) En eil poent bezaff comandet [2],
2920 A guell pep quentel ha meulet [3] :
An region hanuet detry.
Dre maz eu pepret quarguet [4] ten*n*,
A madaou real euelhen*n* [5] :
Quement den à cren*n* so enhy.
2925 Abundanç [6] lancet adetry,
A pep sort mat hep debaty :
Ha pep meuledy á dyus [7].
Enhy so leun hep vileny [8],
Digant Doe roe nouar bet nary :
2930 So da pep heny glorius.
Eno en nep hent paourentez,
A nep sort mat na nos na dez :
Na nep lastez no deuezo.
Nep trauell enhy manifest,

1. Ce mot semble employé ici au sens neutre.

2. La rime demande *comendet*. Nous avons vu *comendaff* je loue, v. 2800 ; le latin a : « regnum dei », puis « regnum celeste » *commendatur*.

3. Cette rime intérieure doit-elle s'expliquer par une prononciation accidentelle *melet ?* En van. Ch. ms. a *melein* louer, l'A. *messlein* id., *meslable* louable, *messlourr* p. *-lerion* celui qui loue, *meslation* m. p. *eu* louange, *messlédiguiah* m. action et façon de louer (c'est ainsi qu'il faut lire, *Gloss.* 411) ; ces *s* purement graphiques, semblent suggérés par l'ancien franç. *mesler*. En moy. br. *meuleudy* louange, gloire, avait les variantes *meuledy*

Pour celui qui à tout moment aima Dieu,
Ce sera, très joyeusement sans chagrin
2900 De voir le vrai roi reconnu.
De voir le rédempteur de l'âme
Et celle-ci et le corps de tout crime
Allégés, en face, très saintement,
C'est une joie si incomparable, si parfaite,
2905 Dans le ciel sans aucune maladie
Et que cela soit toujours, sans nulle fin.
Bienheureux pleinement, certes, celui
Qui, quand il mourra, ira là,
A la gloire éternelle à jamais,
2910 Pour prendre en Dieu son créateur
Sa joie, sa gloire, comme on dit,
Et tout son espoir suprême ;
Pour être illuminé de beauté pleinement,
Joyeux et stable en tout temps,
2915 Heureux et fort sans chagrin ;
Quand il tournera sa figure de tout côté,
Voir nettement, voilà, par sa grâce,
La clarté et la félicité de la face de Dieu.
En second lieu peut être exaltée
2920 De toute façon et louée
La région (ici) nommée, certes,
Parce qu'ils sont toujours remplis entièrement
De biens excellents ainsi
Les gens, tous absolument, qui y sont.
2925 Abondance extrême, certes,
De toute sorte de bien, sans conteste,
Et toute louange de choix
Est là pleinement, sans affront,
De la part de Dieu le roi de la terre, à jamais,
2930 Qui est pour chacun glorieux.
Là d'aucun côté pauvreté
D'aucune sorte de bien, ni nuit ni jour
Ni aucune misère ils n'auront ;
Aucun souci là, évidemment,

(v. 2527), *meleudy* (3217, 3233) et *meledy* ; cf. *nebeut* peu, d'où *neubeut* d'où *neubet* ; il y a eu aussi influence de *melodi* mélodie.

4. Ecrit ailleurs *cargnet*. Cf. *leun teun* tout plein B 259, etc.

5. Prononcé ici *eualhenn*.

6. Ecrit ailleurs *abondance*, etc. ; *abundance* Cms.

7. Cf. *a choas* de choix, distingué, excellent ; mod. *tud diouc'h ar choas*, *tud diouc'h an dibab* des gens choisis Gr., *tud ag er choiss* l'A.

8. Prononcé ici **vileuni*, cf. *testeny*, *testeuny* témoignage (van. *testony*, *testauy* p. *eü* Gr., *testani*, *testoni* Ch., *testani*, *testonni* Ch. ms., *tæstani* m. pl. *eu* l'A.) ; *tristeuny* tristesse.

2935 Yuez ne vezo me so test :
Na ne tra trest [1] no molesto.
Quentse pemdez ho deuezo,
Pep joa haznat hac à pado :
Na ne finuezo me so sur.
2940 Hoguen hep goap ez eu da pat,
Ho prosperite ho ebat :
Ho mat ho grat ho pligadur.
(f. 58) En daou tra ez caffaff affet,
Ema ho holl joa pouruaet [2] :
2945 Clos composet ordrenet coant.
Da comps seder en general,
Gant roe'n bet ordrenet detal :
Deze en é sal peur galant.
Dre'n pez hep goap maz eu absant,
2950 Pep drouc pep langour pep tourmant :
Anezy euidant antier.
Hac enhy pepret ez edy,
Presant pep mat hep debaty :
Ha pep deduy enhy fier.
2955 Da nep à cren*n* à goulenno,
Eno noma pebez tra so :
Respont à gallo bout roet.
A vezaff [3] a certen eno,
Quement tra so mat à pado :
2960 Na nep tro ne defio [4] quet.
Ha tra drouc à certen en bet,
En nep lech na bech à pechet :
Eno ne caffet à credaff.
Guen*n* bet à certen an heny,
2965 Goude penet en bet chetuy :
Ayelo dy da deduiaff.
(f. 58 v) An nep pep tro ayelo dy,
Pelloch tra en bet ne hoantay [5] :
Na muy deduy heuizicquen.
2970 Eno hep abaff ez cafo,
Pep joa pep mat hac à pado :
Na nep tro ne desiro quen.
Na tra en bet gouzuezet plen,

1. Forme nouvelle, qui reparaît v. 3208 ; cf. *tristez*, *trestez* tristesse.
2. Ce mot doit rimer ici en *a-* ; dans les autres exemples il rime en *ae* ou *e*, même quand il est écrit de même : Ch*e*-d*e* t*e* pourua[*e*]-*et* qu*ent*-aff B 30. Cf. v. 3036.
3. Litt. « d'être... chaque chose », angl. *of everything's being*. Le lat. a : « aliter non potest responderi nisi quicquid boni est ibi est. »
4. Cf. v. 3354 ; inf. *defiaf*, 3212. Les autres formes de ce mot com-

2935 Ne sera non plus, j'en suis garant,
Et rien de triste ne les gênera.
Au contraire, chaque jour ils auront
Chaque joie évidente et qui durera
Et qui ne finira pas, je suis sûr,
2940 Mais, sans plaisanterie, doivent durer
Leur prospérité, leur bonheur,
Leur bien, leur félicité, leur plaisir.
En deux choses je trouve tout à fait
Que toute leur joie est fournie,
2945 Bien arrangée, ordonnée joliment,
Pour parler sûrement en général,
Par le roi du monde ordonnée excellemment
Pour eux dans son palais très charmant ;
Parce que, sans plaisanterie, est absent
2950 Chaque mal, chaque infirmité, chaque tourment
De ce royaume, très évidemment,
Et qu'en lui toujours est
Présent chaque bien, sans conteste
Et chaque satisfaction en lui, sûrement.
2955 A quiconque demandera
Là maintenant ce qu'il y a,
Pourra être donné réponse
Qu'il y a certainement là
Tout ce qui est bon, qui durera
2960 Et à nul moment ne tarira.
Et aucune chose mauvaise, certainement
Nulle part, ni poids de péché
On ne trouverait là, je crois.
Bienheureux, certainement, celui
2965 Qui après la peine du monde, voilà,
Ira là se réjouir.
De toute façon, celui qui ira là,
Ensuite ne souhaitera aucune chose
Ni réjouissance, plus désormais ;
2970 Là sans surprise il trouvera
Chaque joie, chaque bien, et qui durera,
Et en aucune façon il ne désirera davantage.
Et aucune chose, sachez bien,

mencent par *di-*, voir *Dict. étym.* v. *diffiet* ; *Gloss.* v. *diffigo* ; Loth, *Mots lat.* 160. Ch. a *dèhuiguein*, *dihuiguein* déchoir, dépérir, décliner, perdre haleine, Ch. ms. *dihuiguein* déchoir, *dehuiguein* diminuer, *dehuiguein ara en et* le grain dépérit ; l'A. *dihuiguiétt* « épuisé, parlant de forces », *dihuiguiadurr* m. épuisement de forces.

5. Il y a ici une assonance et une rime de tr*a* à ho*ant*a*y*, quoique *-ay* forme diphtongue.

A quement so enhy dien :
2975 Ne carhe plen na ve eno.
Er pan vezo map den en knech [1],
Collocquet [2] vhel en è lech :
Muy tra nen rech [3] na ne necho.
Eno nep tro ne vezo muy,
2980 Angoes nac esgoar bet nary :
Na nep melcony mar bihan.
Pelloch eno ne vezo quet,
Riou [4] na tomder disemperet :
Elboet na sechet na quet poan.
2985 Er eno splan ema an Oan,
En è tron onest en fest man :
Ho gouarn*n* glan en pep manier.
Hac ho pasquo pep tro ho boet,
Drez carhont y hac ho diet :
2990 Gracius net meurbet seder.
(f. 59) Peguen guenuidic binniguet,
Eu an broman aman hanuet :
Pe en heny net ez edy.
En è Majestat Doe ha den,
2995 Hon dazprener hon souueren :
Ha Croeér certen pep heny.
Hep defaut en bet en è ty,
Nac ancquen da nep den membry [5],
Pridiry na confusion.
3000 Na [6] paurentez yuez ne vez quet,
Na ne vezo da nep so aet :
Parfet de guelet en é tron.
An boet certen pe à heny,

1. Je ne vois d'ancien exemple de cette expression que *en kanech* (var. *knech*) *ha tnou* là-haut et ici-bas P 48.

2. Premier exemple de ce mot, qui revient v. 3415 ; du fr. *colloquer*. On lit, D 23 : *Goude er Cathalog ma vezimp colloquet*, lorsque nous aurons été mis au catalogue (des saints).

3. Premier exemple de ce verbe, cf. *Gloss.* 564. Rel ms. a : « *Reac'h Rec'h* v : *neac'h* » ; « *Rec'h* v : *Roc'h*, crepitus ventris, bruit des intestins » ; « *Rec'hi*, bruire comme les boyaux [*avec bruit*, mots biffés] vuides ». Ces deux derniers articles paraissent inspirés par le rapprochement que fait Pel. de *rec'h* avec le gall. « *Rhech*, Crepitus ventris » ; l'auteur du ms. n'a pas bien compris ce latin qu'il reproduit, il l'a interprété d'après un autre mot moins suspect : « *Roc'h* sing : *Roc'haden* » (= ronflement) ; « *Roc'hat*, Ronfler, faire du bruit par le gosier comme fait un homme en dormant. Râler, En faire en mourant. Ronfler est souffler Ron i. e. faire en soufflant le bruit Ron et renifler marque un Ron moins rude, savoir Ren » ; « *Rochat ara va bouzellou* » (= mes entrailles ronflent). Il y a encore ces articles (cf. Pel. v. *ronkel*) : « *Ronkel*, *Ronken*, *Ronnkel*, le Râle, ou Râlement des mou-

De tout ce qui est là, certes,
2975 Il ne voudrait point qu'elle n'y fût pas;
Car quand le fils de l'homme sera en haut
Élevé, logé à sa place,
Rien plus ne l'afflige ni ne le chagrinera.
Là en aucune façon il n'y aura plus
2980 Angoisse ni douleur à jamais,
Ni aucune tristesse, si petite (qu'elle soit);
Désormais là il n'y aura pas
Froidure ni chaleur extrême,
Faim ni soif, peine non plus.
2985 Car là, brillant, est l'Agneau
Sur son trône glorieux, en cette fête,
Qui les gouverne tous de toute manière
Et les rassasiera de toute façon de leur nourriture,
Comme ils voudront, et de leur breuvage,
2990 Bien gracieux, très sûrement.
Comme bienheureux, béni
Est ce pays ici nommé
Dans lequel est clairement
En sa majesté, dieu et homme,
2995 Notre rédempteur, notre souverain
Et le créateur, certes, de chacun,
Sans aucune privation dans sa maison
Ni douleur pour aucun homme, j'en réponds,
Inquiétude ni confusion !
3000 Pauvreté aussi il n'y a pas
Et il n'y aura, pour qui est allé
Parfaitement le voir sur son trône.
La nourriture, certes, dont

rants » ; « *Ronkal, Rounkal*, Râler, faire du bruit par le gosier en mourant(,) souffler du nez comme un cheval effrayé » ; *Rounkella*, Râler, en mourant » ; « *Ronc'hal Ronc'hal a ra ar march* Le cheval souff(l)e du nez et de la bouche, et se dit d'un cheval effrayé La nuit ». Cf. *Sur l'étym. bret.* XXXVII (*Rev. Celt.* XXV, 417, 418) ; à Ouessant *rouñkell* râle de la mort ; bruit de la respiration d'un phtisique, D. Malgorn. C'est de R[el] ms. que viennent les articles de Trd : « *rec'h, roc'h*, s. m. (anc.) Bruit des intestins en certaines circonstances » ; « *rec'hi, roc'hi*, v. n. (anc.) Crier, comme font parfois les intestins ». Ce fantastique *roc'hi* est né d'une combinaison du très suspect *rec'hi* avec *rochat* que Trd. écrit mieux *roc'hat*, en y associant un mot différent : « *roc'hat, soroc'hat*, v. n. Bruire, crier comme font les boyaux, grogner à la manière des pourceaux ». Cf. *Mélusine*, IV, 495 ; Trévédy et Ernault, *Un proverbe sur les Rohan*, Nanterre, 1907, p. 19, 20 ; *Gloss.* 578. Le premier article de Trd a engendré, à son tour, celui-ci de du R. : « *Rec'h roc'h*, sm. Gargouillement, borborygme : pl. *ou* » !

4. Mal cité sous la forme *riu* au *Dict. étym.*
5. Prononcé ici *menbry* ; cf. v. 3034.
6. Ce mot est de trop.

Ez vezo pasquet à detry :
3005 Nep so æt dy glorifiet.
Vezo hep dout aznauout Doe,
Guirionez louen hep enoe :
Pegant diuoe ez int croeèt.
Heman pep tro vezo ho boet,
3010 Na ne mennhont quen tra en bet :
Nemet è guelet vn quet moan [1] :
Euel maz edy vniet,
Doe ouz den hep quen tra en bet :
Pan voe è donet [2] en bet man.
(f. 59 v) 3015 Heman ho goalcho me so sur,
A vezo mat do pligadur
Douç dreist musur pur eurus.
Hac à pep saour amourabl,
En caffont hep bezaff spontabl :
3020 Net procedabl na bout cablus.
Ha da pep heny gracius,
Heruez ho grat hac ebatus :
Hep esmae joaus dreist musur.
Ha huec vezo heruez ho grat [3],
3025 Yolis [4] fournis ha suffisant :
Excellant oar cant auantur.
An saour an boet man hanuet,
He douçder heruez an speret :
A procet [5] net hep contredy.
3030 A carantez ouz Doe roe'n tron,
Hac an soulaç en pep fæçon :
E region dimelcony [6].
An desir han guir pridiry,
Da pep guir cristen me en bry [7] :
3035 De guelet detry glorius.
A vezo neuse pour neant [8],
En è ty ent glorifiet [9] :

1. Expression nouvelle, qui renchérit sur *vn moan* « celui mesmes », cf. *Rev. Celt.*, XX, 200, 201 ; *Dict. étym.*, v. *quet* 2 ; *Gloss.* 484.
2. Litt. « son venir », angl. *his coming*.
3. Lis. *hoant*.
4. Ecrit ailleurs *iolis* (cf. v. 488), *jolis*. Pel. v. *jolis*, cite d'après « ses deux manuscrits » *yolis*, et donne comme exemple « *Coänt a Yolys*, beau et agréable à la vue » ; v. *cöant*, il dit : « Dans la vie de Saint Gwenolé il est écrit : *Cöaent ha jolys*, beau et joli ». D'après lui « nos Bretons prononcent indifféremment *Jolis* ou *Yolis*, et *Youlis* », ce qui peut être une illusion produite par son étymologie d'après *ioul* volonté. Rel ms. porte : « *Jolis*, Joli, beau, agréable. *youlis*. » Tout en n'approuvant pas Pel. d'avoir cru ce mot d'origine bretonne, Gon. l'écrit *ioliz* ou *joliz*. H. de la Vill., dans son édition de Gon., compare *ioli* louer, mot qu'il a trop facilement cru armori-

Seront rassasiés pleinement
3005 Ceux qui sont allés là, glorifiés,
Sera, sans aucun doute, de connaître Dieu,
La vérité, heureusement, sans chagrin,
Par qui, certes, ils sont créés.
Ceci de toute façon sera leur nourriture,
3010 Et ils ne voudront aucune autre chose
Que de le voir, unique,
Comme est uni
Dieu à l'homme, sans aucune autre chose,
Quand arriva sa venue en ce monde.
3015 Ceci qui les rassasiera, je suis sûr,
Sera bon à leur gré,
Doux outre mesure, très heureux,
Et de toute saveur agréable,
Ils le trouvent sans être effrayant,
3020 Justement en règle, et sans être coupables.
Et à chacun gracieux
Selon son gré et agréable
Sans émoi, joyeux outre mesure
Et doux ce sera selon son désir,
3025 Beau, abondant et suffisant
Excellent plus que cent aventures.
La saveur de la nourriture ici nommée,
Et sa douceur suivant l'esprit
Procèdent nettement, sans contredit,
3030 De l'amour envers Dieu, roi du ciel,
Et du réconfort de toute façon
De son pays sans tristesse.
Le désir et le vrai souci
De chaque vrai chrétien, je l'atteste,
3035 De le voir clairement glorieux
Seront alors satisfaits
Dans sa maison glorieusement

cain, sous la suggestion du gall., et peut-être de l'étymologie arbitraire d'un nom propre (*Traonioli*, cf. *Barz. Br.* 173, 174). Cet adj. est à rétablir P 259, litt. : « Mille hommes sont, dans le pays, de belle façon (*a tro goly[s]*, r. *is*, cf. *a tro mat* de la bonne façon, *a tro sclaer* d'une manière claire, etc., *Dict. étym.* 395), amassant du bien par mauvaise inspiration, pour chercher une beauté comme épouse » (plutôt que « la parure à leur femme »), *coantys do queffrysa*. Voir *Rev. Celt.*, XXXIV, 249, 250.

5. Ecrit ailleurs *proced* ; cf. *pet* et *ped* il prie ; *cret* il croit, *cred* et *cret* crois.

6. Composé nouveau de *melcony* chagrin, mélancolie, cf. *Gloss.* 401.

7. Seul exemple de la séparation de ces trois mots, cf. *Dict. étym.* v. *membry*, *bryat*.

8. Lire *pouruaeet* (qui pouvait être écrit *-ueet* ou *-uaet*).

9. Cf. *ent aereet* (faites-la venir) enchaînée B 535 ; voir v. 1562.

Ha goaichet net ha gruet hætus.
(f. 60) An Boet man habasq ez pasquer,
Ha goalchet net ha gruet hætus.
(f. 60) An Boet man habasq ez pasquer,
3040 A Eternalement [1] tout antier :
Gant douçder ha guir reuerançq.
Dyouguelroez ho deuezo,
Haznat hegarat à pado :
Na no deuezo nep offançq.
3045 An Boet man glan dre contanançq [2],
Loedaff na sechaff diauançq [3] :
Euyt nep abundançq lancet.
Bizhuicquen ne ra à tra sur,
Quentse douç ha glas do pastur :
3050 Ez chomo sur à musur net.
Homan e'n bro maz vezo den,
Enhy goac maguet credet plen :
Beu ha seuen hep vileny.
Ha pep haznat de pligadur,
3055 Hætus en vso me so sur :
Hep opressur nac Injury [4].
Eno Roe neff gant audiuy [5],
Aroy deze boet en ê ty :
Drez hoantay ho Conscianç [6].
3060 Eff vezo'n Mæstre ho minister [7],
En fest man glan en pep manier :
O pebez cher pez reuerançq ?
(f. 60 v.) An boet en fest man damany
Da pligadur den pep heny :
3065 Pez eu eff à deffry dien.
Nemert yoa spes so incessabl,

1. Ecrit ailleurs *eternalamant* ; la finale *-mant* est ici nécessaire.
2. Cf. v. 2043.
3. Cf. v. 1924.
4. On n'avait que la variante *injur*, *iniur*.
5. Ecrit ailleurs *audiui*, *audiffuy* ; la 2e syl. de ce dernier rime aussi en *eff*, B 585. *Di-vin* divin rime en *e*, J 41 b (dans Len dezy cr*ef* an stat diuin, B 152, la rime peut être en *i*). On trouve *priuez* et *preuez* privé ; *priuilaig* et *preuileg* privilège, etc. Voir v. 3060.
6. Ceci rappelle une phrase qu'on dit familièrement en Tréguier, à quelqu'un qui est servi copieusement : *P'e tou hénes war dë goñsyañs* ! « quand tu auras ça sur ta conscience ! »
7. Il semble qu'ici nous ayons une rime de *-estr* à *ist-*. Mais je soupçonne qu'au lieu de *'n Maestre*, l'auteur a voulu mettre *mistr* ou *mist*, = il sera diligemment leur serveur ; cf. Jesu Cr*ist* m*istr* an min*istr* plen, B 430. Le latin porte : « Tunc enim præcinget se... et transiens ministrabit illis ferculum sue glorie ». *Minister* est nouveau en ce sens ; peut-être est-

Et rassasiés pleinement, et contentés.
De cette nourriture tranquillement on s'alimente
Et rassasiés pleinement, et contentés.
De cette nourriture tranquillement on s'alimente
3040 Eternellement tout entier
Avec douceur et vrai respect ;
Ils auront une assurance
Evidente, aimable, qui durera,
Et ils n'auront aucune offense.
3045 Cette excellente nourriture, avec le temps,
Moisir ni sécher fâcheusement
Malgré son abondance extrême
Ne pourra jamais, pour sûr ;
Au contraire, douce et fraîche pour les alimenter
3050 Elle restera sûrement, de façon nette.
C'est le pays où l'homme sera
Délicatement nourri, croyez bien,
Vif et sain sans misère ;
Et chacun, évidemment, à son plaisir
3055 Gaîment en usera, je suis sûr,
Sans violence ni tort.
Là le Roi du ciel avec autorité
Leur donnera de la nourriture dans sa maison,
Comme le souhaitera leur conscience.
3060 Ce sera le Maître qui les servira
Dans cette fête sainte de toute manière ;
Oh ! quelle réjouissance ! quel honneur !
La nourriture dans cette grande fête,
Pour le plaisir de tout homme,
3065 Qu'est-ce, bien sérieusement,
Sinon la joie ravissante, qui est incessable

ce une altération accidentelle de **ministrer*, par réminiscence de *minister* ministère (du prêtre) H 7. En tout cas, il répond au lat. *ministrator*, échanson, cornique *menistror*, id., van. *melestrour* administrateur, bret. moy. *mecherour* ouvrier, mod. *micherour*, cf. *Rev. Celt.* XXVIII, 52, 53. La ressemblance avec le gall. *menestyr*, *menestr* échanson, gall. moy. *menestir* doit être plus éloignée : ce mot est tiré par M. Loth du v. fr. *menestre*. *Mots lat.* 186, et le moy. bret. ne présente pas de formes comme *prenester* fenêtre *Barz. Br.*, 154. On peut même se demander si celle-ci est sûre ; la même pièce a *prenestr*, p. 151, 152 ; Trd donne à *prenestr* : « pl. *prenestrou*, et mieux, *prenester* ». Cf. *Ztschr. f. celt. Philol.*, I, 233, 235, 236. Les gloses à Smaragde ont un autre dérivé *mistiriol* « caupo » ; une contraction semblable se montre dans *mistret* ministres Cathell 27, où malheureusement le texte en prose ne permet pas de vérifier le nombre des syllabes. L'accent sur l'*i*, *Rev. Celt.* VIII, 90 n'est pas un signe d'abréviation, mais une erreur de ma part.

Da Eneff den goude renabl [1] :
Inestimabl hep fabl à quen [2] ?
Er Doe eno à goalcho den,
3070 A yoaou hep bezaff caouhen [3] :
Maz vezont laouen hep enoe.
Ne galhent nep stat hoantat muy,
Eguet an gloar so bet nary :
Deze y en è ty diuoe.
3075 O Doe æternal lealhaff,
Peguen douç goalchet à credaff :
Vezo scaff an guyr anaffon.
Neuse gènet hep contredy,
Do desir ha do prydiry
3080 Abarz ez ty gant vnion.
Deduy ha consolation,
Eo bout pepret guenet è tron.
Te re [4] garredon peur onest.

1. Cf. v. 2087.

2. Lire *à plen*, cf. v. 2795 ? Il semble que *hep fabl a quen* soit une cheville faite pour rimer en *ac*, et pouvant signifier litt. « sans un mot d'autre », cf. *hep quen guer* « sans plus un mot » 3441, *hep ober quen* sans faire autre chose 3179, 3390.

3. Ceci semble un emploi figuré de *couhenn* chat-huant, mod. *caouen* Maun., *qaoüenn* p. *ed*, van. *qohan*, *qouhan* pl. *ed* mots fém., chat-huant, *caouēnn*, van. *cohan* p. *ed* hibou ; *cavan*, pl. *ed* chouette ; *qaoüennès* p. *-esed*, van. *qohanes* p. *ed* femelle du chat-huant, *qaoüennecq* « quartier plein de chats-huants » Gr., *caoüen*, *caoüan* van. id. chat-huant, « Le nouveau Dict. porte *Caouinet*, des Chats huans » Pel. ; « *kaouen*, *kavan* ; *Daoulagad kaouen* yeux de hibou (qui voient bien la nuit) » Mil. ms. ; en h. Trég. l'*h* se prononce : *ivino kaouhën* des ongles de chat-huant, pointus. Van. *cohanē* f. pl. *-nét* chat-huant, chouette, hibou Ch., *cohann* chat-huant, hibou, *cavan* chouette l'A. M. Pedersen, *Vergl. Gram.* I, 63, soupçonne dans ces mots l'influence de l'onomatopée. Le *Dict. historique et géographique... de Bretagne*, par Ogée, nouv. éd. Rennes, 1843, explique *Cavan*, ancienne commune des Côtes-du-Nord, par « chouette ou corneille » et *Caouennec*, dont « l'ancienne orthographe... était *Cavoennec* », autrefois trève de Cavan, aujourd'hui commune, « lieu plein de corneilles ». M. Loth suppose que *Cavan* est le nom d'un saint, *Rev. Celt.* XXIX, 241 ; XXX, 311. Sur la possibilité d'une ancienne formation celtique voisine de *qaoüennecq*, d'où viendraient les nombreux noms de lieux *Chevaigné*, *Chevagné*, *Chevagny*, *Chevagnieu*, *Cavaignac*, voir L. Beszard, *Étude sur l'origine des noms de lieux habités du Maine*, Paris, 1910, p. 65-67 ; cf. *Bois Chouan*, *La Chouanaie*, *La Chouanière*, *La Chouannière*, Morbihan (*Dict. topogr.* de Rosenzweig) ; *La Chouanière* (et *La Chouonnerie* ?), Loire-Inf. (*Dict* de Quilgars) : on peut comparer *L'Alouette*, *Les Alouettes*, *Kercabélec*, *Kerhuidé*, *Kerhudé*, en 1586 *Kerhuédez*, L.-Inf., *Kerbiquet*, ibid., *Kerbiguet*, Morb. (*Gloss.* 90, 205, 487).

4. On a vu cette forme v. 113, 1158, également au présent. M. Pedersen, *Vergl. Gram.* II, 473, suivant en cela la *Gram. Celt.*² 590, tout en citant mes rectifications, croit que *re* était aussi un imparfait, dans J 207 b

Pour l'âme de l'homme après le compte ;
Estimable, sans fablé aucune ?
Car Dieu, là, rassasiera l'homme,
3070 De joies, sans être avare,
Si bien qu'ils seront joyeux sans chagrin ;
Ils ne pourraient à aucun égard souhaiter plus
Que la gloire qui est éternellement
A eux dans sa maison superbe.
3075 O Dieu éternel très juste,
Combien doucement rassasiées, je crois,
Seront, certes, les âmes fidèles,
Alors par toi sans contredit
A leur désir et à leur idée
3080 En ta maison, dans l'union.
C'est plaisir et consolation
D'être toujours avec toi dans le ciel ;
Tu donnes une très large récompense

(*an pez a re an profecy*) et N 1512 (*dezaff men re voar e le doet*). H. de la Villemarqué avait traduit le premier passage « ce que les prophètes ont annoncé »; cela est plus conforme à la source imitée (Saint Luc, XXIV, 25) qu'au texte même, où il s'agit de la prophétie, qui demeure après les prophètes, et qui « donne », porte la parole qu'il faut croire. La première traduction du texte suivant a été « je les lui donnai sur son serment ». Mais ce qui suit montre qu'il s'agit d'un serment à faire : le sens est : « Je le lui donne (je lui remets cette dette) pourvu qu'il jure l'avoir payée, sur le tombeau de la sainte que j'ai chargée de mes intérêts ». Un passage parallèle, v. 1566 et suiv., est on ne peut plus clair : « Il ne fera pas de serment, je crois ;... s'il le jurait, je le lui donnerais (*men rohe dezaff*)... » De même, v. 1628 et suiv., il est question d'un autre serment dans les mêmes conditions, et tous les trois sont en effet prononcés sur la scène. Rien ne montre donc que le van. *ré* remonte au moy. bret., qui devait dire plutôt *roe*. — L'explication de *reont*, J 112 b (*pez respont... a reont y*) par le même verbe (encore d'après Z², 583), est plus spécieuse, le sens étant bien « quid responsi... dant illi ? » Mais mon explication par *reont* ils font, n'en reste pas moins préférable : on dit en bret. *ober* aussi bien que *rei ur responid* (cf. Grég.), et au second sens *reont* est des plus douteux : on attend *roont*, comme aujourd'hui. — Une autre méprise relative au verbe « faire » se trouve dans l'important ouvrage de M. P., II, 374, 418, 546, où *ho pascaf e grez Moyses* J 129 est traduit « M. hat euch ernährt »; ici mes rectifications lui ont échappé (voir plus haut, fin de la note au v. 1373). D'après les faits mêmes exposés p. 374 et 546, *grez* « il fit » devrait être *gres* : d'après ceux de la p. 418, le mot précédent devrait être *a* (cf. encore *mernell a graff* N 1540, *col a grez* 1562, *caret a ry Gloss.* 295 ; *Rev. Celt.* IX, 245-247, etc.). Si l'on examine le contexte de J 129, on voit que le sujet des phrases précédentes est « Dieu », et que dans la suivante il est question de « le » crucifier ; Moïse ne peut se présenter dans l'intervalle que comme accessoire; et *e grez Moyses* est le représentant exact du van. *é-grè Mòise* du temps de Moïse, *Gloss.* 293. — *Bez* est donné ibid., I, 325, cf. II, 437, comme signifiant en moy. bret. « tu es (habituellement) », et abrégé de

Da nep az car ha na vary,
3085 Dyouzyt [1] euyt nep deduy :
Gloar bet nary so manifest.
(f. 61) Eno peuch yuez à vezo,
Gant Doe guir roe neff en è bro [2].
Pep den eno à vezo hæl
3090 En bet nac edy mar diæs,
He [3] princet peur expert certes :
Alies ouz ren an bresel.
Neuse guir Roe'n sent en quentel,
Ho pacify deffry riel :
3095 Nac oant mar contrel da guelet.
Hac a lacay vnion,
Entreze y pep nation :
Hep disention [4] da donet.
Neuse pep vnan dre manier,
3100 A gallo canaff quentaff gucr [5] :
A vn douçder insuperabl [6].
Roantelez an neff deffry,
Benniguet eo plen an heny :
Az car bet nary amiabl.
3105 Han re ho deues incessabl,
Yoa pep amser innumerabl :
Leal valabl ha renabl aç.
Ouz guelet net hep contredy,
Da peuch so mat hep debaty :
3110 Na bede nary ne difaç.
(f. 61 v.) An peuch man glan ameux hanuet,
Dre nep squient comprehendet :
Na bout ententet à detry.
Ne guell dre rum natur humen,
3115 Na bout prederet à fæt plen :
Gant den mar seuen nep heny.
Na nendeux quen bras fantasy,
A gallhe scler è pridiry :
Dre study na melconiaff.
3120 Er dreizaff hep esfreizaff [7] glan,
Ez viher comun à vnan :
Bras ha bihan disaouzanhaff.

bezez. Cette dernière forme est seule attestée; l'autre n'existe pas. Dans les deux exemples de *pan nez*, *pan vez* « si tu étais » cités au *Dict. étym.*, le *z* est une variante fautive de *s* (de même probablement J 92, cf. Z² 560); au présent *bez* n'avait, comme aujourd'hui, que le sens de « il est ».

1. Premier exemple de cette forme ; *diouzit* Maun., *diouzid* Gr., *diouz--id* Gon., h. Trég. *duzit*. Cf. van. *doh-is*, Guillevic et Le Goff, *Gram.* 2e éd. 1912, p. 33. Il y a encore *diouzoud* Gr., van *doh ous*, Guillome *Gram.* 1836, p. 90. Cf. *ouzyt*, v. 805.

A celui qui t'aime et ne s'éloigne
3085 De toi pour aucun plaisir :
C'est la gloire éternelle, manifestement.
Là la paix aussi sera
Avec Dieu, le vrai roi du ciel, dans son pays.
Chaque homme, là, sera tranquille,
3090 Si inquiété qu'il soit dans le monde,
Même des princes très habiles, certes
Souvent commandant la guerre.
Alors, le vrai roi des saints, à propos,
Les pacifie bien sérieusement,
3095 Si ennemis qu'ils fussent à voir,
Et il mettra l'union
Entre eux, de chaque nation,
Sans dissension à l'avenir.
Alors chacun, de (bonne) manière,
3100 Pourra chanter d'abord,
Avec une douceur insurpassable ;
Royaume des cieux, certes,
Il est tout à fait béni, celui
Qui t'aime à jamais affectueusement.
3105 Et ceux qui ont sans cesse
Joie de tout temps, incommensurable,
Loyale, excellente et très juste
En voyant clairement, sans contredit,
Ta paix qui est bonne, sans contesie,
3110 Et qui jamais ne s'évanouira.
Cette paix sainte que j'ai nommée,
Par aucun esprit comprise
Ni être entendue complètement
Ne peut, par la race de nature humaine,
3115 Ni être méditée parfaitement
Par aucun homme, si habile qu'il soit.
Et il n'y a si grande imagination
Qui pût clairement la concevoir
Par étude, ni en réfléchissant ;
3120 Car par elle, sans s'effrayer du tout
On sera, en communion, unis
Grands et petits, très imperturbablement.

2. Voir v. 674.
3. Lire sans doute *ha*.
4. Ecrit *dissenscion* Ca; *dissantion* m. dissension, dispute, l'A.
5. Lis. *guer*.
6. Mot nouv., du v. fr. *insuperable* qui ne peut pas être surpassé.
7. Ca renvoie de *esfreizaff* à *spontaff*, « espouenter, auoir paour ». Voir v. 90, 1362.

An re oarse cren*n* á menno,
Monet dezaff ha chanchaff bro :
3125 Ha beuaff vndro en ho hoant.
A rencq en bet man damany,
Lesel pechet ha contredy :
Ha bout adeffry patiant [1].
Ha gouzaff penet competant,
3130 Hep nep quentell bout rebellant :
Ha bout ardant en carantez.
Hep quen enoe ouz Doe roe'n thron
Ha deze ez roy vnion :
En è Thron da comps guiriounez [2].
(f. 62) 3135 DA diuezaff ez compsaff neraff sy,
Ez eu meurbet da bout meulet detry
Gant pep heny an ty han region.
An neff diuoe medy Doe guir roe'n bet,
Heruez an gloar me en lauar parfet :
3140 Enhy pepret so carguet en è Thron*n* [3].
Hac an joa man heman eo an canon,
Pepret ez pat gant majestat ha ton :
Dre vnión á fæçou consonant.
Guenuet [4] an den laouen hep vileny :
3145 Pan finuezo vndro ayelo dy :
Gloar bet nary so enhy patiant [5].
Bezcoaz en bet ne voe croeèt seder,
Den nep heny en study quen fier.
A galse scler nep amser pridiry.
3150 An joaou glan noman gant Roe an bet,
Perpetuel ent hæl ouz è guelet :
Dre è caret ordrenet en é ty.
Guelet è faç so soulaç ha gracy [6],
Da pep speret quenet ha meuledy :
3155 Hep santaff muy à nep corruption.
Entre n Aelez hep finuez ha bezaff,
En gloar certen [7] bizhuicquen ouz renaff :
So joa muihaff ent scaff dan anaffon.
(f. 62 v.) Yoa excellant triumphant discandal [8],
3160 Hep quet à fin na ruin terminal :

1. Cf. v. 3146, 3262, 3269 ; *patient*, r. *ent*, 3432 ; écrit ailleurs *paciant*, *pacient*.
2. Ecrit ailleurs *guirionez* ; voir v. 716, 1487 ; 30, 1718.
3. Ecrit ailleurs *tron*, *thron*.
4. Cf. v. 3171 ; écrit *guennvet*, J 174, *guenn vet* (var. *guen vet*) B 184, cf. *Gloss.* 299.
5. Emploi nouveau de ce mot.

Ceux donc qui voudront sûrement
Aller à elle et changer de pays
3125 Et vivre une fois à leur gré
Doivent en ce monde, certes
Laisser le péché et la révolte
Et être sérieusement patients,
Et souffrir pénitence convenable
3130 Sans à aucun moment être rebelle,
Et être ardents dans l'amour,
Sans plus de réserve, envers Dieu le roi du ciel ;
Et il leur donnera l'union
Dans son ciel, à dire vrai.
3135 Enfin je déclare, je ne fais pas de doute,
Qu'elle est beaucoup à louer, certes
Par chacun, la maison et la région
Du ciel béni où est Dieu, le vrai roi du monde,
D'après la gloire, je le dis sérieusement,
3140 Qui y est toujours abondante dans son ciel.
Et cette joie, ceci est la règle,
Toujours elle dure avec majesté et éclat
Par l'union, de façon honorable.
Heureux l'homme joyeux sans tache
3145 Qui lorsqu'il finira un jour ira là :
Gloire éternelle est durable en elle.
Jamais au monde, ne fut créé, sûrement,
Homme d'aucune sorte dans l'étude si avancé
Qui pût à quelque moment concevoir
3150 Toutes les joies, alors avec le roi du monde,
A le voir nettement, toujours,
En l'aimant justement dans sa maison.
Voir sa face, qui est un bonheur et une grâce,
A chaque esprit beauté et louange
3155 Sans plus sentir aucune corruption,
Et être parmi les anges sans fin
Dans la gloire certaine à régner à jamais
C'est la plus grande joie, certes, des âmes.
La joie excellente, triomphante, sans défaut,
3160 Sans point de fin ni ruine finale,

6. Variante nouvelle de *graç* ; cf. *injury*.
7. Prononcé ici *çarten*, voir v. 1636, 2709, 3304 : rime en *er-*, 3185.
8. Voir v. 868, cf. 578. Ce mot est cité *Gloss.* 158 d'après un passage du *Doctrinal* (p. 23) ; c'est la fin du premier cantique, sur le Symbole des Apôtres, où l'auteur s'est encore souvenu du *Mirouer* :

En ur joa excellant, triomphant discandal
Bemdez hep quet a fin na ruin terminal.

Vniuersal so en sal cristalin [1].
Ha pep ebat haznat hac à pado,
Gant Doe ha den so à certen eno :
Nep ayelo pep tro en guelo din.
3165 Leun à pep mat e'n stat dre'n relataff,
Hep drouc en bet na penet á credaff :
Coant hep santaff nep anaff na caffaou.
Quenet detry meuleudy hep diuez,
Da doe rôe'n sent so hent a largentez [2].
3170 Arer nos dez heruez é bonteziou [3].
Guenuet an den laouen hep vileny,
So diuset choaset da monet dy :
Da compret ty enhy ha heritaig.
Peheny plen so certen ordrenet,
3175 Gant roe'n nouar en è gloar preparet :
Da chom pepret enhy net hep quet flaig.
Eno an roe an guir doe an croeêr,
Berr [4] hep error à cor à enorher :
Hac á carher seder hep ober quen.
3180 Dezaff hep sy an holl melodiou [5],
Attribuet [6] vezont net hep quet gaou :
Euel autrou à pep golaou laouen.
(f. 63) Eno cuyt franc dianc à pep ancquen,
A hir remsy membry da bizhuicquen :
3185 Viher certen pep termen ouz renaff.
Hep ez duy muy da nep heny diuez,
Goude cousent [7] an hent à paurentez :
Pront en bontez eu leuenez dezaff.
Peguen joaius glorius dreist musur,
3190 Eo splan an ty pe en heny sigur :
Pep croeadur so fur hac eurus.
Ha liure guen*n* oar è crochen*n* tennet,
Da heul ho Doe an guir roe auoeêt :
En gloar parfet da pep caoudet hætus.
3195 Affliction en nep fæçon confus,
Na bout nepret dre nep fæt morchedus :
Na caffaous poanius dre nep vsaig :
Ne guell nepret gouzuezet naret mar,
Dre maz ynt yach ober deze glachar :

1. Mot nouv., du fr. *cristallin*. On ne connaissait que le nom *cristal* ; mod. *cristall*, *cristal*, « cristal, corps factice, verre fort clair et fort net qui se fait dans les verreries » Gr. (le cristal naturel est rendu par *strincqenn* pl. *strinqennou*, *strincq* ; *strincq* du cristal ; *strincqus* « cristallin, ine, pur, et transparent comme le cristal ») ; *cristale* m. pl. *-leu*, cristal, « pierre ou verre » l'A.

Est universelle dans le palais de cristal,
Et tout plaisir évident, et qui durera
Avec le Dieu-homme est certainement là ;
Celui qui ira, toujours le verra bien.
3165 Plein de tout bien est cet état, comme je le rapporte,
Sans aucun mal, ni peine, je crois ;
Beau, sans sentir aucun trouble, ni deuil,
Charme ravissant, louange sans fin
A Dieu le roi des saints, est le chemin d'abondance
3170 Qu'on fait nuit et jour, suivant ses faveurs.
Heureux l'homme joyeux sans tache
Qui est élu, choisi pour aller là
Y prendre la demeure et l'héritage,
Qui est bien certainement arrangé
3175 Par le roi de la terre dans sa gloire préparé,
Pour y rester toujours, certes, sans en bouger.
Là le roi, le vrai Dieu, le Créateur,
Vivement sans erreur par tous sera honoré
Et sera aimé sûrement, sans faire autrement ;
3180 A lui sans doute toutes les louanges
Seront attribuées nettement, sans mensonge,
Comme seigneur de toute lumière joyeuse.
Là affranchi, libre, dégagé de toute peine,
Longuement, je l'atteste, à jamais
3185 On sera certainement à régner toujours,
Sans que vienne plus à chacun de fin,
Après avoir souffert le chemin de pauvreté,
Vive en largesse est la joie pour lui.
Combien joyeuse, glorieuse outre mesure
3190 Est brillamment la maison dans laquelle sûrement
Chaque créature est sage et heureuse,
Et une robe blanche mise sur sa peau
Pour suivre leur Dieu, le vrai roi reconnu
Dans la gloire parfaite agréable à chaque esprit !
3195 Affliction d'aucune façon fâcheuse
Ni être jamais soucieux pour aucune action,
Ni chagrin, peiné d'aucune manière
Cela ne peut jamais, sachez-le, ne faites pas de doute,
Parce qu'ils sont en bonne santé, leur causer de la douleur,

2. Lis. *larguentez*.
3. Premier exemple de ce plur., cf. v. 1608.
4. Le premier *r* semble un T.
5. Premier exemple de ce plur., cf. *Gloss.* 410.
6. Ecrit ailleurs *atribuet*.
7. Ecrit de même, v. 3423, et D 165 ; j'ai eu tort de corriger ce dernier en *consent*, d'après Nl 72.

3200 Er roe nouar eu ho gloar diparaig [1].
Gloar an eneff eu eff en pep queuer,
Pouruision ha sæson debouner [2] :
He holl douçder seder he esperanç.
Nac en è bro ne maruo me so cret,
3205 Den en bet man bras na bihan ganet :
Nedeux muy quet nepret à repetanç [3].
(f. 63 v.) Plen nep heny enhy aduersite,
Na netra trest medest en molesthe :
Ne gouzaffe na ne galhe bezaff.
3210 Na nep ancquen na poen da nep heny,
Quentse an gloar clouar bede nary :
A regn*n* enhy membry hep defiaff.
Na muy riel en nep quentel goelaff,
Gouzaff caffaou poaniaou na dazlaouaff [4] :
3215 Quentse canaff hep bezaff anaffus.
Araint haznat da doe, tat à natur,
En meleudy dezaff defry sigur :
Dre ho bout sur dreist musur eurus.
O pebez joa hep esma na laur,
3220 Vezo neuse euelse dan re fur :
Hep nep ordur diobscur apuret.
Corff hac Eneff gant roe neff adeffry,
Bezaff loget [5] asezet en è ty :
Hac enhe y da bout glorifiet ?
3225 Hac euit muy bezaff glorifiet,
Ez roy fier vn sclerder do speret,
Tan docaoudet [6] de guir caret [7] detry.
Dre se chetuy vn consolation,
Eo ho heny hep nep diuision :
3230 Gant Doe roe n tron hep son à essony.
(f. 64) Yoa à pep tu chetu distribuet,
En Region pebameux [8] sarmonet :
Larg so carguet pepret ha meleudy [9].
Cleiz ha dehou knech ha tnou peur louen,

1. Voir *Dict. étym.*, v. *dispar* ; cf. v. fr. *parage* égalité de noblesse, *desparage*, mésalliance, *desparagier*, mésallier.

2. Ailleurs *deboner*, *debonner*. Le vers *Quer Antrou*, *Autrou deboner* J 126, suppose la prononciation *debou-ner*.

3. *Repetancc*, var. *-entancc* J 96 (r. *et-*) repentance ; *reppentancz* H 17 ; cf. le traitement de *sentence*, voir *Gloss.* 624.

4. On n'avait que l'autre forme *dazrouiff*, *dazlouiff*, *darhouyff* ; mod. *dazlaoui* Maun., *dazlaouï*, *daelaouï*, *daërraouï*, *daraouï* pleurer, *daëlaouï*, van. *dareñeiñ* (et *dareiñ*) répandre des larmes Gr. Pel. dit qu' « un ancien Dictionnaire porte... *Dazlaouiff* » ; Rel ms. a « *Dazlaoni* larmoyer. v : *delaoui*, *dailaoui* », « *Delaoui* verser des larmes » (et « *Daelou* larmes... », « *Delaou*, *Delou*, Larmes, pleurs...) » ; Gon. *daëraoui*, *daraoui*, *daëlaoui*

3200 Car c'est le roi de la terre qui est leur gloire incomparable.
La gloire de l'âme, c'est lui à tous égards,
Son trésor, son aliment délicieux,
Toute sa douceur, sûrement, et son espérance,
Et dans son pays ne mourra, j'en suis garant,
3205 Homme, grand ni petit, né en ce monde ;
Il n'y a plus jamais de regret.
Là absolument aucune espèce d'adversité
Ni rien de triste, je l'atteste, qui le gênerait :
Il ne le souffrirait pas et cela ne pourrait pas être ;
3210 Ni aucune douleur ui peine à personne,
Mais la gloire agréable à jamais
Règne là, je l'affirme, sans s'épuiser.
Et plus, certes, en aucun temps, gémir,
Souffrir deuil ou peines, ni pleurer,
3215 Mais chanter sans être troublé,
C'est ce qu'ils feront évidemment à Dieu, l'excellent père,
Avec louange à lui, bien sûrement,
Parce qu'ils sont assurément, outre mesure heureux.
Oh ! quelle joie sans émoi ni souci
3220 Sera alors ainsi aux sages
Sans aucune souillure, sans tache épurés,
Corps et âme, par le roi du ciel, sérieusement,
D'être logés, assis dans sa maison
Et en eux (en corps et en âme) pour être glorifiés !
3225 Et pour qu'ils soient plus glorifiés,
Ils donnera généreusement une clarté à leur esprit,
Du feu à leur cœur, pour l'aimer vraiment, beaucoup ;
Aussi, voilà, une consolation
Est la leur sans aucun partage
3230 Avec Dieu le roi du ciel sans qu'il soit question de cesser.
La joie de tout côté, voilà, distribuée
Dans la région dont j'ai prêché
Est largement remplie toujours de louange ;
Gauche et droite, haut et bas très joyeusement,

(H. V. ajoute le dim. *daélaouenniga*, *daélouiga* pleurnicher, faire semblant de pleurer, donnés aussi par du R.) ; Trd renvoie de *daeraoui* à *daelaoui*, qu'il regarde comme « ancien » ; du R. a *daéraoui*,*daélaoui*.Ch. n'a que *darein* larmoyer, et l'A. *darennein* id. Les dict. Evans donnent en gall. *dagreuo*, *dagru*, *deigro*, *deigrio* pleurer ; *deigrynu*, tomber en larmes. Cf. *caffaouaff* déplorer v. 1216, 1845, à côté de *caff*[*o*]*uiff*, voir v. 3315, etc.

5. L'*l* a été ajouté par un lecteur.

6. Lis. *do caoudet*.

7. *Guir caret* « vraiment aimer », est un composé d'espèce rare ; ordinairement *guir* en ce cas est un adjectif. Cf. mod. *guir vella* « vraiment le mieux », « le mieux du monde » *Rev. Celt.* IV, 469.

8. Exemple unique de cette expression, abrégée de *peban ameux*.

9. Il faudrait, semble-t-il, *a meuledy*.

3235 Abarz ha mæs certes hep bout estren :
Ez eo seuen hep sourpren pep heny.
Abarz, quenet purtet [1] net à detry,
A pep pechet netet [2] hep contredy :
Hep pridiry drouc muy en conscianç.
3240 Ha diaues [3], ho deues ho esper,
Er a corff net glorifiet seder,
Gant ho croeèr ynt scler en reueranç.
An tu dan tnou ez dleont bout laouen,
Guelet quenet an neff de fæt net plen :
3245 En pep termen ha quement so eno.
Gant Roe'n Aelez en diuez neuezhet,
Dindan map den à certen ordrenet
Dezaff subiect guen*n* è bet en credo.
Goude da*n* [4] knech nep sort bech ne*n* necho
3250 Meur leuenez nos dez en deuezo :
Er pan sello eno ez guelo Doe.
An joa muyhaff eo scaff ne lacaff sy,
Hæl è guelet à caoudet net detry :
Na nep heny ne menno muy diuoe
f. 64 v) 3255 A pep costez yuez en deuezo,
Vn joa meurbet ouz guelet oar è tro :
Certen eno an re so en ho hoant.
Gant an ælez ne vez nep dieznes,
Gante eno ez vezo en ho grues :
3260 Sanct ha Sanctes en vn pales plesant.
Ouz ho guelet joa meurbet competant,
Ha gloar aray pep heni patiant :
Quen auenant quen plesant quen antier.

1. Premier exemple de ce mot, cf. *Gloss.* 517. Ch. ms. donne *purté* ; l'A. *pureté* m. pl. *yeu*.

2. J'ai traduit ce mot comme variante du part. *nettet Cb* ; ce peut être aussi un premier exemple de *nædted* netteté Gr., *Gloss.* 444.

3. Voir, sur ce mot, le v. 2367, cf. *Gloss.* 162. Gr. a *diaveas, diavæs*, van. *diañvæs* le dehors, l'extérieur ; *a z.* de dehors, par d. ; au d., extérieurement ; *eñ diaveas,, eñ diavæs* au d. ; *a ziavæs-bro* étranger, qui est d'un autre pays, *diavæziad* p. *-zidy*, van. *diañvæzour* p. *yon, yan* étranger, qui est d'un autre lieu ; Gon. *diavéaz, diañvéaz* m. le dehors, l'extérieur ; *diavésiad, diañvésiad* adj. et s. m., p. *-sidi* étranger, van. *diañvézour* p. *ion*, f. *diavésiadez* p. *ed*, van. *diañvézourez*. Trd attribue *diañvesiad* au van., sans doute à cause de la nasale ; mais M. Francès atteste à Beuzec-Cap-Sizun les prononciations *diañnvéz* et *a-ziañvez, a-ziañvez-bro*, et D. Malgorn à Ouessant, *aziañveas* du dehors ; *diañvéaz, diavéañz, diañvéañz* le dehors ; *tud diañveaz* personnes du dehors, étrangères à la famille. Pel. donne *diamaes* de dehors, par d., extérieurement ; « On prononce communément *Diavães, Diaves*, et en Léon, *Diaveas*. On trouve dans un Casuiste *Diaves a priedelez*, hors le mariage. De-là... *Diavesiat*, étranger. Pl. *Diavesidi* ». Rel ms. a : « *Dia-*

3235 Dedans et dehors, certes, sans être gêné
Chacun est vigoureux, sans accident.
Au dedans beauté, pureté bien nette
Nettoyée de tout péché, sans contredit ;
Sans plus penser de mal dans la conscience,
3240 Et au dehors, ils ont leur espoir,
Car de leur corps pur ils sont glorifiés sûrement
Par leur créateur, clairement, avec honneur.
Du côté d'en bas ils doivent être joyeux
De voir la beauté du ciel, certes, bien nettement
3245 De toute façon, et tout ce qui est là
Par le roi des anges à la fin renouvelé,
Sous le fils de l'homme, arrangé certainement
Soumis à lui, heureux qui le croira.
Ensuite, par en haut aucune sorte de fardeau ne l'affligera,
3250 Il aura beaucoup de bonheur nuit et jour,
Car quand il regardera là il verra Dieu ;
C'est la joie la plus grande, certes, je ne fais pas de doute,
De le voir bien, de cœur très pur,
Et il n'en voudra aucune de plus, certainement.
3255 De tout côté aussi il aura
Une joie immense, à voir autour de lui,
Certainement, là, ceux qui sont à leur gré,
Avec les anges il n'y a aucune misère,
Avec eux, là, sera dans leur compagnie
3260 Saint et sainte, en un agréable palais.
En les voyant une joie très naturelle
Et la gloire, rendront chacun, de façon durable,
Si charmé, si ravi, si transporté,

veas... Diaves diamaes, diavaes. tud diaveas so. doc'h an deis il y a des gens de dehors à la Journée. ou, il y a du monde à la journée... *tud Diaveas so douc'h an deis* ? y a-t-il du monde à la journée ? *Eur belec diaveas* un pretre étranger, de dehors. *diavesiat*, étranger, *diavesidi*, étrangers ». Ce dernier, s. v. *cuz*, est écrit plus exactement : « *ar vugale a ya da guzat pa velont diavezidi*, les Enfans vont se cacher, quant ils voient des étrangers. » Trd a *marc'hadour diaveaz* marchand étranger ; Mil. ajoute la phrase de Rel ms : « *tud diaveaz a zo dioc'h an deiz*, il y a des gens du dehors (étrangers) à la journée ». Ch. a *dianvés* dehors, *en d.* le revers, l'envers, la surface ; *a z.* par dehors, au d. ; *dianvezour* étranger, forain ; Ch. ms. *en dianues ac en dourn'* arrière-main ; l'A. écrit *dianvæss* m. l'extérieur, et *dianvézourr* m. p. *-zerion* forain ; qui n'est pas de la maison. On lit *én diañvéz* au dehors *Hist. s.* 104, *a z.* de d. 62, *diañvézour* p. *-zerioñ* étranger 25 (mot expliqué, p. 73) ; *dianvézet ag hun bro* (nous sommes) éloignés de notre pays 64. On dit en Trég. *chom diaveaz kér* demeurer hors la ville ; *den diavéz* ou *diavezour*, pl. *ien* étranger, qui n'est pas de la famille ou de la paroisse.

4. Le signe d'abréviation sur l'*a* a la forme d'un accent aigu.

Nac eux christen na den à nep heny,
3265 A gouffe scler nep amser pridiry :
Dre melcony na study mar fier.
Yoa infinit dre merit euidant,
Beatitud [1] dan tut à voe prudant :
Ha patiant ardant en carantez.
3270 So en vn cern*n* hep huern*n* sempiternal [2],
Ouz an guir Doe da nep à voe leal :
Bout cordial hep scandal à taluez [3].
Chom en vn ty araynt y hep diuez
Da bizhuicquen certen en leuenez :
3275 Gant Roe'n ælez nos ha dez ez vezon[t] [4]
Da pep repos hep bezaff nos obscur,
Gant Doe roe'n bro eno à vezo sur :
Na nep injur sigur ne murmurhont.
(f. 65) Quement membry eo an Jocundite [5],
3280 So leun en hy hac an suauite [6] :
Han Majeste an tra se nende gaou.
Pan nonbe muy da bout enhy fier [7],
En graç saçun nemet en spaç un heur :
Hoaz ez ve meur goude hon oberou.
3285 Hac hon buhez yuez an holl dezyou,
Hac an bet man noman [8] he holl yoaou :
He deliçou [9] he madaou hep gaou quet.
A disprisset pepret gouzuezet glan,
Ho spaç saçun hac y quitibunan [10] :
3290 Dre an reman ameux aman hanuet.
Er quement joa so en bet [11] men lauar,
Comparachet dezy net naret mar :
Queuz ha glachar dispar me ho goar aç.
He holl douçder so fler ha hueruder creff,
3295 En respet pleu da douçder an eneff :
Rez pan vez eff dirac roe neff en [12] faç.
An bet ma*n* oll vn stroll ha he holl graç,
He holl amour da quement he pourchaç :
So dall fallaç [13] digraç [14] ha difæçon [15].

1. Mot nouv., du fr.
2. Mot nouv., qui revient v. 3365 ; du fr. *sempiternel.*
3. Premier exemple de cette forme, au lieu de laquelle on trouve ordinairement *tal* et (*ne*)*del* ; *Gloss.* 47, 674, 675.
4. On ne voit qu'une partie de l'*n*.
5. Mot nouv., du v. fr. *jocondité.*
6. Mot nouv., du fr.
7. Sur cette rime des syllabes *er* et *eur*, voir v. 537.
8. Prononcé ici *ma noma.*
9. Mot nouv., du fr.; pl. *ou*, v. 3485. On n'avait que les dérivés *delicius* délicieux ; *deliciussat* l. delectare ; Gr. a *delicius* adj., *delicyusded* p. *ou* délice.

Qu'il n'y a chrétien ni homme d'aucune sorte
3265 Qui sût clairement en aucun temps le comprendre
Par réflexion ni étude, si profonde qu'elle fût.
Joie infinie pour un mérite éclatant,
Béatitude aux gens qui furent sages
Et patients, ardents en amour,
3270 Sont à la fois, sans clameur éternelle,
Pour ceux qui furent fidèles au vrai Dieu ;
Etre de cœur irréprochable a son prix.
Ils demeureront dans une même maison sans fin
A jamais, certes, en joie,
3275 Avec le roi des anges nuit et jour ils seront ;
Repos pour tous, sans qu'il y ait de nuit obscure,
Avec Dieu le roi de la terre, sera là, sûrement,
Et ils ne murmureront, assurément, aucun outrage.
Si grande, je l'affirme, est l'allégresse
3280 Qui est pleinement là, et la suavité
Et la majesté, cette chose n'est pas mensonge,
Que, quand nous n'aurions pas plus à être là, certes,
Dans la grâce agréable, que l'espace d'une heure,
Encore ce serait beaucoup, après nos œuvres.
3285 Et notre vie aussi, tous les jours,
Et ce monde d'ici-bas et toutes ses joies,
Ses délices, ses biens, sans mentir,
On les mépriserait toujours, sachez-le bien,
Leur durée agréable et eux jusqu'au dernier,
3290 Pour ceux-ci que j'ai ici nommés.
Car toutes les joies qui sont en ce monde, je le dis,
Comparées à cela, certes, n'en faites pas de doute,
C'est regret et douleur extrêmes, je les connais bien.
Toute sa douceur est puanteur et forte amertume,
3295 Au regard, certes, de la douceur de l'âme
Quand elle est, ravie, devant le roi du ciel, face à face.
Ce monde entier à la fois et toute sa grâce,
Tout son amour pour ceux qui le suivent
Est aveugle tromperie disgracieuse et odieuse

10. Premier exemple de la gutturale dure, qui est plus ancienne que *g-* ; cf. *Dict. étym.* 306 ; *Gloss.* 307 ; *Etym. bret.* 9, V (*Mém. Soc. ling.* X, 341, 342) ; *Rev. Celt.* XX, 246 ; Pedersen, *Vergl. Gram.* I, 286 ; II, 213.

11. Il faut prob. suppléer ici *ma*, qui pouvait être écrit *man*.

12. Prononcé ici *e*, cf. v. 38.

13. Écrit *fallacc* C.

14. Écrit ailleurs *digracc* ; mod. *dic'hraçz*, *dic'hracius* qui n'est pas gracieux Gr., *disgraciuss* incivil l'A. ; tréc. *dic'hras* de mauvaise humeur.

15. L'art. correspondant de mon *Dict. étym.* est à rectifier ainsi : *Difaccon* méchant N 1545, *diffaeçon* sans égards, violemment, r. *acc-*, J 75 b ; *difæçon* odieux M 3299, r. *aç-* ; *diffaeçon* Nl 42 ; mod. *difæçzouni*, van.

3300 Comparachet en respet á detry,
Da vn joa net hep muy quet en è ty :
Gant Roe'n velly hac en è region.
(f. 65 v) Doe æternal leal hep contraly,
A gloar certen aroy da pep heny :
3305 Infinit [1] muy eguet na studiont.
Er nendeux quet en bet me'n bet [2] seder,
Entendamant da entent an hanter :
Ara [3] Roe'n ster deze scler pan meruont [4].

difæçzoneiñ défigurer, *difæczonnet*, van. *difæzonnet*, *difæñçzon* (homme) défiguré Gr., *difaicon* contrefait Ch. ms., *difæçon*, contrefait, difforme, *-nnein* défigurer l'A., voir *Rev. Celt.* XI, 354 ; *Gloss.* 165.

1. Ce mot est ordinairement adj. Gr. a *infinit* infini, innombrable ; *infinitez* infinité (de Dieu), van. *un eñfin* une infinité, multitude innombrable ; l'A *infini* adj. ; *unn anfin à dud* ou *à boble* une infinité de peuples. Ch. ms. donne *ur san fin a dut*, foule, du fr. *sans fin*.
2. Lis. *cret*.
3. Litt. « que fait », pour « de ce que fait ».
4. Premier exemple de cette forme. On dit auj. *marvoñt*.

(*A suivre*). E. Ernault.

3300 Comparée en regard, sérieusement
D'une seule douce joie seulement dans sa maison
Avec le roi de la puissance, et dans son pays.
Dieu éternel, loyalement sans contredit,
De gloire, certainement donnera à chacun
3305 Infiniment plus qu'ils ne pensent ;
Car il n'y a pas au monde, je le crois sûrement,
D'entendement pour entendre la moitié
De ce que fait le roi des astres pour eux, c'est clair, quand ils [meurent.

PÉRIODIQUES

Sommaire. — I. Ériu. — II. The celtic Review. — III. Annales de Bretagne. — IV. Archeologia Cambrensis. — V. Zeitschrift für vergleichenide sprachforschung. — VI. Indogermanische Forschungen. — VII. Romania. — VIII. The scottish Geographical Magazine. — IX. Analecta Bollandiana. — X. L'Anthropologie. — XI. Revue archéologique.

I

Ériu, vol. II. — Part. II (1914).

E. J. Gwynn : *An Irish Penitential*, p. 121. Ce traité est tiré du manuscrit 3 B 23 de la collection de la Royal Irish Academy, décrit dans un travail sur le monastère de Tallaght (*Proc. of the R. I. A.*, July, 1911). Il a été écrit par Tadc Ua Rígbardáin, vers la fin du xve siècle, et contient quatre documents de la période du vieil-irlandais, parmi lesquels le *Penitential*. Le *Penitential* d'après les emprunts qu'il fait au *Penitential* de Cummean (ou Cummine)[1] ne peut guère être de beaucoup antérieur à l'an 800 : ce recueil de Cummine puise lui aussi dans celui de Théodore comme les Pénitentiaux du groupe irlandais. Or, d'après une opinion solidement établie, celle de l'évêque H. J. Schmitz (*Die Bussbücher und das kanonische Bussverfahren*, 1898, p. 121-2, 128), les Penitentiaux du groupe saxon, irlandais et franc, ont été composés après les synodes de Verberie (753) et de Compiègne (757). Gwynn conclut que le Pénitential en question n'a pu guère être composé avant le dernier quart du viiie siècle.

1. Sur *Cummine*, le personnage bien connu, *Cummine Fota*, Cummine le Long, v. Bernard et Atkinson, *Liber Hymnorum* ii. 108. Il est cité sous le nom de *Cumoine Fota*, dans le Den. ch. II, § 21 (*la Cumoine Fota* ; ch. III, 95, (*la Cumaine Fota*) 12 (*la Cumainne*), 15 (*Cumaine Fota*). Il n'est pas inutile de rappeler que le ms. lat. 12020 de la B. N., qui renferme une collection de canons, porte la suscription : Hucusque Rubens et *Cu-cuiminiae* et *Durinis*. Nicholson a supposé une faute pour *Cu--Cuimni Iae*. Thurneysen, *Zur irischen kanonensammlung*, *Z. f. C. Ph.* VI, p. 1) propose *Cu cuimne Iae et Daurinis*. La collection aurait été faite à Munster, serait passée au nord, puis à *I* ou *Iona*. Un ms. écrit à Iona aurait été la source de la collection dans le ms. de Paris. La correction laisse malgré tout place au doute. Le ms. 12021 contient des gloses bretonnes, et a été écrit par le moine breton Arbedoc, avec l'autorisation de son abbé Haelhucar.

Ce document appartient clairement, d'après les formes verbales notamment, à la période du vieil-irlandais. L'orthographe a naturellement souffert entre les mains du scribe du xve siècle. L'auteur énumère les principaux faits linguistiques qu'il a consciencieusement relevés. Le texte et la traduction sont suivis de copieuses notes et d'un court glossaire. C'est une utile contribution à l'étude des canons pénitentiaux irlandais ; l'histoire religieuse de l'Eglise bretonne y est également intéresée.

Le début du traité manquant dans le ms. de la Royal Ir. Ac., Gwynn l'a suppléé par le début du ms. Rawlinson dont le texte a été donné par Kuno Meyer dans la *Zeitschrift f. Celt.-Ph.*, III, 24. Un certain nombre de mots restent inexpliqués, les uns, par suite d'erreurs du scribe vraisemblablement ; d'autres, comme ce n'est pas rare dans les textes de la même époque, parce qu'ils sont d'un emploi très rare ou même ne se trouvent pas ailleurs. Peut-être pour *anfontai* (ch. II, 1 d), pourrait-on lire *anfolta* : *fosta fri anfolta*, endurance, fermeté contre les mauvais désirs ? Pour *anfolta*, cf. Kuno Meyer, *Contrib.* (*Anfola*, n. pl. *anfolta*).

Anfoil, dans le catéchisme de Donlevy a le même sens ; Finck le traduit par *evil desir*, *disorderly passion*.

L'auteur traduit littéralement *dub-ethech* par *black perjury* et *dub-throscud*, par *a black fast*.

Peut-être eût-il été bon d'indiquer le sens métaphorique de *dub-* que l'auteur connaît bien, puisqu'il traduit (ch. III, 15), *dub-ethech* par *downright perjury*. *Dub-* s'emploie d'ailleurs aujourd'hui couramment avec son sens intensif et d'ailleurs conforme à l'étymologie de *profond* (et complet) : *dubh-chodladh*, sommeil profond. *Dubh-throscudh* est employé encore dans le sens de jeûne rigoureux (catéchisme de Donlevy).

R. Thurneysen. *A third copy of the Guesting of Athirne*. C'est une simple transcription de cette *saga* contenue dans le ms. 23 N. 10 (p. 15-16), de la *R. I. A.* Le texte a été publié par Kuno Meyer dans Ériu VIII, p. 1 et suiv., d'après deux autres mss. Thurneysen ajoute à son texte quelques variantes tirées par lui du ms. Karl. 5280.

J. Baudiš. *Cúrói and Cuchulainn*, p. 200, Thurneysen a établi (*Zeitschrift f. C. L.* IX, 189 et suiv.) que l'*Aided Conrói* (mort de Conrói) de l'Egerton 88 est une des deux plus vieilles versions de cette *saga* et que cette version appartient au plus ancien *stratum* du cycle de Cúrói. D'après lui, il aurait existé une *saga* se rattachant à *Caher Conree*. Là habitait un monstre possédant des pouvoirs magiques, *CúRaui* fils de *Dáre*. Il ne pouvait être vaincu qu'à l'aide de sa propre épée. Avec la connivence de la femme du

monstre qu'il a enlevée, un jeune héros y arrive. Depuis lors, le château-fort reste désolé. Le rôle du jeune héros ne pouvait manquer finalement d'être donné à Cúchulinn, le héros par excellence de l'Irlande de l'épopée. Le personnage de Cúrói a lui-même singulièrement évolué ; c'est à lui que vont même, par suite évidemment de confusions avec d'autres personnages, les sympathies de la légende, comme le montre d'une façon caractéristique le poème malheureusement fragmenté du *Book of Taliiesin* : *Marwnat Corroi m. Dayry*, la mort de Corroi fils de Dayry (Skene, *F. a B.* II p. 198). Thurneysen incline à adopter l'opinion de O'Grady : le monstre magicien aurait été d'abord un démon des eaux. C'est l'avis de Baudiš pour les raisons suivantes. Un personnage du Fled Bricrenn qui lui aussi est un grand magicien, et joue un rôle analogue à celui de Cúrói, Uath Mac Imomain, vit dans un lac. Dans un conte irlandais moderne qui appartient au même groupe, le *personnage qui correspond à Cúrói* est un *géant* (une variante de ce conte a été publiée par Quiggin, *A Dialect of Donegal*, p. 200 : le personnage est le frère des trois géants). On avouera que c'est peu démonstratif.

Dans son travail, le savant Tchèque se propose de rechercher les traces des éléments de *folklore*, conservées dans cette légende. Avec beaucoup d'ingéniosité, par des comparaisons variées avec des contes populaires irlandais modernes, il arrive à établir que le thème principal de l'*Aided Conrói* est celui de l'*âme extérieure*. Dans la version de l'Egerton 88, l'âme de Cúrói est cachée dans un saumon qui apparaît une fois tous les sept ans dans une fontaine près de Slemish ; dans ce saumon est une pomme d'or, et c'est dans cette pomme d'or, qui ne peut être fendue que par la propre épée du héros, qu'est cachée son âme.

Comme le montre l'auteur, c'est là un thème fort répandu chez les nations les plus diverses. Il est remarquable que c'est généralement par une femme qu'est trahi le possesseur de l'âme extériorisée. Généralement aussi, le héros est aidé dans sa victoire par un animal reconnaissant. Ce dernier trait n'apparaît pas dans l'*Aided Conrói*. Les Folkloristes y voient un souvenir de la civilisation totémistique. La *saga* de Cúrói a été rattachée à une époque fort ancienne au cycle de l'Ulster, au même cycle que celui de Cuchulinn. Baudiš fait remarquer l'importance du nom même du héros : *cú*, en effet, signifie *chien*. Il y a là, selon lui, un vieux *stratum* totémistique. Il rappelle que déjà M. Salomon Reinach dans la *Revue Celtique*, XXI, 286, a appelé l'attention sur un *tabu* de Cúchulinn lui interdisant de manger la chair du chien. La légende qui

lui fait tuer un chien a été sans doute imaginée pour expliquer son nom à une époque relativement récente. Un point restait obscur cependant : *Cúchulinn* n'est que le second nom, le surnom du héros. Dans son enfance, la tradition irlandaise constante est qu'il s'appelait *Setanta*. Baudiš a trouvé la solution du problème dans le Folklore des tribus sauvages encore au degré totémistique. Certaines de ces tribus ont un totem individuel, le *manitou*. Or, ce *manitou*, le sauvage ne le reçoit pas à sa naissance, mais à l'âge de la puberté. Comme Cúchulinn n'est pas le nom de naissance du héros, on doit supposer que le manitou de *Cúchulinn* était un chien. La conte intitulé : *Comment Cúchulinn a tué le chien*, n'est donc vraisemblablement qu'une transformation de l'ancienne tradition racontant comment Cúchulinn reçut son *manitou*. Il reste établi qu'un *stratum* folklorique des plus anciens a pénétré dans le cycle *historique* de l'Ulster, le cycle ayant pour fondement les luttes des gens de l'Ulster et du Connacht. Baudiš nous annonce d'autres études de ce genre. Elles ne peuvent manquer d'être bien accueillies. Celle-ci fait augurer très favorablement des autres.

Lucius Gwynn, *Cináed úa Harfacáin's poem on Brugh na Bóinne*, p. 210. Une lacune dans *le Leabhar na h Uidhre* nous a privés du début du cycle de récits concernant les aventures d'Étain et de ses amoureux. Stern (*CZ. V.*, p. 522, *Das Marchen von Étáin*) a déjà montré que les récits perdus peuvent dans une certaine mesure être remplacés par les extraits qui en sont donnés dans le glossaire manuscrit du xve siècle portant le numéro H. 2, 17 dans la bibliothèque de Trinity College. Une version en vers du récit du début conservé dans le Book of Leinster, a échappé à Stern et à d'autres. Il a été signalé et en partie résumé dans son commentaire par E. J. Gwynn (*Metrical Dindshenchas*, Todd Lectures, X, 482 ; IX, 93, 85). L. Gwynn nous donne le texte de ce poème avec traduction et des notes. L'auteur est le poète et lettré Cináed úa Artacáin, mort en 987. Le sujet est à peu près le même que celui des fragments en prose publiés par Stern. Dagda, roi suprême d'Irlande, a jeté son dévolu sur Bóand, femme de Nechtan, en résidence chez son frère Elcmaire, son vassal et ambassadeur. Il éloigne Elcmaire en lui confiant une ambassade. Dagda qui est allé rejoindre Bóand à Brug na Bóinne, retient le soleil sur l'horizon pendant neuf mois, par ses artifices magiques. Au bout de ce temps, Bóand accouche d'un fils qu'ils nomment *Oéngus In Mac Oc*. Au moment où Elcmaire va revenir, Dagda et Bóand s'enfuient, laissant sur la route l'enfant qui fut

recueilli et élevé par lui comme un fils du roi. Un jour où les autres enfants se moquaient d'Oengus, à cause de sa parenté inconnue, Oengus force Midir à lui révéler le secret de sa naissance Midir l'amène avec lui au banquet de Dagda avec un don de bière pour le roi. Celui-ci veut les payer de retour. Ils demandent la demeure royale de la Boyne. Refus du roi. Midir se borne à demander le prêt de la demeure pour un jour et une nuit. Dagda consent, quitte la demeure. A son retour, Midir refuse de la lui rendre en disant que le prêt d'un jour et une nuit signifiait le *prêt d'un jour et d'une nuit à perpétuité*. Lié par son serment, Dagda abandonne *Brug* à Oengus. L. Gwynn croit que le poème est une adaptation libre et simplifiée de la version en prose. Il me paraît plus probable que les deux remontent à une source orale très voisine. Il est remarquable que dans la prose, il s'agit de la femme d'Elcmaire, tandis que dans le poème, c'est sa sœur, la femme de Nechtan qui est en jeu. Ce poème se sépare complètement de la version en prose après l'épisode de la conquête de Brug na Bóinne. Il traite de la fin de la mère d'rOengus. Accusée par Elcmaire d'adultère avec Dagda, elle nie et offre de prouver sa chasteté en marchant trois fois par la gauche autour de *Topuir Segsa*, les sources de la fontaine enchantée de Segais, qui défigure ceux qui lui font appel pour prouver un mensonge. Bóand fait le tour des sources; les eaux jaillissent sur elle, la noient comme elle s'enfuit, et entraînent le corps le long du fleuve qu'elles forment jusqu'à la mer : ce fleuve a, depuis, été appelé à cause d'elle, Bóand. Cette légende n'a naturellement rien à faire avec le *Tochmarc Étaine*. Gwynn fait remarquer que la rivière Sinand (Shannon) doit son nom à une légende analogue. Il croit même que la légende de la mort de Bóand est dérivée de l'autre, ce qui me paraît fort douteux.

Je crois avoir montré (*Contributions à l'étude des Romans de la Table Ronde*, p. 8-107), que l'adultère était puni chez les Celtes, et notamment chez les anciens Irlandais, par la peine du feu. L'intéressant poème que nous devons savoir gré à L. Gwynn de nous avoir fait connaître nous en apporte une nouvelle preuve. A l'approche d'Elcmaire, Bóand dit à son complice que s'il la trouve, *il la brûlera tête et pieds* (p. 223, 34).

Le texte n'est pas sans difficultés. L'auteur hésite (str. 25) à traduire *tó* par *silencieux*. Dans une note il ajoute à *tó* : *schweigend*. (Windisch ?). Le sens habituel de *tó*, gall. *taw*, est des plus clairs. Je suppose qu'il a hésité à cause du contexte. Cependant on peut donner à *tó* le sens non seulement de *silencieux* mais aussi

de *tranquille* ; dans l'hymne du Fiacc (*Thesaurus pal.* vers 20), le génitif *túae* a le sens de silencieux (sur d'autres sens possibles, v. Strachan, *Notes and Glosises on the Liber na h-Uidre*, Arch. I, p. 28, cf. J. Loth, *Notes*, *Rev. Celt.*, XXXI, p. 199).

L'expression *tir talmga* (str. 65) est plus embarrassante. L'auteur a songé à *Dagda*, ce qui est impossible. Je me demande si *talmga* n'est pas un génitif sg. d'un substantif *talmach* : *tir talmga*, terre de production ? Pour la dérivation, cf. *ochtga*, var. *ochtgaei*, génitif de *ochtach*, pinus (Stokes, *Hibernica*, KZ. XXXIII, 73 ; Strachan, *Notes and Glosses*, Archiv I, p. 8, 43).

Eleanor Knott. *A Line in Patrick's Hymn*, p. 239. Il s'agit de la ligne : *in duleman dail* (variante *dulemain* : *Thes. palaeoh.* II, p. 354). Les traducteurs paraissent avoir vu dans *dáil* le génitif d'un mot signifiant *création* ou *univers*, *éléments*, ce qui n'est appuyé sur rien. *Dúl* ne peut donner un génitif *dail* ; miss Knott propose de lire : *i ndulemán dail*, *avec* ou *envers le créateur*. En prose, l'expression serait *in dail dúleman*. Ces inversions ne sont pas rares en poésie. C'est, il est vrai, le seul exemple d'une inversion de ce genre dans l'hymne même. Si on admet l'inversion, ne pourrait-on pas voir dans *dáil*, le datif-instrumental comme dans les substantifs qui précèdent et traduire : *par le jugement du Créateur* ? L'article, il est vrai, paraît de trop. *Dál in Duleman* serait l'équivalent de : *in dál mór*, *Dál Bráthо* ? Si miss Eleanor Knott préfère son hypothèse, qu'elle soit bien persuadée que je ne lui en voudrai nullement : elle pourrait bien avoir raison.

Dr Osborn Bergin. *The Lament of the nun of Beare.* Kuno Meyer a publié le texte et la traduction, de ce poème dans les *Otia Merseiana*, I, 119 et suiv. ; la traduction dans son ouvrage, *Ancient Irish Poetry*, pp. 88-91. En raison du caractère unique de ce curieux poème dans l'ensemble de la poésie irlandaise[1], Bergin a jugé, avec raison, utile d'en faire connaître une autre version, malheureusement incomplète, qu'il a découverte dans un ms. sur parchemin de Trinity college. Bergin n'a relevé qu'une variante importante, celle de *cen* dans la première ligne : le sens en devient plus clair (*from the prosaic point of view*) mais le reste est altéré. *Cen* me fait l'effet d'une glose reproduite dans le texte.

Les deux courts morceaux suivants (*The death of Conchobar's sons — what brought the Saxons to Ireland*) sont tirés du même ms.

1. Kuno Meyer, *Otia Mersieana*, I, p. 119, a fait remarquer la frappante parenté de sentiments de ce poème avec le poème si connu de Villon : *La belle Heaulmiere ja parvenue a Viellesse.*

H. 4. 22, p. 45 ; p. 181). Bergin donne le texte et la traduction. Le second morceau n'est pas sans intérêt pour l'histoire des relations de l'Irlande avec la cour de Rome.

J. Loth.

II

THE CELTIC REVIEW, 1914, n° 37.

Rev. Donald Maclean, The Effects of the 1745 Rising on the social and economical Highlands, p. 1. — *The late Alexander Carmichael, The Grazing and agrestic Customs of outter Hebrides*, p. 40.

Professor Mackinnon, The Gaelic version of the Thebaid of Statius (suite).

Tous ceux qu'intéresse l'avenir de la langue gaélique en Écosse liront avec fruit l'étude que publie, dans ce numéro, sur la situation de cette langue actuellement, W. J. Watson, successeur du Prof. MacKinnon dans la chaire de celtique de l'Université d'Édimbourg.

Après quelques généralités sur la question de l'origine du gaélique d'Écosse, ses vicissitudes au cours du moyen âge, l'auteur arrive à la situation actuelle de la langue. Il en établit l'aire : pas de gaélique sur le continent au sud du Forth et de la Clyde. on le parle encore quelque peu en Dumbartonshire et Stirlingshire autour de Loch Lomond. On le parle encore assez couramment dans le Perthshire, à l'ouest et au nord. Le gaélique s'est éteint depuis peu dans certaines parties de Kincardine ; il y en a des restes encore en Braemar et peut-être en Strath Don. Dans les hautes terres de Banff et d'Elgin, on rencontre encore des gens dont c'est la langue maternelle. Il y en a un nombre considérable dans la partie du Nairnshire qui va vers l'intérieur. Le gaélique est généralement parlé en Argyle, Inverness, Ross et Sutherland. Le bilinguisme est la règle : sur la côte ouest, on se sert du gaélique pour les choses usuelles, mais on peut parler et lire l'anglais ; sur la côte Est on est apte à se servir de l'anglais tout en pouvant parler gaélique. Dans les Iles, le gaélique est la règle. La langue est en général mieux conservée dans l'ouest.

Le Gaël de langue paraît à l'auteur plus intéressant que le Gaël anglicisé ; celui-ci n'a pas l'héritage du Gaël et il ne s'est pas approprié encore celui du Saxon. La même chose a été dite des Gallois anglicisés. Il ne paraît pas en être de même des Bretons francisés, au moins de ceux du Morbihan et des Côtes-du-Nord.

L'auteur examine ensuite la situation du gaélique au point de vue littéraire et éducatif. La littérature gaélique n'est pas considérable, mais elle n'est cependant pas à dédaigner. Dans les Universités de Glasgow et d'Édimbourg, le gaélique est admis comme sujet (*for the Preliminary examination*). Il est loin par conséquent d'avoir la situation du gallois ou de l'irlandais. Dans la *National University* à Dublin, l'irlandais est obligatoire pour l'*immatriculation*. Le gaélique n'est pas enseigné dans les écoles primaires. Le gaélique est donc à peu près dans la même situation que le breton. L'auteur se prononce naturellement pour l'enseignement de la langue dans les écoles. Il faudrait tout d'abord former un corps d'instituteurs sérieux. Les livres aussi manquent; ils sont rares, mal imprimés et chers : c'est le contraire en Irlande.

On ne peut qu'applaudir à l'idée émise par l'auteur de rééditer le *corpus* de la poésie gaélique contenu dans les *Beauties* de John Mackenzie; les deux volumes des *Reliquiae Celticæ* d'Alexander Cameron, ou tout au moins, ce qu'ils contiennent d'essentiel. Le contenu du *Book of the Dean of Lismore* devrait aussi, comme le dit l'auteur avec raison, être publié séparément avec une transcription en orthographe ordinaire. On pourrait aussi arriver à former un recueil de ballades héroïques sincères, d'un puissant intérêt, en collationnant les versions du *Leabhar ne Féinne*, des *Reliquiae celticæ*, de la *Collection* de Gillie et en utilisant les autres collections et même les sources irlandaises pour la comparaison.

Si je ne me trompe, en enseignant le gaélique en Écosse dans les écoles primaires, en le rendant obligatoire, on aurait plus de chance de le maintenir qu'en Irlande. Dans plusieurs districts gaéliques d'Irlande, les parents parlent le plus souvent anglais à leurs enfants, de sorte que ceux-ci apprennent le gaélique, qui est obligatoire, comme une langue étrangère.

A signaler dans le même numéro un article de Donald Maclean sur la vie et les travaux du Professeur MacKinnon, qui vient de quitter la chaire de celtique d'Edimbourg, pour prendre sa retraite.

J. L.

III

Dans les Annales de Bretagne, t. XXIX, p. 285-322, 514-546, 657-678, M. G. Ernault a continué, avec la même précision minutieuse, l'édition des œuvres de Le Laé. — Dans le tome XXX, p. 71-81, M. François Vallée a publié une chanson bretonne sur la Passion. Cette chanson, qui commence par « Fructus ventris tui Jesus ». — Kalon Mari oe truezus », se chante sur un air imité du *Vexilla regis*.— Dans le même volume, p. 214-233, a paru

la suite de l'introduction grammaticale à la *Vie de Louis Eunius*, comprenant l'étude des pronoms et des verbes. — Signalons encore, p. 143-164, une étude excellente de la langue de la Vie latine de saint Samson, vie composée au plus tard vers 610-615. Une revue attentive des vies de saints permettra peut-être de déterminer l'influence que le celtique a pu avoir sur le latin provincial.

G. Dottin.

IV

Archaeologia Cambrensis, vol. VII, 1907, p. 66-102, article de sir John Rhys intitulé *Epigraphic notes* où sont reproduites et étudiées des inscriptions funéraires récemment découvertes au Pays de Galles. Quelques-unes contiennent des oghams. — Vol. XIII, 1913, p. 165-172. Mr. John Hobson Matthews a relevé dans le parler populaire de Monmouth quelques mots et tournures grammaticales d'origine galloise. — P. 376-390, Sir John Rhys étudie trois anciennes inscriptions dont deux en caractères oghamiques.

G. Dottin.

V

Zeitschrift fur Vergl. Sprachforschung, XLI. Sous le titre d'*Origine et Etymologie du mot Eisen* (*Herkunft und Etym. des Wortes* Eisen), p. 292, M. J. Pokorny, tranche en deux pages deux questions fort controversées, une étymologique et une archéologique. Il pose d'abord en principe que les mots germaniques désignant le fer, got. *eisarn*, v. norr., vha. *isarn*, viennent d'un vieux-celtique *īsarnon*. C'est en effet l'opinion la plus répandue, quoique des linguistes éminents soutiennent le contraire, par exemple Johansson dans les *Bezzenbergers Beiträge* XVIII, 17. Suivant une opinion en faveur, *īsarno-* serait un dérivé d'une racine **ais-* (skr. *áyah*, latin *aes* = *a*[*ī*]*es-*), Pokorny objecte que l'irlandais ne peut admettre la réduction d'une syllabe accentuée *ais-* à *īs-*. Mais il oublie la possibilité de l'existence d'une racine *īs-* à un autre degré que *ais-* que le celtique aurait hérité de l'indo-européen, ce qu'a justement supposé Johansson.

De plus, en niant la possibilité d'une évolution de *ais-* en *īs-*, Pokorny est obligé de supposer que l'accentuation de l'irlandais était celle du vieux-celtique, ce qui est loin d'être établi : à mon avis, le contraire est certain. Dès lors, si dans *eisarno- aisarno-*, l'accent n'était pas sur l'initiale, rien ne s'oppose à ce que *ais-* ait évolué en *īs-*. Nous n'en n'avons pas d'exemple, mais nous avons l'analogie de *ai-* en syllabe finale, c'est-à-dire atone.

Pokorny pose en principe que *i* est long dans le mot celtique. Il paraît, au contraire, bref en brittonique. On peut, à la rigueur, il est vrai, admettre comme pour l'irlandais un abrègement pour la longue tonique en hiatus.

Repoussant l'étymologie usuelle, il rapproche le nom du fer de celui d'une rivière d'Illyrie *Isarkos*, aujourd'hui l'*Eisack* dans le Tyrol. On aurait la même racine avec le degré faible dans Isara, nom de plusieurs cours d'eau en ancien pays celtique : *Isara* a *i* bref, c'est-à-dire le degré faible de la même racine. C'est des Illyriens que les Celtes tireraient le nom du fer *īsarno-n*. La civilisation de Hallstatt serait illyrienne. C'est une opinion qui a de sérieux partisans, par exemple Hoernes, et chez nous, notre regretté Déchelette. Quant à *īsar-*, *isar-*, ce thème aurait le sens du grec ἱερό-ς, skr. *išira-s*, fort : il aurait été donné au fer par opposition au bronze. On peut faire remarquer en passant que si le bronze est cassant, le fer non trempé est de son côté fort malléable.

Pokorny n'ayant pour étayer sa thèse de l'origine illyrienne du mot désignant le fer chez les Celtes qu'un nom de rivière illyrien, je doute fort qu'elle soit prise au sérieux : il faudrait trouver autre chose.

Ibid. p. 281. *Der Gen. sing. der ā-stämme.*

Pokorny discute les opinions principales émises au sujet du gén. irl. des thèmes en *ā* (*túath*, gén. *túaithe*). Suivant Brugmann et Pedersen, *-e* (= *-jās*) serait un emprunt aux thèmes en *ī-*, *jā-* : mais la raison de cet emprunt n'est pas claire. Meillet (*Mélanges d'Arbois*, p. 229) a admis à côté du génitif ordinaire en *-ās*, un génitif primitif en *-jās*, mais son existence n'est pas démontrée. Reste l'opinion de Thurneysen que Pokorny expose ainsi : *-e* supposerait *-ēs* ou *-jēs*, et non *-jās*, *a* devant donner *a* devant une consonne tombée, ce que Pokorny n'admet pas. Outre des formes comme *indarbe*, 3e pers. du sg. du conj. présent (*-bia* de *bhijāt*), il lui oppose les génitifs oghamiques comme *Gosucttias* (gén. irl. *guasachtae*, nom. *guasacht*, danger), forme plus récente *Gosocteas*. Ce nom se présente aussi sous la forme *Gosoctas*. Si *Ercias* est un féminin, il n'est nullement prouvé que *Gosucttias* le soit. On peut bien avoir affaire à un thème en *-i-* comme l'a supposé Thurneysen (*Handb.*, p. 185). L'auteur aurait dû tenir compte d'une forme de génitif très gênante pour sa théorie et que cite justement Thurneysen : c'est l'oghamique *Avittoriges*, génitif de *Avitoria* : il n'en parle pas. Cet exemple semble bien prouver qu'il y a eu mélange des thèmes en *ī*, *iā*, *iē*, amené probablement par le nominatif *-ī* qui paraît avoir été commun aux deux groupes. La terminaison *-ēs* aurait été introduite ainsi dans les thèmes en *-iiā-* et *-ā-*. Si le mélange entre les thèmes

en *ī*, *jā*, *jē* est certain et facile à comprendre, il faut cependant reconnaître que la raison de l'introduction du génitif *-jēs* ou *-jās* dans les thèmes en *ā-* reste obscure. Pohorny la trouve dans l'influence de la déclinaison pronominale : ce serait l'ancien génitif du pronom possessif de la 3e pers. du sg. **esjās* joint à un substantif féminin en *ā* qui en aurait été la cause déterminante : **esjās toutās* (*karant-s esjās toutās*, un ami de sa famille), qui aurait amené *esjās toutiās*. On peut objecter que ce génitif, jouant le rôle de possessif, se trouvait joint à tous les cas du sing. et du pluriel, et non pas seulement au génitif singulier. Le génitif *mná*, nomin. *ben*, n'a d'ailleurs pas été atteint. La raison en est, d'après Pokorny, qu'un groupe **bnj-* dans **bnjās*, offrait des difficultés de prononciation : pourquoi ?

Dans le fascicule 3, p. 308, Pokorny modifie son étymologie de *léir*, visible. Il le fait remonter non à **lǫg-ro-*, mais à **legh-ro-*. Il a déjà été question de *léir* dans la *Revue Celtique* et aussi de *réil*, clair, évident. Il me paraît bien difficile de séparer ce mot du gallois *rhwyll* a net-work, *rhwyll-waith*, fret-work. ; *rhwyl-fatih*, open-work. Or *rhwyll* ne s'accommode guère de l'étymologie de *revēlare* adoptée par Pokorny après Thurneysen.

J. L.

VI

Indogermanische Forschungen. XXXIII (1913), 1 et 2, p. 134. A signaler d'abord un travail de Scheftelowitz sur *zg* en vieil indo-européen ; suivant l'auteur, *zg* ne deviendrait jamais, dans cette langue, *dg*, mais bien *jj*. L'article copieux et sérieusement documenté intéresse naturellement les études celtiques ; à cet égard il ne contient rien de neuf ; mais si la théorie est fondée, certaines étymologies celtiques seraient à réviser. Page 145, l'auteur paraît adopter ou au moins admettre comme possible, l'hypothèse de Lidén tirant le gallois *oddf*, protubérance, vieil-irl. **odb* de *odh-u̯o-*, c'est impossible pour le gallois : **odh-u̯o-* eût donné *odw*.

P. 171, Uhlenbeck, sous le titre *Baskisch und Indogermanisch* proteste contre une exposition erronée de ses idées sur cette matière faite par S. Feist dans son livre bien connu, *Kultur, Ausbreitung und Herkunft der Indogermanen*. Depuis 1890, Uhlenbeck n'a rien écrit qui puisse faire croire qu'il soit porté à rattacher le basque à l'indo-européen. Ses articles depuis 1900 n'ont nullement pour but de rattacher le basque à un groupe linguistique quelconque : il s'est efforcé simplement d'expliquer cette langue par elle-même.

J. L.

VII

ROMANIA, t. XLIII (1914), p. 166.

PHILIPON : *Suffixes romans d'origine pré-latine.* Il s'agit des suffixes *-ard- -ald-*, considérés jusqu'ici comme d'origine germanique. L'auteur croit les trouver (*-ar-do-*; *-al-do-*) dans la toponomastique de l'Italie supérieure, de la France et de l'Espagne. Il semble que chacun des cas sur lesquels l'auteur s'appuie eût dû être examiné à la lumière des parlers locaux et qu'aussi la chronologie des formes eût dû être poussée aussi loin que possible. Rien de plus ardu qu'une étude de ce genre. Ce qui m'inspire de sérieuses inquiétudes, c'est un exemple tiré du Morbihan : l'auteur voit le suffixe *-ar-do-* dans le nom de lieu *Crenarth* qui paraît dans une charte du IXe siècle du Cart. de Redon. C'est indubitablement un nom composé : *cren* entre en composition de plusieurs noms de lieu et *arth* ou *ard* également. L'auteur oppose à l'hypothèse d'un emprunt germanique une objection de principe : c'est qu'on ne peut concevoir un emprunt portant sur un suffixe isolé du thème avec lequel il fait corps. Il est parfaitement évident qu'il ne saurait être question d'analyse grammaticale quand il s'agit d'emprunts populaires. Mais un peuple vivant au milieu de gens de langue étrangère peut parfaitement attacher à une terminaison de mots qu'il entend souvent répéter un sens suffixal et l'employer dans des mots indigènes. C'est ainsi que les Bretons insulaires à l'époque romaine ont emprunté le suffixe latin *-ōsus*, aujourd'hui en plein usage en gallois et en breton sous la forme *-us* sans qu'on puisse indiquer de quel mot latin il est parti. Le suffixe *-ard* est passé aussi du français en breton dans des mots indigènes, comme *krenard*, adolescent[1], sans qu'on puisse indiquer le mot type duquel il a été séparé.

Néanmoins l'hypothèse de M. Philipon mérite une sérieuse attention et vaut la peine d'être examinée en détail.

Ibid., p. 96. HUET : *Deux personnages arthuriens.* Il y a un *Dodiniaus* sans épithète dans le *Chevalier au lion* (éd. Foerster, vers 54). Il apparaît avec une épithète dans Erec : *Dodiniaus li sauvage.* Dans le Lanzelet d'Ulrich de Zatzikoven (éd. Hahn), il est rattaché en partie au cycle arthurien. Arthur parti avec Karjet, Tristan et Lancelot, à la recherche du château de Malduc le sorcier (personnage qui se montre aussi dans Erec), s'égare sur le marais qui crie ; un cavalier s'avance vers eux avec

1. *Krennard* n'a rien à voir avec le *Crenarth* cité plus haut : au IXe siècle et bien plus tard, *-ard* eût donné *-arḋ*, et auj. *-arz*, vannetais *-arh*.

une telle rapidité que son cheval ne laisse pas de trace sur le sol : c'est Dodines der Wilde qui fait partie en hiver de la mesnie d'Arthur. Dodines reçoit Arthur dans son château. Dodines fait donc partie de la classe des personnages hospitaliers, classe largement représentée dans les traditions folkloriques, chez les Celtes notamment. M. Huet voit trois périodes dans l'évolution du personnage de Dodinel :

1° il n'a aucun lien avec Arthur ;

2° (dans Lanzelet) : pendant une partie de l'année, il est de la suite d'Arthur ;

3° c'est un banal chevalier de la Table Ronde.

M. Huet ne me paraît pas bien inspiré quand, à la suite de Brown, il va chercher dans la *saga* irlandaise *Tochmarc Emere*, un exemple de *personnage* dit *hospitalier*. Il est bien vrai que Cúchulinn dans son voyage en Alba (Grande-Bretagne) reçoit l'hospitalité dans une maison située dans un vallon. Mais le cas est ici très particulier et unique. Quand il entre, une jeune fille le salue d'un air de connaissance. Cuchulinn s'étonne. Elle lui répond qu'ils ont été *comaltai*, c'est-à-dire *nourris*, *élevés ensemble* chez Ulbecan le Saxon où ils apprenaient ensemble la *mélodie*, c'est-à-dire comme l'explique Kuno Meyer, le chant et la récitation poétique. Cet épisode, comme je l'ai fait remarquer, après Kuno Meyer, est d'une très grande importance pour l'histoire des rapports des Celtes des Iles Britanniques avec les Anglo-saxons (J. Loth, *Les études celtiques*, *Revue intern. de l'Ens.*, 1911).

Le deuxième personnage dont s'occupe M. Huet, est Loholt, fils d'Arthur, que le Perlesvaus fait tuer traîtreusement par Kei. Dans Lanzelet, au contraire, il part avec son père pour un pays d'où les Bretons attendent encore leur retour. Zimmer est parti de la version de Perlesvaus pour soutenir que le personnage de Kei a été imaginé d'après celui de Ganelon. Le rapprochement est forcé et parfaitement invraisemblable. M Huet fait remarquer que la tradition du Perlesvaus doit être récente : Kei est un personnage grotesque, hâbleur, médisant, mais non un criminel. C'est en effet le caractère qu'il a dans les romans français ou d'*origine française*. Dans les traditions galloises, c'est un guerrier redoutable, le plus beau des cavaliers ; il se livre parfois à de sinistres plaisanteries ; un vers du Livre noir dit qu'il *souriait quand il tuait* (sur les traits caractéris. tiques du Kei gallois, v. J. Loth, *Mabin.* 2e éd., I, p. 256, note 1). D'après le *Mabinogi* de Kulhwch et Olwen, Kei aurait été tué par Gwyddawc fils de Mynestyr : Arthur, pour venger Kei, tue le meurtrier et ses frères (*ibid.*, p. 275).

Il est donc certain que la version de Perlesvaus est relativement récente. Comment s'est-elle formée ? Dans le *Livre Noir*, un fils d'Arthur Lacheu, figure avec Kei comme un vaillant guerrier. Un poète du XIIIe siècle, Bleddynt dit qu'il a été tué à Llechysgar, mais malheureusement n'indique pas par qui ni comment. Il est probable que la version de Perlesvaus est partie de la brouille qui est signalée entre Arthur et Kei dans le roman de Kulhwch et Olwen. Après une épigramme moqueuse d'Arthur, il est dit que les guerriers de Bretagne eurent grand'peine à mettre la paix entre Arthur et Kei, et que dans la suite Kei ne vint jamais à son aide (sur *Llachau*, *Loboz*, v. J. Loth, *Mab* [1]. I, p. 374-375, note 1).

Ibid., n. 170, p. 238. C. DE BOER, *Le lai de Tisbé et le Tristan de Thomas.*

Dans le Tristan de Thomas, tel que M. Bédier l'a reconstitué, il est question de trois lais : le lai de Goron ; le *lai de la fière amie du beau Graelent* (le lai de Lanval, d'après M. Bédier) ; le lai *de la courtoise Tisbé de l'ancienne Babylone*. Ce dernier, C. de Boer dans les *dissertations de l'Ac. royale d'Amsterdam*, 1911, l'a rattaché au poème normand de *Pyrame et Tisbé*, datant du troisième quart du XIIe siècle, au plus tard : l'auteur a très bien pu connaître un lai de Tisbé s'il en a existé un. Dans un article de la *Zeitschürift für deutsches Altertum* (*antike Elemente bei Gottfried von Strassburg*), M. W. Hoffa a essayé de prouver que la mention du lai de Tisbé n'a été introduite dans la légende de Tristan que par Gottfried. Chez Gottfried, Tristan mêle à son chant des paroles bretonnes, galloises, françaises et *latines*. D'après M. Hoffa, les paroles latines se rapporteraient au lai de Tisbé. Il n'a pu chanter en latin ni le lai de Goron ni celui de Graelant ; ce qu'il a chanté en latin, ce serait le lai de Tisbé, *la légende latine contée par Ovide*. L'argument est vraiment bien faible. Comme le fait justement remarquer C. de Boer, un peu plus loin dans le poème allemand, Tristan étonne la cour du roi Marke en répondant dans leur langue maternelle à des Irlandais, Norvégiens, Allemands, Ecossais et Danois. « En rapprochant de ce passage ceux où Gottfried nous dit que Tristan a mêlé à son chant des paroles bretonnes, galloises, françaises et latines, on voit clairement qu'il n'a mentionné ces quatre langues que pour exciter et légitimer l'admiration de Marke et de sa cour. L'innovation de Gottfried, ce qui l'intéresse, ce n'est pas de faire chanter à Tristan des lais, c'est de lui faire parler beau-

1. Sur les Blanche Lande d'Angleterre et de France, v. J. Loth, *Contributions*, p. 78-79.

coup de langues et notamment le latin, et il n'y a aucune raison de lier dans son texte l'une ou l'autre de ces langues à l'un ou l'autre de ces lais (*il y aurait d'ailleurs quatre langues pour trois lais*). » Ce qu'il y a à retenir, c'est que Gottfried ne cite que deux lais authentiquement bretons : *Goron et Graelent*.

P. 252. A. Thomas, *Fragment de l'Érec de Crétien de Troyes*. Ce fragment d'Érec est tiré d'un fragment de parchemin d'un manuscrit du XIIIe siècle, trouvé dans les reliures d'un exemplaire de Silvius Italicus du XVIe siècle. Il appartient à M. Leroy notaire à Laigle. Le fragment a été communiqué à M. A. Thomas par M. E. Picot. Il se compose de 27 vers correspondant aux vers 979-984, 1012-1018, 1036-1052, 1080-1086 de l'édition de Foerster.

N° 171, p. 420, *Jessie* Weston, *The Perlesvaux and the Histoire of Fulk-Warin*. L'auteur de l'*Histoire* connaissait le Graal : il parle du *lyvre de le seint Vassal*, et paraît bien avoir en vue un épisode de Perlesvaus, où il est question de Blanche Lande. Primitivement d'après miss Jessie Weston, il s'agissait de Blanche Lande en Northumberland. L'auteur de l'*Histoire* a identifié cette Blanche Lande avec un autre lieu du pays de son héros, le Shropshire : il y a une Blanche-Ville (Wytyntone) auj. Wittington, au N. N. E. d'Oswestry. Ce qui prouverait l'emprunt, et le transfert de la légende d'après miss Jessie Weston, de Northumbrie en Shropshire, c'est que l'*Histoire* parle d'une chapelle de Saint-Augustin dans cette région ; or, il n'y en a pas la moindre trace, tandis qu'en Northumbrie, sur les limites du Cumberland, à mi-chemin entre Carlisle et Newcastle, il y a une chapelle dédiée à saint Austin. Cela ne me paraît guère probant. Tout d'abord en Shropshire il s'agit de *Blanche ville* et non de Blanche Lande. De plus, l'auteur de l'*Histoire* connaît admirablement le pays de son héros ; on comprendrait difficilement qu'écrivant surtout pour la famille et les gens du pays de ses héros, il ait inventé une chapelle portant ce nom. Il est sûr qu'il n'y a plus trace de cette chapelle, mais combien d'autres ont disparu ! Il y a d'ailleurs une forte présomption en faveur de son existence. D'après *Bède* (*Hist. Eccl.* II, 2) l'endroit où eut lieu la célèbre conférence entre les évêques Bretons et Augustin, l'apôtre des Anglo-Saxons, était : *in loco qui usque hodie lingua Anglorum Augustines Ác id est, robur Augustini in confinio Huicciorum et Occidentalium Saxonum, appellàtur*. L'endroit n'est pas nettement précisé. Mais il se pourrait qu'il ne fût pas loin de la chapelle mentionnée dans l'Histoire. Il paraît bien probable que le culte de saint Angustin a dû être fortement établi par les Anglo-Saxons dans cette région où il avait joué un rôle impor-

tant, après qu'ils en furent devenus définitivement maîtres. Haddan et Stubbs (*Councils*, III, p. 38) traitant cette question, croient que le chêne a pu tirer son nom de *Trajectus Augusti*; il est appelé *Austin* dans une charte de 691-692 où il est fait un don de terres là et à Hanbury à l'évêque de Worcester. L'hypothèse ne me paraît pas très vraisemblable. Le chêne d'Augustin serait dans la plaine de la Severn.

Page 401 du même auteur : *Sone de Nansai, Parzival and Perlesvaus.*

Miss Jessie Weston compare cet étrange roman, qui ne fait pas partie du cycle arthurien, à Parzival et Perlesvaux. Elle en tire des conclusions qui paraissent d'une grande importance pour la composition primitive du Graal. L'auteur serait Néerlandais. On a depuis longtemps relevé les traits communs à Parzival et à Perlesvaus, mais avant miss Jessie Weston, on n'a pas remarqué que ces traits, avec d'autres détails caractéristiques, se retrouvaient dans Sone de Nansai. Ce dernier roman est une compilation du XIIIe siècle, conservée dans un ms. de la Bibl. de Turin, du XIVe siècle.

J. L.

VIII

THE SCOTTISH GEOGRAPHICAL MAGAZINE, XXV (1914) : a signaler dans le n° 2, p. 57, 294, 617, un important travail de G. Schütte sur l'*Atlas* de Ptolémée, son importance, et surtout sur ses *sources*.

IX

ANALECTA BOLLANDIANA, XXXIII (1914), fasc. 11.

Ch. Plummer publie une vie de saint Laurent, archevêque de Dublin, né en 1123 et mort en 1180. Saint Laurent s'appelait *Lorcan ùa Tuathail* (*O' Toole*). Son père était un chef des *Úi Muiredaig*, tribu habitant le sud du comté actuel de Kildare. Quelques détails de son enfance sont intéressants au point de vue de l'éducation des Irlandais nobles et aussi de l'état de discorde des familles. Ses démêlés avec Henri II ne sont pas sans importance pour l'histoire de l'Irlande. Il succéda sur le siège de Dublin à Gréine, d'origine scandinave et considéré pour cela comme *évêque des étrangers* (*epscop na nGall*).

Parmi les comptes rendus, il y en a un de particulièrement intéressant sur un travail du bénédictin Bruno Albers : *Zu den beiden*

ersten Lebens beschreibungen des Ables Columba von Iona paru dans les *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktierordens und seiner Zweigen*, t. XXXIII (1912, p. 406-20). Il paraît bien en résulter que les théories du savant bénédictin sont loin d'être démontrées.

Le bénédictin, au terme de son étude, soutient que les rédacteurs de la vie de Columba se sont inspirés de certains événements miraculeux et très extraordinaires de la vie de saint Benoît, par rivalité, pour prouver que les institutions monastiques de leur saint fondateur ne le cédaient en rien à celles du grand patriarche d'Occident. C'est possible, mais ce n'est pas évident. Les emprunts d'un hagiographe à un autre sont monnaie courante, et souvent sans qu'on puisse soupçonner la moindre pensée machiavélique.

J. L.

X

L'ANTHROPOLOGIE, tome XXV. Le numéro de mai-août contient un important travail de M. Maurice Piroutet (p. 263) : *Fouilles d'un tumulus de l'âge du bronze aux environs de Salins (Jura) et réflexions sur la région d'origine de la métallurgie du bronze.*

Les objets métalliques trouvés dans ce tumulus appartiennent à l'âge du bronze I. On y trouve un poignard en cuivre, et quatre autres objets en bronze. Ces faits, dit M. Piroutet, infirment totalement l'opinion reçue suivant laquelle les plus anciens bronzes ne contiendraient qu'une faible quantité d'étain. Comme c'est vraisemblablement par le mélange accidentel d'une certaine quantité de minerai d'étain à celui du cuivre que le bronze a été fortuitement découvert, c'est ce procédé découvert, par hasard, qui a été employé jusqu'au moment où l'on a eu l'idée de traiter les minerais séparément et où l'on a pu fabriquer l'alliage avec des proportions un peu régulières. Ce mélange d'objets en cuivre ou très faibles en étain, avec des objets en bronze normal, je l'ai aussi trouvé en Bretagne. Il m'avait semblé que ces objets si disparates pouvaient provenir d'un stock de marchandises importées de valeur diverse, où la camelote n'était pas rare. M. Piroutet a jugé ces objets en bronze d'*après la couleur*. Il est certain que c'est un critérium qu'on peut jusqu'à un certain point admettre ; néanmoins une analyse des objets eût été nécessaire, surtout pour étayer une théorie si grave de conséquences.

M. Piroutet établit la provenance des premiers bronzes de l'est et du sud-est de la France. Ils proviennent de l'Europe centrale. Les

épingles d'argent de Mouden-Bras (Côtes-du-Nord) appartiennent également à des types communs en Bohême, Moravie, Save. Je ferai remarquer en passant que M. Piroutet a été inexactement renseigné sur les haches en cuivre d'Armorique par l'ouvrage d'Aveneau de la Grancière (*L'âge du bronze en Armorique*, Nantes 1898). On a trouvé, en Armorique, de véritables haches plates en cuivre, *sans rebords*.

Sur le pays d'origine du bronze, la dissertation de M. Piroutet sera lue avec intérêt, mais ne paraît pas convaincante.

Pour prouver que le bronze a été découvert dans l'Europe centrale, avant son apparition en Egypte et en Chaldée, il bouleverse toute la chronologie jusqu'ici admise et fait remonter l'âge du bronze dans l'Europe centrale et occidentale à une invraisemblable antiquité.

J. L.

XI

Revue archéologique, 1914.

Page 66 : de Lantivy et de la Martinière, *Les poteries décorées de Meudon* (près Vannes, Morbihan). Ces poteries paraissent d'époques diverses. Certaines rappellent par leur forme des vases de la Tène I et II. L'ornementation en est très variée. Plusieurs seraient de l'époque franque. Ce travail est agrémenté de considération éthnographiques dont le moins qu'on puisse dire, c'est qu'elles sont parfaitement oiseuses

P. 129 : M. Salomon Reinach appelle l'attention sur une découverte imprévue : on avait trouvé d'après deux notes de H. R. Hull et A H. Sayce, parues dans l'*Egypt Exploration Fund* (1er janvier 1914), à Stonehenge et dans des sépultures voisines, il y a longtemps, des perles de faïence. Or ces perles proviennent d'Egypte et sont même identiques à celles qu'on peut dater de 1500 à 1200 avant J.-C. Il est donc sûr que le monument de Stonehenge existait vers le XIV-XIIIe siècle avant notre ère. Cela ne donne pas la date de son érection qui paraît remonter à l'époque de transition de la pierre au métal. Il eût été bon de donner des détails sur la structure des sépultures voisines de Stonehenge où ces perles ont été trouvées, M. Salomon Reinach se demande si la présence de ces perles se lie au commerce de l'étain ou de l'ambre, et par quelle voie elles sont passées dans l'île de Bretagne. Jusqu'ici on n'a pas trouvé de ces perles dans la vallée du Rhône ni dans la Gaule centrale. Il semblerait donc qu'elles y soient venues par la voie de mer.

J. Loth.

ANNONCE

La 2e édition revue et augmentée du *Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique* vient de paraître à la librairie Champion.

Le Propriétaire-Gérant, É. CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

THÓR EN IRLANDE

Les sources irlandaises disent peu de chose de la vie journalière des Scandinaves en Irlande, de leurs croyances et de leurs mœurs et coutumes. Le chroniqueur ne raconte généralement que les événements principaux, et les chroniques rappellent la manière du barde et du narrateur des sagas : elles donnent à grands traits, comme appui à la mémoire, les faits saillants du poème. Nous devons nous-mêmes remplir les nombreux espaces vides ; et ce n'est qu'en réunissant péniblement les matériaux éparpillés, que nous parvenons à reconstituer l'histoire des événements et à nous représenter l'évolution historique. Si cela est vrai en ce qui concerne l'organisation politique des Scandinaves et leurs conditions sociales en Irlande, ce l'est encore davantage en ce qui concerne les choses de leur existence, passées sous silence dans les Annales comme étant en dehors de la sphère d'intérêt du chroniqueur, les travaux journaliers à la ferme et aux champs, le commerce, les relations maritimes dans les eaux irlandaises, anglaises, et françaises et, par-dessus tout, leurs croyances religieuses et leurs coutumes tant à la maison que dans les temples des idoles.

Mais beaucoup mieux que bien des annales, la langue irlandaise raconte elle-même l'influence que les Scandinaves ont eue sur presque toutes les occupations pacifiques en Irlande : elle est tout imprégnée de mots empruntés au norvégien et se rapportant à des notions et idées les plus diverses. Il ne peut être question ici d'une influence de classe, s'exerçant de haut en bas, comme en Angleterre, à la suite de l'invasion normande ; comme un courant puissant à marche égale, les mots norvégiens et les tours de phrases pénétrèrent dans toutes les classes de la société, depuis le roi jusqu'à ses plus

humbles serviteurs. Toutefois, aucun de ces mots, autant que je sache, ne révèle le culte des idoles en Irlande. Il n'y avait pas dans le pays de terrain favorable pour de pareils mots. En effet, quand nos ancêtres, un peu avant 800, débarquèrent, pour la première fois, dans le port de Dublin, la doctrine du Christ avait déjà été prêchée depuis sept cents ans dans plusieurs centaines d'églises d'Irlande. Les vieux dieux étaient morts ou erraient sous des travestissements qui les rendaient méconnaissables : tels les héros revêtus du haubert des vieux poèmes épiques ou les saints habillés de blanc de la grande troupe du Christ. Les Irlandais n'ignoraient pas cependant les vieux mythes de Thor et d'Odin, et il est incontestable qu'ils s'en emparèrent en partie et les incorporèrent si intimement à leurs propres légendes, qu'il est souvent impossible de déterminer ce qui a appartenu primitivement au monde de la légende irlandaise ou à celui de la légende norvégienne. Mais les noms des vieux dieux norvégiens tombèrent dans l'oubli. Les mythes se formèrent autour de figures familières, comme *Fer na Fírinne* ou *In Fer Mór*. D'ailleurs la perte de l'indépendance politique, au début du XIe siècle, amena la chute immédiate du paganisme dans les colonies scandinaves d'Irlande. Ce que nous désirons connaître du culte des dieux norvégiens en Irlande, nous devons le chercher dans les allusions semées au hasard dans les vieux manuscrits irlandais et dans les vieux noms de pays et de famille.

*
* *

Dans un vieux poème, attribué par anachronisme à saint Benén († 468), mais qui, en réalité, a été écrit au XIe siècle, il est raconté que saint Patrice, à l'époque de sa mission en Irlande, vint aussi à Dublin, où les Norvégiens étaient prépondérants. Le roi qui précisément pleurait la perte de son fils unique, promit de s'en remettre en toutes choses à Patrice et de lui payer un tribut s'il rappelait son fils à la vie. Ainsi fut fait et Patrice réclama son dû :

« Trois fois laisse payer les trois onces qui furent imposées aux fermes des Norvégiens (le mot norvégien *garðr* 'ferme' est

employé ici). Sinon, fais piller Dublin par les hommes d'Erin, aux boucliers norvégiens. Le château, d'où ils répandent la terreur, arrache-le des mains du Diable Noir. Ce sera le troisième et dernier bûcher en Erin[1]. »

Il est clairement question ici de l'idole du temple, noircie par la fumée et le sang des sacrifices. Le Diable Noir est Thor, l'adversaire du Christ en Irlande depuis deux cents ans, le dieu par excellence au temps des Vikings et aussi le dieu suprême des Scandinaves de toute l'Irlande centrale et orientale. Les idoles norvégiennes, ainsi que les temples, en tant qu'appareils extérieurs du culte ont été choses bien connues des Irlandais. Les textes chrétiens du XIe siècle s'expriment avec mépris sur ces « dieux muets de bois et de pierre »; de même parla saint Olav aux paysans, quand Kolbein Sterke brisa l'image de Thor à Hundtorp. Une épithète comme « Thór le Large » (i. e. au large flanc), qu'on trouve dans un essai métrique des Xe ou XIe siècles, est bien l'expression d'une chose réellement vue.

Les idoles du dieu affectaient à peu près la forme d'un poteau. C'étaient des statues de bois aux angles non arrondis. Elles étaient parfois, en Irlande aussi bien qu'en Norvège, revêtues d'habits somptueux . Un texte irlandais du XIe siècle en employant ces métaphores stéréotypées si particulières à la prose irlandaise, dit du héros que « son flanc et ses mains transparentes et douces étincelaient comme de l'argent blanc incrusté dans la draperie qui entourait l'idole[2] ». Ces draperies précieuses, tissées d'or et d'argent, que les Norvégiens suspendaient autour de Thor, provenaient des églises et des cloîtres irlandais où elles servaient à la décoration de l'autel et de l'image du Sauveur. Elles venaient à coup sûr de France,

1. *An dún atáit co dreaman*
no scéara ré duibhdheaman :
bidh hé in treas tine nach tim
bhias fá dheireadh i nÉrind.
An dún atáit co dreaman no scéara ré duibhdheaman : bidh hé etc.
Leabhar na gCeart (Leabhar Leacain, Leabhar Baile an Mhúta), p. 228.
2. Leabhar Laighean 238 a 1 ; mais ma traduction n'est pas certaine.

d'Espagne ou des pays baignés par la Méditerranée avec lesquels l'Irlande a eu des relations commerciales depuis les premiers siècles de l'ère chrétienne.

La décoration ainsi que l'agencement du temple semblent — comme on pouvait s'y attendre — avoir été, en principe, les mêmes en Irlande que dans le Nord. Le temple était certainement une construction en bois. Les Irlandais font souvent l'éloge des maisons de bois des Scandinaves et louent leur habileté à manier la hache. Dans chaque temple principal — suivant les sources islandaises — il devait y avoir sur l'autel un anneau sacré, voué au dieu du temple. Sur cet anneau les témoins devaient prêter serment avant d'être entendus. Ils juraient le plus souvent par Thor, patron auguste de la paix du tribunal. Il en était ainsi dans les colonies norvégiennes en Irlande, ainsi que Steenstrup et notamment Alexander Bugge l'ont établi. En 994, racontent des annales irlandaites, le roi Maelseachlainn s'empara par violence de « l'anneau de Thor et de beaucoup d'autres trésors » appartenant aux Scandinaves à Dublin[1]. Or, comme ces derniers, un peu auparavant, dans la même année, avaient pillé la cathédrale de saint Patrice, à Meath, il est évident que le récit des annales veut dire littéralement que Maelseachlainn, pour tirer vengeance de ce pillage, brûla et saccagea le temple de Thor à Dublin et emporta tous les trésors qui s'y trouvaient. Ainsi qu'on le sait, le culte de Thor avait un temple principal à Dublin. Il était situé près du château, à l'intérieur des remparts, sur la rive sud de Liffey, ainsi que le poème de Benén, cité plus haut, semble aussi l'indiquer.

Dans une annexe du temple, s'élevait l'autel (en norvégien *stallr* ou *stalli*) avec son *stalla-hringr* (« anneau d'autel »). Un souvenir particulier de cet autel païen se trouve dans le *stalla-phósta* écossais (« orig. mariage à l'autel »), nom qui désigne certaines cérémonies ayant lieu devant l'autel, après la bénédiction nuptiale proprement dite. *Stall* n'a, d'ailleurs, nullement la signification d'autel ; pas plus en irlandais qu'en écossais.

1. Annals of Clonmacnoise, Cf. Annals of the Four Masters.

En ce qui concerne la cérémonie du sacrifice même, il y a plusieurs indices que dans le Royaume de Dublin, elle était dirigée en partie par le roi lui-même comme premier prêtre, et en partie par les hommes de confiance qu'il avait mis à la tête des différentes parties du pays. Un poème du XIe siècle dit que chaque année le roi de Leinster paiera comme tribut « 100 chevaux, 100 vaches, 30 femmes et 100 épées au noble représentant de Thor à Dublin [1] ». On lit également dans ce même poème que, lorsque le roi de Munster est élu roi suprême, il a droit à « un mois d'hospitalité chez « les « illustres de Thor » (*Maithi Tomair*) à Dublin et à la suite du roi de Dublin quand il villégiature en Leinster » [2].

Ces qualifications données au roi de Dublin et à ses hommes de qualité sont plus qu'une formule poétique et dans la littérature profane irlandaise comme dans la littérature religieuse on chercherait vainement des parallèles correspondants. Elles montrent clairement un lien étroit entre l'aristocratie de Dublin et le culte de Thor.

Dans d'autres poèmes du Xe siècle, les Norvégiens sont désignés sous le nom de *peuple de Thor* [3]. En 912, un petit-fils du roi de Dublin, Ivar, partit pour Waterford. De là il pilla tout Munster et ne s'arrêta que quand il eut tué le roi de Munster, Gebennach, dont il trancha et emporta la tête. Cet événement, disent les annales, a inspiré le poème suivant :

« Grand malheur, ô Dieu du ciel, que la tête de Gebennach soit chez le peuple de Thor. Lui qui était le joyau étincelant de l'occident — sans tête, il repose maintenant parmi vous. »

1. *Céd neach uadhsoṁ do thuirc Thoṁair*
céd mbó ar thuilleaṁ tuaristail :
tricha ban ré méd is muirear
céd claidheaṁ is cruadh ascaidh

(Leabhar na gCeart, p. 206).

2. *Biathad mis ó ṁaithibh Toṁair*
do thighearna Caisil chais :
Ri in 'Atha diltaigh nach daighbheir
do thichtain a Laignibh lais (Ib., 40).

3. Irl. *Muinter Tomair*. Annals of the Four Masters, années 912, 942 Cogadh Gaedhel re Gallaibh p. 30.

En 942, Dublin fut dévasté par le prince héritier d'Irlande. Les mêmes annales s'expriment ainsi :

« Ruiné est Dublin avec ses épées, avec ses nombreux boucliers et ses nombreuses fermes. Le jugement de Dieu s'est abattu sur le peuple de Thor dans le monde occidental. »

Dans ces deux passages, Thor est opposé au Dieu des chrétiens. De même que les croyants d'Irlande étaient rangés sous le nom de peuple de Dieu ou du Christ (*Muinter Dé, Crist*), de même, par contraste, les païens du Nord en Irlande, au temps des Vikings, étaient désignés sous la commune appellation de peuple de Thor (*Muinter Tomair*).

Ces faits montrent déjà clairement le grand rôle qu'a joué, dans la société norvégienne d'Irlande, le culte de Thor. Divers noms de pays et de famille auxquels se trouve accolé le nom de Thor, le confirment. Ils avaient supplanté les noms locaux irlandais, proscrits dès le début du temps des Vikings, ce qui prouve éloquemment la force de l'influence norvégienne en Irlande.

Après que Brian de Munster eut massacré les Norvégiens et leurs alliés de Leinster, en Glenn Mama, il marcha contre Dublin, brûla le château et passa la Noël de l'an mille sur la terre norvégienne. « Il prit des otages », raconte un écrivain contemporain, « brûla la forêt de Thor[1] et rasa toutes les fortifications ». Quatorze ans plus tard, le 22 avril, se livra la bataille de Clontarf, près de Dublin, qui mit fin pour toujours à notre domination en Irlande. Quand la bataille atteint sa plus grande violence, Brian tombe à genoux et prie. Autour de lui, des boucliers, élevés à la manière norvégienne, forment un rempart. Il demande à son voisin comment se déroule l'action. Celui-ci répond :

« Aussi rapides et meurtriers, roi, tombent les coups, que dans la forêt de Thor, quand les sept bataillons l'abattaient[2]. »

Et, comme le roi interrogeait encore :

1. Irl. *Coil Tomair*, Cogadh Gaedhel re Gallaibh, p. 116. Le texte porte bien *Comair* ; mais les allusions à l'incendie de la forêt de Thor, p. 166 et 198, montrent que *Comair*, au lieu de *Tomair*, est l'effet d'une faute dans le manuscrit, attendu que *c* et *t* ont à peu près la même forme en irlandais.

2. *Ib.*, p. 190.

« La bataille, roi, ressemble à la forêt de Thor, entourée de flammes après que les sept bataillons, durant trente jours, eurent déblayé le sous-bois épais, et abattu les jeunes arbres et que seulement demeurèrent debout les grands arbres et les chênes majestueux [1]. »

Cette forêt de Thor, dont il est question ici, s'étendait à environ une lieue au nord-est de Dublin, sur la rive nord de Liffey, et s'avançait jusqu'à la pointe de Howth et, à l'est, le long de Liffey où les plaines de Clontarf la divisaient en deux parties. Comme l'indique le texte, c'était une épaisse forêt de chênes. Elle était consacrée à Thor et contenait vraisemblablement un sanctuaire également consacré au dieu.

La même source mentionne aussi que les Norvégiens, avant de livrer bataille à Brian en Glenn Mama, envoyèrent leurs troupeaux, leurs femmes et leurs enfants à *Asscaill Gall*. *Gall* est la forme du gén. plur. aussi bien que du nom sg. Ce terme désigne les Norvégiens et les Danois en Irlande. L'irlandais *daill* veut dire « forêt ». Mais *Ass* qui, d'ailleurs, ne se rencontre pas dans les noms de lieux irlandais ne s'explique pas au point de vue de la langue irlandaise. Si l'on considère que la forêt, par l'adjonction de *Gall*, est clairement associée aux Scandinaves et, de plus, qu'elle était située sur le sol norvégien il n'est point invraisemblable de supposer que le premier membre soit le norvégien *áss*. Thor est le dieu par excellence, l'*áss* (« dieu ») tout puissant, *Ása-Thórr* comme il est nommé. Ce nom a donc la même signification que *Caill Tomair* « forêt de Thor ». Pour des raisons linguistiques, cette signification ne peut pas émaner des Irlandais, qui autrement auraient dit *Caill in Áiss*; elle a dû naître dans les colonies norvégiennes bilingues de Meath. Chez tous les anciens peuples, la forêt en quelque endroit qu'elle se trouvât, était le principal lieu de refuge contre une attaque ennemie. Après la bataille de Glenn Mama, nous pouvons admettre que les Norvégiens fugitifs cherchèrent un abri dans *Ásscaill Gall*, où ils se trouvaient sous la protection de Thor. Quand Brian brûla la forêt de Thor, près de

1. *Ib.*, p. 198.

Dublin, ce fut avant tout pour des raisons de tactique : d'abord, parce qu'il désirait élargir les plaines de Clontarf pour avoir un champ de bataille plus grand et plus ouvert, avec des côtes libres ; ensuite, parce qu'elle était pleine de fugitifs norvégiens qu'il chassa de la sorte.

Les vieux temples païens étaient, de préférence, établis en des lieux à large horizon, image de réunion des adeptes. Il en était pareillement en Irlande, comme l'indique le nom 'Colline de Thor' (norv. *Thórshaug*), qui se trouve dans les vers suivants, qu'un poète irlandais du xe ou du xie siècle cite en passant comme essai d'une versification particulière.

« Le petit-fils de Brec de Lia Lebar marche contre Tara, suivi de nombreuses troupes. C'était comme une mer qui se serait déversée sur Munster. Ses pas le conduisirent par delà la colline de Thor[1]. »

La suite du poème est perdue. Le *Thorshaug* irlandais se trouvait à coup sûr sur la route principale qui va de Munster à Tara.

Les vieux temples norvégiens semblent souvent avoir possédé de grands domaines. Des noms de lieux norvégiens comme *Ulland*, *Thorsland*, montrent bien que les fermes ont jadis appartenu à un vieux temple païen, consacré à Ull ou à Thor. Un poème irlandais du xie siècle dit, en parlant d'une localité de Meath du nom de *Odba*, qu'elle était située dans le pays de Thor[2]. Près de Odba, en 'Thorsland' par conséquent, un grand nombre de Norvégiens furent massacrés dans les années 1017 et 1072, de telle sorte que le nom et l'histoire s'accordent bien sur ce point. *Tír Tomair* doit être regardé comme une traduction de *Thórsland*, comme *Caill Tomair* de *Thorsskog*, et *Tulach Tomair* de *Thorshaug*. La tra-

1. *Ua Bricc Bregain ón Lic Lebair*
tic i Temair toraib :
muir dar Mumain daig na dubaig
traig dar Tulaig Tomair.

Leabhar Baile an Mhúta 288 a 17, 290 a 13, collationné avec H. 2. 12, Trinity College, Dublin.

2. Irl. *Tír Tomair* (Leabhar Baile an Mhúta, 292 a 8).

duction peut venir des Irlandais ou aussi des Norvégiens bilingues. On ne saurait présentement trancher la question.

Dans un autre texte irlandais, qui probablement fut écrit au XIe siècle, mais qui raconte des événements du IIe siècle, il est dit que le druide Dergdamsa offrit à Conn Cétchathach la moitié de l'Irlande et que Conn assembla ses conseillers, entre autres «... les chefs de Meath et de Breg, ceux de Odba, ainsi que les descendants (ou les familles) de Thor[1] pour discuter la proposition. Il y a plusieurs centaines de noms de tribus irlandaises avec *Clann* comme premier membre. Le dernier membre indique l'auteur de la race. Dans la plupart des cas, celui-ci est un personnage historique; mais parfois aussi, une figure divine ou mythologique. Le nom de tribu *Clanna Tomair* nous montre clairement que certaines familles norvégiennes faisaient remonter leur origine à Thor, le dieu protecteur de la race, dont elles honoraient l'image dans le temple. Ces « descendants de Thor » étaient établis en Meath, à en juger par les autres noms de tribus avec lesquelles ils sont unis.

*
* *

Il est évident que l'idolâtrie des Scandinaves en Irlande n'était pas seulement limitée au culte de Thor. Aussi, si l'on considère la grande influence, tant politique que sociale, que nos ancêtres exercèrent en Irlande, devons-nous penser que leur idolâtrie a dû également laisser des traces dans des noms de lieux autres que ceux accolés au nom de Thor.

Dans un vieux tableau généalogique de Munster, conservé dans de remarquables manuscrits, j'ai trouvé le nom de tribu *Clann Balldair*, c'est-à-dire : la famille de Balder[2]. Il est dit qu'il descend de Finn, fils de Donchad, un cousin de Olav Makradsson, dont la mère était norvégienne ou danoise. La conclusion à tirer est celle-ci : qu'une colonie scandinave établie à Cork, et qui adorait Balder comme son dieu protecteur

1. Irl. *Clanna Tomair*, Cath Muighe Léana, p. 66.
2. Geinealach Chorca Laidhe, p. 12 (*Cland Bhalldair*, Leabhar Leacain ; *Clann Balldair*, Leabhar Baile an Mhúta).

entra, par alliance, au temps des Vikings, dans la famille des Ui Hedirsceoil et que, dans le courant du XIe siècle, après la chute du paganisme, elle fut admise naturellement dans la table généalogique de cette famille. Des manuscrits plus récents mentionnent un *Baile Baldair*[1] également à Munster, correspondant au norvégien *Baldersheim*.

*
* *

Ce sont les noms de pays et de famille, associés à des noms de dieux, qui ont jusqu'ici attiré mon attention dans la littétature irlandaise. D'autres encore surgiront avec le temps. Néanmoins ce que j'ai mis en lumière plus haut, bien que modeste et succinct, a, toutefois, une certaine valeur pour notre vieille mythologie et pour l'histoire de notre peuple, au temps des Vikings. Cela montre bien que Thor et Baldr étaient les dieux souverains dans les possessions norvégiennes de l'Irlande. Très caractéristique est la présence fréquente de Thór comme premier élément dans les noms de personnes nordiques du temps des Vikings. De 37 noms environ de ce type qui apparaissent dans le nordique, je n'en retrouve pas moins de 14 dans les sources irlandaises :

Tomrir, *Tomrair* (v. norv. *Thórarr*), Ann. Ul. 847. Four Masters 846. Three Fragm. 144. Ann. Clonm. 922.

Torolb, *Torulb* (v. norv. *Thórolfr*), Ann. Ul. 932. Cogud Gaed. 80. Lec. 291a13. 293a14.

Tolb, *Tob*, Cog. Graed. 78 (v. norv. *Thólfr*, *Thófr*).

Turmun, *Tormun* (v. norv. *Thormundr*), *Lenn-Th.*, Cellachán Cais. 140, Mac Firbis.

Turmod (v. norv. *Thormódhr*), dans le nom de lieu *Baile Thurmoid*.

Turgéis (: *éis*, Cellach. Cais ; v. norv. *Thorgestr*), Ann. Ul. 845. Four Masters, Cog. Gaed.

Torbend (v. norv. *Thorbiorn*, *-ionn*) Cog. Gaed. 164 (deux MSS.).

1. Leabhar Branach (H. I. 14 Trinity College, Dublin), 91 b. Leabhar Fear Muighe 153 ; v. Hogan Onomasticon Goid. Sml. Census of Ireland 1901, Topog. Ind. 131.

Thorfind mac Turcaill (v. norv. *Thorfinnr*) Ann. Ul. 1124.

Torcaduil (gén. sg.), A. Bugge, 'Tomorians and Norsemen', p. 6 (v. norv. *Thorketill*).

Torcall, père d'Ascall (Höskuldr ou Askell), v. norv. *Thorkell*, Ann. Ul. 1160-1171, Cell. Cais.

Torstain, *Torstan* mac Eiric (v. norv. *Thorsteinn*) Ann. Ul., Four Master 1103.

Tomralt (v. norv. *Thóraldr*), Four Masters 923.

Torgesli, epscop Luimnig, Four Masters 1167 (v. norv. *Thorgisl*, *Thorgils*, cf. ags. *Turgisle*).

Torchair, *Torgair*, norvégien de Limerick (v. norv. *Thorgeirr*), Four Masters 1171.

Pour les noms de femme avec *Thór* vingt-cinq environ se rencontrent dans le nordique, dont pas un seul ne semble connu en irlandais, chose singulière.

L'ancienne tradition populaire, en Irlande, Écosse et Normandie, montre aussi quelle immense influence le culte de Thor avait au temps des Vikings. Une version picarde d'une aventure appartenant au cycle de saint Éloi, et qui est connue de toute l'Europe, raconte qu'un jour Notre-Seigneur arriva à la forge dans une voiture attelée de deux chevaux. Elle s'approchait à grande vitesse, avec un bruit de tonnerre, et disparut dans un nuage de poussière et d'étincelles, après que Notre-Seigneur eut donné de pieux conseils au forgeron. La voix est celle de Notre-Seigneur, mais l'équipage est celui de Thor. Cette version vint du Nord en France, au temps des Vikings[1].

Le culte d'Odin était, comme on sait, à son déclin, au temps des Vikings. Quand un poème irlandais du xe ou du xie siècle appelle Thor l'Electeur (v. norv. *Valkjósandi*)[2], cela indique que Thor avait étendu sa domination au détriment de celle d'Odin. C'est à ce dernier qu'il appartenait d'envoyer les Valkyries sur les champs de bataille pour recueillir les héros morts et les conduire au Valhall.

1. Miscellany presented to Kuno Meyer, Halle, 1912, p. 474.

2. Irl. *Tomair togaigh* (gén. sg.), Leabhar Baile an Mhúta 292 a 8. Cependant *toghaigh* peut aussi être attaché au *tir* antécédent, cp. *rig Themra toebaige* LL 132b6. *na tirthe trebtha togaide*, Eriu VII 8§ 7.

*
* *

On ne peut encore fixer avec précision l'époque à laquelle les Scandinaves en Irlande abandonnèrent l'idolâtrie. La vieille opinion que ce serait sous le roi Gudröd, au milieu du xe siècle, n'est pas soutenable. Quoi qu'il en soit, la perte de l'indépendance politique, survenue en 1014, marque bien la chute définitive du culte de Thor. Les points d'appui sont néanmoins difficiles à trouver. Un poème du xie siècle[1] parle des églises (*cella*) des Scandinaves à Dublin; l'abbaye de Sainte-Marie ainsi que les églises de Saint-Halvdan et du Christ leur sont généralement attribuées. Dignes de remarque sont les noms de lieux *Circas*, *Circustún*[2] en Meath.

P.-S. Dans son traité explicatif « Sur la langue des inscriptions runiques de l'île de Man » (Christiania Videnskabsselskabs Forhandlinger 1909, n° 1), le professeur Magnus Olsen traite d'un nom propre FAIRTHUR, qui, selon lui, rend un irlandais-norvégien **Fer Thór* 'homme de Thor'. Une objection capitale, et pour moi décisive, qui contredit cette interprétation, est que les modèles irlandais d'un pareil nom n'étaient plus en usage au début du temps des Vikings. M. Olsen veut lire l'inscription ainsi :

[S]UN : SIN : IN: ANAN : RAITI : I[FT]: FAIRTUR : BR —

Il faut remarquer que la fin de l'inscription à partir de I[FT] n'est connue que par la reproduction de Cumming 'The runic and other monumental remains of the Isle of Man » (Lond. 1857), fig. 11 a. Comme cette dernière repose sur un dessin à la main et que Cumming lui-même remarque que l'inscription « is imperfect at the beginning, middle, and end, and the letters are somewhat worn » (*l. c.*, p. 23), il semble probable que l'original portait :

1. Lehabhar na gCeart, p. 230.

2. *Circistoún*, Annals of Ulster III 494. *Circustoun*, Annals of the Four Masters VI 306. *Crikston* Hogan « Description of Ireland 1598 », p. 93. *Baile Circais* (*Curcais*), dans la baronie de Ratoath, est la même localité. *Circus*, *Cu(i)rcus* rend bien le vieux norv. *kyrkju-hus*. Le mot *tún* a été ici comme dans d'innombrables cas, ajouté dans la suite.

SUN : SIN : IN : ANAN : RAITI : AIFTIR (ou AFTIR) THUR : BR...

c.-à-d.- [N.N *éleva cette croix après N. N.*] *son fils; mais il éleva une autre* [*croix*] *après Thur...*

La lecture FAIR de Cumming pour FTIR est certainement due à cette circonstance que le crochet du T a été abaissé pour ne pas rencontrer les branches montantes du F précédent. Dans THUR se trouve le premier élément d'un nom propre avec *Thór*, dont, comme vestige du dernier élément, il ne reste que BR. On penserait aussitôt au v. norv. *Thorbrardr*. L'inscription semble, cependant, avoir eu une lettre devant BR, ce que je conclurai de la variation de lecture FAIRTHUR IAL, que donne P. A. Munch, qui avait connaissance de l'inscription de Cumming et de Worsaae, v.' The Chronicle of Man and the Sudreys', p. XX.

Christiania.

Carl MARSTRANDER.

IMSUIDET NAD R-AIRGET

On se souvient de cet épisode du récit irlandais *Fled Bricrend* où Sencha cherche à apaiser la dispute des femmes contre les conséquences de leur conduite par une petite harangue mêlée de compliments et de reproches (LU 103 b 35) :

Co-tob-sechaim, a láichessa ána aúrdairce airegda Ulad.
Anat for m-briathra bági, na banaiter fergnúusi
i -ccruadaib comraicthib tria úalle a n-glond.
Ar is tria chin m-ban bit fernai fer dlochtai,
fir i n-irgalaib, immad már galgat, comlud ferglunni.
Ar is di-a m-brígaib bæsaib bés dóib :
dofurcbat nad íccat, imsúidet nad r-airget.
Co-tob-sechaim, a laicesa ana urdairci.

Le sens général de cette harangue est très clair : « Je vous corrige, ô héroïnes brillantes, illustres, nobles d'Ulster. Que vos paroles de querelle cessent, afin que les faces des hommes ne pâlissent pas dans les durs combats par l'orgueil de leurs exploits. Car c'est par la faute des femmes que les boucliers des hommes sont rompus, les hommes en luttes, une grande foule de héros, élan de rage courroucée. Car à cause de leurs graves caprices elles ont cette habitude : elles meuvent ce qu'elles ne peuvent pas redresser, elles... ce qu'elles ne peuvent pas... Je vous corrige, ô héroïnes brillantes, illustres. »

Mais la dernière phrase ne semble pas avoir été traduite jusqu'ici d'une manière convaincante. M. Windisch laisse le mot *imsúidet* sans traduction et pourvoit le mot *-rairget* d'un point d'interrogation (Irische Texte p. 628, p. 730).

M. Henderson, en lisant *imsúidet nad raincet*, traduit 'they attack what they have not attained to' (Irish Texts Society II 37). La leçon *nad raincet* est en effet appuyée par le manuscrit Eg. 93 (Windisch p. 267) et par le manuscrit de Leide (Zs. f. celt. Philologie IV 159) ; mais néanmoins elle est tout à fait inadmissible ; il n'y a pas de mot irlandais de cette forme. En traduisant *imsúidet* par 'they attack' M. Henderson a évidemment pensé à *imsuide*, *impsuide*, *impuide* 'siège'. Au premier coup d'œil cette traduction peut séduire, et l'on pourrait même être tenté de voir dans *-r-airget* une forme appartenant à l'infinitif *orgon* : 'elles assiègent ce qu'elles ne peuvent pas conquérir' (littéralement 'détruire' ; on sait que *orgon* est souvent employé pour désigner l'acte de conquérir et de détruire une forteresse). Mais dans ce cas on serait obligé à supposer toute une série d'erreurs dans le texte irlandais : *imsúidet* pour *imsedat*, et *-r-airget* pour *-r-orgat*. C'est chose très peu vraisemblable ; et en outre on ne s'attend guère à cette sorte d'expression allégorique. On doit donc chercher une autre interprétation.

Dans les *Tecosca Cormaic* on trouve, dans le paragraphe traitant des femmes, un grand nombre de phrases de la même structure que les deux phrases qui terminent la harangue de Sencha. Je citerai d'abord ces phrases non pas d'après la διόρθωσις de Kuno Meyer, mais d'après les deux manuscrits les plus anciens, LL (344 c 51-52, d 41-50) et le Book of Ballymote (63 b 42, 64 a 22-43) :

LL	B. Ball.
1) *consuidet nad comraicet*	1) *consuidid nad omraigid*
2) *ro-mairnet nad aincet*	
3) *forcomat nad comradat*	3) *forcomad nad comradad*
	4) *ro-iallad nad fastad*
5) *adgellat nad firàt*	5) *adgellad nad firad*
6) *do-r-airngerat nad chomallat*	6) *doaingerraid nad comaillid*
	7) *condreagaid nad fuaslaigid*
8) *ro-chollet nad iccat*	8) *ro-coillid nad icaid*
	9) *fri-r-oirged nad eirged*

	10) *fricomraiced nad comailled*
11) *forfodlat na ta-r-comlat*	11) *forodlad nad comailled*
12) *ro-nertat na de-r-nat*	12) *ro-nertad na de-r-nad*
13) *adsegat nad arget*	13) *adsaigead nad nad eirgead*
14) *conscarat na ro-thinolat*	14) *conscarad na do-r-imlad*
	15) *adandad nad deirgad*
	16) *ni-ro-brad nad eascobrad*
17) *ro-renat na tobget*	17) *ro-reandad nad toibgead*
18) *ro-bronnat na ro-threbat*	18) *ro-brondad na ro-treabaid*

On s'apercevra aisément que ces adages sont, du moins dans une certaine étendue, arrangés par paires. Je crois même qu'on n'aurait qu'à placer le n° 14 immédiatement après le n° 11 pour avoir une série continue de telles paires, mais il faut ajouter que la connexion des deux adages formant une paire n'est pas toujours également étroite.

Dans son édition des *Tecosca Cormaic* (Todd Lecture Series, Vol. XV, Dublin 1909) M. Kuno Meyer a, pour des raisons que j'ignore, omis l'adage n° 15, qui est pourtant corroboré par la variante que M. Kuno Meyer donne au n° 13 d'après le manuscrit N² : *adsannaid nad tarccad* ; c'est là une contamination des deux adages n° 13 et n° 15. En revanche, M. Kuno Meyer insère une paire d'adages qui manque dans les deux manuscrits les plus anciens (p. 32 l. 85-86):

19) *canait nád comaillit*
20) *triallait nád forbait*

L'Instruction de Cormac n'est pas une production poétique proprement parlant, mais bien une collection artificielle, sorte de répertoire de locutions poétiques ou proverbiales. Des locutions réunies ici nous pourrons trouver des exemples épars dans la littérature épique, et les anciens Irlandais en savaient sans doute par cœur ; les scribes qui transcrivaient les *Tecosca*, n'avaient donc pas de peine à enrichir la collection. Cet enrichissement peut avoir commencé longtemps avant la date des manuscrits les plus anciens, mais il s'est continué sans doute pendant des périodes plus modernes. Et c'est, je crois, d'une

période plus moderne que date l'addition des deux adages n°s 19 et 20 qui évidemment forment une paire : '*elles prononcent ce qu'elles ne peuvent pas accomplir* ; *elles essaient ce qu'elles ne peuvent pas achever*' ; le n° 19 est une variante du n° 6, et il faut sans doute regarder toute la paire n° 19-20 comme une variante (d'un rythme différent) de la paire n° 5-6 : '*elles s'engagent à ce qu'elles ne peuvent pas effectuer, elles promettent ce qu'elles ne peuvent pas accomplir*'. Cette variante en elle-même peut être ancienne, mais je ne crois pas que le compilateur de la collection originale ait agi comme un folkloriste moderne qui enregistre toutes les variantes ; il s'est préoccupé plutôt de l'achèvement esthétique et de l'harmonie extérieure de sa collection.

Pour nous ces adages peuvent être obscurs, même dans les cas où nous connaissons ou croyons connaître les mots qui y entrent; ça dépend de la nature même des adages ; mais ils ont souvent été obscurs pour les scribes irlandais aussi, soit à cause de leurs archaïsmes, soit à cause de la distraction des scribes. Pour cette raison ils ont été maltraités de diverses manières, de sorte que la tâche de trouver la vraie leçon n'est pas toujours facile. La paire n° 15-16 est gravement altérée dans le Book of Ballymote; on peut aisément restituer le n° 16 en comparant un manuscrit du XVIIe siècle qui, selon M. Kuno Meyer, « contains both the most complete and by far the best copy of the *Tecosca* » ; ce manuscrit nous fournit une leçon évidemment correcte : *im-ro-bhrad nad es-comh-rad* 'elles jouent des tours qu'ellent ne peuvent pas racheter'. Mais pour le n° 15 les matériaux qu'a réunis M. Kuno Meyer dans son édition, ne nous apportent aucun remède ; nous sommes renvoyés à des conjectures. C'est sans doute le dernier mot de la phrase *-deirgad* qui a été altéré par les scribes par contamination avec n° 9 (*-eirged*) et n° 13 (*-eirgead*, LL *-arget*). Il faut peut-être lire *adandad nad de-r-b(a)dad* '*elles allument ce qu'elles ne peuvent pas éteindre*' (*di* + *báid-*). Une contamination de la même sorte que celle qui a eu lieu pour le dernier mot du n° 9, n° 13, n°s 15, est cause de la coïncidence de n° 6, n° 10, n° 11 dans le Book of Ballymote (*-comaillid*,

-comailled) ; dans n° 6 *-comaillid* est correct (= *-chomallat* de LL); dans n° 11 *-comailled* est une altération de *-tarcomlat* ; mais je ne puis deviner le sens original de n° 10 qui peut-être contient plus d'une erreur. — Pour n° le 7 M. Kuno Meyer a imprimé *conrannat nad fúaslaigit* sans préciser les manuscrits qui portent *conrannat* ; mais la traduction '*they separate what they do not reddeem*' est très peu séduisante ; c'est évidemment le Book of Ballymote qui a conservé la version originale , *con-d-reagaid* est une forme de *reg-*, *rig-* 'lier' avec le préverbe *com-* et le même *d* euphonique qui se rencontre dans *con-d-recat*, *con-d-ricfea*, cf. ma grammaire celtique II 556 ; '*elles lient ce qu'elles ne peuvent pas délier*'. — Dans n° 3 M. Kuno Meyer a rejeté la leçon *-comradat* de LL et B. Ball. ; en s'appuyant sur un manuscrit du XVIIIe siècle, il lit *forcomat nád comraicet* et traduit '*they watch what they do not get*'. Je dois avouer que cette traduction ne m'a pas fait comprendre l'adage irlandais. Si M. Kuno Meyer a voulu dire '*elles guettent ce qu'elles ne peuvent pas saisir*', j'objecte que *forcomat* doit avoir le sens' '*elles gardent*', non pas 'elles guettent', et que *-comraicet* ne peut guère signifier '*elles prennent, elles saisissent*'. Pour moi la leçon *-comraicet* est suspecte ; je suis enclin à y voir une pure réminiscence d'un des autres adages. Je préfère la leçon *-comradat* des deux manuscrits les plus anciens ; mais, à coup sûr, ce *-comradat* n'a rien à faire avec *comrád* 'conversation'. Je pense qu'il faut analyser *-com-r-adat*, mais quelle est la véritable signification de ce verbe, je l'ignore. On pourrait à la rigueur y voir une forme d'un verbe *com-ithe* 'manger, consumer' : '*elles gardent ce qu'elles ne peuvent pas consumer*', '*elles réunissent des provisions qu'elles ne peuvent pas consumer*'. Mais *-r-* n'est pas le préverbe de parfait auquel on s'attendrait dans le verbe *com-ithe* (ni dans un autre composé de *com-*). — N° 4 est lu et traduit par M. Kuno Meyer *ro-díallat nád astat* '*they turn aside what they do not secure*' ; il y ajoute la note : « *rodíallat* for Old-Irish *doríallat*. The verb is here used in a transitive sense ». Mais la forme v. irl. du verbe auquel M. Kuno Meyer fait allusion, serait *do-r-ellat*, et dans les formes de la vraie composition on s'attendrait non pas à *-diallat*, mais à *-dillet*, cf. ma grammaire II 510. La leçon *ro-díallat* est donc aussi peu

satisfaisante pour la forme que pour le sens, et il vaut mieux s'en tenir à la leçon de B. Ball. *ro-iallad*. On pourrait y voir un dénominatif de *iall* 'troupeau' : '*elles réunissent en troupeau ce qu'elles ne peuvent pas retenir*', '*elles réunissent en troupeau un tel nombre de bestiaux qu'elles ne peuvent pas les empêcher de se disperser*'.

Quoi qu'il en soit, tous ces adages reprochent aux femmes de ne pas prévoir les conséquences de leurs actions ; et ce reproche se précise en deux manières : 1) elles commencent une chose qu'elles ne peuvent pas achever; 2) elles provoquent des dangers, des malheurs qu'elles ne peuvent pas conjurer.

La phrase subordonnée commençant par *nad-* a toujours le sens de possibilité. Néanmoins, d'ordinaire, le verbe n'est pas muni d'un préverbe de parfait. C'est que ces préverbes n'ont pas été employés dès l'origine avec la négation, cf. ma grammaire II 266 § 563 n. 3 et II 288 § 583, 2. Mais un préverbe de parfait est quelquefois ajouté dans les manuscrits postérieurs. Ainsi, au lieu de *dofurcbat nad ìccat*, de la harangue de Sencha, Eg. 93 et le manuscrit de Leide présentent *nat r-iccait*, *nad r-iccad* (Windisch, Irische Texte p. 267, Zs. f. celt. Philol. IV 159). Et même une partie des préverbes de parfait qui se trouvent dans les manuscrits les plus anciens, semblent être d'origine hystérogène. C'est ce que j'affirmerais du préverbe *r o,-r-* de *-ro-thinolat*, *do-r-imlad* (c'est-à-dire *do-r-in(o)lat*) dans l'adage n° 14 ('elles dispersent ce qu'elles ne peuvent pas rassembler'); la leçon originale sera *nád tinólat* qui se rencontre dans l'adage synonyme n° 11 selon la version qu'a suivie M. Kuno Meyer p. 34 l. 93. Mais il ne faut pas nier qu'un préverbe de parfait puisse avoir été présent dans une partie des adages dès l'époque de la compilation des *Tecosca*. L'exemple le plus curieux est *-es-comh-rad* (n° 16). Dans cette forme et dans *-forbait* (n° 20) on notera aussi l'absence de l'*n* caractéristique des présents *ben-* et *ren-*, cf. ma grammaire II 264 § 562, n. 2 et II 286, Thurneysen, Handbuch des Altirischen p. 355, IF Anz. XXXIII 35.

J'appellerai encore l'attention sur une particularité très intéressante : dans une partie de ces adages un préverbe de parfait se rencontre dans la phrase principale. Ici sa présence est due

à une sorte d'assimilation, la même assimilation dont nous avons des exemples en gallois dans de telles phrases que *ny ry-decho ry-dygir* 'celui qui ne s'est pas enfui, on le porte', cf. ma grammaire II 280 § 575 n. 2. Mais bien entendu, cette assimilation est une assimilation d'idées qui ne dépend pas de la présence ou de l'absence d'un préverbe de parfait dans la phrase subordonnée. Dans les exemples de LL et B. Ball. le préverbe *ro* est toujours ajouté dans la phrase principale, si le verbe est simple et dissyllabe :

n° 2 *ro-mairnet nad aincet* (lire *-ainget*) 'they betray what they do not save', '*elles compromettent ce qu'elles ne peuvent pas protéger*' ('elles exposent au danger les personnes qu'elles ne peuvent pas protéger dans ce danger').

n° 4 *ro-iallad nad fastad*.

n° 8 *ro-chollet nad iccat* 'elles détruisent ce qu'elles ne peuvent pas rétablir' (variante de la phrase *dofurcbat nad iccat* dans la harangue de Sencha).

n° 12 *ro-nertat na de-r-nat* 'elles affirment ce qu'elles ne peuvent pas faire'.

n° 17 *ro-renat na tobget* 'they give away what they do not levy', 'elles vendent des choses qu'elles ne peuvent pas, ensuite, se procurer de nouveau'.

n° 18 *ro-bronnat na ro-threbat* 'they lavish what they cannot husband', 'elles prodiguent ce qu'elles ne peuvent pas gagner de nouveau par leur économie'.

Le préverbe de parfait se trouve en outre dans quelques formes composées ; mais les exemples de ce phénomène sont plus rares et plus douteux :

n° 6 *do-r-airingerat nad chomallat* (LL ; mais B. Ball. *doainger-raid*).

n° 9 *fri-r-oirged nad eirged* 'elles frappent contre ce qu'elles ne peuvent pas ériger de nouveau' (j'ai pris *frith-* + *org-* au sens littéral, et j'ai supposé que *ess-* + *reg-* est ici un verbe transitif ; le sens intransitif ordinaire de ce verbe dépend, on le sait, d'un pronom réfléchi infixé ; mais il faut noter que le préverbe *ro* est anormal pour *frith-* + *org-* ; on s'attendrait à *-com-*).

n° 11 *fo-rfo-dlat na ta-r-comlat* 'elles distribuent les mangers

dont elles ne peuvent pas procurer une nouvelle provision' (il s'agit des deux verbes *fo-* + *dál-* et *to-in-com-* + *ell-* ; la leçon de B. Ball. *fo-ro-dlad* est donc la plus correcte ; l'adage est synonyme de n° 14, mais avec cette différence que n° 11 emploie deux verbes qui ont très souvent trait aux mangers, tandis que les verbes de n° 14 ont un sens plus général).

Après tout ce qui précède, je n'hésite pas à affirmer que *-r-airget* dans la harangue de Sencha doit être la même chose que *-arget* dans le n° 13 des adages de LL. *-arget* est une forme tout à fait régulière de *air-* + *icc-*, comme je l'ai déjà dit dans ma grammaire II 606, et M. Kuno Meyer a eu tort de préférer la leçon *-táircet*. Il s'ensuit que *imsúidet nad r-airget* doit avoir le même sens que *adsegat nad arget* 'elles demandent ce qu'elles ne peuvent pas obtenir'. Mais si *imsúidet* est un synonyme de *adsegat*, nous ne pouvons y voir autre chose qu'une forme appartenant à *impide* 'demande, prière'. C'est donc un des rares composés de *suid-*, cf. ma grammaire II 637 § 837.

Chose curieuse, un des adages détracteurs des femmes nous fournit un autre composé de *suid-*. C'est le n° 1 : *consuidet nád comraicet* ; mais la traduction de M. Kuno Meyer 'they check what they do not attain' ne m'a pas donné une claire idée de ce que veut dire cet adage, et je n'ai pas pu tirer aucun profit de la variante *consuidet na tádet* LU 81 b 40, *consuidet na dadet* YBL 34 a 26, ni du fait indiqué par M. Kuno Meyer, Contributions to Irish Lexicography p. 499, que le substantif très fréquent *costud* est l'infinitif de *com* + *suid-*. Mais j'espère qu'un autre interprétateur sera plus heureux que moi.

Copenhague, mai 1915.

Holger Pedersen.

A POEM ON CRIMTHANN

[Rawl. B. 502 f. 49 r-50 v.]

1 Crimmthann cḷothrī cōicid Hērenn | Hechtoir Elgga [?]
drui*m*ne dormor milib molta [1] | bruidne bergga.

2 Brīathar fireān | Hūa Bresail Bēlaig meicc Fīachach
i*n* bār a*r* bruinneib Breg ṁbrāthach | in scāl scīathach.

3 In scēl scāilit bairdd baidc Banba | fon bith mbrīgach
in bres bethra*ch* in brēo bāgach | in glēo gnīmach.

4 In gnūis chorccra ōs Laignechaib | Liphi lerglōir
in fial forlaind a*r* ca*ch* fintoir | in slīab derggōir,

5 In doss dītness drunggu Domnann | do chlā*r* cathbad
in maidm f*or* Mide mūad mīfrech | in naidm nathra*ch*.

6 In nert na ntrenn | na fētaider cosc na costud
crūaid a threscul | . Crimthain*n* co mbūaid īs co coscur.

7 Cosnamaid na Hērenn huile. | hēchtach Aine
atchess midach Maige Fine | hic Ess Maige.

8 Macc Ennœ Cheind selaig comlāin | conn fonn fine
rosnig Sūr im glūn [2] a g*r*aige | ic Dūn Sige.

9 Secht cēt dēc cen essbaid n-ōenfir | ni rād rāi*n*go
rosmarb Crimthann hi cath Oche | isind ōenlō.

10 Dirsan flaith fial forsa rōemid | rōen atchonna*r*c
Ailill Molt olcc nī darrina*r*t [3] | ba rī Connacht.

11 Cethri blīadna rīasin cath sain | cen nach tuisled
rothairngir Pātraicc do Chri*m*tan | sē robrisfed.

12 Robris Crimthan cetri catha | fo ̄dī ̄derbaimm
ia*r* feis f*r*i Meill n-imgil n-img*r*inn | ingin Hernbraind.

13 Robriss Enna dā phrīmchath dēc | dāildis fuile
f*or* Huīb Nēill nī gairm cen chaire | a maidm [4] huile.

14 B' ūaisliu C*r*imthann clannaib Cathai*r* | cētaib rūatha*r*
rochrāid cricha clemna brātha*r* | Medba Crūachan 5.

15 Crech na Samaire iar sodain | sē rochossain
robris in maidm hic Rāith Bresail | i mMaig Mossaid.

16 Mōraim Mesten ocus Maisten | ocus Mugnœ
mēraid co tī brāth na nderna | hic āth macc Lugnœ.

17 Lagein im Chrimthann mac n Endœ | nertait chalma
acht muinter nime mo a ndūlem | nīmtha a samla.

18 His ē Crimthan cinnes da*r* cāch | fri fāth fuilech
his ē oenfer as ferr do slūag | Gāidel nguin*n*ech.

19 His ē rochraite do Phātr*a*ic | ba dū dligid
rongab d'anmcharait chāid chredail | hic Rāith Bilich.

20 Bennacht dorat Pātraic Macha | nocon hirchrand
ar Meill co lli | a*r* mulluch Dathī 's ar Crimthann.

C.

21 Adlaic damsa ech mall mongga*ch* | nosaich siriud
ar nomthaille | moaille lam chlai*n*d is romchiniud.

22 Dombith fair co dered domuin | dūais mo dūaine
coroph ech bas talam tīre | alad hūaine.

23 A h- erbball hic Banna breccrūaid | f*r*i h-all n-airdde
tenn in chrechmuirn | a chenn hic srebthui*n*d na fairrge.

24 Fail t*r*i bolgca f*or*a sethnaig | trebthaig tolcduind
Torchāil in tholc maith nostōimdi*m* | f*or* mœl, f*or* druimm.

25 Dubthach mo ainm[6] se m*a*c Huī Lugai*r* | lāidir[7] lāntruit
me ruc in breith | et*ir* Lāigaire is dreich Pātr*a*ic.

26 His mē cētduine at*r*acht reme | īarna astur
ba fāth filed | tarlacus minhed dond apstul.

27 Hismē in cētfer lasa ndernad dirthach | is cros chloche
lem*m* in timta*ch* | robœ im Chrimthan. hi cath Oche.

28 Mo scīath īairn mo lūirech humi | im chnes mo cha*r*at
arruba*r*t fein fer na n-ai*r*echt | sed ronānacht.

29 [And asbert Dathī mac] Crimthaind | ar fonn forais
hūaimse co lūath | rotbœ rotbīa in tūath rothogais.

30 Tucad Pātraic inna dīlsi | co brāth mbuidnech
ocus Brīgit Līphi Laignech | is Mell Muimnech.

31 Nō grād nime in dechmad grāne | talman tailchaich
is hē dīlsi lūaige lerthair | dūaine Crimthain.
Crimth- [8].

The text of LL 45 *a* [9].

In LL the stanzas 26 and 30 are wanting. On the other hand, LL has four additional stanzas, which are missing in Rawl., one after no. 25, two after no. 23, and one at the end. The first of these is.

25 *a*. Mé rosfaisit is rosforgaill | fath cen dibdud
mé ruc innechad na sargud | dó ⁄ dilgud.

The two others :

23 *a*. Fintar lib lethet na criche | forsa ngebam
o Gluis in Ascail risndalam | co Mag Serge.
23 *b*. Secha sair na saig Meisnech | cod...
. fodess i tress treolla | co h Es nDima.

The concluding stanza :

Milliud Mide, mórad Lagen | léimudar lulchach
Ní thánic rí | bad chommaith i crí ri Crimth*ann*.

1. moltda (?) Ms.
2. im glun a glun Ms.
3. darrmart Ms.
4. maid Ms.
5. cruabān Ms.
6. mo anse Ms.
7. laidar Ms.
8. Only a few necessary alterations were adopted in the text (see notes). For more important suggestions see p. 4 sqq.
9. Printed by O'Curry, On the Ms. Materials, p. 484 sqq. His text deviates in a few details from that in the facsimile. In the following I quote the variants from the latter, but perhaps O'Curry's readings are nearer to the original. It should be noticed, for instance, that in 23 *a* O' Curry has *Mag Serad* in stead of *Mag Serge*. But O'Curry may also have altered the text on his own account, on behalf of the rhyme.
10. Variants that are merely graphical are not given.
11. The poem not belonging to the Old-Irish period, we have no right to put *inna* for *na*.

The order of the stanzas is also different in LL : 1-2-3-4-5-6-15-8-7-16-17-18-14-19-20-25- one additional stanza (25 *a*)-27-28-10-9-11-13-12-21-22-24-23- two additional stanzas (23 *a*, 23 *b*)-29-31- one additional stanza (31 *a*).

Variants from LL[10].

1 *b*. drumne dór milib molta. bruidni.
2 *a*. firén. Beólaig.
  b. far brunnib. mBreg.
3 *a*. baidg. fán mbith.
4 *a*. in gnúis alaind ás lagnechaib. Lifi lergmóir.
  b. in fial fortail. *cech*. fintóir.
5 *a*. dronga don chlár cathbath.
  b. múaid.
6 *a*. na caemnacair. clód na costod.
  b. a descol.
7 *a*. na *om*. echtach Ane.
  b. sech Ess Máge.
8 *b*. bassil Siúir dar glun. sech Dún Sige.
9 *a*. ni ran. róengó.
  b. romarb. sin sin óenló.
10 *a*. dursan. réim atconnarc.
  b. intí farsnimmart.
11 *b*. rothairngert. isé rosbrisfed.
12 *a*. dobris fa dó delbaim.
  b. iar feiss ri.
13 *a*. dobriss. daltis fuli.
  b. ar. ba gairm. can chaire. a mmaidm uli.
14 *a*. Isé Crimthann cinnes ar cách.
  b. a brathar.
15 *a*. cath na Samaire ar Samain isé rosfossaig.
  b. da tuc in maidm. ar maig.
16 *a*. Morfind Mesnech.
  b. co bráth. ac Ath mic Lugna.
17 *a*. calmai.
  b. nimi ma ndúlem. nimthá samla.
18 *a*. chinnes ar cách. co fáth.
  b. is ferr do síl.
19 *a*. rochreiti. cen dúr ndligid.

b. rosgab. Bilig.
20 *a.* in bennachtu. Patraic Macha *om.* noconurchrand.
b. mullach. is for.
21 *a.* nach saig siliud.
b. ardomthalla. in alli romchlanna. isromchiniud.
22 *a.* coraib fóm co deired. dúas mo dúane.
b. uane.
23 *a.* Banna brechtruaid. ra hald.
b. a crechmuirn na fairge.
24 *a.* tri fudbu. ara. trethnaig tolgmaill.
b. torchair ni tondmaith ristomtim.
25 *a.* Dubthach missi. mac do Lugaid. laidech. lantrait.
b. in mbreith. 7 Patraic.
27 *a.* lemsa cetna baclas dirthach.
b. issé mo thimthach.
28 *a.* mo lúrech iairn, mo sciath uma. mo chnes.
b. baroccalt fein. na nairech. issed.
29 *a.* atbert. ind fond foraid.
b. undseo colluath dotbia in tuath.
31 *a.* nimi 7 in dechmad. tilchaig.
b. isiat dilsi lúagi lemmghair. duani Crimthain. C.

From a closer study it will appear that in most instances Rawl. B 502 has preserved the readings of the original text (O.).

1 *b.* In LL a syllabe is wanting. But *dor* in LL shows that O had *dormor*, a corruption of *dermar*. *Bruidni* (for *bruidne*) is gen. sing. of *bruden* 'a hostel'.

2 *a.* Bresail Bélach (not *Beolach*) was the grandfather of Enna Cennselach, see on him ZCP III 462. Monosyllabic *bua* makes it impossible that this poem should belong to the Old-Irish period. By mistake LL writes *mBreg*, cf. *mbith* in the next stanza.

3 *a.* *Baidc* = ?

4 *a.* There is no reason to prefer *corcra* to *álaind*, but *lerglóir* seems better than *lergmóir* in this poem with its accumulation of alliterations.

b. *Forlaind* (gen. of *forland* 'overwhelming') was obviously

supplanted by *fortail* ' able, strong, hardy ', as it is the more obscure word.

5 *a.* I take *cathbad* as a formation like *finnfad*, *fidbad*, etc.

b. Muad is better than *muaid*, *Mide* being masc.

6 *a.* In *caemnacair* LL has preserved an old form; it alliterates with the following words, while *fetaider* is a bad fabrication from *fétaim* ' I can '. I could propose no reasonable choice between *clód* and *cosc*.

b. Descol is obscure to me; *trescul* for *tress-gal* ' battle-power ' ?

7 *a. Na* is necessary here for the metre. *Aine* = Cnoc Aine, Co. Limerick.

b. Midach ' stallion ' (see Táin Bó Cualgne, ed. Windisch s. v.). *Sech* or *ic* ?

8 *b. Rosnig* is better than *bassil* (?) and provides another alliteration in the line; and I should also prefer *im glun* to *dar glun. Ic* or *sech* ?

9 *a. Rād*, of course, not *ran*; but *róengo* is an older spelling than *ráingo*. Notice that *déc* is monosyllabic.

b. This line is better in R.

10 *a. Dirsan* and *róen* are preferable to *dursan* and *réimm*; for *róen* provides a rhyme with *róemid*.

b. Darinnart (thus K. Meyer) and *farsnimmart* are both corruptions of an original *darimmart* or *danimmart* (to-imb-orc ' to compell ').

11 *b.* The *t-* preterite *rothairngert*, preserved in LL, is an old form. In R *nobrisfed* is right, as *no* must here have been prefixed to the verb in order to infix a pronoun of the 3[d] pers. singular after it.

12 *a. Robriss*, of course. *Fo dí* ' twice '. *Derbaim* ' I prove ', not *delbaim* ' I form, shape '.

13 *a. Robriss* cf. 12 *a. Fuile* may be acc. sing. of *fuil*, cf. Wb. 31 b 21 *fuili*.

b. Leg. *for Huib Neill ba gairm cen chaire a maidm huile.*

14 *a.* R. seems to have the original reading. Catháir Mór was the father of Fiachu, father of Bresal. The scribe of LL probably did not understand the proper name and altered the line according to his own views.

b. The possessive pronoun *a* is not wanted here.

15 *a.* *Crech* and *iar sodain* are better than *cath* and *ar sambain*. *Rochossain* is the preterite of *com-sní* (Pedersen, Vgl. Gramm. II, p. 634).

b. *Da tuc* is certainly corrupt; *robris* is the word.

16 *a.* Leg. with R *móraim* ' I praise '.

b. In LL there is a syllable missing [1], leg. *cotí*.

17 *a.* Leg. with LL *calmai*.

b. Leg. *nimthá a samlai*.

18 *a.* Leg. *cinges dar cach*, cf. Serglige Conculaind § 37 (Windisch Ir. I, 221) *cingid dar firu*. Here our two Mss. have a common mistake. *Fri* is doubtless better than *co*.

b. *Síl* or *sluag*?

19 *a.* Leg. *rochreiti* (see Pedersen, Vgl. Gramm. II, 370, 497). *Dligid* rhymes with *Bilig*, but *dū dligid* ' a place of duty ' has no meaning here. I suppose both LL and R have a corrupt text; the original may have read something like *dúre dligid* ' inexorability of the law '.

b. Leg. *rongab* (R) and *Bilig* (LL).

20 *a.* This line is very corrupt in LL.

b. LL makes it probable that O had *for* thrice in this line.

21 *a.* Leg. with LL: *nach saig siliud* (*síriud* is impossible is the rhyme).

b. Leg. *ar* (or rather *for*) *nomtalla maille lam chlanna's lam chiniud* ' upon which there is room for me with my offspring and my race '. *Clanna* (LL) must be preferred here to *claind* (R) because of the rhyme with *talla*. After *clanna* had been changed into *claind* R tried to establish a new rhyme (with *maille*) by transforming *talla* into *taille*.

22 *a.* Leg. *combeid fóm*. Cf. below, p. 7. LL borrows *coraib* from the next line.

23 *a.* Leg. *a erball* (LL). *Breccruaid* or *brechtruaid*?

b. *a* is better than *in*. But the second *chrechmuirn* is a mistake in LL; *srebthuind* ' the streaming wave ' introduces a fine rhyme.

24 *a.* Leg. *tri bolgca* ' three blisters '. *Trethnaig* (LL) gives a better rhyme than *trebthaig*, which, moreover, has a meaning that does not suit here (see Atkinson, Gloss. p. 749). But *tolcmaill* (LL) must be a mistake for *tolcduind* (R).

b. Leg. *for cāil* (rhymes with *mœl*) ' upon the small of the back or wrist or ankle ' (see Meyer, Contr. p. 414). Leg. *in tholc maith nostoimdim* ' the good bed I deem it' (see Atkinson, Gloss. s. v. *tolc*). *Mœl* cf. Táin Bó Cualgne, ed. Windisch, p. 143, *co ndechaid a mœl asa gualaind.*

25 a. *M' ainm se* or *mise*? Leg. *mac Uī Lugair laidir.* For *truit,* cf. Táin B. C. ed. Windisch, p. 1063 s. v. *troit.*

b. Dreich must be retained as it rhymes with *breith.*

26 *b.* What is *minbed* (sic)? The *b* is not wanted, as it rhymes with *filed.*

27 *a.* In R the line is too long, probably because it was influenced by the preceding one. Leg. partly with LL : *Is lem cetna foclass.*

b. Here R is right.

28 *a.* Here, of course, O agreed with LL : the shield was copper and the coat of mail was iron.

b. Arrubairt, of course. Leg. *airecht.*

29 *a.* Leg. *ind fond forais* ' the bottom of knowledge '.

b. Leg. *huaimse.* In R *rothæ* does not fit well in the context, but without in the line lacks one syllable. Leg. *rothia.*

31 *a.* Leg. *tilchaig,* see Windisch Táin B. C., p. 1057 s. v. *tilach.* After *nime* the 7 of LL is indispensable.

b. Lerthair appears to be a form of a verb *léraim,* which, however, has not yet been found elsewhere. LL shows that the ancient scribes did not know it either.

A few notes may follow as to the composition of the poem and its transmission. Metrical criteria make it impossible that Dubhthach, mentioned in stanza 25, should be the poet, and it must even be assigned to a date later than the tenth century (*hūa* in st. 2 and *dēc* in st. 13 are both monosyllabic). An alliterative ornament helps us in retracing the original form of the text. The last word of each stanza begins with the same consonant as the first accented syllable of the next, or both begin with a vowel. This rule has been observed so rigorously throughout the whole composition that the absence of this alliteration in a few instances leads to the conclusion that either the order of the stanzas must have been upset, or that the words have not come down to us in their original form. When

neither of these two possibilities affords a solution of the difficulty, we must assume that one or more stanzas were lost. At the same time this system of alliteration shows that in R the order of the stanzas has been preserved as it was established by the poet, whereas in LL it was altered in a very awkward way, so that even the meaning of many stanzas became obscure in the context.

St. 9-10. The alliteration is wanting. *Oenlō* rhymes with *râingō*, *dirsan* corresponds with *dursan* in LL. A corruption of the text is not probable. A stanza seems to have been lost in O.

St. 12–14. *Hernbraind-robriss* must be wrong. *Hernbraind* (12)-*b'uaisliu* (14) would be all right. But *huile* (13)-*b'uaisliu* (14) is also a good alliteration. Still st. 13 seems to have been intercalated at a later period as it spoils the regular order; there is no reason that in a poem on Crimthann, enumerating the exploits of this king, there should occur, in the midst of them, one stanza on his father. The opening *robriss* of. st. 12 seems to have attracted another stanza beginning with *robriss* from a different poem.

17-19. The beginning of 17 and the end of 19 are faultless but the rest of these stanzas does not fit in the alliterative system. St. 18, however, has a fine inner rhyme in *ōenfer-Gāidel*. Thus the opening *is é* of st. 18 and 19 must be erroneous and seems to have supplanted an older and better reading, owing to the *is é* in the second line of 18.

20–21. After 20 the poem is concluded by its opening word. Then st. 21 follows without alliteration. There is no reason to assume that *adlaic* was not the original beginnig of the stanza; obviously a new section could be introduced without alliteration.

22–24. These three stanzas form a good sequence in R. In LL two additional stanzas are found. Are these ancient? They fit well after 23, not after 24, but 24 could not follow after 23 b. Consequently they do not belong to the original text. In LL 24 and 23 have changed places and then 23 *a* and 23 *b* were intercalated.

25–28. St. 25, containing the name of the alleged author, is secured by the alliterations *druimm-Dubthach*, but between

25 and 26 a stanza must have fallen out. The same must have occurred between 27 and 28; here it probably was another stanza beginning with *is mé* (after *Oche*), which easily could be overlooked as it followed after two others with the same opening words.

30-31. St. 31 is impossible after 30. Yet 31 with its concluding *Crimthann* supplies a satisfactory end. LL has an additional stanza after 31 (*Milliud Mide*, etc.), also ending in *Crimthann*. This would fit very well after 30. Hence it seems probable that 31 *a* was the original end of the poem, but that in O a new conclusions (31) was subjoined. This involved the omission of 31 *a* in R, as the redactor of this recension felt the superfluousness of two stanzas ending in *Crimthann*.

One question remains. Did the two sections 1-20 and 21-31 *a* originally belong together? Stanzas 1-20 form a unity, in which a logical order may be discerned, namely :

1-6 general eulogy of *Chrimhann*.

7-16 his battles.

17-20 his relations to the Church.

The second part deal with the poet (21-29) and besides contains a conclusion consisting of two stanzas (30-31 *a*). The impression, which the whole eulogy is supposed to make, is certainly spoiled by the elaborate treatment of the poet's private interests. The rigid style of the first section is contrarious to the allegorical conception of the poet's land as a horse. These facts speak for a separation of the two parts. The rhyme corroborates this view. In the first section dissyllabic inner (rhyme is of rare occurrence (st. 1, 12, 14, 18), whereas in the second it is quite common (st. 21, 22, 23, 26, 27, 31). Thus the original poem seems to have consisted of only st. 1-20, white 21-31 *a* were added by a later redactor.

The preceding considerations lead to the following conclusion as to the evolution of the poem :

X st. 1-20.

Y a copy of X; 21-31 *a* added.

O a copy of Y. Stanzas were lost after 25, 27 and 9. A new conclusions was added (31), and an additional stanza after 12 as well (13). Minor alterations.

R a copy of O. The original ending (31 *a*) was omitted.

LL another copy of O. St. 26, 30 were omitted, but at the same time two additional stanzas were introduced (23 *a*, *b*), probably by a man who was well acquainted with the topography of Leinster. Moreover, the order of the stanzas was entirely upset.

Or graphically :

```
      X
      |
      Y
      |
      O
     / \
    R   LL.
```

A. G. van Hamel.

POEMS FROM BRUSSELS MS. 5100-4[1]

I. — P. 16 : Echtgus h*ūa* Cūanāin do muint*ir* Ruis Cre cc. hc. regulum.

1 A dhuine nach creit īar cōir
fogēbha breith ngairbh co ngail
2 Mas ē do c[h]reitim īar fīr
mine tēighi secha soin
3 Nā rup hī do thuiccsi a t[h]ruaig
ar nī hedh chaithes do chrī
4 In mac rogēnair ōn ōigh
īar n-ōighe a chuirp co sœr slān
5 Gurab hī so [t]h' iris ān
caith corp fo ghnē rūine in Rīgh
6 In cūala in abhlainn 's in fīn
tuc da mh*uint*ir, cāin roscar,
7 In cualai a ndebairt in Rī
mine thomhlidh m' fuil's mo c[h]orp
8 In cūala-sa in nī rorāidh :
innum-sa a aitrebh- sumh ān
9 Mat cūala sin ar Chrīst creid
is corp is fuil fīr, a fhir,
10 Airised rium do mhenma
conidh corp is fuil Rīgh recht
11 Cidh cruithneacht *acus* cidh fīn
īarna coisecrad sœr slān
12 Innisid augdarras cāidh
co tōcbait aingil leo in pars
13 Dā mb*en*at cēn caithim re
co hidhan, mar as dāigh lem,

1. See for Catalogue of contents of this Ms. Stokes, The Martyrology of Gorman, p. x.

in fleidh caithe 'con altōir
mairce do ghein do gheineam*ain*.
nach caithi *acht* abhlainn is fīn
mairce dot churp, mairce dot anmain.
a n-aicenn do c[h]ēdfaidh crūaidh
acht corp Crī*st* īaṛna ōighi.
is ē chaithir 'con altōir
am*ail* nongebh nemh nōemhnār.
acus do c[h]reidemh comhlān,
i ndeilbh [1] dūile cen dimbrīch.
corp *Crīst* is a fhuil īar fīr
dīa dardāin rīana chēsadh.
ōenc[h]oimsigh in bhet[h]a bī :
nocha ricfaidh nemh nōemhno*cht*.
neach caithfes m' fuil 's mo c[h]orp cāidh
ann-sumh m'aitrebh-sa imlān.
geibh ūaim in nī atlaigmit [2]
cidh ablu is fīn re *fai*csin.
mad āil duit gu raderbha
in fīn ūt is in cruithnecht.
rīa coisecrad, is scēl fīr,
is fuil is corp cōemh comhlān.
cen co n-airigh an fer grāidh
co Crī*st* co a chorp comhadas,
cen etarbaill aimsire
d' īc cinadh cāich co coitc[h]enn.

1. *deibh* Ms.
2. *aslaigmit* Ms.

14 Jrēdha innises Grighair :
Crī*st* ag mes ar cridhe ar cenn,
15 Jimthirecht imāin is leis
Dīa fodēin, nī bœghal dūn,
16 Ma creiti co nd*er*na in Rī
cidh nā creiti in dā nī i fos,
17 Ma dorigne cen adbar
doghēna d' abhlainn is d' fīn
18 Am*al* dorighne Dīa dil
am*al* dorighne in fleiscc fōill
19 Am*al* dorighne don ūir,
am*al* roshās ilar slūaigh
20 Am*al* dorighne i nGalail
donī Cr*ist* a chorp 's a thuil
21 Is aire nach clœchmat dath
nī budh dēoin le duine ndil
22 *Acus* comad mōiti a lōgh
caithimh rīghda Rīgh nimhe
23 Cidh idhan an sac*ar*t sœr,
torbatu in caith rīgh caithir ann,
24 In sac*ar*t is ferr fo nimh,
tucc d' Iūdas a chorp 's a thuil,
25 Iūdas, gerbh olc in fer grāidh,
īar creidimh īar cōi cinad
26 Cretiumh aithrechas cech uilc,
deghnīmh drochgnīmh in thir grāidh
27 Ardi chena, is edh is cōir
cen ōentaidh phecaid [1] fir grāidh,
28 Tathmethaidh Eōin, is fīr dūin,
fīr dīghail don eclais aird
29 Mon gēnair ecclas a Dē,
gos tēcmaig cen grāin cinad [2]
30 Ar do chubus don Chōimdid
creit caithemh ch*uir*p Dē micbī
31 Tabair do m[h]enmain fri araill
cid dia cummaisct[h]er, fīr fis,

1. *phecaig* Ms.
2. *cinaid* Ms.

fer grāidh oc iodhbairt idhain,
aingil nimhe 'ga f*oir*gell.
lasin fer grāidh, gnīmh gan geis,
dognī a ōenar in comhsūdh.
dūile in tal*man* do nemnī,
nī ō nī cen ingantos?
dūile nimhe *acus* tal*man*
corp *acus* fuil cen anfīr.
do fleiscc Mōysi d*er*bh-nat[h]raigh
don nat[h]raigh sin fo chēdōir,
dia tucc don mac dall a shūil
don p[h]roinn bicc derōil dimbuain,
fīn don uiscci sētsamhail
d' fīn *acus* d'abhlainn amhlaidh.
acus blas*acht*, bīthi in bladh,
fuil *acus* fēoil do chaith*imh*,
don c[h]reitmech creites co hōgh :
fo dheilbh fhīna is abhlainne.
cidh pecthach ē *acus* cid clōen
nī thormaigh is nī dīghbann.
Crī*st* fodēin, as deimhin lib,
ūair rob olc, nī rofhogain.
da tucad corp Crī*st*, d' fir[1] chāidh,
ropad edbairt ōgh-idhan.
nōemhnas cāch la caithiumh cuirp,
dō fēin a mhaith a mhōrphlāigh.
don ecclais airmitnigh ōig,
nachastī dīghal no plāigh.
tall i n-abculips na rūn,
tria mīgnīmhaibh in tsacaird.
da ngabhthar a comhairle
fer grāidh ēccn*aid* aird-idhan.
nachastabair do demhnaibh
do maithem th'uilc a dhuini. A.
iarfaigh is nā tucc i failli
usci ar in fīn soimhilis?

1. *do fhir* Ms.

32 Trīasan uiscce, bīthe in breth,
tuicther Crī*st* cenn cāich cen col
33 Mar rohaccomlait mar ōen
accomhlatar, sōer slān fis [1],
34 Is īat na creitm*igh* in corp
diïbh [2] a n-dīs, nī fōill fis,
35 Ma thēit t' aire fri nemh nār
ar Chrī*st* rodhelbh bith mbuidhe

36 Is amhl*aidh* rochinset rīamh
d'accobur fhir d'āentaidh mnā
37 Ruccastar Muire mac maith,
cen accobur ina crī
38 Ogh ria mbreith a mic, maith mod,
ōgh īarna b[h]reith, būan in bēs,
39 Ma creti gein Crī*st* cen cleith
creit a b[h]eith fo cleith, ni clē,
40 Ma creiti [3] ce*ch* mīrbuil mōir
creid mīrbuil in chuirp rochin
41 Nach cūala mar robōi thes
it*er* Egipt *acus* muir
42 Dia tairsedh Forann na slūagh
da tucdais aighid ar muir[4],
43 Robhūail Mōysi co flesc fōill
tuc Muir Robuir, brīgh co mbāigh,
44 Cingis treabh Iūda re cāch,
dia fūair rīghi 'ga tigh tūaidh
45 Rāncatar uile uile
na trēnuidhe dar in trāigh
46 Mōra na muire [5], a Dē bī,
fri tōebh trāgha tīar is toir
47 Mar rogabhsat caladh thūaidh
do rīacht Forann caladh thes

1. *sis* Ms.
2. *dibh* Ms.
3. *chreiti* Ms.
4. *ar in muir* Ms.
5. *ṇuir* Ms.

tuicther pop*ul* na creitmech,
trīasin fīn mblāith cen bœg*al*.
in t-uiscce is in fīn fīrchœmh
Crī*st* mar œn risan eclais.
is ē Crī*st* in cenn cōemhdocht
rofās ōighi don ecclais.
fri h-œntaidh aingel imlān
creit sin co derbh a d[h]uine.

A.

clanna Adaim co himcīan
dia n-accomul archena.
Crī*st* ar n-ab is ar n-ardfhlaith,
cen accomhal a hōigi.
ōgh ica b[h]reith, nī bœghal,
ōgh tria bithu[1] do bithg*rēs*.
ōn ōigh i n-aighid n-aicnidh
i ndeilbh fhīna is abhlainne.
am*al* innises canōin,
co dīlmain it*er* dōinibh.
pop*ul* Dē co derb dīles
in muintir n-enirt n-inmain ?
nicon āinsedh[2] trēn na trūagh
ropad aidim duinibaidh.
in muir ndifreccra ndīmōir
cobair do shīl ard Abrāim.
in sēt n-ingantach n-ingnāth,
ar in trēoir sin fri h-ōenūair.
it*er* mīl *acus* duine
cen ēn duine dībh d' fācbāil.
bātar dia ndeis is dia clī,
don tsāile cēn go ttorc[h]air.
meic Israēl, līn a slūaigh,
dia faghal is dia n-aimhles.

1. *bithiu* Ms.
2. *ni ainsedh* Ms.

48 Cingis F*or*and na ndegh*aid*
in conair cētna cen cair
49 Mar do shuidigset a seis
ro croithedh dōibh in muir mind
50 Robāite uile uile
monūar, rop enirt ann sin
51 Sesceca mīle doibh da ccoiss,
tuile Mara Robuir ruaidh
52 Ma creiti in mīrbuil mōir sin
creit co cabrann Cr*īst* do c[h]lī
53 Cech firiān rochaith a fhir
in deilbh fhiugra in ch*uir*p atchī [1]
54 Is diāirimh damh-sa sin
ar ni thair i mbeth*aid* bil
55 Cech mīrbuil dorighne Dīa
ar dāigh creidmi in c[h]uirp atchī
56 Nach cūala ina nderna a bhus
dia mbōi oc oifrenn is tīr thair
57 Is air dorala a aire
co n-aiced i n-ōige ailt
58 Nī hedh robāi nā rocreid
acht maith lais co cluinedh cāch
59 Slechtais ar fud in talm*an*
co n-ebairt in t-aing*el* fris :
60 Am*al* tuarcaibh sūas a c[h]enn
cēnmac altchōir Rīgh nimhe
61 Ni raibh ē a easb*aidh* for nimh
ci atces ina c[h[ōire cōir
62 Iar sin robōi oc buidhe fris
acus rop ōc co ua [*l. ba*] trī
63 Iar sin dorad for in teisc,
co ndechsadh 'na d[h]eilbh ng[n]āthaigh
64 Uair rosiacht leis in guidhe,
labraim na h-accai co cōir
65 Roedbair in corp fir fāth
ro f*oir*bhtigh sil crāb*aidh* cain

1. *atci* Ms.

in lin a raibhe d' feraibh
co dētla da tarra*cht*ain.
mar nār fōcsat nech da n-ēis
i cenn na slāgh is F*or*ainn.
iter each *acus* diune
slūagh na hEgipt [1] in ūair sin.
cōcca mīle marcachais
rosfol*aigh* uile i n-ōenūair.
i robāite [2] na slōigh sin
a ndeilbh abhlann a dhuini.
anmhainn tall tāinic do nimh
rochait[h]set uili a dhuini.
mīrbuile Dē d' innisin
cē madh āil dona dāoinibh
ō thūs dom*ain* cidh as sīa,
dorōnta uile a dhuini.
in t-airdesp*oc* Flagellus,
oc taisibh Nin nōemhaingil ?
ba talchar in timgaire
in mac dorōine d'idhpairt.
in rūin rognāith roordraic,
in sccēl n-ingantach n-ingnāth.
ic atach Dē is 'ga adradh
ērigh, fēch in rocuingis.
atconnairc, ca nī b*adh* ferr,
f*or* in altōir n-aingl*idh*e.
in mac sin, is deimhin libh,
na ōighe f*or* in altōir.
rongabh re comair a chnis
in macān ōc ainglidhi [3].
roghuid in Cōimdhe co ceist,
ar n-athair ar nderbrāthair.
ūair roataigh mac Muire,
acht abhlainn ar in altōir.

1. *sluaigh Egipt* Ms.
2. *in robaite* Ms.
3. *ainglighi* Ms.

66 Iar sin roatlaigh buidhe
ūair nā rohēr*igh for* nimh
67 Nī her[r]annus in ch*uir*p cāidh
acht corp mic Muire īar cōir
68 Acht cīa gaibh in abhlu ēimh
nī gheibh co fīr ō nach mudh
69 Nī fhil īarann nā teinidh,
māidhes anocht, a m[h]ic Dē,
70 Dia ngabadh corp īar n-ēirghe
nogēbhad bās doridis,
71 Blas, dath, rannugadh co rēil,
do chuit-siu a Rīgh rāitir ann,
72 Cidh imdha pars *for*sin teisc
is lomnān cen locht cen lasc,
73 O chonrāngatar [1] mar œn
lēmat a rādh, nī co lacc,
74 Atāt dā charait cen chol
nī bœs cen brīgh cen bāigh mbil
75 Indara fer is ē a b[h]ēs
d'īc a chinadh, cidh as ferr,
76 In fer nach caith is ē atb*eir*
nī hespach damh a rādha,
77 Dā bhidbaidh aicci, d*er*bh libh,
fer noscaith cen creitimh cōir,
78 Is āirithe a mbīa de-sin
fogēbha nemh, būan in breath,
79 Cib ē noscaithfe cen cair
fogheibh œnt*aidh* aingel ān
80 Cib ē noscaith co dāna,
nī dībhadh a [2] uilc atā
81 Cib ē noscaithea co cair
is mōr a dulus in trōigh
82 Comairle ūaim don œs grāidh,
nā tabhrat dōibh in corp nglē

1. In Ms. *t* over first *r* of *rāngatar.*
2. Ms. omits.

isin deilbh i n-edhbair [1] cāch
do shīol Adaim in scēl sin.
don Rīgh conic na huile
d' fēg*adh* mac Dē it*er* dōinibh.
caithes nech ac dul 'na dāil
caithmid uile 'con altōir.
rannugh*adh* ina deilbh fēin
corp in Rīgh a rannughudh.
nī thuil nach dūil co deimhin
scāiles corp na heisēirge.
rannug*adh* co rogēri,
ropad tlās don trēniris.
trēdhi as dīr don abhlainn ēimh
nī tormaigh is nī dīgbann [2].
creitit cāch, nā bīd 'na ceist,
is corp comhlān cech ōenpars.
dōen[n]acht is dīadhacht nach dōer,
nī scērat is nī scarfat.
icon idhbairt si, maith mod,
ōes grāidh do Rīgh in rīchid.
a sīrcait[h]imh do shīrg*rēs*
co hidhan dāigh noscaithenn.
it onōir, a Rī in rīchid,
nī dam lestar dingmhāla.
mairce roghein an geinemhain,
fer noscaith mar budh ēccōir.
do āiritin in c[h]uirp sin
no if*ren* ūar ainbhtenach.
co creitim *cor*p Crī*st* comhglain
is les a chaingen comhlān.
fo gnē cech bidh immāna
acht dīghal cuirp is anma.
cena c[h]reitim in chuirp sin
ōn turus tēid don altōir.
madh at buirbh tīsat 'na ndāil,
co fagbat cōir na creidme.

1. *ind edhbair* Ms.
2. *nī digaibh ni tormaigh* Ms. Cf. however 23.

83 A C[h]*rīst* rochēs tar mo chenn
maith mo chaire damh a Dhē,

84 Ar in Cōimdidh guidid lem,
rochlechtas mo gairm gan grāin,
85 A m[h]ic rogēnair ōn ōigh,
tue dīlg*udh* damh ar Dhīa ndil
86 B*en*n*acht* ar an ōes ngrāidh nglan
mebraigsit si ar Dhīa ndil,
[t]h' atach nocon fhuil nī as ferr,
a m[h]ic Maire ingine.
co rīs ōentaidh Rīgh na renn,
Echtgus m' ainm, im ūa Chūanāin.
ma dubhart sunn nī nach cōir,
rīa ndībhad it*er* dāoinibh.
ar dāigh Rīgh nimhe is tal*man*,
derlaiccet dona dāoinibh.
Aduine.

Asan leabar do sccriobh M*ur*ch*ad* o Cuinnlis .i. an leabar do scriobh*ad*h gach a bfuil san ccathernœ so hi Cconveint bratar Chuinche hi Ttuadmum*ain*. 30 junij 1634.

II. — P. 44 : Corbmac mac Cuilennāin ce [1].

This poem has a particular interest. Cormac, who was king of Cashel from 901 till 908, is represented here making love to Gormlaith, daughter of Flann mac Maelsechlainn, king of Tara from 879 till 916. She, however, prefers Cerball son of Muirecán to Cormac. It is impossible that the poem should belong to as early a period as the tenth century; in the 7th couplet, for instance, monosyllabic *cóir* stamps it at once as a later fabrication. Yet the historical events alluded to, cannot be mere inventions of the poet, as they are also recorded by other authorities. The Annals know of a relation of Gormlaith with both Cormac and Cerball, as she was successively married to these two kings. From the poem it might be inferred that even during Cormac's life Gormlaith was not indifferent towards Cerball. Of this, however, there is no trace in the annals. The story is given circumstantially by the Annals of Clonmacnoise (A. D. 905): « Neale Glunduff was king three years and was married to the lady Gormphley, daughter to king Flann, who was a very faire, vertuous, and learned damozell, was first married to Cormack mc O'Cuillennann king of Mounster, secondly to king Neale, by whome she had issue a sonn called prince Donell who was drowned, upon whose death she made pittifull and learned dittyes in Irish, and lastly shee was married to Kervell mc Moregan king of Leinster, after all which royall marriages she begged

1. This and the following are the only poems ascribed to Cormac that have not yet been edited. The other poems contained in the Brussels Ms. 5100-4, which claim the king-bishop of Cashel for their author, are : *Dia comalltis réimm ndligid*, edited by Kuno Meyer (Selections from Early Irish Poetry, p. 12), *Is imdha eccla ar mh' anmain*, edited by Kuno Meyer (Arch. f. celt. Lexikogr. III, p. 216), and *A Brighit a nombingen*, edited by Whitley Stokes (Zeitschr. f. vergl. Sprachf. XXXI, 252-3).

from doore to doore, forsaken of all her friends and allies, and glad to be relieved by her inferiours .» The Annals of Clonmacnoise are mistaken as to the succession of Gormlaith's husbands. According to the Annals of Ulster Cerball died in 909 and Niall Glundubh in 919, so that the marriage with Cerball most have preceded that with Niall.]

1 Erigh a ingen an rīgh
atā ben ele it' agh*aidh*
2 As ī ben atā 'gum crādh :
acus smūaintigte ele
3 Rucc l*eth* fesi a inghen fīal
bēra ūait an let[h] oile
4 Do smūainius [1] an mnāi tucc Eōin,
dār ling ōghi mo C[h]ruinne
5 Do smūainius Bairre būadach
dār ob an rīog*ain* reab*aig*,
6 Do smūainius Cīarān Clūana,
dār obb Aillind ingin [2] Brain
7 Do smūainius [1] an crābad cōir
luighed, grād Dē fodera,
8 Do sm*ūainius* Coluim Cille
dār ob sē, ger mōr a c[h]āil,
9 Do sm*ūainius-sa* Molaisi
dār chind Ettāin a hōigi
10 Do sm*ūainius* Pātraicc na bpend
dār ob an luchair lendglain,
11 Do rādus-[s]a ingin [2] Floind
tuccus trī *cēd* bō bendach
12 Tuccus *fichit* uingi ōir
nochan fhettar a deimin
13 Dār in anmain atā im curp
acht madh ēnpōcc ra n-ēirge
14 Doghabus [3] trī *cōectea* psalm
ticf*a* rim manbad m' ōigi

1. *smuaines* Ms.
2. *ingen* Ms.
3. *Doghabus-sa* Ms.

nā bīodh [t]h' aiccn*edh* i n-imsnīomh
a bēlc[h] orcra banamhail.
ecclas Dē dā ndēntar dān
ima ndēnta aitr*ighe*.
mo b[h]en-sa isin ail-si tīar,
m' fīrmhuinnter is m' fīrguidhe.
do ced*aigh* Dīa da degdeōin,
ar aicsin [1] na haislingi.
'ga fuil an t-aign*edh* ūallach
inghen Dūngail d' Uib Enn*aig*.
mōr dā crābadh atcūala
is fo cīgibh rocodail.
Scuitin Slēbe Maircce mōir,
sē it*er* aindribh uic[h]tgeta.
ar grādh Rīgh na fīrinne,
ingena āille Ædhāin.
dō-somh ba mōr in maisi,
tria coblid [2] na canōine.
ardapst*al* indsi Hērend,
i*ngin* Milcon mōirmenmn*aig*.
mic Maoil [s]echlainn mic Domnaill,
'na con[n]r*adh*, 'na cēdchendach.
acus fichit corn comhōil,
in neoch rucc ūaim d'indel*ibh*.
nocha dērnus-[s]a ria d' ulc
do dēnam na hīarmēirge.
i tiprait Locha na Tarbh
adhalgi na hēnpōigi.

1. *faicsin* Ms.
2. *coblig* Ms.

15 Dēnas-[s]a do d[h]āil co bog
as ris dogēntar [1] do d[h]āil,
16 Nocar cub*aidh* d' ingin Floinn
an corp 'ma fuil an t-inar
17 Mithid duit-si feis ra fer,
tuccus m' ōighi do Dīa [2] dil,

ūair nī tusa riamh roob [3]
re Cerball mac Muiregāin.
m'ionar roindig-si fo coim.
go nglana Dīa a cuid cinad.
a ingen, luchair lāingeal,
gab imat *acus* ērigh.

Erigh.

Ag Drobhaois *da*mh aniu. 27 Febru. 1630.

III. — P. 46 : Corbmac [marg. mac Cuilennāin] cc.

This second poem also contains a historical allusion. Cormac makes his testament as he feels that his death is approaching. He leaves Cashel and the banks of the Suir for ever, for he must go to Magh Ailbe (co. Kildare), on the other side of the Barrow (see the 4th couplet). In the Annals of Ulster his death is entered under 907, so the correct date would be 908. He was killed in the battle of Belach Mughna (Ballaghmoone), in the south of the county Kildare. The poet, no doubt, was thinking of this battle, when he made Cormac go to meet a violent death (*oided*, couplet 2) in that county. According to the Annals of Ulster several other kings and illustrious persons were also killed there. An interesting account of the battle may be found in the *Fragments of Irish Annals*, pp. 201-225.

1 Mith*id* te*cht* tar mo timna
deiredh festa dom aimsir,
2 Timna deiridh mo betha,
doghēn, ōir is *edh* dlighim,
3 Mo chupa airgitt ōingil,
mo thimna, is lānmhōr n-ainmne,
4 Mo shīoth*al* airccitt āoingil

1. *dodēntar* Ms.
2. *dia dia* Ms.
3. Margin .nt.

mo laur [1] derccōir dingna
5 Mo c[h]orn ōir leccach ūaine
do shāor*adh* m'anma ar olcaibh
6 Mo b[h]achall is mo bharrāin
timnuim-si do raith m'anma
7 Mo choil*ech* aifrind āingel [2]
beir ūaim 'na caingin cinnte
8 M' fāinne, mo mhīcht, mo lēne,
scar*adh* riu coidche o shāilmit,
9 Beir mo bhachall ōrd*aidh*e
sīs ūaim co Rūadān Lothra
10 Mo psaltair bhallach bordbrec,
brondach ar nach bīa aisecc
11 Mo shibhal do Rīgh nemhdha
damh -sa ō Clār Maige hAilbe,
12 Ceileb*radh* ūaim do Chaisel,
slān ūaim don Mum*ain* maigrigh,
13 Mē mac Cuilennāin Corbmac,
slān ūaim don bith b*udh*dēine,
cīan bas indsa mē i mbōeghal,
cīan ō tairnic mo sāoghal.
dlegar dīm gidh dal doil*igh*,
dol co hinnill dom oid*idh*.
a c[h]ler*igh* buil*idh* bendglain,
beir ūaim co hAilbe Imligh.
beir let ūaim, ōs 'cum dula,
mo t[h]iomna co Mo Chutta.
timnaim 'ga hūaisle arra
sīar co Corcaigh do Barra.
do charmais cusin seal-sa,
do Brēnainn Arda Ferta.
do bī aguind re hath*aigh*
do Senān indsi Cathaigh.
trēde fa ttuitfit Muimn*igh*,

1. Sic Ms. Leg. *lebor*, *lestar* ?
2. *aingil* Ms.

beir ūaim [d]o Mainc[h]ind Luimnigh
do bī ar altōir na Rōmha
ōs 'gar ndola don lō-so.
coimhgeal ī i llō 's a n-oidhche
bīdh ūaim hī Ccaisel coidhche.
tar Berba ō brūach na Siūire
nī hadbar gairdis dūin-ne.
nach faicēbh co brāth itir
dula i Llaignibh is mith*id*.
mac grāidh foghnamha dligtigh,
la rīgh ngrēine ōs [1] mith*id*.

Mith*id*.

A. G. VAN HAMEL.

1. *ōsa* Ms.

THE MID.-IR. *B*-FUTURE IN *-EBA*.

CZ III 486 f. John Strachan has drawn attention to a curious Mid.-Ir. future formation in *-éba*. From the Leabhar na Huidhre the following instances are mentioned : *-aidléba* (*-aidlébthai*), *taidlébat*, *aisnébat*, *-airmébaind*, *dofucébad*, *-thatnéba* (*taitnébtáit*), *anéb*, and without mark of length : *do-t-athleba*, *claidbebtair*, *gairmebtair*, *noairmebad*.

To these instances may be added from other MSS : docélut .1. *díchlebaid*, Yellow Book of Leacan 251[a] 19. *dofuscéba*, Togal Trói[2] 99, *dofuisceba* RC X 92. 12, *duiscebatsa* LL 218[a] 40 ; *doaidhlebha*, Lives of Saints 31. 1050 ; *toirruebhus*, ib. 789; *tairgeba*, E. Gwynn, Eriu III 192. On the whole the formation is more common than Strachan seemed to think.

According to Thurneysen (quoted by Strachan l. c., n. 2) the starting point of the formation « may be found in the analogy of compounds of *gab-*, *turcéba-* etc. » Now it is not easy to see how *airméba* (pres. *airmid*) could arise on the model *turcéba* (pres. *torcbaid*). One expects *airéma*, a form frequently met with in Mid.-Ir. MSS ; compare mid.-Ir. *teicéma*, *coitéla* from *tecmaid*, *cotlaid* by analogy with *dingbaid* : *dingéba*, *fagbaid* : *fogéba*, *imrid* : *iméra*, *fognaid* : *fogéna* ; *cosnaid* : *coiséna*, *fócraid* : *fócéra* etc.

The clue to the *éba-* formation may be sought in the two compounds *tóchaim* and *fácbaim*, which, to judge from the phonetic spellings *dofócat*, Book of Leinster 126[b] 19, *ratogait* 219[b] 32, *rófácsat* 151[b]2, *da fargais* 47[b]20, already in the 12. cent. showed the present pronunciation *tōg-* and *fāg-*. The inflexion *taitnid* : *taitnēba*, *áirmid* : *áirméba* were accordingly modelled on *tócaid* : *tóicéba*, *fácaid* : *faicéba*.

By the appearance of *-éba* in LU the pronunciation *tōgaim*, *fāgaim* seems well attested for the 11. century, in the course of which the *-éba* formation was developped. In the preterite *fác-* dates back to the 10. cent., as proved by *forfácsam* (: *rochrádsam*) SR 1485 (but *co farcabsat* Ann. of Ulster 901).

Kristiania. Carl MARSTRANDER.

NOTES ÉTYMOLOGIQUES

ET LEXICOGRAPHIQUES

76. Breton AGNEN, nature ; gall. ANIAN. J'ai rencontré ce mot pour la première fois dans : *Imitasion Jesus-Krist, get en eutru T. Bellec a Velrand, mollet éti en eutru Normand a Hennebont*, 1905, p. 7[1] : *Chetu perak hemb héli nag é fantazi nag é fal agnen*, « c'est pourquoi sans suivre ni sa fantaisie, ni sa mauvaise nature. » En note, au bas de la page : *agnen*, nature.

Quoique le nom de l'auteur m'inspirât toute confiance, n'ayant jamais entendu ce mot, je m'en informai auprès d'amis compétents. M. Le Diberder, directeur de Brittia, m'assura qu'il était en plein usage à Melrand et dans les environs. Notre collaborateur, M. Thibaut, me confirma que le mot est très usité à Malguénac, Guern, Stival, communes à l'ouest de Pontivy; à Saint-Barthélemy, près Baud ; à Melrand, m'écrit M. Thibaut, on prononce plutôt *ögnen* ou *ognen*.

Il n'est pas douteux que ce mot soit identique au gallois ANIAN. C'est vraisemblablement le mouillement, régulier en breton, qui aura amené *e* pour *a*, à moins toutefois, ce qui est moins probable, que la racine ne soit à un degré différent. *Anian* = **ṇdhi-gṇnā* (Pedersen, *Vergl. Gr.* II, 533). En gallois, en pareil cas, *i* sortant de *g* ne produit pas épenthèse (ibid., I, 108).

77. Vannetais AREIH, gallois AREITH, corn. ARETH. Le dictionnaire breton du dialecte de Vannes d'Ernault donne : « *arreih*, fureur, rage ; *arreihein*, *areihein*, se mettre en fureur bas-vannetais) ». Dans la région sud du bas-vannetais, au

1. Imitation de Jésus-Christ, par le P. Bellec, de Melrand (près Pontivy), imprimé par M. Normand, de Hennebont.

moins dans le pays de Guéméné, ce mot me paraît inconnu. M. Thibaut a fait à ce sujet une enquête qui n'a rien donné « Il m'a été impossible, m'écrit-il, de trouver la moindre trace de ce mot ; tous les gens interrogés rectifiaient *arreih* en *arraj* (*rage* : *arraj*. vient de *arrajein*, enrager) ou faisaient les suppositions les plus fantaisistes. » Il me semble bien que la personne qui a fourni le mot à mon collègue Ernault a été également influencé par *arraj* : il y en a trace dans le double *rr* qui n'a rien d'étymologique comme on va le voir. Ce mot a été autrefois usité en haut-vannetais : je l'ai rencontré récemment dans un livre vannetais de 1785, p. 145 : *Instrucioneu santell, É Guenett, é ty enn Intanüez Galles hac i vab* (Instructions saintes, à Vannes, chez la veuve Galles et son fils : sans nom d'auteur). Voici le passage : *cleüein è-rerr ...enn amision enn disputt, énn* AREIH, *énn touyereah, ér blasphemereah*, « on entend les amis... en dispute, en *areih*, en jurement, en blasphème ». Il est clair qu'*areih* ne signifie nullement *rage*, mais quelque chose comme *dispute violente*, *querelle de mots*. L'orthographe *-eih* indique *e* ouvert ; la forme du vieux-breton serait évidemment *areith*, identique au cornique-moyen *areth*[1] ; gallois *araith*. Il paraît difficile de séparer ces mots de l'irl. moy. *airecht*, assemblée ; v. irl. *airect*, gaël d'Ecosse, *eireachd*, irl. mod. *oireachtas*. Le sens de *dispute violente* du vannetais *areih* serait en faveur de l'étymologie de Stokes qui y voit la racine **rek*, **req*, v. slav. **reka*, je parle, mais lit. *rěkti*, mugir, hurler ; latin *racco*, ou *ranco*, *raccare*, cri du tigre. Il est très possible que dans l'irlandais, deux racines différentes se soient confondues.

J. Loth.

(*A suivre.*)

1. Dans P. D. 954, *areth* paraît avoir le sens de *appel*, *interpellation violente*.

LE SYSTÈME VERBAL

DANS

IN CATH CATHARDA

(*Suite.*)

Imperatif de l'actif.

Sg. 2.

§ 48. — Identique au vieil-irlandais. — Des formes du subjonctif comme *déna* et *tair* [1] se trouvent, comme en vieil-irlandais, avec le sens impératif. De même *roichi-siu*.

abair 4520; *aisneid* 4043; *asslaigh* 4054; *beir* (sic leg.) 4271; *cetaig* 4556; *coicill* 4053; *cóirigh* 2183 4563; *cuir* SF 566; *déna* 548, 4562; *na dena-sa* 4214; *érigh* 1295, 2560; *fácaibh* 1666; *fulaing* 4533; *furail* 4053, 4054, (*na*) 1659; *fuirigh* 2980; *geib* 4563; *innis* 1458, 2892, 4215; *léicc* 1668, 4532, 4555; *na hob* S 552; *roichi-siu* SF 549; *roichi* S (*roithid* [2] H) 1353; *na sir* 4282; *tabair* 1350, 3306, 4214; *tabhair* 1349, 1351, 1352, 2561; *tair* 1667; *tinóil* 1349; *toit* 2982.

Sg. 3. *-ed* : *-ad*.

§ 49. — *ditned* 4598; *horlaicched* F, *hurlaiceath* C 5076; *imbredh* 2803; *imr(ed)* 2731; *leiccedh* 3688; *na loccadh* 5076; *sired* 5486; *slectad* 3688; *tabrad* 3569; *ticedh* 584; *ticced* 3687.

Pl. 2. *-id* : *-aid*.

§ 50. — *anaidh* 415; *ascnaid* 2411; *beirid* 3678; *buaidridh* 5162; *coraigaid* S, *coirgidh* F 2183; *cosnaidh* 5183; *cretidh*

1. Pour ces formes cf. ce qui a été dit sur *-thair* ci-dessus.
2. *-idh* = *-i* dans H.

5557; *cuiridh* 3578, 4126; *na damaidh* 5092; *na dec*[*n*]*aidh* 5187; *décidh* 5144, *dedhlaidh* 5067; *denaidh* 5053, 5056; 5059; *denaid* 2096, 3578, 3677, 5065, 5070, 5093, 5167, 5178; *na denaidh* 4285; *eirgid* 5092; *na furnaidid* 2411; *gabaidh* 5164, 5487; *geibid* 5163; *imridh* S 2803; *na himridh-si* 2491; *na imridh* 5158; *innsaighidh* (sic leg.?) 549; *innsaigid* 5168; *impaidh* 2731; *linaid* 5179; *logaidh* 5129; *mátaidh-si* (*maithid-si* C) 5129; *na saigidh* 5173; *scibaidh* 2492; *scuchaidh* 1784, 2802; *tabraidh* 3675, 5090, (*-si*) 5142, (*na*) 5161, 5517; *taid* (*taet* C) 3678; *tinoilid* 1358; *tóccbaidh* 610; *trascraidh* 5093; *trasccraid* 5177.

Pl. 3. *-et : -at.*

§ 51. — *fognat* 611; *gabat* 2715; *leicet* 1784; *ordnet* 599; *tabrat* S 598; *tairet* 1355; *tiagat* 4578.

Impératif du passif.

Sg. *-ther : -thar*, *-thur* (*-tar*).

§ 52. — Il n'y a pas d'exemples de *-ar* qui s'employait en vieil-irlandais avec des verbes forts (à l'exception de la classe en -i̯o). Par contre, un seul verbe resté thématique prend *-thur* : *taburthur* 598.

clannt*ar* 5165; **dent***ar* 4768; *leic*[*ther*] (sic leg.?) S 1784; **taburt***hur* 598.

Pl. *-ter* : (*-tar*).

§ 53. — **arlaidht***er* (**arlaicct***er* C) 4260; **aithight***er* 4260; **daingnigt***er* 4257; *géraigter* 4258; **glinnigt***er* 4259; **oslaict***er* 4261, 4263.

CHAPITRE V

Subjonctif.

§ 54. — Le vieil-irlandais connaissait deux subjonctifs, le subjonctif sigmatique et le subjonctif en *ā*. Le premier s'employait avec les verbes forts dont le radical se terminait par une occlusive dentale ou vélaire, par une spirante ou en *nn*, le second avec le reste des verbes.

A. *Subjonctif en -ā.*

§ 55. — Dans notre texte, le subjonctif en *-ā* a remplacé en grande partie le subjonctif sigmatique, puisque les verbes forts ont adopté la première formation par suite de leur passage à la flexion faible. Ex :

subj. prét. sg. 3 *no tidnaiced* 1090 ; cf. v.-irl. *du-indainsed* Ml. 75 b 18.

subj. prét. pl. 3 *no cindis* (*cinctis* FC) 3114 ; *mani cindis* (*cingtis* FC) 3116 ; *tora cingtis* 4478 ; cf. v.-irl. subj. préf. sg. 3 *no-chess(ed)* LU. 84 b 1.

subj. prés. pl. 3 *mana reccat* 4576 ; *na teccat* 5175 à côté du subjonctif sigmatique ordinaire, cf. infra § 76.

subj. prét. sg. 3 *da tecmadh* 74 ; *gusa teacmadh* S 1861 ; *co tegmad* 4608 ; *na teccmadh* C 5175 ; *no tecmadh* 5166 ; cf. subj. prét. sg. 3 *doecmoised* Wb. 5 d 26.

subj. prét. sg. 3 *na ro eirged* 6164 ; *muna eirgedh* C 3202 ; cf. v.-irl. subj. prét. pl. 3 *mani esersitis* Ml. 15 c 7 et dans notre texte subj. prét. sg. 3 *acht con-eirsed* F 357 et *atreisset* F, *atreissed* S 1655 employé comme fut. prés. pl. 3.

subj. prét. sg. 3 *no fuirged* 4449 ; *da fuirgedh* (*dia forgeadh* S) 1266.

subj. prét. sg. 3 *no iarfaigheadh* 992 ; cf. v.-irl. subj. prét. sg. 3 *iarmi-d-oised* Ml. 32 a 5.

subj. prés. pl. 3 *na ro scuc[h]at* 4563 ; cf. v.-irl. subj. prés. sg. 3 *con-roisc, noco-roisc* S M. Gloss. 624.

§ 55 (a). — *cuirithir* (dans notre texte *cuirid*) qui en vieil-irlandais avait au subjonctif le thème *cora-*, présente dans notre texte le thème de l'indic. *cuir-*.

§ 55 (b). — Le subjonctif de *urailid* présente à la finale du thème du subjonctif une consonne de position moyenne dans les exemples suivants : subj. prés. sg. 2 *furála* 650 ; cf. subj. prés. sg. 3 *co ro-h-er-ala-se* SR. 1159.

§ 56. — Dans la classe A, III le vieil-irlandais distinguait rigoureusement entre l'indicatif *dogní* et le subjonctif *dogné*. Cette distinction subsiste dans notre texte : subj. prét. sg. 3 *doneadh* 3377 ; pl. 2 *dognethe* 5073 ; subj. prés. pass. sg.

dognether 5484. Il n'y a pas d'exemple d'un subjonctif analogique *dogní*. Mais la forme de l'indicatif pénètre au subjonctif — sous l'influence des verbes faibles en *-ā* dont le thème du subjonctif présentait la même forme phonétique que le thème de l'indicatif — dans la composition avec *com-* qui au présent avait été transformée d'après les verbes en *-ā* : subj. prés. sg. 2 *co ro cungna* 425; subj. prét. *co congnad* 3235 ; cf. v.-irl. *congné* Ml. 114 b 18.

§ 57. — Dans les verbes forts thématiques la consonne finale du thème du subjonctif était, par opposition à l'indicatif, de position moyenne dans toutes les formes. De même dans notre texte :

subj. prés. sg. 1 *a n-abra-sa* (*na n- abru-sa* C) 3340 ; sg. 2 *dia n-apra* (*n- aprae* C) 4209 ; subj. prét. sg. 2 *doberta-sa* 4064, sg. 3 *doberad* 3452, 5474; pl. 3 *no fobartais*[1] 4545 ; *no geltais* F *do geltais* S 2351[2].

§ 57 (a). — Mais les verbes qui avaient adopté la flexion des verbes faibles en *-ī* emploient au subjonctif, comme ces derniers verbes, le thème de l'indicatif :

prét. subj. sg. 3 *da fuirghedh* 1266; *no fuirged* 4449 ; *muna eirgedh* C 3202.

§ 58. — La différence entre le thème de l'indicatif et celui du subjonctif dans la classe B,III a disparu. Après le passage de ces verbes à la flexion des verbes faibles en *-ī*, le thème du subjonctif a pénétré dans l'indicatif (cf. supra § 27-28), ou bien le thème de l'indicatif dans le subjonctif: subj. prés. sg. 3 *mi-na scuire* PH. 7722.

§ 59. — Vieil-irlandais présentait au subjonctif le thème *-bela-* opposé de l'indicatif *-baill-*. Dans notre texte le thème du présent a été généralisé : *acht na habaldais* 2487.

1. Mais sous l'influence des verbes faibles en ī : subj. prét. pass. sg. *o na tabairti* 6164.

2. De *gelid* : il porte sa forme dérivée *geltaim* ; *no geltadais*.

Désinences personnelles.

Présent de l'actif.

Sg. 1. (1) *-er, -iur* : *-ar, -ur.*

§ 60. — Cette désinence originellement déponente[1] est la désinence ordinaire dans notre texte et s'emploie sans distinction en position absolue et conjointe :

co ro dibraicer 2184 ; *da* fagb*ur* 3341 ; *da ternar* 4046 ; *co ro tochaither* (*tocaithiur* S) 2184 ; *no co toghlur* 1690 ; *co* tucc*ur* 3687.

(2) L'ancienne désinence absolue s'est conservée en position conjointe dans un exemple :

an-abra-sa (*na n-abru-sa* C) 3340.

Sg. 2. *-i* : *-a, ae.*

§ 61. — *mana aentaighi -siu* 4551 ; *dia n-apra* (*n-aprae* C) 4209 ; *co ro cungna* 425 ; *da derna* 3340 ; *decha-su* 3317 ; *furála* 650 ; *da leicci-siu* 4539.

Sg. 3. (1) conj. *-i, -ea* : *a.*

§ 62. — On ne rencontre pas la désinence absolue dans notre texte, par pur hasard.

co nderna 1391 ; *mona faghbha* 1695 ; *cor*[*o*]*isligbea* 2493 ; *co n-innisi* 4081 ; *cen co taidhli* 5117.

(2) rel. *-es* : (*-as*).

Identique à l'indicatif.

résiu thinoiles 549 ; *manip me cloes* 5150 ; *cloes* 5151.

Pl. 2. *-thi* (*-ti*) : *-tai.*

§ 63. Identique à l'indicatif.

mana cloiti-si 5526 ; *cen co nderntai* 3568 ; *du derntai* 2723 ; *ach co bfagbaithi-si* 5075.

Pl. 3. § 64. — Confusion de désinences absolues et conjointes, comme à l'indicatif.

1. Cf. Strachan, *Verbal system*, p. 560.

(1) *-et* : *-at* = v.-irl. *-et* : *-at*.

rot-bennachat 4036 ; *na cuire*[*t*] 2733 ; *na dernat* 2732 ; *meni diultat* 3349 ; *cen co fagbat* 4275 ; *mina fogbat S*, *mina fagbat* F (*mina faghbhuid* H) 1696 ; *mina fogbat* SF (*adh-bhuid* H) 1698 ; *mana reccat* 4576 ; *na ro scuc*[*h*]*at* 4563 ; *na teccat* 5175.

(2) *-ait* (*-uit*) = v.-irl. *-at*.

mina faghbuid 1696 ; *mina fadhbhuid* 1698 ; *minafaghbhait* 2501.

Pl. 1. déponent.

§ 65. Forme archaïque.

cò cloam*ar* 4520.

Présent du passif.

Sg. *-ther*.

§ 66. — **dognet***her* 5484 ; *co* **ndernt***ar* 1667 ; *na* **rotfacbait***er* 4564 ; *co ro tocbaither* H 2184 ; *noco* **toglait***her* SF 1690.

Pl. *-ter*.

§ 67. — *dá* **leict***er* 563 ; *ar dáigh na* **scailt***er* 5174 ; *na tanaighter* 5174.

Prétérit de l'actif.

Sg. 1. *-aind*.

§ 68. — *fogabaind* 2725.

Sg. 2. *-ta*.

§ 69. — *doberta-sa* 4064.

Sg. 3. *-ed*, *-ead* : *-ad*.

§ 70. — *no ardadh* 99 ; *nó fásadh* 321 ; *acht co mbáidhedh* 2156 ; *no benadh* 2170 ; *acht co cetaighedh* 2533 ; *no cloedh* SF 2554 ; *da cloedh* 3396 ; *no cloec*[*h*]*lodh* 5474 ; *co congnad* 3235 ; *meni creacadh* 3201 ; *co ndedladh* 3455 ; *acht mana dirged* 4700 ; *co nditned* 5277 ; *muna diultadh* C 3202 ; *doberad* 3452, 5474 ; *doneadh* 3377 ; *acht mini dernad* 1323 ; *acht co n-erbad* 3559 ; *na ro eirged* 6164 ; *muna eirgedh* C 3202 ; *fogabad* 1089, 3702 ;

no facbad S 392 ; *mana fagbad* 4014 ; *no fuirged* 4449 ; *da fuirghedh* (*dia forgeadh* S [1]) 1266; *no fuirmedh* 5978 ; *no gabadh* 3473 ; *arna gabhadh* 73 ; *no iarfaighead* 992 ; *cor' imcuiredh* 160 ; *no laccadh* 5975 ; *da leicced* 3753 ; *cia nos-linadh* 3125 ; *ni metaigead* 1089 ; *meni millead* 3201 ; *co n-ordaighedh* 5357 ; *resiú no siled* 3991 ; *resiu ron-suidighbeadh* S 505 ; *cen co taidhbred* 5356 ; *gur tairmimorehuredh* S 160 ; *ni tairnead* 1088 ; *da tecmadh* 74 ; *gusa teacmadh* S 1861 ; *na teccmadh* C 5175 ; *no tecmadh* 5166 ; *co tegmad* 4608 ; *dia tencad* 1115 ; *cia no tennadh* 5976 ; *no tidnaiced* 1090 ; *cona tortromadh* 5277 ; *mina treigeadh* 3201 ; *co tuicced* S 489 ; *co tuicedh* 493 ; *co tuccad* 4016 ; *da tuccad* 4094 ; *co tuicidh* 489, 491 [2].

Pl. 1. *-mais.*

§ 71. — *dá fétmais* 642.

Pl. 2. *-the, -tai.*

§ 72. — *cenco nderntai* 5070 ; *dognethe* 5073.

Pl. 3: *-tis* (*tís*) : *-tais* (*taís*).

§ 73. — *acht na habaldais* 2487 ; *no cindis* (*no cinctis* FC) 3114 ; *mani cindis* (*mani cingtis* FC 3116 ; *fora cingtis* 4778 ; *mani cláitis* 3114 ; *có ndernadís* 1415 ; *cinco dernadais* (*cid co nderntais* S) 1751 ; *ar na faghbaidís* 1380 ; *no fobartais* 4545 ; *no fotaightis* 3917 ; *co ngabtis* 2647 ; *no geltadais* (*no geltais* F, *dogeltais* S) 235 ; *muna gialldais* 1634 ; *dá saildis* 2525 ; *sú ro* (*siu no* F) *scardais* 2527 ; *céin co scibtis* 2646 ; *ar be*(*s da*) *tairctis* (*muna tairgtis* C) 2720 ; *guro taistlitis* (*taislitis* SC) 3093 ; *no taspentais* 4129 ; *mana dictis* 3115 ; *mana tucctais* 4153 ; *na ructais* 4010.

Prétérit du passif.

Sg. *-the, thi, thea* : *-tha.*

§ 74. — *ro adhairthea* 343 ; *co ro cumscaigthi* (*no* S) 1797 ; *amal no cuirthea* 306 ; *no co ndeiligti* (*no co ndeadhailti* C) 5282 ; *amail no dicuirte* F 306 ; *no diubraicte* 4608 ; *a ndiu braicte* 5465 ; *o na tabairti* 6149 ; *da ndernta* 2706 ; *no doirtea*

1. *Diac bfraiged* F.
2. tuicciodh = *tuicedh.*

2532; *ni gabta* 2698; *gabt[h]ai* 5159; *ni hingabta* FC 2698; *no lát[h]e* 3731; *cia do loiscthi* 1679; *mine hordaigthea* 212; *ar dáig co scailte* 3467; *da sluicti* 1383; *conach soiti* 5719; *co tanaighte* 3467.

Pl. *-tis* : *tais*.

§ 75. — *no doirtidis* S *no doirtis* F 2532; *ce no loisctis* S1679.

B. *Subjonctif sigmatique.*

§ 76. — La seule formation du subjonctif qui est bien vivante dans notre texte est le subjonctif en *-ā*. Le subjonctif sigmatique ne s'est conservé qu'avec quelques composés de *-ic-* et de *-saig-*, avec *teigim*, *finnaim* (*ro-fetar*) et *tuit*. En outre on trouve subj. prét. *co n-eirsed* 357 F pl. 3 *atreistis* 1093 (et *atreisset* comme futur, cf. infra, § 132) en regard de sg. 3 *na ro eirged* 6164; cf. ci-dessus, § .

§ 77. — L'alternance du vieil-irlandais entre *-ía-* et *-é-* au subjonctif sigmatique de *tíagu*[1], subj. prés. sg. 1 *tíasu*, sg. 2 *tési*, s'est aplanie dans notre texte. Ex. : subj. prét. sg. 3 *dia comtiassad* 808 en regard du vieil-irlandais *no tésed* Ml. 23 b 12. Ce développement a été favorisé par la tendance qu'il y a en moyen-irlandais à généraliser la position moyenne dans la consonne finale du thème du subjonctif sous l'influence du subjonctif en *-ā*; cf. infra.

§ 77 (a). — Subj. prés. pl. 2 *achtco tisaid-si* 3301; prét. sg. 1 *tísaind-si* 580; sg. 3 *da tisadh* 3393 en regard de vieil-irlandais **tísid*, **tísind* et *tised* ont la consonne moyenne sous l'influence du subjonctif en *-ā*[2].

§ 77 (b). — Subj. prét. sg. 3 *rosoisedh* 1680; pl. 3 *ro soistis* 3054, en regard de vieil-irlandais *rosassad* LU. 112 b 6, *rosaissed* LL 250 a 46, ont reçu leur voyelle *-o-* des formes prototoniques; ex. : prét. sg. 3 *co roisedh* 1795; pl. 3 *co roistís* 1736.

1. Cf. Thurneysen, *Handb.* § 51.

2. Déjà en vieil-irlandais : b. *ósad* Ml. 18 a 7; *·orrad ib.* 124 d 8 et *sésdinn ib.* 41 c 5.

Le verbe simple *soichid* (avec la voyelle du composé *-roich*) peut aussi avoir eu quelque influence.

§ 78. — La forme originaire du futur prét. sg. 3 *co taethsad* 5675 s'emploie dans notre texte comme subjonctif du prétérit[1], cf. subj. prés. pl. 3 *dotodsat* Ml. 124 d 12. De même prét. pass. sg. *nofiasta* 4581, cf. prét. sg. 3 *ní-n-fessed* Wb. 16 a 2[2].

Désinences personnelles.

Présent de l'actif.

Sg. 3. conj.

§ 79. — *co ndeacha* 5 (*dig* SF)[3] 2492; *nachit-tair* SF 552; *na tí* 4052.

Pl. 2. (1) conj. *-aid* = v.-irl. *-id*

§ 80. — *acht co tisaid-si* 3301.

(2) *-tái* = v.-irl. *-ṡid*.

co tistai 2412.

Pl. 3. conj. *-at*.

§ 81. — *co fesarat* 4578 (v.-irl. *fessatar*); *cor-risat* 5180.

Prétérit de l'actif.

Sg. 1. *-aind*.

§ 82. — *tísaind-si* 580.

Sg. 2. *-ta*.

§ 83. — *da festa-su* 4517.

Sg. 3. *-ed* : . *-ad*.

§ 84. — *no coemsadh* 5224; *dia comtiassad* 808; *doroisedh* 2304; *acht co n- cirsed* F 357; *co roisedh* 1795, (*acht co*), 1368; *noco roisedsium* 3067; *cía rosoisedh* (*ce no sossadh* F, *ce na sosed* S)

1. Le futur du prétérit paraît en moyen-irlandais se substituer assez souvent à l'ancien subjonctif du prétérit.

2. Cf. *festar* comme futur Wb. 12 d27 et *fiastar* comme subjonctif *ib.* 22 d 3.

3. *leg. co-ndeacha a ferg forcúla.*

1680 ; *ro soised* 3457; *co tairsedh* 254, 5847; *co taethsad* 5675 ; *do thísadh* 1745 ; *cidh menic tisadh* 5096 ; *ar nách tísadh* 359 (*da*) 3393; *co tisadh* (sic leg.) 3295, (*mana*) 3330, (*mana*) 3962, (*da*) 4405.

Pl. 3. *-tis : -tais.*

§ 85. — L'accent sur l'*i* paraît indiquer qu'il a été long.

atreistis 1093 ; *cofestais* 1094, 1099, (*da*) 4388 ; *ara fiastais* 927 ; *na remtiastais* 4888, (*cona*) 5699 ; *co ristis* 1421; *co ristais* 3264; *ristais* SF 2304, (*da*) 2409; *co roistís* 1736 ; *noco roistis* SF 1421, (*risi*) 4807 ; *o ro soistis* 3054.

Prétérit du passif.

Sg. *-ta*

§ 86. — *no fiasta* 4581 (si non pl. 2 act.)

CHAPITRE VI

FUTUR.

§ 87. — En vieil-irlandais les verbes faibles formaient leur futur par l'addition d'une *f* au radical, tandis que les verbes forts se servaient au futur du thème redoublé du subjonctif et employaient par conséquent partie un futur asigmatique en *-ā* et partie un futur sigmatique.

A. *Futur en* f.

§ 88. — Déjà en vieil-irlandais le futur en *f* s'était glissé dans quelques verbes forts, et dans notre texte cette formation s'est étendue (à côté du futur en *-ē*) à un bon nombre des verbes forts par suite de la régularisation au présent. Ex :

atcí [1] : v.-irl. fut. prét. pl. 3 *ad chichitis* Wb. 7 a 2.

cingid : v.-irl. sg. 3 *cichis* Rc. X 224.

cuirid : v.-irl. fut. sg. 1 (du verbe supplétif *fo-cerd-*) *fo-cichur-sa* LU. 70 a 4.

1. La classe A,III.

genid : (v.-irl. *gainithir*) : v.-irl. fut. prét. sg. 3 *no gigned* Sg. 138 b 1.

gniid : v.-irl. fut. prés. pl. 3 rel. *gende* Thes. II 714, 10.

lenaid : v.-irl. fut. prés. sg. 3 *lilith* Er. V 242, 178.

lingid : v.-irl. fut. prét. sg. 3 *con 'ribuilsed* LU. 63 b 4 (*rib-* = la syllabe de redoublement **lib-* ; cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, § 765).

rethid : v.-irl. fut. prés. sg. 2 *tarrais* Fél.[2] 252[2] (composé avec *to-air-*).

indsaigid : v.-irl. fut. prés. sg. 2 *ni 'rôis* Thes. II 290, 13 (composé avec *ro-*).

techid : v.-irl. fut. prés. sg. 1 *ni theis* YBL. 29 a 45.

tuitid : fut. prét. sg. 3 *dofaetsad* 4812.

§ 89. — En vieil-irlandais *f* à la finale syllabique devient la spirante ḃ ; de même dans notre texte (1 ex.) : fut. prés. sg. 1 *nách léiciub-sa* 587. Après consonne on rencontre exceptionnellement en vieil-irlandais le *b* ; entre voyelles non accentuées *f* et *b* alternent sans règle. Dans notre texte nous trouvons après consonne toujours *f* ; entre voyelles, *b* seulement dans ces quelques exemples : fut. prés. sg. 3 rel. *taisealbabas* 1125 ; prés. pass. sg. *trebabtar* S 604 ; prét. pass. sg. *ro scribabtha* 1152.

§ 90. — L'*f* était en vieil-irlandais de position antérieure avec les verbes en *-ī* et presque toujours avec les verbes en *-ā*. Nous avons des restes de ce dernier usage dans fut. prés. sg. 3 rel. *mairbfis* 4249 ; fut. prét. sg. 3 *i muirfead* 1101. Dans notre texte la règle est *f* moyenne avec les verbes en *-a* et *f* antérieure avec les verbes en *-ī* et ceux de la classe A, III [1].

En est excepté l'exemple suivant qui a l'*f* moyenne : fut. prés. pass. sg. *legfaiter* F en regard de *leicfigter* S 591. — *tic* et *conic* ont toujours l'*f* moyenne, cf. irl. mod. *tiocfad*.

1. Y compris, bien entendu, les verbes forts qui avaient adopté la flexion faible.

Désinences personnelles.

Présent de l'actif

Sg. 1. (1) *-et* : (*-at*).
§ 91. — (I) *uair toduiscfet-sae* 4079.
(2) L'ancienne forme conjointe sans suffixe avec *-b* final postérieur s'est conservée dans l'exemple suivante :

(I) *nách léiciub-sa* 587.

Sg. 2. *-e*.
§ 92. — (I) *coso treóraigh*[*fe*] 640.
Sg. 3. I. = le futur en *f* du vieil-irlandais.
§ 93. — (1) abs. (*-id*) : *-aid* identique au vieil-irlandais.

mellfaidh H 591 ; *molfaid* 3577.

(2) conj. *-ea* : *-a* identique au vieil-irlandais.

co na leicfea (*leiccfe* F *leacfea* S) 1021 ; *air dofor-ficfa* 3579 ; *ticfa* 1668, 4041 (rel.).

(3) rel. *-es*, *-is* : *-as*.

a) identique au vieil-irlandais.

clofes 4604 ; *ferfas* 1018 ; *mairbfis* 4249 ; *taisealbabas* 1125.

b) dans les composés.

airisfes 5163 ; *intan díanscáil*[*f*]*es* 298 ; *diultfas* 1021 ; *oslaicfes* 1015.

II. = le futur fort du vieil-irlandais.

(2) conj. *-e*, *-i* : *-a*.

atchifi 3576 ; *daig atchife* 3579 ; *atcluinfe* 3580 ; *frisa fetfa* 2699.

(3) rel. *-es, ius-* : (*-as*).

teic[*h*]*fius*, (*teichfes* C) 5158, 5160.

Pl. 2. *-dhe, -ti,*

§ 94. — (I) *co clofidhe* 5120 ; *cotnicfaiti* 2412.

Pl. 3. *-it, -et* : *-ait* (*-uit*), *-at.*

§ 95. — Confusion des désinences absolues et conjointes, comme à l'indicatif.

I. = le futur en *f* du vieil-irlandais.

(1) *-ait,* (*-uit*) identique au vieil-irlandais.

geltfuit 603 ; *triallfa* (*it-sium*) 2719.

(2) *-et* : *-at* identique au vieil-irlandais.

cotnicfet (leg. c. F *cotnicfat*) 634 ; *gusa ngresfet* 645.

(3) *-it* = v.-irl. *-et.*

ar comroinnfit 1460; *taircfidit* (*taircfit* CF) 2719.

II. = le futur fort du vieil-irlandais

-it, -et : *-ut.*

not- lenfut-sa 638 ; *i suidhfet* 603 ; *ar teichfit* 5094 ; *teic*[*h*]*fit* 5084; *intan tuit*[*f*]*it* (*tuitfid* S) 297.

Présent du passif.

Sg. *-ther* (*-ter*).

§ 96. I. = le futur en *f* du vieil-irlandais.

clofit*er* 4605 ; *inti* **clofit***ir* 5062 ; *ni coimetfaither* 1049 ; **leigfigt***er* S, **legfait***er* F 591 ; *molfaither* 1050 ; *tathaeirfither* (*tataeirfither* F, **tairfit***er* S) 1051 ; **trebhfait***her* (*trebabtar* S) 604 ; *triallfaidter* 4409.

II. = le futur fort du vieil-irlandais.

cuirfith*er* 1466 ; *ni* **faicfit***her* 3783.

Pl. *-ter.*

§ 97. — (I) *comrainnfiter* F 1461 ; co loefit*ir* S, *laefiter* F, *láifighter* H 302.

Prétérit de l'actif.

Sg. 1. *-inn* : *-ainn.*

§ 98. — (I) *ro clofinn-si* 4581 ; *ni tincfainn* 3785.

Sg. 3 *-ed* : *-ad.*

§ 99. I. = le futur en *f* du vieil-irlandais.

no adannfad 1030 ; *ní airisfed* 799 ; *nach claefedh* 2965 ; *do cloidhfedh* 2553; *cotnicfadh* (sic. leg.) F 1502, 1182 ; *doticfadh* (*dosficfad* S *dusfiuctad* F) 342 ; *dus inniusligfedh* 2705 ; *rosn-imlnaidfed* 1157; *co lasfadh* 5464; *no láefedh* 1503 ; [*con*]*nách lécfedh* 272 ; *i muirfead* (*i murfet* F, *imifuread* S) 1101 ; *no ordaighfedh* 4759; *ni sailfedh* 4747 ; *no sailfeadh* 2700; *no saerfadh* 1172 ; *tar a snighfedh* 2029 ; *i snighfedh* 3834 ; *nó thairmiscfedh* 271 ; *i*[*n*] *tairnfed* 2765 ; *no tairnfead* SF 1779; *daticfad* 1032; (*ni*) 4503; *do tuicfead* S 1502 ; *na tincfad* 3764 ; *ni ro thraiccfedh* F 3655 ; *cona tréiccfedh* 1644.

II. = le futur fort en vieil-irlandais.

atcifed 4747 ; *no cingfed* 360, 5297, (*imma*) 4721 (sic. leg.); *no cuirfead* SF 1503 ; *ro fétfad* 1502 , (*frisi*) 2699, (*na*) 5576; *da ngnifead* 1370 ; *gnifeadh* S 1664; *no innsaigfead* 2620; *no indsaigtedh* 3648; *no lingfedh* 3609, 5296 ; *co tuitfedh* 341.

Pl. 1. *-mais.*

§ 100. — (I) *do ticfámais* 1682 ; *inas ticfamais* 2554.

Pl. 3. *-tis.*

§ 101. — L'accent sur l'*i* peut accuser un *i* long, comme en irlandais moderne.

I. = le futur en *f* du vieil-irlandais.

no aithfidis 1793 ; *amail no bretfatis* 5144 ; *co coimetfatis* 5497 ; *inn giałfaidís* 131 ; *frisa laefidis* 2683 ; *co lasfatis* 4153 ; *frisa saefidis* 2683 ; *ní sailfidis* 2721 ; *no taillfitis* 808 ; *no tinoilfitis.*

II. = Le futur fort du vieil-irlandais.

intan atcluinfitis 6165 ; *no cingfidis* 2669, (*na*) 2399 ; *co cingfitis* (*cenccfitis* FC) 5829, (*for-a*) C 4778 ; *in fetfaidis* 1650 ; *cona fétfadis* 1745; *i ngeinfitis* 3850, 3872 ; *co reithfitis* 5693 ; *co reitfitis* 2792.

Prétérit du passif.

Sg. *-thea* : *-tha*

§ 102. I. = le futur en *f* du vieil-irlandais.

conach léiccfithea 390 ; *no leicfithea* (*leicecbi* C, *no leicfitea* S) 2766 ; *ro scribabtha* (*scribtha* F) 1152.

II. = le futur fort du vieil-irlandais.

ní cuirfidhti H 1664; *do fetfaidthe* (*no fetfaicchti* C) 5764 ; *ní gnifithe* F 1664.

B. *Futur asigmatique* (*ou en ā*).

α) *La formation ordinaire avec redoublement*

§ 103. — Les verbes forts formaient, comme il est rappelé plus haut, leur futur à l'aide du redoublement du thème du subjonctif. La voyelle de redoublement était parfois *i*, *gainithir* : fut. *gignithir*, le plus souvent *é*[1], *canid* : fut. *cechnaid*. Nous trouvons des traces de cet état de choses : — avec redoublement en *-i* :

fut. prét. pl. 3 *no ibhdis* 2533 ; *nís ibhdis* 2525 ; et avec redoublement en *e* :

fut. prés. pl. 1 *dogénum-ne* b 53 ; etc. (*gén* < **ge-n-*) ; mais le futur de ce verbe prend phonétiquement la forme du

β) *Futur dit en ē.*

§ 104. — Ce futur servait en vieil-irlandais pour les verbes

1. Primitivement toujours en *i*.

forts avec voyelle radicale *e* ou *a*, *berid* : *béra* ; *melid* : *méla*; *gaibid* : *géba* ; *gairid* : *géra*, etc. Déjà en vieil-irlandais cette formation avait gagné du terrain par l'analogie (ex. : fut. prés. sg. 3 *ni chossena* LU. 107 b 44 de *con-sní* d'après *do-gní* : *do-géna*; fut. prés. sg. 1 *in gét* Wb. 9 d 4 d'après *gaibid* : *géba*, etc.), et dans notre texte elle est très répandue. Elle se trouve notamment dans les verbes composés qui présentent syncope de la voyelle radicale au présent. Le point de départ de ce développement est à chercher dans les anciennes compositions de *gab-* et *gar-*, etc.

fagbaid : *fogéba*
fognaid : *fogéna*
focraid : *focéra*
imbrid : *imbéra*
coiclid : *cocéla*.

Ces formes avaient en vieil-irlandais le futur en *ē* et entraînent après elles des verbes comme

diglaid : *digéla* (aurait en v. irl. formé son futur en *f*).
fuirgim : *fuiréga* (v.-irl. fut. sigmatique).
dedlaid : *dedéla* (v.-irl. fut. en *f*).
airmid : *airéma* (v.-irl. fut. en *f*).
fuilngid : *fuilénga* (v.-irl. fut. sigmatique).
eirgim : *eireocha* (v.-irl. fut. sigmatique).
tecmaid : *tecéma* (v.-irl. fut. sigmatique).
fodmaid : *fodéma* (v.-irl. fut. asigmatique).

§ 104 (a). — A ces verbes s'est joint en outre *innsim*, *innisim* : *innésa*.

De même on formait :

§ 104 (b). — *lamaid* : *léma* (v.-irl. fut. asigmatique) d'après le modèle de *gabaid* : *géba*, etc.

§ 104 (c). — De l'autre côté, des verbes comme *eirgid* et *fuirgid* ont été le point de départ d'un développement nouveau qui a connu une grande prospérité en moyen-irlandais et en irlandais moderne.

De *eirgid* : *eiréocha*
fuirgid : *fuiréga*

Le futur en *ē* s'étend à des verbes en *-g-* comme

deligid : *delécha*, *deleocha* (PH.[1]),

et à d'autres verbes en *-g-*[2] :

cuartaigid : *cuairtéocha*[3] (aurait en v.-irl. formé son futur en *f*).

indsaigid : *indsécha* (v.-irl. fut. sigmatique).

condaigid : *cuinneocha* (v.-irl. fut. sigmatique).

§ 105. — Dans les gloses, les formes enclitiques gardaient d'ordinaire leur *ē*; il y en a quelques exemples dans notre texte : fut. prét. sg. 3 *da ndingénad* 3559; pl. 1 *ina ndingenmais* 2722 ; pl. 3 *co ndingéntais* 3452 ; prés. sg. 3 *na digéla* 5152, etc.

§ 106. — Dans d'autres textes du vieil-irlandais l'*ē* est parfois tombé ; de même dans les exemples suivants de notre texte : fut. prés. pl. 1 *samail in dingnim-ne* F (*dinginum-ni* S, *dingnium -ne* C) 2711 ; prét. sg. 3 *a ndingnedh* 530 ; prét. pl. 3 *co tibratais* 3454 ; prés. sg. 2 *ni fuighidh*[4] H 636 ; sg. 3 *co faigbe* 2805 ; *na fuigbhe* 3689 ; prét. sg. 3 *co bfuigbed* 3238.

§ 107. — Les syncopées de *fácbaid* ont manifestement été rattachées au futur en *f*, et les formes suivantes sont transformées d'après cette formation du futur : prét. sg. 3 *nó faicfed* 392 ; *no fuicfead* 2620 ; pl. 3 *no faicfidis* 777 ; cf. en outre prés. sg. 1 *ni fuiccinb-sa* 4074.

§ 108. — Une formation nouvelle, analogique au futur en *f*, qui est particulièrement fréquente dans les textes du LU[5], se trouve attestée dans notre texte par l'exemple, prét. sg. 3 *no furmebad* SF 1777 (*doberad* H). Le point de départ a pu être

1. Cf. Strachan, *CZ.*, III, p. 486.

2. Et non pas dans le sens inverse, comme le dit M. Dottin (*Manuel* I, § 221, Rem.).

3. Dans des verbes comme *cuartaigim*, *condaigim*, etc., avec groupe de consonnes devant l'*-ī-* du futur, ces consonnes sont palatalisées par analogie avec les verbes à consonne moyenne à l'indicatif du présent et consonne antérieure au futur : *dedlaid* : *dedéla* ; *tecmaid* : *tecéma*, etc.

4. *idh* dans H = *i*.

5. On trouve bon nombre des formes chez Strachan, *CZ.*, III, p. 487 et ss. M. Thurneysen a constaté l'influence sans en donner l'explication, cf. Strachan, *ib.* : the starting point of the formation may be found in the analogy of compounds of *gab* : *turcéba*, etc. (Thurneysen).

facbaid prononcé *facaid* (cf. *facaid* LL). Le futur *facéba* du présent *facaid* a pu servir de modèle pour le futur *airméba* de *airmid*, etc. Toutefois il est possible que *facaid* soit une forme reraite sur *facmait*, *facsat*, etc., et dans ce cas il faut chercher un autre point de départ. Je le vois dans le fait qu'à côté de *facéba* on avait des formes comme *faicfe*, etc., qui par les sujets parlants étaient prises comme des futurs en *-f*. On rapprochait par ex. *airmfe* de *faicfe* et formait alors un *airméba* d'après *facéba*.

§ 109.— La flexion du futur en *ē* était la même que celle du subjonctif en *ā*; la consonne finale du thème du futur était par conséquent de position moyenne dans toutes les formes. Par la syncope de l'*ē* dans les formes enclitiques, le groupe de consonnes prend phonétiquément la position antérieure. Ex. : fut. prés. sg. 3 *co faigbe* 2805 ; pl. 1 *samail in dingnimne* F 2711 ; prét. sg. 3 *a ndingnedh* 530, etc.

Désinences personnelles.

Présent de l'actif.

Sg. 1. (1) *-at*.

§ 110. (II) *innesat* 4226.

(2) Pas de désinence après des particules conjointes et dans les verbes composés qui maintiennent la distinction entre les formes deutérotoniques et les formes prototoniques.

I. = le futur en *ē* du vieil-irlandais.

dobér 4081, 4210 ; *dober-sa* 1121, 4208; *mi dingén-sa* 3781 ; *ni fuicciub-sa* 4074.

II. = d'autres formations du futur en vieil-irlandais.

da n-airemh (*n-airem* F, *n-airim* S) 1353 ; *nach cuairteoch* 4076 ; *nach cuinnéoch-sa* 1299.

L'ancienne désinence absolue *-a* n'existe donc plus.
Sg. 2. — *-a*, (*-e*).

I. = le futur en *ē* du vieil-irlandais.

§ 111.
atbéra 654, 4215; *fogeba* 3341, (*ar*) 4282; *i ngeba* S 557; *gébhusa*, (*gebasa* S) 556; *ni fuighidh* H 636; *ní fogheonaidh* H 636 [1].

II. = d'autres formations du futur en vieil-irlandais.

ní fodhema-su 636.

Sg. 3.

(2) *-a*, (*-e*) après les particules conjointes, etc.

§ 112. I. = le futur en *ē* du vieil-irlandais.
dobera 1122, 5050, 5054, 5056, 5059; *co faigbe* 2805; *na fuigbhe* 3689; *da ngebha* 1370.

II. = d'autres formations du futur en vieil-irlandais.

na digéla 5152; *nod-fuirega* 3349.

(3) rel. *-as*, *-us*.

I. = le futur en *ē* du vieil-irlandais.

a) = forme relative du vieil-irlandais.

beras 562, 1125, 4056; *gébhus* 556.

b) dans les verbes composés.

cocelas 1051; *coisenas* 5490.

1. *-idh* dans H = *-i*, *-e*.

II. = d'autres formations du futur en vieil-irlandais.

eireochus 1655 ; *fuilengus* 4538 ; *indeósus* 69.
Pl. 1.
§ 113. — *-am*, *-ūm*(*-im*) après les particules conjointes. etc.

I. = le futur en *ē* du vieil-irlandais.

dogénum-ne b 53 ; *samail in dinginum-ne* S, *dingnim-ne* F, *dingnium-ne* C 2711.

II. = d'autres formations du futur en vieil-irlandais.

na dedhelum (*degheolum* H) 1703.
Pl. 2. — *-tai*.
§ 114. (I) *ar a ndingentai* 2716.
Pl. 3. — *ait*, *-at*.
§ 115. (1) *-at* = v.-irl. *-at*.

I. = le futur en *ē* du vieil-irlandais.

atbelat (*aibelat* S) 889 ; *go n-aibelat* 1022 ; *coingenat* 5493 ; *innas domelat* 890 ; *fogebat* SF 1702 ;
II. — D'autres formations du futur en vieil-irlandais.
conach lemat 4211.

(2) *-ait* = v.-irl. *-at*.

(I) *airbertait-sium* 4550 ; *conccenait* C 5493 ; *dogebhait* 1702.

Présent du passif.

Sg. — *-thar*, (*-tar*), *ther*, (*-ter*).
§ 116. I. — le futur en *ē* du vieil-irlandais.
dobertar 3797, 4127 ; *i ndingínter* (*inndingéntar* S) 605 ; *fogebtar* S, *fogebter* F 1653 ; faigebt*ar* C 4404 ; *ro gebhthur* H 1653 ; *ni fuighbither* (*fuigbthar* S) 260.

II. — D'autres formations du futur en vieil-irlandais.

na lembtar 5057.
Pl: *-tar.*
§ 117. (I) *i* ndingent*ar iat* 4216.

Prétérit de l'actif.

Sg. 1. — *-ainn.*
§ 118. — I. = Le futur en *ē* du vieil-irlandais.
doberainn 4582; *dogenainn-si* 4065.

II. = d'autres formations du futur en vieil-irlandais.

ro inneośainn (indisfeind Ed.) 2891.
Sg. 3. § 119. — *-ad* (*-ed*).

I. = Le futur en *ē* du vieil-irlandais.

air adberad 754; *atberad* 755; *dobéradh* 403, 1411 (*no beradh* S), 1777, F 2721; *fa tibredh* 1178; *conat coimgeonadh* (*conacoimgeonath* C) 4800; *dogénadh* 403, 1501, 1802, 3423, 4502; *dogenad* 3778; *a ndingnedh* 530; *dan dingenad* 3559; *ní toigébad* S 1360; *fogebad* SF 1479, 3060; *no fuicfead* 2620; *co bfuigbed* 3238; *no faicfedh* (*no facbad* S) 392; *nó gébhadh* 1479; *ní gebad* 782.
Pl. 1. — *-mais* (*-mis*).
§ 120. — L'accent sur l'*i* paraît accuser un *i* long, comme en irlandais moderne.

I. = le futur en *ē* du vieil-irlandais.

dobermais 1683; *ina ndingenmais* 2722; *co ndingnímís* 649; *ro faemomais-ne* 1682; *ro*(?)*foidenmais* 1682; *nó imbéramais* 2554 (*imbermais* F).

II. — D'autres formations du futur en vieil-irlandais.

no fodemmais F 1682; *a fuilengmais-ne* 5142.
Pl. 3. *-tais.*

§ 121. — I. = le futur en *ē* du vieil-irlandais.

na berdais 2737; *na bertais* 2800; *na coemtais* F 2409; *na cuingebtais* 2409; *no cuingéntais* 5502; *conatcomgeontais* (*conacom geointis* C) 4777; *dobertais* 5495; *co tibratais* 3454; *dogendais dogentais* 130, 582, 921, 1092, 1094, 1235, 2405; *dogendaiss* C 3778; *dodendais* S 131; *dodentais* S 921; *co ndingéntais* 3452; *no faicfidis* 777; *no fobertais* 3394; *fogebtais* 3266; *na* (nach S) *gébbdais* 1232.

II. = d'autres formations du futur en vieil-irlandais.

na dedeltais 3880; *no foidémtais* (*foidentais* S, *fodemdaois* F); *no indsechtais* 777.

Prétérit du passif.

Sg. — *-tha* (*-ta*).

§ 122.—(I) *atbertha* 1153; *no berta* 5144; *doberta* (*dobreta* F) 1028; *dobertai* 4094; *intan na tibirthi* 1496; *dogentae* 4111; *dogenta* S 1802; *ara ndenta* 558; *i ndingénta* 3826.

γ) — *Futur de* teigid *et* dotaet.

§ 123.— Le futur de *tiagaid* se formait en vieil-irlandais par le thème non redoublé *rega-*, *riga-*, qui se fléchissait comme le subjonctif en *ā*, et dans la composition avec *to-* comme le futur de *dotéit*. Notre texte présente le même thème dans la même fonction : *raga* et *doraga*, prototonique *targa* d'après *raga* en regard du vieil-irlandais *terga* d'après *rega*.

Présent de l'actif.

Sg. 1. (1) *-at*.

§ 124. *rachad* 1690.

(2) conj.

ni ragsa 3782.

Sg. 2. *-a*.

§ 125. *doragha- sa* 1467.

Sg. 3. (2) conj. *-a.*

§ 126. — *doragha* 1046, (*intan*) 1668, 4284; *doraga* 1019, (*doragha* C) 3580; *ní ragha* 3573; *a targa* 4265; *ni targa* 4264.

(3) rel. *-ns.*

Pl. 1. — *rachus* 2208. Conj. *-am.*

§ 127. — *leis a* (*lasa* S) *ragham* 1674.

Pl. 3. — *-ait, -at.*

ragtait 4591, *atragat* 1047[1].

Présent du passif.

Sg. § 128. *-ar, -thar.*

ragar F, *ragthar* 1690.

§ 129. *Prétérit de l'actif.*

Sg. 3. — *-ad.*

§ 130. — *doraghadh* 465; *intan dorachad* 1232; *no raccadh* F, *no.rachadh* C 3403; *nach rachadh* 396.

Pl. 3. — *-tais.*

no raghdais 5418; *no ragdais* 5467.

§ 131. C. *Futur sigmatique.*

§ 132. — Comme le subjonctif sigmatique, le futur sigmatique est en moyen-irlandais une formation morte. Il se formait en vieil-irlandais, comme il a été rappelé plus haut, par le thème redoublé du subjonctif sigmatique. Certains verbes employaient pourtant le subjonctif sigmatique sans redoublement comme futur (*reth-*, *tech-*, *reg-*, *aing-*, etc.[2]). Ainsi nous trouvons dans notre texte fut. prés. pl. 3 *atreisset*, F *atreissed* S (= *eireochus* H) 1655. Notre texte a cependant fait encore un pas en avant et emploie comme futur également les formes du subjonctif d'autres verbes. Ex. : fut. prés. sg. 3 *roso* (*doso* F) 1460; prét. sg. 3 *rosoisedh* 4096 en regard de prés. sg. 3 *rosia* 5086. Cela pouvait avoir lieu pour ce verbe d'autant plus facilement que la forme prototonique, d'accord avec le vieil-irlandais, était *co*

1. *at* = *do.*
2. Cf. Thurneysen, *Handb.* I, § 661.

roiset 4276 (prés. pl. 3). Prés. sg. 3 *a ría 144* est une forme prototonique analogique d'après le deutérotonique *rosia*[1]. De plus on trouve des subjonctifs sigmatiques de certaines compositions de la racine *-ic-* employés comme des futurs dans des cas où le vieil-irlandais employait le futur en *f*. Ex. : fut. prés. sg. 3 *noco tair* 1053 ; *co toir* 462 ; pl. 2 *ocus tisaidh* 5098 ; prét. sg. 3 *tísadh* 362 ; pl. 3 *dus in caemgsitis* S 1650. Enfin, le subj. prét. sg. 3 *dodiscedh* 392 sert comme futur en regard du vieil-irlandais *doṛegad*, *dorigad*.

Désinences personnelles.

Sg. 1. *Présent de l'actif.*

§ 133. — Conj. Comme en vieil-irlandais pas de désinence avec position postérieure de la consonne finale du thème du futur :

ni mo ro faelusa (*saelusa* S) 1117.

Sg. 3. — Conj.

§ 134.

rosia 5086, 5172; *a ría* 1464; *dofaeth* 4245; *dofaet-side* 4243 ; *dofaeth-sim* 4047 ; *roso* (*doso* F) 1460; *noco tair* 1053 ; *co toir* 462. Pl. 2.

§ 135. — *ocus tisaidh* 5098 (sic Stokes).

Pl. 3. — *-et.*

§ 136. — *co roiset* 4276; *atreisset* F, *atreissed* S 1655 (= *eircochus* H).

Prétérit de l'actif.

Sg. 3. — *-ed*, *-ad*.

§ 137.—*dodicsedh* (*no diccsedh* F) 392 ; *intan doroised* F 1232 ; *folilsadh* 1114, 5334; *cusa roisedh* 1861 ; *ro soisedh* 4096 ; *co taetsad* SF 341; *no taetsadh* 1282 ; *dofaetsàt* 4812 ; *tisadh* 362, 664, 788, 1275, 5646 (sic leg.).

1. Cf. au prétérit *riacht* de *rosiacht* (Sarauw, *Irske Studier*).

Pl. 3. — *-tis.*

§ 138. — *dus in caembsitis* (*caemsatais* F) 1650; *coemsaitis* (*coemsatáisc* C) 5691; *cona caemsitis* S, *coemsatais* F 1745; *no tae[th]saidis* (*tae[th]saitis* C *taetsaitis* F) 3170; *no tae[th]saidis* (*toetsaitis* F *toethsaitis* C) 3173.

CHAPITRE VII

Prétérit de l'actif.

§ 139. — En vieil-irlandais on avait trois formations différentes du prétérit. Les verbes faibles formaient leur prétérit par l'addition du suffixe *s* au radical, les verbes forts en *-l* et *-r* et quelques-uns en *-m* et *-g* par l'addition d'un *t*, et le reste des verbes forts formaient leur prétérit sans suffixe, c'est-à-dire que l'on n'intercalait pas de consonne entre le radical et la désinence.

§ 140. — La distinction entre le prétérit parfait et le prétérit narratif n'existe plus, comme nous avons dit plus haut. Il y a toutefois quelques exemples de formes sans *ro*.

A. *Prétérit sigmatique* [1].

§ 141. — Le prétérit sigmatique est en moyen-irlandais la seule formation vivante du prétérit. Elle était en vieil-irlandais, comme nous avons déjà dit, limitée aux verbes faibles (+ quelques verbes forts); mais dans notre texte, les verbes qui au présent étaient passés dans la flexion faible ont adopté les formes sigmatiques du prétérit. Il y avait en vieil-irlandais une tendance pour certains verbes à former le prétérit en *s* dans les compositions en regard du prétérit fort du verbe simple. Ex. : pl. 3 *fo-ro-chsalsat* Ml. 18 d 11; pl. 1 *do-*

1. Cf. Quiggin : The *s*- Preterite in Middle-Irish, *Er.* IV, 191-207; Dottin, La formation du prétérit irlandais moderne, *Mélanges de linguistique* offerts à Ferdinand de Saussure, p. 191 ss.

fo-r-chsalsam Wb. 21 b 4 (*for-com-sel-* et *to-for-com-sel-*) en face du simple sg. 3 *siblais* LL 103 a 48, LU 39 b 5. Ce facteur n'a peut-être pas été sans influence. Ainsi SR. (première période du moyen-irlandais) présente des formes sigmatiques dans les composés : sg. 3 *ro-dosn-airg* 5415 ; *do-r-imgair* 4930 ; *ro-th-imgair* 2477 ; *ro-th-airngair* 3287 en regard du simple (seulement) *ro-sn-ort* 4473 et *passim*, *ro-gart* 1181 et *passim*. Mais en même temps on trouve aussi les formes sigmatiques dans le verbe simple : *ro-ben* 5871 ; *ni ro-chan* 4804 ; *ro-scing* 545 ; *co ro-slig* 5655 ; etc.

§ 142. — Dans notre texte les verbes forts suivants ont adopté le prétérit sigmatique.

I. = le prétérit en *t* du vieil-irlandais.

ro airg, cf. v.-irl. *ro ort* Ml. 48 c 8.
— *airimbir* (*air-imb-ber*).
— *athraig*, cf. v.-irl. *ni-r-aitherracht* LU. 111 a 71.
— *coicill*, cf. v.-irl. *con-celt* LL. 333 b 30.
— *chomail*, cf. v.-irl. *con-a-melt*, Trans. Phil. Soc. 1891-94, 166, 14 (Cormac's Glossary).
— *comerig*, cf. v.-irl. *co-t-r-eracht* LU. 19 a 6.
— *comgair*, cf. v.-irl. *con-a-cart* Wi: Woeterb. 445, 444.
— *comtuairg*, cf. v.-irl. *conto-chm-airt-sin* Ml. 170 a 2.
— *condaig*, cf. v.-irl. *conaitecht* Ml. 36 b 5.
— *erig*, cf. v.-irl. *atracht* voy. ci-dessous.
— *fobair*, cf. v.-irl. *fo-rr-ópart* TBC. (Wi.) 1408.
— *faem* (*fo-em*).
— *foccair*, cf. v.-irl. *fo-s-r-ocurt* Wb. 24 a 26.
— *forcongair*, cf. v.-irl. *for-ro-chongart* Wb. 20 c. 9.
— *freccair*, cf. v.-irl. *friscart* Thes. II, 241, 10.
— *fosaig* (*fo-saig*).
— *iarfaig*, cf. v.-irl. *iarmi-foacht* LU. 61 a 24.
— *imbir*, cf. v.-irl. *con-idn-imbert* Thes. II 343, 1.
— *inforbair* (*-ber-*).
— *innsaig* (*ind-saig-*).
— *saig*, cf. *rosiacht*, ci-dessous.
— *taidbir* (*to-aith-ber-*).

ro tairbir (*to-aith-ber*).
— *tidnaic*, cf. v.-irl. *do-ecomnacht* Ml. 54 c. 26.
— *timairc*, cf. v.-irl. *d-an-immart* Ml. 14 b 14.
— *tomail*, cf. v.-irl. *ni to-r-mult* Wb. 18 a 10.
— *tusim*, cf. v.-irl. *dorósat* Sg. 31 b 2.
— *tuairc*, cf. v.-irl. *do-com-art* Ml. 45 a 11.

II. = le prétérit sans suffixe du vieil-irlandais.

a) Les formes redoublées du vieil-irlandais.

ro ascena, cf. v.-irl. *ad-ru-choisséni*, Ml. 69 d 4.
— *aslaig* (*ad-slig-*).
— *aithgen*, v.-irl. *adgén-sa* Wb. 12 c 13.
— *can*, cf. v.-irl. *ro cachain* Ml. 48 b 11.
— *cing*, cf. v.-irl. *cechaing* Fél. Jan. 25.
— *claid*, cf. v.-irl. *ro cechlatar* Wb. 5 a 24.
— *cosain*, cf. v.-irl. *conséna* Thes. II 315, 3.
— *cumdaig*, cf. v.-irl. *con-r-otacht* Ml. 48 d 27.
— *dluthding* (*ding-*, cf *dedaig* Thes. II 322, 7).
— *faci*, cf: v.-irl. *forsa-rroa* Ér. II 224, 3.
— *fuirig*, cf. *fotroraig*, *fonroraig* Rawl. B 512, fol. 24 b 2.
— *guin*, cf. v.-irl. *geguin* Fél. Oct. 23.
— *len*, cf. v.-irl. *ro-leldar* Ml. 69 c 13.
— *ling*, cf. v.-irl. *ro-leblaing* Fél. March S.
— *maid*, cf. *ro-mebaid*, ci-dessous.
— *naisc*, cf. v.-irl. *nenaisc* SM. IV 346, 5.
— *ób*, cf. v.-irl. *a-t-bobuid* LM. 133 b 1 (?)[1].
— *rig*, cf. v.-irl. *reraig* Thes. II 340, 2.
— *sceinn*, cf. *sescaind*, ci-dessous.
— *sil*, cf. *siblais* LL. 103 a 48, LU. 39 b 5[2].
— *snig*, cf. v.-irl. *senaich* Fél. Mai 15.
— *snid*, cf. v.-irl. *siasair* Thes. II 327, 13.
— *taithmig* (*bo-n-g-*, cf. *con-bobig* Rc XI 446[2]).
— *taifinn*, cf. v.-irl. *dosephainn* Thes. II 341, 3.

1. Cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, § 668, 2.
2. Cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, § 663.

ro teibrinn, cf. v.-irl. *bebarnatar* LL 116 a 17.
— *tairis*, cf. v.-irl. *tar-r-asair* LL 121 b 6[1].
— *tenc* (*-ci-*).
— *tircan*, cf. v.-irl. *du-nd-airchechainn* Ml. 66 c 12.
— *tobhaig* (*bo-n-g-*).
— *tog*, cf. v.-irl. *dorǫigu* Wb. 4 b 31.
— *comraic*, cf. v.-irl. *conranaic* Ml. 52.
— *cumaing*, cf. v.-irl. *co-t-ánic* Wb. 8 a 4.
— *conecmaing* (*-ic-*).
— *doeccaim*, cf. *tecmoncuir* Monast. Tall. 153, 19.

b) = les formes non redoublées du vieil-irlandais.

ro aisneid, cf. v.-irl. *as-r-indid* Ml. 58 a 8.
— *ben*, cf. v.-irl. *bí* LU. 48 a 8.
— *comrith* (*com-reth-*).
— *fodaim*, cf. v.-irl. *fo-n-damair* Ml. 54 b 28.
— *foir*, cf. v.-irl. *fur-ráith*.
forfemid (*fo-ro-ess-mid-*)[2].
ro laig, cf. *delligh*, ci-dessous, qui peut cependant avoir perdu la syllabe de redoublement.
— *lám*, cf. v.-irl. *ro-lámair* LU. 112 a 37.
— *mid*, cf. v.-irl. *ru-midair* Ml. 72 b 21.
— *reth*, cf. v.-irl. *rāith*. Fél. sept. 19.
— *scuch*, cf. *ro scaigh*, ci-dessous.
— *tech*, cf. v.-irl. *táich* Ml. 32 b 24.
— *timthir*, cf. v.-irl. *do-d-r-imthirid* Wb. 32 c 15.
— *urnaig* (*air-ni-guid*, cf. *rogaid* Sg. 209 b 20).

§ 143. — En vieil-irlandais, les verbes de la classe du présent A, III étaient à la 3e personne du singulier conjointe traités de diverses manières. Les verbes en *-o-* avaient à la finale une diphtongue : *ro-cloi*, *ro-soi*. Dans notre texte, *ro clǫi* 276, *ro sáe* 201, *imsae* 2799 ; mais aussi *ro so* S 1461 ; en enclise *ro impó* 1706, *ro tinntó* 146, v.-irl. *-óe* (non diphtongue): *ro aithni* répond à un verbe faible en *ī* *aithnim*, plus ancien prés. sg. 3 *a-t-nói* Trip. Life 140, 3. Les verbes en *-i* gar-

1. *to-air-siassair*.
2. Cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, § 780, 4.

daient leur voyelle, *ad-roilli* (*-slí-*) Ml. 124 d 7 ; dans notre texte *doroini*, *doroine*, *doroighní* S 1323, *ro tuilli* 4162. Ce dernier verbe est en même temps traité comme un verbe faible régulier en *ī*; *ro tuill-si* 4136. De *sní-* se trouvent, *ni terna* 2845, *conna terna* 3197; (au présent verbe régulier en *ā*, *ternaim*). — *-lā-* avait en vieil-irlandais la forme prototonique *ro-lā* et la forme deutérotonique *-ralae* (sous l'influence des formes du prétérit fort). Notre texte présente sans distinction les graphies *ro la*, *lae*, *laa* 854 et *passim. forar lai-*[*si*] 4163 montre l'influence du reste des verbes de cette classe.

§ 144. — En vieil-irlandais, l'*i* final des verbes de la classe précédente avait été introduit par analogie dans les verbes de la classe A, II *-radi*, *-léici*, etc. Nous avons des restes de ces phénomènes dans les formes suivantes de notre texte ; *ni ro leicci* 5567 ; *ro ordni* FS 1247, FS 1510 ; *doraitni* 841 à côté de *corne leic* 31 ; *doraitin* S 1168; *ro taitin* 1199.

§ 145. — Les verbes faibles en *ī* présentent à la 3e personne du singulier conjointe régulièrement une consonne finale antérieure ; ex. : *corus leic* 31 ; *ro foglnais* 294 ; *ro fortamlaig* 2215 ; etc. Les verbes faibles en *ā* ont le plus souvent la consonne finale moyenne dans cette position, *ní ro an* 2449 ; *ro att* 977 ; *ro fás* 976 ; etc. Mais sous l'influence forte et du prétérit sans suffixe et de verbes faibles en *ī* la consonne finale de ces verbes prend dans quelques cas la position antérieure. Ex. : *ro coimeitt* F 3211 ; *gorros-croith* 5599[1] ; *ros- dedait* 2053 ; *ro tinnscain* 4219 ; (seulement) *ro fácaibh* 144 et *ro tocaibh* S 573 à côté de *ro comét* S 3211 ; *ro croth* 3000 ; *ro tindscan* 745 ; *ro gabh* 26. Le fait s'observe quelquefois au pluriel. Ex. : pl. 1 *im*[*a*] *tuarccaibsium* 5045 ; pl. 3 *ro tinnscains*[*e*]*at* 2372 ; *ro tógaibhset* 660 ; en regard de *tuar gabsat* 3096 ; *ro gabhsat* 89, etc.

Désinences personnelles.

Sg. 1. Conj. *-ius* : *-us*.

§ 146. — (I) *ro airdergiussa* 984 ; *intan ro atcurius* 5043 ; *ro cinnius* 2724 ; *dá rucus* 1354 ; *tuccus* 5499, 5500, 5503.

1. Cf. *supra* § 16 (e).

Il n'y a plus aucun exemple de l'ancienne désinence absolue *-sea* : *sa*.

Sg. 2. Conj. *-is* : *-ais*.

§ 147. — (I) *ro cloaisi* (*clóisi* C) 4541 ; *ro gabhais* 563 ; *ro tomaithissi* 4062 ; *tucais* 1465 ; *imma tairmisccisi* 4558.

Sg. 3. (1) Absol. *-is* : *-ais*.

§ 148. — I. = le prétérit sigmatique du vieil-irlandais.

a) dans les verbes non composés = v.-irl.

fuidis S, *foidis* F 385 ; *fáidhis* 2316 ; *innsmais* 2046 ; *nochtais* 2059 ; *sínes* 2057, 2061 (*sínis* SF) ; *sochtais* (sic. leg.) 2180, 3118 ; *srethais* 2177.

b) dans les verbes composés :

diuctrais SF (*dúisces* H) 1469 ; *fuirmis* SF, *fornis* H 2063 ; *frit*[*h*]*ailis* 2978 ; *impóis* 193 ; *tinoilis* 3735.

II. = le prétérit en *-t* du vieil-irlandais.

a) dans les verbes non composés :

saigis 2882 ;

b) dans les verbes composés :

dúisces H 1469 ; *foccrais* 2937 ; *freccrais* 2883 ; *taidbris* 2931 ;

III. = le prétérit sans suffixe du vieil-irlandais.

α) Les formes redoublées du vieil-irlandais :

(b) *taifnes* 194 ; *tencais* 6062 ; *tincais* 4037 ;

β) Les formes non redoublées du vieil-irlandais :

(a) *benais* 3326 ; *scuchais* 2943.

(2) Conj. **Radical** *nu*.

I. = le prétérit sigmatique du vieil-irlandais.

ro aentaigh 283, 1128, 2565 ; *ro faisnés*[1] 623 ; *ni ro aw*

1. Dénom. de *aisndis*.

2449, 3714; *ro ainmnigh-si* 4174; *ro airig, airigh* : (F) 1196, 1330, 2182, 2388, 2673, 2957, 2972, (*ni*) 3048, 3421, 3463, 3742, 3771, 4124, (*-sium*) 4573, 5007, 5015, 5712; *ro fairigh* 1169; *o ro fairigh* S 2070, 2388; *ro aithin* 168; *ro artraigh* (*nar*) 827, (*niro*) 833, 855, (*gonar*) 975. (*ní ro*) 4414; *ro as* 919, (*ni ro*) 3200; *ro fas, fas* : (*cor*) 84, (*do*) 230, 443, (*gu ro*) 862, 976, 1129, 2269, 2743, 2793, 2861, (*gur ro*) 3486, (*gor*) 4338, (*cur*) 4339; *ro atnuauigh* (*athnúaidh* C) 2963; *ro att* 977; *ro athrígh* 29; *nar aithris* 5612; *gur baidh* 5028; *coros-bertnaigh* 5599; *gurros-bocc* 5599; *ro bris* 180, (*cur*) 2038, (*gur ro*) 2960; *curros-cass* 5600; *ro chataigh* 418; *ro cátaigh* (*caidigh* S) 2202; *curros-certaig* 5600: *ro cetaigh* 1161, 2567, 4612, 4623; *ro cinn, cind* : 396, 564, 1412, 3055; *ro clói* (*clóidh* H, *clae* S) 276; *ro cland* S (*clann* F) 2209; *co ro combris* 2179; *ro coimet* (*comeitt* F) 3211; *o ro comhfoicsigh* 1949; *o ro comfoiccsi*[*g*] 5547; *ro commaiscc* 4161; *ro comsoillsigh* 2751; *ro congain* 3494; *ro cungain* 2597; *ro coraigh, coirigh*: 455, 3079, 3420, 4109, 4115, 4119, 5396, 5717; *ro coiscc* 4104; *ro cot*[*h*]*aig* 5720; *ro creit* 3681; *curo crithnaigh* 3141; *coros-crit*[*h*]*naigh* 5600; *gorros-croit*[*h*] 5699; *ro croth*: (*coro*) FS 2257, (*guro*) 2590, 3000; *ro cruadhaig* 418, 2202 (*ros-cruadhaig* S), 2324; *nir cumscaigh*[1] 3384; (*o*)*ro daingnigh* 3262, 3413; *ro dech* 5008; *noco ros-dedhail* 2053; *curo delaraigh* C 3863; *ro delb-si* (*deblsi* F) 4084; *nar delb* 4822; *ro derg* 2327; *ni ro derlaicc* (C) 5572. (*ro*) 5593; *ro dercsaigh* 842; *ro derrscaigh* F 842, 3953; *do derscnaig* 4713; *ros-diamlaig* 5477; *ro díghail* 184, (*ní ro*) 2566; *ro diglae* 3186; *curro diláithrigh* 3863; *ro dírigh* 2039, 3522, 5597; *ro dhírigh* 2033; *ni ro diubraic* 5570; *ro driuchtra* (sic leg., *diuctra* F) 417; *gurro dlúthaigh* 2959; *dorala* 182, 1120, 1136, 1254, (*o*) 1444, 2084, 2167, 2190, 2191, 2333, 2598, 2603, 3098, 3183, 3203, 3660, 3772, 4813, 5192; *dorola* 3057; *dos-rala* 2106, (SF) 2167, 3744; *tarla, tarrla* : (*forsa*) 1378, (*a*) 1441, (*ar a*) 1756, (*co*) 1926, (*co*) 2026, (*co*) 2040, (*co*) 2178, (*i*) 2608, 2863, (*co*) 2961, 2970, 3045, 3340, (*ni*) 3347, (*co*) 3610, (*co*) 3684, 5013, (*ni*) 5473, (*co*) 5602, 6057, (*cusa*) 6156; *dorat* 1525, 1693, 2024, 2209,

1. Cf. *con-r-oscaigis-siu* Ml. 21 d 7.

2596 (*doret* F), 2618, 4595, 4810; *fó dard* (*tárat* SF) 1795; *fo tarat* 4793; *doraitne* F 841, 966; *doraitni* 841, 966, 1168; *doraithni* S: 834, 841; *doraith-ne* F 1168; *doraindni* S 966; *doraitin* (sic leg.) S 1168; *ro taitin* 1199, 2334, 2370, 4059, 4417; *conar thaitin* 4110; (*o*)*ro taitne* C 3094, 4168; *ro taitni* SF 2334, F 2370, (*oro*) F 3094; *ro taithne* S 1199; *ro thatni* 4848; *o ro thaithni* 3094; *doroni, doroini, doroine doroinne*: 282, (S) 544, 1138, 1323, 1345, 1389, 1394, 1470, (*-sium*) 1504, 1731, 1737, 1756, 1967, 1983, 2550, 3049, 3069, 3075, 3218, 3375, 3425, 3512, 3544, 3552, 3773, 4002, 4297, 5154, 5395, 5717; *dorighne* 216; *daroighní* S 1323; *doríne* 444; *dorinne* F 1138; *co ndernai, nderni, nderna*: 977, (sic leg.) 1899, 2056, 2638, 2839, 2985, 3072, 3136, 3142, 3466, 3631, 5644; *nogo ndernai* 2477; *noco nderna* 3714, (*a*) 5019; *cacha ndernai* 592; *ni dernai* 1170, 2550; *ni dernae* 2953; *ní dhernai* 2201; *dorinnscain* 956; *dorinnscan* 980; *ro doirt* (SF) 2344, 3741, 4133; *ro dún* 2030, (*cor*) 2058; *ro duin* 2957; *ro eit* 3055; *ro erb* 168; *ro facaibh, fácaibh*: 144, 794, 804, 991, (*nír*) 1318, (*nár*) 1322, 1498, (*cor*) 2041, (*cor*) 2061, 2089, 2589, 4300; *rot-facaib* (*rot-acaib* F) 1498; *ro faidh, faidh*: 176, 1271, 1272, 1479; *ros-faidh* 1757; *d'faen* (*d'aen* SF) 2310; *ro fodail* 968; *ro fogluais* 294; *ro fogluais* 769, 770, 4417, 4485, 5199, 6069; *cor' falaigh* 195; *o ro folaigh* 1474; *gur ros-folaigh* 3663; *acht ros-folaig* 5477; *nir fulaing*[1] 3193; *nír folartnaigh* 40; *nár' folortnaigh* 2212, (*o ro*) 2797; *ni ros-foilc* 1170; *cur ro folmaigh* 3863; *guro forbtig* 3276; *co farcaib* F 2041; *forraccaibh* (*forfaccaib* C) 3004; *ro fortamlaigh* 2215, 2427, (*cur ro*) 4432; *ni ros-fothraic* 1170; *ro fursainn*[2] 3333; *ro gab, gabh, ghabh*: (*do*) 6, 26, (*nocor*) 68, 77, 125, 126, 143, 175, (*cor'*) 199, 201, 307, (*cor*) 400, 412, 419, 520, 539, 566, (S) 573, 843, 959, 965, 973, 1005, 1060, 1148, 1196, 1216, (SF) 1287, (*do*) 1301, 1305, 1325, 1343, 1366. 1410, 1425, 1475, 1491, 1500, 1507, (*cor*) 1740, 1781, 1841, 1981, 2023, 2025, 2043, 2047, 2072, 2119, 2174, (*cor*) 2193, (*cor*) 2210, 2226, 2285, 2369, 2373,

1. Cf. *follosat* Ml. 69 a 7.
2. Cf. Thurneysen, *CZ.*, VIII, 81.

2447, (*gur*) 2608, (*gur*) 2616, 2637, 2646, 2677, 2695, 2738, 2810, (*gur*) 2820, (*gur*) 2872, 2874, 2881, 2952, 2953, (*gur*) 2971, 2976, (*gur*) 3038, 3039, 3047, 3229, (*gur*) 3281, 3423, 3459, 3561, 3584, 3588, 3596, 3611, 3643, 3659, 3670, (*gur*) 3684, (*gur*) 3793, 3800, 4060, (*-si*) 4101, 4115, 4132, 4194, 4195, 4387, 4660, 4662, 4664, 4665, 4667, 4668, 4670, 4671, 4674, 4675, 4677, 4680, 4682, 4686, 4694, 4703, (*gor*) 4757, 4816, (*-som*) 5013, 5205, (*gur'*) 5399, 5479, 5787, 5951; *gur giall* 2586; *ar ro ghnathaigh* 2939; *ro gní-sium* 156; *ro greiss* 778, (SF) 1505, 3893; *ro imdhaigh* 2004; *guro[s-i]mluaidh* 1106; *ro imluaidh* 1176; *imsae, imsæ* : 2799, 3362, 3406, 3408, 3732, 3775, 4085; *ro impó* 1706, 2098, (*do*) 3144, 3743, 4125, 4132, (*ni ro*) 5428; *ro impa* S 512; F 4132; *ro inboilg* 977; *ro inbho[il]cc* 2329; *ro[in]bholg* 2030; *nogur'indcland* 2449; *ros-infolaig* (*-imfolaig* F) 954, *ro indill* 3075; *ro innill* 3090; *ros-intamlaig* 2427; *ro ísligh* 2498; *ni ro íssligh* C 3357; *ro la, lae, laa* : (*gu ro*) 854, 2016, 2083, F 2439, (*ni ro*) 3337, 3643, 4569, 5018, (*go ro*) 5601; *forarlai-[si]* 4163; *ro labair* 888, (*ni ro*) 4205; *ro leic, leicc, lëicc* : (*corus*) 31, 167, (*co nna* S) 266, 1477, (*nír[o]*) 2066, 2074, (*ní ros-*) 2617, (*ni ro*) 2985, 3194, (*nir* 3546, (*nir*) 3729, 4753, (*nir*) 5566, (*ni ro* C) 5567, (*gur'*) 6055; *ni leicc-sium* 5476; *ni ro leicci* 5567; *ro lethnaig* 83; *ro lin, lín* (S) 417, 431, (*cor*) 452, 499, (*ros-*) 976, (*guro*) 1035, 1223, (*ar ro*) 1328, 1505, (*rom-*) 2726, (*ros-*) 3534, 3745, (*curr o*) 3868, 4015, 4123, 4193, (*co ro*) 4433, (*ros-*) C 5023, 5625, 5993; *rus-lion* 3041; *gorluathaigh* 2955; *ro malart* 2469; *ro mair* 1188, 4203; *ro marb* 961, (*cur ro*) 3846; *intan ros-marbh* 43, (*cur*) 3864; *ro marb-som* 2941; *ní ro métaigh* 1327; *ni ro mill* 1190, (*ro*) 4582; *ro mol* 2468; *ro mor-dech* 4752; *ro mudhaigh* 2220, 5155; *ro muin* 1802; *ro nert* 622; *ro noct* 3595; *ro ordaigh* 1247, 1810, 1944, 3074, 3713, 3775, 5684; *nír ordaigh-sium* 1510, (*ro*) 3080; *ro ordni* F, *oirdni* S 1247; *ni ro ordni-sium* SF 1510; *ro oslaic* 3333; *ro raidh, ráidh* 942, 1306, 1313, 1321, 1327, 1348, 1982, 2183, 2410, 2491, C 4314, 4485, 4574; *oro rathaigh* 2070, (*ro*) 2676; *ro roinn* 2020, (*co ros-*) 2088; *ro ruamnaigh* 2327; *ruc, rucc* : (*co*) 466, (*go*) 2041, 2089, 2813, (*gur'*) 3244, (*co*) 3715; *rucc-som* 3241; *ro saoil*

2965, (*nir*) 3660; *ar ro sail* 3900, (*nir*) 4012; *o nar sail* 3763; *ro sáil-sium* 2165; *ro sail-siumh* 5998; *ro scail* 83, 968, (*ni ro*) 2476, (*gor ro*) 2964, (*co ro*) 4118; *ro scar* : (*nír*) 195, (*ní ro*) 1783, (*cur*) 2816, 3698, 6071; *nir scar-sen* 3363; *o ro scib* 2375; *ro scrut* 3322; *air ro scu*[*a*]*p* 3187; *o ro scuir* F 2694; *ni ro scuir* F 1783; *ro seol* 3417, 3792; *ro seit* S (*ra* F) 2329; *ro sín* 2202; *gur sir* 2905; *ro smuain* 3233; *ro sáe* 201; *ro socht* 5561; *ro soillsigh* 3186; *ro spraic* 5030; *ro sraein* H 2217; *ro stiur* 2037; *nach ro suidigh* 505; *do* (*ro* C) *suidhigh* 3286; *ro suig* 2962; *ar ro suigh* 4419; *o ro tadaill* 2962, (*nar*) 2980; *ni ro tairic* 4390; *ro tairind* S 266; *o ro tairinn* 3698, (*ni ro*) 5428; *ro thairind* 974; *nír' toirind* (*thairinn* S, *tairinn* F) 1449; *cor' tairmccimnig* (*tarceimnigh*) 397; *tarlaic* 5611; *ro tairmisc, tairmesc* : 266, (*ní ro*) 1471, 2320, 2321; *ro tarraing* 2206, 4102, 4419; *do tarr*[*a*]*ing* 2085; *ro tart* S 2325; *ro taisealb* 969; *ro téigh* 2329; *ro tecluim* 844; *ro theclaim* 952; *ro teclaim* 1263; *do teglaim* 3963; *ro tecaisc* 1802; *ro thécht* 2324; *ni terna* 2845; *conna terna* 3197; *gur ro tesc* 2813; *cor thesc* 2060; *ro thinoil* 1263, C 3024, (*do*) 3963; *ro tinoil* 844, (*conar*) 5504; *ro tindscan* 745; *ro tinnscainn* 4219; *ro tinntó* 146, 166; *ro tocaib* (S) 573, (*intan ro*[*s*]-) 2044, (*nir*) 2167, 2204, 2734; *ro thócaibh* 2204; *nogur tolg* S (*tolcc* F) 1957; *ro tost* (*thost* C) 2694; *ro traig* 974; *ro treic* (*rus-treig* CF) 3203; *ro triall* 42, (*cur*) 2977, 3844, 4787; *ro thruin* (*thriun* F) 974; *nir tuargaibh* SF 2167; *tuarccaib* 2811; *tuargaib* 4164; *co tuarcaibh* 4199; *conus-tuarccaibh* 5598; *co nduargaibh* 2328; *ro tuaslaic* 30; *tuc tucc* : 207, (*da*) 534, 627, (*conas-*) 1060, (*na*) 1318, 1627, (*a*) 2104, 2299, (*o*) 2410, 2474, (*co, -som*) 2587, (*co*) 2960, 2961, 2963, 3056, 3280, 3400, 3465, (*-somh*) 3683, (*co*) 3721, 3760, 4117, 4195, 4199, 4204, 4507, 5009, 5110, 6055; *ro tuill-si* 4136; *ro tuilli* 4162; *ro túir* 3051; *ro urail* 3091; *cor' urchoidigh* 2075; *ro urmais* 2432.

II. = le prétérit en '-*t* du vieil-irlandais.

ro airg 185; *nirairimmir* (i. e. *airimbir*) 1173; *ro athraigh* (*atharraigh* S) 1331; *nir coicill* 356, (*ni ro*) 5146; *ro chomail* 4134; *ro comérigh* 304; *ro erig*(*h*), *eirig*(*h*) : (*ar'*) 311, (*acht*

gur) S 357, 861, 868, 1685, 2463, (*resiu ro*) 2558, (*guro*) 2749, 2852, 2964, (*go ro*) 2973, (*gonar*) 3190, 3583, 3685, 3741, 4437, 5030; *ro fobair* 3022, 6051; *nír' ḟaem* 127; *ro forcongair* 1418, 1775, 1803, 2394, 3094, 3264; *ro frecair* 331; *do ḟuacair* 571; *ro iarfaigh* 3899; *dosn-imairc* 3369; *ro imir, imbir*: (*cor*) 179, 958, 2504, (*ron-*) F 2830, (*ar*[*ros*]*n-*) 3126, 3570; *ro inforbair* 976, 2427, 2793; (*intan*) *ro innsaigh* 3571, 4901; *ni ro saigh* 4205; *ro tairbir* 5032; *ro tidhnaic* 2591 *guros-timairc* 2475; *ro tomail* 5200; *ro tussim* 1135; *ro tusim* 1140;

III. = le prétérit sans suffixe du vieil-irlandais.

α) Les formes redoublées du vieil-irlandais:

ro asccna (*ascnamh* C) 3281; *ro aslaigh* 1291; *ro can* 953, 4217; *do cing* 2641, (*ro*) 4738; *ro cinn* (*do cing* SF) 1489, 3553; *ro cosain* 3544; *do* (*ro* S) *cumdaigh* 502; *ro fuirighsium* 171; *ro fuirigh* 220; *ro fairigh* (*ro fuirigh* C) 3291; *ro ling* 2073, 2210, 3608, 5027; *ro maidh* 4218; *cor muidh* S 179; *gor muid*, (*maidh* C) 4219; *ro ób* 3397; *ro sceinn* 2344; *guro scind* S 2179; *co ro sil* F (*gur* S) 452; *ro taithmigh* 2869; (*o*)*ro tenc* 2393, 2419, 2488, 4204, 4751; (*o*)*ro thenc* 979, 1267; *ro tircan* 918; *ro tobhaigh* 126; *ro tog-si* 4098;

doeccaim F, *doecaim* S 2178; *dos-feccaim-si* 3661; *doeccaim* 4907, 5005; *intan conecmaing* 1147; *o nar cumaing* 4623: (*ro*) 5477, (*ni ro*) 5572;

β) Les formes non redoublées du vieil-irlandais:

ro aisneadh S 623; *ro aisneidh* 1062, 1063, 2743, 4611; (*ro innis* 1062); *ro ben*: (*cor* FS) 2064, 2439, (*gur*) 2944, 3825; *co nos-dercai* 1007; *ro fodaim* S, *ro fodhaimh* F 2495; *forfemid* 5048; *nír lámh* 515, 4187; *nir lam* 4295; *ro mid* 4751; *ro reith* 2079; *ro reth* 4197; *ro scuch* 4217; *tarrus* H 47, F 1964; *ro tairis* 3706, 5802; *do teach* S, (*ro teic* F, *ro teith* H) 1284; *ro teich* 5764; *ro thimthir* 2129.

IV. — Prétérit sigmatique formé du radical du présent dans les verbes supplétifs du vieil-irlandais.

ro cuir : (*cor*) 2179, 2473, 2801, 2863, 2940, (*go ro*) 2960, (*gur*) 2985, 3077, 3088, 3262, 3333, (*gu ro*) 3360, 3390, 3395, 4247, 4298, 4570, 5239; *do chuir* 319; *ro chuir* 456, (*co ro*) 1783, 5722; *gu rus-cuir* S (*go ros-* F) 1783; *dofaeth* 181; *ro tuit* 2216, 3199, 3485; *ni testa* 4141, 4148, 4154, 4155, 4157.

Pl. 1. Conj. *-sium, -sem* : *-sum, -sam.*

I. = le prétérit sigmatique du vieil-irlandais :

§ 149.

doratsum 541, 1683; *ro fácsum ne* 545; *ro fétsum*[1] 540; *ro forbthigsium-ni* 4585; *ro gabhsum* 541; *inar gabsam* 5044; *o ro giallsum-ne* 2560; *nár gnathaigsium* S 1660; *ro maidhsem* 1656 (v.-irl. *móidid*); *ro muinsium* SF 1656; *ro rainnsium* 3315; *ro tairmisc[s]ium* 542; *im[a]tuarccaibsium* 5045; *ro furailsium.*

III. = le prétérit sans suffixe du vieil-irlandais.

α) Les formes redoublées du vieil-irlandais :
ro as laighsiumh 4587.

β) Les formes non redoublées du vieil-irlandais :
ro bensam 4586; *frisi n-urnaigsium-ni* 5047.

Pl. 2. *-sid* : *-said.*

(I) *ro dligsid* S 573; *i ndernsaidh* 3675; *doronsaidh* 5065; *ro toc[h]aidsid* 573.

§ 150.

Pl. 3. (1) Conj. *-et, -eat* : *-at.*

I. = le prétérit sigmatique du vieil-irlandais :

§ 151.

ro adhainset 1897; *ro aentaighset* 545; *ro ansat* : (*ni ro*) 813, (*nír*) 1284, (*ni r*) 1957, 2516, 3627, 4362, 5544, 5805; *ro airighset* 2663 (*o ro*) 4434; *na ro fairighset* S *nico airighsett* F 473; *ro artraigset* 826, 827, 848, 929, 3852; *ro*

1. Cf. *adcotatsat* Ml. 67 b 10.

artraiccsett 2823 ; *ro bansat* 4632 ; *ro bidhgsat* 498 ; *ro blosccnuallsat* 4335 ; *ro boccsat* 4198 ; *ro boccbertnaighset* 5554 ; *ro cathaigh[set]* 1850 ; *ro cinnset, cindset* : 132, 137, 921, 3224, 3259, 3796, 4067 ; *ro chinnticcset* C 5558 ; *intan ro clannsat* 5728 ; *ro comaentaighset* 658 ; *ro coimdilsighset* (*coimdilsiucchset* F, *comdilsiccset* C) 5751 ; *ro comdoirtset* 4327 ; *ro comfoicsig[s]et* 2649 ; *ro comfoiccsigset* 3535, (*nogor*) 5545 ; *o ro comgabsat* 1068 ; *ro coirighset* 5786 ; *ro córaigset* 1938 ; *ro cois[c]set* 2798 ; *ro coisccset* 4364 ; *con-uargaibhsett* 5636 ; *ro crithnaigsett* 4198 ; *ro cromsatt* 5816 ; *ro cruadhaighset* 2536 ; *ni ro cuimnighset* 5748 ; *ni ro cumscaighseat* 2777 ; *ro daingnighset* 2568, 3622 ; *ni ro dechsat* 2786 ; *ro dercsat* 2654 ; *ro dícennsat* SF 2223 ; *ro dicleit[h]set* 5663 ; *ro [di]cuirscat* 1071 ; *ro dicuirset* 2401 ; *ro dilsigseat* 807 ; *co ro dirighset* 5425 ; *ro dhirighset* 5555 ; *ro dligset* S 2367 ; *ni ro dlnithighset* 5696 ; *ro dlut[h]aigsett* 3623 ; *doratsat, doradsat* : (*air*) 1066, (*ó*) 1236, SF 1765, 1881, 3184 ; *ro tartsat* S 2536 ; *na tardsat* 5119 ; *ar ni tartsut* 5134 ; *doronsat, dorónsat, daronsat* : 1362, 1648, 1709, 1885, 1906, 2250, 2402, 2468, 2505, SF 2519, 2546, 2632, 2669, 2675, 2684, 2779, 2882, C. 3029, 3118, 3622, 3749, 4461, 4861, 5687, 5800, 5906 ; *dorigníset* 971 ; *ni dernsat* : 971, 2685, (*na*) 2710 ; *co ndernsat* S 1415, 1721, 2458, (*innas a*) 2686, 5421 ; *ro doirtset* 5726 ; *cor dúnsat* 1285 ; *ro eterdelighset* 2215 ; *ros-eitseat*[1] (*rosn-etset* F) 1073 ; *ro eidsed* 2402 ; *ro eitsiut* 5337 ; *ro facsat, faccsat, fagsat* (*-á-*) : (*gu ro*) 771, 815, (*gu ro*) 899, 1494, 2389, 2886, (*ni ro*) 3509, 3696, 6159, 6162 ; *corfácsat* 135 ; *ro fagsat* 1249 ; *ro facsat* 1315 ; *nír fétsat* 2349 ; *ni ro [f]étsat* 3503 ; *nír foghainset* 1993 ; *cur ro fogluaisset* 4341 ; *ro fortamlaighset* H 2215 ; *do frithchathaidhset* H 2368 ; *ro gabhsat, gabsat, gapsat* : 89, F 481, 499, 778, 913, F 1068, F 1070, 1082, 1233, 1287, 1364, 1446, 1472, 1873, 1882, (*cor'*) 1917, 1929, 1950, 1996, F 2016, 2087, 2222, 2233, (*cor*) 2279, (*co n-*) 2306, 2371, 2459, 2534, 2644, 2651, 2681, (*gur*) 2736, 2759, 3104, 3351, 3368, (*gur*) 3370, 3469, 3529, 3593, 4007, (*do*) 4445, 4630, 4646, 4770, 4843, 4887, 4630, 4646, 4770, 4843, 4887, 4998, 5538, 5544,

1. « They armed themselves. »

5653, (*cur*) 5709, 5856; *ar ro ghabsat* 5753; *ro gellset* 661; *ní ro gellsat* 1328; *no gur giallsat* 3553; *rognataicchset* F, *ro gnaithigseat* S 1413; *ro gniset* 5808; *cur íadhsat* 2019; *imsaiset* SF 2306; *ro impaiset* F 1647; *ro impaiseat* 2465; *imrulaiseat* 2653; *ircuirseat* 2798; *ro lacsat* 1273; *cor láiset* H 668; *ro laiset* 1278, 2252; *dar laeiset* 1385; *ro laesett* 3625; *ro láesat* 2547; *ro laeseat* 2769; *fornar laessat* 1086; *ros- lecset* 1070; *ro leiccset* F 1915, (*nír*) 2255; *nir leigset* 4381; *ro linsat, línsat*: (*gu ro*) 748, F 869, (*gu ro*) 985, (*cor*) 2323, 2671, (*go ro*) 2831, (*o ro*) 3188, 3484, (*intan ro*) 6070 (*lingset* F); *ro lobhsatt* 3483; *ro lúaidsett* 3869; *ro lupsat* 5816; *ro marbhsat* 1438, (*o ro*) 1589; *ro marbsat* 2482; *ro mudhaiccset* C 6020; *ro ordaighset* 47, 98, 3225 (*o ro*) 3877, 4488; *ro raidhset, raidset* (*-á*): 1653, 1687, SF 1700, 2853, 3391; *co ro rainset* 5646; *intan ro* (*do* C) *rathaigset* 3740; *co ro riarsat* 3252; *rucsat*: S 573, (*-sen* S, *-side* F) 2226, (*gur*) 3383, (*gur*) 5419; *ruccsat* 5794; *cor sáidhset* 472; *gonar sailseat* 851; (*conar*) 3050; *do* (*ro* F) *ṡáilsat* 1777, (*na ro*) 5724; *ro scailset scáil set* 1081, 1363, (*co ro*) 2077, 2338; *ar ro scarsat* 1875; *do* (*ro* S) *scibset* 2579; *ro scuabsat* 3495; *ro scuirset* 1872; *o ro scuirsead* 2694; *ro scurset* 2827; *ro sinset* 2946; *ro ṡínset* 1437, 2390; *ro soiset* 4631; *ro suidigsiot* 2994; *tallsat* 1905; *ro tairinnset* 4363; *ro tarlaicset* F 1961; *nocur tairmiscset* 3063; *ro teascsat* 2668; *ro tennsat* 2472, 5553: *cur tercaighsett* 2955; *ro thinóilset* 129; *ro tinnscains*[*e*]*at* 2372; (*ro* F) *tintoiseat* S, *tintaiset* F 1902; *ro tirmsat* 2535; *ro tógaibhset* 660; *ro tócaithset* H 2258; *rom-tochuirseat* (*rom-tocairseat* S) 983; *cor tolgsat* 1957; *ro toctsat* F, *tostsat* C 2763; *ro traigset* 3135; *ro traighsett* 3533; *ro treiccsett* 5747, *gé ro threghtaisett* 3654; *nir thriallsat* 3120; *ar ro triallsat* 3256; *ro truinset* (*ro traingset* S) 3135; *ro truinset* (*ro thurnsat* C) 3533; *tuargabsat* 3096; *tuargaibset* 5621; *tucsat, tuccsat*: 485, (*ni*) 1326, (*a*) 1765, 1896, 1931, 1939, 1940, 1953, 2251, 2464, 2573, H 2579, 2760, 2763, 3351, 3623, 3880, (*co*) 5009, 5203 C 5210, 5413, 5557, (*ni*) 5748, 5750, 5788; *ro tuicset* 2421; *ro tuillsett* F, *ro toillset* S 2332; *ro tuilset* 4365.

II. = le prétérit en *t* du vieil-irlandais.

ro comérighset 2275; *ro comgairset* 3140; *ro comtuairgset*

1958, 4329 ; *amail conaighset* 2568 ; *ro fosaigset* 5704 ; *ro imirseat* 2789 ; *ro indsaighsat* 2018 ; *ro innsaigsett* 5701 ; *ro innsaighset* 5715 ; *gusa*[*r*]*saigseat* 2415 ; *ni ro saigset* 5698 ; *ro timairgset* 5804 ; *ro tuaircset* 1081, F 1958, (*co ro*) 3062.

III. = le prétérit sans suffixe du vieil-irlandais.

α) les formes redoublées du vieil-irlandais :

ro aichensat 5558 ; *o ro aithgensat* 5560 ; *ro cingset* 1277, 2573, 2657, (*darar*) 4994 ; *ro c*[*h*]*insett* 6042 ; *ro cinni*[*seat*] (*ro cinccset* F, *ro chincset* C) 3143 ; *cor claidset* 2298 ; *ro cumdaighset* 1819 ; *ro dluthdingset* 3174 ; *co ro guinset* (*géoguinsat*, S) 163 ; *rot-lensat* 640, (*ní ro*) 1646, (*cor*) 2121 ; *ro lingset* 2222 ; *ro naiscset* 2946 ; [*ro*] *righset* 2118 ; *ro scendset* 2031 ; *ro silset* 2435 ; *cor silset* 2336 ; *ro snigset* 963, (*amail ro*) 5897 ; *ro snighset* 2322, (*cor*) 2340 ; *gur suidseat* S 573 ; *ro taifnigseat* 2667 ; *ro taithmighset* FC 2667, 3366 ; *ro taithmhighset* 1363 ; *ro teib*[*rinn*]*set* 2343 ; *ro tircansat* 928, 4804 ; *ro togsat* 4488 ; (*o*) *ro tencsat* 497, 2850 ;

[*in*]*ar comraicset* 2105, (*in ro*) 3288 ; *goro comraiccset* ; F, *guro comruicseat* S 2028 ; *nir' cumciset* F (*cuimgidset* S, *cuimmighset* H) 2099 ; *nir cumcciset* F 2314 (*cumgiset* S) ; *ni ro cumciset* 2441 ;

β) = les formes non redoublées du vieil-irlandais :

ro bensat 3703 ; *cor comrithset* 2028 ; *uair ro foirset* 2368 ; *ro lamsat*, *lamhsat* : (*nar*) 1237 (*nír*) 1776, (*ni ro*) 2471, (*ar nir*) 3222 ; *ro reithset* (*rethseat* S) 2569 ; *ro scuchsat* 1864, 2110, 2117, 2668, (*ni ro*) 2689, 3140, 5726 ; *ro laighset* 2688 ; *ro teichset* 1249, 4090 ; *ro tecsat* F 2473.

IV. — Prétérit sigmatique formé du thème du présent dans les verbes supplétifs du vieil-irlandais :

ro cuirset, *cuirseat* : (*ni ro*) 1076 ; F 1896 ; (*cor'*) 1958, 2658, 2788, F 2797, (*ni ro*) 5565, (*gur'*) 5576 ; *ro tuitset*, *tuitseat* : (*guro*) 865, (*co*[*r'*]) 1280, 1790, (*gur'*) 2770, 3757, 4323 ; *ro thuitset* 209 .

(2) *-it* : *-ait* — v.-irl. *-et* : *-at*.

I. — Le prétérit sigmatique du vieil-irlandais.

ro coirigsit 5551 ; *ro dicuirsit* F 1071 ; *ro dluithigsit* 5687 ; *ni ro fucaibsit* 3509; *ro gabsait* 573 ; *ro túrsit* 3891.

II. — Le prétérit en *t* du vieil-irlandais.

curro comhgairsit 4344.

IV. — Prétérit sigmatique formé du thème du présent dans les verbes supplétifs du vieil-irlandais :

ro cuirsit 5113.

Influence des déponents et du prétérit fort.

§ 152. — La flexion déponente était, comme nous avons dit, déjà au xe siècle une formation mourante, mais certaines formes déponentes s'étaient avant cette époque introduites dans par exemple le prétérit sigmatique, où il y a une série d'exemples pour la 3e personne du singulier et quelques-uns pour la 3e personne du pluriel. A la 3e personne du singulier on trouve en position conjointe *-stair*, *-star* généralisé, et dans les verbes en *ā* et dans ceux en *ī*. Ces formes pouvaient s'établir d'autant plus facilement que la formation ordinaire était sans désinence et qu'il y a une tendance nettement accusée à marquer les différentes personnes par des désinences particulières. A la 3e personne du pluriel *-satar* était appuyé du *-atar* du prétérit fort sans suffixe.

REMARQUES SUR LES « ZUR KELTISCHEN WORTKUNDE I-VI »[1] DE KUNO MEYER

Irl. alt, alte *héros* [Meyer n° 2]

De Táin Bó Cuailnge 3270 et Airec Menman Uraird meic Coisse §§ 12, 15 (Anecdota from Irish Manuscripts II 50, 54), Meyer a conclu à un irl. *ailt* qu'il traduit par héros, et qui serait emprunté à l'ags. *hälefþ*.

Pour des raisons linguistiques et positives, l'explication de Meyer doit être entièrement rejetée. On ne comprend pas facilement pourquoi les Irlandais, dont la propre langue fourmille de mots synonymes de *hälefþ*, aient précisément pris un mot anglo-saxon de signification si générale. Au point de vue de Meyer, il aurait été plus raisonnable de supposer un emprunt au v. norv. *höldr* (ou encore à l'ags. *hauld*, emprunté au norvégien). En effet, *höldr* désigne un homme libre, rangé entre le fermier (*bóndi*) et le feudataire du roi (*lendr maðr*); il a ainsi la signification spécifique et étroitement limitée qu'exige un emprunt d'une famille de langue à une autre. Mais encore au point de vue purement linguistique, la comparaison de Meyer est à rejeter, car l'ags. *hälefþ* deviendrait, dans l'irlandais **ailed*, nom. pl. *ailid*. De même on ne doit pas supposer que des formes syncopées comme dat. pl. **ailtib*, acc. pl. *ailtiu* aient produit un nom. sg. *ailt* ou *alt*.

Il est de règle d'examiner scrupuleusement les éléments propres d'une langue avant de recourir à des vocabulaires étrangers. Il faut d'abord envisager clairement la forme du mot. La forme *alti*, dit Meyer, est due au passage aux thèmes

1. *Sitzungsberichte der königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1912, XXXVIII (p. 790-803), LI (p. 1144-1157); 1913, XXV (p. 445-455), XLIX (p. 950-959); 1914, XXI (p. 630-642), XXXV (p. 939-958).

en *i*. Comme au temps historique, il n'est pas question d'un mélange des thèmes en *o* et en *i*, Meyer pense donc que *hälep* fut pris sous deux formes : *alt* et *ailt* ; mais aucune d'elles ne peut être rapportée à l'ags. *hälep*.

La flexion du gén. sg. *ailt*, gén. pl. *alt* et *alti* indiquent deux paradigmes : un thème en *o* (*alt*), Táin Bó Cuailnge 3270, et un thème en *io* (*alte*), Airec Menm. l. c., participes substantifs de *alid* (nourrit), synonymes de *dalte* :

alt o, m, éytmologiquement = prét. pass. *alt*, *ro·alt*, lat. *altus*, [*ad-*]*ultus*, germ. **alda-*. Un neutre de ce thème se trouve dans *alt* « espèce, sorte », et dans *com-alt* « élevage », qui apparaît dans le texte original de Senchus Mór, Brehon Laws I 214. 2 infra : *athgabáil eistig aslúi comalt*. Un féminin de cet *alt* se rencontre dans *in-ailt* « servante, esclave », mais à présent les matériaux me manquent pour décider si c'est un ancien thème en *ī*, ou bien en *ā* ou *o* qui, dans la composition avec *in-*, ont eu leur consonne finale de position antérieure.

alte io, m, proprement identique au prét. pass. *alte* (CZ VIII 311. 17, *alta* LU 59[a] 6), et à l'élément dernier (jusqu'ici inconnu en dehors du composé) de *com-alte* « frère adoptif[1] » ; comparer peut-être aussi le nom propre *Altae*, qui se trouve dans des textes remontant au vieil-irlandais[2]. La forme *ailti* de Airec Menman à côté de *alti* (c'est-à-dire *altai*) est due au copiste. Le mot lui a été incompréhensible ; donc il rend *alti* de l'original tout naturellement par *ailti* d'après la règle *caol le caol*.

Comment s'accorde maintenant la signification que nous avons donnée à *alt*(*e*) avec les textes ? Ferdiad s'arme pour le combat contre Cúchulinn et ordonne à son cocher d'atteler ; mais celui-ci essaie de détourner son maître d'un combat dont l'issue malheureuse ne lui laisse aucun doute :

1. Le bizarre *daltae* s'explique mieux comme une abstraction de *com-daltae*, qui a dû être primitivement un participe substantif d'un verbe **con·adail* (cf. lat. *ad-ultus*), comme le synonyme *com-altae* de **con·ail*. La relation *com-altae : altae* produisit alors *daltae* comme la forme simple de *com-daltae*.

2. *Moccu Altai* (cp. *Alt-rige*), *Húi Alta*.

techt i ndáil ailt Ulad
is dál dia mbia púdar

« Marcher contre le fils adoptif d'Ulster (c'est-à-dire Cúchulinn) est une rencontre de laquelle il ne peut résulter que malheur » (TBC l. c.).

Si l'on compare maintenant ce passage avec TBC 6058, où Cúchulinn est précisément appelé *daltae Ulad,* il ne peut guère y avoir de doute que *daltae* et *alt* sont des mots synonymes. Quand le Yellow Book of Lecan, à ce passage, a le gén. pl. *alt nUlad,* cette lecture suppose un emploi transposé et facilement reconnaissable de *ailt* concernant les meilleurs hommes de la tribu[1], ses plus éminents *alumni.* Ainsi la signification du mot peut en quelque sorte se rapprocher de *anrud,* avec lequel la forme parallèle *alte* est liée Airec Menm. § II : *piad imruidhedh 7 imaorad nalti 7 nanradh,* et § 15 : *mór naurud 7 nailti forsa tardus on 7 ainim.*

Irl. **aithben** f. *ancienne épouse* [Meyer, n° 3]

Meyer a pris ce substantif de Esnada Tige Buchet CZ VIII 264 str. 17. Il est certainement exact que Medb Lethderg était la femme de Art; il est dit textuellement dans la version en prose RC XXV 24 : *i fail Airt roböi in Medb Lethderg* (v. l. *robai ben Airt in M. L.*). Mais *aith-ben,* tout simplement, est le féminin correspondant à *aith-ger* (gall. *adwr*) « homme mauvais, poltron ». Comme Meyer lui-même cite un *aith-ben* « Unweib » du Book of Leinster et que, dans Esnada Tige Buchet, les mauvaises qualités de Medb se laissent clairement apercevoir, la traduction de Meyer, par conséquence, manque complètement de base.

Irl. **ecrae** *ennemie* [Meyer, n° 6].

Il est parfaitement exact, comme dit Meyer, que *ĕcrae* soit une forme plus vieille que *écrae.* C'est évident surtout par le gall. *yscarant* et du corn. *eskar.* Mais l'accentuation ordinaire

1. Cp. *Amlaib Muman... dalta in chinid* H. 2. 17, 198 b.

de *é* dans les textes du moyen-irlandais montre suffisamment qu'un *écrae* (gall. *anngharant*, *anngbar*) a aussi existé à côté de *ĕcrae*. La syncope de la voyelle médiale indique que *écrae* remonte à la période du vieil-irlandais, car, si c'était une nouvelle formation du moyen-irlandais, on s'attendrait à *écara*; comparer *ĕscarae* (restitution v. irl. de *ess-*). Il semble bien aussi que ce soit là l'opinion de Meyer, de sorte que la note de Holger Pedersen Vgl. Gram. II 667 est quelque peu erronée.

Chez de vieux grammairiens O'Reilly cite *eagradha* (led. *éagrada*) .i. *easgairde*, et *éagraideas* .i. *easgairdeas*. O'Clery a *éccradach*. Ces sortes de sources ne donnent cependant aucune certitude.

Irl. **omungnath dorognad** [Meyer, n° 7].

Irl. **Fuidbech, Suidbech.**

Omungnath dorognad domnais fuil Fuidbech
athgein húi Luirc lámair sluagu Suidbech.

Meyer veut lire ainsi Rawl. B 502, 115[b] 27, alors qu'il voit dans *dorognad* l'ancêtre du v. irl. *dorónad*, et, se basant essentiellement sur cette forme, place le poème au VIII[e] siècle (Ueber die älteste irische Dichtung, p. 38). Dans un poème, dont l'orthographe est, d'ailleurs, ordinaire du premier jusqu'au dernier vers, le *g* de *dorognad* doit immédiatement éveiller le soupçon. On doit pouvoir avancer, que, même si cette forme se rencontrait dans les vieux manuscrits du VIIe siècle (au VIIIe siècle la chose est tout à fait inadmissible), il faudrait, dans ce cas, comme dans d'innombrables autres cas analogues, qu'il prît dans la longue file des copies la forme normale du vieil-irlandais *dorónad*. Un examen attentif du facsimilé me confirme dans l'opinion que le manuscrit porte *dorograd*, prét. pass. de *do·gair* (*do·rograd* Wb 10[a] 12, 22). La différence entre le premier *r* et le dernier est faible. Si le bâton de gauche ne descend pas sous la ligne, la cause en est simplement à l'effacement ultérieur de l'encre. Le même cas se présente aussi pour une partie de la boucle du *g* qui se trouve

oblitérée. D'ailleurs dans l. 27 et 28 de la colonne b, les lignes du milieu apparaissent moins marquées que dans les autres parties.

En ce qui concerne d'ailleurs la strophe, la traduction de Meyer doit éveiller le soupçon sur plusieurs points. Meyer a d'abord évidemment compris *Fuidbech* et *Suidbech* comme des génitifs sg. des noms de lieu **Fuidbe*, *Suidbe*. Dans son travail, paru ultérieurement, « Ueber die älteste irische Dichtung I » (Berlin 1913) p. 49 il les déclare comme noms de tribu au gén. pl. La relation *Fuidbech : Suidbech* me rappelle beaucoup celle de *Fuibne*, *Suibne* (*Duibne*, *Ruibne*, *Druibne*). Ces mots sont probablement des noms de personne basés sur *dibech* « parcimonieux, mesquin », subst. « avare ». Comme nom propre ce dernier se trouve BB68[b] 12. 146[a]47 (comme surnom 176[e]14), Rawl. B 502, 151[a]23. Lec. 237[c]23. Plus fréquents sont les diminutifs *Dibchén* : LL 387[b]28. BB177[c]32. 191[a]45 etc. Lec. 414[b]23. 419[c]15. *Dibchéne*, *Dibechene* : LL 317[c]35. 392[c]54,[d]2. BB132[b]28. 134[a] 17. Lec. 204[a]45. 208[b] 10. 414[b]50. 419[c]21. *Dibechán* : LL 313[c]17. 316[b]39. 389[a]33. 392[b]38. Rawl. B 502, 121[b]25. 151[b]30. BB177[c]32. 220[d]51. Lec. 107[d]12. 196[d]45. *Dibchíne* : BB54[b]48. 125[b]17, 22. Rawl. B502, 151[b]29.

Dans *domnais fuil* on voit plutôt une tournure poétique comme *lámair sluagu* ; *fuil*, dans la signification « Geschlecht », est singulier devant un nom de tribu. *Omungnath* ne me semble pas clair. L'explication de Meyer (qui traduit « Furchtzustand ») est bien admissible au point de vue linguistique, mais très improbable, si *Fuidbech*, *Suidbech* sont des noms propres et si *dorograd*, comme je crois, est la lecture correcte. Je cite comme une possibilité — mais cependant sous toute réserve — que *Omungnath* soit un nom propre (ou appellatif) de même nature que *Smirgnath* (str. 38 du même poème), *Faelgnath*, *Domungnath*[1] (BB158[a]27) etc. L'appréciation critique

1. Il est moins vraisemblable que *Omungnath* soit au lieu de *Domungnath*, même si la forme provenait de cette circonstance que le *D-*, dans l'original, comme le fait se rencontre si souvent dans les MSS irl., a été omis par le copiste, pour être plus tard rempli par une lettre ornementée ou d'une autre encre.

du passage est rendue plus difficile en ce que les strophes 32, 33, 34, autant que je sache, n'appartenaient pas originairement à ce poème. Les deux dernières sont, en somme, principalement une répétition d'une autre forme des strophes 17-20.

Aithgein hui Luirc ne doit pas être rendu par « Er in dem sein Ahnherr Lorc wiedergeboren war » (Ueber die älteste irische Dichtung, p. 45).

Irl. **lunnta** *manche d'aviron* [Meyer, n° 8].

A Rawl. B 512 fo. 76ᵃ 2 répond Book of Ballymote 22ᵇ 12 : *sé lunnta* in *reaṁa dochuaidh a tarbh a sliasta*, ce qui signifie clairement « le manche de l'aviron lui pénétra dans la cuisse ». L'aviron avait, au temps de l'Irlande des Vikings, sans doute à peu près la même forme qu'en Norvège. Le bateau trouvé dans les fouilles de Oseberg et qui date de l'an 850 environ contient, entre autres choses de valeur, tout un jeu d'avirons extraordinairement bien conservés dont Hjalmar Falk a donné une reproduction dans « Altnordisches Seewesen » p. 74 (= Wörter und Sachen IV). La poignée de l'aviron est formée par une extrémité conique, aiguë qui commence un peu plus haut que son point d'appui dans le *hábora* (« trou d'aviron», irl. *ábor*) où l'aviron a sa plus grande épaisseur.

Irl. *lunnta* ne peut évidemment pas être séparé de l'écossais *lunn* « la partie médiale de la poignée de l'aviron, poignée d'aviron, rouleau de navire » [1]). La dernière signification est aussi celle de l'irlandais *lonn*. Les formes doubles *lunn* et *lunnta* (pron. *lunṅtə*) proviennent d'emprunts faits à différentes époques au vieux norvégien *hlunnr* (primitif norrois **hlunþaR*). *Lunnta* doit être emprunté avant 950, car *-nþ-*, à cette époque, était devenu *-nn-* en scandinave ; comparez l'emprunt anglo-saxon *Gunner* et voyez Noreen « Altisländische und Altnorwegische Grammatik » § 265. La forme singulière *lunnta* s'appuie sur le pluriel **hlunþaR* (**hlunþōR*) ; une finale *-nt* (**lunt*) n'existe pas en irlandais. Comme explication pour les

1. Cf. aussi gaël. *lunnach* : *ràṁan mìn lunnach* « aviron à poignée lisse ».

non-celtisants, j'ajouterai que le *th* devait être déaspiré après *n*.

Les formes doubles lunn et lunnta montrent donc qu'il y a deux couches de mots norvégiens empruntés de l'irlandais, une plus ancienne et une plus récente, ce que je me propose de développer et d'illustrer prochainement dans une étude sur la langue norvégienne en Irlande[1].

La signification « poignée d'aviron », qui est étrangère au v. norv. *hlunnr*, est due à un mélange avec le v. norv. *hlumr* (*hlummr*). Ce mélange très probablement doit être attribué aux Scandinaves eux-mêmes, alors que *hlumr* d'après Fritzner (Dictionnaire de la vieille langue norvégienne II 15) était également usité dans la signification de *hlunnr* (irl. *lunnta*).

Irl. mí-, miss-imbert [Meyer, n° 9].

Les remarques de Meyer ne contredisent pas l'explication de *mí* que donne Holger Pedersen Vgl. Gram. § 358 d. En effet, *mis-* peut s'être étendu de mots où *s* se place devant *k*, *t*, *s*, comme *miscais*, *miscerd*, *miscath* (.i. *mí-insce* Bodl. Cormac), *miscél* etc.

Missimbert se trouve, d'ailleurs, chez O'Clery, où il est rendu par *droichimirt*.

Irl. -mar, -már [Meyer, n°s 11, 51].

La déclaration de Meyer « die älteste Form ist, wie sich erwarten lässt *dermar* » est correcte autant qu'elle se limite à la poésie. Jusqu'au moment où l'accent fit sentir son effet sur les syllabes inaccentuées, *cennmár*, *dermár* étaient les seules formes irlandaises (comme gaul. *ăgo-măros*). D'après la doctrine de Meyer, *cennmar* aurait dû alors disparaître durant quelques siècles de la langue pour reparaître ensuite à la fin du xe siècle. Mais selon moi, j'estime que les deux types ont existé côte à côte jusque dans la période du moyen-irlandais. Un exemple de *dermár*, datant du VIIIe siècle, se trouve Wb. 17^b 11.

Déjà dans le vieil-irlandais *-már* (particulièrement dans les

1. Bidrag til det norske sprogs historie i Irland, Videnskapsselskapets Skrifter II. Hist.-Filos. Klasse 1915, n° 5.

cas où la signification corporelle s'effaçait) était descendu au rôle de suffixe, dont la signification s'approchait de très près de *-ach*. Dans l'irlandais moderne la voyelle brève (*-măr*) règne souverainement. Je cite au hasard : *ághmar* (=gaul. *āgo-māros*), *bronnmar* (« généreux »), *brúmar*, *ceolmar*, *ciallmar* (p. ex. Bodl. Dinds. 31, rapporté par Meyer à *ciallamail*, Contributions to Irish Lexicography 364!), *féarmar*, *feolmar*, *fonnmar*, *glórmar*, *grádhmar*, *greannmar*, *líonnar luachmar*, *lúthmar neartmar* (= gaul. *nerto-māros*), *saothmar*, *scáthmar*. La plus grande partie de ces mots se rencontrent aussi dans le moyen-irlandais, d'où on peut citer encore : *bronnmar* « ventriosus », Ir. Gl. 647. *glúnmair* (: *cain*) RC XVI 273. *bladmar* (: *samrad*) SR 975. (: *raglan*) 315. *boladmair* (: *sain*) 1086.

Le type *srón-mar* « nasutus » est supplanté dans l'irlandais moderne par des adjectifs en *-ach* dérivés de composés substantifs avec *mór* comme premier élément : *mór-śrón-ach*, *mór-ghlúin-each*, *mór-súil-each*. Comparer avec ces derniers des dérivés allemands comme : *gross-nas-art-ig* (*mór-dhāl-ach*), *gross-mäul-ig* (*mór-bhéal-ach*, mais m. irl. *bélmar*), *grossig* (*mór-śrónach*), etc.

Peu plausible est aussi l'explication de Meyer de *ciamail*. On ne comprend guère pourquoi un *ciamail* soit plus facile à prononcer qu'un *ciamar*. Il y a plutôt influence du suffixe *-amail* ; dans bien des cas, ces suffixes marchèrent parallèlement, cf. *ciallamail* en regard de *ciallmar*.

Meyer, n°s 12, 28.

Pour *truit* lire *truiteoc* (Donegal, Monaghan). Sur *ngeig*, Meyer remarque : « Das anlautende *ng* hat Keine Bedeutung. » Il convient de s'abstenir d'une semblable manière de s'exprimer. L'auteur du traité Oghamique s'efforce ici comme pour *ngend* (Meyer n° 13), de donner un exemple de *g* éclipsé (*ng*) pour lequel, comme on sait, l'alphabet oghamique, comme le vieil alphabet runique, avait introduit un signe particulier.

Il est inexact de dire que *droen* tient lieu de *dreén*, *dreán*. Il est identique à *dreoén* (Birth and Life of St. Moling § 73), cf. irl. moderne *dreoilín*.

Illait est bien un diminutif en *-nat* comme *rocnat*, *dergnat*, *breccnat*.

Oscrach, dernier élément de *odor-oscrach* existe comme adjectif en gaël.

Adircleoc est une forme diminutive[1] de *adircliu* Sg. 69 a 8, ce qui s'accorde aussi avec le groupe palatal de consonnes. *Adircliu* vient de *adarc* comme le nom propre *Biclin* des *bec*; cf. aussi *imbliu* « nombril ». Le suffixe est un diminutif *-ilio-*, extrêmement commun en gaulois. Étendu aux thèmes en *n* (*-ilion-*), ce suffixe prend une signification plus individuelle.

Irl. **huartan**, **machad**, **epit**, **úsca** [Meyer, nos 13, 31].

Dans une liste de mots BB 310b 46, appelée *Ogam Tírda*, se trouvent entre autres, les substantifs *huartan*, *machad*, *epit*. « Sie bezeichnen alle Handwerkzeug und Geräte zum Ackerbau » d'après Meyer. En ce qui concerne *machad* c'est absolument inexact, car *machad*, qui est un mot très ordinaire dans l'irlandais moderne, désigne, d'après Dinneen « a lawn, a milking place, a field where cows are kept at night, a herd of cattle ». En West-Kerry, où j'ai eu moi-même maintes fois l'occasion de l'entendre, ce mot est à peu près synonyme de *páirc* (une plaine où les animaux pâturent, p. e. *machadh caorach*). On le trouve déjà, d'ailleurs, dans le commentaire sur Senchus Mór : *cu lias 7 macha* Brehon Laws I 841 infra. Je l'expliquerais de **mago-ṡedo-n*, dont le dernier élément est identique au germ. **seta-* : ags. *set* « camp ; écurie ; parc », v. norv. *set*, gaul. *-sedon* ; comparer aussi v. norv. *setr* « chalet », **mago-sedon* exprimerait donc un *sedon* ou « parc », où le bétail couchait à la belle étoile, contrairement à l'écurie couverte du *dún* ou du *tech*.

Huartan se voit aussi dans les lois (V 260. 9) dans une note sur *uairtnech* du texte original : .i. *in bó blegar risin uartan*. .i. *risin salann nó risin mbalgum* ; cf. Senchus Mór, Brehon Laws II 366-8. Ce *uartan* serait-il lié à *fuarán* (de *uarán*) de Dinneen « a pool where cattle stand to cool themselves » ?. Si la comparaison du commentaire avec *uairtnech* est juste, *-tan* est toutefois bref.

1. Un suffixe de même nature montre *truitlag*, île de Man, démin. de *truit*.

J'ai trouvé *epit* dans Crith Gablach, Brehon Laws IV 310. 12, dans la combinaison suivante : *lomna*; *tál*, *tarathar*, *tuiresc*, *dias*, *fidchrann*, *eipit*, *aicced fognama cacha ráithe*. C'est indubitablement un vieux participe prés. fém. de *as·ben*, inf. *eipe*, forme primitive **eks-bhiṇtī* ; cf. *beirit* « truie » qui rappelle particulièrement le v. norv. *berendi* « femelle » (étendu au thème en *io*, germ. *ia*), et aussi *cingit*, f ; d'autres exemples encore CZ VII 386. Le suffixe a dû, à une certaine époque, être très abondant en celtique et en germanique. Un excellent tableau des thèmes norvégiens en *nt* est donné par Alf Torp « Gamalnorsk Ordavleiding » § 26.

Au gothique appartiennent des formations analogues comme *hulundi* « caverne ».

La traduction « Hippe, bill-hook » de Meyer est tout à fait arbitraire. De *desuper petit* de O'Mulconry, on ne peut rien conclure ; on peut tout aussi bien appliquer *desuper petit* à hache, pioche, fourche, serpe.

C'est ici sans aucune importance que *bí* en gallois s'emploie de la taille des arbres, alors que la détermination du sens de *eipit* doit nécessairement se baser sur *as·ben*, qui, au sens propre, semble principalement être employé pour désigner les travaux aux champs et dans les forêts.

Avec *usca* (c'est-à-dire *ūsca*) il faut comparer l'irlandais moderne *úsc* [1] dans l'ouest de Kerry employé pour désigner huile à graisser. Dans l'*ogam tírda* le mot indique certainement un corps graisseux destiné au même usage. Il se trouve déjà dans Senchus Mór, Brehon Laws II 252. 3 : *tumud na cainnell a geir 7 uscca in carnar*. Etymologiquement, il appartient à lat. *jus*, skr. *yuṣ-*, germ. **justa-* [2].

Ir. **glicar**, **glegrach** [Meyer, nos 14, 58].

Meyer réunit ici plusieurs formes de mots qui doivent provisoirement être strictement séparées les unes des autres. De même qu'il existe une différence de forme bien accusée entre *glicer*, *glicar* (c'est-à-dire *gliggar*), *glicarda*, *glicram*, d'un

1. Cf. *ûsc con*, O'Grady Catalogue of Ir. MSS. 184.
2. Cf. *usqua quasi susge .i. geir suis .i. na muici*, Corm. St.-D'D. 167.

côté, et *glegrach* (c'est-à-dire *gleghrach*) de l'autre ; de même, il existe une non moins grande différence dans leur usage. Les deux groupes appartiennent à deux mondes différents. Tandis que la forme *-e-* appartient à la haute poésie, la forme *-i-* a toujours été typique des mots populaires qui ont — il me semble — une certaine tournure vulgaire. Celle-là se perdit déjà dans le moyen-irlandais ; mais la forme *-i-* fleurit encore dans la langue parlée moderne. Toutefois, dans quelques endroits, *gliogarnach*, sous l'influence de *míogarnach*, a pris la signification « cligner vivement des yeux, s'assoupir » (*tá mo súile gliogarnaich*, West-Kerry). *Gliogaire*, que Meyer (n° 58) mentionne d'Ecosse, est aussi très répandu en irlandais, toutefois on le prononce *ǵlugʲə́rə* (du moins en West-Kerry), bien que *gliogarnach* soit prononcé *ǵlígərnəx*. Cf. aussi l'orthographe de *glugaire*. Une dérivation de *glicar* apparait dans *glicarda* CCarh. 4032 : *dá glún g. aici*.

Ogam. **mailaguro** [Meyer, n° 15].

Dans ses remarques « Notes on Irish Ogam Inscriptions » Macneill a identifié ce nom avec le vieil-irlandais *Mael Augro*, *Mael Ugra* [1], « was alle von ihm selbst erkannten Regeln der Schreibung über den Haufen wirft ». « MAILAGURO », dit Meyer, « est le gén. sing. d'un nom propre vieil-irl. *Mael Gor*, un nom de même type que *Mael Odor*. » Deux choses auraient dû éveiller le soupçon du professeur Meyer. D'abord, le fait que dans le vieil-irlandais, le gén. fém. sing. des adjectifs en *u* se termine en *-e* ; ensuite, que *gor* a un *o* primitif de sorte que, en toute vraisemblance, le gén. sing. serait MAILAGORO, si l'on admet que les adjectifs en *u* formaient, à l'époque des inscriptions oghamiques, leur gén. fém. sg. en *ōs*, ce que, d'ailleurs, je regarde comme inadmissible, même en ce qui concerne les plus anciennes inscriptions oghamiques, en considération de l'ordinaire transformation des anciens adjectifs en *-u* que nous rencontrons dans les plus vieilles périodes de la plupart des langues indo-européennes.

1. Entre autres dans *Clann Mailugra*, *Cenèl Maoilugra*, v. Hogan, Onom, Goidelicum. *Mael Augra* LL 297b26. Rawl. B502 ; 123a.

Le gén. sing. d'un nom propre v. irl. *Mael Gor* serait dans les inscriptions oghamiques MAILA GORIAS (ou encore GURIAS).

Il y a deux groupes de noms propres avec *Mael*. Dans le premier, *Mael* est suivi d'un adjectif : *Mael dub*, *Mael Odor*; dans le second, d'un substantif au génitif : *Mael Dúin*, *Mael Celtair*, *Mael Brigte*, *Mael Ísu*. Au dernier groupe appartient *Mael Augro*, et MAILAGURO de l'inscription oghamique est pour MAILA AGURO. S'il est écrit avec un seul A, je suppose que cela est fait intentionnellement pour la raison que deux AA (· ·) se liraient facilement O.

Après *cela*, Meyer ne s'étonnera plus « dass er augenblicklich ein air. *Mael Gor* nicht belegen kann ».

Irl. **celt** *manteau*. **Celt** dans les noms propres irlandais.

[Meyer, n° 16].

Dans cet article, Meyer a traité d'un sujet très difficile. Ses conclusions sont, dans mon opinion, erronées par suite d'un approfondissement trop superficiel des sources.

D'après lui, tous les noms de personne composés avec *Celt* devraient contenir un neutre *Celt* (le genre est probablement déterminé d'après *deichelt* !), auquel il donne la signification de *manteau*.

Contrairement à Meyer, je soutiendrais que *celt*, dans ce sens, n'est guère constaté en irlandais. Meyer dit bien que ce mot est « gut belegt » et renvoie à ses Contributions to Irish Lexicography. Les exemples qu'il en cite sont tirés :

A Des vieux lexicographes : *celt uestis .i. étach*, Cormac Trad. 47 (YBL).

Celt .i. cech dítiu, unde dicitur degcelt .i. de [*g*] *dítiu* H. 2. 15.

B De la littérature, les deux exemples suivants sont tirés de Bruiden Dá Derga : *imdatnigethar celt clithargarb finna... cen étaige imtuige co certsála sís*, et plus loin : *issed étach fil impu celt ásas treu*.

Meyer disjoint les deux exemples ci-dessus. Il traduit, dans le premier cas, « dress, raiment », dans le second « hair ». La signification dans les deux cas est la même : *Enveloppe de*

poils, tout à fait comme pour *celtchair*, Silva Gadelica 345. 27 : *dofásad celtchair clúim tré gach aon no ithed.*

En ce qui concerne le brave Cormac, la traduction *uestis, étach* est due à sa tentative d'expliquer *dechelt*, ce que la suite, non citée par Meyer, montre bien : *decelt .i. brat 7 leine.* Le grammairien dans H. 2. 15 (ou ses sources) se fonde très probablement sur les deux endroits cités de Bruiden Dá Derga. Les celtisants doivent, de façon générale, rejeter au plus tôt la confiance naïve qu'ils ont eue jusqu'ici dans les grammairiens irlandais. Leur science a à peu près la même valeur que celle du maître d'école irlandais, dans West-Kerry, qui m'assurait sérieusement que le nom du Rhin provient de *Rí na habhann* « Roi des fleuves ».

La présence d'un *celt* « manteau » dans la littérature irlandaise ne peut conséquemment pas être admise [1]. Le sens primitif du mot est « enveloppe », mais il est particulièrement employé des poils et du duvet recouvrant et protégeant le corps [2]. Et c'est peut-être bien la signification qu'il a dans *Moeth-chelt*, que Meyer traduit par « Weichman tel ». — *Celtar* ne doit pas, à l'instar de Meyer, être regardé comme un dérivé de *celt*. Il vient plutôt directement de *celid*, comme *briathar* de *bria-*. Cf. spécialement le goth. *hulistr*, ags. *helustr*.

Meyer a cependant raison de rejeter l'explication de Zupitza de *Celtchar* comme « ami des Celtes ». Mais l'explication, qu'il propose lui-même, est-elle bien meilleure ? Meyer passe sous silence l'élément de *Celtchar* [3]. Je suppose qu'il pense comme moi qu'il ne peut être séparé de *-car* « amans » dans *Fer-char* (gall. *Gwr-gar*), *Fael-char*, etc. En considération de l'étonnante concordance existant entre les nomenclatures celtique et germanique, je préférerais rattacher *Celt-* au germ. **hilþī-* (de **celtī-*), si commun dans les noms propres germaniques. *Celt-char* serait alors une formation comme l'alle-

1. Le gaël. *kilt* n'est pas non plus, comme Stokes le pensait (Cormac l. c.), une continuation du *celt* de Meyer et de Cormac, mais bien emprunté au nordique.

2. Cf. norv. *hetta* (i) capuchon, couverture. (ii) cheveu (= *hiötr*).

3. Gén. sg. *Celtchair* LL 118b 4.

mande *Hildi-gar*, *Hildi-gern*, *Hildi-trut*. Pour *Celtar* (**celto-viros* ? gén. sg. *Celtair* LL 204[b] 8. 349[d] 19) cf. *Hilde-mann*. Le nom. pl. *Celtri* LU 75[a] 6 peut désigner un thème en *io* (*Celtre*).

A cette explication, on peut, il est vrai, opposer que des noms semblables ne semblent pas se rencontrer en gaulois, à moins, toutefois, comme le pense Rhys, que le nom celtique lui-même n'y ait son origine.

Irl. **dergnat** *puce* [Meyer, n° 17].

L'étymologie que donne Meyer est évidente. Elle se trouve d'ailleurs chez Cormac : *dergnat .i. derga iat* (Corm. Trad. 57). Au *deargán* de Meyer correspond le *diargán* de l'île de Man.

Pour la signification et la dérivation, cf. *brecnat*, Saltair na Rann 393 4, originairement « la petite bigarrée ».

Irl. **fael**, **Falbe** [Meyer, n° 18].

De la forme de composition *fael-*, de l'ogh. VALUBI et du gén. v. irl. *faelad*, Meyer conclut aux deux thèmes originairement différents en *-u* et en *d* (*t*).

Meyer à mon avis a raison en cela, mais je doute qu'il ait envisagé la question dans son ensemble grammatical exact. Il s'agit ici d'une amalgamation de deux thèmes. J'estime qu'il faut comparer la flexion *fael* : *faelad* (compos. *fael-*) à celle des thèmes dentaux comme *cin* : *cinad*, *caur* : *caurad*, dont la forme oghamique de composition se terminerait, je suppose, en *-u* (*CINU). Autrement dit, je crois que ces trois mots étaient primitivement des thèmes en *u* (acc. pl. *curu* Tochmarc Étaine ; mais *curadu* Serglige Conc. 30), et qu'ils se maintinrent ainsi dans la composition, tandis que, séparés, ils passèrent par accroissement aux thèmes dentaux. C'est une évolution que l'on peut suivre à l'époque historique en ce qui concerne *mug* : gén. sg. *mogo*, dont le génitif

1. Comparez aussi la représentation de *Aedacán* par ATHAKAN, dans une inscription runique de l'île de Man (Kermode « Manx Crosses », 2e ed. 74), et de v. irl. *Máel Muire* par v. norv. *Malmuru*. Mais *aoirde* de l'irl. mod. à côté de *airde* (v. irl. *ardae*) doit être jugé autrement.

en moyen-irlandais est *mogad*. *La forme de composition ainsi appelée brève, qui est bien la plus ancienne, reflète de la sorte dans plusieurs paradigmes, un degré de flexion antérieur.*

L'ogham. VALUBI correspond au v. irl. *Fálbi* [1], une orthographe qui n'est pas si rare dans les manuscrits moyen-irlandais. L'orthographe de *Fáilbi* est équivoque en ce sens qu'elle contient certainement aussi VAILUBI (avec diphtongue). C'est une permutation de voyelles dont je connais seulement un parallèle : *fálte* : *faeilte* (irl. mod. *fáilte* : *faoilte*). Des inscriptions oghamiques Macneill cite BATTIGNI, GATTIGNI, qu'il identifie avec *Baethin*, *Gaethin* (Notes on Ir. ogh. Inscr. p. 353) [1]. De ces exemples il suit que *l'ancienne diphtongue* ai, *dans certaines conditions, perdit son élément palatal dès avant l'époque du vieil-irlandais*. Que *fael* ait eu primitivement *ai*, l'arménien *gail* « loup » que je ne puis séparer de *fael*, le montre bien.

Le développement de VALUBI en v. irl. *Fáilbi* est en conformité avec la règle émise par Thurneysen Handbuch § 155, qu'une consonne postérieure + consonne antérieure donnent un groupe de consonnes antérieures. Cette règle de Thurneysen est absolument exacte quand il s'agit d'une syncope dans des mots non composés et dans des compositions dont le premier élément est une particule accentuée : *tuicse* Wb 4[b] 15, *Luigne*, *foigde*, *digde* ; *·fuilng-*, *·eillg* (de *fo·loing*, *in·loing*). Mais dans plusieurs anciens composés tels que **Lugu-bio-*, **Vidu-bio-* (v. irl. *Lugbae* (*Lugbeus*, Adamn. Vita Sc. Columbae p. 43. 44. 53. 56. 57. 77. 81. 82. 83.) *Fidbae*), *b* change la position antérieure en la position moyenne ; cf. *fubae*, *tubae*. La palatale *-lb-* de *Fáilbe* est probablement due à la diphtongue antécédente.

Irl. ten *arbre, buisson* [Meyer, n° 19].

En se basant sur *cáirthen*, *fíntan*, *róstan*, *Crimthan*, *Dergthenn Lerthan*, *Samthann*, *Subthan* et *Cáichthangen*, Meyer construit un substantif irlandais *ten*, *tan*, auquel il attribue le sens de « arbre, buisson ».

1. *Fālbe : airme* LL 205[b]9, poem m. irl.

C'est tout à fait arbitraire, et sa manière de voir est rejetée par Holger Pedersen Vgl. Gram. II 659. D'après ce dernier, *tan* serait identique à *tan* « temps » qui, de même que *ed*, aurait eu primitivement une signification locale. D'abord, les formations avec *-tan* ci-dessus sont préférablement des thèmes en *o* [1]. Ensuite, rien n'indique que *tan*, en celtique, ait jamais eu une signification locale. On trouve ici le même sens temporaire que dans lat. *diutinus*, *crastinus*, *protinus*, skr. *divatanaḥ*, *nutanaḥ* etc., cf. irl. *suthain*, *duthain*. Entièrement incompatible avec l'enseignement de Pedersen est finalement le génitif oghamique CAIRATINI.

Avant de donner mon opinion sur l'origine de ce *-ten*, *-tan*, je tiens à citer divers mots qui trouveront leur place ici :

(i) **omthann** (v. l. *omthund*) *.i. tind he frisin oin*, Cormac Trad. 132.

O'Donovan et Stokes s'égarent en ce qui concerne le sens de ce mot. Néanmoins, c'est incontestablement l'équivalent vieil-irlandais de l'irl. mod. *fobthan, fothannán* (*onnane*, île de Man), gaël. *fóthannan* « chardon » [2]. Le mot semble un dérivé de l'adjectif *om* « cru, amer ».

(ii) **aittenn** *genièvre*, v. ci-dessous.

(iii) **dristenach** *dumetum* Sg 53ᵃ5, supposant un *dristen*, dérivé de *driss* « vepres » Sg 47ᵃ8 (*driside* « dumosa », Philarg. 3ᵇ).

(iv) **nentanán** (dérivé de *nenaid*, irl. mod. *neannta*), irl. mod. *neanntanán* « buisson d'orties », et comme nom de lieu, un village proche de Killorglin, comté de Kerry.

(v) **Colltanán**, Book of Lismore 181ᵃ, une forêt au centre de Munster, qui s'étendait de Druim Eogobuil à Claire (Hogan, Onom. Goid. 285). Certainement dérivé de *coll* « coudrier ».

Sebdann (*filia Cuirc*) Ann. d'Ulster 731 est par contre à

1. Gén. sg. *Cair[b]in*, Livre d'Armagh 11 a., *Cóerthin* Annales d'Ulster 446, *Craumthainn*, *Cremthainn* ib. 483. Dat. sg. *Caerthiund*, Fled Bricrenn § 36. La flexion des noms propres fém. *Lerthan*, *Samthann*, *Subthan* ne m'est pas connue.

2. *fothannan breac*, *f. Muire*, *f. beannaichte* « Marys thistle » ; *f. soilleir* « Carline thistle », Macdonald Gaelic Dict. [1]II 452 b.

peine dérivé de *sep* « haricot » et ne se rapporte certainement pas ici. Il semble être identique au gaul. *Sebodd*u (*Remi filia*) CIL XIII 3204. Flexion origin. *Sebdu* : gén. *Sebdan*(*n*).

Sailchedan, *Saichethan* dans n. l. *Loch Sailcedain* (: *dil*) Ann. d'Ulster 742 semble dérivé de *sail*, gén. *sailech* « saule » (cf. *Loch S.* = *Loch Sailech*, Hogan Onom. 504).

Il n'importe pour le moment de décider si *Sailten* (Hogan l. c. 590) peut être aussi rangé ici et si sa signification primitive est *salicetum*. Le génitif, dans le Book of Leinster, est *Sailtine*, dans les annales des Four Masters et Chronicum Scotorum, *Sailtin*, dat. *Sailten*.

(vi) **Smérthan** (« mûrier sauvage ») dérivé de *smér* « mûre sauvage » : *ar Muigh Smerthuin*, Anecdota I 33.

(vii) **Dubthan** nom propre masc., *Dubtan* Rawl. B 502, 91[i]52 ; gén. *Dubthain* Lec. 101[b]46, [c]8. *Dubtain* LL213[b]31. 352[f]39, 47. BB 223[c]26. Rawl. B 502, 91[d]54. 123[f]8.

Alors il se recommande de dériver *Dergthenn* de *derg* « rouge ». Meyer le fait dériver de *derc* « baie », bien que *rk*, comme on sait, ne s'écrive jamais *rg* en irlandais.

(viii) **Finten**, **Findten** nom propre masc., plus tard *Fintan*, *Findtan*, dérivé de *find*. Eu égard à *Dubthan*, *Dergthenn*, cette explication me paraît plus plausible que celle de Meyer (**vindo-senos* « Zur keltischen Wortkunde », n° 1.).

milten, « ruche, *alvearius campestris* »[1] doit à peine être regardé comme une dérivation de *mil* (forme fondamentale **melu-tino-m*). En considération de *bech-dín* « ruche » Brehon Laws I 166. 27 (*im turorgain do bechdin*, expliqué par *i ngait na cesach bech*, ib 170. 19), *milten* sans doute vient d'un plus vieux *mil-dín*. Ce *dín* est identique à *dín* « couvert, toit de chaume, abri, protection » et comme je suppose, apparenté avec germ. **tī-þla-* « ruche » (v. h. a. *zīdal-weide*), lett. *dējums*.

Dans *-tan*, *-ten* se trouve le neutre d'un suffixe primitivement adjectif, dont la forme ancienne était *-tino* (ogh. CAIRATINI). *Sam-than*, *Ler-than* désignent d'après Meyer, « plante d'été, plante maritime », proprement *aestivus*, *maritimus*. En cela Meyer a peut-être raison, quoique je sois porté à croire

1. *dobeirtis meic... mil asna miltenaib*, Trip. Life I 14. 12.

que *Samthann* doit être lié avec *sama* « saure ». Dans les gloses, le suffixe rend trois fois le lat. *-ētum* : fíntan *vinetum*, róstan *rosetum*, dristenach *dumetum*. Il a, en somme, une signification fortement collective ; pour cette raison, il forme, de préférence, des mots de plantes buissonnières.

Sur l'origine de ce suffixe, il est difficile de se prononcer avec certitude. Toutefois, la signification ferait pencher pour le suffixe bien connu *-ino*, sur la présence duquel en irlandais v. CZ VII 377-380. Le *-t-* du suffixe peut, par analogie, s'être étendu de mots tels que *aitteann*, que je n'hésite pas à placer ici. Les formes britanniques (gall. *eithin*, v. bret. *ethin* « rusci ») indiquent un **attino-*, dérivé de **atti-*, gall. *aith*. Si ce dernier comme on l'a présumé, appartient, à *ak* « pointu, aigu », *il s'en suivrait que l'irl. aitteann est emprunté du gallois.* L'étymologie en est très acceptable ; pour *aith* : *eithin*, cf. particulièrement lit. *akstis* « pointe, bâton pointu » ; *akstinas* « pointe, épine, aiguillon » (= v. slav. *ostъnь*). Viennent aussi ici le grec ἄκανθος *chardon*, et v. slav. *ostъtъ* (plante épineuse).

En ce qui concerne l'emprunt fait au gallois, il faut se rappeler que l'irlandais *cáirthen* « sorbier » est aussi un emprunt au kymrique à une époque très ancienne. Ainsi que Holger Pedersen (Vgl. Gram. II 659) l'a déjà avancé, cette explication lève toutes les difficultés. La supposition de Meyer que *cerdin* est emprunté à l'irlandais, vient de Rhys. Au point de vue linguistique, elle est tout à fait insoutenable et peu probable au point des vue historique. Des mots comme *aitteann*, *cáirthen* (à côté de *daintech*, *dantmír*, *gor-mac* etc.) montrent de façon évidente la grande influence que l'Angleterre britannique a exercée sur l'Irlande aux temps anciens. L'emprunt de ces mots doit être avant tout imputé au rôle prépondérant que, précisément, jouent ces plantes dans tout le culte païen et dans toutes les vieilles superstitions. Il est aussi possible que *aitteann*, primitivement, ait désigné une plante spéciale étrangère, introduite du pays de Galles, en Irlande. Aujourd'hui encore on fait une différence entre *aiteann Gallda* (*Franncach*) et *aiteann Gaedhealach*.

Le suffixe *-t-ino* paraît être commun celtique. Je croirais volontiers que c'est le même qu'on trouve dans *rumpotinum*

de Columella et de Pline, désigné là comme une plante gauloise, originaire de la Gallia Cisalpina : *genus arbusti Gallici quod vocatur rumpotinum... Hoc genus arbusti frequens est in agro Mediolanensi ubi etiam hodie nomen servat* (Columella). *Rumpotinum arborem demonstravimus inter arbusta* (Plinius, v. Holder Altkelt. Sprachschatz II, 1245). Le lat. *rumpotinetum* (Columella) est dérivé du même mot. Le mot fondamental est *rumpus* de Varro (Holder II, 1246), que Walde, par erreur, regarde comme emprunté à ῥομφεῖς de Hesychius (ἱμάντες οἷς ῥάπτεται τὰ ὑποδήματα).

Irl. **menmarc, mathmarc** [Meyer, n° 20]. Irl. **Matho, Mathgen**. Germ. **Matha-**.

« Dats letztere Wor kann ich nicht deuten, aber *menmarc* ist aus *menm-serc* entstanden, wie es LB 74[b] 45 tatsächlich geschrieben wird. »

Cette supposition n'est pas nouvelle. On la trouve en effet chez Stokes Cath Catharda, p. 529. Avec tout autant de raison on aurait pu expliquer *Danar* et *Dáirine* de *Danfer* et *Dáirfine*, puisque cette orthographe est très ordinaire dans les manuscrits plus récents.

Une analyse des exemples rapportés par Meyer lui-même prouve que *menmarc* est un thème en *o*. Il n'a donc rien de commun avec *serc*, mais contient le vieil infinitif de *arcu* « je demande, j'aspire à ». Pour plus de détails, v. l'auteur « Festskrift til Alf Torp », p. 247.

Une difficulté plus grande surgit avec *mathmarc*. Ce mot est certainement un composé très ancien. Au point de vue de l'irlandais, il convient de rapporter le charactéristique *-arc* à *arcu* « je prie, j'invoque », infin. *arc*. Si cela est exact il faudrait que le premier membre ait la signification générale de « dieu » ou qu'il contienne le nom d'une divinité déterminée. Il m'est venu aussitôt à l'esprit une glose dans YBL, O'Mulconry 665, où *Mathu* est désigné comme l'un des trois *fáithi fis la geinnti* [1]. Cette glose mérite d'être prise en considération,

1. *Gobæ 7 goibenn .i. o Goibhninn .iii. fáithi fis la geinti .i. Mathu Nuada Goibnend.*

si on la compare avec *maitheas .i. draoidheacht* de O'Clery. Dans *mathmarc* (« qui invoque Mathous ») il se cache une vieille composition de même nature que le skr. *dhayam-jayaḥ, jalam-dharaḥ, astam-yan* (*astam-gacchati*), gr. νουν-εχής etc., v. Brugmann Grundriss II. Pour la signification, comparer le gr. θεο-πρόπος « devin *mathmarc* », proprement « qui consulte les dieux », dont le dernier élément est un proche parent de *-arc* [1].

Dans cet ordre d'idées, j'attirerai l'attention sur le curieux épisode contenu dans la vieille biographie de saint Patrice par l'évêque Tirechan, où il est dit que Patrice convertit les deux filles du roi Loeguire, Ethne et Fedelm, près de la source *Clebach*. Après avoir reçu la bénédiction de Dieu, elles s'endormirent dans la mort. Le livre d'Armag continue ainsi (fo. 12ᵇ 1) : [*et ueni*]*t* [*ma*]*gus Caplit qui nutriuit alteram et fleuit. et illi Patricius praedicauit et credidit... et frater illius uenit M*[*ael*] *et ipse dixit : frater meus credidit Patricio et non erit ita sed reuertam eum in gentilitatem et ad mathoum et ad Patricium uerba dura dicit* (Thesaurus Paläohib. II, 265).

Les éditeurs du Thesaurus changent maintenant, sans raison apparente, *mathoum* in *Matho*[*n*]*um*, peut-être parce que, un peu plus loin (Armag 13ᵇ 1), ils ont trouvé un nom de femme, *Mathona* (sœur de saint Benén, Trip. Life 98. 4), dans un rapport tout différent. Le changement, selon moi, est tout à fait inconsidéré, attendu qu'aucune personne de ce nom ne figure nulle part ailleurs dans l'abondante littérature sur saint Patrice. En outre, l'introduction dans ce milieu d'une personne inconnue, non nommée jusqu'alors, est très remarquable chez un narrateur aussi clair et logique que Tirechan. J'unirai *ad mathoum* à *reuertam* : « *Mon frère a donné sa foi à Patrice... mais je le ferai retourner de nouveau à l'idolâtrie*

1. L'irl. *arc* est précisément employé pour les prières des hommes à Dieu comme dans la tournure *arcu fuin im* (*do*) *Dia*, orig. « je demande une faveur à Dieu » (peut-être = scr. *va iim prcchāmi*). Comme nom d'un des trois druides chez les trois Dé Danaud un vieux texte mentionne *Fochmarc* (*Fis 7 Fochmarc 7 Eolus*, Ir. Texte III 58), orig. l'infinitif de *fo·comairc*, *·fochmairc*.

et à Mathous, et il prononça des mots durs contre Patrice [1]. »

Dans les adaptations m. irl. de la vie de Patrice, basées sur la version d'Armag, l'incompréhensible *Mathoum* est complètement oublié des commentateurs. Rawl. B 512 (fo. 12b 1) a ainsi au passage correspondant simplement : *dom·bérsa dorithisi hi nggentlecht 7 ro·bói ic athaisingud Patraic.*

A l'époque de l'introduction du christianisme, Mathous partagea le sort des autres dieux domestiques. La lumière du Christ les rejette dans l'ombre et la puissante figure de Patrice les domine. Leurs contours pâlissent, mais l'imagination populaire s'empare néanmoins de ces fantômes d'un temps depuis longtemps révolu et, instinctivement, cherche à les grouper dans les nouvelles ambiances. Mathous, qui présidait aux énigmes de l'avenir, devient ainsi, dans la croyance du peuple, un druide lucide qui annonce la venue du Christ et la chute de l'idolâtrie, à Laegaire mac Néill de Tara. Je m'en réfère à un très vieux passage du Senchus Mór qui dit :

fris·bruig Laegaire fri Patraic dáig in druad Matha moccu Móir (*mac umoir MS*) *do·rarngart saide in drái do Laegaire gétad Patraic biu 7 marbu aire.*

« Laegaire opposa de la résistance à Patrice à cause du druide Matho moccu Móir, qui avait prédit à Laegaire que Patrice lui prendrait les vivants et les morts » [Brehon Laws III 28].

Il fut aussi associé avec les Tuatha Dé Danan et les Fir Bolg comme dans le commentaire sur Senchus Mór l. c. : *Matha moccu Móir .i. do Tuathaib De Donand no do Fearaib Bolg.*

Sur la puissance et la sphère d'action de ce *Mathous*, on ne peut, malheureusement, rien dire. Le mot, étymologiquement, appartient très vraisemblablement à l'ensemble des mots gaulois en *Matu-* [2] ; il peut, d'ailleurs, tout aussi bien être identifié avec le nom propre gaul. *Matuus*. Le gaul. *Matu-genos* est identique à l'irl. *Mathgen*, qui, dans l'ancien texte Cath

1. A peine « contre Mathous et Patrice ». On devait donc supposer que le druide Mathous de Laegaire avait, ainsi que le poète Cairid mac Findchaim, embrassé le christianisme et errait maintenant avec Patrice, ce que, d'ailleurs, Tírechán ne mentionne nulle part.

2. Dans les nombreux noms gaulois en *Matt-* doit-on être tenté de chercher des noms de tendresse en *Matu-*

Maige Tuired (RC XII 80), est précisément le nom d'un sorcier.

Du germanique je comparerai des noms propres comme *Maþu-svinþō*, *Maþa-svinþō*, nom d'une princesse gothique, et *Maþa-mōdaz* comme celui d'une divinité, Ephemeris Epigraphica V 601 (gén. sg. *Mathamodis*). Cela fait de suite surgir de nouvelles questions d'une grande portée en ce qu'elles touchent aux relations entre les Celtes et les Germains et sur lesquelles j'espère revenir plus tard à l'occasion.

Irl. **uirge** *testicule* [Meyer, n° 22].

Je suis d'accord avec Meyer pour rejeter la comparaison de *uirge* avec lat. *uirga*. Le mot ne doit pas être séparé du gr. ὄρχις, arm. *orjikh*, zend. *erᵊzi* (cf. Stokes, Irish Glosses 192). Qui peut prétendre que *uirghe* (d'un plus ancien **oirge*) ne peut rendre un précelt. **oreghiā-* ?

Noms en **-bio**, irl. **-be** [Meyer, n° 23].

Meyer s'est occupé ici d'un sujet très difficile. Ses matériaux sont rassemblés au hasard et de façon fort incomplète. La comparaison *Latobius* : *Laithbe* rencontre des difficultés phonétiques. Pour *Airtbe* (BB 155ᵇ5), on voudrait *Artbae*[1].

A la fin de son article, Meyer cite divers noms de lieu en *-be*, *-bae*, dans lesquels il voit l'infinitif de *benaid* (*-be* « Schlag, Lichtung »). Ses exemples ne sont pas judicieusement choisis. *Etarbae*, p. ex., ne contient certainement pas *-bae* dans le sens de « Lichtung », mais il est probablement identique à *etarbe .i. erke etir éit* « barrière séparant le bétail » de O'Mulconry ; cf. *combongat etarba .i. cia coimmbrister in ba bis etarru .i. ailedha 7 airbedha*, O'Davoren 281. Le dernier élément du mot est d'ailleurs identique à celui du synonyme *air-be*, et le mot lui-même semble être proprement l'infinitif de *etar-ben*, comme *air-be* de *ar-ben*[2]. Pareillement, les synonymes *air-e*, *imb-e*

1. Un nouveau nom propre en *-be* semble être *Altbae* (*Hûi Altbai* LL 312 cq).

2. Il paraît improbable que *airbe* et *etarbe* contiennent le verbe substantif ; de même que *etarbae* vienne, par haplologie, de **etar-arbe*.

appartiennent à *ar'fen*, *im'fen*, v. l'auteur « Festskrift til Alf Torp » p. 246.

Meyer cite encore *Tethba*, mais comme ce mot est un thème en *iā*, il ne peut pas contenir l'infinitif de *benaid*. Le tableau ci-après montre la flexion de *Tethba* dans les Annales d'Ulster :

gén. sg.	*Tethbae*.	Année	**664**. 770. 790. 822. 823. 825 (deux fois). 827. **833**.
—	*Tethbai*.	»	**840**. 879. 893. 950.
—	*Tethba*.	»	588. 740. **926**. 955. 991. 992. 1002. 1036. 1043. 1068. 1070. 1087. **1161**.
dat. sg.	*Tethbai*.	»	**561**. 699. 798. 839. **953**.
—	*Tethba*.	»	**1024**. 1186.

Comparer, de plus, l'accusatif plur. latinisé *Tethbias*, Livre d'Armag 11ª 1, qui suffit seul pour trancher le genre du mot.

De ce qui précède, il s'ensuit que les noms de lieux en *-ba*, *-be* se partagent en deux groupes, un groupe en *io*, et un groupe en *iā*. Au dernier appartient ainsi *Odba*, dont le gén. sg., dans les Annales d'Ulster, est *Odbae* dans les années 611. 700, *Odhbha* en 1072; dat. sg. *Odbai* (*i nFodbai*) en 1017. Au premier appartient, par contre, *Cnodba*, dont le gén. sg. est *Cnodbai* dans les années 788. 817. 862. 917. 934[1].

Sur l'origine de cet élément *-ba*, *-be*, je ne désire pas me prononcer pour le moment.

Il est certain, toutefois, que seul le groupe en *-io* peut être uni directement à l'infinitif de *benaid*. Après *r*, *l* et *d* moyens et postérieurs, *b* peut rendre le *v* primitif. Une analyse appro-

1. D'autres noms de lieu en *-be* sont : *Ailbe*, *Ercba*, *Ollarba*, *Sithbe* (*Etb* de Hogan doit être aboli). *Ollarba* et *Ailbe* doivent être des thèmes en *iā* (gén. sg. *Ailbe*, dans *Cath Ailbe*, *Mag n-Ailbe*, qui, à tort, sont supposés de contenir un nom propre *Ailbe*. Les Annales d'Ulster ont le gén. *Ailbe* dans les années 532. 902. 907. 998). *Sithbe* est un thème en *-io*, gén. *Sithbi*, dat. *Sithbiu*, v. Hogan Onom. Goid. ; de même probablement aussi *Etarbae*, nommé ci-dessus (*i nEdarbu* Lec. 575). *Ercba* ne m'est connu que de Hogan Onom. 400 a. D'après l'exposé de Hogan il ne résulte pas clairement que *Ercba* doive être nécessairement considéré comme nom de lieu. Comme nom propre il est bien attesté.

fondie de tous les noms irlandais de personne et de lieu en *-be* est nécessaire.

Un groupe moins nombreux de noms de lieu irlandais ont la finale en *-fe*. Il est bien possible que *-fe* soit dû, en partie du moins, à un vieux *-th-bhe*. Ainsi que je me réserve de le montrer ultérieurement, une orthographe *Liffe*, dans un si vieux manuscrit que le Livre d'Armag, n'est nullement en désaccord avec une forme primitive *Lithbe*. Autrement dit, le mot peut être rapporté à un **Litu-bio-n* (c'est, ainsi qu'on sait, un thème en *-io*, désignant originairement la plaine de Liffe, *Mag Liffi*) ; je le comparerais avec *Litubium* de Holder. Il contient bien dans le premier membre le nom propre *Litu-*[1], bien connu du gaulois, de même, je crois, du plus vieil irlandais ; comparer le gén. ogh. LITOS (MUCOI LITOS, Drumlaghan, Macalister « Irish Epigraphy » III 185) ; de plus l'ogh. LITUBIRI (Glebe, Macalister III 156) du nom sg. *LITO-VIROS (B et V tous les deux rendent la spirante labiale, cf. VALUVI, LUGUVVE) DOVALESCI = *Litovir*, Protet, Haute-Garonne « l'homme de Litus » (Cf. *Lugar*, *Fer Logo*) ; et finalement *Lithgen* = gaul. *Litu-genos*. Cf. Macalister l. c.

Gaul. **Lugenicus**. Irl. **Luignech** [Meyer, n° 26].

Cette comparaison, si elle était juste, serait de grande importance historique. Mais, comme on pouvait s'y attendre, elle ne résiste pas à un examen approfondi. Meyer regarde comme convenu que l'irlandais *Luignech*[2] a perdu une voyelle antérieure entre *g* et *n*. Il voit évidemment dans *Luignech* un dérivé d'un collectif *Luigne*[3], ce qui est certainement faux. Il n'est pas admissible de séparer le nom de tribu *Luigni* de l'oghamique LUGUNI (MUCOI LUGUNI, Windgap, comté de Waterford, Macalister « Irish Epigraphy » III 228 ; LUGUNI, Droumatouk, comté de Kerry, Macalister l. c. II

1. Un nom propre se contient aussi probablement dans *Tetbae*, cf. *Teth mac Dedad*, *Aes Teth* etc.

2. Qui, naturellement, existe, v. par ex., Annales d'Ulster II, 200. 108.

3. « Luigne », Index to Genealogies, Rawl. B 502, éd. Meyer.

121). Ce LUGUNI (gén. de l'éponyme) peut impliquer un nom. sg. **Lugunios* ou **Lugunos*. Le premier semble préférable considérant le gén. *Luigni*, Expulsion of the Déssi 148 (Éaiu III 139 *d'Uib Luigni Leithduib*). *Luigne meic Ríme* Rawl. B 502, 128ᵃ26, *Luigne* ib. 160 b, et le dériv. *luignech* (cp. gaul. *Luguniacum*). Le nom de tribu (*Luigni*) devient donc formellement le pluriel de l'éponyme (cf. là-dessus le gén. sg. *Fellubair* rimant avec *glendamain*, Livre de Leinster 23ᵃ 17, tandis que le nom de tribu est cependant *Vellabori*, *Velabri* chez Ptolémée et Orosius, v. Macneill « Population Groups » p. 62). Il faut remarquer particulièrement le nom de lieu gaulois *Luguniacum* qui peut faire supposer un nom propre **Lugunios* = irl. *Luigne*.

Relativement au nom de tribu *Luigni*, je donne ici d'après les Annales d'Ulster un tableau instructif de la flexion :

Nom. *ubi* **Luigni** *prostrati sunt*, année *761*.
Acc. *bellum 'Atho Rois re noaib Ailello for* **Luighniu**, 789.
Dat. **Luignib** 746. 809. 900. 1283.
Gén. **Luigne** 733. 770. 788. 846. 847. 878. 992. 1001. 1012. 1018. 1023. 1059. 1063. 1202. 1225. 1231. 1234. 1264. 1265. 1294. 1302. 1308. 1316. 1342. 1358. 1390.

Avec MUCOI LUGUNI Macneill compare *Dál Luigni*, Pop. Groups p. 73.

Irl. **bruthen** f. *chaleur*, *courage* [Meyer, n° 30].

Dans le Yellow Book of Lecan 165ᵇ 45 Meyer a rencontré un mot *bruthen* dans la combinaison *gabais tesbach 7 bruithin an bantracht*, et croit avoir trouvé un nouveau mot irlandais. Le mot est cependant une vieille connaissance pour quiconque a lu ou entendu un peu l'irlandais moderne. Il est encore aujourd'hui usité dans le comté de Mayo exactement dans le même rapport que celui du passage cité plus haut. Dinneen le traduit par *spirit*, *spunk*, *courage*.

La même formation en *n* est évidemment la base de *bruithnim* « je bous, je fonds », infin. *bruithneadh* (Three Shafts of Death); et de *bruithneach* « a batch of roasted potatoes hot

from the fire » ; c'est pourquoi dans West-Kerry on dit *luhōg*, *lŏhōg* (*luthōg*), par contamination de *bruthóg* et de *luathóg*.

C'est une supposition tout arbitraire que *bruthen* soit par analogie de *ruthen*.

Termes de tendresse irlandais [Meyer, n° 33].

J'ai parcouru rapidement cet article. Vouloir le contrôler dans tous ses détails exigerait trop de temps. Je m'arrête toutefois à cette étrange expression : « Die [femininen Bildungen] auf *-sech* sind wohl mit der adjektivischen Endung *-ech* von Femininen wie *láiches* ausgegangen und haben sich an Bildungen wie *gaillsech* « Vikingerweib » angelehnt ». Meyer voudrait-il bien nous dire en quoi consiste la différence formelle entre les noms propres en *-sech* et *gaillsech* ? En quoi *Bicsech*, *Brocsech* se séparent-ils du *gaillsech* ? Tous les deux viennent du suffixe lat. *-issa* (*Saxonissa*, Livre d'Armag), v. l'auteur CZ VII 384, Holger Pedersen Vgl. Gram. II.

La fin de l'article manque de clarté : « Schliesslich fällt unter Koseformen auch die bekannte Erscheinung der Verdoppelung der Auslauts, wie sie meiner Ansicht nach in *macc* gegenüber dem kymr. *map* vorliegt (cette manière de voir a déjà été avancée par Holger Pedersen Vgl. Gram. I 477). Wir haben sie wohl in *Conn* aus einem mit *Con-* anlautenden Vollnamen, in *Fíacc* aus *Fíach-*, und sicher in dem oben angeführten *Dímma* aus *Díarmait*. »

On peut remarquer d'abord que Meyer donne injustement *i* long à *Dimma* (p. 1148. 1149. 1150). La constatation de *i* bref n'est pas d'un mince intérêt pour la philologie historique, en ce sens, qu'elle peut faire soupçonner que *Dimma* est apparu à une époque où *Dĭ-formait*, suivant les règles de l'hiatus, était devenu *Dĭ-armait*.

Les lecteurs peu avertis (et Meyer écrit aussi pour eux) doivent penser que *Diarmait*, d'après son opinion, a un *m* aspiré, tandis qu'il croit, naturellement, que l'*m* non aspiré a été redoublé dans un terme de tendresse. En cela, j'estime qu'il a raison, mais la preuve doit en être fournie principale-

ment par des exemples analogues ; l'orthographe *Dimma* [1], qui se trouve deux fois dans le livre de Dimma Thesaurus Palaeohib. II 257, n'est pas du tout une preuve absolue [2].

Irl. **esarn** *vin d'un an* [Meyer n° 34]. Ce mot que Meyer a pris chez O'Mulconry était jusqu'ici inconnu dans la littérature. Je le retrouve dans les Triads of Ireland § 231 : *cenéle dáileman mórmenmnach meda bolcsrónach brocóiti itla eserni* (v. l. *eserne*). Le mot est probablement féminin en irl.

Irl. **ambracht** *Gewaltspruch* [Meyer, n° 35].

Dans *Immathchor Ailello 7 Airt*, Anecdota III 28. 13, Meyer a trouvé un ἅπ. λεγ. *ambracht* auquel il attribue le sens de « Gewaltspruch », et qu'il explique comme un composé de *an* privatif et *bricht*. Il nous dit que *bricht* signifie « Aussage und Vortrag mancherlei Art », mais il oublie de nous informer où cette signification se rencontre. Je ne me trompe guère en supposant qu'elle est construite sur la base d'un verbe *brìgaim*, auquel Meyer attribue le sens de « dire, déclarer », et sur l'origine et la forme duquel je m'expliquerai

1. Au sujet d'une remarque sur la permutation *-ae* > *a* dans Thesaurus II, XXIX, je saisis l'occasion d'observer que la flexion nom. sg. *Dimma* : dat. sg. *Dimmu* ne prouve nullement une modification de *-ae* en *-a*, an 800 env., même si le mot, dans des manuscrits moyen-irl., a la flexion d'un thème régulier en *io*. Il n'est pas du tout certain que *Dimma* ait jamais eu la désinence en *-e*.

2. La liste ci-après est un aperçu des différentes orthographes qui se rencontrent dans les textes généalogiques de LL, BB et Rawl. B 502. Du Book of Lecan j'ai environ 65 examples sur *Dima*, mais seulement 5 de *Dimma*.

Dima LL 382^{a}9, ^{b}36. 48; 383^{b}16. 22 ; 384^{b}51 ; 391^{a}42 : 392^{b}22. 24. BB 68^{b}12. 84^{b}36. 86^{d}6 ; 107^{b}9; 121^{b}22. 26. 27. 29 ; 123^{b}1 ; 125^{a}23 ; 137^{b}-19. 22 ; 141^{d}43 ; 143^{c}30; 150^{b}5 ; 156^{b}12 ; 213^{b}3 ; 16 ; 219^{d}26. Rawl. 91^{e}48 ; 120^{a}11 ; 126^{a}44 ; 141^{b}13 ; 151^{a}41 ; 153^{b}19 ; 155^{b}18.

Dimma LL 43^{b}42 ; 312^{b}57 ; ^{c}5. 35 ; 314^{a}2 ; 316 note ; 317^{b}34. 35. 38. 39, ^{c}52. 61. BB 124^{a}2, ^{b}44 ; 125^{a}10. 27. 38; 143^{c}12 ; 156^{b}10; 186^{a}16, ^{b}13, 38; 187^{b}1. Rawl. 90^{a}7, 35 ; 91^{b}7, ^{c}19, ^{e}24 ; 92^{a} 35, 52; 119^{b}39 ; 120^{a}25, 36 ; 122^{b}27; 123^{f}18 ; 126^{b}3, 37 ; 128^{b}5, 13, ^{b}8, 38 ; 145^{f}53 ; 149^{b}31 ; 151^{b}42 ; 153^{b}25, 27; 159^{b}21.

peut-être plus amplement dans une critique des « Contributions to Irish Lexicography » de Meyer.

Des passages comme Acallam na Senórach 2589 n. et *bricht*, dans le sens de « huit syllabes », ne doivent pas être cités à l'appui de la signification que suppose Meyer.

thch > ch [Meyer, n° 37].

Meyer a fait cette découverte que *aithchned*, dans une bouche irlandaise, sonne comme *aichned* « déjà au XIIe siècle ». Mon plus jeune élève me demande pourquoi Meyer cite des exemples tirés du XIIe siècle à l'appui d'une règle phonétique qui remonte au VIIIe ? Je renvoie la question.

Irl. Cruthen, Cruthne [Meyer, n° 39].

Les recherches sur les noms de lieu et de personne exigent, plus que tout autre chose, la plus consciencieuse exactitude dans l'examen critique des sources. Les matériaux doivent être soumis à l'ordre chronologique.

Dans les Annales d'Ulster, Meyer a rencontré un dat. plur. *Cruithnib* et un acc. plur. *Cruithniu*, qu'il s'empresse aussitôt d'associer avec le sing. *Cruithen*. Il avance, en conséquence, que le mot dans ces annales, a la flexion d'un thème en *o*.

Le tableau suivant donne un aperçu de la flexion dans les Annales d'Ulster. Les formes du singulier n'y figurent pas :

Nom.	*Cruithni*	année	730.
Gén.	*Cruithne*	»	562. 573. 628. 644. 645. 680. 681. 707. 726. 748. 773.
Dat.	*Cruithnib*	»	446. 665. 807.
Acc.	*Cruithniu*	»	562 (deux fois). 607. 690. 740.
	Cruithne	»	667. 709.

Le mot a donc, dans les Annales d'Ulster, la flexion d'un thème régulier en io. Sur ce point, il y a accord parfait avec la forme latinisée *Cruithniorum* d'Adamnán (*de rege Cruithniorum* p. 331, correspondant à *rí Cruithne*, si commun dans les Annales d'Ulster), et Tigernach 561 : *cath Cruithe nuile*. Ces dernières formes, qui ne s'accordent pas avec sa supposition d'un thème en *o*, Meyer les écarte comme des cas pluriels

d'un collectif *Cruithne*, qu'il fait dériver de *Cruthen* « un Picte » avec le suffixe collectif *-ne*. A cela on peut tout d'abord objecter qu'il est impossible, comme chacun sait, de faire descendre *Cruithne* de **Crutininio-n*. Ensuite, le nom. plur. d'un pareil *Cruithne*, s'il se rencontrait, s'écrirait très vraisemblablement *Cruithne* dans les Annales d'Ulster de l'année 730. Enfin, le nom. sing. du thème en *io* se rencontre en effet dans le nom propre *Cruithne* LL 134[a] 48, Ir. Nennius p. 50. 52. 142.

On doit donc regarder comme entendu qu'il y avait un thème masc. en *io Cruithne*, constaté dans les Annales d'Ulster 446-807, dont le pluriel désignait le pays et le peuple des Pictes. Il y avait, toutefois, à côté de celui-ci, un thème en *o Cruithen* (très probablement plus ancien)[1], que Stokes a identifié avec le gallois *Prydyn*, et qui semble s'être tout particulièrement maintenu dans la composition. Il se rencontre, peut-être, comme Meyer le soutient, dans *Cruithen-tuath*, *Cruithen-chlár*, et tout certainement dans le nom propre *Cruithen*; comparer aussi le gén. pl. (*cethri rig*) *Cruthen* LL 41[e] 12.

En l'absence de matériaux je dois laisser à d'autres le soin de décider s'il y a également un neutre en *-io Cruithne* de **Crutinio-n*. *I Cruithniu* LL 318[c] 54 (sinon = *i Cruithnib*) fait peut-être soupçonner un tel thème. Au lieu de (*ri*) *Cruithne* (*Ulad*), Tigernach 629, il faut certainement lire *Cruithne n-*. Aussi dans les Annales d'Ulster des années 667 et 709 l'accusatif plur. *Cruithne* doit être corrigé en *Cruithniu* pour la raison que l'orthographe peut être due à cette circonstance que dans tous les deux cas le mot suivant commence par *iu*, resp. *u-* (*iugulatus*, *ubi*). D'ailleurs les différentes orthographes du moyen-irlandais doivent être utilisées avec la plus grande prudence, ainsi que le démontre suffisamment (*rex*) *Cruithniu* pour *Cruithne*, Tigernach 629.

Très singulière est l'identification de Meyer de *Pretene*, Tigernach année 624, avec l'irl. *Cruithne*, après que lui-

1. Dans ce cas le thème en *io* est probablement dû à l'influence de noms de tribu tels que *Luigni*, *Féni*, *Arai*, *Aidni*, *Uaithni* et autres, v. Macneill « Population Groups », p. 60.

même — faussement d'ailleurs — à la page précédente, vient d'expliquer ce dernier par **Crutininio-*[1].

Irl. **Aird Echdae** [Meyer, n° 41].

La belle comparaison de *Aird Echdae* avec Ἐπίδιον Ἄκρον de Ptolémée fait beaucoup d'honneur à Meyer. Mais malheureusement il se trompe sur l'analyse linguistique. Ἐπίδιος, en effet, est bien identique au nom propre *Eichde*, mais non à l'adjectif *echde* « equinus », dont la forme la plus ancienne a un *d* moyen (*echdae*). Comme le prouve le nom de personne *Eic[h]de* (orig. = *Epidius*) dans l'Aided Conrói, *Aird Eichde* a été la forme primitive irlandaise. *Echdae* est dû à la confusion avec l'adjectif *echdae* « equinus ».

Dans Ἐπίδιος et *echdae* se trouvent donc, à mon avis, deux différents dérivés de **ekvos*. En gaulois *-idios* est très ordinaire; il rappelle beaucoup les dérivations grecques en -ιδιος, venues des thèmes en *-d* (ἀσπίδιον, ἀγρίδιον, ἀδελφίδιον, ξιφίδιον etc.).

Je ne nie point qu'il existe aussi un adjectif irlandais *eichdę*, mais, dans ce cas, comme dans d'autres cas semblables, la palatalisation est secondaire.

Irl. **ar-cridethar** [Meyer, n° 43].

L'étymologie est correcte, mais la traduction est douteuse.

Irl. **Cathair** nom pr. masc. [Meyer, n° 44].

Ce nom propre serait d'une très grande importance, au point de vue de la culture historique, si l'opinion de Meyer, qu'il est emprunté au gall. **Catair*, était fondée. Il n'en est cependant pas ainsi — même pour un critique superficiel. D'abord le celtique *-agros* n'avait pas encore pris la forme *air*

1. En ce qui concerne *Bicoir Pretene* (gén. sg.), c'est probablement un nom propre de même nature que *Bénne Britt*, Acallam na Senórach. *Aedgen Britt* AU 863. Je regarde comme une possibilité que *Pretene* (au lieu de *Preteni*) soit le gén. du nom propre latinisé *Pretenus* = gall. *Prydyn*; comparer *Coisenmech nepos Predeni rex repotum Echdae* AU783. Le nom fut, à coup sûr, associé par le copiste à *tene*, ainsi que l'indique l'orthographe déraisonnable *bi coirpre tene*.

dans le gallois au IVe siècle. Ensuite un gall. **Catu-agros*, **Catair* ne peut être démontré. Là où *agros* apparaît dans les composés britanniques, il se place le premier.

Pour rendre son explication plus plausible Meyer explique que le nom est indéclinable et comme preuve à l'appui, il cite un certain nombre de lieux qui ne prouvent absolument rien. Le fait que le génitif *Cathair* rime avec le datif fém. *rachaim*, Metrical Dinds. III 20, ne prouve qu'une chose : c'est que *Cathair*, au gén. sing., a un *r* antérieur. Cela s'accorde parfaitement avec ma propre supposition que le mot se décline comme un thème en *c*, ce que les particularités suivantes montrent bien :

(i). L'orthographe *Cathaer* au nom. sing., p. ex. LL 321 g.

(ii). La rime nom. *Cathaer* : *raen* CZ viii 372 st. 65, comparée à celle du gén. *Cathair* : *máin* ib. 264 st. 14, gén. *Cathair* : *tathair* (acc.) 264 st. 16, gén. *Cathair* : *áib* (dat.) 272 st. 66 [1].

Dans ce dernier cas, le manuscrit a bien *Cathaer* : *áeb* mais comme *aeb* (v. irl. *óiph*), au dat. sing. a un *b* antérieur, la correction ne fait pas de doute [2].

Tous ces exemples sont tirés de la version poétique de *Esnada Tige Buchet*, qui semble dater du commencement du XIe siècle. Elle est composée d'après une vieille version en prose, publiée par W. Stokes RC XXV 20 sq.

Je ne connais aucune rime dans la poésie tant en vieil qu'en moyen-irlandais qui rende nécessaire la supposition d'un nom. *Cathair*. Dans le poème bien connu de Gilla Coemáin *Hériu ard inis na rríg* il y a bien la demi-strophe suivante :

a sé fichit cen tathair trait
rochaith Cathair hua Cormaic [LL 129b 9].

Mais bien que cette lecture soit peut-être correcte le passage n'est pas tout à fait décisif, puisque la forme nom. *tathaer*, dans la seconde moitié du Xe siècle, pouvait déjà faire fonc-

1. De plus gén. *Cathair* : *rachaim* (nat. sg. fém.), cité plus haut.

2. Egalement dans Rawl. B 502, 156b55, 162c40 se rencontre le gén. *Cathær*. L'orthographe fait supposer que le copiste, dans des vieux manuscrits, a trouvé une forme *Cathaer* (nom. acc. dat.).

tion d'acc. et, par conséquence, l'original peut bien avoir eu *tathaer* : *Cathaer*. La même remarque peut s'appliquer à la demi-strophe :

dorigne Cathair clemnach
feis racháim na rig Temrach

dans le poème de Eochaid Eolach Ua Céirin sur Loch Garman (XIe siècle ; E. Gwynn Metr. Dinds. III 172. 1).

Même si aujourd'hui on pouvait produire des exemples irrécusables, tirés de la poésie du XIe siècle, d'un nom. sg. *Cathair* (i. e. *Cathaoir*) — ce que je tiens bien pour possible, étant donnée l'orthographe constante *Cathair* dans la prose moyen-irl., on ne serait pas justifié d'en conclure que le nom était indéclinable à l'époque où il était encore couramment usité. Si *Cathair* se déclinait originairement comme un thème en *o* — ce qui ne laisse guère de doute — on s'explique en même temps comment le nom a pu passer dans les manuscrits m. irl. avec un *r* antérieur. Autant que j'ai pu m'en rendre compte, *Cathair* n'était plus en usage longtemps avant que fût accomplie, dans le viel-irlandais, la séparation entre *áe* et *ái*. Le m. irl. *Cathair* (*Cathaoir*) provient par conséquent d'anciennes transmissions écrites et, en fin de compte, remonte à l'époque où *Cathair* était la seule orthographe possible du nom. comme du gén. De plus, le nom fut probablement associé par les copistes du vieil et du moyen-irlandais avec *cathair* « chaise » dont le *r* est de position antérieure.

Sur l'origine de ce *Cathair*, je ne puis m'expliquer avec certitude. Meyer dit bien « dass er sich aus dem Irischen nicht erklären lässt ». Il est certain, toutefois, que *Cathair* vient d'un vieux **Catu-airos*, dont j'inclinerais à identifier le dernier élément avec le nom propre v. irl. *Aer*, que j'ai trouvé dans les passages suivants :

LL 12^b 15 nom. *Ær*, un des quatre fils d'Eber.

BB 154^a 5 gén. *Æir* : meic Fiachrach *meic* *meic* Æir. Ce texte se trouve aussi dans le Livre de Lecan, que je n'ai pas eu l'occasion d'examiner.

Comme *Cath-aer*, *Aer* appartient aussi à la plus vieille couche

des noms irlandais de personne. Etymologiquement le nom peut être lié avec *áir, aér* « pasquinade, satire ».

Irl. **Diugurnach** nom. pr. masc. [Meyer, n° 45].

Des listes irlandaises généalogiques mentionnent quatre personnes de ce nom :

(i) [*Connmac mac*] *Digornaig meic Fian*achtaig BB 146c23. Lec. 236a45.

(ii) *Digornach mac Crundmail* BB 154a52. Lec. 254a34.

(iii) *Digernach mac Lachtnai* Lec. 260b20.

(iv) [*mac*] *Diugornaich meic Firchatae* Rawl. B 502, 106c 48. *Húi Diugornaich*, ib. 47.

Irl. **esclae** [Meyer, n° 46].

Je présume que ce substantif est contenu dans *cumscle* de **com-esclae*, Bruiden Da Dergga § 143 : *to'fuitet dano sé chét lais iar saigid a airm inna chétcumsclin*, § 150 : *tic Cormac ⁊ a nói céli malle fris ⁊ do'berát a cumsclin forsna diberga* ; de même dans *ainnscle.i.gleo is innsa nó asannsa* de O'Davoren 171, de **an(d)-esclae* (*an* emphatique). De **com-di-esclae* vient évidemment le mot bien connu *cundscle* qui dans la version de Ezerton de Bmiden Da Dergga § 143 répond à *cumscle* dans LU. La signification s'accorde parfaitement.

Irl. **etráin, -etraigim** [Meyer, n° 49].

Etráin serait, d'après Meyer, une métaphore empruntée à la langue des paysans en rapport avec *imbuarach, ainder, lóig*. La signification primitive est, dit-il, « zwischen-(hinein-) treiben, nämlich in eine fremde Herde ».

Une analyse exacte des sens d'*etráin* et du verbe *ag-* en irlandais, l'aurait certainement convaincu combien mal fondée est sa supposition. La signification fondamentale d'*etráin* est « pénétrer dans, se mêler de (d'une querelle pour séparer les deux adversaires) », de plus « séparer, faire la paix entre » (syn. *etirdelingud, etirgleod*). Suivi de *ar, for*, il suit les traces des verbes de protection ordinaires (*saerad, imditiu, anacol ar*). Dans des textes moins anciens, il est parfois remplacé

par *aingim*. Instructif à ce sujet est Fled Dúin na nGéd l. 323 : *nach fédfaidis Ulaid headráin formsa*, où le *h-eadráin* du Yellow Book of Lecan, dans les plus récents manuscrits de Stowe, est remplacé par *th-anacal*.

Etráin est naturellement l'infinitif de *etar.aig* (comme *immáin*, *táin* de *im'aig*, *do'aig*.) Ce verbe se trouve dans Saltair na Rann et dans d'autres textes cités par Meyer, mais, malheureusement, seulement en position enclitique (*ní hetraigim*, *ná etraiged*), ce qui a conduit Meyer à le faire dériver directement de la préposition.

Le dérivé de *etráin*, *etránim* est le nom d'agent *etránaid*, probablement identique à *eadarghánaidhe* « a mediator » (Dinneen) qui apparaît dans les manuscrits irlandais modernes.

Eteráin fut, avec *etargaire*, dans le moyen-irlandais, supplanté par *etargabáil*. Au lieu de *fer etrána*, *fer etargaire* des Brehon Laws, on dit maintenant *fear eadarghabhála*, *fear na headarghabhála* comme dans le proverbe : *ní théidheann fear na headarghabhála as* « celui qui se mêle de quelque chose (pour faire la paix) ne sort pas indemne »[1]. En West-Kerry, où j'ai souvent entendu le mot (il se prononce *eadaragála*), la signification semble de préférence être « querelleur » : *fear eadaragála agas cros iseadh igcoinnaidhe thu* « un querelleur et un homme difficile tu as toujours été »[2].

Irl. all f. *salle*, *vestibule* [Meyer, n° 50].

A l'appui d'un irl. *all* = v. norv. *höll*, Meyer cite le très douteux passage du Livre de Fenagh 224. 28 :

Longsech lam
mo chen sa tan tic dommall.

Je partage entièrement le doute de Hennessy que *all* soit ici le mot propre. Le génitif d'après Meyer, serait *alla*. Mais sur quel modèle ce génitif est-il formé ? Pourquoi n'est-il pas *aille* ?

1. Correspondant au gaël. *bithidh dorn aij fear na headraiginn* Corig. *etar-ic-* ?

2. Outre les passages, cités par Meyer, on trouve aussi *etráin* LB 121[a] 33 : *in torad tresa tánic etráin 7 etargleod in popuil Isralltai.*

La seule forme certaine que l'on puisse indiquer en irlandais est *alla* (*all* de O'Reilly vient du gaël.). Il est féminin dans le vieux moyen-irlandais et masculin dans le moyen-irlandais plus récent ainsi que dans l'irl. mod. (*alla*, pl. *allai dhe*). Un très vieil exemple est Irische Texte III 98 § 162 : *a drúith na halla* ; cf. Rawl. 502, 84b4 : *go hAugaine na halla*, que Meyer cite.

Quant à savoir si le mot vient du nordique, c'est une question extrêmement douteuse.

Irl. **cnatarbarc**, **cnaplong** [Meyer, n° 54].

L'irl. *cnaturbarc*, *cnatarbarc* peut rendre un v. norv. **knatarbarki*, qui n'est pas, d'ailleurs, constaté. En effet, il n'est pas nécessaire qu'il se soit trouvé jamais dans le v. norv., attendu qu'il peut avoir pris naissance dans les colonies norvégiennes ou danoises en Irlande, où il désignait un type de navire particulièrement en usage dans les eaux irlandaises et anglo-saxonnes.

L'explication de Meyer de *cnatarbarc* comme « ein mit ball- oder kugelartigen Nagelköpfen beschlagenes Schiff » est totalement inexacte. Le nom s'inspire sans doute, dans ce cas, comme dans bien d'autres, de la forme de la proue. Il désigne, en conséquence, un type de navire dont l'étrave se termine en manière de boule ou d'anneau à son extrémité. Comparer les figures sur les pierres de Tjängvide et d'Ardre, en Gotland (Falk « Altnordisches Seewesen » p. 38) et remarquer les termes du v. norv. *hringa-skúta*, *hringr*, ags. *hringed-stefna*, *hring-naca* etc.

L'explication que Meyer donne de *cnap-long* est également erronée. Le mot apparut dans les colonies bilingues norvégiennes d'Irlande, — où *long* supplanta, peu à peu, le norv. *skip*. [1], — et rend, par conséquence, un v. norv. **knapp-skip*, lequel, d'après Meyer, désigne « ein mit Knäufen verschenes

1. Comme *láideng*, *cnarr* et autres types de navire, *cnap-long* est aussi, dans des textes irlandais, considéré comme un navire norvégien, cf. p. ex. Irische Texte III 73 : *gall a cnapluing*.

Fahrzeug ». De même que le v. norv. *knapptjald* désigne une tente dont la boule du sommet (le « bouton ») fixé au piquet, est visible de loin, *knapp-skip* désigne ainsi un navire dont la proue se termine en pointe arrondie, affectant la forme d'un bouton. *Knappr* désigne tout corps épais ou noueux, et il est souvent synonyme de *knöttr* et de *knútr*. *Cnatarbarc* et *cnap-long* désignaient donc peut-être essentiellement le même type de navire.

Quant à la signification, comparer v. danois *knub-skib* « caudicaria navis », qui, pour des raisons phonétiques, ne peut cependant pas être comparé à *cnap-long*. *Knub* désigne « nœud, billot, bloc ». Le v. norv. *knörr* (irl. *cnarr*) a un pareil sens fondamental ; il doit certainement être rapproché du moyen anglais *knarre*, anglais *knar*, « nœud », v. Hjalmar Falk l. c. 109.

Irl. **facht** [Meyer, n° 55].

La détermination du sens et la comparaison au gall. *gwaeth* sont l'une et l'autre également arbitraires.

Irl. **inellgim** *je lie, je compose* [Meyer, n° 56].

Le verbe *inellgim* mentionné ici par Meyer était depuis longtemps connu. Sa rectification concernant le sens donné par Stokes au vers *inellaig ollam anamain* O'Mulconry § 37, est certainement juste ; mais on se demande : à quoi bon prendre, au hasard, une faute élémentaire parmi les milliers dont fourmillent les trois volumes de « Archiv für Celtische Lexicographie » et d'en faire en pure perte le sujet de commentaires qui n'apportent guère rien de positif à ce que nous savons déjà ?.

Meyer pense évidemment que, dans le vers de O'Mulconry cité plus haut, *in·ellaig* est une meilleure manière de lire que *in·loing*. Il y a cependant diverses raisons qui auraient dû précisément le convaincre du contraire ; entre autres que *in·loing* semble un plus vieux verbe que *in·ellaing* et particulièrement ce fait que *in·loing* se rencontre, non seulement chez O'Davoren 1072, mais encore dans le même vers, chez Cormac s.

v. *anomain*, où le Yellow Book of Lecan 256ª10 lit : *inloing ollam anamain*, Lebar Brec : *inloing anoman ollam* (Three Old Irish Glossaries p. 3). Il est évident que *inellaig* de O'Mulconry était, primitivement, une glose sur *inloing* de l'original, laquelle peu à peu, a pénétré dans le vers, alors que *in·loing* céda la place à *in·ellaing*, ce qui s'accorde parfaitement avec le fait que dans les commentaires des Brehon Laws *in·loing* se trouve constamment glosé par *in·ellaing* : *inlolaig* (sic leg.). .i. *roineillgistar* IV 16. 21 (de là vient O'Dav. 1130). *inlongad* s. *ineillgiter* IV 38. 9.

Que *inellaig* au lieu de *inellaing* ne soit pas une faute manuscrite, l'important passage suivant chez Cormac s. v. *deach* le montre bien : *isé deach is airegdaᵐ dib indi o nellagar nath* YBL (v. l. *inte innellegar nath*, Three Glossaries). Autrement dit, on voit ici un exemple très ancien de la dénasalisation dialectique de *ng*, si ordinaire dans l'irlandais actuel de Munster, où, pour citer deux exemples entre plusieurs, le vieux *fo·loing* (cf. *in·loing*) est représenté par *folaig-*, *fuilig-* (prét. *dfolog*, *dfolaig*, *dfuilig*, West-Kerry) et *do·srenga* par *tarraig* [1]. Chez Cormac on rencontre aussi d'autres particularités dialectales s'accordant avec les patois actuels de Munster [2]. Cormac était, comme on sait, un habitant de Munster. Si Hy-Maine a aussi *ellagar*, la forme appartiendrait évidemment à l'original, à en juger par le stemma donné par Thurneysen « Zu Cormacs Glossar » (Festschrift für Ernst Windisch) p. 37.

Le prétérit *in·lolaig* est pour ancien **in·lelaig* (**in-leloig*), la voyelle de redoublement se réglant sur la voyelle verbale,

1. Souvent *tairig-*, et coïncide de la sorte avec m.-irl. *tairc-* « donner, offrir », cf. Bergin Eriu I 149. Son avis sur la coïncidence de ces deux verbes ne peut pas concerner tout Munster. *Tarraing* se sépare souvent de *tairg-* « offrir » par un *r* moyen. A l'infinitif, les verbes ne se confondent jamais en West-Kerry et probablement non plus dans d'autres parties de Munster.

2. Remarquer par exemple l'orthographe *lamind* de Cormac au lieu de l'ordinaire *lamand* « gant » qui, à l'opinion de Stokes, serait faite par Cormac à l'appui de son explication étymologique du mot (comme *lam* + *ind*), tandis qu'au contraire, c'est la forme de Munster *laimind* (v. Dinneen) qui a donné naissance à l'étymologie de Cormac.

comme dans *bobig* de *bongid*, *at·bobnid* de *at·boind*; cf. Thurneysen Handbuch p. 394.

Alors que ce verbe n'est pas ordinaire je prends l'occasion de donner ci-après un tableau des formes de *in·loing*, que j'ai remontrées.

in·loing : PRES. IND. 3 sg. *in·loing* O'Dav. 1072, Cormac s. v. deach. *·ellaing*, Corm. l. c. (deux fois). 3 pl. *in·longad* Laws IV 38. 9, gl. *eillgit* 38. 21 ; rel. *in·doloingat* ib. IV 6. 7. — PASSIF : 3 sg. *o· n·ellagar* Cormac l. c. YBL (v. l. *innellegar* LB). *in·longathar* Laws IV 378. 7 (ainsi aussi Pedersen Vgl. Gram. II 570), *darinni ellcither* Cormac l. c.

PRES. SUBJ. ? 2 sg. *ellgi-si* (et *teillgi-si*), glose sur *ellaing* (*tellaing*) O'Dav. 802.

IMPER. 2 sg. *ellaing* (*tellaing*) O'Dav. 802.

PRET. 3 sg. (a) *in·lolaid* (graphiquement pour *in·lolaig*). Laws IV 16. 21 = *in·lolaigh*, O'Dav, 1130. (b) *ro·eillgestur* (glose sur *in·lola·d*) Laws IV 16. 21. — PASS. *ro·heillged*. Amra Coluim Chille § 61 Bodl. (glose) O'Dav. 1130 (glose sur *in·lolaigh*).

PART. passé et d'oblig. *ellachtae* Wb., Mil. — INF. *ellach*, Incertain en ce qui concerne *ro·ellacht* Saltair na Rann, *ellacht .i. ro·ellged acce*. LM 11 ^{b}9, *ro·ellacht* Rawl. B 502, 54^{b}2.

in·ellaing : PRES. 3 sg. *in·ellaig* O'Mulc. 537. — 3 pl. *in·eillgiter* Laws IV 6. 16 (commentaire), 38. 22 (comm.).

PRET. 3 sg. *ro·ineillgistar*, gl. sur *ro·eillgestur* Laws IV 16. 21 (commentaire) = *ro·inellgestar* O'Dav. 1130.

do·ellaing : v. in·loing (subj. prés. et impér.). SUBJ. PRES. 2 sg. *tellais* Laws IV 18. 22, 26. VI 711. — INF. *tellach*.

Pas ici (*forsa n*) *·ellgur .i.* (*forsa*) *·tarrustar* O'Dav. 1006, à la place de *dellechur*, cf. *dellechuir* Trip. Life 240. 20, *delliogbair* Three Fragm. 65. 9, forme dépon. de *deillig* (prés. *laigid*).

Noms d'agent en -em [Meyer, n° 59].

Suffixe pass. *-ther*, imper. *-ed*.

L'explication de Thurneysen de la syncope manquant dans

les paradigmes du type *brethem* : gén. sing. *bretheman* (Handbuch p. 201), n'est pas complètement convaincante. J'ai, pour ma part, toujours enseigné qu'il fallait en chercher la cause dans le suffixe, sans, toutefois, avoir été en état d'en fixer la forme préhistorique. Meyer, par son renvoi à l'ogham. VLATIAMI = v. irl. *Flaithim* et à la *fóidiam* (= *fóidem*) de l'Amra Coluim Chille, a définitivement résolu la question. Il a ainsi fait une heureuse découverte. Mais il est regrettable qu'il abandonne le sujet à mi-chemin en même temps que son raisonnement philologique lui joue un mauvais tour. La question, entre autres choses, se présente ainsi : Quelle importance a sa découverte pour l'interprétation des noms d'agent en *-am* ? Le suffixe de ces derniers peut après certains groupes de consonnes, être venu de *-iam*, ainsi *orpam* (cf. *orpe*). Néanmoins, cela est impossible dans deux cas : *ollam* gén. *ollaman*, **Segam* gén. **Segaman*, *Segamain*. Ce dernier correspond au gaul. *Segomon-*. Le premier est probablement un dérivé de *oll*. Le gén. ogham. SEGAMONAS, comparé avec v. irl. *Segamain* (pour **Segman*) indique un fait important : *que la syncope manquant dans les thèmes en* -aman *n'est pas due à une distinction des cas forts et des cas faibles* [1], *et que la flexion vieil-irlandaise de ces thèmes provient, en conséquence, de l'influence exercée sur eux par les thèmes en* -iaman. Relativement à *talam* on peut dire, pour de bonnes raisons, que l'exception confirme la règle ; car les thèmes en *-iaman*, qui sont tous des noms d'agent [2], devaient attirer de préférence les thèmes en *-aman* désignant des personnes. En *talman* je verrais ainsi un résidu de la flexion originaire des thèmes en *-aman*.

Très singulier est le jugement de Meyer concernant l'ogam. VLATIAMI (v. irl. *Flaithim*) dans son rapport avec le v. irl. *flatheman* ; le thème en *-o* vient, dit-il, du thème en *-n* par le rejet de *n* [3]. Les formes génitives comme *Segamain*, *Dedaid*

1. C'est-à-dire : les gén. **Segaman*, *ollaman* ne proviennent pas de **Segamnas*, **ollamnas*.

2. *fóidem*, *dáilem*, *airem*, *cairem*, *flaithem*, *dúilem*, *féichem*, *orpam*, *luam*, *mraithem*, *brithem*, *suanem*.

3. « VLATIAMI... wo das als Personenname gebrauchte Wort in die *o*-Deklination übergetreten ist ».

et bien d'autres montrent que, dans les thèmes consonnantiques, passant à des thèmes en *o*, cet *o* se joint à la consonne désinentielle. On est donc justifié à conclure que à côté de *-iaman*, il y avait parallèlement un suffixe *-iamo*. A côté de *dáleman-* se trouve ainsi un nom propre *Dáilem*, gén. *Dáilim*. On pourrait croire, que *-iaman*, du moins en partie, soit venu de *-iamo*, peut-être sous l'influence des très vieux noms d'agent en *-mon*. Il est très intéressant qu'une semblable dualité existe également en germanique, où *-man* (fém. *-mōn*) se rencontre côte à côte avec *-ma* (fém. *-mó*). Du vieux norvégien, je citerais, d'après *Gamalnorsk Ordavleiding* d'Alf Torp p. 33 : *blómi* : *blóm*, *eimi* : *eimr*, *holmi* : *holmr*, *skimi* : *skim*, *símí* : *sím*, *hrími* : *hrím*.

Ces particularités m'ont conduit à croire que *le singulier nom. sing. des thèmes en* -iaman *avec* m *moyen est venu de vieux thèmes parallèles en* –iamo. Le thème en *o* peut aussi se voir dans la forme de composition *breithem-*, *flaithem-*[1], et dans les dérivés adjectifs tels que *braithemda*, *flaithemda*, v. p... (sous *fáel*).

*
* *

En raison de l'orthographe de *fóidiam*, j'ai revu entièrement le texte principal de l'Amra Coluim Chille ainsi que les poèmes insérés dans l'introduction et les commentaires pour élucider si *ia* est tout simplement une orthographe archaïque pour *e*, ou bien s'il est justifié au point de vue étymologique. A part *fóidiam*, un *ia* qui diffère du vieil-irlandais apparait en Amra Coluim Chille dans les formes suivantes :

(i) Dans les passifs présents *molthiar*, *aerthiar* dans le vers : *genmair molthiar mairg aerthiar a Aed* (poème dédié a Aed mac Ainmirech et attribué à Colum Cille, RC XX 44). — Les manuscrits donnent : *molthiar* LU, *molthar* YBL, *moltair* Rawl. B 502, *moltar* LB. *ærthiar* LU, *aerthiar* Rawl., *ærthar* LB, *ærtar* YBL. Je n'ai pas eu l'occasion d'examiner les autres manuscrits.

1. Le remplacement des thèmes en *on* par d'autres en *o* dans la composition, est d'ailleurs, comme on sait, un phénomène indo-européen.

De plus dans les passifs présents *súgthiar*, *áirthiar* dans la demi-strophe

cain súg a saeraigthib súgthiar
mairg in iath ecnairec áirthiar

du même poème. Les manuscrits ont : *sugthiar*, *airthiar* LU, *sugthiar*, *ærthiar* Rawl., *sugter* (*t* superscriptum), [*a*]*rthar* YBL, *suigth-*, *ærad* LB.

(ii) Dans les passifs présents ci-après du texte principal :

·egthiar § 3, Rawl. **eigthiar* LU. *·ichthiair* YBL.

rigthiar § 70 YBL. *rigtiar* Laud 615. *rigthier* Rawl. LU.

dringthiar § 68 YBL, Rawl., Eg. *dringtiar* Laud 615. *dringthier* LU. Lib. Hymn., que, à tort, Stokes fait déponent (RC XX 33).

(iii) Dans la forme *suidiath* dans la combinaison : *in faith de de deis Sion suidiath* § 10 (texte principal). Les leçons sont ici : *suidiath* Rawl., YBL, Eg. *suidhiath* Laud. 615. *suidiat* Stowe. *sudioth* LU. *suidioth* Lib. Hymn.

Ether § 135 est, par contre, plus ancien que *eithiar* (YBL) et n'entre pas ici.

Des passifs présents en -ther, -thar n'existent pas du tout dans l'Amra Coluim Chille, la désinence constante étant -thiar. Stokes, il est vrai, entend *marthar* § 11 a : *ni marthar lenn*, comme le passif présent de *maraid*, alors qu'il traduit « there is no remaining with us » ; mais comme aucun manuscrit n'a *marthiar*, il ne peut être douteux qu'on ne doit pour l'explication de ce passage, chercher autre part.

Nous devons donc conclure que *ia* dans ce cas, comme en ce qui concerne *fóidiam*, est étymologiquement autorisé et que les formes du vieil-irlandais en *-ther* et *-thar* sont venues de *-thiar* selon que la voyelle syncopée précédente était de position antérieure ou moyenne ; ce qui devient de la plus grande importance pour l'histoire des formes passives irlandaises et même celtiques. Il y a ici une preuve indiscutable de ce que le suffixe passif *-thar-* ne vient pas de *-tro*, mais qu'il y a eu jadis une voyelle médiale entre la désinence personnelle *t* et le suffixe passif *-ro*, ce que la syncope manquante de la voyelle précédente a déjà fait supposer. Il est étrange que ces impor-

tantes formes passives de l'Amra Coluim Chille n'aient jamais été traitées dans les mémoires historiques sur les suffixes passifs. On ne doit plus à présent, à l'instar de J. Lloyd-Jones (pas plus tard qu'en 1912), faire venir *·carthar*, *·mórthar*, *·léicther* de **carātāro*, **mōratāro*, **lenkītīro* (Miscellany presented to Kuno Meyer p. 205), alors que ces formes, vers l'année 600, étaient *·carthiar*, *·márthiar*, **léicthiar*. Quant à l'origine de ce *-thiar*, j'y reviendrai probablement plus tard dans une plus large discussion des suffixes passifs celtiques.

Suidiath, cité plus haut, serait, suivant Stokes, « a factitious t-preterite, like *condiath* § 12 and *alliath* § 133, modelled on *bath* § 13 ». C'est complètement inexact. *Alliath* n'est nullement une forme verbale. *Ardoncondiath* § 12 (*ni less anma ar sui ardoncondiath*, v. l. *ardonchondiath*, *ardoncoinniath*) peut être 3 sg. perf. de **ar-di-fed-*, perf. **ar-con-di-fáith* [1], proprement = *dochuaid* avec *ar-*. La signification est « nous a quitté » comme le *atrullai huain* du commentaire. Pour *fáth* au lieu de *fáith*, cf. *ráth* = *ráith* § 50 (YBL, Laud 615, Eg.).

Suidiath serait en v. irl. *suided*, 3 sg. de l'imparfait ou de l'impératif. Le premier cas est impossible dans l'Amra Coluim Chille, où la 3 p. sing. de l'imparfait se termine, comme dans le v. irl. en *-ed*, *-ad* (*dosluinned* § 17, *fished* § 10, *oened* § 97, *forcanad* § 18, *nochesad* § 86). La forme serait, en conséquence, celle de la 3 sg. impér. Elle semble, étymologiquement, devoir être expliquée comme un subjonctif en *-ā*. Alors se pose l'importante question de savoir si *berad*, *canad* ne contiennent pas aussi, proprement, le *a* subjonctif. Les limites entre l'impératif et le subjonctif sont peu fixes, ainsi que le montrent de nombreux exemples en vieil-irlandais. Dans le présent exemple, la signification de *suidiath* semble être surtout celle d'un subjonctif.

Irl. **accrich** *district limitrophe* [Meyer, n° 60].

Meyer reproche à Stokes de ne pas avoir cité ce mot dans son vocabulaire de Saltair na Rann. La demi-strophe 5187-88 es dans l'édition de Stokes ainsi :

1. Cf. **ar-com-fáith* Contrib. to Irish Lexicography s. v. *arcuad*.

frislatbrig slaidi sluaig sréin
icaccrich uaig Israhéil.

L'éditeur a certainement trouvé qu'il n'était pas nécessaire d'expliquer que le mot en question est *caccrich* « pays limitrophe ». **accrich* n'existe que dans les collections particulières de Meyer. La rime double *slatbrig ...sluaig* : *cacrich uaig* s'accorde tout à fait avec *cruth rognisset* : *sruth rosínset* 5175-76, dans le même poème. De semblables rimes doubles ne sont pas rares dans Saltair na Rann. Une rime *slat-brig* (*t* = *dd*) : **acrich* (*c* = *kk*) est possible, mais moins bonne que *slatbrig* : *cacrich*, où les consonnes sont de même classe.

Cacrich, au lieu de *cocrich*, est un exemple significatif d'un cas très ordinaire dans la poésie irlandaise, où *o* accentué (= precelt. *o*) devient *a* à cause de la rime. De pareilles rimes, qu'on rencontre aussi dans des poèmes écrits avant 800, accusent une prononciation très ouverte de l'*o* v. irlandais. De même on trouve *á* pour *ó*. On pourrait mentionner des centaines d'exemples de rimes du même genre. De Saltair na Rann, je cite au hasard.

cacart : *sacart* 5463. *cacairt* : *sacairt* 4399, de *cocert* tout à fait comme *cacrich* de *cocrich*. — *·chaitreb* : *·aittreb* 6562. *·caitchennam* : *·aittrebam* 8387. *racháin* : *tatháir* 7732. Comparer de plus *rodamnad*, *rodomnad* dans les passages parallèles 2675. 2679.

Très commun dans la poésie m. irl. est *raglan* pour *roglan* (:*bladmar* SR 316). De très vieux exemples sont *castud* : *astud*, Fursundud Find Filed meic Rossa, st. 6. *cabraid* : *Labraid* ib. st. 30.

Pour *cc* = *gg* dans Saltair na Rann, cf. *rucctha* 7206, *phoicc* 7741, *rodeccai* 1069, *ettraig* 6018, *éittim* 4817. 4840 etc.

Irl. **accal** *grand courage* [Meyer, n° 61].

« Auch dies seltene Wort findet sich im Index zum Saltair nicht verzeichnet.» Cette expression semble indiquer que Meyer a en effet rencontré un **acal* de **ad-gal*, bien que l'existence d'un tel mot ne puisse pas être démontrée. Il a tout à fait mal compris le passage s'y rapprochant dans Saltair na Rann.

Il s'agit ici d'une rimaillerie ayant trait au Livre premier de Moïse, chap. 44, où Joseph ordonne à son intendant de cacher

sa coupe dans le sac de Benjamin avec l'argent du blé que ce dernier a acheté en Egypte :

gabais Ioseph escra núag
atnaig i lláim fir dia sluag :
tabair tria haccail dia mbrath
i saccaib na Cannanach. [SR 3545-48]

Sur quoi Meyer donne cette traduction incolore : « Leg ihn (den Becher) durch deinen grossen Mut (dreist) um sie zu verraten in die Säcke der Kanaaniter. » Il vient immédiatement à l'esprit du lecteur que le premier soin de cet intendant doit être : *prudence* et *finesse*. Il s'en suit donc que *accal* est une composition de *ad* et de *ciall* qui, aussi bien en moyen irlandais qu'en irlandais moderne, peut avoir le sens de « finesse, madrerie ». Comparer la glose *céill* .i. *celg* LU 73 b 38. *ciall* .i. *celg* H. 3. 18, 651. J'ai trouvé un dérivé de *accal* dans l'irl. mod. *aiccillidhe* « skilful, cautious, dexterous » (*ad* + *céillide*) : *chuir sé lám go haicillidhe uirthi* (i. e. *an hathaoir*) « il prit prudemment la chaise », O'Leary « Séadna », ed. 1907, p. 24,16. Le mot est très ordinaire. Je l'ai entendu en West-Kerry dans des combinaisons telles que : *do bhíos dhá innsint do go haicillidhe go raibh a ṁáthair caillte* « je lui ai appris prudemment que sa mère est morte ». *is aicillidhe deas ábalta an fear san*, etc. De même dérivation est *aicillidheacht : tabhair a. do 'sara mbriseadh é* « sois prudent de telle sorte qu'elle (i. e. la corde) ne rompe ».

Pour *l* de *ll*, dans les finales inaccentuées, comparer *tuaichil* « madré » de **to-fo-chéill* (à côté de *túachall* Mil. 103[d] 23), *acal* LL 172[a] 47 = *accill*, forme plus récente, LL 172[a] 48.

Une rime **aggail* : *saccaib*, dans Saltair na Rann, aurait due, d'ailleurs, éveiller les soupçons de Meyer. Sans toutefois nier catégoriquement la possibilité d'une pareille rime dans SR, je regarde néanmoins très improbable que *gg*, *dd*, *bb* intervocaliques dans SR puissent, après une voyelle accentuée, rimer avec *cc*, *tt*, *pp* intervocaliques. Les matériaux que j'ai rassemblés sur ce point ne sont pas, toutefois, complets.

Des rimes comme *tricce* : *glicce* 1140, *trettel* : *hettib* 2131, *attach* : *baccach* 6705 semblent être la règle.

Gaul. **Corobilium**. Irl. **Corrbile** [Meyer, n° 62].

Donnchad mac Murchadha romarbhsat Fergal fodesin 7 Bile mac Buain rí Alban as uaidh ainmnigt[h]er Corrbile i nAlmaine, Three Fragments 40. 6.

Autant que je sache, ce *Corrbile* est un ἅπ. λεγ. Meyer l'identifie avec gaul. *Corobilium*, et en cela il s'appuie sur une ressemblance de lettre et ne mentionne pas la discordance des formes. En effet, les deux noms n'ont aucun rapport l'un avec l'autre. *Corobilium* semble devoir être rattaché aux noms propres *Corobus*, *Corobilla*. Il n'a, comme ces derniers, qu'un seul *r* (contrairement à irl. *corr*) et contient très probablement l'élément *Coro-*, si habituel dans les noms propres gaulois.

D'après Meyer *Corrbile* serait un nom composé. Peut-être en cela a-t-il raison. En ce cas, ce nom appartiendrait au même groupe que *Corr-chloch*, *Corr-fót*, *Corr-śliab*, *Corr-chnoc*, etc. Mais, jusqu'à ce qu'il en soit fournie une preuve, soit métrique ou autre, l'hypothèse ne peut pas être regardée comme prouvée ; car *Corr* peut être un substantif régissant le gén. sing. du nom propre *Bile* [1].

Corr-bile devrait, selon Meyer, désigner « un arbre qui se dresse isolé », mais désigne plutôt, un arbre dont la cime est élancée et pointue.

Irl. **Athlunkard** [Meyer, n° 64].

Ce nom de lieu du comté de Limerick, Joyce l'a fait venir de *'Ath Longphuirt* « Ford of Encampment », ce que Meyer déclare catégoriquement faux. Pense-t-il sérieusement soutenir que l'existence d'un *ăth-longphort* LL 151[b]2 soit péremptoire pour infirmer l'opinion de Joyce ?

1. Ce nom est bien connu. Outre *Bile mac Buain*, il est cité un *Bile mac Bregoin* LL 4[a]44. 12[a]51. Que le nom de lieu *Mag mBili* contienne le nom propre ou *bile* « arbre sacré » il est impossible d'en décider. La tradition locale est ici de peu de secours, car souvent le mythe n'a été créé que pour l'explication du nom. La ressemblance avec le gaul. *Billio-magos* est frappante.

En ce qui concerne le gén. *longphuirt* rendu par *loncart*, comparer *Gortataggart* = *Gort in tšagairt*, *Gortatobeir* = *Gort in topair*, etc. Pour l'omission de l'article, comparer *Ath Carpa:t*, *Cind*, *Clochair*, *Droichit*, *Duma*, *Liac*, *Cliath*, etc.

Irl. **Alpe** *Grande-Bretagne* [Meyer, n° 67].

Dans la version Rawl. B 512 de Tochmarc Emire RC XI 444, Meyer a trouvé les exemples suivants de cas obliques du thème *Alban-*, qui omettent le *n* final : *ar Alpi* l. 18 [*Alpí*]. *fri hAlpai* 34 [*Alpí*]. *tar Alpi* 36 [*Albo*], 41 [*Alpie*][1].

J'ai mis entre crochets les différentes manières de lire de Harleian 5280 (CZ III 246 sq.).

Ces formes, suivant Meyer, désigneraient un thème féminin en *iā* (**Albiā-*), quoiqu'elles soient extraites d'un texte qui est comme le prototype de l'inconstante orthographe du moyen irlandais. Si une fois on s'est rendu compte des mutations qui les voyelles finales ont subis dans le moyen irlandais, on doit être extrêmement prudent avant d'établir des distinctions subtiles sur la base des différentes variations orthographiques du moyen irlandais, particulièrement quand il s'agit d'un manuscrit où on trouve des nom. sg. comme *amrai* l. 17, *giallnai* 126; des gén. sg. *cethrae* 1, *Emnai Machae* 12, *maigi* 54 (*maige* 52), *Scathchai* 76; dat. sg. *aithgne* 48; nom. pl. *doine* 52, *huile* 87; acc. pl. *gníma* 153; comparatif *amra* 18; prét. pass. pl. *molta* 16, etc.

Les formes citées ci-dessus, d'après Tochmarc Emire, sont toutes en faveur d'un ancien *Alpe*, originairement le dat. sg.[2] (faisant fonction de dat. et d'acc.) du même thème que le gén. *Alban*, l'acc. *Alpain* et le nom. *Alpu* (*Eriu* 7 *Albu*, Annales d'Ulster; année 462). Le nom. *Albu*, faisant fonction d'acc., se trouve peut-être dans *tar Albo* l. 36, Harl.

Il n'y a donc aucune différence entre *Alpai* du Tochmarc Emire et *Albe* (*iar nAlbe*[3], rimant avec *amne*), cité par Meyer

1. Au § 59, Harl. a, en outre, *go Alpi*.

2. Les Annales d'Ulster n'ont seulement que *Albain*. Félire Oengusso a cependant les deux formes.

3. Comme *iar nÉre*, Ann. d'Ulster, année 857.

d'après LU 129[a]39. Par un raisonnement incompréhensible, Meyer déclare ce dernier un thème neutre en *io*. Il est juste de dire que la forme ne s'accorde pas avec le thème en *iā* qu'il a supposé ci-dessus ; mais le datif sg. d'un thème en *io Albe* dans la signification « derrière, à l'ouest de » devrait alors être *Albu*. Meyer pense en conséquence que *iar* (« *hinter* Alba ») se construit avec l'accusatif ! Cette explication, quoique surprenante, est cependant la seule possible[1].

Sa dernière proposition tendant à regarder *Albe* comme indéclinable et emprunté à *Albion* doit être totalement repoussée. Elle vient comme un effort suprême, et désespéré pour trouver une cohésion dans les formes qu'il n'a pas été capable d'expliquer.

Dialektisches im älteren Irisch [Meyer, n° 68].

L'article ne contient rien de nouveau. Meyer parle ici de « die bekannte Besonderheit des heutigen Dialekts von Munster, dass palatales *nn* zu *ng* geworden ist », ce qui n'est pas exact en ce qui concerne les patois de l'ouest. Dans l'ouest de Kerry, on dit ainsi *b*[u]*īṅ* (boinn), *kl*[u]*īṅ* (cloinn), *t*[u]*īṅ* (toinn), *kr*[u]*īṅ* (crainn), *kīṅ* (cinn ; mais en Dese : *kinàr*[u]*in*), *l'īṅ* (linn); *k*[u]*iṅə* (coinne), *k*[u]*iṅəl* (coinneal ; mais en Dese : *k*[u]*iṅəl*), *kūṅə* (cúinne), *rūəṅə* (ruainne), *f'iṅə* (finne), *ǵl'iṅə* (glinne), etc.

La transition inverse de *ng* > *nn* ne se fit sentir dans l'ouest de Kerry que dans le cas de *-ng* inaccentué : *akf*[u]*iṅ* (cfaing, m. irl. *acmang*; de là *akf*[u]*iṅ*[u]*xt*) *fa*ʞ[ʲ]*ṅ* (fairsing; de là *fa*ʞ[ʲ]*ṅə*), *fal*[u]*iṅ* (falaing). Mais dans la position accentuée : *k*[u]*īṅǵ* (cuing), *d'īṅk* pl. *d'īṅkəxə* (ding).

Digne de remarque est la différence entre *pi*ṅ*g*[i]*ṅ* (pinginn) et *l'afiṅə* (leath-phinginn).

Gaul. **Conginna**. Irl. **Congend** [Meyer, n° 72].

La comparaison de *Congend* (*ingen Brónaig*) LL 349[c] marg. inf. avec le gaul. *Conginna* est à rejeter. *Congend* n'est nulle-

1. La note de Meyer, dans le n° 130, montre qu'on lui a déjà fait observer l'impossibilité de sa manière de voir. Sa rectification n'en est pas moins incertaine et embrouillée.

ment une évolution phonétique de *Conginna*, mais sans aucun doute une simple variante graphique de l'ordinaire nom propre fém. *Conchend* (p. ex. LL 316[a], gén. *Conchinni*, ib.). Comparer *Dibgene* Lec. 211[c] 41 = *Dibchène, toilgind*, Ériu III 156 = *toilching, sergend* log. Trói = *serchend* et très habituellement dans des listes généalogiques *Duibgenn* = *Duibchenn*.

Irl. **ríched**, n. [Meyer, n° 74].

Ce mot ne provient pas de **rīgo-sedon* (on aurait **rīgad*, **dún-ad**, gén. *dúnaid* de **dún-ed* πρατό-πεδο), mais plutôt de **rīgio-sedon* (irl. *ríge*, n). Comparer v. norv. *ríkis-stóll* « trône ». Le dernier élément répond, non comme le dit Meyer, au v. norv. *setr*, où *r* appartient au thème, mais bien au v. norv. *set* « demeure, séjour » (pl. *sjöt* « domicile »), ags. *set* « camp ». Il y a aussi en gaul. *-sedom* (*essedum*). Comparer de plus *machad* de **mago-sedon*, ci-dessus, p. .

Je ne nierai pas d'ailleurs que *ríched* puisse contenir *rí*; mais la composition doit alors être créée au temps chrétien, ce que l'usage du mot semble faire présumer.

Irl. **rétaire** *lecteur* [Meyer, n° 76].

L'article n'a rien de nouveau, car la comparaison avec ags. *rétere* a été faite par Stokes, il y a déjà longtemps.

La plus ancienne forme irlandaise est, suivant Meyer, *rétere* (non pas *rétaire*). Cette forme, dit-il, se trouve dans Rawl. B 502. 92[d]25. Mais si l'on consulte ce passage, on s'aperçoit que le mot est écrit *rete* avec un trait horizontal au-dessus du *t*, ce qu'on transcrira couramment par *retaire*. * *Rétere* manque en conséquence de tout fondement.

Irl. **reccaire** *récitateur* [Meyer, n° 77].

Cet article n'apporte rien de nouveau. La comparaison avec l'ags. *reccere* est de Stokes, Metrical Glossaries 90, où précisément la même source (Ossian V 112) est citée avec la même traduction.

D'entre les formes de l'irlandais moderne *racaim*, *reacaim* « I cry out, mention, count, enumerate », la dernière serait,

d'après Meyer, la plus ancienne ; il fait sans doute allusion à des cas tels que *raṁar* = m. irl. *remor*. C'est tout à fait erroné, attendu que les formes modernes comprennent deux mots anglo-saxons :

(i) *reccan* « raconter, dire, interpréter ».

(ii) *racu* « histoire, conte, explication, énumération, compte ».

Ce dernier se trouve dans le vieux passage de O'Davoren 1395 : *rac .i. āirem ut est : ar cia racait*er (v. l. *racaither*) *trī cait aili ann .i. ar cia āirmither trī cait aili ann .i. iach folum glas neannta* « quoiqu'il soit compté, trois autres chats » ; de même Stokes a pensé ici à l'anglo-s. *racu*. Le même passage est cité par Meyer ; mais son jugement sur la forme est entièrement erroné. D'après ce qu'il dit auparavant, *rac* serait la forme nouvel-irlandaise. Mais comment s'en expliquerait-on la présence dans le vieux passage chez O'Davoren, Meyer n'en dit rien.

Irl. gic goc [Meyer, n° 78].

L'irl. *gib gab* constate dans Airec Menman Uraird meic Coissi qui date de la fin du xe siècle, est, certainement, ainsi que le croit Meyer, un emprunt fait à l'anglo-saxon. Dans le même texte, *gic goc* est employé comme terme de mépris à l'égard de la langue mêlée des Gall-Góidil en Irlande (*nírbu gic goc Gallgóidel*, Anecdota, II 72, 6). On a donc toutes les raisons d'admettre que ce *gic goc* (prononcer *gig gog*) est un échantillon pris à cette langue, une tournure qui par sa modification phonétique a paru étrange ou comique aux Irlandais. Il correspond certainement au norv. *gigga*[*ok*] *gogga*. *Gogga* (*gugga*) signifie encore aujourd'hui « mâcher longtemps et péniblement, répéter ses paroles d'une manière fatiguante, marmonner, mâchonner », comparer *gugla* « bégayer ». *Gigga* n'est maintenant usité que pour désigner la marche pédestre : « Marcher en chancelant, se balancer », etc., ce qui doit être son acception ici. *Gigga* et *gugga* sont en effet des synonymes ; seulement l'un a trait à la manière de marcher et l'autre à la façon de parler.

Dans des poèmes m. irlandais, *got* « bégayant » est un

attribut ordinaire de *gall*, *gaillsech*, ce qui se concilie bien avec le sens originaire que nous avons supposé pour le présent *gic goc*.

Irl. **speroc** f. *épervier* [Meyer, n° 79].

La comparaison avec le moyen anglais *sperhauk* est juste, mais elle a toutefois le malheur de ne pas appartenir à Meyer. On la trouve par exemple chez Macbain, Etym. Dict. s. v. *speireag*.

Irl. **grefel**. Imr. Máile Dúin § 130 [Meyer, n° 83].

Meyer, en dépit de toutes les lois phonétiques, explique ce mot par **greg-svel*. Il renvoie à *grafand* que, délibérément, il fait venir de **greg-svend*. On se demande alors, pourquoi ce mot n'est-il pas devenu **grafal* ? Il est bien inutile de renvoyer au gén. *grego*, puisque la forme de la composition doit être la même et que de deux thèmes le plus faible entre dans le composé.

Irl. **cubail**. Lat. *cubile* [Meyer, n° 89].

Dans la récente romance Tochmarc Fearbhlaide, qui nous a été transmise dans des manuscrits des XVIIe et XVIIIe siècles, Meyer a trouvé le mot *cubail*, qu'il nous dit être emprunté au lat. *cubile*. N'est-ce pas fort bizarre qu'un mot, qui a une signification si générale, ne se soit pas déjà rencontré dans l'ancienne littérature et qu'il ait apparu soudainement comme un ἅπ. λεγ. dans un manuscrit du XVIIe siècle ? Le *b* aspiré devait bien montrer que ce mot ne peut appartenir aux plus récents emprunts latins.

Le passage est ainsi conçu : *A mbaoi ann co ccualaidh focchar na cruite ara cúl a ccubhail uaignig a ttigh diph dia ndeachuidh*, Ériu IV 51 § 11. *Cubhail* est ici indubitablement l'orthographe moderne au lieu de *cúil* « coin, lieu écarté, cache ». Par contre, on trouve dans l'irlandais moderne le vieux *-ubhu-*, *-ubha-* souvent écrit avec *ú* (*cogús*, De imitatione Christi 36, 9, = *cocubus*). Si Meyer veut bien consulter un des autres manuscrits, il trouvera à coup sûr, une variation orthographique *cúil*.

L'orthographe *cubhail* ne peut le moins du monde étonner dans un manuscrit qui écrit *robacchas* pour *robaghas* (*-badhas*, *-baas*), *faoicchlighe* pour *faoilidhe* etc.

Svarabhakti en irlandais [Meyer, n° 90].

Cet article comme bien d'autres, aurait pu sans dommage ne pas avoir été écrit. C'est une investigation superficielle, faite au hasard, sur un sujet très étendu qui exige le traitement rigoureux et systématique d'un philologue éclairé. Il faut ici, par-dessus tout, une connaissance approfondie de l'irlandais moderne, lequel est et continuera d'être, pour le Dr. Meyer, un pays inconnu. Son explication de *baraca* (au lieu de *barca*), *furrosaidhi* (au lieu de *farrsaidhe*) comme orthographe phonétique est insoutenable.

Gaul. **Inaepius** [Meyer, n° 91].

Ce nom, qui nous est transmis par le livre d'Armag, Meyer, pour des raisons inconnues, veut le changer en **In-epios*. Ce qu'il désigne, Meyer omet de nous le dire. *Inaepius* peut rendre un gaul. **In-aibios*. Comparer les noms propres *Aebios*, *Aibaros*, *Aebro* et quant à la formation, *Eni-boudios*, *In-dāmiōs*, etc. Il ne faut, toutefois, accepter même cette explication que sous reserve.

Métathèse en irlandais [Meyer, n° 100].

On peut porter sur cet article le même jugement que sur le numéro 90, ci-dessus. Il ne convient nullement de s'excuser parce que les choses bien connues dont il parle ne sont que partiellement mentionnées par Thurneysen et Pedersen.

cuidhbius, *dethfa* et *taimsenann* doivent être biffés.

Irl. **septais** *soufflait* [Meyer, n° 101].

En consultant l'index du Glossaire de O'Mulconry de Stokes, Meyer peut trouver exactement la même explication de *septais*. Imr. Snedg. 22 : *esnadh gáithe rodo'sérte co hindsi naird*.

Relativement au passage cité, comparer YBL 83ᵃ30 : *ethar la nert gáithi aca séted.*

Irl. **cet.** Lat. *licet* [Meyer, n° 102].

Sans m'expliquer sur l'origine tant discutée de l'irl. *cet*, je tiens de la manière la plus absolue à repousser l'explication de Meyer faisant naître ce mot d'une espèce de mutilation du latin *licet*. On sait de façon indéniable que ce sont seulement les syllabes inaccentuées qui s'affaiblissent et disparaissent. Les Irlandais prononçaient *likət* (*-d*) en appuyant sur *lik-*. Meyer veut néanmoins nous faire croire que *licet* devint *cet*, parce que la dernière syllabe inaccentuée muette « doch wie beim Echo mehr ins Ohr fällt und festgehalten wird ». A l'appui de son opinion, il cite *chum* de *dochum*, *diu* de *didiu*. Ces exemples ne prouvent rien. La première syllabe de *didiu* étant accentuée, on doit en conclure que *diu* est dû à ce que le *dh* intervocalique est devenu muet. Comparer l'explication donnée par Pedersen de *sǫ́n* de *sodin* en position enclitique Vgl. Gr. I 275.

Il est absolument inadmissible, en se basant sur Armag 18ᵃ 1, où *cet* glose *fiat sicut vis,* d'attribuer à ce mot une signification primitive verbale de « il est permis » ; de même il est inexcusable, en regard du matériel existant, de soutenir que *cet* ne fut pas employé substantivement avant l'époque du moyen-irlandais. De la fin du IXᵉ siècle date la tournure *is cet duit ó Dia* Cod. Sangall. A. C. 23 (Thesaurus II 258. 5) qu'un moine ignorant rendit par *licet tibi a Deo.* A cette époque, *cet* devait déjà avoir perdu la signification verbale que Meyer lui attribue. En somme, il n'est pas fondé à croire que l'usage du mot en vieil-irlandais soit autre qu'en moyen-irlandais. Lorsque *cet* se rencontre seul il s'agit, très vraisemblablement, d'une expression elliptique avec copule élidée.

Irl. **Bauber** (gén. sg.). Gaul. *Babrinius* [Meyer, n° 104].

De pareilles comparaisons non fondées n'ont pas de raison d'être. D'abord, les mots ne s'accordent pas entre eux aussi bien que Meyer le dit; ensuite, *Bauber* (gén.) montre une

forme phonétique si singulière que l'on a toutes les raisons du monde de douter de l'exactitude de la transmission [1].

Irl. **gelit**, f. *sangsue* [Meyer, n° 108].

La démonstration de la signification de *gelit* chez O'Mulconry 634 est nouvelle. Déjà Stokes, dans Corm. Tr. 83 (cp. Urkeltischer Sprachschatz 112), avait fait dériver le synonyme *gel*, que Meyer ne cite pas, avec ses équivalents britanniques, de *gelid* 'consumit'.

L'irl. *gel*, de même que le gall. *gel* étant féminin (*fri gil* Corm. s. v. *gilldae*), la forme celtique primitive du mot était conséquemment **gelā*.

Irl. **genit** f. *Lachgeist* [Meyer, n° 109].

Meyer fait dériver ce mot bien connu de *gen-* « rire » ; il a parfaitement raison, ainsi que les passages ci-après le démontrent.

noscrechat na geniti do. Fled Bricrend § 67.

ragairestar imme boccánaig 7 banánaig 7 geniti glinne 7 demna aeoir LL 57[b]3.

roérig ém Badb díscir... co bái io sgrechaid ar luamain osa cennaib. roéirgetar ám banánaig 7 boccánaig7gelitiglinne... 7 siabra... co mbátar [a]c comgrésacht 7 i[c] commórad áig 7 irgaili leo, Cog. Gaed. re Gall. p. 174.

Scuit .i. genaide .i. is cai faitchessai forammbii no cai faitbiuda do chách, Corm. Tr. 154.

Cp. le cri plaintif de la fée (*bean sídhe*) de la colline de l'ogre : *an duit do scread go dúbhach an bhean síghe* Hard. II 244.

La forme parallèle *gelit* dans Cog. l. c., ne peut guère être fortuite, mais est venue, par assimilation régressive, dans la fréquente combinaison *geniti glinne*.

Composés avec secht [Meyer, n° 113].

Meyer énumère ici trois ou quatre composés avec *secht*, on

1. Le mot rappelle le n. pr. *Bubure* LL 322b5 ; mais de telles comparaisons n'ont pas de valeur, alors que les matériaux sont si rares.

ne sait vraiment pourquoi. Ces composés sont, comme on sait, très ordinaires. Je me rappelle en ce moment avoir rencontré *sechtndelbach*, *sechtfilliud*, *sechtfilltech*, *sechtfillte*, *sechtmaissech*, *sechtlegtha* etc. etc.

Irl. **tre-múr** *mur triple* [Meyer, n° 147].

iarsin rogab techt for cúl
in díliu troeta tremúr.

Saltair na Rann 2545-46. Stokes a imprudemment traduit *tremúr* par « very recent » (**trem-úr*), ce dont Meyer le critique avec véhémence : « er kann nur geraten und die Stelle im Zusammenhang nicht verstanden haben. » Ici, comme ailleurs, Meyer prétend avoir trouvé la seule et unique explication juste : *tre-múr* signifie « mur triple » !

Il sera, sans doute, agréable à Meyer d'apprendre que *tremur* dans Rawl. B 502, 37[b]45, provient de ce que le copiste, au-dessus de *e* (ou sous la boucle supérieure de l'*e longa*), a omis le signe abréviatif de *n* et que, par conséquent, la vraie lecture est *trénmúr* : « Le déluge, qui faisait crouler les plus forts murs, commença à se retirer. » *Trén* est dans SR un attribut très ordinaire de *múr*, comp. par ex. *secht múir tréna dermara* 5060 ; *múr... co trén im cach nairfortach* 963. Pour la composition cf. *trén-brat* SR et pour toute la combinaison : *díliu thromm tróeta trénsluag* 2627.

Irl. **dein, din** [Meyer, n° 115].

L'article n'a pas atteint le but que Meyer s'est proposé. L'adjectif *dein*, qu'il postule, n'existe pas.

Comme le mot est peu connu, je donne ci-après un aperçu détaillé de son usage :

den *o-ā*, adj. (*o* subst.) alternatif avec **dein**. La forme exacte est *den*. Les exemples sur *dein*, qui pour des raisons linguistiques, ne peuvent être expliqués comme des cas obliques de l'adjectif *den*, se rencontrent tous dans la poésie (et constamment à la césure) et contiennent le gén. sg. du substantif *den*, faisant fonction d'adjectif. Comparer le même usage du gén. pl. : *ardrí for drongaltaib den* | *mac trén Tommaltaich*

Taillten Rawl. B 502, 165[b]22. Sur l'emploi synonyme de *den et dein* remarquer particulièrement *monar nden* (: *hécen*) SR 445, comparé avec *monar ndein* (: *sein*) 46; *Dé dein* [1] Meyer-Miscellany 156 l. 128, comparé au dat. sg. *Dia dein* (: *aimsir*) SR 1471. Le nom. pl. *deni* Fél.-Gorm. Apr. 16., qui semble l'unique appui d'un thème en *i*, est une formation ultérieure, basée sur le gén. sg. du substantif, qui dans la fonction d'attribut fut naturellement regardé comme un adjectif.

Déjà, à l'époque plus récente du vieil-irlandais, *den* était un mot uniquement poétique. La prose n'en offre aucun exemple certain (sinon Laws IV 360. 19, Crith Gablach). Les exemples les plus récents dans la poésie moyen-irlandaise, dont on peut fixer l'époque, se trouvent Ériu IV-96. 6 (poème de Cuan O'Lothcháin † 1024); Rawl. B 502, 165[b]22 (vers 1100). Comparer de plus Acallam na Senóvach 535. 2677. Meyer-Misc. 156 l. 128. Fél. Gorm. l. c.

La signification du mot n'est pas tout à fait claire. Il partage en cela le sort commun de tant d'autres mots irlandais de l'ancienne poésie sur le sens desquels nous sommes réduits aux conjectures des lexicologues irlandais, depuis Cormac jusqu'à Meyer. O'Davoren a *dein .i. glan* (*ut est* : *doeim dos dein iar nach ndein* 598 ; de là *dein .i. glan* de O'Clery prend son origine ainsi que *dein* « clean, neat » de O'Brian, et *dén* (*sic*) « pure, clean, neat » de P. O'Connell). Mais O'Davoren s'appuyait probablement sur la glose *deine .i. glaine* CZ V 489 § 10 (Bérla na filed) qui ne semble être qu'une conjecture ou bien provient d'une association erronée avec *denmae .i. glaine*. — La signification paraît évoluer dans la même sphère que *daingen*, *dian*, *dlúith*, *derb*, *cruaid*, *dermar* avec lesquels elle se joint à l'occasion. La traduction en serait : *fort*, *solide*, *ferme*, *épais* (au propre comme au figuré), *bien bâti ou composé*. Il s'emploie pour les personnes; les actions et les choses.

A ADJ. (a) **den** : dellig in fidbad for lár... rostairbir addúire den: ar airmitiu a Dúleman SR 1391. den : archaṅgel 2075. monar ṅden (: hécen) 1451. deich turba derb na ṅdroṅg

1. Peut en principe venir également de *dian*.

nden (: agmen) 773. — ADV. co derbden 786. — do Denna den *.i.* Denna dímór LU 119ᵃ15. Cithramach den (: filed), Acall. 535. cái cruaid den (: fochen), Four Songs § 2. in corp den snaisse, Laud. 610, 99ᵃ. a cruth dean, Ossian V 16. 20. im drummchlár nden (: Taillten), Eriu IV, 96. 6. mar rosdedlaig degrann den (: ingen), Rawl. 72ᵃ33.

(b) **dein**, cas oblique de l'adjectif ou gén. sing. du substantif *acc. sg. fém.* roidpart Dia cach ṅdúil dein : tri bithu frit airmitein SR 1803. sechtmoga mac la dís dein (: ingenaib) 1971. gréni fri turcbáil toebdein 4434. *gén. sg. m.* fudomnai domuin dein 8082. 8298. truagh deired in domain dein (: ind), Acall. 2677. lín a teglaig dein (: náimteib) SR 5597. *dat. sg. fém.* fiad cach druing dein (: tuiridein) SR 4519. don tuaith dein (: thalmannaib) 7159. i nainbthine dein dermóir 7614 (sinon de *dian*). co ndruine dein (: Chaeïn, *sic leg.*) 1943.

(*A suivre*). Carl MARSTRANDER.

REMARQUES ET ADDITIONS

A LA GRAMMAIRE GALLOISE HISTORIQUE

ET COMPARÉE

DE JOHN MORRIS JONES [1].

P. 175. 110 (3). *Guirion* signifierait *vierge* dans un passage du *Livre Noir* et viendrait de **virgones*. Comme c'est le seul passage où ce sens se présenterait, il eût été nécessaire de donner le passage *in extenso* : le voici (*Bl. B*,. Ed. G. Evans, 70) :

Heb coffau Duu — daun diffrid [2] :
guirion — ac egilion hevid
gormot o cam syberuid
« Ne pas penser à Dieu — don de protection
Véritable — et aux anges aussi
C'est trop de pernicieux orgueil... ».

Daun diffrid gwirion forme une de ces parenthèses habituelles en poésie galloise ; *gvirion* est *gair cyrch*.

Plus bas dans le texte, on trouve :

Naut meir guiri ar gueriton.

L'auteur a raison de séparer *gweryd*, plur. *gweryđon* de *gwyry*, et à cause de *e* et parce que *gweryđ* compte toujours pour deux syllabes et *gweryđon* pour trois. En revanche *gwe-*

1. *A Welsh Grammar historical and comparative, I. Phonology and Accidence Oxford, Clarendon Press, 1913, XXVII-477 p., 8, 13 sh. 6 d.*
2. La parenthèse est de moi.

ryd ne saurait venir de **gu̯heri̯ō* qui eût donné *gyryd*. *Gwerȳd* est identifié avec l'irlandais *gerait*, qui signifierait *vierge*. L'auteur a dû prendre ce sens dans le *Wört.* de Windisch, qui renvoie à O'Reilly. En réalité le mot ne signifie pas *vierge* mais s'applique à des *vierges* et tout serviteur zélé, champion du Christ, par exemple dans le *Félire Oengusso*: (éd. crit., 1905 p. 58. 5).

Crochthae corp Agatha
in gérat co ṅglaini

« Crucifié fut le corps d'Agathe, le pur champion ».

Gérait a le sens de *champion*, et aussi de *petit garçon* (*O'Mulconry*, 642, *Archiv f. C. L.* ; id. ap. O'Davoren, *Archiv* II, 4, n° 1040. O'Davoren lui donne également, ce qui précise la signification, le sens de *vigoureux, vif, guerrier* (ibid.). Aussi Whitley Stokes le tire-t-il de *gér*, sharp. *Gerait* est aussi écrit sans le signe de la longueur, mais les meilleurs textes le donnent. La graphie moderne *géarait* (O'Reilly) démontre la longueur de l'*ē*.

Gweryd peut-il être rapproché de *gerait* dont la dérivation est entièrement différente ? Il me semble qu'en parlant de *gegr-*, on arriverait à *gwyryd* (*gegrīio-*). Il me semble plus probable qu'il faut rapprocher *gweryd* du gallois *gwery*, actif, de *u̯ergīio*. (Cf., J. Loth, *Revue Celt.*, 1912, p. 21-22 : *gwery*); *gwery* = *u̯ergo-*, D'après certaines citations d'Owen Pughe, *gwerydd* paraît avoir le sens de *vigoureux, jeune et actif*. Il existe un verbe *gweryddu*.

Pour la valeur syllabique de *y*, *a* dans les groupes *-lg*, *-rg*, cf. J. Loth, *Métr. gall.*, II. 2. p. 114-115.

P. 179. 110. Pour *hydref*, *hydfref*. v. la note plus bas à la page 185.

P. 180. 110 (5). *Glaif* ne signifie pas *sword* mais *lance*, et est d'origine française (J. Loth, *Mabin.*, I, p. 249, note 1).

Ibid. IV (2). Il n'est pas du tout sûr ni même probable que *ofyd* dans des composés comme *cred-ofyd*, *Duw Ofydd* soit pour *dovyd* (J. Loth, *Mab.* I, p. 498 ; *Rev. Celt.*, IX, 274). C'est vrai dans certains cas.

Pour *gwybed*, il eût fallu tenir compte du cornique *gwebesen* (J. Loth, *Mélanges d'Arbois*, p. 219).

P. 181, 110, V. (1). Il n'est pas exact de dire d'une façon générale que *r* disparaît après une consonne : *brawd* pour *brawdr* s'explique par la présence de deux groupes de consonnes avec *r* dans un monosyllabe. Je ne sache que *gwydr*, verre, ait jamais perdu son *-r* : il s'y dégage une voyelle de résonnance (*gwydyr*).

Ibid. (2). On a toujours cru *jusqu'ici* que dans *kyfa*, *kyfan* ; *yma*, *yman*, de même que dans les composés en *-fa*, *-fan*, la dérivation était différente. L'auteur, lui, fait tomber *-n* ou *-nn*, final, parce qu'il est en syllabe atone. L'exemple qu'il cite de la chute de *nn* dans *kynn*, si, tellement, devant une consonne, ne prouve rien : *-n* ici est en contact direct et en réalité en composition avec le mot suivant. Il n'en est pas de même pour *-an* à la fin réelle du mot. Dans les composés en *-va*, on a affaire à *ma-* = *magos* (*aerfa*, *lladfa* etc.), tandis que pour *-van*, *-vain*, *-ven*, on a sûrement affaire à des suffixes *-man-*[1] *-maniā*, *-men* (doublet *-mon-*), largement représentés en irlandais (pour le breton, cf. Ernault, *Gloss.*, p. 528-529) : sur ces suffixes, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* II, p. 61-62.

P. 181-182 : *l* serait *palatalisé* et deviendrait *ll* : 1° après *ei*, latin *ē* ; 2e entre deux *i*. Le premier cas ne s'appuie que sur un exemple, en apparence plausible : *cannwyll* = *candēla*. Il se peut qu'il y ait là un fait d'analogie ou même (comme je l'ai supposé), que le mot gallois sorte de *candēl'la* pour *candelula* qui existe. Quant à *tywyll* il est bien invraisemblable qu'il vienne du **temes-el-o-*[2] : *gwyll* existe seul (J. Loth, *Rev. Celt.*, 1899, p. 95-96). *Twyll*, tromperie, viendrait du latin *tēla*, sans doute. comme le breton *touella*, tromper, corn. *tulle* : je ne crois pas que l'auteur lui-même tienne à cette trouvaille, et je passe. Il est

1. Dans certains cas, comme *penlvan*, pilier de pierre, *peurvan*, pâturage (gall. *porfa*), suivant la remarque d'Ernault, il y a influence ou introduction de *man*, lieu. Dans d'autres cas, *man* a été évincé par *ma* : *estrenva* action horrible.

2. L'auteur cite un mot cornique *tiwul*, qui n'existe pas. Il n'y a que le dérivé, *tewlder*, *tiwulgou* (Voc. corn.). Lhwyd donne *téwal*. Le haut vann. a *tiboel* qui est fort important, bas-vann. *tāwẹ̄l*.

sûr que *ei*, latin *ē* n'a aucun effet sur la nature de *l* qui suit : il y a des exemples très clairs du contraire : *gwyl*, modeste (verecundus), irl. *fial* = **veilo-*.

Pour le deuxième cas (*l* entre deux *i*), l'auteur ne cite que : *ebrill* et *pebyll*, tente. Or, il tire lui-même *pebyll de papilio*[1]. Quant à *ebrill*, j'ai déjà indiqué (*Mots latins*) qu'il venait *d'aprīlius* (mensis)[2].

Pedersen (*Vergl. Gr.* I, 149) est d'avis que *l*, en gallois, devant un ancien *i* final, en syllabe atone devient *ll*. Aucun exemple n'est probant. — *Ufyll*, v. gall. *humil* est encore *uvyl* en gallois moyen, par exemple dans le Livre Noir. (*F. a B.*, 11, 9, 22 ; 8 15 ; 5. 8) : *uffil*, *uwil*, *uffildaud*. Cf. *Myv. Arch.* 232. 1 : *uveltawd*. Il me paraît probable que c'est le contact avec la dentale qui a d'abord amené *ufylltawd* puis *ufyll*. Pour *brithyll*[2], le corn. *breithil* mugil, ne prouve rien : *l* peut représenter parfaitement deux *ll*. *Ynnill*, *ennil*, gagner, s'il est identique à l'irl. *indile*, bétail, a *l* devant *jod*. Pour *gweddill*, reste, Pedersen l'identifie à l'irl. *fedil*, durable : l'irlandais *fuidell*, serait emprunté au gallois : pour le sens *fedil* paraît loin de *gwedill*. Le breton *sevel* à côté de *sefyll* suppose une terminaison en *-io* : une forme *stamili-* n'expliquerait pas l'infection de *a* en breton. *Bwyell*, cognée, vieux-gall. *bahell*, *lau-bael* peut ne pas avoir la même dérivation que *biail*; cf. breton *bouc'hal* corn. *boell* (*Gwreans*, 2282). Contrairement à ce que croit Pedersen, on a, non pas une *l*, mais deux *ll* en breton dans : *guezell*[3], *sevell*, *brezell*, *ebrell*, quoique dans l'orthographe, il n'y ait souvent qu'une seule *l*.

Ibid. (2). Pour la prétendue règle *ch* = *-gg-* (spirants) voir la note à la page 374 pour *dichon*.

De la page 181 à 185, il y a de bonnes remarques sur l'influence des finales sur les initiales, en composition et en phonétique de phrase (cf. J. Loth, *Remarques*, p. 24-32).

P. 185. 111. VII. *Hydref*, octobre, serait pour *hyddfref*,

1. Il est essentiel, pour comprendre l'évolution de *l* final, devant *-io-* dans *pebyll*, de se rappeler que *ll* ou *l* sourd, en gallois, est un son *palatal*.

2. Cf. irl. mod. *breac*.

3 *Guezell*, enfant nouveau-né, enfant abandonné. *Gevell*, jumeau (et nom propre) est souvent écrit *Guével* (*Le*).

qui se trouve en effet, déjà dans les Lois ; mais dans une poésie du XIe siècle (*Myv. arch.* 172. 2), c'est *hydref* que l'on trouve. *Hydfref*, appel, rut des daims, repose vraisemblablement sur une étymologie populaire et n'est qu'une forme locale. Une pareille appellation ne convient guère à un nom de mois brittonique. Ce qui tranche la question en faveur de *hydref*, ce sont les formes corn iques et bretonnes : corn. *hedra* régulièrement pour *hedrev* (donné par Lhwyd) ; moyen-bret. *hezreff*, *hezre*[1], auj. *here* : en breton, le groupe *-tr-* intervocalique donne *-dr-* en moyen-breton.

Dedfryd, verdict, viendrait de *dedf-fryd*. Le mot est évidemment composé de *ded-* (*det-*) et de *bryt* (irl. *breth f.* et *brith*, jugement). Les graphies seules suffisent à le prouver. La forme ordinaire en gallois-moyen est *det-vryt*, qui se trouve sous la forme *dedryt*, comme *et-vryt* sous la forme *edryt* (T. Lewis, *Gloss.* ; cf. Silvan Evans, *Dict. ded-fryd*).

P. 187. 111. (2). pour *hagr*, voir plus haut la note à la page 86.

A propos de *bonedd*, voir la note à *bon* à la page 89. La forme *bonhed*, que ne cite pas l'auteur, paraît dans le *Livre de Taliessin* (*F. a. B.* II, 124, 8; 124, 27 ; 175, 6 ; 210, 21), à côté de *boned* (ibid. 112, 28). Il est probable que *bonhed* a été amené par des formes dérivées comme *bonhedic*. Elle est, en effet, relativement rare ; de plus, elle ne peut guère être séparée de l'irl. *bunadh*, origine.

P. 188. 112 (3) : *g* serait perdu dans *elor*, bière, qui serait pour **gelor* ; *gelor* serait aussi pour *gerol*, lequel viendrait du latin *gerula*. Le breton *gueler* (*geler*), bière, civière pour les morts, corn. *geler* (féminin comme le breton), auraient dû être cités et ne s'accommodent nullement d'une forme *gerol*. De plus, la forme *gelor* se trouve également en moyen-gallois ; *geloraur* figure dans l'élégie de Gereint du *Black Book* et *du Livre Rouge*. Au XIIe siècle, dans une poésie de Cyndelw (*Myv. arch.* 167. 2) je relève : *geloreu*.

Euog, coupable, serait pour *geuoc*, menteur. Il n'est évi-

1. *Hedre*, vieux-breton, dans le nom propre *Kalan-hedre* (*Chrest.*, p. 113) ne doit pas en être rapproché.

demment pas impossible de concilier les deux sens. Mais ce qu'il faudrait savoir, c'est si *geuawc* se trouve avec le sens de *coupable*. Or dans l'exemple cité par l'auteur il traduit *mendaces*.

P. 189. 113 (1) *glanach no*, plus pur que, serait pour *glanachn o*, et l'auteur, pour cet étonnant exemple de *-n* final indo-européen conservé renvoie au §§ 106. 11 (2) où nous apprenons que le suffixe *-ach* est pour *-aks-*, lequel est pour *ākson* = **ā-kisŏn* ! Il est de toute évidence que *n* appartient à la particule *no*, *noc*. Pour *namen*, v. la note plus bas à la page 442.

Ibid. (2). Pour le suffixe *-gar* qui sortirait de l'étonnant suffixe *-ākaros*, v. la note à la page 256-257.

P. 190. 113 (2). *Gorsedd*, siège élevé, viendrait de *u̯or-en-sed-* ; il perdrait son *-e-* ; il est impossible de dire pourquoi, car l'auteur lui-même est obligé de supposer **uoressed*, qu'il décompose en *u̯ore-sseď*. Il est évident que l'auteur a voulu expliquer le maintien de *-s* dans *-seď*, quoique précédé de *r*. Il oublie ici encore qu'il a affaire à la composition par préfixe. L'irlandais aussi change dans l'intérieur du mot *-rs-* en *-rr-* ; ce qui ne l'empêche pas d'avoir avec *for-* bon nombre de composés avec *s* initial : *forru* (**for-su* = *uor-sons*) ; mais : *for-seng*[1] très svelte, *for-suidigthe* gl. superimpositum (sur les composés avec préverbes, v. Pedersen, *Vergl. Gr.* II, 242-304, et passim). En gallois, comme en breton, avec *gor-*, le mot qui a *s* initial, quelle que soit son origine, le conserve : bret. *gour-sez*, délai. Si *s* a évolué en *h*, c'est *h* que l'on trouve : *gorhen*. Dans des composés nominaux relativement récents ou refaits, on a l'adoucissement avec *gor-* au lieu de l'aspiration : *gorphen*, mais, *gor-bwyll*. Cela tient en partie à l'analogie, parfois à l'influence du composé *u̯o-ro-*, et aussi à la loi des composés propres et impropres dont il y a des restes importants en gallois (J. Loth, *Remarques*, p. 73-83).

(3) La forme *a* de *Cata-manus* serait goidélique. C'est tout

1. En irl. moderne, on trouve l'adoucissement avec *for-* : *for-shuidhim* je préside. Cela se présente déjà en irl. ancien, cf. en vieil-irl. *forchenn*, régul. *forcenn* : *gorphen*.

aussi brittonique. Assez longtemps après la chute des voyelles finales du mot, la voyelle finale du premier terme des composés nominaux s'est conservée sous une forme atténuée, surtout dans certains groupes consonantiques. La voyelle de la syllabe précédente a influé parfois : *Vidimaglus*, chez Grégoire de Tours au VIe siècle est pour *Vidu-maglos*; cf. *Vennemagli* (*Vindo-magli*) dans les inscriptions chrétiennes de Grande-Bretagne.

Dans les composés en *brīgo-*, *rigo-*, *a* est la règle : *Briavael* = *Brigo-maglo-*, *Riatam* (vieux-bret.) = *Rigo-tamo-s*. On peut citer dans les anciennes généalogie galloises : *Tutagual*, *Dinacat*, *Dumnagual*, (et *Dumngual*). En vieux-breton, de même : *Cunanualt* ; *Conatam*, *Cunatan*.

P. 191. 113. (4) Pour la date de la disparition des voyelles finales que l'auteur semble placer au début du VIIIe siècle, v. plus haut, p. 6, 7.

Ibid. (5) *Huan*, soleil, est un mot propre au gallois. Il viendrait de *sāu̯ano-s*, = *sāu̯eno-s* (*e* réduit), c'est-à-dire de la même racine que *haul*, avec un suffixe *-n*. L'auteur pour expliquer *ü* renvoie au §§ 76. 111, (5)(la note §§ 76. v, à laquelle il est également renvoyé contient une grosse erreur). L'exemple cité est *bu*, fut, qui viendrait de (*be*)*bāu̯e* = *bhebhōu̯e* : *bu* suppose une tout autre formation : v. plus haut la note à la page 105. L'étymologie proposée est impossible. L'auteur paraît ignorer l'existence de formation avec *-n* en celtique : Cal. de Coligny : *sonno-cingos* (marche du *soleil*, vraisemblablement) ; vieil-irl. *fur-sundud* (*for-ud-s-*), briller.

iii (2). *Moch*, tôt, viendrait de *moks*. Ce n'est pas impossible, si on part de *moks* en composition : irl. *mos-riccub-sa*, je viendrai bientôt. On trouve, en effet, *moch* composé avec certains verbes en gallois. Indépendante, en irlandais, la forme est *mó*. *Moch*, gallois, vient de **moq-su*, comme l'a proposé Whitley Stokes : skr. *mak-šū́*.

P. 193. L'irl. *ind-ala* ne peut se comparer directement à *yn ail* ni *an eil* : c'est une forme proclitique qui a perdu toute flexion.

L'article en breton moyen serait *an*. Le vieux breton a *en*, ei, construit avec des prépositions terminées par une voyelle

-n (*don roch*). En moyen breton, dans les chartes, on a jusqu'au xve siècle plutôt *en*; dans les textes, on trouve encore *en* (*Chrest. br.*, p. 117, 203, 259). Dans une bonne partie de la Bretagne *an* se prononce *ön* (*ö* bref). C'est la prononciation de l'article cornique écrit *an*. Dans les chartes en moyen cornique, c'est *en*, parfois *an*.

L'article irlandais, d'après l'auteur, est *ind*, devant les prépositions, *sind* ! *Ind* est la forme du nom. fém. *sg.* et aussi du génitif masc. et neutre. L'article a des formes autrement variées. Il fallait au moins signaler la forme neutre. Il eût été correct, et admissible de dire que la forme ancienne de l'article était **sind*.

Ce qui est plus surprenanr, c'est ce qu'avance l'auteur au sujet de la forme *sind*, qui serait de règle après les prépositions, *sans autre restriction*. Il est regrettable qu'on soit obligé de rappeler à l'auteur que *s* de *sind* ne se trouve qu'après les prépositions terminées primitivement par une consonne.

La forme *ind* existe nettement en gallois, cornique et breton dans la construction avec l'adjectif anciennement au datif, pour former des adverbes comme en irlandais. Il est remarquable qu'en cornique, on n'a jamais dans ce cas *an* : *ynweth*, *ynta*, *yn fas* (*ynd-mat*). En breton[1], on n'a jamais *a* non plus : *en vat* (mod. *erval*), *ent tenn*, *enndeeun* (*end eeun*) = gall. *yn iawn* : cf. irl. *in biucc*, paulum ; *ind laigiu* (*yn llai*). Sur cette formation, v. J. Loth, *Rev. Celt.*, XV, p. 105).

P. 194. 115. ii. La formation dite du duel en gallois (type *deurudd*), est commune aux trois langues brittoniques : sur son origine et son évolution, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* II, p. 131-132 ; pour le gallois, l'essentiel est dit très clairement par Strachan, *Introd.*, §§. 25, 42). La question est traitée d'une façon incomplète et inexacte par J. M. J.

En citant le nom. acc. duel *fer* de l'irlandais, il eût été bon

1. Aussi le vieux-breton *annaor* gl. *quando quidem* ne renferme sûrement pas la forme *ind*. Il doit être comparé à l'irl. moy. *ö'nd uair*, *o'n uair*. *Annaor* renferme la préposition *a* + l'article anciennement au datif, *-nn* = *-nd-*.

d'ajouter que le substantif au duel est *toujours précédé du nombre deux*. *Fer* ne peut sans doute sortir de *uirō* ; mais supposer *u̯irō* est par trop commode. L'auteur s'appuie, dit-il, sur le voc. védique *-a*. Or, au duel comme au pluriel, ce sont les formes du nominatif qui remplissent le rôle de vocatif. Veut-il parler de la forme du vocatif des thèmes en *-o*: *vṛ́ka* ? mais *a* représente *e* : λύπε (Pour *fer*, cf. Thurneysen, *Gr*. p. 176 ; Brugmann, *Grundriss*, II, p. 612).

P. 197. 118, iii (2). Pour *biw*, v. note à la page 130, plus haut.

Ibid. IV. L'auteur semble mettre en doute que *amws* soit un singulier créé sur *emys* qui avait la tournure d'un pluriel (cf. *ẹsyn* amenant un sg. *asyn*). Cette création n'est pas d'une haute antiquité, car dans *Mab*. on trouve un personnage du nom de Llygat-rud *Emys*; mais il n'y a pas d'autre moyen — l'auteur n'en indique pas — d'expliquer *amws*.

P. 200, 121. iii (1). Pour l'explication de *deigr* par *dakrū*, où, cela va sans dire, je ne suis pas cité, v. *Revue Celt.*, XV, p. 95.

P. 201-202. 121. *Ysgyveint* devrait son infection à un *-ī* qui serait le suffixe du neutre duel : **squmen -ī* (*e* réduit), étymologie d'ailleurs impossible. Ce mot n'aurait pas de singulier. Il en a un en irl. : irl. moy. *scamán*, irl. mod. *sgamhán*. *Ysgyfaint* est un pluriel refait comme *cereint*; pour l'idée, cf. le terme anglais *lights*. Il y a eu échange de suffixe également. Il eût fallu ici encore citer la forme bretonne *skevent*, corn. *skevens*. Pour les thèmes neutres en *-n*, il eût fallu citer les formes corniques *henwyn*, noms, *tymmyn*, morceaux, *bremmyn*, *bommyn*, *colmenn*.

Gof, *gofaint*, et l'irl. *goba*, gén. *goband* présentent sûrement une déclinaison hétéroclite.

P. 202-121. Le pluriel *-eies* donne *-i*, *-ydd*, *-oedd* suivant l'*accentuation* ; le plur. neutre *-iia* donne *-edd* ou *-oedd* suivant le même principe. Rien de plus arbitraire que l'accentuation de l'auteur. Pour expliquer *tri*, trois, il invente, contre toute vraisemblance et toute autorité, un indo-eur. *treĭ-és*. Le masculin aurait suivi l'analogie du féminin : *tisor-és* ! Au contraire *móro.d* = *moria*. En réalité, l'origine de *-oed* reste douteuse.

Pedersen qui part de *-eies*, a dû, pour les besoins de la théorie, tirer l'irl. *trí* = *trīs*, non de *tréi-es* mais de l'acccusatif **trīns*. Il eût fallu ici encore interroger les langues parentes. A en juger par l'accord du gallois *porthoedd*, et du breton *Porthoed*, ce suffixe serait un collectif dérivé de thèmes en *-u-* *-ou-* : *-ouiiā*, et qui, de là, serait passé aux thèmes en *i-*[1]. Quant à un neutre *-iiă* donnant *-eđ*, c'est impossible : l'*a* bref brittonique, comme toutes les voyelles brèves finales, apparaît atteint dès l'époque de l'occupation romaine et n'exerce aucune influence sur la voyelle de la syllabe précédente (cf. J. Loth, *Mémoires de la Soc. de ling. de Paris*, XVIII, 34).

P. 204, 122. A l'appui du moy. gall. *tiret* (*tiređ*), il fallait citer le cornique *tyreth* (*tiređ*).

P. 205. 122 (2). A côté du plur. *danned*. et du moyen-gallois *deint*[2], il fallait citer le corn. *dyns*, bret. *dent*.

Ibid. IV. 2. *Blyneđ* serait le pluriel régulier de *blwyddyn* ; or cette forme ne se trouve qu'avec les numéraux. Ce fait est indiscutable, et il est déjà significatif, surtout si on le rapproche de *y llynedd*, breton *warlene*, bas-vann. *ar-lâne*, où il ne peut y avoir qu'un singulier. Il eût fallu étudier les textes de plus près. Dans le Livre de Taliessin (*F. a B.* 11. 107, 18) : on a

ar un blyned.

Dans le *Livre d'Aneurin* (*Ibid.* 64, 12) :

byrr vlyned en hed yd ynt endaw.

Il existe dans le *Livre noir* (Ibid. 23. 24) un pluriel *bluitinet*.

Le breton *blizen*, *blizien*, corn. *blythen*, eût été intéressant à signaler. D'une façon générale, il eût été nécessaire pour l'histoire des divers pluriels d'étudier et de citer les formes corniques et bretonnes.

1. Dans *caffuoez*, lamentation, deuil, corn. *cavow*, le thème a dû être **camu-*, *camou-*. L'irl. moy. *cuma* est un dérivé en *o-* de ce thème.

2. Il semblerait d'après l'auteur que *deint*, comme plur., fût plutôt rare. C'est inexact : cf. *F. a B.* 11. 260, 15 (Livre Rouge); 11, 22 (Livre Noir); *Black Book of Chirk* (P. Lewis, *Glossary*).

P. 208. 123. IV (1). Il fallait dire que *maccyw(f)* est un emprunt fait au vieil irlandais *macc cóim*, irl. moy. *maccoem*, adolescent, irl. mod. *macaomh*.

P. 209. 124.1 : *broder* semble bien, comme le dit l'auteur, remonter à **brāteres*, mais il eût fallu expliquer le maintien de *-er*, d'autant plus qu'il apparaît comme pan-brittonique : breton *breuder* (*breudeur*, par assimilation), corn. *bredereth*. On peut supposer que ce mot passé à la déclinaison des noms de parenté en *-ter*, a pris l'accentuation de *patér-es*. Car *brātr-es* eût donné **brotr*, et le nom. plur. eût été semblable au nom. sg. Ce n'est pas cependant sans difficulté[1]. *Brodyr*, vraisemblablement, doit son *y* au recul de l'accent (voir plus haut, note à la page 49). *Brodōr-ion*, frères (aussi gens de même pays, de même association) répond au grec φράτορ-, et rappelle la formation *chwior-yđ* : il a dû exister un pluriel **brodor*, comme un pluriel **chwior-yđ*. Il est remarquable que le singulier *brodawr* est très rare et ne paraît pas ancien. Il a été fait sur le type commun : *-orion* : *awr*.

P. 212, note. *Aden*, aile, serait tiré de *adenydd*, le nomin. étant *adein* en moyen gallois. La forme *aden* se trouve dans le *Livre noir* (éd. *G. Evāns*, 14, 2 ; Skene, 6, 23). Mais comme la rime finale est variée dans ce poème, et qu'*aden* se trouve à la fin du vers, on ne peut pas être très affirmatif.

Ibid. V. L'étymologie de *morwyn*, est des plus douteuses (cf. Stokes, *Urk. Spr.*, p. 211 ; Pedersen, *Vergl. Gr.* 23, 104). Le corn. *moren*, voc. corn. *moroin* est passé sous silence. Le pluriel *morynyon* viendrait de *morinion-es*. L'absence de diphtongue n'est nullement une preuve de différence de thème avec le sg. *morwyn* ; c'est un fait de dérivation : cf. *magwyr*, muraille : plur. *macyrou* dans le *Book of Llandav*, p. 143.

Pour *blwyddyn*, *blwydd*, v. plus haut. L'auteur se livre ici à toute son imagination : *blwydd* vient de *blei-der*, souffler, racine *bhlēi-*, extension de *bhelē bhelō*, d'où vha. *bluo-ian*, gall. *blawt*, *flos* ; donc *blwyđyn*, c'est *budding season*.

V. (3). Pour *achosion*, cf. J. Loth, *Remarques*, p. 10.

1. Sur *broder*, *brodorion*, cf. J. Loth, *Archiv. f. c. L.*

P. 213. 126. L'auteur a vraiment des façons assez inattendues de s'exprimer. Quand on rencontre des formes comme *plu*, *pluen*, plume; *plant*, *plentyn*, on dit que *-en -yn* est un suffixe singulatif, suffixe s'ajoutant au mot : *plu*, *plant*. D'après l'auteur pour *plu-*, c'est la terminaison du sing. qui tombe, sans changemant de voyelle ! Pour *plant*, *plentyn*, comme *-yn* cause infection, lorsque *yn* tombe, *la voyelle revient* à son son original. Le paragraphe porte le titre de *Reversion* ! *Conyn* est une *mutation* de *cawn*, roseaux.

Il y a *reversion* aussi dans *galon*, vieux pluriel de *gelyn*. *Galon* est le pluriel de *gal* qui se trouve (L. Rouge, ap. Skene, *F. a. B.* 11. 264. 4; 267. 19). Sur *gelyn*, *galon*, *gelynyon*, cf. J. Loth, *Remarques*, p. 54.

P. 216. 129. Pour les pluriels doubles la comparaison avec les formes bretonnes et corniques s'imposait. Il y a deux pluriels pour *gwialen*, verge : *gwial* et *gwiail*. Il est intéressant de savoir qu'en breton, c'est *gwial*. Pour *onnen*, frêne, plur. *onn*, *ynn*, le breton n'a que *onn*. Il est évident que *ynn*, *syr* (*ser*) sont des pluriels relativement récents.

P. 218. 130. 4. *Paret*, paroi; *parwyt* (ce dernier est hors d'usage) : pour expliquer *paret*, il fallait donner la forme intermédiaire des *Anc. Laws. paraet* : cf. *maharaen*, v.-gall. *maharuin* (J. Loth, *Mots lat.* p. 193).

P. 222. 34. La question du genre était impossible à traiter, sans la comparaison avec le breton, le cornique, et autant que possible l'irlandais. Même avec cet appoint, dans le détail, c'est une question délicate.

P. 224. 127 .ii. *cefnderw*, représenterait *ceifn derw* ; *ceifn* = *kóm-niōs* = *kóm-nepōt-s* : *ceifn* a le sens de cousin éloigné. Quelle que soit l'origine de *ceifn*, il eût été nécessaire pour tous ces termes de parenté d'avoir recours au breton. Pour *cefnder*(*w*), cf. breton *kenderv* ; pour *cyfnither*(*w*), cf. *keniterv* ; les formes du vieux-breton *comnidder*, gl. *consobrinis* ; *comniider* vel *nit*, prouvent que les formes galloises en *-er* ne sont pas toutes pour *-erw*, que le suffixe *-ter* (cf. *matertera* ; cf. Ernault, *Gl.* à *quendervyez*) a pu exister à côté de *-derw* = **deruo-*, irl. *derb* (*derb-bráthir*, *derb-siur* ; auj. *dearbhráthair*, *deirbh-shiur*). A *cyfyrder* (p. 223) correspond le moyen breton *quevenderu*,

petit cousin, pour *keverderw* (Ernault, *Gl.*). Il semble qu'ici on soit bien en présence de suffixe *-tero-* et non de *derw*, et qu'il y a eu échange entre *-tero-* ou *-deruo-*.

Derwyd-on, devins, viendrait de *deruíies* (avec *e* réduit donnant *a*). L'auteur oublie encore de consulter les formes bretonnes anciennes : v.-bret. *dorguid*, gl. *pithonicus*, qui n'admet pas une pareille origine (cf. *darcenneticion*, *darleber*, *doromantorion*, *toruisiolion*). A côté de *chwegr*, belle-mère, il fallait placer le corn. *hweger*, avec *e* de résonnance (*Voc. corn.*)

Le breton présente aussi la forme très intéressante *kefniant* (et *kefiniant*), moyen-breton *queffnyand*, petit-cousin : cf. gallois moy. *keywneint* (pour *kevn-* ou *keivneyeynt*.

P. 226. 139 .i. Comme exemple de masculin pour *-edd*, *amynedd* est discutable. Il fallait faire entrer en ligne de compte le vieil-irl. *aimne*, gén. *ainmnet* (cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* II, p. 104, *Anm.*I). Il y a eu confusion, en gallois, entre les suffixes *-iiā*. *-iiant-* (nominatif *iias*) et la terminaison *-ed-* : (cf. *boned*, irl. *bunadh*).

P. 227. 140 .ii. Il fallait faire remarquer que *ffordd* et *ffwrdd*; *bordd* et *bwrdd*, sont simplement des emprunts d'époque et peut-être de source différente. *Bwrdd* se trouve anciennement, mais *ffwrdd*, à ma connaissance, ne se trouve dans aucun texte poétique ancien : *ffordd* (*fort*) se trouve dans le *Livre Noir* et dans les noms du lieu du *Book of Llandav*.

P. 241-249 : *Comparaison*. Ce chapitre, quoique intéressant, est remarquable par un bon nombre de lacunes, comme on pourra s'en assurer en comparant avec mes *Remarques* pp. 54-60. L'auteur m'a emprunté ma théorie sur les équatifs en *-het* (= *is-eto-*) p. 243. 147. 4) et combat celle de Zimmer avec mes arguments, naturellement sans le dire (*Revue Celt.*, XVIII, 392). J'ai complété et rectifié mon exposition dans *Remarques*, p. 58).

P. 243. 147. (3). Le comparatif gallois *-ach* viendrait de **-aks-*, pour *-āks-* (atone), lequel viendrait de *-āk'sōn* = *-āk-isōn* (grec *-ισων*). Inutile, je crois, de discuter. La terminaison bretonne *-oc'h* que donne l'auteur est la plus commune, mais *-ach* existe aussi dialectalement.

nes, plus près, comme *haws*, aurait perdu *i* et viendrait de

ned-'son pour *ned'sōn*. Ce suffixe *-son*, *-īsōn*, on le trouverait aussi : dans *trech*, (p. 249), dans *uch* = **upson* (avec *ŭ*, semble-t-il). L'*n* du nominatif *-sōn* est resté dans la préposition *no* qui suit le comparatif : *-n o* !

p. 245. 148. *Cyn-*, *cynn-*, dans la comparaison, viendrait de **kom-dhi* (latin *quamde*) : l'adoucissement après *cynn*, selon l'auteur, indiquant une voyelle finale ancienne. L'auteur ne s'est pas inquiété de savoir si cet adoucissement n'est pas récent ; si cette particule ne prend pas d'autres formes dans des composés anciens fixant sa provenance. Or, non seulement la comparaison avec le breton et le cornique montre que l'adoucissement est relativement récent, mais il y en a aussi des preuves en gallois, par exemple dans *cynna*, aussi bon que (**con-dago-*), cité par l'auteur lui-même (breton *kenan*, avec *ā* nasal). Quant à la forme, les preuves abondent que *cyn* est une variante de **kom* : *kyflet ac*, aussi large que ; *kembrasset*, aussi gros que (*Anc. Laws*, p. 299) ; *cymmaint ag*, autant que. *Cy-* s'explique facilement par des composés où il apparaît régulièrement, comme *cywir* = **kom-u̯īro-* ; *cywiw*, aussi digne que (cf. Strachan, *Introd.*, p. 29, 39). Le double *nn* de *cynn-* n'a pas plus de valeur étymologique que celui de *hen* dans *Henn-rit* du *Book of Llandav*.

P. 246. 148. (2). *Goreu*, le meilleur, serait tiré de *gorplus *eu̯seu̯*, bon, d'où sortirait aussi *gwiw* = *u̯ēsu-*. Tout cela ne repose sur rien ; ni *esu-*, ni *eu̯seu̯-*, ne peuvent aboutir à *-eu*.

Ibid. (3). *Gwaeth*, pis, serait tiré de *gwaethaf*, lequel viendrait de **upo-ped-isemo-* (*e* réduit), par *guoeḋ-haf*.

Le breton *gwaz*, vann. *goac'h* prouverait qu'on ne peut partir de *wac-* mais de *woc*.

L'auteur a oublié de donner ses raisons. La forme *goac'h*, qui semble l'avoir ému, n'est pas commune à tout le vannetais : c'est *gwec'h* en bas-vannetais. Il ne faudrait pas invoquer des formes comme *lec'h*, lait, *lacte* : dans *goac'h* il y a un *gw-* initial. De plus le mot est souvent en construction syntactique (*goac'h aveit-i*, pire qu'elle). Le cornique *gweth* prouve, au contraire, qu'il ne faut pas partir de *woe*, comme le montre *goles*, *golas* = gall. *gwaelod*, le fond, vieux-gall. *guoiland* ; bret.

gouelet : on eût eu en cornique **goth*. La forme *gwâth*, que donne l'auteur, est un fâcheux emprunt à Williams : *elle n'existe pas*. De plus, le signe de l'allongement est de l'invention de Williams. La forme cornique est *ġweth*. Williams (p. 198) a confondu *whath*, encore, avec *gwath* er a commis, en plus d'un erreur de sens, un énorme solécisme (*The Passion of our Lord*, éd. Stokes : p. 62, str. 205, vers 4).

ha whath gwath a wre an pren
« et pis encore faisait l'arbre ».

Le texte de Williams ne porte que *whath*, ce qui donne une syllabe de moins, car *wre* ne compte que pour une syllabe. L'étymologie de *gwaeth* me paraît tranchée par l'irlandais *facht*, méchanceté, mal (Kuno Meyer, *Zur Kelt. Wortkunde. Sitzungsb. d. K. P. A. d. W.*, XXV, p. 445-455 : 55).

Il va de soi que l'étymologie de *gwael* venant de **upo-pedlo-s*, dérivé *gwaelawt* ne vaut pas mieux que celle de *gwaeth*.

P. 247, 148 (6). Pour *hawdd*, v. plus haut la note à la p. 135.

P. 248. 148 (8). *Hwy*, irl. *-sía* viendrait de *ṡeison* pour **seisōn* : pourquoi et comment ? L'auteur s'en tait (cf. Pedersen, *Vergl. Gl.* II. 120 ; Thurneysen, *Gr.* 226-228).

P. 249. 148 (12) *maint* serait un nom équatif. *Maint* existe sans cette valeur ; le breton *ment* également, de même que l'irl. *méit* gén. *méite*. *Maint*, *méit* sont des nominatifs en *-ī*. Le génitif irlandais *meite* indique l'alternance avec les thèmes en *-i̯ā* : cf. *celain*, *celaneḋ* : *rhiain*, *rhianeḋ*. L'auteur préfère violer une des lois les plus connues et les plus essentielles : celle de l'absence d'infection vocalique par les voyelles brèves finales en brittonique, et cela sans aucun profit, en supposant *mā-ntí-s*, avec voyelle brève finale, c'est-à-dire la composition avec le suffixe *ti-* qui entre dans la formation de substantifs numéraux : skr. *daçatí-s*, décade. Il va de soi que l'accentuation indo-européenne de la voyelle brève finale, accentuation qui sûrement, dès l'époque historique, avait depuis longtemps disparu en brittonique, ne pouvait avoir aucun effet :

P. 250. 148. ii (2). *Amgen*, autre, mieux, donne encore occasion

à l'auteur de montrer sa riche imagination et son absence de méthode : *amgen* viendrait de *u̯-sm-āk-is-en* qui donnerait *amgien*, *amgen* ; comme *-āk* disparaît (pourquoi ?), *-is-* reste et donne *i* et non *h*! Il est clair que *amgen*, contient avec le préfixe *am-* = *ambi*, *cen*, breton *ken*, autrement : corn. *ken*; autre : *ken tol*, un autre trou : pour les formes irlandaises correspondantes, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* II, 197-198.

P. 251. 139. La forme *diwaethaf*, dernier, en dernier lieu, ne se présente pas, à ma connaissance, avant le XVIe siècle. Elle vient évidemment d'une contamination de *diwethaf*, qui est la forme régulière, avec *-waethaf*. L'auteur préfère supposer *diwoed-haf*, de *di-u̯o-(u̯)ed-isamo-*, tandis que *gwaethaf* vient de *u̯po-(p)ed-isamo-* !

P. 252. 149. 2. *Cyfref*, aussi épais, est probablement pour *cyf-refr*; *rhef*, épais, est vraisemblablement influencé par *cyf-ref*[1], comme l'a supposé Pedersen (*Vergl. Gr.*, I, 467) : cf. irl. *remor*, épais, irl. mod. *reamhar* = *rem-ro-* ; *cyf-ref(r)* = **kom-remro-*.

P. 253. 151. i. L'auteur se demande si *mor*, employé comme équatif (et exclamatif) avec l'adjectif (*mor da ag*, aussi bon que) est bien *mawr* non accentué. Là-dessus aucun doute, si *on compare*, sans parler du sens, *les autres langues celtiques* : ce que l'auteur s'est gardé de faire. Le cornique *mar*, breton *mar*, jouent le même rôle et ont la même origine. Ce sont des formes atones de *mor-*, affaiblie de *mōr* = *māro-*. Il y a eu affaiblissement dans la quantité seule en gallois (vieux-gall. *morliaus*) et, de plus, changement de timbre en cornique et en breton (cf. *Notolic* et *nadolyg*).

P. 253. 151 (6). *m* de *mor* (équatif) n'est jamais changé et reste intact même après un nom fém. sing. : *gyflavan mor anwedus*, un meurtre si horrible. Ce serait dû à son origine exclamative. C'est dû à ce que *mor* est traité comme un adverbe et forme un composé syntactique étroit, non avec *gyflavan*, mais avec *anwedus*.

P. 255. 153. (1). Le suffixe *-awdyr* serait *-awd* avec *-r*

1. Ce qui semble l'indiquer, c'est la conservation de *rhefr*, anus (qui n'a rien à faire avec notre mot).

excrescent. Nous sommes renvoyés au § 118 i (1), où on lit que *-r* reste dans *ymberawdr* = *imperātor*, mais disparaît à la finale dans des mots communs comme *brawd* !

La chute de *r* dans *brawd* (bret. moy. *breuzr*, corn. *bruder*, *broder*) est clairement dû à la présence d'un groupe *cons.* + *r* à l'initiale et à la finale (cf. plus haut *cyfref*). L'auteur semble s'appuyer sur le sens de trois mots empruntés à des textes du XVIe siècle : *annyoḋeivyawdyr*, qu'il traduit par *intolérable* ; *teimlyawdyr*, sensible, *reolawdyr*, régulier. L'évolution de sens dans ces mots est facile à comprendre. Il eût fallu, en tout cas citer le contexte. Quoi qu'il en soit, il est bien sûr que nous avons affaire là, pour l'origine, au suffixe latin *-ātor* bien connu aussi en breton et en cornique. Il a été créé sur le modèle de mots comme *creawdr* = *creator*, bon nombre de mots avec la valeur ordinairement de noms d'agent. Beaucoup sont des mots savants. On a *molaudir* (*i* de résonance) dans le *Livre Noir*. Je relève chez un poète du XIVe siècle (*Myv. Arch.*, p. 352, 1) : *cartrefiawdr*, *rybuddiawdr*, *llywiawdr* (d'un usage plus courant), *rhagoriawdr*, *arweddiawdr*, *golenawdr*, *crogiawdr*, *gwarediawdr*, *caethawdr*, *cynhaliawdr*, *arawdr*, *uchelyawdr*, *cynghoriawdr*, *dyscawdr*, *edrychiawdr*.

P. 256. 153 (2). L'auteur identifie les adjectifs gallois en *-eit*, *-aid*, avec les participes irlandais en *-the*. c'est un emprunt fait à Pedersen (*Vergl. Gr.*, II, 30), qui y ajoute le participe cornique en *-ys* et le participe breton en *-et*. Pour le cornique, cette origine est possible, parce que les voyelles précédant *-ys* subissent l'infection ; mais, en revanche, c'est impossible pour le breton. L'infection s'y serait fait sentir. Cf. *sevell*, se lever, *leveret*, *livirit*, 2e pers. du plur. de l'impératif. Le partic. bret. en *-et* remonte à *-e-to-* : cf. *ganet*. L'origine est la même que celle du prétér. passif en *-to*.

Ibid. (7). *-de* serait un suffixe emprunté à l'irlandais. Pedersen (*Vergl. G.*, II. 373, *Anm.*) est plus prudent : il se demande s'il s'agit d'un suffixe emprunté à l'irlandais ou si on a affaire à un composé dont l'origine est perdue. J. Morris Jones ajoute également, sans la moindre preuve, que cet emprunt a été fait au XIIe siècle ; s'il y a emprunt, il est antérieur à cette époque, car il y a plusieurs mots en *-de* dans le Livre d'Aneurin et

même dans le *Gorchan Maelderw*, dont la composition remonte sûrement à la période du vieux gallois :

F. a. B. gwrymde (gweilch) 84. 4; 105. 13 ; *haearnde* 86, 6; *tande* 84. 1 ; *gwibde* 97. 13.

Cf. *L. de Taliessin*, *ibid.* : *tande* 163. 19; *llucde* 151. 30[1].

L. Rouge, *ibid.* : *eude* (perchyll) 265. 9. Il y a des substantifs en *-de*, comme *brodyr-đe* (L. Rouge 286. 2). *Tanđe* aussi est substantif dans ce passage de la *Myv. Arch.* 207. 1 :

Klywaf vyg callon tonn, val tande
ynllosgi yrdi.

« Je sens mon cœur brisé, comme un bûcher brûlant pour elle ». Mais ce sens est dérivé du sens adjectif et employé poétiquement, comme semble l'indiquer ce passage du *Livre d'Aneurin* (84. 1) :

Bu bwlch bu twlch tande[2]

« Il y eut une brèche, un bûcher enflammé ». On trouve encore *tande* avec le sens substantif chez un poète du commencement du XIIIe siècle (*Myv. arch.*, 204. 2) : Ibid. *llu agde* (*angde*).

p. 258. (8) : Pour *-gar* dans lequel tout le monde a vu le suffixe nominal *-car*, qui aime, l'auteur, lui, imagine une dérivation fantastique *-āk-aro-s* ! Des mots comme *epilgar*, prolifique, *dengar*, attirant, séduisant, ne sauraient selon, lui, s'accommoder de *-car* au point de vue du sens. Il saute aux yeux, au contraire, qu'ils s'en accommodent fort bien. Du sens de *qui aime* à, *qui réussit à*, *propre à*, l'évolution est des plus simples et des plus naturelles. Le *sgilgar* moderne, avec son sens de *skilful* en est une illustration. *Trugar* que Stokes (*Urk. Spr.*, 138) explique par *aimant le malheureux*, est une explication *fanciful* ! *Trocaire* et *trugaredđ* ne trouvent pas grâce devant lui : ils remontent à *trougākarīiā* ! Il serait cruel d'insister.

1. A signaler un composé en *-te*, dont le sens n'est malheureusement pas clair (111, 31): *gwyr llacharte* : c'est peut-être un nom propre.

2. *Twlch* paraît avoir le sens de *monceau*, *colline*. Cf. irl. *tolc-* dans le dérivé *tolgda*, hautain (*O'Davoren*, 1570, dans *Archiv. f. C. L.* 11. 4 ; *tolgdae*, id. : *Félire Oengusso*, *Prol.* 125).

p. 258-260. Le chapitre du numéraux est incomplet (Cf. *Remarques*, p. 60-61).

p. 258. 154 .i (1). L'auteur traite en note d'une forme intéressante *pymwnt* tiré du *Livre d'Aneurin* et qui signifierait *cinquante*. *Pymwnt* viendrait de quelque chose comme (*from something like...*) **pempontes* = v. celt. **quenqu-onta* (Irl. : *cóica*). Mais *cóica*, gén. *-coicat* remonte à *quenque-kont-* et aurait pour équivalent brittonique **pemp-kont-* : cf. bret. *tregont*, trente : supposer *-ont*, sans autre explication, ne signifie rien. Le sens de *pymwnt* n'est d'ailleurs pas bien établi ; voici les passages où je l'ai relevé :

L. d'Aneurin (*F. a B.*) 11, 64, 2 ; id. 73, 17) :

Kwydei pym pymwnt rac y lavnawr

L. Taliessin (*F. a B.* 11, 142, 17 ; 143, 21 ; 160, 6):

O pymp pumhwnt kelvydon
— pymp pemhwnt agbell
a ymtal am kyllell
— a hevyd yssyd hyn
Pet pemhwnt vlwydyn (il s'agit du vent).

Le sens exact, surtout d'après ce dernier passage, paraît perdu. Il semble bien cependant que la terminaison apporte au mot un sens indéterminé Faudrait-il partir de *-pwnt* (*-pont*) et supposer une parenté avec la particule sanskrite de l'indétermination : *caná* ; got. *-hun* (*ains-hun*), avec élargissement par *t* (all. *ir-gen-d*) ?

p. 261. 155. 111 (2). L'auteur donne avec raison, dans la prononciation, la longueur à la voyelle de *hén*, vieux, et même dans des composés comme *hén ffordd*. Mais sûrement, c'est là un effet de la conscience étymologique. Régulièrement *hen*, en composition, a la voyelle brève, comme le montrent les graphies *Henn-lann*, *Hennpont*, *Hennrit* du *Book of Llandav* (p. 275, 80 ; 208 ; 73).

p. 262. 155. IV (1). *Lled*, moitié. L'auteur ignore le sens péjoratif de *lled* dans les composés et eût dû signaler son rôle en irlandais (cf. J. Loth, *Revue Celt.*, 1911, p. 26 ; *Remarques*, p. 29). Pour le vieux-gallois *let-einepp* gl. *pagina*, v. plus haut, p. 39.

p. 263-269. Le chapitre si important des préfixes est faussé par l'ignorance de l'auteur, en ce qui concerne les composés propres et impropres, les composés à valeur relative et les composés à pronom infixe (*dichon, digon* ; *dybyd, dyfyd, rybu, ryfu* ; *dyfforthi, dyborthi* etc.). Sur ce point essentiel, cf. J. Loth, *Archiv. f. celt. Lexic.* I, 146 ; *Remarques*, p. 73-83 ; v. plus bas, la note à la page 374.

(*A suivre.*)

J. Loth.

ũ orto sole, lũ ualde d̃ luculo, loh̃ c̃ adhuc
tenebrę eẽnt, mãn: De hac d̃ cordatione
dẽ sapi, d̃ sũmatio nocti suesspa ; s d̃ sũmatio
dieı uespa ; q̃no nox d̃ sũmat̃ diluculũ ; &
adhuc tenebrę ; et p̃ma lucescit. & fratr̃ orti
sol. ut. iiii. euangelius tę ĩ una narratione
d̃ gruant. q̃ diũsa tẽpora istar̃ multi ĩ euan
gelius discribunt̃ n̄ m̃ta cu signũ ut ĩpũ obici
unt. s se dulę uisitationis officio. dũ crebro
abeunt ac recurrũt. & n̄ patiunt̃ a sepulcro
dn̄i diu abẽẽ t longi, Nob uidet̃ simplex & a
pta responsio. scas femina s xpi absentia non
ferentes p̃ota nocte. n̄ semel nec bis. s crebro
ad sepulc dn̄i occurrisse, De m̃ta regorii &
sepulc & eclę rotunde arcus refert. et ec
tre mot; fes ; maz. i. tre ocutio. t tre d̃ficio,
In tre motu dominicę passio. xi. ~~tra~~ ciuita
tes subuersę st., magn; i. ĩ solitu; & maz. i. ut
tota tra scuterit; sũ ut alu; e ẽ dicente dno
ĩ ferna patuerit, ite adtrendos custodes
gentiliũ; t magn. i. more dom plenę iq fiunt.
c̃ d̃surgit. tra tre mot; fes ; i. fracta a sumi guor
tas iferni c̃ resurgent mortui uiuo rege illi; cher
ut dr; nemo potest ĩ domu fris. rt., Angel;
tt dn̄i dis de celo; dn̄s nr un̄ atq. id fls dĩ
atq. fls hois. luxta ut; q. natam diuinitatis
& carnis. nc magnitudinis sue. Nc humili
tatis signũ demonstr., cin & ĩpsenti loco,
q̃ ng homo stat q̃ crucifix; stat. q̃ sepulc. qui
dauis; tumulo. q̃ lapis opposit; cohibet. tn
q̃ foris a gunt̃ ostendit flm dĩ, sol fugiens.
tenebrę ĩ gruentes; tra cõmota. uelũ scis
sũ; saxa di rupta. mortui; ciuitates angelor̃

Une glose brittonique du xe siècle

(Copyright photograph by J. Russell & Sons, Baker St., London, W.)

UNE GLOSE BRITTONIQUE DU Xe SIÈCLE

Le professeur W. M. Lindsay, de St. Andrews, l'infatigable et surtout heureux *chasseur de gloses*, me communique une nouvelle lecture, confirmée par le *fac-simile* ci-joint, d'une glose publiée par le Rev. H. M. Bannister dans son exposé du ms. vat. Reg. 49 dans *Palæografia musicale vaticana*. Ce manuscrit est de la dernière partie du xe siècle. Bannister a lu *quorcher* glosant *summitas*, et il donne la glose comme irlandaise, ce qui est manifestement faux. W. M. Lindsay y a vu sans hésitation une glose brittonique, mais ne peut décider à quelle branche du groupe elle appartient : si elle est galloise, cornique ou bretonne. Les caractères sont du type de la minuscule continentale qui était aussi en usage dans les *Iles Britanniques* au xe siècle. Les abréviations sont bien insulaires mais on sait que ces abréviations étaient aussi en usage chez les scribes Bretons.

Le passage où se trouve la glose, se trouve au fol. 21 du Vat. Reg. (Homélies *sur les Evangiles*). Le *fac-simile* photographique a les dimensions de l'original. *Guorcher* glose *summitas* dans cette phrase[1] : ita terre mot*us* fact*us* *est id est* fracta *est* su*m*mitas inferni *cum* resurg*e*rent mortui vincto rege illi*us* ut *dicitur*[2].

Le sens de *guorcher* est précisé par le cornique *gorhery*, couvrir (*Passio Domini* 2655), et le gallois *gwerchyr*, cou-

1. Mon ami M. Teulié, directeur de la Bibliothèque universitaire de Rennes, a bien voulu me prêter son expérience de paléographe pour la lecture de ce texte très copieusement abrégé.

vercle[1]. Le mot n'existe pas en breton. Il est donc probable que la glose est plutôt cornique, probable mais non sûr, car le mot a pu disparaître. *A priori*, on décomposerait le mot en *guor* + *cer*, la racine *ker-* apparaît dans le breton *kern* tonsure, sommet de la tête, mais cette racine dont le sens primitif paraît être *se dresser* en haut (Fick I 423) n'est guère productive en celtique. Il est probable qu'il faut décomposer le mot en *guorch-er*. Le gallois présente *gorch-* avec un sens approprié dans *gorch-fant* the upper jaw, *gorch-fanned*, même sens ; *gorch-fygu*, soumettre. *Gorch-*[1] correspond exactement à l'irlandais *forc*, le sommet, donné par O' Reilly, gaélique d'Ecosse *forc* avec le même sens, d'après le dictionnaire d'Armstrong. *Forc*, adjectif a le sens de fort, solide, et se trouve dans plusieurs glossaires du moyen-irlandais : *Lecan glossary*, 309 (Arch. f. C. L. II, p. 82) *forc. i. daingean*. Stowe Glossaries(*Archiv. f. C. Z.* III 365). Stokes rapproche *forc* de ἕρκος, ἑρκόνη clôture, ce qui est phonétiquement possible. Du sens de *qui enferme, défend*, on a pu arriver au sens de *solide* et à celui de *qui couvre, couvercle* et par extension, *sommet*. Pour le suffixe, cf grec ὕπερο-ς formé sur ὑπέρ. Pour l'évolution de sens, cf. **dunos*, dont le sens propre est *enceinte, enclos*, comme le montre l'irlandais actuel *dúnaim*, je ferme, et qui est arrivé au sens d'*acropole*.

J. Loth.

1. Williams rapproche *gorbery* du gallois *gwarchawr*, couvercle. Il l'a pris dans Pughe qui donne *gwarchăwr*, a coverer, formé sur *gwar-chau* : *cau* fermer.

CHRONIQUE

Nos lecteurs apprendront avec plaisir que notre secrétaire de rédaction M. Vendryes, capitaine au 88e territorial de marche, a été cité à l'ordre du régiment et a mérité, en conséquence, la croix de guerre.

Notre éditeur, M. Edouard Champion, sous-lieutenant au 26e bataillon de chasseurs à pied, a été cité à l'ordre de l'armée dans les termes suivants :

« Le 19 mai, au cours d'une attaque ennemie par les gaz, a donné « à ses chasseurs le plus bel exemple de sang-froid en faisant des « rondes incessantes sans se soucier des graves dangers qu'il cou- « rait. A assuré le tir de barrage ininterrompu de toutes les pièces « sous ses ordres. » Cette citation lui vaut de droit la croix de guerre.

Nous leur adressons à tous deux nos cordiales félicitations.

*
* *

Sommaire. — Les morts de l'étranger : Sir Edward Anwyl ; D. Mackinnon ; Sir John Rhys. — M. Kuno Meyer.

Sans vouloir reprendre cette chronique, interrompue depuis tant de mois, qu'il nous soit permis d'évoquer aujourd'hui le souvenir de ceux de nos collègues que nous ne verrons plus. Mais nous ne dirons rien encore des celtistes français tombés au champ d'honneur. Pour célébrer dignement leur mort glorieuse, il convient d'attendre la fin de l'abominable épreuve. Nous parlerons seulement de ceux de nos collègues de l'étranger qui nous ont quittés pour toujours.

*
* *

Sir Edward Anwyl est mort le 7 août 1914. Mais il n'est pas trop tard, il ne sera jamais trop tard pour parler de lui. Le souvenir de cet être exquis restera éternellement gravé dans le cœur de tous ceux qui l'ont connu. A la distance des longs jours qui nous séparent de sa mort, notre juste chagrin s'apaise et s'adoucit. Nous contemplons son image avec sérénité. En le retirant du monde au début de la tourmente que l'Allemagne se plaisait à y déchaîner, il semble que son bon génie lui ait accordé une suprême faveur. Il était toute sagesse et toute bonté. Sa place n'était plus dans une société où tentaient de prévaloir, par un déploiement inouï de force brutale, la barbarie et la cruauté. Le sort lui fut clément. Ne troublons pas aujourd'hui son repos par de vains regrets. Envions-le plutôt d'avoir bien terminé une belle vie, seulement trop courte.

Il était né à Chester le 5 août 1866, d'une famille où le culte des bonnes lettres s'alliait à un goût très vif pour les questions religieuses. Son père, John Anwyl, aujourd'hui retiré à Pontypridd, s'est fait connaître comme poète ; et son frère cadet, le Révérend Bodvan Anwyl, dont nous avons naguère signalé une réédition du dictionnaire de Spurrell, a également publié des vers appréciés. Sir Edward ne démentait pas les traditions de sa famille. Elevé d'abord au St John's College, puis au King's College de Chester, il alla continuer ses études à Oxford, à l'Oriel College, puis au Mansfield College, où il se livra aux études classiques avec une ardeur qui lui valut de rapides et brillants succès. Il conserva toute sa vie la passion des humanités, occupant ses loisirs à relire les poètes grecs et latins, dont il savait par cœur des passages entiers, composant lui-même à l'occasion dans les deux langues classiques des vers fort joliment tournés. Pendant son séjour à Oxford il se perfectionna aussi dans l étude des langues celtiques sous la direction de sir John Rhys. Aussi cinq ans après avoir quitté l'Université, en 1892, était-il désigné pour occuper à Aberystwyth la chaire de philologie celtique que laissait vacante le départ du professeur Lloyd pour Bangor; peu de temps après il ajoutait à son enseignement du celtique celui de la grammaire comparée.

Ce qu'a été son enseignement, on ne l'oubliera pas de si tôt au pays de Galles, où les écoles et les collèges sont peuplés d'anciens élèves de sir Edward. Parmi ces derniers, il en est qui ont eux-mêmes contribué au progrès de nos études, par exemple

MM. Samuel J. Evans, M. H. Jones, Timothy Lewis, T. Parry Williams sans oublier miss Mary R. Williams. Sir Edward était un remarquable professeur, d'une éloquence grave et abondante ; il savait donner un tour oratoire aux exposés les plus techniques. Il a lui-même publié une *Welsh Grammar* (en deux parties Accidence et Syntax, 1897-1899, cf. *Rev. Celt.*, XIX, 82) et un recueil d'exercices, *First Welsh Reader and Writer* (1909), pour l'usage des collèges. En rééditant la partie de la *Myfyrian Archaeology* relative aux Gogynfeirdd (Denbigh, 1909), il a mis en tête une *Grammar of Old Welsh Poetry*, dont la *Revue Celtique* a parlé t. XXX, p. 199[1].

Son bagage scientifique est en somme moins gros qu'on ne pouvait l'attendre de son érudition et de son labeur. C'est sans doute que sa piété très profonde dédaignait un peu les œuvres profanes. Il s'était tourné de bonne heure vers l'étude de la théologie, dès ses années d'Oxford, où il fut l'élève du théologien Fairbain. Il se laissa de plus en plus absorber par elle. Il faisait autorité dans sa secte, celle des Indépendants (Annibynwyr), une des plus importantes du pays; et à l'église son talent de prédicateur était fort apprécié. Toute sa vie, il s'intéressa aux controverses religieuses. Mais, acceptant toutes les opinions, du moment qu'elles étaient

1. Ses autres travaux sont disséminés dans divers recueils ou périodiques. Ce sont, pour citer les principaux : dans la *Celtic Review*, *Ancient Celtic Goddesses*, t. III, p. 26-52 (cf. *R. Celt.*, XXVIII, 101) et *Wales and the Britons of the North*, t. IV, p. 125-152 et 219-273 (cf. *R. Celt.*, XXIX, 98 et 263); dans les *Transactions of the Hon. Society of the Cymmrodorion*, 1903-1904, *Prolegomena to the Study of Old Welsh Poetry* (cf. *R. Celt.*, XXVI, 270 et XXVII, 199), et 1909-1910, *The book of Aneirin*, with translation (cf. *R. Celt.*, XXXIV, 90); dans l'*Archaeologia Cambrensis*, oct. 1902, une recherche sur les premiers habitants du Breconshire (cf. *R. Celt.*, XXIV, 228) et dans les *Transactions of the Gaelic Society of Inverness*, 1906, une étude sur les divinités celtiques (cf. *R. Celt.*, XXXI, 400); dans la *Zeitschrift für Celtische Philologie*, une étymologie des mots gallois *aches* et *reges*, V, 566-571 (cf. *R. Celt.*, XXVII, 184) et une série d'articles sur *the four branches of the Mabinogi*, I, 277-293, II 124-133 et III 123-134 (cf. *Rev. Celt.*, XIX. 89 et XXI, 125); dans le *Miscellany presented to Kuno Meyer*, p. 79-90, *the Verbal forms in the White Book Text of the four branches of the Mabinogi* ; enfin, dans la *Revue Celtique* elle-même, des *Corrigenda to Skene's Text of the Book of Taliessin*, t. XXXII, 332-342, des *Notes on Kulhwch and Olwen*, t. XXXIV, 152-156 et 406-417, et trois comptes rendus aux tomes XXXI, p. 381, XXXII, p. 357 et XXXIV, p. 453.

sincères, il discutait avec une bonne grâce toujours égale, avec un rare souci de tolérance et d'impartialité. D'allure sacerdotale, grave et modeste à la fois, il unissait l'onction du prêtre à la sérénité du sage. Sa physionomie, sérieuse et douce, rayonnante de bonté, restée fine malgré l'obésité précoce qui avait épaissi ses traits, rappelait assez celle de Renan, mais d'un Renan sans ironie, dont aucun scepticisme n'aurait effleuré les convictions. Et parfois il donnait en parlant l'impression solennelle et mystérieuse de quelqu'un qui aurait pénétré les grands secrets de l'autre monde et qui aurait eu la vision de Dieu.

Ce mystique toutefois ne restait pas enfermé dans l'extase. Il aimait l'action, le mouvement, les voyages. Il avait visité la France et l'Allemagne, il connaissait la Suisse, l'Italie, la Grèce. Mais c'était à son pays natal que s'attachaient ses plus chères pensées. Grand promeneur, il en avait parcouru tous les détours, il en connaissait par le menu les aspects si pittoresques. Son patriotisme ardent s'affirmait dans le zèle qu'il déployait en toutes circonstances pour faire mieux connaître et aimer son pays ; dans son ardeur à étudier le passé, à interpréter les vieux textes, à rechercher sur place les antiquités ; mais aussi, à mesure qu'il avançait en âge, dans la préoccupation du développement de l'instruction et de l'amélioration des méthodes pédagogiques. Il était depuis de longues années membre, puis devint président du Central Welsh Board of Education. Dans ces fonctions délicates, où il dépensa ses forces sans compter, il acquit une considération que consacra en 1911 le titre de knight. Au moment où la maladie l'a terrassé, il s'apprêtait à aller prendre la direction du Training College de Caerlleon sur Wysg, poste de confiance où il se réjouissait de pouvoir exercer dans l'ombre son action efficace d'éducateur et de directeur de conscience.

Ainsi sa belle vie aura été jusqu'au dernier souffle consacrée à répandre autour de lui les bienfaits de la science et de la charité.

Pour tous ceux qui l'ont approché il aura été vraiment, selon l'expression d'un de ces poètes grecs qu'il aimait tant, le flambeau qui éclaire et auquel on se chauffe à la fois,

φόως ἔμεν· ἠδὲ θέρεσθαι.

*
* *

L'année 1914 a vu mourir également le principal représentant des études celtiques en Ecosse, Donald Mackinnon, professeur

honoraire à l'Université d'Edimbourg. Il avait quitté sa chaire quelques mois auparavant, pour se retirer dans la petite île de Colonsay, où il était né en 1839 ; c'est là qu'il est mort le 25 décembre 1914.

Entre ces deux dates s'enferme une vie de savant très simple et très calme. D'origine modeste, Mackinnon avait commencé ses études dans une humble parish school de son île natale ; il ne la quitta qu'à l'âge de dix-huit ans pour aller au Training College de la Church of Scotland, et de là à l'Université, où il étudia surtout la philosophie. En 1868, il gagna le Macpherson Bursary et l'année suivante l'Hamilton Fellowship. Puis il entra dans l'administration universitaire. D'abord secrétaire à la Commission des programmes (Educational Scheme), il passa trois ans après (1872) en la même qualité aux Écoles et Hospices subventionnés ; et lors de la fondation du School Board à Edimbourg, il en fut nommé secrétaire-trésorier. Il enseigna ensuite pendant trois ans à Lochinver (Sutherlandshire). C'est là qu'il eut l'occasion d'étudier minutieusement les dialectes et la littérature du Nord de l'Écosse. Aussi, lors de la création d'une chaire de celtique à l'Université d'Edimbourg, en 1882, il en fut le premier titulaire ; il y a été remplacé en 1914 par M. W. J. Watson.

Il laisse derrière lui une œuvre assez maigre, et qui ne donne pas une idée complète de ses qualités de savant. Son principal ouvrage, le catalogue des manuscrits gaéliques de l'Ecosse, dont la *Revue Celtique* a parlé (t. XXXIII, p. 362) est un répertoire estimable et utile, qui manque toutefois d'originalité. En dehors de quelques articles, publiés dans le *Scotsman* ou dans les *Transactions of the Gaelic Society of Inverness*, sa production scientifique est contenue presque entièrement dans la *Celtic Review*, qu'il avait fondée en 1904 et à laquelle il collabora régulièrement jusqu'à son dernier jour. Nous avons signalé en leur temps ses études sur diverses questions de grammaire et d'orthographe (*R. Celt.*, t. XXXI, 120, 262 et 535, XXXII, 229), son édition avec traduction anglaise du Glenmasan MS. (t. XXV 374, XXVI 275, XXVII 120 et 188, XXVIII 100, 219 et 360, XXIX 98 et 262) et celle, qu'il laisse inachevée, de la Thébaïde de Stace (t. XXXIII 393, XXXIV 113, 236 et 479, XXXV 125, 260 et 396).

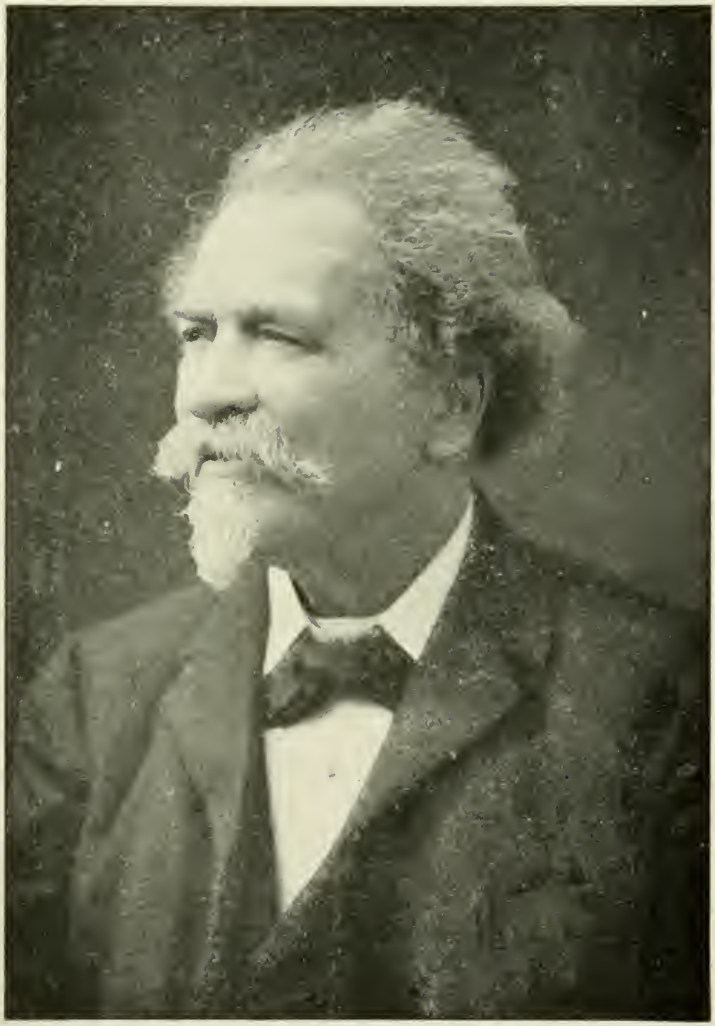
Avec Alex. Cameron (mort en 1888), Alex. Carmichael (1832-1912) et Alex. Macbain (1855-1907), Mackinnon représente une période de transition dans l'histoire de la philologie écossaise. Par ses origines et son éducation, il appartenait à l'ancienne école des sholars, celle où l'imagination primait le sens critique, où la préoc-

cupation littéraire, soutenue d'un patriotisme un peu étroit, l'emportait sur le souci de la science. Mais plus tard il essaya de se discipliner, de se soumettre à la méthode. Et, le peu qu'il a laissé de travaux philologiques montre les services qu'il aurait pu rendre à ce genre d'études. Ses compatriotes admiraient en lui une connaissance approfondie du gaélique, qu'il maniait, dit-on, avec une élégance et une correction parfaites. Il a laissé dans le *Gaidheal* des pages qui sont considérées comme des modèles de la langue des Highlands. « As a writer of correct and idiomatic Gaelic he has hardly any equals », dit de lui un de ses élèves, le révérend Donald Maclean. C'est par là sans doute que son souvenir se maintiendra dans l'esprit des celtistes d'Ecosse. Mais il faut espérer que ceux-ci n'oublieront pas non plus les louables efforts qu'il a faits pour suivre les progrès de la science et adapter son érudition aux exigences de la philologie moderne. Par ses connaissances, il eût été capable d'asseoir l'étude du gaélique sur une doctrine ferme et méthodique. Néanmoins, après lui, l'Ecosse attend encore son philologue. Il en a esquissé l'ébauche. Souhaitons qu'un autre vienne achever le portrait.

*
* *

La mort de Sir John Rhys, survenue en décembre 1915, fait perdre à l'Angleterre son meilleur celtiste et au pays de Galles un de ses plus illustres enfants. Avec lui s'éteint un des scholars les plus représentatifs de la Grande-Bretagne; pendant plus de quarante ans, il a servi de lien entre le pays de Galles et la glorieuse Université d'Oxford, à laquelle il appartenait depuis 1877, dont il fellow fut en 1881, Hibbert lecturer en 1886, et principal of Jesus College depuis 1895. Le titre de « knight », qui lui fut décerné en 1907, ne fit que couronner dignement une carrière toute marquée d'honneurs.

C'était un vrai gallois et un enfant du peuple. Il était né en 1840 au pied du Plinlimmon, dans une pauvre maison de paysans du Cardiganshire. Jamais il ne rougit de cette origine modeste ; et la fortune qui le favorisa n'éveilla aucune jalousie chez ses compatriotes; tellement, dans ce pays démocratique, on sait estimer à leur prix le mérite personnel et le travail. Il fallait voir aux grandes réunions des eisteddfodau la foule acclamer ce robuste vieillard quand il s'avançait sur l'estrade, pour comprendre combien profonde et sincère était la popularité dont il jouissait. Rien ne pouvait



Sir John Rhys

mieux donner l'idée de ces manifestations de reconnaissance que la Grèce antique prodiguait parfois à ses meilleurs citoyens, à ceux qui avaient bien mérité de la patrie. C'est que Sir John Rhys avait appris à ses compatriotes à se connaître eux-mêmes. Son livre sur le *Welsh People* est plus et mieux qu'un ouvrage historique, d'ailleurs impartial et complet. C'est un hommage rendu aux qualités foncières de la race, à son industrie, à son génie; c'est une sorte de panégyrique à la louange de tout ce qui a fait dans le passé la noblesse et la grandeur du pays. Le peuple y était intéressé tout entier ; il fit bien vite le plus franc succès à ce monument dressé à sa gloire.

Ce *Welsh People*, publié en 1900[1], et plusieurs fois réédité, est probablement de tous les livres de Rhys celui qui restera le plus longtemps. Ce qui fait la valeur du livre et qui décida de sa popularité, c'est qu'on y voit l'épanouissement complet d'un talent qui s'était préparé dans l'érudition. Avant de rayonner sur les masses, l'activité de Rhys s'était en effet patiemment appliquée à de longues et minutieuses recherches. Il présentait à son pays le résultat d'une vie consacrée tout entière à la science. Mais il ne resta jamais confiné à l'ombre des bibliothèques, dans la poussière des vieux livres et des manuscrits. C'était un savant de plein air, un esprit ouvert à tout ce qui était humain. Dès sa jeunesse, au sortir du Normal College de Bangor, il n'avait pas cru suffisant de suivre les leçons des maîtres d'Oxford. Pour élargir ses connaissances et leur donner une base plus solide, il était venu entendre les meilleurs philologues du continent: à Paris, il suivit les cours de la Sorbonne et du Collège de France; puis il fit la tournée d'Allemagne, s'arrêtant successivement à Heidelberg, à Leipzig, à Göttingen. Il fut un exemple éclatant de ce qu'on gagne à s'initier aux méthodes des pays voisins. Nul ne fut plus gallois que lui ; mais c'est sans doute au contact des milieux étrangers qu'il prit le mieux conscience des propres vertus de sa race, qu'il acquit la qualité la plus précieuse du savant et de l'historien, le sens des valeurs et des proportions. Tant il est vrai que la science doit savoir se dégager des traditions locales et dominer les intérêts nationaux pour contempler les faits de plus haut et les juger avec équité. Sir John Rhys a gardé de son éducation une ampleur de vues dont son œuvre entière bénéficia.

Cette œuvre est fort variée et comprend un nombre considérable

1. Avec la collaboration de M. D. Brynmor Jones, député au Parlement.

de publications[1]. Comme elles ont toutes fait l'objet de comptes rendus dans cette revue, il suffira de les rappeler ici en les classant sommairement par matières. La philologie galloise proprement dite tient naturellement dans la liste une place prépondérante. Le premier ouvrage de Rhys, *Lectures of Welsh Philology*, publié en 1877 et qui eut une réédition moins de deux ans après (cf. *Rev. Celt.*, III, 280, IV, 116) abordait et résolvait pour la première fois les plus ardus problèmes de l'histoire du gallois. L'auteur l'emportait du premier coup sur ses devanciers, les scholars gallois des siècles passés, par la simple application des règles de la méthode; un bon nombre de ses conclusions sont aujourd'hui acquises à la science. Tout au plus y remarquait-on en quelques passages les effets fâcheux d'une imagination trop hardie et trop prompte. Ce défaut est souvent la rançon de la virtuosité, soutenue d'une érudition abondante et facile. Il apparaît plus net encore dans certaines publications ultérieures, et notamment dans les études de mythologie et de folklore, auxquelles Rhys portait un intérêt particulier. En 1886, il réunit ses Hibbert Lectures en un volume, *Celtic Heathendom*, nourri de faits et d'idées, mais où il sacrifie un peu trop aux théories solaires alors en faveur (v. *Rev. Celt.*, VIII 392 et X 484). Au folklore proprement dit il consacra plusieurs articles isolés (v. *R. Celt.*, XIII 413, XIV 216, XXII 146) et en 1901, un volume d'ensemble (*Celtic Folklore, Welsh and Manx*; v. *R. Celt.*, XXII, 134).

La littérature galloise, qu'il avait étudiée à fond, lui doit quelques travaux de grand mérite, à commencer par des éditions de textes qu'il encouragea et aida de son autorité : l'*Elucidarium* publié en 1895 avec la collaboration de M. J. Morris Jones (v. *R. Celt.*, XVI, 106 et 247) et surtout, avec la collaboration de M. J. Gwenogvryn Evans, le *Liber Landavensis* (v. *R. Celt.*, XIV, 205) et les deux volumes du *Red Book of Hergest* (v. *R. Celt.*, VIII 192, IX 290, XI 504, XII 294). Il connaissait particulièrement bien tout

1. Rhys a donné à la *Revue Celtique* les articles originaux suivants : *The Luxemburg folio*, t. I, p. 346 et 503, t. II, p. 119; *Etymological Scraps*, t. II, p. 115 et 188, t. III, p. 86; *The loss of Indo-European* p *in the Celtic Languages*, t. II, p. 321 et t. III, p. 88; *Notes on the language of Old Welsh poetry*, t. VI, p. 14; *a Note on some of the words for flax*, t. VII, p. 241; *the Luxemburg fragment*, t. XIII, p. 248; et en outre deux comptes rendus détaillés, ceux de Kochwitz, *Ueberlieferung und Sprache der Chanson du Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople*, t. III, p. 287, et de R. A. Macalister, *Studies in Irish Epigraphy*, t. XIX, p. 337.

ce qui se rapportait à la légende d'Arthur, le héros national ; et en 1891 il publiait ses *Studies on the arthurian legend* (v. *R. Celt.*, XII 289), œuvre d'érudition précise et d'élégante vulgarisation. Il devait quelques années plus tard contribuer encore à faire connaître le moyen âge gallois par son étude sur le *Twrch Trwyth* (v. *R. Celt.*, XVII, 100), publiée dans le *Cymmrodor* (1895). C'est au *Cymmrodor* également qu'il donna en 1905 un intéressant travail, à la fois de métrique et de littérature, sur l'origine et le développement de l'*Englyn* (v. *R. Celt.*, XXVI, 177).

La préhistoire, surtout celle du pays de Galles, mais aussi de la Grande-Bretagne en général, avait dès le début attiré son attention. En 1882, il publia *Early Britain, Celtic Britain*, livre qui fut réédité en 1885 et en 1904 (v. *R. Celt.*, VII 376 et XXVI 189). Il y résumait avec beaucoup de talent l'état de la science sur cette question difficile, sur laquelle il exprimait lui-même à mainte reprise des idées originales et fécondes. Une des dernières études qu'il donna au Cymmrodor, intitulée *All Around the Wrecin* est encore sous une forme aimable et piquante une revue des questions que soulève l'histoire de Galles aux premiers siècles de notre ère (v. *R. Celt.*, XXXI 112). Il s'intéressa particulièrement à fixer la part des diverses races dans la formation de l'anglais moderne, de là son étude, *Early Ethnology of the British Isles*, dans la *Scottish Review* de 1890-1891 (v. *R. Celt.*, XIII 291), de là les études qu'il consacra à plusieurs reprises au problème des Pictes (*Inscriptions and Language of the Northern Picts*, 1892 ; v. *R. Celt.*, XIV 214 et XX 390) et à la question des Irlandais en Galles (premières conquêtes irlandaises en Galles, *Journ. of the Society of Antiquaries of Ireland*, 1892, v. *R. Celt.*, XIII 288 ; et les Goidels en Galles, *Arch. Cambr.*, 1895, p. 18-39 ; v. *R. Celt.*, XVII 102).

Sa passion pour l'archéologie le conduisit naturellement aux études épigraphiques. Rhys fut un épigraphiste fort distingué, dont les mérites pâlissent un peu à côté de ceux du littérateur et du folk-loriste. Mais c'est dommage. On ne doit pas oublier qu'en ce qui concerne les inscriptions oghamiques notamment, il fut un initiateur et qu'il resta longtemps un spécialiste unique. Ses théories sur l'origine des oghams de Grande Bretagne, un peu aventureuses et généralement condamnées, lui firent tort dans l'esprit du monde savant ; mais il conservera le mérite d'avoir été dans ce champ ingrat un chercheur infatigable, auquel on doit plus d'une découverte (v. *R. Celt.*, XIII 290, XIV 89, XV 144, XVI 364, XVII 105, 311, 356, XIX 97, 355, XX 111, 388, XXI 128, XXII 255, 360, XXIII 219, XXV 102, 366, XXVIII 360). En ces dernières

années il s'était pris de passion pour les inscriptions gauloises. Il en avait entrepris une étude minutieuse et complète, revoyant lui-même sur place toutes les inscriptions, rectifiant à l'occasion les lectures anciennes et proposant des interprétations personnelles. Ce long travail a été condensé en cinq brochures qu'il a données successivement aux *Proceedings of the British Academy*, de 1906 à 1914 [1]. La doctrine y apparaît moins sûre et moins ferme, noyée dans une érudition un peu confuse et gâtée par une recherche excessive de l'originalité et de la fantaisie. Mais il y a, il y aura toujours beaucoup à prendre dans cette vaste étude, la plus copieuse dont les inscriptions gauloises aient été l'objet. Déjà dans les *Proceedings of the British Academy*, Rhys avait étudié la préhistoire des Celtes en général (*Celtae and Galli*, 1905 ; v. *R. Celt.*, XXVII 107) ; et auparavant encore, toujours dans les mêmes *Proceedings* il avait abordé l'histoire ancienne de l'Irlande (*Studies in Early Irish History* ; v. *R. Celt.*, XXVI, 184).

C'est là, croyons-nous, avec un travail purement linguistique sur le dialecte de l'île de Man (*Outlines of the Phonology of the Manx dialect*, 1894 ; v. *R. Celt.*, XVI 113, 240), la seule contribution qu'il ait fournie à l'étude de la province gaélique du monde celtique. Nous touchons ici au côté faible de l'œuvre de Rhys. Il a trop négligé l'Irlande, ou n'y a touché qu'en passant. Il est pourtant hors de doute qu'au triple point de vue linguistique, historique et littéraire, l'Irlande offre des horizons autrement vastes, des aspects autrement variés et pittoresques que les autres terres celtiques, si intéressantes qu'elles soient. C'est par l'Irlande que la plupart des autres celtistes ont conquis leur réputation. Il n'en reste pas moins que l'œuvre de Rhys mérite la plus sincère admiration, que sa perte sera vivement ressentie dans tous les pays où les études celtiques sont en honneur et que c'est en somme un des meilleurs celtistes qui disparaît, le plus grand même que l'Angleterre eût jamais produit, s'il n'y avait pas eu Whitley Stokes.

1. *The Celtic Inscriptions of France and Italy*, v. *R. Celt.*, XXVIII 209 ; *Notes on the Coligny Calendar*, v. *R. Celt.*, XXXII 205 ; *The Celtic Inscriptions of Gaul* (Additions and Corrections), v. *R. Celt.*, XXXIII 366 ; *The Celtic Inscriptions of Cisalpine Gaul*, v. *R. Celt.*, XXXV 370 ; *Gleanings in the Italian field of Celtic Epigraphy*.

*
* *

On pourra s'étonner qu'à cette liste de morts nous ajoutions M. Kuno Meyer. Le celtiste de l'Université de Berlin est toujours vivant, et même bien vivant, si l'on en juge par l'activité qu'il a déployée en ces derniers mois. Mais imaginons qu'il soit descendu dans la tombe vers la mi-juillet 1914, à une époque où personne, en France du moins ou en Angleterre, ne soupçonnait l'abominable attentat qui se préparait contre la paix du monde. Chacun eût été unanime à déplorer la perte d'un philologue de grand mérite, dont l'urbanité rehaussait l'érudition. Quelle différence aujourd'hui! La guerre a fait tomber le masque et découvert le visage. Les celtistes étrangers ont reconnu avec stupeur le vrai caractère de leur collègue de Berlin. Ce prétendu apôtre des études celtiques n'était qu'un commis voyageur en pangermanisme. Il paraissait humain et loyal, dévoué, uniquement, et de toutes ses forces, au service désintéressé de la science. En fait, sous le couvert de la science, il travaillait au triomphe de l'hégémonie germanique; à la faveur de l'hospitalité anglaise, il préparait les voies aux hordes casquées qui devaient conquérir Liverpool et Londres, en passant par Dublin. Il avait sa place marquée dans le plan de mobilisation de l'Etat-Major prussien, il était enrôlé d'avance; il a rejoint son poste dès le premier jour auprès des Irlandais d'Amérique. Ainsi, il s'est rendu complice du crime le plus monstrueux qui ait été perpétré contre l'humanité. Il a accepté les odieuses maximes des Clausewitz et des Treitschke, et jusqu'à l'hypocrisie de la « guerre défensive » déclarée par l'Allemagne au monde, de cette « guerre de vie et de mort » comme on l'a appelée outre Rhin, entendez de vie pour l'Allemagne et de mort pour les autres. « La civilisation humaine sera allemande ou elle ne sera plus », tel était apparemment le mot d'ordre des barbares qui ont répandu à plaisir sur les régions les mieux policées de l'univers la dévastation et l'incendie, le pillage et l'assassinat. Herr Professor Kuno Meyer a trouvé cela juste et beau. On dira qu'il a suivi le mouvement imprimé à toute la nation, qu'il a marché d'accord avec ses collègues des universités allemandes. Cela n'excuse pas son attitude à nos yeux et ne doit rien changer à celle que nous prendrons à son égard. L'homme que nous regardions comme un confrère s'est dévoilé un ennemi. Il le restera. Nous ne voulons plus le connaître, ni avoir aucun rapport avec lui. Pour ceux d'entre nous qui se faisaient jadis un

honneur et un plaisir de le recevoir à leur table et dans leur foyer, il est désormais mort et bien mort.

Mais nous continuerons à traiter sa production scientifique avec l'attention qu'elle mérite. Nous ne croyons pas qu'il y ait une science allemande, pas plus qu'il n'y a une vertu ou une morale allemande. Les efforts communs de toutes les intelligences ne doivent servir qu'à la réalisation d'un idéal humain de beauté, de vérité, de justice. Mais l'accès du laboratoire reste ouvert à tous. Nous examinerons toujours avec la même impartialité, quelle qu'en soit la provenance, toute œuvre qui contribuera aux progrès de la science, de la science tout court, de celle dont les victoires sont toutes pacifiques et qui ne connaît pas de frontières.

COMPTES RENDUS

Rev. John C. Mac Erlean, S. J., *Duanaire Dháibhidh Ui Bhruadair* (The poems of David O' Bruadair). Part II containing poems from the year 1667 till 1682, edited with introduction, translation and notes, London, 1913 (Irish texts Society vol. XIII).

Cette seconde partie des poèmes de O'Bruadair fait suite au volume publié en 1910 et dont il a été question dans la *Revue Celtique*, XXXII, p. 345-347. Elle comprend, comme la première partie, des élégies, des épithalames, des panégyriques, des satires et des parodies. L'éditeur s'est non seulement préoccupé d'établir un texte critique et de donner en note les principales variantes, mais il a multiplié les notes biographiques et géographiques qui permettent d'identifier les nombreux noms d'hommes et de lieux contenus dans les poèmes. Dans une longue introduction (p. XIII-XXXIX), il étudie le prétendu complot papiste de 1678 (dont aucune histoire complète n'a été écrite) en donnant des extraits de la correspondance du marquis d'Ormonde avec Sir Robert Southwell, puis du récit de David Fitz Gerald, enfin des principales informations et dépositions relatives à ce procès. Deux poèmes de O' Bruadair concernent les événements de cette époque : l'un (p. 218) est un quatrain écrit en 1680 à l'occasion de l'arrestation d'un des patrons du poète, Sir John Fitz Gerald de Claonghlais; l'autre (p. 264) est un long poème en l'honneur de John Keating lord chief Justice d'Irlande devant qui avaient comparu, en 1682, plusieurs gentilshommes catholiques accusés de complicité dans le complot. A la manière de Pindare, O' Bruadair associe à John Keating son glorieux parent, l'historien, théologien et poète Geoffrey Keating (1559-1644).

G. D.

Maura Power, *An Irish astronomical tract, based in part on a mediaeval latin version of a work by Messahalah*, edited with preface, translation and glossary, London, 1914 (Irish texts society, vol. XIV).

Les traités d'astronomie et de cosmographie en irlandais ont été signalés par H. d'Arbois de Jubainville, *Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande*, p. CXLII. Celui que publie Miss Power a été l'objet d'une communication du Rev. Maxwel Close à l'Académie royale d'Irlande en juin 1901 (*Proceedings*, VI, p. 457-464) et une traduction anglaise du texte irlandais est conservée à la bibliothèque de l'Académie royale d'Irlande. Un article sur le même sujet a été publié par J.-E. Gore dans *Knowledge*, février 1909, et quelques chapitres du texte ont été publiés avec la même traduction anglaise dans *Celtia*, XI, p. 54-56, 90-92, 101-103.

La source principale du traité irlandais a été découverte par Maxwell Close. C'est la traduction latine d'un traité en arabe composé vers 800 après J.-C. par un astronome juif d'Alexandrie Messahalah. Elle a été imprimée à Nuremberg en 1504 par J. Stabius sous le titre de *De scientia motus orbis*, et réimprimée en 1549 sous le titre de *De elementis et orbibus celestibus*. Ce n'est ni le texte de 1504 ni celui de 1549 qu'a utilisé le traducteur irlandais.

Comme les autres textes irlandais empruntés au latin, celui-ci est une adaptation plutôt qu'une transcription littérale. Outre les passages adaptés du livre latin que nous venons de citer et qui forment les deux tiers de l'ouvrage, quelques parties de l'introduction et une douzaine de chapitres proviennent d'un texte différent de celui de Stabius.

Trois manuscrits ont servi à l'établissement du texte : 1° Stowe B. II, 1 (R. I. A.); 2° Z. 2. 2. 1 (ou V. 3. 1. 38) de la bibliothèque Marsh, Dublin ; 3° 23. F. 13 (R. I. A.). La langue est l'irlandais moderne ; on n'y rencontre point les pronoms infixes caractéristiques de l'irlandais moyen ; elle ne peut remonter plus haut que la fin du XIVe siècle et représente sans doute l'irlandais parlé de cette époque. C'est surtout à ce point de vue que l'édition critique de Miss Power intéressera les linguistes, mais elle renseigne aussi sur l'enseignement de la cosmographie dans l'Irlande du XVe siècle. Un glossaire des mots rares et de nombreux dessins aident à comprendre les expressions et les idées de ce curieux ouvrage.

G. D.

Rev. P. Power, *Life of St. Declan of Ardmore* (edited from ms. in Bibliothèque royale, Brussels) and *Life of St. Mochuda of Lismore* (edited from ms. in Library of royal Irish Academy) with introduction, translation and notes, London, 1914 (Irish texts Society, XVI).

Les deux vies de saints irlandais publiées par M. P. Powell sont de valeur différente. Le grand intérêt que présente la vie de saint Declan est que ce saint est souvent donné ainsi que Ailbé, Ibar et Ciaran comme ayant précédé saint Patrice en Irlande. L'œuvre de saint Patrice semble avoir été limitée au nord et à l'ouest de l'Irlande ; on en a conclu que le sud de l'Irlande avait dû être évangélisé par d'autres saints. En ce qui concerne Declan d'Ardmore, les arguments en faveur de sa mission prépatricienne sont, outre le fait que Patrice semble éviter le pays de Decies et que le culte de Declan est particulièrement répandu et persistant dans ce pays, les affirmations positives non seulement de la Vie de notre saint, mais encore celles des Vies d'Ailbé et de Ciaran.

La Vie de Declan (ch. 10) nous apprend qu'au temps du pape Hilaire, il y avait à Rome un évêque irlandais nommé Ailbé. Ce fut lui qui reçut Declan lors de son voyage en Italie. Comme Declan, qui avait été consacré évêque par le pape Hilaire, traversait l'Italie pour retourner en Irlande, il rencontra Patrice, qui n'était pas encore évêque (il devait être consacré par le pape Célestin) ; les deux saints s'engagèrent à une mutuelle fraternité et se donnèrent le baiser de paix.

Contre ces arguments on a fait valoir d'abord les contradictions que présentent les Vies ; ainsi la Vie de saint Declan donne comme contemporains de saint Declan, saint Patrice mort en 461 et saint David mort au VIe siècle, et les deux généalogies de saint Declan sont mutuellement inconciliables. On a remarqué aussi qu'il n'est jamais fait allusion à Declan dans les Vies de saint Patrice et qu'il est possible que la mission de saint Declan antérieurement à saint Patrice ait été inventée pour repousser des prétentions de juridiction, de tribut ou d'inspection mises en avant par le siège d'Armagh, quelques siècles après.

Ces questions qui se posent sous une forme ou sous l'autre pour la plupart des Vies de saints irlandais sont insolubles ; car l'histoire et la légende sont mélangées dans des proportions que nous ne pouvons déterminer, faute de documents provenant d'autres sources.

La Vie de saint Mochuda, qui vivait au VIIe siècle, et est sou-

vent mis en rapport avec Colman mac Luachain, a une valeur historique moins sujette à discussion que celle de saint Declan; la géographie en est exacte ; nous y trouvons des détails intéressants sur l'organisation de l'église celtique. Mochuda est à la fois abbé de Rahen et curé de nombreuses paroisses dans le Kerry et le pays de Cork.

Le texte irlandais des deux Vies est avec le texte latin en rapport plus ou moins étroit. M. Power penche à croire que le texte irlandais est le plus ancien, qu'il date du renouveau religieux qui se produisit après les guerres avec les Danois, au XIe siècle, et qu'il fut mis en latin un siècle et demi plus tard, lors de l'introduction des grands ordres religieux, pour être lu au réfectoire ou au chœur. Le manuscrit irlandais qui a servi à établir le texte de la Vie de saint Declan appartient à la bibliothèque royale de Bruxelles et fut copié en 1629 par Michel O'Clery sur un manuscrit plus ancien daté de 1582. Pour la Vie de saint Mochuda, M. Powell a utilisé un manuscrit de la Royal Irish Academy, M. 23. 50, transcrit vers 1740 par John Murphy, maître d'école et poète de Cork ; ce texte est plus important du point de vue historique que les deux autres contenus dans un manuscrit de Bruxelles.

L'édition de M. Power, abondamment pourvue de notes historiques et géographiques et munie d'un index utile aux folkloristes, n'est point spécialement à l'usage des philologues qui n'y trouveront ni variantes, ni notes grammaticales, ni glossaire. L'introduction traite avec autorité et compétence de la composition des Vies de saints irlandais, des collections en latin ou en gaélique qui en ont été faites, de leur caractéristique et des renseignements qu'elles nous fournissent sur les usages de l'église celtique. On aimerait à y trouver une bibliographie des questions traitées et des renvois aux livres et aux articles du savant qui s'est depuis longtemps spécialisé en cette matière, le P. Gougaud.

G. D.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME XXXV

ARTICLES DE FOND

Pages

Notes sur le parler breton de Cléguérec (Morbihan), par E. THIBAULT 1, 169, 431
The breaking of *ē* in Scotch Gaelic, par John FRASER 29
Some Points of similarity in the phonology of Welsh and Breton, par T. PARRY-WILLIAMS 40, 317
Étymologies, par J. VENDRYES 85
Notes sur les textes d'Ivonet Omnes, par Em. ERNAULT 129
Questions de grammaire et de linguistique brittonique (suite), par J. LOTH 143, 450
Sur les présents irlandais du type *guidim*, par A. MEILLET 165
The monastery bishoprics of Cornwall, par le Rev. Th. TAYLOR 193
L'aventure de Maelsuthain, par J. VENDRYES 203
Un rapprochement celto-ombrien, par J. VENDRYES 212
Cornoviana (suite), par J. LOTH 215
La Vie la plus ancienne de saint Samson de Dol, par J. LOTH 269
Evolution of the diocesan bishepric from the monastery bishoprics of Cornwall, par le Rev. Th. TAYLOR 301
L'épisode du chien ressuscité dans l'hagiographie irlandaise, par J. VENDRYES 357
Accent and Svarabhakti in a dialect of Scotch Gaelic, par J. FRASER 401
A propos de la coiffure des Gaulois et des Germains, par Ad. REINACH 410
Répertoire des fac-similés des manuscrits irlandais (suite), par L. GOUGAUD 415
Notes étymologiques et lexicographiques (suite), par J. LOTH 441
L, R, M, N en initiale et en construction syntactique dans le breton de l'île Molènes (Finistère), par J. LOTH 468
Sur quelques textes franco-bretons (suite), par Em. ERNAULT 471
Le *Mirouer de la Mort* (suite), par Em. ERNAULT 506

NÉCROLOGIE

J. Déchelette 528
P. W. Joyce (J. Vendryes) 267

BIBLIOGRAPHIE

BELLEVUE (Marquis de), Le Camp de Coetquidan (J. Loth) 107
— Paimpont, 2e éd. (J. Loth) 109
BEST (R. I.), Bibliography of Irish Philology and Literature (J. Vendryes) 225
DOTTIN (G.), Manuel d'irlandais moyen (J. Vendryes) 92
DUHAMEL (M.), Musiques bretonnes (J. Vendryes) 368
EBEN FARDD, Awdl Dinistr Jerusalem (J. Vendryes) 233
Essays and Studies presented to William Ridgeway (J. Loth) 375
FYNES-CLINTON (O. H.) The Welsh Vocabulary of the Bangor district (J. Vendryes) 231
GRÖHLER (H.), Ueber Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen (J. Vendryes) 100
GWYNN (Ed.), The Metrical Dindshenchas, III (J. Vendryes) 98
JONES (J. Morris), a Comparative Welsh Grammar, I (J. Vendryes) 217
JOYCE (P. W.), Irish Names of Places, III (J. Vendryes) 224
LOTH (J.), Les Mabinogion, 2e édition (J. Vendryes) 105
MACKAY (J. C.), Gille a' bhuidseir (J. Vendryes) 367
MARSTRANDER, Dictionary of the Irish language, I (J. Vendryes) 36
MEYER (Kuno), Ueber die älteste irische Dichtung, I et II (J. Vendryes) 96, 366
PEDERSEN (Holger), Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen, II, 2 (J. Vendryes) 361
RHYS (Sir John), The Celtic inscriptions of Cisalpine Gaul (J. Loth) 370
SAGOT (F.), La Bretagne romaine (J. Loth) 109
SCHŒPPERLE (G.), Tristan and Isolde (J. Loth) 379
SCHUMACHER (Karl), Verzeichniss der Abgüsse und wichtigeren Photographien mit Germanendarstellungen (Ad. Reinach) 235
STEINBERGER (H.), Untersuchungen zur Entstehung der Sage von Hirlanda von Bretagne sowie zu den an ihr am nachsten verwandten Sagen (J. Vendryes) 104
THURNEYSEN (R.), Die Kelten in ihrer Sprache und Literatur (J. Vendryes) 227

CHRONIQUE

Abbott (Rev. Th.); sa mort..... 238
Anwyl (Bodvan); sa réédition du Spurrell's Welsh English Dictionary..... 248
Anwyl (sir Edward); sa nomination à Caerlleon sur Wysg..... 238
Arbois de Jubainville (notices sur H. d')..... 115
Bloch (J.), Formation de la langue marathe..... 392
Brugmann (K.); suite de son *Grundriss*..... 118
Cambrian Gleanings..... 390
Diverrès (P.); ses travaux..... 240
Dussaud (R.), Les civilisations préhistoriques de la mer Égée.... 394
Ephemeris Epigraphica, t. IX..... 240
Ernout (A.), Traité de morphologie latine..... 388
Foucher (A.), Le couple tutélaire dans la Grèce et dans l'Inde... 121
Gwynn Jones (T.); sa nomination à Aberystwyth 117
Halter (E.), Die Indogermanen..... 389
Herrieu (L.) et Duhamel (M.), Chansons populaires du pays de Vannes, 2e série..... 121
Holder (A.), Altceltischer Sprachschatz, fasc. 21..... 387
Indogermanisches Jahrbuch, I..... 243
Livres nouveaux..... 122
Lyon (Étymologie du nom de la ville de)..... 384
Mansion (J.), Celtes et Germains..... 387
Marstrander (C.); son article des Mélanges Torp..... 119
Muret (Ernest); son édition du Roman de Tristan par Béroul... 391
Notennou diwar benn ar Gelted Koz (suite)..... 242
Ouvrages reçus..... 250
Parry-Williams (T.); son doctorat en philosophie..... 118
Pedersen (H.); sa promotion à l'ordinariat..... 116
Pokorny (J.), Concise Old Irish Grammar..... 247
Ridder (A. de), Notice sommaire des bronzes du Louvre..... 120
School of Irish Learning..... 250
Vallée (F.), La langue bretonne en 40 leçons, 3e éd..... 241
Vettermann (Miss Ella); ses travaux..... 240
Walsh (P.), The Flight of the Earls..... 245
Welsh National Library (contributions populaires à la)..... 391
— (rapport sur les progrès de la)..... 244
Welsh Outlook (The)..... 390

PÉRIODIQUES

Analecta Bollandiana..... 263
Annales de Bretagne..... 126
Beiträge zur Anthropologie und Urgeschichte Bayerns..... 264

Berichte der römisch-germanischen Kommission..... 265
Bibliothèque Pro Alesia..... 265
Boletin de la Real Academia de la Historia..... 266
Bulletin du Musée historique de Mulhouse..... 263
Celtic Review (The).....125, 260, 396
Comptes rendus des Séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres..... 127
Ecclesiastical Review (The)..... 255
Ériu..... 258
Folklore..... 262
Gadelica..... 261
Indogermanische Forschungen..... 127
Journal of the Society of Antiquaries of Ireland..... 266
Journal of the Welsh Bibliographical Society..... 399
Mémoires de la Société de Linguistique.....128, 397
Mittheilungen der prähistorischen Kommission der kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien..... 263
Revue de Bretagne..... 126
Revue de phonétique..... 395
Revue des bibliothèques..... 398
Revue des traditions populaires..... 262
Revue du Bas-Poitou..... 264
Revue historique vaudoise..... 264
Revue morbihannaise..... 398
Rocznik Slawistyczny..... 256
Romania..... 262
Sitzungsberichte der königlichen preussischen Akademie der Wissenschaften..... 254, 399
Studies..... 400
Zeitschrift für romanische Philologie..... 123
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung..... 252

CORRESPONDANCE

Le théâtre populaire de Sainte-Anne d'Auray, par J. Le Bayon... 514

Le Propriétaire-Gérant, Édouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME XXXVI

ARTICLES DE FOND

Pages

The foreign notes in the three Fragments of Irish Annals, par A. G. van HAMEL 1

Le système verbal dans *In Cath Catharda*, par Alf SOMMERFELT ... 23, 295

Les *Dusii* gaulois ; le cornique *Dus*, *Diz*, par J. LOTH 63

Notes et remarques concernant le « Petit Larousse Breton », par René LE ROUX 65

Notes étymologiques et lexicographiques (suite), par J. LOTH 102

Remarques et additions à la Grammaire galloise historique et comparée de John Morris Jones, par J. LOTH 108, 391

Le Mirouer de la Mort (suite), par E. ERNAULT 186

Thor en Irlande, par C. MARSTRANDER 241

Imsnidet nad r-airget, par H. PEDERSEN 254

A Poem on Crimthann, par A. G. van HAMEL 262

Poems from Brussels, par le même 274

The Middle-Irish b-Future in *-éba*, par C. MARSTRANDER 291

Notes étymologiques et lexicographiques, par J. LOTH 293

Remarques sur les *Zur keltischen Wortkunde*, I-VI, de Kuno Meyer, par C. MARSTRANDER 335

Une glose brittonique du xe siècle, par J. LOTH 411

NÉCROLOGIE

Anwyl (Sir Edward) 414

Mackinnon (D.) 416

Rhys (Sir John) 418

BIBLIOGRAPHIE

MAC ERLEAN (Rev. John C.). Duanaire Dháibhidh Uí Bhruadair, Part II (G. Dottin) 425

POWER (Miss M.). An Irish Astronomical tract (G. Dottin) 426

POWER (Rev. P.). Lives of S. S. Declan of Ardmore and Mochuda of Lismore (G. Dottin) 427

CHRONIQUE

Citations et décorations 413
M. Kuno Meyer 423

PÉRIODIQUES

Analecta Bollandiana 237
Annales de Bretagne 229
Anthropologie (L') 238
Archaeologia Cambrensis 230
Celtic Review (The) 228
Ériu 222
Indogermanische Forschungen 232
Revue archéologique 239
Romania 233
Scottish Geographical Magazine (The) 237
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 230

TABLE

DES PRINCIPAUX MOTS ÉTUDIÉS

AU TOME XXXVI

DE LA *REVUE CELTIQUE*[1]

I. Gaulois où vieux celtique et ogamique.

Aebaros, 385.
Aebios, 385.
Aebro, 385.
Agomaros, 341, 342.
-agros, 364, 365.
Albion, 123, 381.
ambi-, 107, 108, 147, 148.
ande-, 118, 148.
Ardbinna, Arduenna, 180.
are-, 147, 148.
ate-, 118, 148.
AVITTORIGES, 231.

Babrinius, 386.
BATTIGNI, 349.
Biliiomagos, 379.
Britannia, 122, 123.
Βριττία, 123.
Brittones, 122, 123.
-brox, 123.

CAIRATINI, 350, 351.
Catamanus, 396.
catu-, bataille, 366.
Cebenna, Ceuenna, 180.
com-, 123.
Conginna, 381, 382.
Cornovia, 154.
coro-, 379.
Corobilium, 379.
Corobilla, 379.
Corobus, 379.
Cuneglase, « lanio fulve », 143.

DOVALESCI, 358.
-dunum, 174.
Dusii, démons incubes, 63, 64.

Eniboudios, 385.
Ἐπίδιον Ἄκρον, 364.
ERCIAS, 231.
essedum, char de guerre, 382.

GATTIGNI, 349.
GOSUCTTIAS, GOSOCTEAS, 231.

-idios, 364.
-ilio-, 343.
Inaepius, 385.
Indamios, 385.
isarno-, fer, 151, 230.

Latobius, 356.
LITOS, 358.
Litovir, 358.
litu-, 358
LITUBI.RI, 358.
Litubium, 358.
Litugenos, 358.

1. Cette table a été faite par M. Ernault.

Louocatus, 157.
Lugenicus, 358.
LUGUNI, 358, 359.
Luguniacum, 359.
LUGUVVE, 358.

-magos, plaine, 393.
MAILAGURO, 345, 346.
Mathona, 354.
Mathoum, 354, 355.
matt-, 355.
matu-, 355.
Matugenos, 355.
Matuus, 355.
more, mer, 147, 148.
MUCOI, 358, 359.

Nertomaros, 342.
NETTASAGRI, 160.

Pretania, 122, 123.

rumpotinum, sorte d'arbuste, 352, 353.
rumpus, id. 353.

Sabrina, 172.
SAGRAMNI, 160.
(s)asia, seigle, 170.
Sebodđu, 351.
-sedon, séjour, demeure, parc, 343, 382.
SEGAMONAS, 373.
Segomon-, 373.
sonnocingos, marche du soleil ? 397.

Tanaros, 178.
Taranis, 178.
-t-ino, 351, 352.

Uurtigerno, 129.

Valci, 129.
VALUBI, VALUVI, 348, 349, 358.
Vellabori, Velabri, 359.
Velvor, 129.
Vendumagli, Vennemagli, 129, 397.
Vidimaglus, 397.
VLATIAMI, 373.

II. Irlandais.

(Voir pp. 24-62, 139, 140, 181, 223, 231, 232, 242, 245, 246, 251, 254-261, 264, 266-271, 275-292, 294-334, 338-342, 344, 349, 350, 352, 367, 369, 371, 373, 377, 381, 383-385.)

ábor, trou d'aviron, 340.
accal, finesse, prudence, 377, 378.
-ach, adj. 342.
adarc, corne, 343.
adba, adhbha, demeure, 162.
adircleoc, vanneau, 343.
adircliu, gl. cornix, 343.
adsegat, ils demandent, 261.
aed, feu, 142.
Aedacán, 348.
Aer, 366.
ághmhar, heureux, 342.
aicillidhe, habile, prudent, 378.
aicillidheacht, prudence, 378.
aicme, race, 162.
Aidni, 363.
Ailbe, 357.
ainmne, patience, 403.
áir, pasquinade, satire, 367.
Aird Echdae, 364.
airdam, vestibule, 131.
airecht, réunion, assemblée, 141, 294.
aithben, femme mauvaise, 337.
aithchned, aichned, lourd chagrin, 362.
aithfer, méchant, poltron, 337.
aithgne, connaissance, 152.
aittenn, aiteann, genièvre, 350, 352.
alla, salle, vestibule, 368, 369.
Alpe, Grande-Bretagne, 380, 381.
alt, espèce, sorte, 336.
alt, alte, fils adoptif, 335-337.
Altae, 336.
Altbae, 356.
am, je suis, 163.

-am, noms d'agent, 373.
-amail, adj., 342.
ambracht, « Gewaltspruch » ? 361.
ammi, ammin, ámminn, nous sommes, nous, 163.
-án, diminutifs, 180.
anfoil, mauvais désir, 223.
angaire, ionghuire, action de garder le bétail, 155.
Arai, 363.
áram, nombre, 183.
arcridethar « ans Herz drückt » ? 364.
arcu, je demande, j'aspire à, 353, 354.
ardae, áirde, aoirde, hauteur, 348.
ardoncondiath, nous a quittés, 376.
arget, ils peuvent obtenir, 261.
Artbae, 356.
asben-, couper, 344.
Asscaill Gall, 247.
Ath Carpait, 380.
Ath Cind, 380.
Ath Cliath, 380.
Ath Clochair, 380.
Ath Droichit, 380.
Ath Duma, 380.
Ath Liac, 380.
Athlunkard, 379, 380.
athre, parents du côté paternel, 162.
augaire, aoghaire, berger, 154, 155.

-ba, -be, -bae, couper, 356-358.
Baethín, 349.
Baile Balldair, 250.
Balldair, 249, 250.
Bauber, 386.
becán, petit, 180.
bechdín, ruche, 351.
beirit, truie, 344.
bélmar, à la grande bouche, 342.
benaid, il frappe, 356, 357.
Bénne Britt, 364.
Bicliu, 343.
Bicoir Pretene, 364.
Bicsech, 360.
bil, bord, 177.
bile, arbre sacré, 379.
Bile, 379.
bó, vaches, 160.
Bóand, 225, 226.
bond, bonn, base, 148.
breac, truite, 394.
brecnat, « la petite bigarrée », 348.
breithemda, judiciaire, 374.
Bresail Bélach, 266.
Bretain, Bretons ; Saxons, 17, 18.
breth, brith, jugement, 395.
brethem, juge, 373.
bri, colline, 180.
bríg, honneur, 180.
bró, moulin à bras, 152.
Brocsech, 360.
bronnmar, gl. ventriosus, 342.
bronnmhar, généreux, 342.
bruithneach, fournée de pommes de terre rôties tirées du feu, 360, 361.
bruithnim, je bous, je fonds, 359.
bruthen, chaleur, courage, 359, 360.
Bubure, 387.
bun, base, 148.
bunadh, origine, 395, 403.

Caill Tomair, forêt de Thor, 247, 248.
cáirthen, sorbier, 350-352.
Cairt(h)in, Cóerthin, 350.
ccar, qui aime, 347.
ccarus, j'aimai, 156.
-ath, combat, 366.
-athair, chaise, 366.
Cathair, Cathaer, 364-366.
caur, héros, 348.
ceis, chaussée à travers un ruisseau ou marais, 159.
céle, compagnon, 184.
celt, enveloppe (de poils, de duvet), 346, 347.
Celtar, 348.
Celtchar, 347.
Celtri, 348.
cenn, tête, 159.
cet, permission, 386.
ciallmhar, sensé, 342.
ciamail, sombre, 342.
cin, faute, 348.
cingim, je marche, 184.
cip, civette, 149.
Circas, Circustún, 252.
cis, taxe, 149.
Clann, 249.
Clanna Tomair, 249.
Clann Baldair, 249.
cloor, j'entends, 166.

cloth, renommée, 142.
cluas, oreille, 166.
cnaplong, navire dont la proue se termine en pointe arrondie, affectant la forme d'un bouton, 369, 370.
cnarr, sorte de navire, 370.
cnaturbarc, cnatarbarc, navire dont l'étrave se termine en manière de boule ou d'anneau à son extrémité, 369, 370.
Cnodba, 357.
cobrith, secours, 174.
cocrich, cacrich, pays limitrophe, 376, 377.
cocubus, cogús, conscience, 384.
coibnes, parenté, 172.
cóica, cinquante, 409.
cóimhneas, voisinage, 172.
coirce, avoine, 176.
coll, coudrier, 350.
Colltanán, 350.
comalt, élevage, 336.
comalte, frère adoptif, 336.
comnessam, voisin, 172.
comrád, conversation, 258.
Con-, 360.
Conchend, Congend, 381, 382.
condud, connad, bois de chauffage, 184.
Conn, 360.
consádu, gl. compono, 162.
corgas, carême, 160.
corr, pointe, 379.
Corrbile, 379.
Corrchloch, 379.
Corrchnoc, 379.
Corrfhót, 379.
Corrshliab, 379.
ccrapaim, j'enchaîne, je lie étroitement, 169.
cré, argile, 123.
crib, rapide, 169.
crich, limite, 177.
crip, rapide, 169.
crocenn, peau, 181.
Cruithen, Cruthen, 362, 363.
Cruithne, 363.
Cruithni, 362, 363.
cruth, forme, 120, 159.
Cruthenchlár, 363.
Cruthentúath, 363.
cú, chien, 224.
Cúchulinn, 224, 225, 234.
cúil, cubhail, coin, lieu écarté, cache, 384, 385.
Cummine, 222.
Cúrói, 223, 224.

dag, deg-, bon, 142.
dail ? 227.
Dáilem, 374.
daingen, daingin, solide, ferme, 182.
dál, partie, 170.
daltae, fils adoptif, 336, 337.
damliac, maison de pierres, 131.
damnae, damhna, matière, 172.
dáu, dó, deux, 153.
dech, le meilleur, 142.
ded-, dépérir, 172.
Dedaid, 373.
den, dein, fort, solide, ferme, épais, bien bâti ou composé, 388-390.
derbbráthir, dearbhráthair, frère, 402.
derbsiur, deirbhshiur, sœur, 402.
derc, baie, fruit, 351.
derg, rouge, 351.
dergnat, puce, 348.
Dergthenn, 351.
Diarmait, 360.
Dibchén, 339.
Dibchíne, 339.
díbech, parcimonieux, mesquin ; un avare, 339.
Díbech, 339.
Dibechán, 339.
Dibechéne, Dibchéne, Dibgene, 339, 382.
didiu, diu, donc, 386.
Dimma, Dima, 360, 361.
dín, couvert, toit de chaume, abri, protection, 351.
dind, colline, cour, 171.
dinge, denge, oppression, 182.
dingim, j'oppresse, 182.
Diugurnach, 367.
dochum, chum, vers, à, 386.
dofuairg, écrase, 36.
Domungnath, 339.
dondathir, au père, 105.
draigen, prunellier, 148.
dreoén, roitelet, 342.
dreoilin, roitelet, 342.
driside, gl. dumosa, 350.

driss, gl. vepres, 350.
dristenach, gl. dumetum, 350, 352.
drong, troupe, 182.
dub, noir ; profond, complet, 150, 223, 351.
Dubthan, Dubtan, 351.
dubthroscud, jeûne rigoureux, 223.
Duibchenn, Duibgenn, 382.
duille, feuille, folio, 102, 146.
duine, homme, 171.
dùn, forteresse, 174, 343.
dúnad, camp, 382.
dúnaim, je ferme, 174, 412.

eadaragála : fear —, querelleur, 368.
-éba, fut., 291, 292.
echdae, echde, de cheval, 364.
ecrae, écrae, ennemi, 337, 338.
-ed, impér., 372, 376.
edocht, audacht, idacht, uadhacht, udhacht, ughacht, testament, 155.
Eichde, 364.
ela, cygne, 140.
-em, nous sommes, 163.
-em, noms d'agent, 372-374.
enech, ainech, einech, eineach, face, 102, 146, 147.
eochair, clef, 174.
epit, eipit, sorte d'instrument, 343, 344.
Ercba, 357.
Ériu, gén. Erenn, Irlande, 139.
-es, fém. 360.
esarn, vin d'un an, 361.
esclae ? 367.
ésgid, escith, éasgaidh, infatigable, rapide, 179.
étach, vêtement, 181.
Etarbae, 356, 357.
etarbe, barrière séparant le bétail, 356.
étráin, pénétrer dans, se mêler (d'une querelle pour séparer les deux adversaires) ; séparer, faire la paix entre, 367, 368.
etránaid, médiateur, 368.
Etulbh, 16.

facht, méchanceté, mal ? 370, 405.
fael, loup, 348, 349.
fáel, 171.
Faelchar, 347.
Faelgnath, 339.
Fáilbe, 349.
fair, orient, 164.
Fálbi, Fáilbi, 349.
fálte, faeilte, fáilte, faoilte, salutation, 349.
fán, pente, 181.
farr, colonne de lit, 164.
-fe, 358.
fedil, durable, 394.
Fellubair, 359.
Féni, 363.
fer (deux) hommes, 398, 399.
Ferchar, 347.
Fer Logo, 358.
Fiacc, 360.
Fiach-, 360.
fíal, modeste, 394.
fiche, vingt, 147.
Fidbae, 349.
find, blanc, 351.
fíntan, gl. vinetum, 352.
Finten, Findten, Fintan, Findtan, 351.
flaithemda, de maître, 374.
Flaithim, 373.
flatheman, du maître, 373.
fobthan, fothannán, chardon, 350.
Fochmarc, 354.
fóidiam, fóidem, envoyé, 373, 374.
forc, sommet ; fort, solide, 412.
forcenn, forchenn, la fin, 396.
forru, sur eux, 396.
forseng, très svelte, 396.
forshuidhim, je préside, 396.
forsuidigthe, gl. superimpositum, 396.
foss, rester, 165.
fuarán, mare où les bestiaux se tiennent pour se refroidir, 343.
Fuidbech, 338, 339.
fuidell, restes, 394.
fursundud, briller, 397.

Gaethín, 349.
gaillsech, étrangère, 360.
gairri, jambes, 143.
Gall, Norvégien, Danois, 247.
gart, tête, 174.
geilt, sauvage, 161.

gel, sangsue, 387.
gelid, gl. consumit, 387.
gelit, sangsue, 387.
genit, esprit follet, 387.
gér, pointu, 392.
gérait, champion ; petit garçon ; vigoureux, vif, guerrier, 392.
gic goc, patois des Gall-Góidil, 383, 384.
glegrach, bruyant, 344, 345.
glicar, glicer, vain bruit, 344.
gliogaire, glugaire, fanfaron, 345.
gliogarnach, cligner vivement des yeux, s'assoupir, 345.
goba, forgeron, 178.
goet, blessure, 170.
goite, blessé, 170.
gonim, je blesse, 160.
gort, champ, jardin, 174.
Gort in topair, Gortatobeir, 380.
Gort in tshagairt, Gortataggart, 380.
got, bègayant, 583.
grán, grain, 139.
grefel, brèche, 384.
guasachtae, du danger, 231.

hi-talam, en terre, 127.
huartan, 343.

iall, troupeau, 259.
illait, sorte d'oiseau, 343.
imbel, bord, 177.
imbliu, nombril, 343.
impide, demande, prière, 261.
imsuide, impsuide, impuide, siège, 255.
imsúidet, ils demandent, 254-261.
inailt, servante, esclave, 336.
in biucc, gl. paulum, 398.
ind, la, 398.
indala, l'un, 397.
indhe, hier, 151.
indile, bétail, 394.
ind laigiu, moins, 398.
inellgim, je lie, je compose, 370-372.
-it, part. prés. f., 344.

láiches, femme de héros, 360.
láir, jument, 103.
láir, anláirbhán, la lune, 103, 104.
Laithbe, 356.
lamand, laimind, lamind, gant, 371.
laréne, gl. equula, 104.
leathshúil, un œil, 147.
léir, visible, 232.
lemlacht, lemnacht, leamhnacht, lait doux, 177.
ler, mer, 351.
Lerthan, 350.
leth., leath, un (des deux), 102, 147, 409.
lethenech, (une) page, 102, 146, 147.
liacht, leçon, 149.
Liffe, 358.
lige, couche, 144.
ligim, je lèche, 161.
Lithgen, 358.
lonn, rouleau de navire, 340.
Lorcan úa Tuathail, 237.
loss, bout, queue, 166.
luascaim, je berce, 166.
lubgort, jardin, 174.
Lugar, 358.
Lugbae, 349.
luige, serment, 181.
Luigne, 358, 359.
Luignech, 358, 359,
Luigni, 363.
lunnta, manche d'aviron, 340, 341.

macc, fils, 159, 360.
macc cóim, maccoem, adolescent, 401.
machad, plaine où les animaux pâturent, 343, 382.
mactire, machtíre, loup, 159.
Mael Augro, Mael Ugra, 345, 346.
Mael Brigte, 346.
Mael Celtair, 346.
Mael Dub, 346.
Mael Dúin, 346.
Mael Isu, 346.
Mael Muire, 348.
Mael Odor, 346.
Mag mBili, 379.
maitheas, magie, 354.
-mar, -már, grand ; adj., 341, 342.
Mathgen, 355.
mathmarc, « qui invoque Mathous » 353, 354.
Mathu, Matha, 353, 355.

méit, grandeur, 405.
membur, meamar, parcelle, membre, 164.
menmarc, désir, 353.
mí, mois, 164.
mi-, mis-, mauvais, faux, 341.
milten, ruche, 351.
mir, morceau de viande, 164.
missimbert, mauvais tour, 341.
mláith, mou, 139.
mná, de la femme, 232.
mó, bientôt, 397.
Moethchelt, 347.
mogad, du serviteur, 349.
mogu, du serviteur, 348.
mórbhéalach, à la grande bouche, 342.
mórshrónach, au grand nez, 342.
mosriccubsa, je viendrai bientôt, 397.
-muinither, il vient (de la rouille, autour), 175.

-nat, dim., 343, 348.
nathir, serpent, 156.
nau, navire, 157.
neartmhar, vigoureux, 342.
nenaid, neannta, ortie, 350.
nentanán, neanntanán, buisson d'orties, 350.
ngeig, oie? 342.
niae, neveu, 151.
notlaig, noël, 136.

ochtach, pin, 227.
odb, protubérance, 168.
Odba, 357.
odbrann, cheville du pied, 168.
og, œuf, 154, 155.
oireachtas, assemblée, 294.
oll, grand, 373.
ollam, savant, 373.
Ollarba, 357.
om, cru, amer, 350.
Omungnath? 339.
ónd uair, o'n uair, depuis que, 105, 398.
orc, porc, 159.
óre, uare, parce que, 105.
orgon, conquérir, détruire, 255.
orpam, héritier, 373.
orpe, héritage, 373.
-oscrach, nageur, 343.
óthad, uathad, petit nombre, 151.

Pretene, 363, 364.

racaim, reacaim, je crie, je mentionne, je compte, j'énumère, 382.
-r-airget, ils peuvent obtenir, 254-261.
reccaire, récitateur, 382.
reg-, rig-, lier, 258.
réil, clair, 232.
remor, reamhar, épais, 406.
rétaire, lecteur, 382.
rí, roi, 347, 382.
ríge, royaume, 382.
ro-, préverbe de parf. 259, 260.
robria, qu'il détruise, 152.
róstan, gl. rosetum, 352.

Sabrann, 172.
sail, saule, 351.
Sailchedan, 351.
Sailten, 351.
sam, été, 351.
sama, saure, 352.
Samthann, 351.
sár-, très, 160.
scáilim, sgaoilim, je répands, 167.
scamán, sgamhán, poumon, 118, 157, 399.
scé, aubépine, 168.
scith, fatigué, 179.
scoiltim, sgoiltim, je fonds, 167.
scuchim, je m'éloigne, 167.
Sebdann, 351.
-sech, 360.
secht, six, 387, 388.
Segamain, 373.
sep, haricot, 351.
septais, soufflait, 385.
sescon, lèche, 168.
séta, long, 169.
Setanta, 225.
sía, plus long, 405.
síd, paix, 162.
Sinand, Sinon, Shannon, 126, 226.
siobhall, attache, 143.
Sithbe, 357.
slaidim, je frappe, 178.

slemun, sleamhain, uni, lisse, 172.
smér, mûre sauvage, 351.
Smérthan, mûrier sauvage, 351.
Smirgnath, 339.
sodin, són, ceci, 386.
speroc, épervier, 384.
srón, nez, 163.
srónnar, au long nez, 342.
sruth, fleuve, 137, 138.
súan, sommeil, 157.
Subthan, 351.
súgim, je suce, 182.
suid-, tenir, 261.
Suidbech, 338, 339.
suide, suithe, súgha, súitche, suie, 176.
suidiath, il s'est assis, 375, 376.
suthain, éternel, 350.

tailm, gén. telma, fronde, 164.
tairc, donner, offrir, 371.
tais, mou, 144.
talam, terre, 373.
talmaide, soudain, 164.
talmga, de production ? 227.
tan, temps, 350.
-tan, -ten, 349-352.
tanae, tana, mince, 141.
techim, je fuis, 161.
tenge, langue, 161.
tess, chaleur, 167.
Tetbae, 358.
Teth, 358.
Tethba, 357.
-the, part., 407.
-thiar, -ther, -thar, passif prés., 372, 374-376.
Thorfind, 251.
Tír Tomair, 248.
tiug, épais, 157, 161.
tó, silencieux, tranquille, 226, 227.
Tolb, Tob, 250.
tolcda, tolgdae, hautain, 408.
Tomair, de Thor, 245-249, 251.
Tomair togaigh, de Thor l'Electeur ? 251.
Tomralt, 251.
Tomrir, Tomrair, 250.
torann, tonnerre, 178.
Torbend, 250.
torc, sanglier, 120, 158, 159.
Torcaduil, 251.
Torcall, 251.
Torchair, Torgair, 251.
Torgesli, 251.
Torolb, Torulb, 250.
Torstain, Torstan, 251.
tort, tourte de pain, 165.
traig, pied, 143.
tré(n)múr, mur solide, 388.
tress, treas, escarmouche, bataille, coup, 168.
tresse, vigueur, 168.
tri, trois, 151.
trocaire, miséricorde, 119.
truiteoc, étourneau, 342.
tuaichil, madré, 378.
túaithe, du peuple, 231.
tuige, toit, 181.
Tulach Tomair, 248.
Turgéis, 250.
Turmod, 250.
Turmun, Tormun, 250.

Uaithni, 363.
uar, hór, heure, 105.
uirge, testicule, 356.
úsc, huile à graisser, 344.
úsca, corps graisseux, 343, 344.

III. Gaélique d'Écosse.

aiteal, brise, 173.
aitheamh, toise, 140.

eireachd, assemblée, 141, 294.

forc, sommet, 412.
fóthannan, chardon, 350.

kilt, manteau, 347.

lunn, la partie médiale de la poignée de l'aviron, poignée d'aviron, rouleau de navire, 340.

machlag, utérus, 159.

oscrach, nageur, 343.
stalla-phósta, « mariage à l'autel », 244.
súith, suie.

IV. Mannois.

diargán, puce, 348.
onnane, chardon, 350.
truitlag, petit étourneau, 343.

V. Gallois.

(Voir pp. 110-112, 114, 115, 117, 118, 124, 125, 127, 129, 130, 134-137, 142, 150-152, 166, 183, 410.)

ach, généalogie, 162.
-ach, compar., 396, 403.
achfen, aine ; achmonou, gl. inguinibus, 162.
achre, origine, 183.
achreawdyr, créateur ? 183.
achub, occuper, sauver, 143, 150.
adar, oiseaux, 140.
addef, demeure, 162.
adein, aden, pl. adanedd, aile, 140, 401.
adwr, lâche, misérable, 337.
aelod, ilod, membre, 111.
aelwyd, ilwd, foyer, 111, 142, 183.
ael, al, sourcil, 110, 111.
aerfa, champ de bataille, 393.
aethnen, tremble, 173.
agor, egor, ouvrir, 173, 174.
ail, second, 118, 148, 397.
aith, arbuste épineux, 352.
alarch, cygne, 140.
allwedd, clef, 173.
am, autour, 147.
am-, 406.
amal, fal, comme, 127.
amcibret, action d'embrasser, de comprendre, 172.
andwyo, mettre en désordre, 153.
amgen, autre, mieux, 405, 406.
amhorthwy, sans secours, 180.
amporthwn, présentons, opposons? 179.
amus, étalon, 399.
amynedd, patience, 403.
-an, dimin., 180.
anbiic guell, gl. aue, 128.
ancwyn, dessert, 145.
andaw, écouter, 152.
anngharant, annghar, discorde, 338.
annyddeivyawdyr, intolérable, 407.
anian, nature, 293.
anorthwe, qui ne peut être supporté, 180.
ansawdd, situation, 162.
anter-, demi-, 127.
archen, chaussure, 178.
archfa, puanteur, 120.
arcibrenou, gl. sepulti, 134.
areith, araith, discours, 141, 293, 294.
armel, armael, le second lait, 139.
arogleu, odeurs, 120.
Artbodgu, 129.
asgwrn, os, 145.
asyn, âne, 399.
athref, demeure, 173.
athrugar, sans pitié ; effrayant, énorme, 173.
-awdr, -awdyr, -audir, noms d'agent, 183, 406, 407.
-awr, pl. -orion, 401.
awst, août, 156.

bach, petit, 120.
bahell, bwyell, cognée, 394.
bai, faute, 177.

baiol, cuvier, 157.
barn, jugement, 120, 177.
baw, boue, 120.
beirw, il bout, 134.
bidio, tailler les arbres, 344.
biw, vaches, 160.
blawd, farine, 139.
blawt, fleur, 401.
bluitinet, années, 400.
blwyddyn, année, 400, 401.
blynedd, année, 400.
blys, désir violent, 166.
blysig, délicat sur la nourriture, 166.
bon, base, 148.
bonedd, bonhedd, lignage, 395, 403.
bonheddig, noble, 395.
bordd, bwrdd, bord, table, 403.
brau, meule, 157.
brawd, frère, 139, 393, 407.
brawd, jugement, 177.
bre, colline, 180.
breenhin, prince, 144, 181.
breuan, moulin à main, 152.
bri, honneur, dignité, 180.
brig, sommet, extrémité, 177.
briwo, broyer, 152.
Broceniauc, 128.
Brocmail, 128.
brodawr, frère, 401.
broder, brodyr, frères, 135, 401.
brodorion, frères; gens de même pays, de même association, 401.
brith, bigarré, 120.
brych, bigarré, 120.
bu, fut, 152, 397.
buan, rapide, vite, 143, 158.
buch, vache, 160.
buchedd, vie, 160.
bwrw glaw, pleuvoir, 120.
bwyd, nourriture, 120, 177.
bychan, petit, 120, 180.
byl, bord, 177.
byrr, court, 120.

Caerdydd, Caerdyv, Cardiff, 162.
cahel, caffel, prendre, 169.
Cairlegion, Caerllion, 180, 181.
caled, dur, 120.
calon, callon, cœur, 137.
cam, pas, 184.
camhawn, camawn, combat, 184.
camhwr, champion, 184.
canhorthwy, secours, 179.
canhwyll, cannwyll, chandelle, 131, 393.
cann, blanc, 184.
carawys, carême, 160.
Catguare, 155.
cau, fermer, 412.
cawad, ondée, 120.
cawl, chou, 154.
cawn, roseaux, 402.
cefnderw, cousin, 402.
cegin, cuisine, 160.
ceifn, cousin éloigné, 402.
ceirch, avoine, 176.
celain, pl. celanedd, cadavre, 405.
cellt, silex, 173.
cemn, cefn, dos, 180.
cerais, j'aimai, 156.
cerdin, sorbier, 352.
cereint, amis, 399.
cerenhydd, amitié, 149.
Cernyw, Cornouaille, 122.
ceroenhou, gl. dolea, 132.
chwalu, éparpiller, 120, 167.
chwarthawr, quartier, 160.
chwegr, belle-mère, 403.
chwiorydd, sœurs, 401.
chwydu, vomir, 168.
chwyl, tour, 167.
chwynn, mauvaises herbes, 168.
chwyrn, rapide, 120.
chwyrnu, ronfler, 120.
ciyldd, compagnon, 184.
cimmaeticion, gl. conquestos, 132.
Cinmarc, 128.
cleddyf, épée, 178.
clod, gloire, 141, 148.
clust, oreille, 166.
Cocboy, 132.
Conguoy, 132.
Convoi, Genvei, 180.
conyn, roseau, 402.
cor, cercle, 120.
Cornou, 154.
Corotic, Ceretic, Ceredig, 136.
corruui, carrai, lacet, 145, 180.
Coyl, 132.
crach, gale, 169.
crach-hwyad, sarcelle, 169.
craff, rapide, prompt; qui tient ferme, 169.
crafu, gratter, 169.

craig, rocher, 164.
cread, action de créer, 183.
creawdr, créateur, 407.
creu, créer, 183.
crib, crête, 177.
cristawn, chrétien, 134.
croen, peau, 181.
crydd, cordonnier, 178.
cryf, fort, 169.
cudd, cacher, 150.
cwsg, sommeil, 160.
cwys, sillon, 159.
cy-, aussi..., 404.
cychwyfan, flotter (au gré de la bise), 120.
cyfansoddi, composer, 162.
cyfnessaf, voisin, 172.
cyfnither(w), cousine, 402.
cyfref, aussi épais, 406, 407.
cyfyl, bord, voisinage, 177.
cyfyrder, petit-cousin, 402.
cymeraf, je prends, 141.
cymher, confluent, 131.
cymhorth, secours, 179.
cymhorthwy, secours, 179.
cymmaint ag, autant que, 404.
cymmydog, voisin, 147.
Cymro, pl. Cymry, 123, 143.
cymryd, prendre, 141, 174.
cyn-, cynn-, aussi... que, 404.
cyngre, rassemblement, 183, 184.
cyngreawdyr, qui rassemble ? 183.
cynna, aussi bon que, 404.
cynnefin, cynefin, familier avec, habitué à 131, 132.
cynneu, allumer, 184.
cynnorthwy, cynhorthwy, secours, 179.
cynnud, bois de chauffage, 184.
cyntefin, printemps, 164.
cystadylhau, partager en parties égales, 165.
cystal, aussi bon, 165, 166.
cyssefin, qui se tient le premier, 164.
cywir, aussi vrai, 404.
cywiw, aussi digne, 404.

da, bon, 142.
dagreuo, dagru, pleurer, 215.
dannedd, dents, 400.
darfod, périr, dépérir, 172.
-de, adj. et noms, 407, 408.
dedfryd, detvryd, dedryt, verdict, 395.
dedwydd, sage, qui réfléchit et sait, 174, 175.
deffreu, deffro, il s'éveille, 169.
defnydd, matière, 172.
deifio, brûler, 184.
deigr, larme, 148, 399.
deigro, deigrio, pleurer, 215.
deigrynu, tomber en larmes, 215.
deint, dents, 400.
dengar, attirant, séduisant, 408.
dengyn, obstiné, inflexible, 182.
-derw, 402, 403.
derwyddon, devins, 403.
deryw, il advient, 172.
deuaf, je viens, 150.
deurr, gl. acri, 132.
deurudd, joues, 398.
dewr, brave, 132.
didoli, séparer, 170.
didwy, sans ordre, 153.
dilen, feuille, 111.
dilyw, déluge, 154.
dim, rien, 118.
din, un fort, 174.
dissuncnetic, gl. exanclata, 182.
distryw, détruire, 153.
diwethaf, diwaethaf, dernier, en dernier lieu, 406.
doe, hier, 151.
dofydd, maître, arbitre, 392.
dou, dau, deu, deux, 153, 156.
draen, pl. drein, ronce, 148.
duw, dieu, 141.
dychwelaf, je retourne, 120, 167.
dyddfu, dépérir, 172.
dygn, pénible, dur, 182.
dygnedd, peine, 182.
dymchwelaf, je renverse, 167.
dyn, homme, 171.

ebrill, avril, 394.
-edd, m., noms abstraits, 403.
edryd, edrydd, edryv, descendance par le père ? 118, 162.
edvryt, edfryd, rapporter, rendre, 162.
effro, éveillé, 117, 168.
egni, effort, 184.
eiddil, faible, 178.

eirif, nombre, 183.
-eit, -aid, adj. 407.
eithin, ajoncs, 352.
Elbodgu, 129.
Elguarui, 155.
elinn, ellyn, rasoir, 129.
Elissed, Elized, Elitet, Eliseg, Eliset, 130.
elor, bière, civière pour les morts, 395.
emys, étalon, 399.
enep, visage, 102, 103, 147.
epilgar, prolifique, 119, 408.
erch, brun, sombre, 120.
esgud, rapide, 179.
Essyllt, Etthil, Ethellt, Etil, 130.
esyn, ânes, 399.
etem, edaf, fil, trame, 140.
ethol, choisir, 170.
euog, coupable, 395.
ewythr, oncle, 152.

-fa, lieu, place, 393.
-fan, 393.
ffer, cheville du pied, 168, 175.
ffer, solide, fort, 163, 164.
fferdod, congélation, 163.
fferu, fferru, geler, 163, 164.
fflochen, éclat de bois, 120.
ffordd, ffwrdd, chemin, 403.
ffraeth, éloquent, 120.
ffroen, narine, 120, 163.
ffrwd, torrent, 137.
ffrwst, agitation, 137.
freu, courant, courant d'air, 138, 139, 176.
fry, en haut, au-dessus, 180.
fual, hual, entraves, 143.
fy, mon, 185.

gal, pl. on, ennemi, 402.
-gar, qui aime ; adj., 119, 396, 408.
garr, jambe, 143.
garth, enclos, 165, 174.
gast, chienne, 166.
gebel, gl. dolabra, 129.
gefail, pinces, 129.
gel, sangsue, 387.
geloraur, geloreu, bières pour les morts, 395.
gelyn, pl. yon, ennemi, 402.
geuawc, menteur, 395, 396.
glaif, lance, 392.
glanach no, plus pur que, 396.
glas, vert, fauve, 143.
glin, genou, 143.
Gnawan, 156.
gnawd, habituel, 156.
gnaws, nature, 156.
gof, pl. aint, forgeron, 178, 399.
goleu, lumière, 157.
gor-, 396, 404.
gorbwyll, indication, 396.
gorchfanned, gorchfant, mâchoire, supérieure, 412.
gordderch, concubinaire, concubine 165.
goreu, le meilleur, 404.
gorhen, très vieux, 396.
gorphen, (la) fin, 396.
gorsedd, siège élevé, 396.
grawn, grains, 139.
gre, troupeau, 184.
Gronwy, Gronw, 155, 156, 158.
guarai, gwarwy, jeu, 151.
guelitin, gwelyddyn, terre basse, bas-fond, 171.
Guennonoe, Guinnonui, 155.
Guerngalui, Guerngale, 155.
Guiddneu, 155.
guo-, go-, 134.
guoilaut, 8, gwaelod, fond, 171, 404, 405.
guoin, gwaun, bas-fond, 149, 181.
guor-, gor-, 134.
Guorhaboe, Guorabui, 155.
Guronui, Guorgonui, 158.
gwaed, gwad, sang, 110.
gwael, bas, vil, 167, 405.
gwaeledd, misère, 171.
gwaelodion, sédiment, 171.
gwaeth, pire, 130, 370, 404, 405.
gwaethaf, le pire, 404, 406.
gwanu, piquer, percer, 160.
gwarchawr, couvercle, 412.
gwared, délivrer, 146.
gwarr, nuque, 164.
gwarthaf, sommet, 164.
gwartheg, bétail, 117, 120, 159.
gwas, serviteur, 146, 165.
gwawr, aurore, 164.
gwayw, lance, 158.
gwddf, gwddwf, gwddw, gwddwg, cou, 170.

Gweithgno, 155.
gweddill, reste, 394.
gwellt, herbe, 144.
gwely, lit, 144.
gwenynen, abeille, 160.
gwerchyr, couvercle, 411, 412.
gwery, gwerydd, vigoureux, jeune et actif, 391, 392.
gwialen, pl. gwial, gwiail, verge, 402.
gwiw, digne, 404.
gwnio, coudre, 174.
Gwrgar, 347.
gwrtaith, fumier, 144.
gwrteithio, assouplir (des souliers avec de l'huile), 144.
gwybed, moucherons, 392.
gwyddyat, il savait, 146.
gwydr, gwydyr, verre, 393.
gwyl, modeste, 394.
gwyllt, sauvage, 144, 161.
gwyth, colère, 170.

ha hir etem, gl. instita longa ! 127.
haeddel, manche de charrue, 160.
haer, ferme, fort, 160.
haeru, affirmer, maintenir, 160.
hagr, laid, vil, 142.
haidd, orge, 170.
haul, soleil, 153, 397.
hawdd, facile, 162.
haws, plus facile, 404.
hedd, paix, 162.
hegl, jambe, 167.
hen, henn-, vieux, 137, 404, 409.
Hennlann, 409.
Hennpont, 137, 409.
Hennrit, 409.
heno, cette nuit, 158, 167.
hesg, lèche, 168.
-het, équatif, 403.
heu, semer, 144.
hi hestaur, gl. in sextario, 127.
hol, tout, 129.
hollt, fente, 167.
hollti, fendre, 120.
huan, soleil, 397.
huddygl, suie, 176.
humil, uvyl, ufyll, humble, 394.
hun, sommeil, 159.
hwrdd, heurt, poussée violente, 120, 175.
hwy, plus long, 405.
hyddfref, appel, rut des daims, 392, 394, 395.
hydref, octobre, 392, 394, 395.
hysp, à sec, 168.
hywr, vaillant, 132.

-i, plur., 399.
iau, joug, 153.
iawn, juste, 134.
int, yn, en, 127.
ioli, louer, 202.
Ion, seigneur, 174.
Ior, seigneur, 174.
Iouan, Ieuan, 152.
Iouanaul, Ioguanaul, 152.
ithr, entre, 173.
Iudnoe, Iudnou, 155.
iurgchell, gl. caprea, 128.
iwd, uwd, bouillie, 134.
iwrch, chevreuil, 145.

Kei, 234.
keimhat, keimhyat, keimat, pl. keimhyeit, compagnon, 184.
keinhauc, ceiniog, penny, 133.
kembrasset, aussi gros que, 404.
keywneint, petits-cousins, 403.
kwmwd, kymwd, canton, 147.
kyfa, kyfan, entier, 393.
kyflet ac, aussi large que, 404.
kymyrth, kymerth, il prit, 144.
kynhi, cyni, trouble, 184.
kynn, ky-, si, tellement, 393.
kystedlyd, (son) égal, 166.

let-, lled, moitié ; mauvais, 102, 147, 409.
leteinepp, gl. pagina, 102, 103, 119, 146, 147, 176, 409.
liaus, nombreux, 143.
lladd, tuer, 178.
lladron, voleurs, 181.
llefrith, lait, nouveau, 177.
lliaws, nombreux, 150.
Llinon, 126.
llith, leçon, 148.
lloer, lune, 103, 104.
llost, queue, 166.
lluman, bannière, 120, 157.
lluossawc, lluosog, abondant, 143, 150.

llusgo, traîner, 166.
llw, serment, 181.
llwgr, corruption, dommage, 184.
llyaw, lecher, 161.
llyfn, lisse, 172.
llyfu, lécher, 161.
llygru, corrompre, 184.
llyntawd, disparition, 63.
llyswen, yslywen, anguille, 163.

mab, fils, 159.
maccwy(f), jeune homme, 401.
maendy, maison de pierre, 131.
magwyr, pl. macyrou, muraille, 401.
maharuin, maharaen, bélier, 132, 402.
man, lieu, 393.
manach, moine, 125.
marchockaaf, je vais à cheval, 119.
marchogaeth, action d'aller à cheval, 119.
mawl, louange, 149.
mawr, grand, 406.
meddyliwyd, il fut pensé, 133.
meindydd, midi, 149.
meinoeth, meinyoeth, minuit, 149.
mel, miel, 166.
menestyr, menestr, menestir, échanson, 205.
mepion, meibon, meibion, des fils, 133, 149.
Merciaun, 128.
merc Loumarc, 128.
mis, mois, 164.
moch, tôt, 397.
modryb, tante, 139, 141.
molaf, je loue, 149.
mor, pl. oedd, mer, 147, 150, 399.
mor, aussi, combien, 406.
Morcant Bulc, 128.
Morceniu, Morcenoui, Morcenou, 156.
mordwy, naviguer, 179.
morliaus, gl. quam multos, 406.
Mormarh, 128.
morwyn, pl. morynyon, jeune fille, 146, 401.
Mouric, Meuric, 152, 154.
mymryn, petit morceau, 164.
myned, aller, 118, 141, 146,

nadolyg, noël, 136, 406. 175.
namyn, namuin, sinon, 136.
Nantnimer, Nanhyver, 131.
nei, neveu, 151.
neidr, serpent, 156.
neithawr, neithiawr, neithwyr, neithiwyr, hier au soir, la nuit dernière, 133, 151, 170.
nerth, force, 144.
nes, plus près, 403.
newyd, nouveau, 152.
nith, nièce, 148.
niwed, dommage, 153.
no, (plus) que, 396, 404.
noe, auge, 157.
Noe, Nouy, Nogui, Nougui, 156.
nos, nuit, 166, 167.
Nougoy, 132.

-o, subj., 158.
ochr, bord, 142.
oddf, protubérance, 168. 232.
odid, rareté, 151.
-oedd, plur., 150, 173, 399.
oes, hoes, vie, 140.
ofydd, maître, arbitre, 392.
olwyn, roue, 120.
onnen, pl. onn, ynn, frêne, 402.
ord, gordd, maillet, 175.
-ou, -eu, -au, plur., 156.
our-, eur, aur, or, 153, 154.
Ourdeguein, 153.
Ourdolat, 153.

Padarn, 145.
parabl, parole, 145.
paratoaf, je prépare, 119.
parawt, prêt, 136.
parchell, petit pourceau, 145.
paret, paraet, parwyt, paroi, 402.
pebyll, tente, 394.
penn, tête, 159.
perth, buisson, 173.
perthyn, appartenir, 144.
plant, enfants, 402.
plentyn, enfant, 402.
plu, plumes, sing. pluen, 402.
pont, pont, 144.
Popdelgu, 129.
porfa, pâturage, 393.
porth, assistance, 179.
porthoedd, ports, 400.

Poul, Pawl, Paul, Pol, 152, 154.
praff, corpulent, 169.
pressuir, gl. adfixa, 135.
pridd, argile, 123.
pryd, forme, 120, 159.
Prydyn, 363, 364.
pydew, puits, 161.
pymwnt? 409.
pythefnos, pythewnos, quinzaine, 172.

rei, biens, 133.
relyw, reste, 160.
reolawdyr, régulier, 407.
rhann, partie, 120, 177.
rhech, crepitus ventris, 200.
rhef, épais, 406.
rhefr, anus, 406.
rhid, semence, 162.
rhoch, ronflement, 121, 163.
rhodd, don, 133.
rhoddi, donner, 133.
rhoi, donner, 132, 133.
rhuo, rugir, 121.
rhwd, sédiment, rouille, 137, 138.
rhwygo, déchirer, 107.
rhwyll, réseau, 232.
rhych, sillon, 107.
rhyvelgar, belliqueux, 119.
ro, donne! 133.
ry-, 260.
rywr, héros, 132.

saethu, sithi, lancer des flèches, 111.
safn, bouche, 157, 165.
sarff, serpent, 145.
sarn, chaussée, 145.
scipaur, gl. horrea, 124.
sefyll, être debout, 394.
seint, saints, 134.
ser, syr, étoiles, 402.
sgilgar, habile, 408.
sugno, sucer, téter, 182.
sumpl, swmwl, aiguillon, 147.
swyn, charme, 135.
syunwyr, synhwyr, sens, 135.
syth, droit, dressé, raide, rigide, 140, 169.

tade, tada, père, 131.
tafarn, taverne, 145.
tafaw, tâter, essayer, 161.
tafod, langue, 156, 161.
tai, maisons, 180.
tail, fumier, 144.
tal, front, 137.
talch, fragment, morceau, 120, 159, 176, 177.
tanc, paix, 120, 159.
tande, bûcher, 408.
taran, tonnerre, 178.
tarawaf, trawaf, je frappe, 121, 157, 170, 176.
tau, il se tait, 153.
taw, silencieux, 226.
-te, 408.
techu, fuir, se retirer, se cacher, 161.
teg, beau, 120, 159.
teimlyawdyr, sensible, 407.
teirw, taureaux, 134.
telm, piège, 164.
teneu, mince, 141, 153.
-ter, 402, 403.
tes, chaleur, 166, 167.
teulu, famille, 144.
tew, épais, 157, 161.
teyrn, souverain, 144.
tipyn, un peu, menu objet, 118.
tiret, terres, 400.
to, toit, 181.
toddi, fondre, 63.
toli, écourter, 170.
torth, tourte de pain, 165.
trais, oppression, 168.
trech, supérieur, 404.
tri, trois, 118, 151, 179, 399.
triugeint, soixante, 147.
troed, pl. traed, pied, 143.
trugar, compatissant, 119, 408.
trugaredd, pitié, 119, 408.
trwyn, nez, 121, 170, 176.
tuth, trot, 159.
twlch, monceau, colline, 408.
twll, trou, 120, 159.
twrch, porc, 120, 158, 177.
twyll, tromperie, 393.
twyllo, tromper, 160.
ty, maison, 144, 171.
tygdyn, tytin, tyddyn, habitation avec une pièce de terre plus ou moins étendue, 171.
tyst, pl. ou, témoin, 145, 146.
tywyll, sombre, 393.

uch, plus haut, 404.
ucheldad, patriarche, 87.
ucher, soir, 147.
uffarn, cheville du pied, 168.
ugeint, vingt, 147.
-us, adj., 233.
uveltawd, ufylltawd, humilité, 394.
uynep, wyneb, wynab-, gwynep-, visage, 103, 119, 146, 147, 176.

-va, lieu, 393.
-vain, 393.
-van, 393.
-ven, 393.
-wch, 2e pl. impér., 149.
wy, œuf, 154, 155.

yd, blé, 120, 177.
-ydd, noms abstr., 149.
-ydd, plur., 399.
y llynedd, l'année dernière, 400.
ym, nous sommes, 163.
yma, ici, 393.
ymherawdr, empereur, 407.
ymladd, se fatiguer, 178.
ymyl, bord, 120, 177.
yn, dans, 184, 185.
ynad, ygnat, pl. eneyt, yneyt, egneyt, juge, 140.
yn iawn, justement, 398.
ynnill, ennil, gagner, 394.
ys, il est, 145.
ys, il mange, 145.
ysbyddad, aubépine, 168.
yscarant, ennemi, 337.
yscawin, yscawn, ysgafn, léger, 120, 157, 158.
yscwn, yscun, fier, fièrement, 157, 158.
ysglyfio, ravir, enlever, 120.
ysgogi, remuer, 167.
ysgubo, balayer, 124.
ysgubor, grange, 124.
ysgyfaint, ysgyveint, poumons, 118, 120, 157, 399.
yslath, baguette, 163.
ysnoden, ruban, 163.
yspeil, dépouilles, 176.
yssu, manger, 145.
ystadyl? 165, 166.
ystwng, abaisser, 182.
ystyr, signification, 80.

VI. Cornique.

(Voir pp. 130, 134.)

agores, ouvrit, 174.
aidlen, gl. abies, 173.
an nur, l'heure, 105.
areth, appel, interpellation violente, 294.

beghan, byhan, byan, petit, 176.
biw, vaches, 160.
blot, farine, 139.
blythen, année, 400.
boell, cognée, 394.
bolongeth, volonté, 128.
bredereth, brudereth, frères, 139, 401.
breithil, gl. mugil, 394.
broder, bruder, frère, 139, 407.
brou, moulin à main, 152, 153.
bry, valeur, 180.
Buorthetel, 174.
cantulbren, chandelier, 131.
cavow, deuil, 400.
cen, autre, 406.
Cernew, Kernow, Cornouaille, 122.
chey, maison, 144.
colmenn, nœuds, 399.
colon, cœur, 137.
cruyth, béquille, 130.

da, bon, 142.
destrewy, détruire, 153.
dewy, brûler, 184.
dor, terre, 106.
doy, hier, 151.
dry, apporter, 133.
Dus, 64.
dyns, dents, 400.

egory, ygery, ouvrir, 174.

elerhc, cygne, 140.
en, an, le, 105, 398.
eskar, ennemi, 337.
eth, souffle, exhalaison, 173.
eunhinsic, gl. justus, 134.

feldja, fendre, 167.
frot, gl. alveus, 137.
frow, courant, 138.

geler, bière, civière pour les morts, 395.
godhvos, savoir, 189.
goen, gon, goon, plaine, 149, 181.
goles, golas, fond, 404.
gorhery, ouvrir, 411, 412.
goyf, hiver, 151.
goys, gos, sang, 158.
guorcher, gl. summitas (inferni), 411, 412.
gwartha, sommet, 164.
gwebesen, moucheron, 392.
gweth, pis, 404, 405.
gwry, point de couture, 174.

hager, laid, 142.
haloin, halen, sel, 132.
hedra, octobre, 395.
henwyn, noms, 399.
hueth, tranquille, 162.
huthyc, satisfait, joyeux, 162.
huthys, rendu tranquille, paisible, 162.
hweger, belle-mère, 403.

Kernûak, Curnooack, le cornique, 122.
kerys, j'aimai, 156.
kunys, bois de chauffage, 184.
kyniaf, automne, 151.

Lansalwys, Lanthalwys, 130.
lathye, clouer, 130.
leverid, lait doux, 177.
luir, lor, lune, 104.
luworth, jardin, 174.

mar, aussi, 406.
mistiriol, gl. caupo, 205.
modereb, tante, 139.
moren, moroin, jeune fille, 401.

nader, serpent, 156.
noi, neveu, 151.

oilet, olas, foyer, 142, 183.

Polandiz, « le trou du diable » ? 64.
pont, pont, 144.
porhal, porc, 145.
preytha, preythy, praytha, je te prie, je te le demande, 106, 107.
pry, argile, 123.

ro, don, 133.
ry, donner, 133.

scaf, léger, 157.
scullye, scollye, verser, répandre, 167.
selli, gl. anguilla, 163.
skevens, poumons, 399.
skyber, hangar, chambre spacieuse, 124.
spath, espace de temps, 130.

talch, gl. furfures, 177.
tanow, mince, 141.
tava, tâter, 161.
terw, taureaux, 134.
tewlder, obscurité, 393.
tha, toi, 106, 107.
then dor, à la terre, 106.
tist, témoin, 146.
tistuni, témoignage, 146.
tiwulgou, ténèbres, 393.
torch, porc, 145.
Trevendus, « le village du diable » ? 64.
treys, pieds, 143.
tri, trois, 151.
tulle, tromper, 160, 393.
tymmyn, morceaux, 399.
tyreth, terres, 400.

whath, encore, 405.
wonon, un, 147.

yn fas, bien, 398.
yn nascra, dans le sein, 105.
ynta, bien, 398.
ynweth, aussi, 398.
yorch, chevreuil, 145.
-ys, participe, 407.
zen nezyn, aux oiseaux, 105.

VII. Breton armoricain.

(Voir pp. 63, 67-71, 73-99, 182, 186-189, 192-196, 199-201, 214-217.)

a vezaff, d'être, (répondre) qu'il y a, 198.
a : col a grez, tu perds, 207 ; an hanter ara, la moitié de ce que fait, 220.
abati, abbaye, 70.
abenn-vreman, abenn-neuze, déjà, 74.
-abl, adj., 69, 81.
abondancc, abundance, abundanç, abondance, 196, 197.
abretaat, avancer, 90.
-ach, noms abstr., 81, 82.
ad-, second, 90.
-ad, réunion, 86.
-ad, (hommec), 67, 86.
adan, sorte d'oiseau, 140.
-adeg, action collective, 67, 85, 86, 90.
-adenn, action particulière, isolée, 67, 85, 87, 97.
adnevezi, renouveler, 71.
adskriva, copier (un écrit), 96.
-adur, résultat d'une action, 68, 82, 85-87, 89, 90.
-adurez, n. abstr., 82, 88, 90.
Aernouue, 155, 156.
aet, allé, devenu, 72, 75.
aezen, ezen, vent doux, 173.
-aff, inf., 214, 215.
agnen, ognen, nature, 293.
ahel, axe, 94.
ahoel, du moins, 167.
alc'houez, clef, 173.
aloubaden, conquête (déterminée), 67.
alouberez, conquête, action de conquérir en général, 67, 68.
aloubidigez, la conquête (effectuée, de), 68.
am-, 90.
-amant, abstr., 81, 82, 87.
ambreg, la décharge, l'endroit en mer où le courant est le plus violent, 107.
amzervez, durée, 70.
anazl, haleine, 156.
anezy, d'aller, explétif, 192.
annaor, gl. quandoquidem, 105, 398.
-ans, abstr., 81, 82, 87.
-ant, 81, 82, 87.
aonik, peureux, 70.
aoza, disposer, se disposer ; (une) préparation, 71, 76, 77.
Arab, pl. ed, Arabe, 92.
araokaat, (le) progrès, 71.
arc'hanter, liquidateur, 79.
archenaff, arc'henat, chausser, 178.
-ard, 81, 82, 88, 233.
ardameziou, armoiries, 74.
areih, arreih, dispute violente, 293, 294.
areihein, arreihein, se mettre en fureur, 293.
argas, expulser, 78.
argasaden, pl. -nnou, expulsion, 78.
arlanné, l'année dernière, 400.
arocrion, gl. atroces, 142.
arouezia, figurer, représenter par un signe conventionnel, 97, 98.
arraj, rage, 294.
arrajein, enrager, 294.
-arth, -ard, 233.
askourn, os, 143.
atestabl, qu'on peut attester, 190.
attanoc, gl. (musca) uolitans, 140.
attribuet, atribuet, attribué, 212, 213.
auanç : ho —, (je désire) leur être utile, 190.
audiuy (2e syl. r. *eff*), autorité, 204.
aüenannein, pacifier, 195.
avu, foie, 70, 71.
azr, aer, couleuvre, 156.

banna, lancer, 98.
bargedenn, petit nuage devant le soleil, 92.
beatitud, béatitude, 218.

bed, monde, 87.
belost, bilost, pénultième, 90.
bena, tailler (la pierre), 80, 93.
beol, cuvier, 157.
berz, fortune, succès, 78.
beurevez, matinée, durée d'un matin, 70.
bez, il est (habituellement), 207, 208.
beza, être ; beza da, devoir, falloir ; b. dindan, être sous l'empire de (la peur) ; b. diouz, être en accord, harmonie, rapport ; b. diwar, provenir ; b. en tu-all da, l'emporter sur ; b. evit, être capable de ; b. gant, être occupé de ; b. ouz, convenir ; b. war, être sur le point de, avoir l'intention, devoir, 72.
bezez, tu es (habituellement), 208.
bihan, bian, petit, 176.
bihanaat, réduire, diminuer de volume, 79.
biw, bétail à cornes, 160.
bleud, farine, 139.
blizen, blizien, année 460.
blizic, difficile sur la nourriture, 166.
boe, fut, 152.
bolontez, volonté, 128.
bolz, plur. io, dôme, 76.
bonteziou, faveurs, 212, 213.
bouc'hal, cognée, 394.
brasderiou, grandeurs (d'une charge), 68.
brasoni, orgueil, 68.
bre, colline, 180.
breauyaff, brevi, breüein, broyer, 152.
brein-krign, gangrène, 93.
Breiz, Breh, Bretagne, 123.
breo, meule, 152, 153, 157.
breuzr, breudeur, frères, pl. breuder, 139, 401, 407.
brezell, maquereau, 394.
bezonec, brehonec, breton : bezonec beleien, b. tudjentil, du breton de prêtres ou de gentilshommes, 80, 122.
bri, flanc (de la falaise), 78.
bri, honneur, égard, 180.
brientinion, gl. ingenuis, 144, 181.
buan, pl. buenion, rapide, 143.
Buorth, 174.

caffaouaff, caff(o)uiff, déplorer, 215.
cafuoez, lamentations, deuil, 151, 400
campgur, champion, 184.
cantoel, chandelle, 131.
caoudet, esprit, 192.
Caouennec, 206.
caouhen, avare, 206.
Carantnou, 155.
carguet, plein : quarguet tenn, rempli entièrement, 196, 197,
Cavan, 206.
certen (1re syl. r. *art-*), certain, 210, 211.
choas, choiss, choix, 197.
c'houeda, vomir, 168.
c'houenna, sarcler, 168.
c'houervderiou, amertumes (de la vie), 68.
c'houervoni, amertume (ressentie), 68.
c'houil, scarabée, 87.
c'houita, échouer, ne pas réussir, 97.
c'hwi, fi, vous, 167.
clot, gl. rumoris, 141.
coantys, beauté, 203.
collocquet, placé, 200.
comairde, gl. collegam, 103.
Combodec « voisin », 147.
combout, maison à une chambre, 147.
comendaff, je loue ; comandet (2o s. r. *ent-*), exalté, 196.
comnidder, gl. consobrinis, 402.
comnider uel nit, gl. amite, 402.
compot, division territoriale, 147.
compret, prendre, 147, 174.
Conatam, 397.
consciançz, conscience, 204.
contaff, conter, 188.
couhenn, caouen, caoüan, etc., chat-huant, hibou, 206.
cousent, souffrir, 212, 213.
craff, prise, action d'agripper, 169.
cred, cret, il croit ; cret, crois! 203.
cren-, 233.
Crenarth, 233.
cristal, cristal, 212.
cristalin, de cristal, 212.

cristen, chrétien, 134.
Cunauualt, 397.

da, joie, 142.
dacrlon, gl. uvidus, 142.
daczon, dasson, écho, 130.
daczorch, dassorc'h, ressusciter, 130.
danvez, matière, 79 : fortune, richesse, 78 : aptitude, disposition, 76.
danzen, disposer : se disposer (mont, à aller), 76.
daou, deux, 156.
daougementi, doubler (un nombre), 76, 93.
dar-, 403.
darein, pleurer, 214, 215.
darennein, larmoyer, 215.
dareo, dare, prêt, cuit, 172.
darvoud, fortune, cas fortuit, hasard, destin, événement, circonstance, 78.
darvout, advenir, 172.
dastum diwar, conclure, 72.
dazlaouaff, pleurer, 214.
dazrou, larmes, 142.
dazrouiff, dazlouiff, darhouyff, delaoui, dareüeiñ, pleurer, 214, 215.
deboner, debonner, debouner, débonnaire, 214.
dec'h, hier, 151.
-ded, n. abstr., 68, 82, 89.
defiaf, tarir, manquer, fut. defio, diffigo : part. diffiet, vacant, 198, 199.
delicius, délicieux, 218.
deliciussat, délecter, 218.
deliçou, délices, 218.
delicyusded, pl. ou, délice, 218.
dén, homme, 192.
dent, dents, 400.
-der, m. pl. iou, n. abstr., 68, 82.
devi, brûler, 184.
derc'hel, occuper (un lieu), 99.
Detuuidhael, 175.
dewi, brûler, 184.
dez (r. eiz), deiz, jour, 190, 191.
-di, maison, 84.
di-, privatif, 81, 82, 85, 88, 90, 96.
diarc'hen, pieds nus, 178.
diaveas, diavæs, diañvæs, le dehors, l'extérieur ; diaues, au dehors, 216, 217.
diavesiat, étranger, 216, 217.
diazezer, fondateur, 78.
dibab, choix, élite, 197.
dic'hracius, disgracieux, qui n'est pas gracieux, incivil, 219.
didalvez, nul, 79.
didalvoud, nul, 79.
didalvoudegez, nullité, 79.
dievezted, étourderie, 77.
difaccon, méchant ; diffaeczon, sans égards, violemment ; difæçon, diffaeçon, odieux, difforme ; difæñçzon, défiguré, 218-220.
difæçzouni, difæçzoneiñ, défigurer, 219, 220.
diforc'hidigez, séparation, 69.
digas vac'h, guérir, 98.
digemm, égal, toujours le même, 97.
digerbenna, (la) décentralisation, 71.
digraç, digracc, dic'hraçz, dic'hras, disgracieux, de mauvaise humeur, 218, 219.
digreiza, digreizenna, (la) décentralisation, 71.
digor, ouvert, 174.
digouez, fortune, cas fortuit, hasard, destin, 78.
digresk, rabais, 79.
dihewerz, difficile à vendre, 81.
dihuiguein, dehuiguein, déchoir, dépérir, 199.
dilontegez, tempérance, 80.
dilontek, sobre, 80.
dimelcony, sans tristesse, 202, 203.
dinaozia, déborder, 96.
diparaig, incomparable, 214.
dirolla, dérouler, 75.
diroudenna, -nni, dérailler, 75.
discandal, sans défaut, 210, 211.
disention, dissenscion, dissension, 208, 209.
diskenn a briz, diskenn-priz, rabais, 79.
diskogella, ébranler, 167.
diskriva, copier (un écrit), 96.
diskuiz, dispos, 75.

dismegansi, offenser, 79.
displega, exprimer, 77.
disprisshe, mépriserait, 192, 193.
distaga, prononcer, 99.
disteurel, distaol, renvoyer (comme un réflecteur qui repousse la lumière), 99.
distreüein, éparpiller, 153.
diuin (1e s, r. *e*), divin, 204.
divroad, étranger, 77.
dizunvanded, diversité, 76.
donet : è d. sa venue, 202.
dont yac'h, guérir, 98.
dorguid, gl. pithonicus, 403.
douar, terre, 87.
douara, enterrer, renverser, se terrer (comme un lièvre), 77, 99.
douelez, divinité, nature divine, 69.
dourgi, loutre, 94.
dreizy, par elle : par cela ? 190, 191.
drogn, gl. caetus, 182.
Dronuualoe, Drongualae, Droaloi, 182.
droug-eur, mauvaise fortune, 78.
drouk-kemeret, confondu (avec) 90.
du, -duff, superl. dufa, dusa, noir, 150.
Duzigou, petits esprits follets, 63.
dyouzyt, diouzit, -zid, duzit, de toi, 208.
dyus : a d., de choix, distingué, excellent, 196, 197.
è bro (1re s. r. *eff*), son pays, 208, 209.

è cleuet, l'entendre, elle, 188.
ebrell, avril, 394.
eeun, droit, 134.
ell, il : cela, 196.
effezo, il sera, 168.
-eg, 86.
-egez, n. abstr., 69, 79.
eil, second, 397.
eiz, huit, 156.
-ek, adj., de qualité, possession, 67, 69, 70, 74, 84-86, 88, 89.
-el, adj., 71, 74.
-elez, n. abstr., 69, 70, 82, 88.
embreger, dresser (un animal), 77.
embregerez, pl. iou, entreprise, 77.
emouestla (la) consécration (de soi-même), 71.
en, e, dans, 218, 219.
en, an, -n, n, le, 105, 186, 397, 398.
-en, 84, 86.
eneff, pl. anaffon, âme, 156.
enep, visage, 146.
eñfin, anfin, infinité, multitude innombrable, 220.
enndeeun, précisément, 398.
-entez, -ente, n. abstr., 81, 82.
ent glorifiet, glorieusement, 202, 203.
entre, etre, tre, itre, entre, 173.
ent tenn, fortement, 398.
envat, ervat, bien, 397.
eontr, oncle, 152.
eost, est, août, 152, 156.
-er, n. d'agent et d'instrument, adj., 67, 82, 84-89.
-erez, n. action en général ; f. des n. d'agent ; machines, 67-69, 77, 79, 82, 84-88, 90, 96.
Erispoe, 155.
esfreizaff, s'effrayer, 208, 209.
eskemm, échange, 77.
eskemma, échanger, 74.
eskuit, agile, 179.
estrenva, action horrible, 393.
-et, participes, 407.
eternalement, r. ant, éternellement, 204.
ethin, pl. rusci, 352.
eu, il est, 190.
euelhenn, 2e s. r. al-, 196, 197.
eüna, dresser, dégauchir, 77.
eur, eurvad, bonne fortune, bonheur, 78.
eurvez, durée d'une heure, 70.
-ez, n. abstr., 69, 82, 84.
ezlen, tremble, 173.

fabl : hep f. a quen, sans un mot d'autre ? 190, 206.
Fæz (r. eiz), feiz, foi, 190, 191.
fallaç, -acc, tromperie, 218, 219.
faout, fente, 167.
fier, certes, 218.
foet-boutik, dissipé, 89.
forban, forban ; banni, corsaire, 186.

forbanisset, banni, 186.
forbanna, -nneiñ, forbany, forbanniza, -nnizeiñ, bannir, exiler, 186.
fraez, freaz, distinctement, 99.
froen, froan, freun, narine, 163.
Frou, 138.
froud, torrent, 137.
frouden-avel, vent impétueux, 137.
frut, frot, ruisseau, 137.

ganet, né, 407.
garth, garz, garhr, haie, talus planté, 174.
gast, prostituée, 166.
geler, bière, civière pour les morts, 395.
geun, yeun, marais, 149, 181.
gevell, Guével, jumeau, 394.
gevred, sud-est, 93.
gloar, f. (et m.), gloére, m. gloire, 186.
glorius, glorieux, 190, 191.
gneuiff, apparaître, 156.
gnou, manifeste, 156.
gnouet, évident, public, 247.
Gnuoumael, 156.
goacz, pire, 130.
goed, sang, 158.
goffe, saurait, 189.
goelezenn, lie, sédiment, dépôt, 171.
goret, préserver, 146.
Gorserch, 165.
gouelet, fond, 171, 405.
goufenn, je saurais, 168.
Gounidec, An Gonidec, cultivateur, 189.
gour-, 396.
goursez, délai, 396.
gouzaff, gozaff, souffrir, 189.
gouzouc, cou, 170.
gouzouguec, Le Gouzoguec, Gozegec, qui a un grand cou, 189.
gouzout, 1e s. r.o, savoir, 188, 189.
graç, grâce, 210.
gracy, grâce, 210.
greun, grains, 139.
grez, gré, (au) temps de, 207.
gri, gouri, couture, 174.
grouiat, griat, gouriat, coudre, 174.
gruiam, gl. suo, 174.
gueldenes, gl. insula indomita, 161.
gueltiocion, gl. fenosa, 144.
Guenserch, 165.
guenuet an den, heureux l'homme, 210.
guezell, enfant nouveau-né, enfant abandonné, 394.
guir caret, aimer vraiment ; guir vella, le mieux du monde, 214, 215.
guirionez, -ounez, vérité, 210.
gurclut, gl. evidentis, 141.
Gurgnou, 155.
guugoiuou, gl. spicula, 158.
gwall-ober : e g., (prendre) sur le fait, 78.
gwallvruderez, diffamation, 75.
gwanded, faiblesse, 68.
gwanderiou, infirmités, 68.
gwaz, goac'h, gwec'h, pis, 404.
gwelc'hi, laver, 134.
gwele, lit, 92, 144.
gwellaat, aller mieux, 98.
gwenanen, abeille, 160.
gwial, verges, 402.
gwiblen, girouette, 78.
gwinver, gwiber, écureuil, 89.

ha, hag, et, 127, 208, 209.
Haeldetuuid, 175.
Haerc(h)omarch, 160.
Haermael, 160.
Haeruuiu, 160.
Haerveu, 160.
hætus, agréable, 190, 191.
hagr, (Le) Hagre, laid, 142.
hano, nom, 127.
hanter-briz, prix réduit, 79.
he-, bien, 69, 81.
Heirguor, 160.
heiz, orge, 170.
Henbont, 137.
heol, hiol, soleil, 153, 156, 157.
hép, hep, sans, 192, 206.
hesc, lèche, 168.
hesp, hesk, à sec, 168.
heur, r. *ur*, heure, 192, 193.
hevelep, égal, semblable, 97.
hewerz, vendable, facile à vendre, 81.
hezreff, hezre, here, octobre, 395.

hoant, désir, 202.
hoantay, 2 s., 2e r. *a* et *i*, désirera, 198, 199.
hoiarn, fer, 151.
holl, tout, 93, 94.
hual, entrave, 143.
hueldad, patriarche, 84, 87.
hunegan, loir, 93.

i, dans, 185.
-iach, 81, 82.
-iad, 74, 82.
iarn-, fer, 151.
Iarnhaithoui, Iarnhaethou, Iarnhatoe, 155.
-idigez, résultat de l'action, 67-70, 82, 84, 88, 91, 96.
-idik, adj. 70.
ieo, joug, 153.
-iez, n. abstr., 82, 84, 85, 87.
-iff, infin., 214, 215.
igin, pl. ou, engein, petit vaisseau de bas bord, 187.
ijina, inventer, imaginer, 187.
-ik, adj. 70.
infinit, infini, infiniment, 220.
infinitez, infinité, 220.
ingen, angein, engin, 187.
iñgigner, ijigner, ijignour, inginnour, ijiner, izigner, ingénieur, inventeur, 187.
iñgignus, igignus, ijinus, izignuz, ingénieux, adroit, industrieux, rusé, artificieux, 187.
ingin, iñjin, ijin, igign, izign, esprit, adresse, industrie, invention ; engin, machine, 187.
injury, injure, 204, 211.
insuperabl, insurpassable, 208, 209.
Iouuan, Iehan, Iahan, Yann, Jean, 152.
-is, (de) toi, 208.
-it, (de) toi, 208.
-iz, n. abstr., 82.
izelaat, réduire, rabaisser le prix d'un objet, 79.
izelegez, humilité, 91, 98.
izigner, ingénieur ; intrigant, 187.
izinier, inventeur, 187.

ijiloueten, girouette, 83.
jilouetenni, tourner comme une girouette, 83.
Jocundite, allégresse, 218.
jolis, iolis, yolis, joli, beau, 202, 203.

kabosat, renfoncer, 89.
Kalanhedre, 395.
kalon, cœur, 137.
kalonek, qui a du cœur, 70.
kalonekaat, encourager, 77.
kalonus, cordial, qui fortifie le cœur, 70.
kan, chant ; kan-plen, plain-chant, 84.
kaner, chanteur, 67.
kaol, choux, 154.
karantek, affectionné, 70.
karantezus, affectionné, 70.
karo, cerf, 85, 86.
karr, véhicule, 86, 88.
kas adarre, renvoyer, envoyer de nouveau, 90: k. da get, k. da netra, réduire à néant, k. d'an aluzen, réduire à l'aumône, 79 ; k. endro renvoyer (une lettre), 72 ; k. en-dro, kas war-raok, faire avancer, faire marcher (une machine), 72, 98, 99 ; k. ermeaz (eus e garg), renvoyer (hors d'un emploi), destituer, k. kuit, renvoyer, congédier (un domestique), 100 ; k. war e giz, renvoyer quelqu'un à l'endroit d'où il vient, 100.
kaz ge du, locomotive, 88.
keit ha keit, égal (en longueur), 97.
kement ha kement, volume égal, 97.
kemma, changer, 74.
kemmaden, changement, 74.
kemper, confluent, 131.
ken, quen, autrement : (sans) autre 206, 406.
ken-, avec, commun, 86, 90, 92.
kenan, beaucoup, 404.
kenderv, cousin, 402.
keniterv, cousine, 402.
kenstriv, concours, effort commun, coopération, 69.
kenstrivadeg, concours, lutte entre concurrents, 69.
kenstriver, concurrent, compétiteur dans un concours, 69.

Kerbiquet, Kerbiguet, « ville des pies », 206.
Kercabélec, « ville de l'alouette », 206.
Kerhuédez, Kerhuidé, Kerhudé, ville de l'alouette, 206.
kern, tonsure, sommet de la tête, 412.
Kerneo, Cornouaille, 122.
Kervadehoe, 155.
keuneud, bois de chauffage, 184.
kevatal, égal (en quantité, en valeur, équivalent), 97, 166.
kiniad, chantre, 67.
kiriz, j'aimai, 156.
klanv, malade, 70.
klanvidik, maladif, 70.
klanvus, insalubre, qui rend malade, 70.
klenved, maladie, 70.
klenvedus, insalubre, 70.
knech : en k., en haut, 200.
koarh, chanvre, 89.
kompez, égal, uni, 97.
koraiz, koareis, carême, 160.
kostez, pl. kostou, flanc, côte, 78.
kouer, paysan, 87.
koumoul, nuage, cumulus, 91.
kousk, sommeil, 160.
krag, grès, 164.
krak-houad, sarcelle, 169.
krennard, adolescent, 233.
krign-beo, cancer, 93.
kroazadeg, croisade, 67.
kroareg, croisé, 70.
kroazell, rein, lombe, hanche, 78.
kroc'henn, peau, 181.
krug, krugel, tumulus, 80.
kuza, disparaître, se cacher, 75.

lab, appentis, 73.
labourat, marcher, fonctionner (comme une machine), 98, 99.
lafuaez, laefuaez, licite, 192.
lakaat, lakat, mettre, 86 ; l. da-, employer, consacrer, changer ; réduire, contraindre, 72, 79 ; l. da netra, anéantir, 79, l. da dalve, zout, se servir de, employer, faire usage de, utiliser, 80 ; l. da vont en- dro, faireomarcher (une machine), l. eur rod da drei, l. tro en eur rod, faire marcher une roue, 98, 99 ; l. war an tu gin, l. war an tu enep, renverser, tourner, mettre à l'envers, 99.
Lanbadern, 145.
Lanmeoc, 157.
largentez, abondance, 212, 213.
lazr, laer, voleur, 156.
le, serment, 181.
leat, lécher, 161.
lec'h, lait, 404.
leffues, permission, 192.
leor, livre, 84.
Lesmaioc, Lesmaec, Lezeüeg, 156.
lestra, embarquer, 77.
lestrerez, embarquement, 77.
leun tenn, tout plein, 197.
leuskel gant, lancer (des flèches) à, 98.
leveret, livirit, dites, 407.
lez-ober, indifférence passive, 82.
lida, célébrer (une fête), 74.
liderez, célébration, 74.
lies, plusieurs, nombreux, 88, 143.
liorz, liorh, courtil, 174.
liu, lyou, lyu, liv, li, etc., couleur, 188, 189.
liufriz, livriz, lait doux, 177.
liure, lyffræ, pl. liffreou, livrée, costume, 194.
liva, liüeiñ, colorer, teindre ; exprimer, 77, 188.
livach, liouach, liouaj, peinture, 189.
livaden, déluge, 74.
liver, teinturier, peintre, 188.
loar, loer, lune, 103, 104.
lost, queue, 166.
louarn, renard, 88.
loupen, loupe, 83.
ludu-men, phosphate fossile, 84.
luscou, gl. oscilla, 166.
luska, luskella, bercer, agiter, 166.

ma dhad, mon père, 185.
maendy, maison de pierres, 131.
Maestre, maître, 204.
Maioc, Meoc, 157.
malken, nimbus, 91.
mamm, mère, 69, 70.
manac'h, menac'h, monac'h, moine, 125.

-mant, adv. 204.
mar, aussi, 406.
marc'h, du, marc'h tan, locomotive, 88.
marc'heg, cavalier, 70.
marmouzez, guenon, 95.
Matbidoe, Madezo, Madezou, Madehoe, 155.
Matganoe, 155.
me en bry, membry, 1e s. r. *en*, je l'atteste, 200-203 ; mengoar, me'n goar, men goar, je le sais ; men lauar, men lauar, je le dis, 186.
mean, pierre, 91-93, 95.
mecherour, micherour, ouvrier, 205.
meic, cautions, 103.
melcony, chagrin, mélancolie, 203.
melestrour, administrateur, 205.
melodi, mélodie, 197.
melodiou, louanges, 212, 213.
ment, taille ; format (d'un livre) ; quantité, 78, 92, 405.
meruont, marvont, ils meurent, 220.
mescher, mecher, besoin, 194, 195.
meuleudy, meuledy, meleudy (2e s. n. *ed*), meledy, louange, gloire, 196, 197, 214, 215.
meuli, melein, messlein, louer, part. meulet (1e s. r. *el*), louer, 149, 196.
meur, grand ; meur a, plusieurs, 85, 88.
mezek, honteux, qui a honte, 70.
mezeven, juin, 89.
mezus, honteux, qui fait honte, 70.
mezvus, enivrant, 70.
minister, serveur, 204, 205.
minister, ministère (du prêtre), 205.
mistret ? ministres, 205.
monet, mont, aller, 175 ; m. da, devenir, se faire, se changer, se transformer, 72, 74 ; m. da get, m. da netra, disparaître, s'anéantir, se perdre, cesser d'exister ; m. diwar e hent, dérailler, 75 ; m. ebarz, m. tre, entrer, 72, 77 ; m. en-dro, fonctionner (en parlant d'une machine), marcher, s'écouler (du temps), 72, 98, 99 ; m. en hent, m. eus a, m. kuit, partir ; m. ermeaz, id. (d'un coup de feu), 79 ; m. war he genou, se renverser, verser (d'une barque, d'une voiture), 99 ; m. war raok, avancer, marcher, progresser, 72, 98.
mor, mer, 71.
Morian, nègre, 92.
motrep, mozrep, tonte, 139, 141.
mul, mulet, 93.
muyha, le plus, de préférence, 188.

n : Roe n tran, le roi du ciel ; me n goar, je le sais, 186.
na, nac, ni, 186, 200, 201.
nædted, netteté, 216.
natur, nature, naturel, 79.
nebeut, neubeut, neubet, peu, 197.
neizor, neizour, nihour, nehuer, hier au soir, 170.
neo, auge, 157.
nerzus, fort, 70.
nettet, nettoyé, 216.
ni, neveu, 151.
nijadeg, course d'aéroplanes, 68.
nijaden, un vol (d'aéroplane), 67.
nijerez, m. aviation, 68, 85.
nijerez, f. aéroplane, 85.
nodeues, nodeuez, ils n'ont, 194, 195.
noman, ici-bas, 218.
Nominoe, Nevenoe, 155.
Notolic, Noël, 136.
nouuid, nevez, nouveau, 152.

-o, subj. 3e sing., 150.
oaled, foyer, 142, 183.
ober, fait, action (kaer, extraordinaire), 78.
ober e vad eus, gant, se servir de, employer, faire usage de, utiliser, 72, 80 ; o. diouz, suivre, imiter, en em o. diouz, s'accommoder, se conformer, 72 ; o en-dro da, servir (les bouches à feu), 80 ; o. eus, appeler, nommer, 72 ; o. evit, remplacer, 72, 80 ; o. ouz, venir à bout de : o. war-dro, soigner, 72.
-oc'h-ac'h, compar. 403.

-oni, n. abstr., 68.
-oniez, n. abstr., 82.
onn, frênes, 402.
orz, maillet, 175.
-ou, plur., 156.
-oud, (de) toi, 208.
our-, aour, or, 153, 154.
-our, agent, 86.
-ous, (à) toi, 208.
ouzyt, à toi, 208.
ozac'h, mari, 71.

Padern, 145.
pakaden-bost, colis postal, 79.
pantenn, flanc (d'une vallée), 78.
pare : ober p. diouz, rei, digas ar p. da, guérir, 98.
passant paciant, qui passe ; passant, 194.
patiant, patient, paciant, patient; (gloire) durable, 210.
pebameux, dont j'ai (parlé), 214, 215.
ped, pet, il prie, 203.
pennegez, obstination, 79.
penn-wele, traversin, 93.
perth, buisson, 173.
peulvan, pilier de pierre, 393.
peurvan, pâturage, 393.
pevar, f. peder, quatre, 179.
pilligou-diskuez, disques à signaux, 99.
pilpouzerez, hypocrisie, 79.
pitoch, putois, 89.
plaç, place, 190, 191.
pleal gant (eur garg), s'occuper des devoirs (d'une charge), 99.
plega da, se réduire, se soumettre, 79.
pleustrigant, s'occuper d'(un travail), 99.
pont, pont, 144.
porc'hell, pourceau, 145.
Porthoed, Porzay, 150, 151, 400.
poset... ez eo, quoique ce fût, 188.
post, poste, postal, 79.
Pouhaer, Poher, 179.
pouruaeet, pouruaet (2e s. r. et *a e*), acquis, fourni, abondant (en), 193, 198, 203 ; pouruéein, pourvaiein, pourvoir, fournir, 193, 194.
pouruision, pl. ou, provision, ressource, 192-194.
precius (r. *eux*), preciux, précieux, 190, 191.
prederia ouz, s'occuper (de son prochain), 99.
prenestr, fenêtre, 205.
pri, argile, 123.
pried, époux, 71.
priuez, preuez, privé, 204.
priuilaig, preuileg, privilège, 204.
proced, procet, il procède, 202, 203.
pudask, putois, 89.
pureté, purté, pureté, 216.
purtet, pureté, 216.

qaoüennecq, quartier plein de chatshuants, 206.
qeffnyand, kefniant, kefiniant, petit-cousin, 403.
quemeraff, kemeran, je prends, 141.
queuenderu, petit-cousin, 402.
quitibunan, tous jusqu'au dernier, 218, 219.

rag-, antérieur, 94, 95.
ramps, ramz, géant, 78.
re, il donne, 206, 207.
ré, donnait, 207.
rec, gl. sulco, 107.
réc, sol, partage pour semer les difrentes espèces, 107.
rech, il afflige, 200.
redadeg keseg-houarn, course de bicyclettes, 67.
redaden, une course, 67.
redia, réduire, contraindre, 79.
réga, faire des petits sillons et des rigoles, 107.
réguenn, raie (des cheveux), 107.
rei, donner, 133.
reiza diouz, s'accommoder ; r. gant, adapter, 72.
reont, ils font, 207.
repetanç, repentance, 214.
replicaff, expliquer, 190.
respet : en r., en regard de, 194, 195.
respont, réponse, 207.
reter, est, 93.
reunig, phoque, 94.
Riatam, 397.
riou, froidure, 200, 201.

ro, don, 133.
roc'ha, roc'hat, ronfler, 163, 200. 201.
rod-lans, volant (de machine), 91.
Roé, roi, 192.
roegaff, déchirer, 107.
ronkell, rounkel, râle, râlement, 163, 200, 201.
ronqat, ronqellat, râler, 163.
roont, ils dorment, 207.
roricsenti, gl. sulcauïssent, 107.

sac'ha, échouer, 97.
sall, salon, 80.
san fin, (une) foule (de gens), 220.
santelez, sainteté, 69.
saout, vaches, 159.
sarphin (Bot-), 145.
scaff, léger, 157.
scuy llaff, skuilha, renverser, répandre, éparpiller, 120, 167.
sempiternal, éternel, 218.
sentek, obéissant, 70.
senti, obéir, 135.
sentus, obéissant, 70.
serc'h, concubine, 165.
servija, servir (comme domestique), 80.
sevell, sevel, se lever ; dresser, 76, 394, 407.
silienn, anguille, 163.
skarz-, dent, cure-dent, 93.
skeudenn, pl. o. icone, 79.
skeudenni, figurer, dessiner, 97.
skevent, poumons, 157, 399.
skiber, appentis, remise, hangar, 124.
skodadou, syndicats, 75.
skuba, balayer, 124.
skuiz, chkuih, chuich, fatigué, 179.
sparr, gaffe, 168.
spezad, groseilles, 168.
splanna, exprimer, 77, 78.
spontik, peureux, 70.
spontus, effrayant, 70.
squientus, sensé, 190, 191.
staffn, staoñ, san, palais de la bouche, 157, 165.
staga da, s. gant, commencer ; s. ouz ar groaz, crucifier, 73, 74.
starderez, frein, 99.
ster, rivière, 70, 71.
ster, signification, 80.
steuzia, disparaître, s'évanouir, se dissiper, s'effacer, 75.
stlaoñ, petites anguilles, 163.
stokadeg, collision, 93.
stokaden, collision, 93.
stoui, s'incliner, 182.
stréûein, éparpiller, 153.
strincq, cristal naturel, 212.
strincqem, cristal, 212.
strincqus, cristallin, pur, transparent, 212.
strinka, lancer, 98.
suauite, 4 s., suavité, 218.
sunaff, suna, suno, sucer, 182.
surgyan, chirurgien, 92.

tad, père, 70.
talm, fronde ; coup de tonnerre, 164.
taluez, il vaut, est précieux, 218.
talvout, talvezout, servir, tenir lieu, faire l'office de ; talvout da lavaret, t. kement ha, signifier, 80.
tanau, tenaû, tano, mince, 141.
tanva, goûter, 161.
taol, fait, action ; taol krog, entreprise, 77, 78.
tavedek, taciturne, 80.
tec'het, fuir, 161.
teil, fumier, 144, 148.
temps an ear, temps- amzer, climat : temps-spered, caractère, 70, 74.
tenna digant, enlever, arracher, priver (quelqu'un de) ; t. endro, retirer, 73.
teod, ted, tead, langue, 152, 156.
testeny, testeuny, testani, testoni, témoignage, 146, 197,
teurel war, attribuer à, 73,
teuz, pl. iou, ou, Tussed, esprit follet, fantôme, 62.
teuzi, teuzia, disparaître, s'évanouir, se dissiper, s'effacer, 75.
Thron, thron, tron, ciel, 210.
ti, maison, 84, 144.
tiern, chef, 144.
tihoel, tañwel, sombre, 393.
tizout, parvenir à, 99.
to, toit, 181.
tor, flanc d'une montagne, d'une colline, 78.

tor-, 403.
touella, tromper, 393.
tre, entre, 173.
trec'hi, réduire, soumettre, 79.
trederenni, diviser par trois, 97.
tregont, trente, 409.
trei, changer, se changer, se transformer ; disposer, préparer quelqu'un à quelque chose, donner une propension vers, 74-76 ; t. tu evit tu, renverser, tourner, mettre à l'envers, 99.
treid, pieds, 143.
tremen, doubler (un cap), 76 ; t. hep, s'abstenir, se priver de, 73.
Tremeoc, 157.
trest, triste, 198.
tri, trois, 151.
tristeuny, tristesse, 197.
tristez, trestez, tristesse, 198.
tro, façon, 203.
trouc'ha, tailler, 80.
trouc'had ; eun den a drouc'had mat eun, t. mat a zen, un homme bien taillé, 80.
trouc'herez, faucheuse, 88.
tu mat dre natur, bonne disposition naturelle, 76.
tua, disposer, préparer quelqu'un (à), donner une propension (vers), 75, 76.
tuet (mat. kaer), (bien) disposé, 76.
tuthe, démon, 63.

ufern, cheville du pied, 168.
ugent, uigent, vingt, 147.
unek, uenek, onze, 147.
unvan, égal, semblable, en quantité, en valeur ; indifférent, 97.
unvaniez post ar bed, l'union postale universelle, 79.
-us, adj., sens actif, 67, 70, 71, 81, 90, 190, 191, 233.
uuel, humble, 89.
Uuordetuuid, Gurdetgued, 175.

-va, 393.
vagon, bagon, wagon, 83.
ves, (si) tu étais, 208.
-vez, durée, 67, 70.
vileny (2e s. r. *eun*), affront, 196, 197.
vn moan « celuy mesmes », vn quet moan, unique, 202.
vnan : en v., à v., ensemble, 194, 195.

warlene, l'année dernière, 400.
Winwaloe, Gwenole, 155.

yac'h, sain, 70.
yac'hus, salubre, sain, 70.
yac'husaat, assainir, 92.
yngynn (r. *ign*), inging, ingingn, inginn (r. *in*), esprit, 187.

Zam Pedern, 145.

581490

P
LaCelt
R

Revue Celtique
v.36(1915-16)

DATE	NAME OF BORROWER

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED